Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Ⲡⲓⲭⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲭⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀Ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲛ̀Ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ

Das heilige Euchologion

der koptisch-orthodoxen Kirche

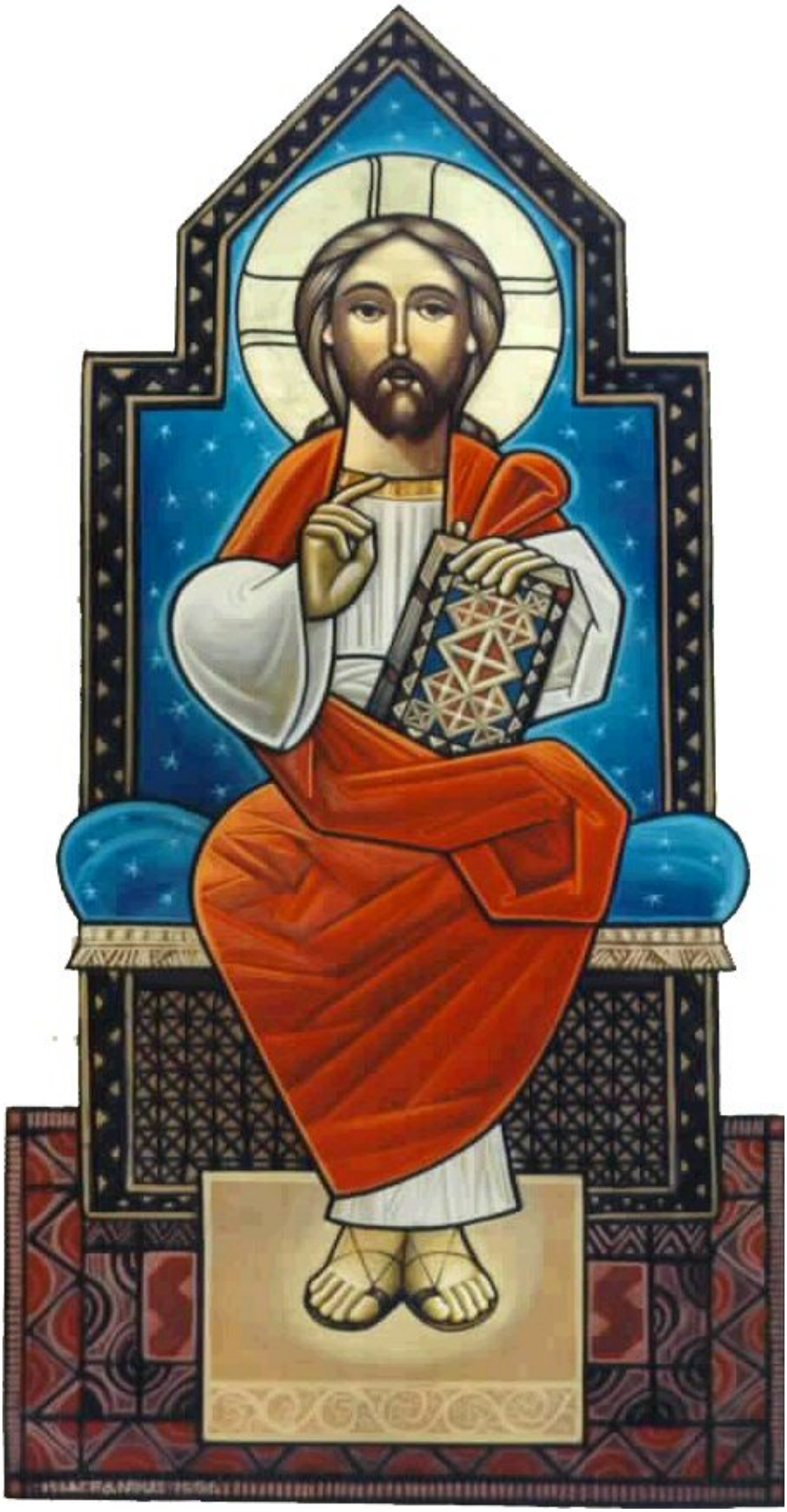
Die drei Anaphoren der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus

und der Diakondienst

Titel	Teil 1 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Das heilige Messbuch / Euchologion (Die drei Liturgien der heiligen Basilius, Gregorius, Kyrillus und der Diakondienst)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St. Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 0049 6085 2317 Fax: 0049 6085 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012 2215 2865 & 002 03459 6452
Auflage	1. Auflage April 2022
© / Copyright	2022 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-36-0

Quellenhinweis:

1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1902, 5.Auflage 2015, 1036 Seiten. http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php
2. The Divine Liturgies of Saints Basil, Gregory and Cyril, 2nd edition, Coptic orthodox Diocese of the southern United States, Hrsg.: Bishop Serapion and Bishop Youssef, 2007, 604 Pages. (www.suscopts.org)
3. Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hrsg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
4. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart.



Der heilige Basilius, der Erzbischof von Caesarea (in Kappadokien) (* 330; † 379 n.Chr.)	Der heilige Gregorius von Nazianz, der Theologe, der Bischof von Sasima (in Kappadokien) (* 329; † 390 n.Chr.)	Der heilige Papst Kyrillus I., der 24. Patriarch von Alexandrien (* 375/380; † 444 n.Chr.), genannt: Die Säule des Glaubens

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁϥ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅

**Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und
Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)**

Inhaltsverzeichnis

0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XV

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers 1

1.1. Erbarme dich unser 1

1.2. Vater unser im Himmel 2

1.3. Gebet der Verbeugung „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ“ 2

1.4. Das Danksagungsgebet 3

1.5. Die Zimbelstrophen 7

1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags) 7
1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags) 7
1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen 8
1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen 10

1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter 11

1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers 12

1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers 14

1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars 15

1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum 18

1.11. Das Gebet für die Entschlafenen 19

1.12. Das Gebet für die Kranken 23

1.13. Das Gebet für die Reisenden 26

1.14. Das Gebet für die Opfergaben 28

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie 30

1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr 30
1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) 33
1.15.3. Das Dreimalheilig (Trishagion) 35
1.15.4. Gegrüßt seist du! 36
1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria 38
1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria 39
1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) 41
1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen 42
1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna) 44
1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna) 45
1.15.11. Doxologie für die Apostel 46
1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel 47
1.15.13. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer 48
1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg 49
1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen 50
1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter 52
1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche 53
1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna) 54
1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien 55
1.15.20. Abschluss der Doxologien 57

1.16. Weihrauch spenden 58

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum 58
1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter 59
1.16.3. Weihrauch für die Priester 60
1.16.4. Weihrauch für das Volk 60
1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn 61
1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes 62

1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses 63

1.18. Das Glaubensbekenntnis 64

1.19. Gott erbarme dich 67

1.20. Das Evangeliumsgebet (1) 68

1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) 70

1.22. Die Evangeliumsprozession 71

1.23. „Ⲓⲁⲣⲟⲩⲃⲁϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs 71

1.24. Die Evangeliumslesung 73

1.25. Die Evangeliumsantwort 75

1.26. Die fünf kleinen Bittgebete 76
1.26.1. Gebet für den Frieden 76
1.26.2. Gebet für die Väter 77
1.26.3. Gebet für den Ort 79
1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete 80
1.26.4.1. Gebet für die Gewässer 80
1.26.4.2. Gebet für die Saaten 81
1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte 82
1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels 83
1.26.5. Gebet für die Versammlungen 85

1.27. Die drei Absolutionsgebete 88
1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“ 88
1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲙⲟⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ 89
1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ 90

1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs 93
1.28.1. Abschlusshymne 93
1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen 94
1.28.3. Die Entlassung 97

1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten 98
1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest 98
1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest 98
1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes 99
1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) 99
1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas 100
1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung 100
1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest 101
1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag 102
1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche 102
1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi 103
1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi 103
1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest 104
1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens 104

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea 105

2.1. Die Darbringung des Lammes 105
2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst 105
2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars 106
2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ 107
2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“ 109
2.1.5. Gebet der Vorbereitung 110
2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung 112
.2.1.7 Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde 114
2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde 114
2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde 130
2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium 144

2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) ... 150
2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du! ... 152
2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium ... 154
2.1.8. Die Handwaschung ... 160
2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes ... 161
2.1.10. Die Lammprozession ... 163
2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“ ... 164
2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ ... 164
2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“ ... 165
2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben ... 165
2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“ ... 166
2.1.16. Danksagungsgebet ... 169
2.1.17. Die Hymne „All die Weisen“ ... 173
2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung ... 173
2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲙⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ“ ... 176

2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 179
2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ... 179
2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲑⲁⲩⲟⲧⲣⲏ“, „Ⲑⲱⲟⲧⲣⲏ“, „Ⲙⲁⲁ“ ... 181
2.2.3. Die Fürbitten ... 182
2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“ ... 184
2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes ... 187
2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ... 188
2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes ... 189
2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ... 190
2.2.9. Gebet der Opfergaben ... 192
2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ... 194
2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ... 194
2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte ... 195
2.2.13. Das Synaxarium ... 196
2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion) ... 197
2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) ... 198
2.2.16. „Ⲩⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ... 200
2.2.17. Die Evangeliumslesung ... 202
2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung ... 205

2.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 208
2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater ... 208
2.3.2. Die Evangeliumsantwort ... 209
2.3.3. Die drei großen Bittgebete ... 210
2.3.3.1. Gebet für den Frieden ... 210
2.3.3.2. Gebet für die Väter ... 212
2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen ... 215
2.3.4. Das Glaubensbekenntnis ... 218
2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ... 221
2.3.6. Das Versöhnungsgebet ... 222
2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ ... 224
2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ ... 225
2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ ... 227
2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 227
2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“ ... 230
2.3.12. Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ ... 232
2.3.13. Agios, agios, agios ... 233
2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ... 236
2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese) ... 239
2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese) ... 240
2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete ... 242
2.3.15.1. Gebet für den Frieden ... 242
2.3.15.2. Gebet für die Väter ... 243
2.3.15.3. Gebet für die Priester ... 245
2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle ... 245
2.3.15.5. Gebet für den Ort ... 246

2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 247
2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben ... 252
2.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen ... 252
2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ... 256
2.3.18. Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ... 257
2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen ... 259
2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern ... 260
2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen ... 261
2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 263
2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen ... 264
2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes ... 265
2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“ ... 267
2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ... 268
2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater ... 269
2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 272
2.3.29. Das Bekenntnis ... 273
2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion ... 277
2.3.31. Die Kommunionausteilung ... 279
2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung) ... 281
2.3.33. Die Hymne „Das Brot des Lebens“ ... 283
2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion ... 285
2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion ... 286
2.3.36. Der Entlassungssegen ... 287
2.3.37. Die Abschlusshymne ... 288
2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen ... 289
2.3.39. Der Abschlusssegensspruch ... 292

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen ... 293

3.1. Die Darbringung des Lammes ... 293

3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 293

3.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 293
3.3.1. Vorhanggebet an den Vater ... 293
3.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet ... 295
3.3.3. Versöhnungsgebet an den Sohn ... 297
3.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 301
3.3.5. Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“ ... 304
3.3.6. Die Aspasmus Watos Hymnen ... 308
3.3.7. Agios, agios, agios ... 309
3.3.8. Du mein Herr ... 311
3.3.9. Du, der Ewige ... 312
3.3.10. Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar ... 314
3.3.11. Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu ... 317
3.3.12. Das lebendige Gedächtnis (Anamnese) ... 317
3.3.13. Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes ... 318
3.3.14. Die Fürbittgebete (Erster Teil) ... 320
3.3.15. Die kleinen Bittgebete ... 321
3.3.15.1. Gebet für den Frieden ... 321
3.3.15.2. Gebet für die Väter ... 321
3.3.15.3. Gebet für die Bischöfe und alle übrigen ... 323
3.3.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“) ... 323
3.3.15.5. Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden ... 324
3.3.15.6. Gebet für die Opfergaben ... 324
3.3.15.7. Gebet für die Gefangenen ... 324
3.3.15.8. Gebet für den Zelebranten ... 325
3.3.15.9. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 327
3.3.15.10. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil) ... 332
3.3.15.11. Gebet für den Ort ... 333
3.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen ... 334
3.3.17. Das Gedächtnis der Verstorbenen ... 336
3.3.18. Tilge, vergib und verzeih uns ... 337

3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott ... 337
3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name ... 338
3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 338
3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen ... 340
3.3.23. Die drei Absolutionsgebete ... 342
3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „Сє Пбоіс“ ... 342
3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn ... 343
3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ѳннѵ Пбоіс ... 344
3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 347
3.3.25. Das Bekenntnis ... 348
3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion ... 350
3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion ... 351
3.3.28. Die Entlassung ... 353

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I. ... 354

4.1. Die Darbringung des Lammes ... 354

4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ... 354

4.3. Die Liturgie der Gläubigen ... 354
4.3.1. Vorhanggebet ... 354
4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet ... 356
4.3.3. Das Versöhnungsgebet ... 357
4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ... 361
4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“ ... 364
4.3.6. „Würdig und recht“ ... 364
4.3.7. Die 12 großen Bittgebete ... 367
4.3.7.1. Gebet für den Frieden ... 367
4.3.7.2. Gebet für die Kranken ... 369
4.3.7.3. Gebet für die Reisenden ... 372
4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete ... 374
4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in) ... 379
4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen ... 380
4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen ... 382
4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen ... 383
4.3.7.9. Der Segen ... 383
4.3.7.10. Das Gebet für die Opfergaben ... 386
4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen ... 388
4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe ... 389
4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete ... 391
4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen ... 391
4.3.8.2. Gebet für den Ort ... 392
4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden ... 393
4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben ... 394
4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten) ... 395
4.3.8.6. Gebet für das Priestertum ... 396
4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen ... 396
4.3.8.8. Die Fürbittgebete ... 398
4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ... 400
4.3.10. Agios, agios, agios ... 401
4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ... 402
4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese) ... 404
4.3.13. Denn dein Volk ... 407
4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese) ... 407
4.3.15. Die Wandlungsworte ... 409
4.3.16. Die Fürbittgebete ... 410
4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ... 411
4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater ... 412
4.3.19. Das Gebet an den Vater nach „Vater unser“ ... 415
4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“ ... 416
4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater ... 417
4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater ... 419

4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis ... 422
4.3.24. Das Bekenntnis ... 424
4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie ... 426
4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater ... 427

5. Weitere Gebete ... 429

5.1. Gebete zum Brotbrechen ... 429
5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater) ... 429
5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater) ... 429
5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) ... 432
5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater) ... 436
5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater) ... 437
5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater) ... 438
5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn) ... 441
5.1.8. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater) ... 442
5.1.9. Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater) ... 445
5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater) ... 446
5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn) ... 449
5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn) ... 452
5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater) ... 454
5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 456
5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn) ... 459
5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲓⲥⲓ ... 462
5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ... 464
5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲛⲏⲟⲕ ⲅⲁⲣ ... 465
5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲡⲓⲉ̀ⲓⲛϐ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ... 467
5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲛⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ... 471
5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ... 476
5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen 480

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe ... 483

6.1. Hymnen und Gesänge ... 483
6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen ... 483
6.1.2. Koptisches Neujahr ... 485
6.1.3. Die beiden Kreuzfeste ... 489
6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk ... 495
6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) ... 506
6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung ... 514
6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie) ... 515
6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana ... 522
6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel ... 523
6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive ... 524
6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi ... 526
6.1.12. Das Verkündigungsfest ... 546
6.1.13. Das Auferstehungsfest ... 547
6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten ... 559
6.1.15. Himmelfahrt Christi ... 560
6.1.16. Pfingstfest ... 566
6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest ... 574
6.1.18. Die Verklärung ... 578
6.1.19. Marienfasten und Marienfeste ... 579
6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats ... 603

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof 611

7. Verschiedenes & Quellen 626

7.1. Das Literaturverzeichnis 626

7.2. Glossar 630

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste 636

7.4. Kürzel der Bibelbücher 640

7.5. Die koptische Sprache 642
7.5.1.Die Herkunft des Wortes "koptisch" 642
7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen 642
7.5.3. Die koptischen Zahlen 643
7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen 644
7.5.3.2. Koptische Tage 644
7.5.3.3. Zahlenordnung 644

7.6. Das koptische Alphabet 645

7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche 652
7.7.1. Die Bibel 652
7.7.2. „Euchologion", Liturgiebuch 652
7.7.3. Agpeya 652
7.7.4. Psalmodie 653
7.7.5. Katameros 655
7.7.6. Synaxarium 655

7.8. Die Sakramente 656
7.8.1. Die Taufe 656
7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung) 656
7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte" 656
7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie" 656
7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung 657
7.8.6. Das Sakrament der Ehe 657
7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe 657

7.9. Die 13 koptischen Monate 658

7.10. Die koptischen Feste 660
7.11.1. Die 14 Feste des Herrn 660
7.10.2. Die monatlichen Feste 660
7.10.3. Die Feste der Heiligen 660
7.10.3.1. Feste der heiligen Maria 661
7.10.3.2. Das Fest der Apostel 661
7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz" 662
7.10.3.4. Feste von Heiligen 662
7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage) 663
7.10.5. bewegliche Festtage 664

7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone 665

7.12. Die Liturgie des heiligen Basilius 668

7.13. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen 699

7.14. Die Liturgie des heiligen Kyrillus I. 705

0. Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden zu den Anlässen jeweils unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pas´cha.**

Die 16 Liturgiebücher, die hauptsächlich in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / „**Euchologion“** mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / „Agpeya“.
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pas´cha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pas´cha-Mittwoch.
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **erste** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die die drei Anaphoren der heiligen Basilius, Gregorius und Kyrillus I.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften[1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

In den folgenden Links können Bücherdateien über Betrachtungen über die koptisch-orthodoxe Liturgie kostenlos heruntergeladen werden:

- 05. Liturgiebuecher_Die_sieben_Sakramente_in_der_koptischen_Kirche http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
- 03. Seminar- Vortraege Teil 1- ueber die koptische Liturgie http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/verschiedene-buecher/
- Am Ende dieses Buches sind die Betrachtungen der Liturgien ab Seite 668 zu finden.

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 = a, 3 = ain, 5 = kh, 7 = h)

1. Emporhebung des Abend- und des Morgenweihrauchopfers

Πταλο ⲙⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ

1.1. Erbarme dich unser — إليسون ايماس

- Abendweihrauchopfer: *Es werden zuerst die Stundengebete der neunten, elften und zwölften Stunde aus dem koptischen Stundengebetsbuch Agpeya [2] gebetet. Dann wird der vierte Hoos Lobgesang (Ⲥⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ), sowie die Psalie und die Theotokie des Tages aus der koptischen Psalmodie [3] gesungen. Es folgt die Emporhebung des Abendweihrauchopfers beim Sonnenuntergang.*
- Mitternachtsgebet / Tasbeha: *folgt in den Gemeinden dem Abendweihrauchgebet und in den Klöster ca 03:00 Uhr morgens, dauert zwei bis drei Stunden. Es besteht aus den vier Hoosen, Gemeinschaft der Heiligen, Doxologien, Psalie, Theotokie und Lobsch des Tages.*
- Morgenweihrauchopfer: *Es besteht aus dem Gebet der ersten Stunde des koptischen Stundengebets Agpeya und der Doxologie vom Morgenweihrauch aus der Psalmodie. Es folgt die Emporhebeung des Morgenweihrauchopfers beim Sonnenaufgang.*

- ***Der Priester verbeugt sich vor dem Heiligtum, nimmt seine Kopfbedeckung ab, öffnet den Vorhang des Altars und spricht das folgende Gebet:***
- ***Der Diakon hält das Weihrauchgefäß bereit, zündet die Kerzen und den Docht im Vaters Schoß an der östlichen Wand des Altars an.***
- ***Der Priester (oder der anwesende Bischof) betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:***

P Erbarme dich unser, Gott Vater [4], Allmächtiger [5]. Heilige [6] Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr der Heerscharen [7], sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen [8] außer dir.

ارْحَمْنا يا الله الآبُ ضَابِطَ الكُلِّ، أيُّها الثَّالوُث القُدُّوسِ ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القُوَّات كُن معنا، لأنَّه لَيْسَ لنا مُعِين فِي شَدائِدِنا وضيقاتنا سواك.

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲏⲙⲱⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

[2] Siehe: Agpeya Septuaginta Deutsch: Buch Nr. 2a im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[3] Siehe: Psalmodie: : Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[4] Eph 1, 3; Joh 6, 27
[5] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[6] Mt 28, 19
[7] Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[8] Ps 45 LXX [46], 2. Die Nummerierung der Psalmen in diesem Euchologion folgen der Septuaginta Deutsch (übersetzt aus dem altgriechischen) und ist (ab dem neunten Psalm bis einschließlich Psalm 146) jeweils um eine Ziffer niedriger bezeichnet als in der Einheitsübersetzung – deren Psalmen aus dem Hebräischen übersetzt wurden (z.B. in der Einheitsübersetzung hat der Psalm der Umkehr die Nummer 51 und in der Septuaginta die Ziffer 50).

P Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقِّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Ⲇⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲭⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡⲉⲓⲙⲟⲧ:

❖ 1.2. Vater unser im Himmel ❖ الصلاة الربانيّة ❖

P Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [9]. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِينَا الْيَوْمَ. وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأن لك المُلك والقُوَّة والمَجد إلى الأبَدِ، آمين.

(Ⲭⲉ) Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲅⲉⲛ ⲧ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲏϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲫⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲕ ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn [10].

بالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ⲫⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

❖ 1.3. Gebet der Verbeugung „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ ❖

❖ ***Der Priester wirft sich vor dem Heiligtum nieder und spricht still das folgende Gebet. Im Falle der Anwesenheit von anderen Priestern verrichtet der zelebrierende Priester vor ihnen ein Metania [11].***

P ***(Still)*** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [12], denn [du bist gekommen] [13] und hast uns erlöst [14].

(سرّاً) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، والرُوح القُدُس، لأنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

---

[9] Mt 6, 9-13
[10] 🕮 Joh 14, 13-14; Joh 15, 16; Joh 16, 23-24.
[11] siehe Erklärung im Glossar auf Seite 630
[12] Sich niederwerfen / sich beugen vor Gott: Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[13] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[14] Retten; erlösen: Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15; Gal 3, 13; Röm 3, 24; Hebr 9, 12; Kol 1, 20; 1.Petr 1, 18-20.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern und Diakonen und spricht:***

P Segnet mich, ich verbeuge mich vor euch, vergebt mir.

باركوا عليَّ. ها المطانية، اغْفِرُوا لي.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⸗ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛ-ⲟⲓⲁ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ 1.4. Das Danksagungsgebet ❖ صلاة الشُّكْر ❖

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26), indem er die Hand reicht, kehrt dann zurück vor den Altar, voller Demut, mit dem Kreuz in der rechten Hand, breitet die Hände aus und spricht:***

P Betet!

صَلِّ.

Ⲯⲗⲏⲗ.

D Erhebt euch zum Gebet! [15]

للصلاة قِفُوا.

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz in der rechten Hand und spricht:***

P Friede sei mit euch [16].

السَّلَامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [17].
Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

فلنَشْكُر صَانعَ الخَيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
لأنَّهُ سترنَا، وأعانَنا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟ-ⲧⲕ ⲙⲡⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲁⲕϣⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲁⲓ Ⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

[15] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[16] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲯⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[17] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

D	Betet!	صَلُّوا.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [18], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [19],	أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلِّ حالٍ.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتُنا، وقبلتنا إليْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إِلَى هذه السَّاعة.	Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.	أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : * ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

* ***Bei Anwesenheit des Papstes oder Bischofs ergänzt der Diakon das Antwortgebet wie folgt:***

D	Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba **(..)**.	وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..)، وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) أنبا (..)	Ⲛⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[18] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[19] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof fügt der Diakon hinzu:***

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Erzbischöfe (und Bischöfe).

وشُركائهِ في الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲩⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓⲟ† ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙⲉⲙⲁⲛ.

V Herr erbarme dich

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ⲁⲟ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲁⲁⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲉⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲙⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲟ†.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲁⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁϩⲏ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester beugt sein Haupt nach Osten, bekreuzigt sich im Kreuzzeichen und spricht:***

P Halte fern von uns

انزعها عنا.

Ⲙⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Er wendet sich nach Westen, indem er sich nach rechts dreht und das Volk bekreuzigt, während er spricht:***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs übernimmt dieser das Segnen des Volkes und spricht:***

P und von deinem ganzen Volk

وعن سائر شَعْبِكَ.

Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

und von dieser Kirche [20].

وعن هذه الكنيسة.

Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Der Priester wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt den Altar, während er spricht:***

P und von diesem deinem heiligen Ort.

وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

[20] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ".

❖ ***Dann setzt der Priester das Gebet weiter fort:***

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [21] zu treten.

وأما الصَّالِحَات والنافعات فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲓⲛ ⲛⲓϭⲗⲏ ⸗ ⲛⲉⲓⲛ ⲉϫⲉⲛ ϯⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

❖ ***Der Diakon bereitet das Weihrauchgefäß und hält es bereit.***

P **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [22].

(سِرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرِّير.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [23],

بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [24].

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[21] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[22] Mt 6, 13
[23] 2.Petr 1, 11
[24] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

1.5. Die Zimbelstrophen ❖ أرباع الناقوس

1.5.1. Einleitung – Ton „Watos“ (mittwochs - samstags)

- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.***
- ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird der Gesang mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
1. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	1. نسجد للآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي في الجوهر.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
2. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [25]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [26] gebar.	2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.	Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

1.5.2. Einleitung Ton „Adam“ (sonntags, montags und dienstags)

- ***Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.***

- ***Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie [27], ab Seite 230:***
- ***Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.***
- ***An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:***

[25] Gen 28 LXX, 12 und 17
[26] Mt 1, 21
[27] Siehe: Psalmodie: Buch Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [28].	1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذي هو الآب والابن، والروح القُدُس.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ : ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
2. **(S)** Wir, die christlichen – [29] Völker, – denn er ist – unser wahrer [30] Gott.	2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هذا هو، إلهنا الحقيقي.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. لنا رجاء في، القدّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.
4. **(S)** Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، مِنْ قِبَل صلاة، القدّيسة مريم العذراء.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Hier kann nun entsprechend dem Anlass die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen befinden sich im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239.***

❖ 1.5.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen ❖

❖ ***Dann wird wie folgt weitergesungen:***

1. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [31]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [32].	1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

[28] Ps 94 LXX [95], 6
[29] 1.Petr 4, 16
[30] Joh 17, 3
[31] Gen 8 LXX, 11
[32] Joh 1, 14

2. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [33].	.2 (ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [34] Verkündiger [35].	.3 السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.
4. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	.4 (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائيَّة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
5. Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.	.5 السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
6. **(S)** Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	.6 (ق) السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	.7 السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.
8. **(S)** Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Gegrüßt sei der gesegnete – Archidiakon.	.8 (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المُبارَك.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

[33] Lk 1, 35
[34] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[35] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

9. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, mein Herr, der König Georg.	9. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.
10. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, Philopater Merkourius.	10. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، مُحب الآب مرقوريوس.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.
11. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, gegrüßt sei der mutige Held, gegrüßt sei der Strebsame, der heilige Apa Mina.	11. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، القدّيس أبا مينا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.
12. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	12. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ“ gesungen, siehe Seite 618. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ“ gesungen, siehe Seite 618.***

❖ 1.5.4. Abschluss der Zimbelstrophen ❖

13. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes [36], der heiligen Maria – gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	13. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسَة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا، بمغفرة خَطَايَانَا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[36] Gottesgebärerin

14. **(S)** Damit wir dich preisen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, du bist gekommen (auferstanden) [37] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

14. (ق) لِكَيْ نُسَبِّحُكَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] [38] وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

Ⲥⲟⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲓⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ 1.6. Die Segnungen des Weihrauchs im Behälter ❖

❖ ***Währenddessen betritt der Priester den Altarraum mit dem rechten Fuß, nimmt den Weihrauchbehälter [39] in die Hand, beugt sein Haupt in Richtung der anderen Priester und spricht dabei:***

P Segnet! باركوا. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ.

❖ ***Wenn nur ein Priester mit dem zelebrierenden Priester betet, sagt er zu ihm:***

P Segne! بارِكْ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Die mitzelebrierenden Priester beugen ebenfalls ihre Häupter und antworten ihm:***

P Segne du! أنت بارِكْ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Haupt-Zelebrant wendet sich wieder zum Altar, legt den Weihrauchbehälter an seinen Platz ab, legt seinen Finger über ihn und spricht:***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [40], des einen Gottes [41].

باسْمِ الآبِ والابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلهٍ واحدٍ.

Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Dann segnet er den Weihrauchbehälter in Kreuzform, legt die erste Weihrauchspende in das Weihrauchgefäß und spricht dabei:***

P Gepriesen sei Gott, der Vater [42], der Allmächtige [43]. Amen [44].

مُبَارَكٌ اللهُ الآبُ ضَابِطُ الْكُلّ، آمين.

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Amen. آمين. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[37] wurdest geboren „ ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Kiyahk) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Tubah); wurdest getauft „ⲁⲕⲃⲱⲙⲥ“: vom Paramoun der Taufe Christi (10.Tubah) bis zum 13. Tubah; wurdest gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϥⲕ“: an den beiden Kreuzfesten (17 .Tut und 10. Baramhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “: an allen Sonntagen sowie vom Abend des Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfest, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Hators und am Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

[38] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

[39] Weihrauchbehälter ist das kleine Holzkästchen mit Weihrauch auf dem Altar.

[40] Mt 28, 19

[41] Deut 6 LXX, 4; Mk 12, 32

[42] Eph 1, 3; Joh 6, 27

[43] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)

[44] Ps 105 LXX [106], 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20

❖ ***Er segnet es noch einmal, legt eine zweite Spende Weihrauch auf und spricht:***

P	Gepriesen sei sein eingeborener [45] Sohn, Jesus Christus, unser Herr [46]. Amen.	مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا، آمين.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn Mitzelebranten anwesend sind, nehmen diese die zweite Segnung und Weihrauchspende vor, einer nach dem anderen. Die dritte Segnung vollzieht wieder der Haupt-Zelebrant. Er legt eine dritte Handvoll Weihrauchspende auf und spricht dabei:***

P	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster [47]. Amen.	مُبَارَك اَلرُّوحُ الْقُدُسُ المُعَزِّي، آمين.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Zelebrant legt jetzt noch zwei Spenden Weihrauch nach ohne Segnung in Kreuzform und spricht:***

P	***(Still)*** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	(سراً) مَجْداً وإكْرَامَاً، إكْرَامَاً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ 1.7. Stilles Gebet des Abendweihrauchopfers ❖

❖ ***Beim Abendweihrauchopfer spricht der Priester still das Gebet des Abendweihrauchopfers an den Sohn:***

P	***(Still)*** Christus, unser großer, furchterregender [48], wahrer Gott, eingeborener [49] Sohn und Gotteswort des Vaters [50].	(سراً) أيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا العظيمُ المخوفُ الحقيقيُّ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ اللهِ الآب.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.

[45] Joh 3, 16 und 18
[46] Rom 1, 4; 5; 21
[47] Mt 28, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[48] Dan 9 LXX, 4; Gen 28 LXX, 17; Sir 43 LXX, 29
[49] Joh 1, 18; 3, 16 und 18. Wörtlich: der Einzige
[50] Offb 19, 13; Joh 1,1; 1.Joh 5,7

P	Hingegossenes Salböl ist dein heiliger Name [51]. Überall wird deinem heiligen Namen Weihrauch geopfert als reines [52], aufsteigendes Opfer.	طيبٌ مسكوبٌ هو اسمُكَ القدُّوس، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخورً لاسمِكَ القدُّوسُ وصعيدةٌ طاهرةٌ.	Ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲫⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
D	Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
P	Wir bitten dich, unser Herr, nimm dich unserer Bitten an. Wie ein Weihrauchopfer steige unser Gebet vor dir auf,	نسألُكَ يا سيِّدَنا اِقبَل إليكَ طلباتِنَا، ولتستقِمْ أمَامَكَ صَلاتُنَا مِثلَ بَخورٍ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.
	und das Erheben der Hände wie ein Abendopfer! [53].	رفعُ أيدينَا ذبيحةٌ مسائيةٌ.	Ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ.
	Denn du bist es, das wahre Abendopfer, der du dich als Opfer an dem ruhmvollen [54] Kreuz wegen unserer Sünden hingegeben hast nach dem Willen deines guten [55] Vaters.	لأنَّكَ أنتَ هو ذَبيحةُ المسَاءِ الحقيقيةُ، الَّذِي أصعدتَ ذاتَكَ مِنْ أجلِ خطَايانَا، على الصَّليبِ المُكرَّم، كإرَادة أبيكَ الصالحِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,	هذا الَّذِي أنتَ مُباركٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[51] Hld 1 LXX, 3
[52] Mal 1 LXX, 11
[53] Ps 140 LXX [141], 2
[54] Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[55] Joh 3, 16; Rom 8, 32

❖ 1.8. Stilles Gebet des Morgenweihrauchopfers ❖

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht der Priester anstelle des ersten Gebets still das Gebet des Morgenweihrauchopfers an den Vater.***

P	***(Still)*** Gott, der du die Opfergaben des gerechten Abel [56], das Schlachtopfer Noahs [57] und Abrahams [58] und den Weihrauch Aarons [59] und Zacharias [60] angenommen hast.	يا اللهُ الَّذي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ، وذبيحَةَ نُوحَ وإبرَاهيمَ، وبَخور هَرونَ وزكَرِيَّا.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲱⲉ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
D	Betet für unser Opfer und die, die es dargebracht haben.	صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذينَ قدَّموهَا.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
P	Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Wohlgeruch [61] zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.	اِقبَل إليكَ هَذَا البَخورَ مِنْ أيدِينَا نحنُ الخطاةَ رَائحةَ بَخورٍ، غُفراناً لخَطايانَا معَ بقيةِ شعبِكَ.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[56] Gen 4 LXX, 4
[57] Gen 8 LXX, 20-22
[58] Gen 22 LXX
[59] Ex 30 LXX, 7-9; Deut 16 LXX, 46-50
[60] Lk 1, 5-13
[61] Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft

❖ 1.9. Die drei kleinen Gebete beim Umschreiten des Altars ❖

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch, während er, nach Osten gewendet, vor dem Altar steht. Zu Beginn der ersten Umschreitung des Altars spricht der Priester:*** [62]

1. Das Gebet des Friedens

P Wir bitten dich, unser Herr:

ونَسْأَلُك يا سيِّدَنا.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

Gedenke, Herr, des Friedens [63] deiner einen [64], einzigen, heiligen [65], universalen [66] und apostolischen Kirche [67].

أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

D **(Still)** Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقَدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

❖ ***Der Priester küsst den Altar mit seinem Mund und schreitet zur Südseite des Altars. Dabei spricht er:***

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [68].

هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إلى أقصاها.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲱⲁ ⲁⲧⲣⲏⲭⲥ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter, bis er im Osten steht, sein Gesicht nach Westen gewendet und er beweihräuchert den Altar und spricht dabei das Gebet für die Väter.***

2. Das Gebet für die Väter

P Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.

أُذْكُرْ يَارَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..)،

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

---

[62] Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie die drei kleinen Gebete. Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Dabei spricht der Priester still die drei kleinen Gebete und spendet jedes Mal Weihrauch über den Altar. Priester und Diakon haben den Platz getauscht; der Priester spendet wieder dreimal Weihrauch über den Altar und spricht weiter still. Der Diakon antwortet dreimal still. Nach den drei Runden küsst der Priester den Altar, steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen.

[63] Apg 9, 31

[64] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52

[65] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11

[66] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11

[67] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

[68] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ ***Dann schließt er ab:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..)

وشَرِيكَهُ في الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Меи пеҷкеѱѳнр ѧлітоурѕос пеніѡт ѧепіскопос (ѡнтрополітнс) ааѵа (..).

D **(Still)** Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba (..), Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أجل رَئِيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريرك ورَئِيس أساقفة المدينة العُظْمَى الأسكندرية،

Просеҷасѳе ѵпер тоу архіереѡс ѧѡн папа ааѵа (..) : папа ке патріархоу ке архіепіскопоу тнс меѕалополеѡс Алеѯандріас.

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs fügt er hinzu:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..) und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

وشَرِيكَهُ في الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأسقف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..) وسائر أساقفتنا الأرْثُوذُكسيين.

Ке тоу сѵнкоінѡноу ен тн ѧітоурѕіа тоу пат-рос ѧѡн тоу єпіскопоу (ѡнтрополітоу) ааѵа (..). Ке тѡн орѳоδоҳѡн ѧѡн єпіскопѡн.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا) / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنينً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

Ьен оѵѧреѕ ѧреѕ єроч (єрѡоѵ) ѧаѧ: ѧѕаѧнѡ ѧроѡпі неѡ ѕаѧсноѵ ѧѕірнікон.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

3. Das Gebet für die Versammlungen

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتماعاتنا.

بارِكْهَا.

Аріфмеі Пбоіс ѧнєнхінѳѡоѵ†.

Сшоѵ єрѡоѵ.

D **(Still)** Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ الكَنِيسَة المُقَدَّسَةِ وإجتِماعَاتِنا.

Просеҷасѳе ѵпер тнс ѧѕіас єккλнсіас тат-тнс : ке тѡн сѵнєλ-єѵсеѡн ѧѡн.

❖ ***Dann betet der Priester auf dem Weg weiter:***

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

اعْطِ أَنْ تكونَ لَنا بِغيرِ مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنَعَها كَمَشيئَتِك المُقَدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲙ ⲛⲁⲧⲧⲁϩ-ⲛⲟ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϣϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester schreitet weiter zur Ostseite des Altars. Sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes [69], Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ ولعبيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⸗ ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ϩⲁⲛϩⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar weiter Richtung Norden, bis er an die westliche Seite des Altars kommt und sein Gesicht nach Osten gewendet ist. Er spendet Weihrauch, während er spricht:***

P Erhebe dich [70], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen [71] Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

قُمْ أَيُّها الرَّبُّ الإِلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ-ϩⲏ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester geht wieder zur Ostseite des Altars, sein Gesicht nach Westen gewendet, spendet er Weihrauch über den Altar und spricht:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

وأما شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ أُلوفَ أُلوفٍ وربواتِ ربواتٍ يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩϣϫ.

❖ ***Der Priester schreitet schließlich zum Westen des Altars, und sein Gesicht nach Osten gewendet, spendet er Weihrauch und spricht:***

P Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

بالنِعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتِي لابْنِكَ الوَحِيد رَبَّنَا وإلهنَا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

---

[69] Mt 21, 13; Mk 11, 17; Lk 19, 46
[70] Ps 7 LXX, 7
[71] 1.Chr LXX 6, 10; Ps 102 LXX [103], 1

❖ 1.10. Weihrauch Emporhebung vor dem Heiligtum ❖

❖ ***Der Priester [72] steht auf der Schwelle vor dem Altar nach Osten gewendet und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, jedes Mal verbeugt er sich.***

1. Beim ersten Mal spricht er:

P Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [73], denn du bist [gekommen] [74] und hast uns erlöst [75].

نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ معَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأَنَّكَ [أتيتَ] وخَلَّصتَنَا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

2. Beim zweiten Mal spricht er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [76].

وأنَا كمِثلِ كثرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Beim dritten Mal spricht er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [77].

أمامَ الملائِكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ⲩⲡⲉⲓⲛⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[72] Nachdem die dreimalige Umschreitung des Altars beendet ist, steht der Priester vor dem Altar und spendet dreimal Weihrauch gegen den Altar, dann schaut er nach Norden und spendet Weihrauch an die Mutter Gottes. Er schaut nach Westen und spendet Weihrauch in Richtung des Volkes, dann nach Süden an Johannes den Täufer und schließlich wieder nach Osten. Dabei spricht er still die für die jeweilige Richtung vorgesehenen Gebete.

[73] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11

[74] Sonntags: auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“. وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

[75] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15

[76] Ps 5 LXX, 8

[77] Ps 137 LXX [138], 1-2

❖ ***Er wendet sich nach links, zum Nord-Chor, und spendet dreimal Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria und spricht:***

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [78] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [79].

نُعطيكِ السلامَ معَ غبريال
الملاكِ قائلينَ السَّلامُ لكِ يا
مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَبُّ معَكِ.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲓⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.11. Das Gebet für die Entschlafenen ❖ أوشية الراقدين ❖

❖ ***Während Priester und Diakon den Altar umschreiten, singt das Volk die Zimbelstrophen. An deren Ende spricht der Priester das Gebet für die Entschlafenen.***

❖ ***Das Gebet für die Entschlafenen wird im ganzen Jahr an jedem Tag beim Abendweihrauch gebetet und auch an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrenfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Tubah und Amschir.***

P Betet!

صَلِّ.

Ⲫⲁⲗⲓ.

D Erhebt euch zum Gebet! [80]

للصلاة قِفُوا.

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

P Friede sei mit euch [81].

السَّلَامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [82], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [83],

وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ
الْكُلّ، أبا رَبِّنَا وإلهُنا
ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ
ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ-
ⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ البَشَر،

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, Herr, der Seelen deiner Diener, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ أَنْفُسَ عبيدِكَ
الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَائِنَا وإخوتِنا.

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

---

[78] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[79] Lk 1, 28
[80] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[81] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲫⲁⲗⲓ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[82] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[83] 2.Kor 1, 3

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	آبَائِنَا القدِّيسِينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ، وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	وآبَائِنَا الرُهبانِ، وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ. لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [84].	تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَقَ ويَعْقُوبَ.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [85], im Paradies der Freude,	عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ̀ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

[84] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[85] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

P	an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [86], im Licht deiner Heiligen.	الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Erwecke [87] ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [88] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.	أقمْ أجسادَهُمْ فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.	Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.
	Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,	هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ،	Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [89] lieben.	ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوسِ.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	لأنَّهُ لا يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقَالٌ.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
	Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,	وَإِنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنوُا فِي هَذَا الْعَالَمِ.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ ϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,	فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبٍّ البَشَر، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ يَا رَبُّ عبيدَكَ	Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ
	Herr, deinen Dienern, die orthodoxen [90] Christen auf dem ganzen Erdkreis.	الْمَسِيحِيينَ الأرْثُوذُكسيينَ الَّذِينَ فِي المسكُونَةِ كُلِّها.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

[86] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[87] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[88] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15
[89] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[90] Orthodox = rechtgläubig

P	Vom Osten [91] zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.	مِنْ مَشارِقِ الشمسِ إِلَى مغَارِبِها، ومِنَ الشَّمالِ إِلَى الجنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ باسْمِهِ وكُلَّ وَاحِدةٍ باسْمِها، يَا رَبُّ نيِّحهُمْ، واغْفِرْ لهُمْ.	Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.	فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
	Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.	أمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهُمْ، فنيِّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.	Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.	وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ. وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً ومِيراثاً مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
	Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [92].		Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏ-ⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	**(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	(سرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ ..	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ..

[91] Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang
[92] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

❖ 1.12. Das Gebet für die Kranken ❖ أوشية المرضى ❖

❖ ***Das Gebet für die Kranken wird bei jedem Morgenweihrauchgebet des ganzen Jahres gesprochen, ausgenommen an Samstagen, weil stattdessen das Gebet für die Entschlafenen gehalten wird.***

P	Betet!	صَلِّ.	Ⲫⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [93]	للصلاة قِفُوا.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch [94].	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [95], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [96],	وأَيْضاً فلنَسْأل اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،	Ⲫⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
	gedenke, Herr, der Kranken unter deinem Volk.	أُذْكُرْ يَا رَبُّ مَرْضَى شَعْبُكَ.	ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعم لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.	Ⲫⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉⲛ ϫⲓⲛⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲛ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[93] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[94] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ⲫⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[95] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[96] 2.Kor 1, 3

P	Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.	تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ. انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ، وَكُلَّ سِقَمٍ، ورُوحَ الأمْرَاضِ أُطردهُ.	Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
	Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [97] gequält werden.	والَّذِينَ أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزّهِمْ. والمُعَذّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعَاً.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
	Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.	الَّذِينَ فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِينَ فِي النفِيِ أو السَبيِ أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
	Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [98].	لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.
	Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.	رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ.	Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.
	Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.	عزاءُ صغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ فِي العَاصِفِ.	Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

[97] Lk 6, 18

[98] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,

كُلُّ الأنْفُسِ المُتضَايِقَةِ والمَقبُوضِ عليها،

Ⲫⲯⲩⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲁⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲉϧⲱⲟⲩ.

Herr, gib ihnen Erbarmen,
gib ihnen Ruhe,
gib ihnen Erfrischung,
gib ihnen Gnade,
gib ihnen Unterstützung,
gib ihnen Erlösung,
gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld [99].

أعْطِهَا يَا رَبُّ رحمَةً، أعْطِهَا نياحاً، أعْطِهَا برُودةً، أعْطِهَا نِعْمَةً، أعْطِهَا مَعونةً، أعْطِهَا خلاصاً، أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ، أمْرَاضَ نُفُوسَنَا، اشفِهَا والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا، وأجسَادِنا، يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِكَ.

Ⲡⲓⲥⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ، ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ المَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحِيي المُسَاوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ ..

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲃ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲟⲩⲟⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ..

[99] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

❖ 1.13. Das Gebet für die Reisenden ❖ أوشِيَّة المُسافرين ❖

❖ ***Das Gebet für die Reisenden wird im ganzen Jahr nach dem Gebet für die Kranken im Morgenweihrauchgebet an jedem Tag gebetet, ausgenommen samstags, sonntags und an Tagen, an denen ein Herrenfest gefeiert wird.***

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر،

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ آبَاءنَا وإِخوَتَنَا المُسَافِرِينَ.

Ⲙⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرِينَ، والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ، سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعِينَ، إنْ كانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ، [أو الجوّ]، أو المُسَافِرِينَ بكُلِّ نوعٍ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَساكِنَهُمْ سَالمينَ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉϣⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓϩⲉⲛ ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ) ⸗ ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓϩⲉⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعِينَ، إنْ كانَ فِي البَحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، [أو الجوّ]، أو السالِكِينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى ميناءٍ هادِئٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲧⲓ ⲉϣⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓϩⲉⲛ ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏ ⸗ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⸗ ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩ-ϫⲓⲙⲙⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓϩⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϩⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓϩⲉⲛ ⲙⲁⲧϥⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛϫⲁⲙⲏ⸗ ⲉⲟⲩ-ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.

تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ، واصحبهُمْ فِي المَسيرِ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ-ⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲱⲃⲣ ⲛⲉⲓⲱ ⲱⲫⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.

رُدَّهُمْ إِلَى ذَويهم بالفَرَحِ فَرِحِينَ، وبالعافِيةِ مُعافِينَ.

Ⲩⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲭⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩⲭⲛⲟⲩⲧ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Ⲁⲣⲓⲱⲫⲣ ⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [100] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲡⲭⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϕⲁⲓ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲟⲣ-ⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [101],

(سرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُسَاوي لَكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ-ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [102].

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

---

[100] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[101] 2.Petr 1, 11
[102] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

❖	1.14. Das Gebet für die Opfergaben	❖	أوشِيَّة القرابين	❖

❖ ***Das Gebet für die Opfergaben (und die Opfernden) wird im Morgenweihrauchgebet an jedem Sonntag und an Herrenfesten anstelle des Gebets für die Reisenden gebetet, ebenso im Morgenweihrauchgebet an Wochentagen, wenn die Gaben schon vorhanden sind, und wenn direkt nach dem Morgenweihrauchgebet die Liturgie gefeiert wird. Wenn es nicht im Morgenweihrauchgebet gesprochen wird wegen nicht vorhandener Gaben, dann betet man es still vor der Lesung aus der Apostelgeschichte.***

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابِينَ وتشكُّرَات الَّذِينَ قرَّبوا

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht***

P Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲥⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [103] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئَهم فِي أُورُشَليمَ السَمَائيَّةِ،ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱⲡ : ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲟⲩⲓ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ⲱⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [104] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [105] Engel und Erzengel.

اقبلْهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ، الناطِقِ السمَائِي رائِحَةَ بَخُورٍ، تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ : ⲉⲃⲟⲏ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲱ† ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲉⲛⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[103] Offb 21 und 22
[104] Eph 5, 2
[105] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [106] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [107] und die zwei Münzen der Witwe [108] angenommen hast,	وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ، وذَبيحَةَ أبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	أعطِهِمْ الباقيات عِوَضاً عن الفانياتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ، ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.	Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، اُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	***(Still)*** Durch die Gnade...	(سرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات..	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ..

[106] Gen 4 LXX, 4
[107] Gen 22 LXX
[108] Mk 12, 42-44

1.15. Die Doxologien aus dem Buch der Psalmodie

1.15.1. Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr

Gewähre uns, o Herr, an diesem Tag [109] den Schutz vor Sünde.	تَفضَّلْ يا ربُّ أنْ تَحفظَنَا في هذا اليوم بغَيرِ خَطِيَّةٍ.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.
Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes [110]. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen [111].	مُبَارَكٌ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ أبَائِنَا ومُتزَايِدٌ بَرَكَةً، واسْمُكَ القُدُّوسُ مَملوءٌ مَجْداً إلى الأبَدِ، آمين.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ : ⲕⲉⲣⲉⲍⲟⲩⲟ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲫⲱⲉⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ.
Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen [112].	فَلتكُنْ رَحْمَتُكَ عَلينَا يا ربُّ كَمثْلِ اتِّكالِنَا عَليكَ،	Ⲙⲁⲣⲉⲫϣⲱⲡⲓ ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲍⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ.
Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit [113].	لأنَّ أعْيُنَ الكُلِّ تترَجَّاكَ، لأنَّكَ أنتَ الَّذِي تُعطِيهم طَعامَهُم في حِينِهِ.	Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧ ⲛⲧⲟⲩⲍⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲏⲓⲥ.
Erhöre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde [114].	اسمَعْنَا يا اللهُ مُخَلِّصَنا يا رَجَاءَ أقطارِ الأرْضِ كُلِّها.	Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲧⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲧⲣⲏϫⲩ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲩ.
Du Herr, wirst uns behüten [115] und erretten [116] vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen [117].	وأنتَ يا ربُّ تَحْفَظُنا وتُنجِّينَا مِنْ هذا الجِيلِ وإلى الأبَدِ، آمين.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉⲕⲉⲛⲁⲍⲱⲉⲛ ⲉⲕⲉⲧⲟⲧϫⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲩ : ⲙⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ.

[109] Abends / nachts wird „an diesem Abend / in dieser Nacht“ statt „Tag“ gesprochen.
[110] Ps 118 LXX [119], 12
[111] Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52
[112] 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22
[113] Ps 144 LXX [145], 15
[114] Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12
[115] Ps 15 LXX [16], 1
[116] Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7
[117] Ps 11 LXX [12], 8

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Satzungen [118].

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، عَلِّمني عَدلَكَ.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Gebote [119].

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، فَهِّمني حُقوقَكَ.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Gerechtigkeit [120].

مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ، أنِرْ لي بِرَّكَ.

Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht [121].

يا رَبُّ رَحْمَتُكَ دائمةٌ إلى الأبَدِ. أعمالُ يَديكَ يا ربُّ لا تَرفُضْها،

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ.

Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation [122].

لأنَّكَ صِرْتَ لي مَلجأ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ.

Ⲭⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓϣⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.

Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt [123].

أنا طَلَبتُ الرَّبَّ وقُلتُ: ارْحَمني وخَلِّصْ نَفْسي، فإنّي أخطَأتُ إليكَ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩϫⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott [124].

يا رَبُّ التَجأتُ إليكَ فخَلِّصني، وعَلِّمْني أنْ أصْنعَ مَشيئَتَكَ، لأنَّكَ أنتَ هو إلهي.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓϕⲱⲧ ⲉⲣⲁⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲉⲓⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲁⲕ ⸗ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.

[118] Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64
[119] Ps 118 LXX [119], 168
[120] Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6
[121] Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.
[122] Ps 89 LXX [90], 1
[123] Ps 40 LXX [41], 3
[124] Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10

Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen [125].

وعِندَكَ يَنبُوعُ الحَيَاةِ، وبنُورِكَ يا ربُّ نُعاينُ النُّورَ.

فلتأتِ رَحْمَتُكَ للذينَ يَعرفونَكَ، وبِرُّكَ للمُستَقيمي القُلوبِ.

Ⲥⲭⲏ ⲅⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲍⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Dir gebührt Ehre, Lobpreis [126] und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [127].

لكَ تَجِبُ البَرَكةُ، لكَ يَحِقُّ التَّسبِيحُ، لكَ يَنبغِي التمجيدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الكائنُ مُنذُ البَدءِ والآنَ وإلى الأبَدِ، آمين.

Ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲭⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingen, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend [128] kundzutun.

جَيِّدٌ هو الاعْتِرافُ للرَّبِّ، والتَّرتِيلُ لِاسمِكَ أيُّها العَلِيُّ. أنْ يُخْبَرَ برَحْمَتِكَ في الغَدَواتِ، وحَقِّكَ في كُلِّ ليلةٍ.

Ⲙⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲉⲧⲃⲟⲥ ⸗ ⲉⲡⲭⲓⲛϕⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲭⲱϥ.

[125] Ps 35 LXX [36], 9-10
[126] Ps 64 LXX [65], 1
[127] Offb 5, 12-13 ; 7, 12
[128] Ps 91 LXX [92], 1-2

❖ 1.15.2. Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) ❖

❖ ***Im Abend- und Morgenweihrauchopfer betet das Volk aus der Psalmodie [129]: Die Doxologien (Ab Seite 261) für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen***

Lasst uns mit den Engeln lobsingen:	فلنُسبّحْ معَ الملائِكَةِ قائلينَ:	Ⲓⲁⲣⲉⲛⲉⲩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲉ ⸗
„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [130].	المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣ̀ⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Wir loben dich [131], wir preisen dich [132], wir dienen dir [133], wir beten dich an [134], wir bekennen dich [135] und sprechen deine Herrlichkeit aus [136]. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit [137].	نُسبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نَخدِمُكَ، نَسجُدُ لكَ، نَعترِفُ لكَ، نَنطِقُ بمَجدِكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أجْلِ عِظَمِ مَجْدِكَ.	Ⲫⲉⲛⲉⲩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲛϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⸗ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.
Herr, König der Himmel [138], Gott, Vater, Allmächtiger [139], Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus [140] und Heiliger Geist [141].	أيُّها الرَّبُّ المالِكُ على السَّمَواتِ. اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، والرَّبُّ الابنُ الواحِدُ الوحيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، والرُّوحُ القُدُسِ.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲁⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[129] Datei Nr. 3 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[130] Lk 2, 14
[131] 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7
[132] Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX [115], 18 ; Jak 3, 9
[133] Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14
[134] Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24
[135] Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2
[136] Ps 70 LXX [71], 8 ; 107 LXX [108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53
[137] Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX [104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17
[138] Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
[139] Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17
[140] Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[141] Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters [142], du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser [143]. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet [144].

أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، حَملُ اللهِ، ابنُ الآبِ، رافِعُ خطِيَّةِ العَالَمِ، ارْحَمْنَا. يا حَامِلَ خَطِيَّةِ العَالَمِ، اقبَلْ طِلْباتِنا إلَيْكَ.

Пбоіс Фноуτ пιϩιнß ѝнτє Фноуτ : Пιѿнрι ѝнτє Фιωτ : фнєтѡλι ѝѽфноßι ѝнτє пікосμос наι наν : фнєтѡλι ѝѽфноßι ѝнτє пікосμос ϣєп пєнτϩо єроκ.

Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser [145].

أيُّها الجَالِسُ عَنْ يَمينِ أبيهِ، ارْحَمْنَا.

Фнєтϩєμсі саоτіναμ ѝПєqιωτ наι наν.

Denn du allein bist der Heilige [146], du allein bist der Höchste [147]: mein Herr, Jesus Christus [148], mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen [149].

أنتَ وَحْدَكَ القُدُّوسُ. أنتَ وَحْدَكَ العَلِيُّ، يا ربِّي يَسُوعُ المسيحُ، والرُّوحُ القُدُسُ. مَجْداً للهِ الآبِ. آمين.

Пєок ѝματατκ єєоναß : ѝнєок ѝματ-ατκ єтбοсι : Пабοіс Інсоус Піχριсτос нєш Піπνєυμα єєоναß : єоτѡоу ѝФноуτ Фιωτ ѧμην.

Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen [150].

أباركُكَ كُلَّ يومٍ، وأُسبِّحُ اسْمَكَ القُدُّوسَ، إلى الأبَدِ وإلى أبَدِ الأبَدِ، آمين.

Ⲑнаϣшоу єроκ ѧμηνι ѧμηνι : †наϣшоу єпєκραν єєоναß ϣа єνєϩ нєш ϣа єνєϩ ѝτє νιєνєϩ ѧμην.

Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden [151].

مُنذُ اللَّيلِ رُوحِي تُبكِّرُ إليكَ يا إلهي، لأنَّ أوامِرَكَ هي نورٌ على الأَرْضِ.

Іϫєн ϫωρϩ ѝ паѝπνєυμα ϣωρπ ѧμοϥ ϩаροκ Паноуτ : ϫє ϩаноτωνι νє νєκоу-аϩсаϩνι ϩιϫєн пікаϩι.

Ich sinne über deine Wege nach [152]. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen [153].

كُنتُ أتلوَ في طُرقِكَ، لأنّكَ صِرتَ لي مُعيناً. باكراً يا ربُّ تَسمَعُ صَوتِي، بالغَدَاةِ أقِفُ أمامَكَ وتراني.

Маιєρμєλєтаν ϩι νєκ-μωτ : ϫє ακϣωπι ννι ѝоуβоѝθоос : ϩаѝàт-оотѝ Пбоіс єкѐсωтєш ѐтѐсμн : ϣωρπ єіѐта-ϩοι наϩρак єкѐναу єροι.

[142] Mt 16, 16, Joh 1, 14
[143] Joh 1, 29 und 36 ; Lk 7, 13
[144] Offb 15, 4
[145] Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20 ; Hebr 8, 1
[146] Lk 1, 35 ; Offb 15, 4
[147] Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
[148] Phil 3, 8
[149] Röm 11, 36 ; Gal 1, 5 ; Offn 7, 12
[150] Ps 144 LXX [145], 2
[151] Ps 118 LXX [119], 15 ; Jes 26 LXX, 9
[152] Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15
[153] Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

1.15.3. Das Dreimalheilig [154] (Trishagion)

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ،
قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي
وُلِدَ مِنْ العَذْرَاءِ، ارْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ،
قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي
صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ،
قُدُّوسٌ الَّذِي لا يَمُوتُ، الَّذِي
قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ، وصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

المَجْدُ للآبِ والابْنِ والرُّوحِ القُدُسِ،

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلِّ أوانٍ، وإِلَى دَهرِ الدُّهورِ، آمين.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

(Heilige Dreifaltigkeit: Erbarme dich unser) [3x].

(أَيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمنَا) [3].

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ✝Ⲧ-ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Herr, vergib uns unsere Sünden, Herr, vergib uns unsere Schuld, Herr, vergib uns unsere Unterlassungen [155].

يا ربُّ اغفِرْ لنا خَطايَانا، يا ربُّ اغفِرْ لنا آثامَنا، يا ربُّ اغفِرْ لنا زَلّاتنا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[154] Diesen Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota
[155] Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

Herr, tröste die Kranken deines Volkes [156], heile sie um deines heiligen Namens willen. Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

يا ربُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ. آباؤنا وإخوتُنا الّذينَ رَقَدوا، يا ربُّ نيّحْ نُفوسَهم.

Пбоіс хешпшіні ннетшшні нте пекλаос : ката λбшоу евве пекран ероаβ : неніоу неш неснноу етаренкоу Пбоіс маітон ннотψухн.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser [157]. Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an.

يا مَنْ هو بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ ارْحَمْنَا، يا الَّذي بلا خطيَّةٍ، يا ربُّ أعِنَّا، واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.

Пиаθноβі Пбоіс наі нан : пиаθноβі Пбоіс арівоηθін ерон : ψеп тентсо ерок.

Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung. Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.

لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارِكْ، آمين.

Хе фшк пе пі̀ωоу неш пі̀ашаг : неш пі̀тріас а̀гіос : Куріе ѐлеі̀сон : Куріе ѐлеі̀сон : Куріе ѐтλоγсон а̀ннн.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

1.15.4. Gegrüßt seist du!

Durch Christus Jesus, unseren Herrn. Amen. Halleluja.

بالمسيح يَسُوع ربنا، آمين. هَلِّيلُويا.

Ьен Пі̀хріστос Іисоус Пенбоіс : а̀ннн Аλληλоуіа̀.

1. Gegrüßt seist du! – Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade [158], – immerwährend [159] jungfräuliche – Mutter Gottes [160] und Mutter Christi [161].

1. السَّلامُ لكِ، نسألُكِ أيَّتُها القدّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ، والدةُ الإلهِ، أُمُّ المسيحِ:

Хере не тентсо ерο : ѡ ѳнеѳоταβ еѳшеϩ нѡоу: етоі а̀παρѳенос нснοу нівен : тшасноуτ ѐша̀у а̀Пі̀хріστос.

2. (S) Trage unsere Gebete empor – zu deinem geliebten Sohn, – damit er unsere Sünden – vergibt [162].

2. (ق) اصْعِدي صَلواتِنا إلى ابنكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

Аноуі а̀нтенпросеухн : ѐпшωі ϩа Пеψнрі а̀ммепіт : а̀нтефха ненноβі нан ѐβоλ.

---

[156] Lk 9, 2 ; 10, 9
[157] Hebr 4, 15 ; 9, 28
[158] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 13
[159] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[160] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48. Gottesgebärerin.
[161] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 3
[162] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 6, Strophe 4

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht [163], Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige [164] Jungfrau.	.3 السَّلامُ للّتي وَلَدَتْ لنا، النُّورَ الحَقيقيّ، المَسِيحَ إلهَنَا، العَذْراءُ القدّيسةُ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
4. **(S)** Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen [165] erbarme – und unsere Sünden vergibt.	.4 (ق) اسألي الربَّ عَنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً، مع نُفوسِنا، ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.	Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts [166].	.5 أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ، والدةُ الإلهِ، القدِّيسةُ، الشَّفيعةُ الأمينةُ، لجنسِ البشريَّةِ.	Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.
6. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	.6 (ق) اشفَعي فينَا أمامَ المَسِيحِ الَّذِي وَلدْتِهِ، لكي يُنعِمَ لنا، بغُفران خَطايَانا.	Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [167] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [168], – du hast uns den Emmanuel [169] geboren.	.7 السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.
8. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	.8 (ق) نَسألُكِ اُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[163] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 5, Strophe 1
[164] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 4, Strophe 1
[165] Siehe die Mittwoch Psalie, Strophe 15
[166] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 2, Strophe 1
[167] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[168] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[169] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

❖ 1.15.5. Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria ❖

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.

1. زينة مريم، في السَّمَوَاتِ العلويّة، عن يمين حبيبها، تطلب منهُ عنَّا.

1. Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁ-ⲡϣⲟⲟⲩ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

2. **(S)** Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ [170].

2. (ق) كما قال داود، في المزمور: قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك.

2. Ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester [171] und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ [172].

3. سُليمان دعاها، في نشيد الأناشيد، وقال: أختي صديقتي، مدينتي الحقيقيّة أورْشَلِيم.

3. Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ ⸗ ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ ⸗ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

4. **(S)** Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohe Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ [173].

4. (ق) لأنَّهُ أعطى علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلاً: أُخرجي من بستانك، أيتها العنبر المُختار.

4. Ⲁⲩⲧⲙⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲥⲓ ⸗ ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲡⲟⲥ ⸗ ⲱ ⲟⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 37.***

5. Gegrüßt seist du! ..

5. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ ..

5. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

6. **(S)** Wir bitten dich, ..

6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

6. Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ..

[170] Ps 44 LXX [45], 10
[171] Hld 4 LXX, 12
[172] Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4
[173] Hld 4 LXX, 12

1.15.6. Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite [174] Heiligtum – und der geistige Schatz [175].

1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز الروحي.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

2. (S) Die reine Turteltaube [176], – die in unserem Land [177] rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes [178].

2. (ق) اليمامة النقيَّة، الَّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

Ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

3. Der Geist, der Tröster [179], – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah [180].

3. الروح المُعزِّي، الَّذِي حَلَّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.

Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀.

4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen [181] erfuhren.

4. (ق) لأن تلك الحمامة، هى بشَّرتنا، بسلام الله، الَّذِي صارَ للبشر.

Ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib [182].

5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقليَّة، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملتهِ في بطنك.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ̀ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯϭⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲉ : ⲁ̀ⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

---

[174] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte
[175] Siehe die Dienstag Theotokie, Teil 2, Strophe 7
[176] Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6
[177] Hld 2 LXX, 12
[178] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 7, Strophe 2
[179] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[180] Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12
[181] Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14
[182] Siehe das Samstag erste Lobsch, Strophe 20

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir [183] geboren – und befreite unser Geschlecht [184].

6. (ق) أي يَسُوع، المولود من الآب، وُلِدَ لنا منكِ، وحرَّرَ جنسنا.

Ⲫⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲁⲩⲱⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ ⲛⲣⲉⲱⲍⲉ.

7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge [185], – wobei wir rufen und sprechen:

7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخينَ قائلين:

Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛϣⲟⲣⲡ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen [186].

8. (ق) يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلاً لروحكَ القُدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲩⲧⲁϩⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.

9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin [187] in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts [188], – du hast uns den Emmanuel [189] geboren.

9. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙⲙⲏ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. (ق) نَسألُكِ أذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسُوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

Ⲙⲉⲛϯⲙⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ⸗ ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[183] Lk 1, 35
[184] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1
[185] Ps 38 LXX [39], 3 ; Apg 2, 26
[186] 1.Kor 3, 16 ; 6, 19
[187] Siehe das Mittwoch Lobsch, letzte Strophe
[188] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 10, Strophe 4
[189] Siehe die Donnerstag Theotokie, Teil 3, Strophe 6

❖ 1.15.7. Doxologie für den Erzengel Michael (12.Hator, 12.Bauna und am 12. jedes koptischen Monats) ❖

1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.

1. ميخائيل رئيس السمائيّين، هو الأوّل، في الطقوس الملائكيّة،يخدم أمام الرب.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.

2. (ق) إنّ الله يُرسل لنا، مراحمهُ ورأفاتهُ، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

Ϣⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.

3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنَّه قريب إلى الله، يسأل عنَّا.

Ϣⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne [190].

4. (ق) كُل عطيّة صالحة، وكل موهبة تامّة، إنّما تهبط لنا من فوق، من عند أبى الأنوار.

Ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ : ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.

5. فلنُسبّح ونُمجّد، ونسجُد للثالوث، القُدُّوس المُساوي، الدائم إلى الأبَدِ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[190] Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

1.15.8. Doxologie für die himmlischen Heerscharen

1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen [191] Geheimnis.

1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسبّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲏⲡ.

2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol [192] für die Dreifaltigkeit.

2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ : Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.

3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel [193], – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.

3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنانيال، هؤلاء المُنيرونَ العُظماء الأطهار، يطلبون منهُ عن الخليقة.

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

4. (S) Die Cherubim, die Seraphim [194], – die Throne, die Herrschaften, die Mächte [195] – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.

4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملون مركبة الله.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ : ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.

5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen [196]:

5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسبّحونهُ بلا فتور، صارخينَ قائلين:

Ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

---

[191] Tob 12 LXX, 15
[192] Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol
[193] In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel
[194] Ez 10 LXX, 1
[195] Kol 1, 16
[196] Offb 4, 4 und 8

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe [197].

6. (ق) قُدُّوس الله، المرضى اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيّحهم.

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ⲃⲱⲟⲩ : ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe [198]. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes [199] sein.

7. قُدُّوس الَّذِي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبكَ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

8. **(S)** Heilig, heilig, – heilig ist der Herr der Heerscharen [200], – der Himmel und die Erde sind voll - von deiner Ehre und deinem Ruhm [201].

8. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصباؤوت، السَّمَاء والأَرْضِ مملوءتان، من مجدكَ وكرامتك.

Ⲭⲉ ⲭⲟⲧⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲧⲁⲃ : ⲭⲟⲧⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ [202].

9. إذا ما قالوا: هَلِّيلُويا، يتبعهم السمائيّون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّيلُويا، المجدُ هو لإلهنا.

Ⲁⲧⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓ-Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heer-scharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمات السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[197] Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[198] Ps 17 LXX [28], 9
[199] Joel 3 LXX, 16
[200] Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13
[201] Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8
[202] Offb 19, 1-4

1.15.9. Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [203]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.

1. لم يقم في مواليد النساء، من يشبهكَ، أنتَ عظيمٌ في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

Ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams [204], – des Lammes Gottes.

2. (ق) أنتَ أفضل من نبي، تعاليتَ في البِر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichts [205] geworden.

3. شهدتَ للنور الحقيقي، الَّذِي أتى إلى العالم، والّذينَ يؤمنون باسمهِ، صاروا أبناء النور.

Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [206] und Färber [207], – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

4. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[203] Ps 85 LXX [86], 8
[204] Joh 3, 29
[205] Eph 5, 8
[206] Johannes der Täufer hat in der koptischen Doxologie zwei Beinamen; der Vorläufer: Johannes ging Jesus voraus.
[207] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben („Baptisma“; altgriechisch und lateinisch).

1.15.10. Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Tut, 30.Amschir, 2. und 30.Bauna)

5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft.

5. شهدَ يوحنّا، في الأناجيل الأربعة، أنّي عمّدتُ مُخلّصي، في مياه الاردن.

5. Ⲇⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

6. **(S)** Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:

6. (ق) ونظرتُ الروح القُدس، عندما نزل من السَّمَاءِ، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:

6. Ⲇⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲉⲥⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe [208], – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht“.

7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، اسمعوا لهُ لأنّه هو المُحيي.

7. Ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲅⲏⲧϥ ⸗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲉⲃⲟ.

8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer [209] und Färber [210], – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها السابق الصابغ، يوحنّا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

8. Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϩⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[208] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5
[209] Johannes ging Jesus voraus.
[210] Wörtlich: der Untertaucher; wie Stoffe zum Färben.

1.15.11. Doxologie für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus [211].

1. الرب يَسُوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس،ويوحنّا ويعقوب.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛ̀ⲇⲣⲉⲁⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus.

2. (ق) وفيلبُّس ومتّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوي.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ : Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten.

3. وتدّاوس ومتّيّاس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ، الّذين تبعوا مُخلّصنا.

Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ : Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn [212] folgten.

4. (ق) متّيّاس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكمالاً لبقيّة (التلاميذ)، الّذين تبعوا السيد.

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ : ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [213].

5. خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig [214] Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉϣ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[211] Mt 10, 1-4
[212] Apg 1, 26
[213] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[214] In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 (ⲡⲓⲕϣ̀ⲃⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲩ) für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

1.15.12. Doxologie für den heiligen Markus, den Apostel

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge [215] der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.

1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.

1. Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ†.

2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.

2. (ق) أتيتَ وأنرتَ لنا، بإنجيلك، وعلّمتنا الآب والابن، والروح القُدُس.

2. Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲕⲧⲁⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲁⲃ.

3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen [216] ist.

3. وأخرجتنا من الظُلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الَّذِي نزل من السَّمَاءِ.

3. Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⸗ ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt [217].

4. (ق) تباركتْ بكَ، كُلّ قبائل الأَرْضِ، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

4. Ⲁⲧⲃⲏⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ-ⲙⲉⲛⲏ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الاله.

5. Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

6. Ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[215] Mk 14, 15
[216] Joh 6, 51
[217] Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

1.15.13. Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.

1. الشهيد المُكرَّم، الَّذِي لربنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲣ̅ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.

2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels [218].

2. (ق) الَّذِي كشف له الله، أسراراً عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲁϥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.

3. الَّذِي رأى السَّمَوَات مفتوحة، وربنا يَسُوع عن يمين أبيه، والّذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲛⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ [219].

4. (ق) صارخاً قائلاً: يا ربّي يَسُوعَ المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطيّة على هؤلاء الناس.

Ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϣⲉⲡ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.

5. لأنَّهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تُبكّتهم.

Ϫⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[218] Apg 6, 15
[219] Apg 7, 55-60

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Martyriums.

6. (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.

Ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.

7. السلام لكَ أيها المُجاهد، الَّذِي لربّنا يَسُوعَ المسيح، القدّيس إسطفانوس، الَّذِي تأويله الإكليل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، يا رئيس الشمامسة المُبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ⁝ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⁝ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲣ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.14. Doxologie für den heiligen Georg

1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.

1. سبع سنين أكملها، القدّيس جيؤرجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليهِ كُلّ يوم.

Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⁝ ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine grosse Liebe – für Christus, den König.

2. (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المُستقيم، ولا عظم محبّتهِ، في الملك المسيح.

Ⲙⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⁝ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Er sang wie David: – „Alle Völkerschaften umringten mich [220], – im Namen Jesu, meines Herrn – wehrte ich sie ab.

3. وكان يُرتّل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يَسُوع إلهي، انتقمتُ منهم.

Ⲛⲁϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲓ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

4. (S) Gross ist dein Ruhm, – o mein Herr König Georg, – Christus freut sich an dir – im himmlischen [221] Jerusalem.

4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيّدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورْشَلِيم السمائية.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⲓ ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲓ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲓ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg.

5. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيّدي الملك جيؤرجيوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲓ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲓ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲓ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Strebsamer und Märtyrer – mein Herr, König Georg [222], – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيّدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲓ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 1.15.15. Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen ❖

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.

1. مُحب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكُلّ سلاح الإيمان.

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓ ⲁϥϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀ ⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

[220] Ps 117 LXX [118], 10-12
[221] Lk 22, 30
[222] St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

2. **(S)** Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.

2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدّين، الَّذِي ثبّتهُ ملاك الرب، في يده اليُمنى.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.

3. مضى إلي الحرب، بقوّة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲂⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.

4. **(S)** Er erhob sich über alles Irdische – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.

4. (ق) ترفّع عن الأرضيّات، وطلب السمائيّات، وجاهد، في ميدان الشهادة.

Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius [223] bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.

5. أخزى داكيوس، الملك المُنافق، بصبرهِ العظيم، وتعب العذابات.

Ⲁϥϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

6. **(S)** So erlangte er die unvergängliche Krone – des Martyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen [224].

6. (ق) وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المُضمحل، وعيّد مع جميع القدّيسين، في كورة الأحياء.

Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.

7. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحب الآب مرقوريوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، مُحب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[223] Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

[224] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

1.15.16. Doxologie für den heiligen Mina, den Wundertäter

1. Was nützt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben [225] sein.

1. إذا ربحَ الإنسان العالمَ كُلّهُ، وخسرَ نفسهُ، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟ̀ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.

2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige [226] Ehre.

2. (ق) القدَّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟ̀ⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

3. Er gab seine Seele zum Tode – und seinen Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes [227].

3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲁϥϣⲉⲡ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge [228] je gesehen hat.

4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، الّتي لم ترها عين.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲗϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.

5. السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙ̀ⲣ̀ⲙ̀ⲣⲓ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) أُطلب مِن الربِّ عَنّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̀ⲣ̀ⲙ̀ⲣⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[225] Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwoch Psalie, 10.Strophe.
[226] Mt 19, 29
[227] Mt 10, 3 ; Offb 6, 9
[228] 2.Kor 12, 4

1.15.17. Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.

1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخدّاعة، الّتي تُظلم العقل.

1. Βωλ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲛⲓⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓ ⲉⲧⲱⲃϣⲱⲃ ⸗ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲭⲁⲕⲓ.

2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.

2. (ق) تفهّموا بتأمُّل، إلى المُعجزات العالية، الّتي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.

2. Ⲙⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧ-ϩⲏϥ ⸗ ⲛⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕ-ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⸗ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.

3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.

3. هذا الَّذِي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرحٍ، إلى الحياة الأبديّة.

3. Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲃⲁⲧⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.

4. (ق) بخور فضائلهُ، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المُزهر، في الفردوس.

4. Ⲇ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ ⸗ ϯ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⸗ ⲉⲧⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – rufen und sprechen:

5. فلنثبُت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الَّذِي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:

5. Ⲛⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⸗ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“ [229].

6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّهُ سيُفتح لي.

6. Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲓⲙⲓ ⸗ ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ ⸗ ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ ⸗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁ-ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

[229] Mt 7, 7 ; Lk 11, 11

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.

7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder [230] liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أُطلبا من الربِّ عنّا، يا سيّدى الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.18. Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Bauna)

1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.

1. الشهيد الأوَّل القدَّيس، الَّذِي كمّل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القدّيس أنبا موسى.

Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.

2. (ق) لأنّه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ : ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.

3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ : ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.

4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، الَّتي أعدَّها الرب، لمُحبّي اسمه القُدُّوس.

Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[230] Gemeint ist Jünger

5. Er hinterließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.

5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المُقدّسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكرّم.

Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

6. (S) Wir rufen und sprechen: – „Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.

6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والّذين كمّلوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.

7. ونفوز بالمواعيد، المُعدّة للقدّيسين، الّذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده لُبّاس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 1.15.19. Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien ❖

1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.

1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الَّذي ثبّتنا في الإيمان، الأرثوذوكسي الحقيقي.

Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ.

2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!

2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّها الراهب الطاهر، والمتوحّد القوي، صديق السوّاح.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲇ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ.

3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.

3. مِن أجلِ هذا صرتَ لنا، قُدوة في الكلام، في المحبة في التصرُّف، في الطهارة في الإيمان.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

4. (S) Gegrüßt seist du, der seine Kinder [231] liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.

4. (ق) السلام لمُحب أولاده، الَّذِي شفى المرضى، وتنبّأ بالعظائم،وأخرج الشياطين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲩⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.

5. مُبارَكٌ هو عهدك، يا أبانا الطُوباوي، أعدتَ لنا جسد مارمرقس، وعملتَ الميرون المُقدّس.

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ : ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲘⲩⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

6. (S) Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.

6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ Ⲍⲁⲓⲧⲟⲩⲛ.

7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.

7. بَنيتَ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمَّا قلبكَ لم يستكبر مُطلقاً.

Ⲁⲕⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲃ̀ⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲁⲥⲛⲁϩⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ.

8. (S) Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.

8. (ق) تعوَّدتَ القيام وقت السَّحر، في قوَّتك وفي أمراضك، لتُسبِّح معَ الملائكة، ومع القدّيسين أحبّائك.

Ϣⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲱⲛⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲕϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ.

[231] Gemeint ist Jünger.

9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.

9. والآن اذكُرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلكَ، في المحبّة في الإيمان.

Ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ : ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.

10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. (ق) أُطلب من الربِّ عنّا، يا أبانا القدّيس الصدّيق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

1.15.20. Abschluss der Doxologien

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.

1. كوني أنتِ ناظرة علينا، فى المواضع العالية الّتي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلَّ حين.

Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.

2. (ق) إسألي الَّذِي ولدتهِ، مُخلِّصنا الصالح، أن يرفع عنَّا هذهِ الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامُه.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.

3. السَّلامُ لكِ أيَّتُها العَذْراءُ، الملِكةُ الحقيقيَّةُ الحقّانيّة، السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Wir bitten dich [232], gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus [233], – damit er uns unsere Sünden vergibt [234].

4. (ق) نَسألُكِ اُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتَمَنةُ، أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[232] Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.
[233] Joh 2, 3-5
[234] Siehe die Freitag Theotokie, Teil 6, Strophe 2

1.16. Weihrauch spenden

1.16.1. Weihrauch vor dem Heiligtum

❖ *Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß nach dem Bittgebet, segnet den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen einmal und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre…, legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar.*

1. Beim ersten Mal sagt er:

P **(Still)** Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist [235], denn du bist [gekommen] [236] und hast uns erlöst [237].

(سرّاً) نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ لأَنَّكَ [أتيتَ] وخَلَّصتَنَا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. Beim zweiten Mal sagt er:

P Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem heiligen Tempel in Furcht vor dir [238].

وأنَا كمِثْلِ كثْرَةِ رحمتِكَ أدخُلُ إلى بيتِكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲯⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Beim dritten Mal sagt er:

P Vor den Engeln will ich dir spielen. Anbeten will ich zu deinem heiligen Tempel hin [239].

أمامَ الملائِكَةِ أُرتِّلُ لكَ وأسجُدُ نَحوَ هيكَلِكَ المُقدَّسِ.

Ⲩⲡⲉⲓⲛⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩ-ⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ *Der Priester umschreitet den Altar einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch gegen den Altar. Dann spendet er Weihrauch gegen Norden für die Jungfrau Maria*

P Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel [240] und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [241].

نُعطيكِ السلامَ معَ غبريال الملاكِ قائلينَ: السَّلامُ لكِ يا مُمتلِئَةً نِعمةً، الرَبُّ معَكِ.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉϫⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

❖ *Dann spendet er Weihrauch gegen Westen und spricht*

P Gegrüßt seien die Reihen der Engel, – meine Herren und Väter, die Apostel, – die Reihen der Märtyrer – und alle Heiligen.

السَّلامُ لمصَافِ الملائِكةِ، وساداتي الآباءِ الرُسُلِ، وصفوفِ الشُهداءِ، وجميعِ القدِّيسينَ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

❖ *Dann spendet er Weihrauch gegen Süden und spricht*

---

[235] Deut 6 LXX, 13; Mt 4, 10; Jes 45 LXX, 22-23; Phil 2, 9-11
[236] Sonntags: auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.قُمتَ
[237] Mt 18, 11; Joh 3, 17; 1.Tim 1, 15
[238] Ps 5 LXX, 8
[239] Ps 137 LXX [138], 1-2
[240] 🕮 Lk 1, 26-38 und 11-20; Dan 8 LXX 16-26; 9, 20-27
[241] Lk 1, 28

P	*(Still)* Gegrüßt sei Johannes, – der Sohn Zacharias, – gegrüßt sei der Priester, - der Sohn des Priesters.	السَّلامُ ليُوحنَّا بنِ زكريَّا، السَّلامُ للكاهِنِ ابنِ الكاهِنِ.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ.

❖ ***Dann spendet er Weihrauch gegen Osten und spricht***

P	Lasst uns unseren Erlöser, den gütigen Menschenliebenden anbeten, denn er war barmherzig mit uns [242], er kam und hat uns erlöst [243].	فلنسجُد لمُخلِّصنا مُحِبِّ البشرِ الصالِحِ، لأنَّهُ ترأفَ علينا، وأتَى وخلَّصَنَا.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ 1.16.2. Weihrauch für die Priesteroberhäupter ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder eines Bischofs spendet der Priester drei Schwingungen Weihrauch. Danach küsst er das Kreuz in seiner Hand:***

1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Papst sagt der Priester (leise):

P	Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahren.	الرَّبُّ يحْفَظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكَرَّمِ رَئِيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ **(..)**.

Bei Anwesenheit eines Metropoliten oder eines Bischofs, sagt der Priester bei der ersten Weihrauchspende:

P	Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba **(..)** bewahren.	الرَّبُّ يحْفَظُ حياةَ وقيَامَ أبينَا المُكَرَّمِ الأُسقُفُ (المُطران) أنبا (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ**(..)**.

2. Bei der zweiten Spende (für jeden, gleich ob Papst, Erzbischof oder Bischof):

P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنَا سنيناً كثيرةً، وأزمِنةً سَلَاميَّةً.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

3. Bei der dritten Spende:

P	Unterwirf all seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen.	ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا/أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.	Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

❖ ***Dann küsst der Priester das Kreuz in seiner Hand und spricht dabei:***

P	Bittet bei Christus für uns, damit er uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُب مِنَ المَسيحِ عنَّا، ليَغفِرَ لنَا خطَايانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[242] Joel 2 LXX, 13
[243] Joh 13, 7

1.16.3. Weihrauch für die Priester

❖ ***Danach spendet der Priester Weihrauch für alle anderen Priester, für den Erzpriester zwei Schwingungen und für den Priester eine.***

1. Bei der ersten Weihrauchspende für den Erzpriester:

P	*(Still)* Ich bitte dich, meinen Vater, den Erzpriester. Gedenke meiner in deinem Gebet.	أسألُكَ يا أبِي القُمُّصُ اُذكُرني في صلاتِكَ.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

2. Bei der zweiten Weihrauchspende sagt der Priester:

P	Damit Christus, unser Gott, mir meine vielen Sünden vergibt.	لكي المسيحُ إلهُنا يغفِرَ لي خطَايايَ الكثيرةَ.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ.

❖ ***Bei der Weihrauchspende für einen Priester sagt er:***

P	Ich bitte dich, meinen Vater, den Priester, gedenke meiner in deinem Gebet.	أسألُكَ يا أبِي القِسُّ اُذكُرني في صلاتِكَ.	Ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ.

❖ ***Beim Abend– oder Morgenweihrauchopfer antworten die Erzpriester und Priester:***

P	Möge der Herr dein Priestertum bewahren, wie Melchisedek [244], Aaron [245] Zacharias [246] und Simeon [247], die Priester Gottes, des Höchsten. Amen.	الرَبُّ يحفظُ كَهنُوتَكَ مثلَ ملكِي صادقَ وهرونَ وزكريَّا وسِمعانَ كهنةِ اللهِ العليّ، آمينْ.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ:ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der Liturgie antworten die Erzpriester und Priester:***

P	Möge Gott deine Opfergabe annehmen, wie die von Melchisedek…	اللهُ يقبَلُ ذبيحتَكَ مثلَ ملكي صادقَ ..	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲡ ⲧⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ..

1.16.4. Weihrauch für das Volk

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch für das ganze Volk, Männer und Frauen, er beginnt mit dem Nordchor des Altars und umschreitet die ganze Kirche, dabei spricht er:***

P	Der Segen des Abendweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.	بركَةُ بَخورِ المسَاءِ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim Morgenweihrauchopfer spricht er:***

P	Der Segen des Morgenweihrauchopfers, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.	بركَةُ بَخورِ باكِرٍ، بَركتُهُ المُقدَّسةُ تكُونُ معَنَا، آمينْ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[244] Gen 14 LXX, 18-20; Hebr 7, 1-22
[245] Lev 8 und 9 LXX
[246] Lk 1
[247] Lk 2, 25-35

1.16.5. Weihrauch für den gekreuzigten Herrn

❖ ***Beim Verlassen des zweiten Chors, zu Beginn des dritten Chors, spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen, die bekennenden Worte zur Verherrlichung Christi, der für uns gekreuzigt wurde und uns durch sein kostbares Blut erlöste und zum Paradies zurückbrachte.***

P *(Still)* Jesus Christus [248] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [249], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [250].

(سرّاً) يسُوعُ المسِيحُ أمساً واليَومَ، هو هو وإلى الأبَدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ ⁝ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⁝ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Osten und spricht dabei:***

P Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts [251].

هذا الَّذِي أصعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحةً مقبُولةً، عَلىَ الصَّليبِ، عن خَلاصِ جِنسِنَا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⁝ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ ⁝ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Norden und spricht dabei:***

P Sein guter Vater nahm am Abend von Golgota [252] dessen Duft an.

فاشتمَّهُ أبوهُ الصَّالحُ وقتَ المَسَاءِ علىَ الجُلجُلة.

Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⁝ ϩⲓϫⲉⲛ Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Westen und spricht dabei:***

P Er öffnete das Tor des Paradieses und brachte Adam wieder [253] zu seiner Herrschaft zurück.

فَتَحَ بَابَ الفِردَوسِ، ورَدَّ آدَمَ إلى رِئَاستِهِ مرَّةً أُخرَى.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⁝ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⁝ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⁝ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch Richtung Süden und spricht dabei:***

P Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies [254] zurück.

مِنْ قِبَل صليبِهِ وقيامتِهِ المُقدَّسةِ، رَدَّ الإنسَانَ مرّةً أُخرَى، إلى الفِردَوسِ.

Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⁝ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

---

[248] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[249] Person
[250] Hebr 13, 8
[251] Mt 27; Eph 5, 2; Hebr 7, 27; 9, 26-28
[252] Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
[253] Lk 23, 39-42
[254] Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

1.16.6. Weihrauch für das Bekenntnis des Volkes

- ***Kommt der Priester vom Rundgang durch die Kirche am Altar an, legt er einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch über den Altar für die Beichte des ganzen Volkes.***
- ***Beim Abend- und beim Morgenweihrauchopfer und bei der Lesung des Paulusbriefes spricht dabei der Priester dieses Rückkehrgebet neben dem Altar auf der rechten Seite.***
- ***Während der Lesung der Apostelgeschichte spricht der Priester dieses Rückkehrgebet außerhalb des Altarraumes.***

P	**(Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [255] angenommen hast,	(سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ اعتِرَافَ اللَّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen alle ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [256] ausgerufen ist.	اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِىَ عَلينا.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden .	كرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

- ***Der Priester umschreitet den Altar einmal und küsst ihn. Er steht wieder auf der Schwelle des Altars und spendet Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und dem Evangelium, den Reliquien, seinen Brüdern, den Priestern, einem nach dem anderen, wie vorhin erklärt.***
- ***Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs spendet der Priester zuerst ihnen allein Weihrauch, danach spendet er Weihrauch für alle Priester gemeinsam, indem er zur Schwelle des Altars geht, sich in ihre Richtung beugt und einmal Weihrauch spendet, ebenso noch einmal für die Diakone und noch einmal für das Volk.***
- ***Der Priester hängt dann das Weihrauchgefäß an der Schwelle des Altars auf oder gibt es dem Diakon zum Aufhängen, danach wirft er sich hin, einmal vor dem Altar, dann vor den Priestern, dann vor dem Volk und wartet dann neben dem Altar, bis die Doxologien zu Ende gesungen sind und das Glaubensbekenntnis gesprochen ist.***

[255] Lk 23, 39-43
[256] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

❖ 1.17. Einleitung des Glaubensbekenntnisses ❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren [257] Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes [258], denn du gebarst uns den Erlöser der Welt. Er kam und erlöste unsere Seelen.	نُعظِّمُكِ يا أُمَّ النورِ الحقيقيِّ، ونمجِّدُكِ أيَّتُها العذراءُ القدِّيسةُ والدةُ الإلهِ، لأنَّكِ ولدتِ لنا مُخلِّصَ العالمِ (كُلِّهِ)، أتى وخَلَّصَ نُفوسَنا.	Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲭⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ:
❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	المجدُ لكَ يا سيِّدَنا وملكَنا المسيحُ، فخرُ الرُسلِ، إكليلُ الشُهداءِ، تهليلُ الصدِّيقينَ، ثباتُ الكنائسِ، غُفرانُ الخطايا.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ:
❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	نُبشِّرُ بالثالوثِ القُدُّوسِ، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له ونُمَجِّدُهُ.	Ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.
❖ Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بارك، آمين.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[257] Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8
[258] Lk 1, 48

❖ 1.18. Das Glaubensbekenntnis ❖ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ ❖

V

❖ Wir glauben [259] an den einen [260] Gott:
Gott den Vater [261],
den Allmächtigen [262],
Schöpfer des Himmels und der Erde [263],
alles Sichtbaren und Unsichtbaren [264].

نُؤْمِنُ [265] بِإِلهٍ وَاحِدٍ، اللهِ الآبِ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ، ما يُرى وما لا يُرى.

ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ:ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲧⲁϥϣⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

❖ Wir glauben [266] an den einen [267] Herrn
Jesus Christus [268],
Gottes einzigen [269] Sohn,
geboren aus dem Vater vor aller Zeit [270]:

نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيدِ، المولودِ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُهورِ.

ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧϩⲣⲟⲩ:

❖ Licht [271] vom [272] Lichte [273], wahrer [274] Gott vom [275] wahren [276] Gott,

نورٌ مِنْ نورٍ، إِلهٌ حقٌّ مِنْ إِلهٍ حقٍّ،

ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓⲛⲓ :

❖ gezeugt, nicht geschaffen [277], eines Wesens [278] mit dem Vater;
durch ihn ist alles [279] geworden.

مولودٌ غيرُ مَخلوقٍ، مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ، الَّذِي بِهِ كانَ كُلُّ شيءٍ.

ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

---

[259] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[260] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[261] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[262] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[263] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[264] Kol 1, 16
[265] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد
[266] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[267] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[268] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[269] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[270] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[271] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[272] Joh 8, 42 ; 16, 27
[273] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[274] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[275] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[276] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[277] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[278] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[279] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [280] willen ist er vom Himmel [281] herabgestiegen.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ، ومِنْ أجلِ خَلاصِنا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϭⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧϩⲉ ⸗

❖ Er hat Fleisch [282] angenommen durch den Heiligen Geist [283], von der Jungfrau Maria [284] und ist Mensch [285] geworden.

وتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.

ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt,
hat gelitten und ist begraben worden [286].

وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ بيلاطُسَ البُنطِيِّ، وتألَّمَ وقُبِرَ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥϣⲉⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟϭϥ.

Am dritten [287] Tage auferstanden von den Toten [288] gemäß der Schrift [289],

وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كما فِي الْكُتُبِ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉϣⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ϣⲟⲙⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓϩⲣⲁⲫⲏ.

❖ aufgefahren in den Himmel [290]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [291].

وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓϕⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [292], und seiner Herrschaft wird kein Ende [293] sein.

وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩ ⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϕⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

---

[280] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[281] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[282] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[283] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[284] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[285] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[286] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[287] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[288] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[289] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[290] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[291] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[292] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[293] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [294] macht, der aus dem Vater hervorgeht [295], der mit dem Vater und dem Sohn [296] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [297].	نعم نُؤْمِنُ بالرُّوحِ القُدُسِ، الرَّبُّ المُحيي المُنبثق مِنْ الآب، نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه، مع الآبِ والإبْن، الناطق في الأنبياء.	Се тенназѳ† ѐПнима ѐѳоуаß Пбоіс ѝреч† ѝпшнд : ѳнеѳнноу ѐволѕен Ѳіωт : сеоуωѱт ѝмоч се†ѡоу нач неѡ Ѳіωт неѡ Пѱнрі : ѳнѐтачсаѯі ѕен ѝпроѳнтнс.
❖ Wir glauben an die eine [298], heilige [299], universale [300] und apostolische [301] Kirche [302].	وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.	Єоуі ѝѧѕіа ѝкаѳолікн ѝѧпостолікн ѝекклнсіа.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [303].	ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الخَطايَا.	Ⲧенерѡмолоѕін ѝоуѡѡс ѝоуѡт : ѐпхѡ ѐволѧ ѝте нинові.

❖ ***Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:***

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [304] und das Leben der kommenden [305] Welt. Amen [306].	وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات، وحياة الدهر الآتي، آمين.	Ⲧенхоуѱт ѐволѧ ѕа†ѳе ѝтѧнастасіс ѝте ниреччоуѵт: неѡ пѱнд ѝте пѐѡн єѳнноѵ: ѧѡнн.

[294] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[295] Joh 15, 26
[296] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[297] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[298] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[299] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[300] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[301] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[302] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[303] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[304] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[305] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[306] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖	1.19. Gott erbarme dich	❖	اللهم ارحمنا	❖

❖ ***Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt von dem Diakon das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet das Volk und spricht [307]:***

P	Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!	اللهُمَّ ارحمنَا، قرِّر لنَا رحمَةً، تزَاءفْ علينَا،	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲡⲟⲛ : ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Erhöre uns!	واسْمَعنَا،	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲟⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Segne uns, bewahre uns, hilf uns!	وبارِكنَا، واحفظنَا، وأعِنَّا،	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲛ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲟⲛ : ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲡⲟⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	ⲁⲙⲏⲛ.
P	Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	وارفعْ غضبَكَ عنَّا، وافتقِدنَا بخلاصِكَ، واغفِرْ لنَا خطَايَانَا.	ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Amen. (Herr erbarme dich)[3x].	آمينْ. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].	ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳾

[307] Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer im Jonasfasten und in der großen heiligen Fastenzeit vor dem Osterfest gesprochen, nach der Lesungen aus den Propheten bzw. Bibelbüchern des Alten Testaments, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Fürbittgebete (Siehe Seite 531) werden unter vielen Niederknien (Metania) gesprochen.

في رفعِ بَخورِ باكرٍ في صومِ يونانَ، وأيَّامِ الصَّومِ المقدَّسِ دُونَ سبوتِهِ وآحادِه، تُقرأ هُنا النُّبواتُ، ثم تُقال الطلبة مع المطانيات (صفحة 531)

❖ 1.20. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ أوشِيَّة الإنْجِيل ❖

P Betet! صَلّوا. Ϣⲗⲏⲗ

D Erhebt euch zum Gebet. للصلاة قِفُوا. Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen zum Volk, dreht sich nach rechts, segnet das Volk einmal und spricht***

P Friede sei mit euch! السَّلَامُ للكُلّ. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ولرُوحِكَ أَيْضاً. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester küsst das Kreuz, gibt es dem Diakon. Dann nimmt der Priester das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium:***

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;

أيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

إنَّ أنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ تَرونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲭⲉ ϩⲁⲛⲙⲛⲧ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [308].

أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ ولأذانِكُم لأنَّها تَسمَعُ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فلنَستَحِقْ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Ⲫⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

V Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[308] Mt 13, 17

P	Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.	أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إليْكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.	الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا، نيِّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ. لأَنَّكَ أنْتَ حياتُنا كُلِّنَا، وخَلاصُنا كُلِّنَا، ورجاؤنا كُلِّنَا، وشفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
P	**(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	(سراً) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Heerscharen.	مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ :
	Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].	يَارَبُّ بَارِكْ الفصل مِنْ الإِنْجِيل المُقدَّس مِنْ (..).	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (..) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	المَجْد لك يَا رَبُّ.	Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ 1.21. Ein weiteres Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ ***Ein weiteres Evangeliumsgebet, der Priester kann es anstelle des ersten Evangeliumsgebets sprechen.***

P Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;

أيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي أرسلَ تَلاَمِيذَهُ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمِينَ، ورُسُلَهُ الأطهارَ في العالمِ كُلِّهِ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉⲩ-ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ-ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.

damit sie das Evangelium deines Reiches verkünden und alle Völkerschaften deine wahre [309] Erkenntnis lehren.

لِيَكرِزُوا بإنجيلِ ملكوتِكَ، ويُعلِّمُوا كُلَّ الأُمَمِ مَعرِفَتَكَ الحقيقيةَ.

Ⲉⲃⲓⲱⲱ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲙ ⲙⲙⲏ.

Wir flehen dich an, unser Herr, öffne die Ohren unserer Herzen, damit wir deine heiligen Evangelien hören [310].

نسألُكَ يا سيِّدَنا، افتحْ آذانَ قُلوبِنَا لسماعِ أناجيلِكَ المُقَدَّسةَ.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲙⲁⲱⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲉⲡⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

D Betet um des heiligen Evangeliums Willen.

صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Öffne die Sinne unserer Seelen, mache uns würdig, dass wir nicht nur hören, sondern auch nach deinen heiligen Geboten [311] handeln, in der Gnade Gottes, deines guten Vaters [312].

وافتحْ حواسَ نُفوسِنا، ولنستَحِقَّ أنْ نكونَ ليسَ فقطْ سامِعينَ، بل عامِلينَ أيضاً بأوامِرِكَ المُقدَّسةِ، كمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصالِحِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲉⲥⲑⲏ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲱⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲣⲉⲕ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲕⲟⲧⲁⲅⲅⲁⲅⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲫϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هذا الّذي أنتَ مُباركٌ معهُ، ومع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲟⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ. ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

---

[309] Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8
[310] Mt 13, 17
[311] Jak 1, 22-25
[312] 1.Tim 2, 3-4; Mt 11, 25-26

❖ 1.22. Die Evangeliumsprozession ❖

❖ ***Siehe die Bemerkung „Evangeliumslesung“ am Anfang des Buches. Der Psalm wird gelesen. Am Anfang sagt man:***

D Ein Psalm Davids. مزمورٌ لداودَ. **Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.**

❖ ***Wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird nach der Psalmen-Lesung der folgende Psalmen-Teil gesprochen:***

❖ 1.23. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ ***Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42***

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ، وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ، لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةَ مثلَ الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba **(..)**.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدِّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Wenn aber ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird am Ende dieses Teils dazu gesprochen:***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّليلُويا.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Lesepult, auf dem das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

(سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch die Fürbitten – des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ، يَا رَبُّ أنعِمْ لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“. Der Diakon betritt ebenfalls den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon, dem Ältesten (Lk 2, 29-32).***

P [29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, [31] das du vor allen Völkern bereitet hast,

الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ الَّذِي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُعوبِ،

Ⲛ̀ⲛⲟⲩ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁϫⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕ-ⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲓⲱ : ⲫⲏ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

[32] ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

نورَ إعلانٍ للأُممِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

❖ ***Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht dabei:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [313] Gottes. Ehre sei ihm in Ewigkeit [314].

(سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲟⲛϩ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich zum Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei sagt er:***

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [315].

أمَّا أنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولأذانِكُم لأنَّهَا تَسمَعُ.

Ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ϩⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ-ⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فلنَستَحِقْ أنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱ-ⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[313] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[314] Röm 11, 36; 16, 27
[315] Mt 13, 17

❖ 1.24. Die Evangeliumslesung ❖

❖ ***Der Priester verlässt das Heiligtum und spendet Weihrauch an dem Evangeliar, die anderen Priester kommen und küssen das Evangeliar und sprechen dabei: „Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi“. Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden Priester, geht dann zum Lesepult um das Evangelium vorzulesen, oder der mitzelebrierende Priester liest es oder ein Diakon. Aber wenn der Papst, Erzbischof oder Bischof anwesend ist, wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliar Weihrauch. Der Diakon erhebt das Kreuz und ruft:***

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

قِفوا بِخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإِنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [316] der Heerscharen.

مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲛⲉⲟ-ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲣⲣⲁⲛ ⲙⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱⲙ.

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإِنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ (متى / مرقسَ / لوقا / يوحنَّا).

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ *(ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach *[Matthäus / Markus / Lukas / Johannes]*, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

د قفوا بخَوْفِ الله لسماع الإِنْجِيلِ المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإِنْجِيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير، بركتُهُ عَلَى جَمْيعنا.

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [317] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [318].

ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كُلِّنا، يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيّ، الَّذِي لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Ⲡⲉⲛⲥⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ.

❖ ***Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache vor und schließt mit dem Folgenden ab:***

---

[316] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13
[317] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[318] Röm 11, 36; 16, 27

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [319].

المَجْدُ لإلهِنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

Ⲡⲓϣⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Am Ende der Evangeliumslesung spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Lesepultes und spricht:***

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem, Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ك *(سرا)* وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ، والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

❖ ***Die Einleitung zum Psalm wird gesprochen:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

د مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي، بركاته عَلَى جَمْيعنا.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes/ Bischofs sagt der Vorleser zum Schluss des Psalms***

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen. Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks. Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

د فليرفعوه فِي كنيسةِ شعبهِ، وليُباركوه عَلَى منابرِ الشيوخِ، لأنَّهُ جَعَلَ الأُبُوَّةَ مثلَ الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ. أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق. الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدِّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba **(..)**. Möge der Herr ihr Leben bewahren. Halleluja.

د وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

[319] Offb 19, 1; Phil 4, 20

❖ ***Die Einleitung zum Evangelium wird gesprochen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn [320]. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

د مُبارك الآتي باسم الربِّ إلهِ القواتِ، ربِّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كلِّنا يسوعُ المسيحُ، ابنُ الله الحي، الَّذي لهُ المجدُ الدائم إلى الأبدِ. آمين.

❖ ***Nachdem das Evangelium in koptischer Sprache gelesen wurde, wird es nun in gleicher Ordnung in anderen Sprachen (Arabisch und Deutsch) gelesen. Das Evangelium wird vorgelesen und am Ende spricht das Volk: „Ehre sei Gott in Ewigkeit“.***

❖ ***Im Abendweihrauchgebet wird hier eine Predigt vorgelesen oder gehalten, dann folgt die Lesung des Synaxariums, falls an dem Tag morgens kein Gottesdienst stattgefunden hat und das Synaxarium des Tages noch nicht gelesen wurde.***

❖ 1.25. Die Evangeliumsantwort ❖

❖ ***An gewöhnlichen Tagen wird die folgende Hymne als Evangeliumsantwort gesungen.***

❖ ***Je nach Anlass werden noch andere Strophen hinzugefügt.***

V	Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [321], – er kam und hat uns erlöst [322].	فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنَّه ترأف علينا، وأتى وخلَّصنا.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[320] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13
[321] Joel 2 LXX, 13
[322] Joh 13, 7

❖ 1.26. Die fünf kleinen Bittgebete ❖ الخمس أواشي الصغار ❖

❖ 1.26.1. Gebet für den Frieden ❖ أوشِيَّة السَّلَامَة بعد الإنجيل ❖

❖ *Der Priester setzt das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars, mit dem Weihrauchgefäß an der Hand, und betet die fünf kleinen Bittgebete.*

❖ *Es folgen die fünf kurzen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen. Sie werden oft still gebetet, da sie mit Ausnahme des Gebets für die Versammlungen ein weiteres Mal in der Liturgie gebetet werden; danach geht es weiter auf Seite 87.*

P Betet! صَلِّ. Ⲫⲗⲁⲏ.

D Erhebt euch zum Gebet! [323] للصلاة قِفُوا. Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

P Friede sei mit euch [324]. السَّلَامُ للكُلِّ. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ولرُوحِكَ أَيْضاً. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand, wendet sich wieder nach Osten und spricht weiter:*

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وأَيْضاً فلنَسْأَلُ اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ،

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, Herr, des Friedens [325] deiner einen [326], einzigen, heiligen [327], universalen [328] und apostolischen [329] Kirche [330].

أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتِكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ : ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲓⲁⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

---

[323] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[324] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26.
[325] Apg 9, 31
[326] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[327] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[328] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[329] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[330] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [331].	هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصى المسكونةِ إِلى أقصاها.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

❖ 1.26.2. Gebet für die Väter ❖ Ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̀ⲱⲧ ❖

P	Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..).	أُذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركَنا الأبَ المُكَرَّمَ رَئِيسَ الكهنةِ البابا الأنبا (..)،	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am (apostolischen) Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[331] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

D	Betet für unser Priesteroberhaupt [332], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَركِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،	**Προсєѵѯасѳє ѵ̀пєр тоѵ арχіѐрєѡс ѝмѡн папа аββа (..) : папа кє патріарχоѵ кє арχіѐпіскопоѵ тнс мєѕалопоλєѡс Αλєѯ-анδріас.**

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	**Кє тоѵ сѵнкоінѡноѵ єн тн λітоѵрѕіа тоѵ патрос ѝмѡн тоѵ ѐпіскопоѵ (мнтро-поλітоѵ) аββа (..).**

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.	**Кє тѡн орѳоδоѯѡн ѝмон ѐпіскопѡн.**
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	**Кѵріѐ ѐλєѝсон**
P	Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	حِفْظاً اَحْفَظُهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنينَ كثيرةً وأزمِنةً سَلَاميَّةً.	**Ϧєн оѵ̀арєϩ ̀арєϩ ѐроϥ (ѐрѡоѵ) нан: ̀нϩанмнѡ ̀нромпі нєм ϩансноѵ ̀нϩірнніκон.**

[332] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

❖ 1.26.3. Gebet für den Ort ❖ أوشِيَّة الموضع بعد الإنجيل ❖

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديِرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ *، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديِرةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird hinzugefügt:***

D	* Dieses unseres **Klosters**	وديرنا هذا.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.	وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِ كورةٍ، والقُرى وكُلِّ زينَتِها.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.
	Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.	ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

1.26.4. Jahreszeitenabhängige Gebete

1.26.4.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

- *ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.*
- *مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.*

P Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ : ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [333] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [334] retten, und uns unsere Sünden vergeben.

أطْلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكَيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويُفرّحَ وجهَ الأَرْضِ، ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ، ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓϣϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̅.

[333] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[334] Ps 35 LXX [36], 7

1.26.4.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

❖ *مِنْ عاشرِ بابه إِلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن الزُرُوعِ والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا، لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بثمرةٍ عَظِيمةٍ، ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ، ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲫⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-ϣⲉⲛⲁϩⲧ ⲫⲁ ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲫⲁⲓⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

1.26.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

❖ ***مِنْ حاديَ عشرَ طوبه إِلَى حاديَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.***

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، والشجرِ والكُرومِ، وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ المسكُونة، لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ 1.26.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتَ الأَرْضِ، ومياهَ النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، وصُعود مياه الأنهار، والزروع والعُشب ونبات الحقل، لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويتحنن عَلَى جُبلته الَّتِي صنعتها يداه، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲓⲙⲱⲱⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲉⲧⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲉϥ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲉⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲑ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉ̀ⲟⲩϫ̀ⲣⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [335] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [336], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتِيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [337].

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϧ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [338]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [339], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [340].

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ. املأُ قُلوبَنا فَرَحَاً ونَعيمَاً، لِكيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شىءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϯ ϧ̀ⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

---

335 Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
336 Deut 24 LXX, 19-21
337 Ps 144 LXX [145], 15
338 Ps 135 LXX [136], 25
339 Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
340 2.Kor 9, 8

❖ 1.26.5. Gebet für die Versammlungen ❖ أوشِيَّة الإجتماعات بعد الإنجيل ❖

❖ ***Das Gebet für die Versammlungen wird vom Papst, Erzbischof oder Bischof gebetet, wenn er anwesend ist.***

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وأَيْضاً فلنَسْأل الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا رَبّنَا وإلهنا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,

اُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتِماعاتِنا.

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P segne sie.

بارِكْها.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صَلُّوا مِنْ أجلِ هَذِهِ الكنيسةِ المُقَدَّسَةِ وإجتِماعَاتِنا.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

اعْطِ أَنْ تكونَ لنَا بغيرِ مانعٍ ولا عَائقٍ، لنصنعَها كَمَشيَّتِك المُقَدَّسَةِ الطُوباويَّةِ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲣⲱϥⲱⲙⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲙ ⲛⲁⲧ-ⲧⲁϩⲙⲟ : ⲉⲃⲟⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt seine Hand mit dem Weihrauchgefäß über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann gegen Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعِمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبِيدِكَ الآتينَ بَعْدَنا إلَى ٱلْأَبَدِ.

ϩⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Art in der ganzen Welt.	عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلَعها مِنَ الْعَالَمِ.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [341].	الشَّيطانَ وَكُلَّ قوَّاتِهِ الشَّرِّيرةِ، اسحَقهُمْ وأذلَّهُمْ، تحتَ أقدامِنا سريعاً.	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	الشكوكَ وفاعِليها ابطِلهُمْ، ولتنقَضِ افتِراقاتُ فسادِ البِدعِ.	Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	أعداءَ كنيستِكَ المُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ، والآنَ أذِلَّهُمْ.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	حُلَّ تَعَاظُمَهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفَهُم سريعاً.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	أبطِلْ حسَدَهُمْ، وسِعايَتَهُمْ، وجُنونَهُمْ، وشرَّهُمْ، ونميمَتَهُمْ الَّتِي يصنعونَها فينا.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [342] zerstreut hast.	يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورَتَهُمْ يا اللهُ، الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[341] Röm 16, 20
[342] 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ ***Der Priester spendet über dem Altar Weihrauch dreimal in Richtung Osten, während er spricht:***

P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen [343] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، ولِيتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، ولِيَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ⳨: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲧⲉⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ⳨ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann wendet er sich nach Westen und spendet dreimal Weihrauch an die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht der Papst/Bischof statt dem Priester:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun [344].

وأمَّا شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ، أُلوفَ أُلوفٍ ورِبواتَ رِبواتٍ، يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫ-ⲯⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲯ.

❖ ***Der Priester wendet sich wieder nach Osten, spendet Weihrauch dreimal in Richtung Osten und spricht:***

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(سراً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللواتي لابْنِكَ الوَحِيد رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲉⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩ⳨ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon. Beim Morgenweihrauchopfer hängt der Diakon das Weihrauchgefäß auf, beim Abendweihrauchopfer löscht er es. das Volk betet das Gebet „Vater unser“ Seite 2***

V Vater unser im Himmel…

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ..

[343] Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1
[344] Aus der Psalmodie: Hymne Ten-Thienou „Erhebt euch, Söhne des Lichtes“, Strophe 25

1.27. Die drei Absolutionsgebete

1.27.1. Das erste Gebet „Ja, o Herr, der Herr“ - „Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“

❖ ***Der Priester nimmt das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet laut. Die erste Absolution, still:***

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بالمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.

Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

P **(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [345] zu zertreten.

(سرا) نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّات والعقارب، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲛⲏⲧ-ⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲁⲱⲱⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald [346], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.

اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرةِ المُقاوِمَةِ لنا.

Ⲃⲟⲱⲇⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϥⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟⲁ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲛ.

Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott.

لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

Ⲕⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

V Vor dir, o Herr [347].

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen. Der Priester spricht die zweite Absolution, es ist ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, der Priester spricht es, während er immer noch nach Osten schaut.***

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs ist er es, der das Unterwerfungsgebet spricht und das Volk mit dem Kreuz segnet, und er spricht auch die Absolutionen und den Entlassungssegen.***

---

[345] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[346] Röm 16, 20
[347] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

1.27.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲛⲉⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ

P **(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [348] und Mensch geworden [349] bist, um das Menschengeschlecht [350] zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [351] thront und auf die Demütigen blickt.

(سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ.
أَنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمَ والسيرافيمَ، والناظِرُ إِلَى المُتواضِعِينَ.

Ⲛⲉⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲉⲃⲏⲏⲩⲧ.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [352] errettest.

أَنْتَ أَيْضاً الآنَ يا سَيِّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قلبِنا إِليْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [353].

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْأَلُكَ أَنْ تُعطِيَنا سَلَامَكَ، لأَنَّكَ أعطيتنا كُلَّ شيءٍ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧϣⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲣⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲁⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [354]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

اقتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

رُدَّنا يا اللهُ إِلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Ⲩⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱϣϣⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.

---

[348] Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
[349] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
[350] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[351] 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
[352] Ps 102 LXX [103], 3-4
[353] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[354] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

P Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

والَّذِينَ أحنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ، ارفعهُمْ فِي السيرة، زيّنهُمْ بالفضائِلِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲇⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⸗ ⲃⲁⲥⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⸗ ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel [355] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ.
هَذَا الَّذِي أنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲫⲏⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲇⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

D Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).

انصِتوا بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⸗ (ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:***

P Friede sei mit euch!

السَّلَامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.27.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ❖

❖ ***Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf***

P Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener [356] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [357], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، الابنُ الوَحِيدُ وكَلِمَةُ الله الآبِ، الَّذِي قطَّعَ كُلَّ رباطاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَلِ آلامِهِ المُخَلّصةِ المُحيية.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛϪⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲩⲁⲍ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲇⲟ.

[355] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[356] Joh 1, 18; 3, 16-18
[357] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدِّيسِينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُمْ:

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲓⲕⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲓⲟ ⲛⲛⲉⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [358].

اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِمْ أُمسِكتْ.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ، أنْعمْتَ للَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، ويربِطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲉⲣⲫⲙⲟⲩ ⲛⲛⲏⲧⲉⲣⲫⲱⲃ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲛⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲫⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲛⲫ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲛⲁⲧⲫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲇⲓⲕⲓⲁ.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، عن عبيدِكَ.

Ⲛϩⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯⲫⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲫ ⸗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲫⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

❖ ***Er bekreuzigt zweimal das Volk***

P Meine Väter und meine Brüder.

آبائي وإخوَتي.

Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

❖ ***Er bekreuzigt sich selbst***

P Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّسِ.

Ⲛⲉⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗⲭ ⲛⲛⲟⲩⲁϥⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

أَرزُقنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانَا.

Ⲥⲁⲃⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲱⲗⲡ ⲛϩⲛⲁⲧⲫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[358] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,

وَإِنْ كُنَّا قد أخطأنا إلَيْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ، أو بجَزَعِ القلبِ، أو بالفِعلِ أو بالقَولِ، أو بصِغرِ القلبِ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉϫⲙ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⸗ ⲓⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲱ ⸗ ⲓⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲉϣⲃ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧ.

so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

أنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ، كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲫⲛⲟⲩ† ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt sich wieder selbst.***

P Segne uns.

بارِكنَا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

❖ ***Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.***

P Reinige uns und sprich uns frei.

طَهِّرنا، حالِلنا.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ.

❖ ***Er bekreuzigt das Volk.***

P Und sprich dein ganzes Volk frei.

وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ⲙⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ.

❖ ***Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:***

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

املأنَا مِنْ خَوْفِك، وقَوّمنا إلَى إرادتِكَ المُقَدَّسَةِ الصَّالِحة.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲕ-ϩⲟ† ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,

لأنَّكَ أنْتَ هو إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩ† ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲱ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Danach legt der Priester das Kreuz auf das Evangeliar und küsst beide (Kreuz und Evangeliar), danach tut das ganze Volk es ihm gleich, zuerst empfangen die Männer, dann die Frauen den Segen. Währenddessen singt das Volk etwas Passendes.***

❖ 1.28. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs ❖

❖ 1.28.1.Abschlusshymne ❖ قانون ختام الصلوات الإجتماعية ❖

P Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:

آمين. هلِّيلُويا. المَجْد للآب والابن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين. نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲫⲉⲛⲟⲩⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V
- ❖ Segne die Lüfte des Himmels,
- ❖ segne das Wasser des Flusses,
- ❖ segne die Saaten und die Kräuter.

❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،
❖ بارك مياه الأنهار،
❖ بارك الزُروع والعُشب.

❖ ❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ :
❖ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ :
❖ ❖ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Zum Abschluss:***

V Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك حصناً لشَعْبِكَ.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕⲟⲓ“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:***

V Erlöse uns und erbarme dich unser.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.

خَلّصنا وارْحَمْنا. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.

يَا رَبُّ بارك، آمين. (باركوا علىَّ)[2x]. ها المطانية، اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

1.28.2. Der Abschlusssegen an den „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) [359] / Der erste Segen

P Gott begnade uns, er segne [360] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [361].

اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا، ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲩⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲩϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [362].

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بارِك ميراثَكَ، ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

ارفعْ شأنَ الْمَسِيحِيينَ بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحيِي.

Ⲫⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلِّنا والدةُ الإلَهِ القدِّيسَةُ الطاهِرةُ مَرْيَمُ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael [363], Gabriel [364] und Raphael [365].

والثلاثةُ العُظماءُ المُنيرُونَ الأطهارُ، ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.

Ⲛⲉⲙ ⲡϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Die vier unleiblichen Lebewesen [366], die vierundzwanzig Priester [367] und alle himmlischen Heerscharen.

والأربعةُ مخلوقاتُ الحيّة غيرَ المُتَجَسّدِينَ، والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً، وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥ-ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

---

[359] Mit gewöhnlichen Tagen sind die Tage gemeint, außer: Fastenzeit, Kiyahk, die 50 Tage nach dem Osterfest
[360] Num 6 LXX 24-26
[361] Ps 66 LXX [67], 1
[362] Ps 27 LXX [28], 9
[363] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[364] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[365] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[366] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[367] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

P	Der heilige Johannes der Täufer [368] und die Hundert-vierundvierzigtausend [369].	والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان، والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
	Meine Herren und Väter, die Apostel [370]; die drei heiligen Jünglinge [371] und der heilige Stephanus [372].	وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسِينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	Der Gottesseher, der Evangelist Markus [373], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	والقدِّيسُ جِرجسُ، والقدِّيسُ تادرُسُ، وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ، والقدِّيسُ أبا مينا، وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّان مكسيموس ودوماديوس.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[368] Mt 3; 11, 11-19
[369] Offb 14, 1-5
[370] Mt 10; Apg 1 und 2
[371] Dan 1 LXX und 3 LXX
[372] Apg 6, 5-15; 7
[373] Mk 1

P	Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.	وأبونا أنبا مُوسَى، والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.**
	Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages [374].	وَكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ، وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَكِ.	**Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.**

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P	Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدِّيسَةِ الطاهِرَةِ مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁⲉ̀.**

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P	Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers.	وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲕⲩⲣⲓⲁ̀ⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.**

❖ ***Danach spricht der Priester weiter:***

P	Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.	برَكَتهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم، وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ، ومحبَّتُهُمْ، ومعونتُهُمْ، تكونُ معَنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.	**Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**
	Christus unser Gott.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.	**Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ**
V	Amen. Es soll sein.	آمينْ، يكُونُ.	**Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.**

[374] Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden anstelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: **ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ** *هذه الليلة*.

❖ ***Der Priester kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusssegen beten.***
❖ ***Er wendet sich nach Osten und spricht:***

P König des Friedens [375], – gib uns deinen Frieden [376], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [377].
Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [378].

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، قرر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة، والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

1.28.3. Die Entlassung

❖ ***Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit diesem Entlassungssegen.***

P Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch allen.

نِعْمَةُ رَبّنَا وإلهنا ومُخَلّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم.
امضوا بسلام، الرَّبُّ معكم.

Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲓⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲱⲛⲱⲛ. Ⲡⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

❖ ***Oder spricht Folgendes:***

P Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.

مَحَبَّةُ الله الآبِ، ونِعْمَةُ الإِبْنِ الوَحِيدِ، رَبّنَا وإلهنا ومُخَلّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وشركةُ وموهبةُ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ، تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲓⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲓ̀ⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧ̀ⲱⲛⲱⲛ.

P Geht hin in Frieden [379] und der Friede des Herrn sei mit euch allen [380]. Amen [381].

امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم، آمين.

Ⲡⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲧⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

V Und mit deinem Geiste.

ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[375] Die Hymne „**Ⲡⲟⲩⲣⲟ**“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[376] Joh 14, 27
[377] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[378] Offb 5, 12-14; 7, 12
[379] 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[380] 2.Thess 3,16
[381] Ps 40 LXX [41], 14

1.29. Die Segensbeginngebete an den Christi Herrenfesten und Fastenzeiten

1.29.1. Der Segensbeginn während der Fastenzeit vor dem Weihnachtsfest

P	Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [382], erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen [383].	يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهورِ ارحَمْنا كعظيمِ رحمَتِكَ.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

❖ *Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 94):*

P	Durch die Fürbitten ..	بالسُّؤالاتِ ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ *Am Ende des Segens und vor ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 96) spricht der Priester:*

P	Und durch den Segen des Fastens der jungfräulichen Geburt. Möge ihr heiliger Segen ..	وبرَكةُ صَومِ الميلادِ البَتوليِّ. برَكَتُهُم المُقدَّسةُ..	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ..

1.29.2. Der Segensbeginn vom Weihnachts- bis zum Christi Beschneidungsfest

P	Mein Herr Jesus Christus, der aus dem Vater geboren wurde vor aller Zeit [384], der Fleisch annahm [385] von der Jungfrau Maria [386], und geboren wurde auf der Welt in Bethlehem [387] in Judäa, damit er uns von unseren Sünden erlöst [388].	يا ربِّي يَسُوعُ المَسيحُ المولودَ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُّهور، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ العذراءِ مريمَ، ووُلدَ على الأَرْضِ في بيتِ لحمِ اليهوديَّةِ حتَّى خلَّصَنا مِنْ خطايَانا.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[382] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[383] Ps 50 LXX [51], 1
[384] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[385] Joh 1, 14
[386] Mt 1, 18-25
[387] Mt 2, 1
[388] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

P	der jeden Menschen erleuchtet, der auf die Welt kommt [389], erleuchte die Augen unserer Herzen [390] und schenke uns den Segen der jungfräulichen Geburt [391], gib uns Wachsamkeit, damit wir jederzeit dein Wohlgefallen finden.	الَّذِي يُضِيءُ لكُلِّ إنسانٍ آتٍ إلى العالمِ أنِرْ عُيونَ قُلوبِنا، وأنعِمْ علينا ببرَكةِ الميلادِ البتوليِّ، وأعطِنا استيقاظاً لكي نصنعَ ما يُرضيكَ كُلِّ حينٍ.	Ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Durch die Fürbitten ..	بالسُّؤالاتِ ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen der jungfräulichen Geburt.	وبرَكةُ الميلادِ البَتوليِّ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ.
	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.3. Der Segen im Paramoun des Christi Tauffestes ❖

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus [392].	وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذِي لرَبِّنا يَسُوعَ المَسيحِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 96):***

	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.4. Der Segensbeginn am Christi Tauffest (Epiphanie-Fest) ❖

P	Mein Herr Jesus Christus, der im Jordan getauft wurde: reinige unsere Seelen von der Unreinheit unserer Sünden.	يا ربِّى يسوعُ المَسيحُ الَّذِي اعتمَدَ في الأُردُنِ طهِّر نُفوسَنا مِنْ دنسَ خطايَانا.	Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Durch die Fürbitten ..	بالسُّؤالاتِ ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

[389] Joh 1, 9: „Das wahre Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt“.
[390] Eph 1, 18
[391] Mt 2, Lk 2
[392] Mt 3, 13-17

❖ ***Am Christi Tauffest spricht er (Wahlweise):***

P	Jesus Christus, eingeborener Sohn [393] und Wort Gottes, des Vaters [394],	يا يَسُوعُ المَسيحُ الابنُ الوحيدُ وكلمةُ الله الآبِ.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ.
	der von der Hand Johannes des Täufers [395] im Jordan getauft wurde und den ganzen Erdkreis reinigte,	الَّذِي تعمَّدَ في الأُردُنِ مِنْ يدي المُعمِّد يوحنَّا وطهَّرَ جميعَ المسكونَةَ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.
	reinige auch uns von jedem bösen Gedanken, jedem schlechten Werk und jedem Makel der Sinne.	طهَّرْنا مِنْ كُلِّ فكرٍ رَدئٍ ومِنْ كُلِّ سيرةٍ دَنِسةٍ وكُلِّ حواسَّ مملوءَةٍ عَيباً.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ : ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁϭⲛⲓ.
	Durch die Fürbitten ..	بالسُّؤالاتِ ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	Und durch den Segen des Festes der Erscheinung unseres Herrn Jesus Christus.	وبرَكةُ عيدِ الظُّهورِ الَّذِي لرَبِّنا يسوعَ المَسيحِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉ̀ⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.5. Der Segen während der Fastenzeit des Propheten Jonas ❖

P	Und durch den Segen des Fastens des Propheten Jonas [396].	وبرَكةُ صومِ يونانَ النبيِّ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.6. Der Segen während des Herrenfestes der Verkündigung ❖

P	Und durch den Segen des Festes der heiligen, lebensspenden Verkündigung [397]	وبرَكةُ عيدِ البِشارَةِ المُقدَّسةِ المُحيَّيةِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

[393] Joh 1, 18; 3, 16-18
[394] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7
[395] Mt, 13-17
[396] Jona 3 LXX
[397] Lk 1, 26-38

❖ 1.29.7. Der Segensbeginn während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest ❖

P Jesus Christus, König der Ewigkeiten [398], der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [399] fastete,

يا يسوعُ المَسيحُ ملِكَ الدُّهورِ، الَّذي صامَ عنَّا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲋⲙⲉ ⲛⲉ̀ⲋⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲋⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

nimm unser Fasten an, vergib uns unsere Schuld und verzeihe unsere Missetaten,

اقبلْ إليكَ صومَنا، واغفِرْ لنا آثامَنا، واصفَحْ عن زلَّاتِنا،

Ⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲋ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

und schenke uns christliche Vollkommenheit, die dir wohlgefällt.

وامنحنا كمالَنا المَسيحيّ يُرضيكَ أمامَكَ.

Ⲟⲩⲟⲋ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓ-ⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑ.

Und bewahre uns in Reinheit und Gerechtigkeit alle Tage unseres Lebens.

واحفظْنَا بقداسَةٍ وبِرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا.

Ⲟⲩⲟⲋ ⲁ̀ⲣⲉⲋ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⸗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲋⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ.

❖ ***Durch die Fürbitten ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲋⲟ (Seite 94):***

P Durch die Fürbitten ..

.. بالسُّؤالاتِ

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲋⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P Und durch den Segen des vierzigtägigen Fastens der Erlösung unseres gütigen Erlösers [400].

وبرَكةُ صومِ أربَعين الخلاصِ الَّذي لمُخلِّصنا الصالِحِ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓϭⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩϭⲙⲟⲩ (Seite 96):***

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲩϭⲙⲟⲩ ..

---

[398] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[399] Mt 4, 1-4
[400] Mt 4, 1-4

1.29.8. Der Segensbeginn am Palmsonntag

P	Und durch den Segen des reinen und gesegneten Palmsonntags [401].	وبرَكةُ عيدِ الشعانينِ الطاهِرِ المُبارَكِ.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲗⲟⲅⲏ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ (Seite 96):***

	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

1.29.9. Der Segensbeginn während der Karwoche

P	Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns [402] ans Kreuz genagelt wurde,	يسوعُ المَسيحُ إلهُنا الحقيقيُّ، الَّذِي قَبِلَ الآلامَ بإرادَتِهِ، وصُلِبَ على الصليبِ مِنْ أجلِنا.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ̀ⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.
	möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses heilige Pas´cha vollenden, uns die Freude seiner heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken.	يُبارِكُنا بكُلِّ برَكةٍ روحيَّةٍ، ويُعينُنا، ويُكمِّلُ لنا البَصخَةَ المُقدَّسةَ، ويُرينا فرَحَ قيامَتِهِ المُقدَّسةَ، سنينُ كثيرةً وأزمِنةً سلاميَّةً.	Ⲉϥⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ-ⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲕ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

❖ ***Durch die Fürbitten Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ (Seite 94):***

P	Durch die Fürbitten ..	بالسُّؤالاتِ ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P	und durch den Segen der heiligen Karwoche [403] unseres guten Erlösers;	وبرَكةُ البَصخَةِ المُقدَّسةِ الَّتي لمخلِّصنا الصالحِ.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Ihr heiliger Segen ..	برَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..	Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

[401] Mt 21, 1-17
[402] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[403] Pas´cha = Überquerung

❖ 1.29.10. Der Segensbeginn vom Osterfest (Auferstehungsfest) bis zum Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P Du wahres Lamm Gottes, des Vaters, das vom Tod am dritten Tag auferstanden ist [404].

أَيُّهَا الحَمَلُ الحقيقيُّ الَّذِي لله الآبِ، الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ.

Stärke unsere Füße auf dem Weg des Friedens. Bewahre uns vor jedem Unheil alle Tage unseres Lebens und gewähre uns die Vergebung unserer Sünden.

قَوِّمْ أقدَامَنا إلى سَبيلِ السلامِ، احفَظْنا مِنْ كُلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِنا، أنعِمْ لنا بغُفرانِ خطايَانا.

Ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲉϫⲱⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓ-ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Durch die Fürbitten ..

بالسُّؤالاتِ ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

❖ ***Am Ende spricht er:***

P Und durch den Segen des Auferstehungsfestes unseres gütigen Erlösers [405].

وبرَكةُ القيامَةِ الَّتي لمخلِّصنا الصالِحِ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ihr heiliger Segen ..

بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ ..

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ..

❖ 1.29.11. Der Segensbeginn am Fest der Himmelfahrt Christi ❖

P Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel aufgestiegen ist und zur Rechten seines Vaters sitzt, damit er den Beistand [406], der Geist der Wahrheit, zu uns sendet.

يا ربِّي يسوعُ المَسيحُ الَّذِي قامَ مِنَ الأمواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ، كي يُرسِلَ لنا البارَقليطَ روحَ الحقِّ.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥⲱⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ.

Durch die Fürbitten ..

بالسُّؤالاتِ ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ..

---

[404] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.kor 15, 4
[405] Mt 28
[406] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19; Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

❖ ***Am Ende spricht er:***

P Und durch den Segen der Himmelfahrt unseres gütigen Erlösers sei mit uns in Ewigkeit. Amen [407].

وبرَكةُ الصُّعودِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ تكونُ معنا كُلِّنا إلى الأبدِ، آمينْ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Ihr heiliger Segen / Ende ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲟⲩ (Seite 96):***

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲟⲩ ..

❖ 1.29.12. Der Segensbeginn am Pfingstfest ❖

P Und durch den Segen des Pfingstfestes [408].

وبرَكةُ عيد البَنطيقُسطي.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲟⲩ ..

❖ 1.29.13. Der Segensbeginn während des Apostelfastens ❖

P Und durch den Segen des Fastens unserer Herren und Väter der Apostel.

وبرَكةُ الصومِ الَّذِي لساداتي الآباءِ الرُسُلِ.

Ⲙⲉⲩ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛⲏⲥ-ⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Ihr heiliger Segen ..

.. بَرَكَتُهُم المُقدَّسةُ

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩϫⲱⲟⲩ ..

[407] Mt 28
[408] Apg 2

2. Die Liturgie des heiligen Basilius, der Erzbischof von Caesarea

ⲑⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲩ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ

2.1. Die Darbringung des Lammes

2.1.1. Der Zelebrant prüft sich selbst

- *Der Priester erforscht seine Gedanken und Taten, innen wie außen. Vor allem ist wichtig: Er soll rein sein von jedem Makel, damit er nicht selbst dem Gericht verfällt - nach den Worten des Heiligen Paulus im ersten Korintherbrief: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn. Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken. Denn wer davon isst und trinkt, ohne zu bedenken, dass es der Leib des Herrn ist, der zieht sich das Gericht zu, indem er isst und trinkt. Deswegen sind unter euch viele schwach und krank und nicht wenige sind schon entschlafen. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet“ (1.Kor 11, 27-31).*
- *Der Priester sollte auch mit allen Menschen versöhnt sein: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).*
- *„Und wenn ihr beten wollt und ihr habt einem anderen etwas vorzuwerfen, dann vergebt ihm, damit auch euer Vater im Himmel euch eure Verfehlungen vergibt. Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben“ (Mk 11, 25-26).*
- *Im Äußerlichen sollen sein Körper und seine Kleidung rein, seine Hände und Füße gewaschen sein (Ex 30, 17-21). Er sollte darauf achten, dass er schon ab Mitternacht sich von Speisen enthalten hat.*
- *Der Priester legt die liturgischen Gewänder (Tunika und Tailassan) an, nachdem er sie bekreuzigt und gesegnet hat. Beim Anlegen der Gewänder sprechen der Priester und auch die Diakone still die Psalmen 29 LXX [30] (Agpeya, dritte Stunde, Seite 120) und 92 LXX [93] (Agpeya, sechste Stunde, S. 142). Die Diakone singen währenddessen den Segenshymnus.*
- *يجبَ أن يستبرئَ الكاهِنُ أفكارَهُ وأحوالَهُ داخِلاً وخارجاً . ففي الداخل وهو الأهمُ يجبُ أن يكونَ نقيَّاً مِن كُلِّ زلةٍ، لئلا يأخُذُ دينونةً لنفسهِ، كقولِ القديس بولسَ الرسولِ: "أيُّ مَنْ أكَلَ هَذَا الْخُبْزَ أَوْ شَرِبَ كأْسَ الرَّبِّ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَكُونُ مُجْرِماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ ودَمِهِ، ولَكِنْ لِيمْتَحِن الإِنْسَانُ نَفْسَه وَهَكَذا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكأْسِ، لأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحقاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسه غَيرَ مُمَيِّزٍ جَسدَ الرَّبِّ، مِنْ أَجْلِ هذا فِيكُمْ كَثِيرُونَ ضعفَاءُ وَمَرْضَى وَكَثِيرُونَ يَرقُدونَ، لأننا لَوْ كُنّا حَكَمنَا عَلى أَنفسِنَا لمَا حُكِمَ عَلَيْنَا" (1كو 11 : 27 – 31).*
- *ويكونُ الكاهِنُ مُصطلحًا معَ الجميعِ، لقولِ سيّدِنا: "فَإِنْ قَدَّمتَ قُربَانَكَ إِلَى الْمَذبحِ وَهُنَاكَ تَذكَّرْتَ أَنَّ لأَخيكَ شَيئاً عليكَ فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُربَانَكَ قُدَّامَ الْمَذبحِ وَاذهَب أولاً اصطَلِح مَعَ أَخيكَ، وحينَئذٍ تَعالَ وَقَدِّم قُربَانَكَ" (مت 5 : 23 و 24) وقولِهِ أيضاً: "ومَتى وَقَفْتم تُصَلُّونَ فَاغْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُم عَلَى أَحَدٍ شيءٌ لِكَي يَغْفِرَ لَكُمْ أَيضاً أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمواتِ زلاَّتكم. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنتم لاَ يَغْفِر أبوكم الَّذِي فِي السَّمواتِ أَيضاً زَلاَّتكُمْ" (مر 11 : 25 و26) فَإِنْ كَانَ الكاهِنُ نقيَّاً مِنْ كُلِّ خطيةٍ فهو يأخُذُ بتناولِهِ مِن جسدِ الرَّبِّ ودَمِهِ مغفِرةَ الخطايا (مت 26 : 26 – 28)، وحياةً أبديَّة (يو 6 : 54). وفي الخارجِ: يجبُ أن يكونَ نظيفَ الجسمِ والملابسِ ويغسلَ يديْهِ ورجليهِ (خروج 30 : 17 – 21)، ويكونَ مُحترساً أي لم يذُق شيئاً البتةَ.*

2.1.2. Gebet zur Vorbereitung des Altars

❖ ***Die Diakone halten deren Tuniken (arabisch: Tuneja) und Epitrachelion [409] (arabisch: Patraschel) in den Händen und stehen damit vor dem Priester, der deren und seine Tunika mit dem Kreuz dreimal segnet und dabei spricht:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	باسْمِ الآب والاِبْن واَلرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمِينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمِينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمِينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [410] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [411].	مَجْداً وإِكْرَامَاً، إِكْرَامَاً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والاِبْن واَلرُوح القُدُس،	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

❖ ***Der Priester und die Diakone beten zwei Psalmen, während sie ihre Tuniken anlegen:***

- ***„Ich will dich erheben, Herr .. “ (Ps 29 LXX [30]) (Seite 120).***
- ***„Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, ..“ (Ps 92 LXX [93]) (Seite 142).***

❖ ***Währenddessen singen die Diakone die Segenshymne „Wir beten an den Vater des Lichts .. “, „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“***

---

[409] Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

[410] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

[411] Mt 28, 19

2.1.3. Die Segenshymne „Wir beten an“ / „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“

Die Hymne „ Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ“ wird an folgenden Anlässe gesungen:

- während die Diakone vor der Liturgie ihre Tunika anlegen.
- während der Prozession an Abendweihrauchgebeten in der Marienfastenzeit
- am Ende der Trauungszeremonien.

V	Wir beten an den Vater des Lichts [412], seinen eingeborenen Sohn und den Heiligen Geist, den Tröster, die wesensgleiche Dreifaltigkeit.	نسجدُ لآب النور، وابنه الوحيد، والروح المُعزِّي، الثالوث المُساوي.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

❖ ***Anschließend folgt die folgende Hymne:***

1.	Gegrüßt sei Maria, die Königin, die nicht alternde Weinrebe, die kein Winzer gemüht hat. In ihr findet sich die Traube des Lebens.	1. السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشائخة الَّتي لم يفلِّحها فلاَّح، ووُجدَ فيها عنقودُ الحياةِ.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ : ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
2.	Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar Ihn. Er erlöste uns und vergab uns unsere Sünden.	2. ابن الله بالحقيقة تجسَّدَ من العذراءِ، ولدتهُ وخلَّصنا وغفرَ لنا خطايانا.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3.	Du fandest Gnade, o du Braut. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort des Vaters kam und nahm Leib von dir an.	3. وجدتِ نعمةً يا هذه العروس، كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمةَ الآبِ أتى وتجسَّدَ منكِ.	Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ : ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ.
4.	Welche Frau auf Erden wurde Mutter Gottes außer dir. Da du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Schöpfers.	4. أية إمرأة على الأرض صارت أُمَّاً لله سواكِ، لأنكِ إمرأة أرضية صرتِ أُمَّاً للباري.	Ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

[412] Jak 1, 17; bibelgetreu: Vater der Gestirne.

5. Viele Frauen gewannen Ruhm und erlangten das Königreich, aber sie erreichten nicht deine Ehre. Du, die Schöne unter den Frauen.

5. نساء كثيرات نُلنَ كرامات وفُزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك أيتها الحسنة في النساء.

Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ.

6. Du bist die hohe Burg, in der der Schatz gefunden wurde. Er ist Emmanuel. Er kam und wohnte in deinem Leib.

6. أنتِ هي البُرجُ العالي الَّذِي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الَّذِي أتى وحلَّ في بطنك.

Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

7. Lasst uns rühmen die Jungfräulichkeit der Braut ohne Makel, die Reine und vollkommene Heilige, die Mutter Gottes, Maria.

7. فلنكرِّم بتولية العروس الَّتي بغير شرٍّ النقيَّة الكُليَّة القداسة والدة الإله مريم.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲛ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

8. Du bist erhabener als der Himmel, du bist verehrter als die Erde und all der Schöpfung in ihr, denn du wurdest die Mutter des Schöpfers.

8. ارتفعتِ أكثر من السَّمَاءِ وأنت أكرم من الأَرْضِ وكُل المخلوقات الَّتي فيها لأنَّكِ صرتِ أُمَّاً للخالق.

Ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.

9. Du bist in Wahrheit, das reine bräutliche Zimmer des Christus des Bräutigams, gemäß der Prophezeiungen.

9. أنتِ بالحقيقة الخِدر النقي الَّذِي للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

Ⲛⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

10. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

10. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

2.1.4. Die Hymne „König des Friedens“

❖ ***Der folgende Gesang wird an den Festtagen und beim Umschreiten des Kirchenraums gesungen.***

1. König des Friedens [413], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [414].	1. يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرِ لنا سَلَامَكَ، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
1. (S) Zerstreue – die Feinde der Kirche [415], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [416].	2. (ق) فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.	2. Ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲭⲁ ⲉⲛⲉϩ.
2. Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.	3. عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَٱلرُوح القُدُس.	3. Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. (S) Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.	4. (ق) ليُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.	4. Ⲙⲧⲉⲫⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.
4. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [417] und hast uns erlöst.	5. نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَٱلرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.	5. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[413] Die Hymne „ **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲓⲣⲏⲛⲏ** “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[414] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

[415] Ps 88 LXX [89], 10

[416] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

[417] geboren „ ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲉ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϥⲕ“, auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ ***Der Priester begrüßt seine Brüder, die Priester und bittet sie um Absolution. Priester und Diakon betreten den Altarraum, der Priester steht an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, der Diakon steht ihm gegenüber. Der Priester legt das Bündel mit den heiligen liturgischen Gefäßen (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) [418] vor sich nieder, segnet das Bündel mit dem dreimal-Bekreuzigen und löst den fünffachen Knoten des Bündels auf und bedeckt den Altar mit den Vela. Er beginnt mit dem still gesprochenen Vorbereitungsgebet.***

P Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Ⲃⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.

1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

1. Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

2. Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

3. Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀†ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

2.1.5. Gebet der Vorbereitung

❖ ***Das Gebet stammt vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien:***

P ***(Still)*** Herr, der das Herz eines jeden [419] kennt, der heilig ist, der an seinen Heiligen Gefallen findet, der allein ohne Sünde ist, der die Macht hat, die Sünden zu vergeben [420].

(سِراً) أَيُّهَا الرَّبُّ العارِفُ قلبِ كُلّ أحدٍ، القُدُّوسُ المُستَرِيحُ في قدّيسيهِ، الَّذِي بلا خطيَّةٍ وحدَهُ، القادِرُ على مغفِرَةِ الخطَايَا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲟ-ⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑ-ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Herr, du weißt, dass ich unwürdig und unvorbereitet bin für diesen heiligen Dienst, der dir gehört.

أنتَ يا سَيِّدُ العارف أنِّي غَيرُ مُستَحِقّ ولا مُستعِدٍ ولا مُستوجِبٍ لهذِهِ الخِدمَةِ المقدَّسةِ الَّتِي لكَ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲃ† : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲓϣⲉⲛϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

[418] siehe Glossar Seite 630
[419] Apg 1, 24; 15, 8; Ps 43 LXX [44], 21; Lk 16,15
[420] Mt 9, 6

P ***(Still)*** Ich schäme mich, dass ich mich dir nähere und meinen Mund vor deiner Herrlichkeit auftue, aber nach der Fülle deiner Gnade vergib mir Sünder [421], gib mir, dass ich Gnade und Erbarmen in dieser Stunde finde.

(سِراً) وليس لي وجهٌ أن أقتربَ وأفتحَ فمي أمامَ مجدِكَ المقدَّسِ، بل ككثرَةِ رأفاتِكَ اغفرْ لي أنا الخاطِئ، وامنحْني أن أجدَ نِعمَةً ورحمةً في هذِهِ الساعةِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲱ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲏⲩ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Hier packt der Priester die heiligen Altargefäße aus dem Bündel aus, er legt sie auf dem Altar zurecht, nachdem er die Oberfläche jedes einzelnen Geräts mit einem trockenen Tuch abgewischt hat, und ordnet jedes Gerät an seinen Platz, den Kelch, die Patene, den Stern und den Eucharistielöffel und deckt jedes mit einem Velum ab, dabei betet er das folgende Gebet weiter:***

P Sende mir Kraft von oben, damit ich beginne, bereite und vollende, wie es deinem heiligen Dienst angemessen ist [422], nach deinem Willen einem Wohlgeruch von Weihrauch gleich.

وارسِلْ لي قوةً مِنَ العلاءِ، لِكَيْ أبتدئ وأهيئ وأُكمِّلَ، كما يُرضيكَ، خِدمتَكَ المقدَّسةِ، كمسَرَّةِ إرادتِكَ رائحةَ بَخُورٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲓⲉⲣⲉϩⲧⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁⲥⲟⲃϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

Ja, o Herr, sei mit uns, nimm teil mit uns an der Arbeit und segne uns, denn du bist es, die Vergebung der Sünden und Erleuchtung unserer Seelen, unseres Lebens, unserer Kraft, du bist unser Vertrauen.

نعم يا سَيِّدَنَا، كُن معَنا، اشترِكْ في العملِ معَنا، بارِكْنا. لأنَّكَ أنتَ هو غُفرانُ خطَايَانا، ضياءُ أنفُسِنا، حياتُنا وقوتُنا ودالَّتُنا.

Ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲣⲉⲩⲱⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

وأنتَ الَّذِي نُرسِلُ لكَ إلى فوقُ المجدَ والإكرامَ والسُّجودَ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲟⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Ⲛⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[421] Lk 18, 13
[422] Eph 5, 2

2.1.6. Gebet nach der Vorbereitung

❖ ***Wenn der Priester das Gebet zur Vorbereitung des Altars beendet hat und die Altargefäße platziert sind, betet er das folgende Gebet:***

P ***(Still)*** Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Erniedrigte [423] und Unwürdige als deine Diener gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen.

(سِراً) أنتَ يا رَبُّ علَّمتَنا هذا السِّرّ العظيمَ الَّذي للخلاصِ، أنتَ دعوتَنا نحنُ الأذلاءَ غيرَ المُستَحِقّينَ عبيدَكَ، لنكونَ خُدَّاماً لمذبحِكَ المقدَّسِ.

Ⲛⲉⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲁⲓⲛⲓⲅⲙⲁ ⲙⲡⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲅⲙⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲑⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲧⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Meister, mache uns würdig mit der Kraft deines Heiligen Geistes, dass wir diesen Dienst vollenden, damit wir, ohne dem Gericht zu verfallen, vor deiner großen Herrlichkeit dir Segensopfer als Verherrlichung und Ehre in deinem Heiligtum darbringen dürfen [424].

أنتَ يا سيِّدَنا اجعلْنا مُستوجِبينَ، بقوةِ رُوحكَ القُدُّوسِ أن نُكمِّلَ هذهِ الخِدمةَ، لِكي، بغَيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ أمامَ مجدِكَ العظيمِ، نُقدِّم لكَ صعيدَةَ البرَكَةِ، مجداً وعِظَمَ بهاءٍ في قُدسِكَ.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲇⲉⲛ ϯϫⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ-ϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲣ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟ ⲙⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Gott, der du Gnade verleihst und Heil schenkst, der du alles in allen [425] bewirkst.

اللهُمَّ مُعطي النِعمَةِ، مُرسِلَ الخلاصِ، الَّذي يفعلُ كُلّ شئ في كُلِّ أحدٍ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲛⲉϯϯ ⲛⲟⲩϩⲙⲟϯ ⸗ ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲉⲣ-ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Gewähre, o Herr, dass dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [426] sühnt.

أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.

Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲱⲙⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

[423] Ps 112 LXX [113], 5-6
[424] Hebr 13, 15
[425] 1.Kor 12, 6
[426] Hebr 7, 27; 9, 7.

P	***(Still)*** Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,	(سِراً) ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.	Ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلِهِ المجدَ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Nach dem Gebet wirft der Priester sich vor dem Altar nieder und küsst ihn.***
- ***Jetzt beginnen die Stundengebete und zwar folgendermaßen:***
  1. ***An allen Sonntagen des Jahres werden die Psalmen der dritten und sechsten Stunde zusammen gelesen und anschließend das Evangelium der jeweiligen Stunde vorgelesen.***
  2. ***In der Fastenzeit sowie mittwochs und freitags werden die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gelesen, es folgen die Psalmen der sechsten und neunten Stunde zusammen sowie das Evangelium jeder Stunde.***
  3. ***In der großen Fastenzeit und während der Jona-Fastenzeit werden die Psalmen der dritten, sechsten, neunten, elften und zwölften Stunde zusammen gelesen und danach das Evangelium jeder Stunde.***
  4. ***Am Ende der Stundengebete sagt das Volk die „Einleitung des Glaubensbekenntnisses“ (Seite 63) und das Glaubensbekenntnis (Seite 64). Währenddessen vollzieht der Priester die Handwaschung.***

2.1.7. Agpeya - Gebete der 3. und 6. Stunde

2.1.7.1. Agpeya - Die dritte Stunde

P Die Preisung der **dritten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 19 LXX [20]

2 Der Herr erhöre dich am Tag der Bedrängnis,
der Name des Gottes Jakobs beschütze dich.
3 Er sende dir Hilfe von seinem Heiligtum her,
und vom Sion her stehe er dir bei.
4 Er erinnere sich an jedes deiner Opfer,
und dein Ganzbrandopfer schätze er.
5 Er gebe dir nach deinem Herzen, und jeden deiner Pläne erfülle er.
6 Jubeln wollen wir über dein Heil, und durch den Namen unseres Gottes
wollen wir groß gemacht werden. Der Herr erfülle alle deine Bitten.
7 Jetzt habe ich erkannt: Der Herr hat seinen Gesalbten gerettet.
Er wird ihn von seinem heiligen Himmel her erhören;
in mächtigen Taten offenbart sich das Heil seiner Rechten.
8 Die einen fühlen sich groß durch ihre Wagen und die anderen durch ihre
Pferde, wir aber werden durch den Namen des Herrn,
unseres Gottes, groß gemacht werden.
9 Sie sind gefesselt worden und gefallen,
wir aber sind aufgestanden und aufgerichtet worden.
10 Herr, rette deinen König
und erhöre uns am Tag, an dem wir dich anrufen. Halleluja.

2. Psalm 22 LXX [23]

1 Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
2 Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
3 Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
4 Denn wenn ich auch wandle inmitten des Todesschattens,
werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
5 Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt,
und dein Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
6 Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens,
und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. Halleluja.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة الثالثة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ الثالثةِ مِنَ النهارِ المُبارَكِ، نُقَدِّمُها للمسيح مَلِكنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلِّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1. المزمور 19

1 يَستجيبُ لكَ الرَّبُّ في يومِ شدَّتِكَ، يَنصُرُكَ اسمُ إلهِ يعقوبَ.

2 يُرسلُ لكَ عَوناً مِنْ قُدسهِ، ومِنْ صِهيونَ يُعضِّدُكَ.

3 يَذكُرُ جَميعَ ذَباءِ حكَ، ويَستَسمِنُ مُحرَقَاتِكَ.

4 يُعطيكَ الرَّبُّ حَسَبَ قَلبِكَ، ويُتمِّمُ كُلَّ مَشورَتِكَ.

5 نَعتَرفُ لكَ يا رَبُّ بخلاصِكَ، وباسمِ إلهِنَا نَنمو. يُكمِّلُ الرَّبُّ كُلَّ سؤلكَ.

6 الآنَ عَلمتُ أنَّ الرَّبَّ قد خَلَّصَ مَسِيحُهُ، واسْتَجابَ لَهُ مِنْ سَماءِ قُدسِهِ، بجَبرُوتِ خَلاصِ يَمينِهِ.

7 هَؤلاءِ بمَركَباتٍ، وهَؤلاءِ بخَيلٍ، ونَحنُ باسمِ الرَّبِّ إلهِنا نَنمو.

8 هُمْ عَثروا وسَقطوا، ونَحنُ قُمنا واستَقمنا.

9 يَا رَبُّ خَلِّصْ مَلِكَ واستَجبْ لنا يَومَ نَدعوكَ. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 22

1 الرَّبُّ يَرعانِي فَلا يُعوزُني شَيءٌ.

2 فِي مَراعٍ خُضرٍ يُسكِنُني، على مَاءِ الراحةِ يُوردُني.

3 يَرُدُّ نَفسي. يَهديني إلى سُبُلِ البِرِّ مِنْ أجلِ اسْمهِ.

4 إنْ سلكتُ في وَسَطِ ظِلالِ المَوتِ، فلا أخَافُ شَرّاً، لأنَّكَ أنتَ مَعي. عَصَاكَ وعُكَّازُكَ هُمَا يُعَزِّيَانِنِي.

5 هَيَّأتَ قُدَّامِي مَائِدةً تُجاهَ مُضايقِيَّ. مَسَحْتَ بالزَّيتِ رَأسي، وكَأسُكَ رَوتني مِثلَ الصَّرفِ،

6 ورَحمَتُكَ تُدْرِكُني جَميعَ أيَّامِ حَياتي، ومَسكَني في بَيتِ الرَّبِّ مَدَى الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

3. Psalm 23 LXX [24]

1b Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
2 Er hat ihn über den Meeren gegründet,
und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
3 Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
4 Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat und nicht
zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
5 Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
6 Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.
7 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
8 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg.
9 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben,
ihr ewigen Tore, und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
10 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. Halleluja.

4. Psalm 25 LXX [26]

1 Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld gewandelt,
und wenn ich auf den Herrn hoffe, werde ich gewiss nicht schwach sein.
2 Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
3 Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
4 In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich nicht niedergelassen,
und bei Gesetzesbrechern werde ich gewiss nicht eintreten.
5 Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
6 Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
7 um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen.
8 Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
9 Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
10 in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind, ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
11 Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt. Erlöse mich und erbarme dich meiner.
12 Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. Halleluja

2. المزمور 23

1 للرَّبِّ الأرضُ ومِلؤُهَا، المَسكُونَةُ وجَميعُ السَّاكِنينَ فيها.
2 هُو على البِحارِ أسَّسَهَا، وعلى الأنهَارِ هَيَّأهَا.
3 مَنْ يَصعَدُ إلى جَبَلِ الرَّبِّ؟ أو مَنْ يَقُومُ في مَوضِعِ قُدسِهِ؟
4 الطَّاهِرُ اليدينِ، والنقيُّ القَلبِ، الَّذي لَمْ يَحمِلْ نَفْسَهُ إلى البَاطِلِ ولَمْ يَحلفْ بالغِشِّ.
5 هذا يَنالُ بركةً مِنَ الرَّبِّ، ورَحمَةً مِنْ اللهِ مُخلِّصِهِ.
6 هَذا هُو جِيلُ الَّذينَ يَطلُبونَ الرَّبَّ ويَبتَغُونَ وَجهَ إلهِ يعقوبَ.
7 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
8 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ الرَّبُّ العَزيزُ القَدِيرُ، الرَّبُّ القويُّ في الحُروبِ.
9 ارفَعوا أيُّها الرُؤَساءُ أبْوَابَكُم، وارتَفِعي أيَّتُها الأبوَابُ الدَّهريَّةُ، فيَدخُلَ مَلكُ المَجدِ.
10 مَنْ هُوَ هَذا مَلِكُ المَجدِ؟ رَبُّ القُوَّاتِ، هَذا هُوَ مَلِكُ المَجدِ. هَلِّيلُويا.

4. المزمور 25

1 أُحكُمْ لي يا رَبُّ فإنِّي بِدِعَتي سَلكتُ، وعَلى الرَّبِّ تَوكَّلتُ فَلا أضْعَفُ.
2 أبْلني يا رَبُّ وجرِّبني. نَقِّ قَلبِي وكُليتيَّ.
3 لأنَّ رَحمَتَكَ أمامَ عينيَّ هيَ، وقد أَرْضَيتُكَ بِحَقِّكَ.
4 لم أجْلِسْ معَ مَحفَلِ باطلٍ، ومعَ مُخَالِفِي النَاموسِ لَمْ أدخُلْ.
5 أبغضتُ مَجمَعَ الأشرارِ، ومعَ المُنافقينَ لَمْ أجلِسْ.
6 أغْسِلُ يَدَيَّ بالنَّقاوةِ، وأطُوفُ بِمذبَحِكَ يا رَبُّ،
7 لأسْمَعَ صَوتَ تَسبِحتِكَ، وأنْطِقَ بجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.
8 يا رَبُّ، أحْبَبْتُ جَمالَ بَيتِكَ، ومَوضِعَ مَسكَنِ مَجدِكَ.
9 فلا تُهلِكْ مَعَ المُنافِقينَ نَفسِي، ولا مَعَ رجالِ الدِّماءِ حَياتي.
10 الَّذينَ في أيدِيهِمِ الإثمُ، يَمينُهُمْ امتلأتْ رِشوَةً.
11 أمَّا أنا فَبِدِعَتِي سَلَكتُ. أنْقِذني وارحَمني.
12 لأنَّ رِجلِيَّ وَقَفت في الاستِقامَةِ. في الجَمَاعاتِ أُبارِكُكَ يا رَبُّ. هَلِّيلُويا.

5. Psalm 28 LXX [29]

1 Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Söhne
von Widdern, bringt dar dem Herrn Herrlichkeit und Ehre,
2 bringt dar dem Herrn Herrlichkeit für seinen Namen,
fallt nieder vor dem Herrn in seinem heiligen Vorhof!
3 Die Stimme des Herrn über den Wassern,
der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern.
4 Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit.
5 Die Stimme des Herrn, der Zedern zerschmettert,
und zerschmettern wird der Herr die Zedern des Libanon,
6 und zermalmen wird er sie wie das Kalb, den Libanon,
und der Geliebte wird sein wie ein Sohn von Einhörnern.
7 Die Stimme des Herrn, der die Flamme des Feuers durchschneidet,
8 die Stimme des Herrn, der die Wüste erschüttert,
und erschüttern wird der Herr die Wüste Kades.
9 Die Stimme des Herrn, der die Hirsche bereitet,
und enthüllen wird er die Wälder; und in seinem
Tempel spricht ein jeder von seiner Herrlichkeit.
10 Der Herr wird die Sintflut besiedeln, und der Herr
wird sich setzen als König in Ewigkeit.
11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben;
der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden. Halleluja

5. المزمور 28

1 قَدِّموا للرَّبِّ يا أبناءَ اللهِ، قَدِّموا للرَّبِّ أبناءَ الكِباشِ، قَدِّموا للرَّبِّ مَجداً وكرامةً.
2 قَدِّموا للرَّبِّ مجداً لاسمِهِ، اسجُدُوا للرَّبِّ في دارِ قُدسِهِ.
3 صَوْتُ الرَّبِّ على المياهِ، إلَهُ المَجدِ أَرعَدَ، الرَّبُّ على المياهِ الكَثيرَةِ.
4 صَوْتُ الرَّبِّ بقوَّةٍ، صَوْتُ الرَّبِّ بجَلالٍ عَظيمٍ.
5 صَوْتُ الرَّبِّ يُحطِّمُ الأَرزَ. الرَّبُّ يُكَسِّرُ أَرزَ لُبنانَ،
6 ويَسْحَقُهَا مِثلِ عِجلِ لُبنانَ، والمَحْبوبَ مِثْلَ ابْنِ وَحيدِ القَرْنِ.
7 صَوْتُ الرَّبِّ يقطَعُ لَهيبَ النَّارِ.
8 صَوْتُ الرَّبِّ يُزلزِلُ القَفرَ، الرَّبُّ يُزلزِلُ بَرِّيَّةَ قَادِشَ.
9 صَوْتُ الرَّبِّ يُرتِّبُ الأيائِلَ ويَكشِفُ الغاباتِ، وفي هَيكَلِهِ المُقدَّسِ كُلُّ واحِدٍ يَنطِقُ بالمَجدِ.
10 الرَّبُّ يَسكُنُ في الطُّوفانِ. الرَّبُّ يَجلِسُ مَلِكاً إلى الأبَدِ.
11 الرَّبُّ يُعطي شَعْبَهُ قوَّةً. الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعبَهُ بالسَّلامِ. هَلِّيلُويا.

6. Psalm 29 LXX [30]

[2] Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen
und nicht zugelassen, dass sich meine Feinde über mich freuen.
[3] Herr, mein Gott, ich habe zu dir geschrien, und du hast mich geheilt.
[4] Herr, du hast meine Seele aus der Unterwelt hinaufgeführt, du hast mich
gerettet aus der Zahl derer, die in die Grube hinabgestiegen sind.
[5] Spielt dem Herrn, ihr, seine Frommen,
und preist das Gedächtnis seiner Heiligkeit.
[6] Denn Zorn ist in seinem Grimm, und Leben in seinem Willen.
Am Abend wird Wehklagen sich ausbreiten
und bis zum Morgen Jubel ausbrechen.
[7] Ich aber sprach, als es mir gut ging:
Ich werde gewiss nicht wanken bis in Ewigkeit!
[8] Herr, durch deinen Willen gewährtest du meiner Schönheit Kraft.
Aber du hast dein Angesicht abgewandt, und ich geriet in Schrecken.
[9] Zu dir, Herr, will ich schreien,
und zu meinem Gott will ich flehen:
[10] Welcher Nutzen liegt in meinem Blut,
darin, dass ich hinabsteige ins Verderben?
Wird der Staub etwa dich preisen oder deine Wahrheit verkünden?
[11] Es hörte der Herr und erbarmte sich meiner, der Herr wurde mein Helfer.
[12] Du hast für mich mein Klagen in Tanz verwandelt,
hast mein Trauergewand zerrissen und mich mit Freude umgürtet,
[13] auf dass dir meine Herrlichkeit spielt und ich gewiss nicht erschüttert werde.
Herr, mein Gott, bis in Ewigkeit will ich dich preisen. Halleluja.

6. المزمور 29

1 أُعَظِّمُكَ يا رَبُّ لأنَّكَ احْتَضَنتَنِي، ولمْ تُشمِتْ بِي أعدَائِي.

2 أيُّها الرَّبُّ إلهِي صَرختُ إليكَ فَشَفَيتَنِي.

3 يا رَبُّ، أَصعَدتَ مِنَ الجَحيم نَفسِي، وخَلَّصْتَنِي مِنَ الهَابِطِينَ في الجُبِّ.

4 رَتِّلوا للرَّبِّ يا جَميعَ قِدِّيسيهِ، واعترِفوا لِذِكرِ قُدْسِهِ.

5 لأنَّ سَخَطاً في غَضَبهِ، وحياةً في رِضَاهُ. في العَشاءِ يَحِلُّ البُكاءُ، وفى الصَّباحِ السُّرورُ.

6 أنا قُلْتُ في نَعيمِي: لا أتَزَعْزَعُ إلى الدَّهرِ.

7 يا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ أَعْطَيتَ جَمالي قُوَّةً. صَرَفْتَ وجْهَكَ عَنِّي فَصِرْتُ قَلِقاً.

8 إليكَ يا رَبُّ أَصرُخُ، وإلى إلهِي أَتَضَرَّعُ.

9 أيَّةُ مَنْفَعةٍ في دَمِي إذا هَبَطْتُ إلى الجَحِيم؟ هَلْ يَعتَرفُ لكَ التُّرَابُ أو يُخبِرُ بِحَقِّكَ؟

10 سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحِمَنِي. الرَّبُّ صَارَ لي عَوْناً.

11 حَوَّلْتَ نَوْحِي إلى فَرَحٍ لي. مَزَّقتَ مِسحِي ومَنطَقَتَنِي سروراً.

12 لِكي يُرَتِّلَ لكَ مَجدِي ولا يَحزَنَ قَلبِي. أيُّها الرَّبُّ إلهِي، إلى الأبَدِ أَعتَرِفُ لكَ.

هَلِّيلُويا.

7. Psalm 33 LXX [34]

[2] Ich will den Herrn loben zu jeder Zeit, stets sei sein Lob in meinem Mund.
[3] Meine Seele soll sich des Herrn rühmen,
die Sanftmütigen sollen es hören und sich freuen.
[4] Macht den Herrn groß mit mir
und lasst uns seinen Namen miteinander erhöhen!
[5] Ich suchte den Herrn, und er erhörte mich,
und aus all meinen Bedrückungen in der Fremde errettete er mich.
[6] Kommt zu ihm und werdet erleuchtet,
und eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden.
[7] Dieser Arme schrie, und er Herr hörte ihn an,
und aus all seinen Bedrängnissen rettete er ihn.
[8] Ein Engel des Herrn wird sich rings um die lagern,
die ihn fürchten, und wird sie erretten.
[9] Schmeckt und seht, dass der Herr gütig ist;
selig der Mann, der auf ihn hofft!
[10] Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen, denn es gibt
keinen Mangel für die, die ihn fürchten.
[11] Reiche wurden arm und hungrig,
denen aber, die den Herrn suchen, wird es an keinem Gut fehlen.
[12] Kommt her, Kinder, hört mir zu;
die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
[13] Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat,
der es liebt, gute Tage zu sehen?
[14] Halte deine Zunge vom Bösen zurück,
und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden.
[15] Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach!
[16] Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet
und seine Ohren auf ihr Flehen.
[17] Das Angesicht des Herrn aber ist auf die gerichtet, die Böses tun,
um die Erinnerung an sie von der Erde auszurotten.
[18] Die Gerechten schrien, und der Herr hörte sie an,
und aus all ihren Bedrängnissen errettete er sie.
[19] Nahe ist der Herr denen, die im Herzen verwundet sind,
und die im Geist Demütigen wird er retten.
[20] Zahlreich sind die Bedrängnisse der Gerechten,
und aus ihnen allen wird er sie erretten.
[21] Der Herr wird all ihre Gebeine bewahren,
keines von ihnen wird zerbrochen werden.
[22] Der Tod der Sünder ist erbärmlich, und die den
Gerechten hassen, werden Schuld auf sich laden.
[23] Der Herr wird die Seelen seiner Knechte erlösen, und keinesfalls werden
all die, die auf ihn hoffen, Schuld auf sich laden. Halleluja.

7. المزمور 33

1 أُبارِكُ الرَّبَّ في كُلِّ وقتٍ، وفي كُلِّ حينٍ تَسبِحَتُهُ في فَمِي،
2 بالرَّبِّ تَفتَخِرُ نَفْسِي، ليَسْمَع الوُدَعَاءُ ويَفرَحوا.
3 عَظِّمُوا الرَّبَّ مَعِي، لِنَرفَعْ اسْمَهُ جَميعاً.
4 طَلَبتُ إلى الرَّبِّ فاستجابَ لي، ومِنْ جَميع مَخَاوِفِي نَجَّانِي.
5 تَقدَّمُوا إليهِ واسْتَنيرُوا، ووجُوهُكُم لا تَخزَى.
6 هذا المِسْكِينُ صَرَخَ فاستَمَعَهُ الرَّبُّ، ومِنْ جَميعِ أحْزانِهِ خَلَّصَهُ.
7 يُعَسْكِرُ ملاكُ الرَّبِّ حَولَ كُلِّ خَائِفِيهِ ويُنَجِّيهِمْ.
8 ذوقُوا وانظُرُوا ما أَطيَبَ الرَّبَّ! طوبَى للإنسانِ المُتَّكِلِ عَلَيهِ.
9 اتَّقُوا الرَّبَّ يا جَمِيع قدِّيسِيهِ، فإنَّ الَّذينَ يَتَّقُونَهُ لا يُعوِزُهُمْ شيءٌ.
10 الأغنياءُ افْتَقَروا وجَاعوا، أمَّا الَّذينَ يَبتَغونَ الرَّبَّ فلا يُعْدَمُونَ خَيراً.
11 هَلُمَّ أيُّها البَنُون اسْتَمِعُوا لي فأُعَلِّمَكُم مَخَافَةَ الرَّبِّ.
12 مَنْ هُوَ الإنسانُ الَّذِي يَهوَى الحياةَ، ويُحِبُّ أنْ يَرَى أيَّاماً صَالِحَةً؟
13 صُنْ لِسَانَكَ عَنِ الشَّرِّ، وشَفَتَيكَ عَنِ النُّطقِ بالغِشِّ.
14 حِدْ عَنِ الشَّرِّ واصنَعِ الخَيرَ. أُطلُبِ السَّلامةَ واتبَعها.
15 فإنَّ عَينَي الرَّبِّ على الصِّدِّيقينَ، وأُذُنَيهِ مُصغِيَتان إلى طِلبَتِهِم.
16 وَجْهُ الرَّبِّ ضِدُّ صَانِعي الشَّرِّ، ليَمْحُوَ مِنَ الأَرْضِ ذِكْرَهُمْ.
17 الصِّدِّيقونَ صَرَخوا والرَّبُّ استَجابَ لَهُمْ، ومِنْ جميعِ شَدَائِدِهِم نجَّاهُمْ.
18 قَريبٌ هو الرَّبُّ مِنَ المُنسَحِقي القَلبِ، ويُخَلِّصُ المُتواضِعِينَ بالرُّوحِ.
19 كثيرةٌ هيَ أحْزانُ الصِّدِّيقينَ، ومِنْ جَميعِهَا يُنَجِّيهِم الرَّبُّ.
20 يَحفَظُ الرَّبُّ جَميعَ عظامِهِمْ، وواحِدةٌ منها لا تنكسِرُ.
21 يَموتُ الخُطاةُ بِشَرِّهِم، وَمُبْغِضُو الصِّدِّيقِ يَندَمونَ.
22 الرَّبُّ يُنقِذُ نُفوسَ عَبيدِهِ، ولا يَندَمُ جَميعُ المُتَّكِلينَ عَليهِ. هَلِّيلُويا.

8. Psalm 40 LXX [41]

2 Selig, wer den Armen und Bedürftigen versteht;
am Unheilstag wird ihn der Herr erretten.
3 Der Herr bewahre ihn, er belebe ihn, er preise ihn selig auf der Erde
und übergebe ihn nicht in die Hände seines Feindes.
4 Der Herr helfe ihm auf dem Bett seines Schmerzes.
All seine Hinfälligkeit hast du gewandelt in seiner Krankheit.
5 Ich habe gesagt: Herr, erbarme dich meiner;
heile meine Seele, denn ich habe gegen dich gesündigt.
6 Meine Feinde haben Böses zu mir gesagt:
Wann wird er sterben, und wann wird sein Name untergehen?
7 Und wenn einer hereintrat, um mich zu sehen, sprach er falsch,
sein Herz häufte Gesetzlosigkeit für sich an, er trat hinaus und sprach.
8 Miteinander zischelten gegen mich alle meine Feinde,
gegen mich ersannen sie mir Böses;
9 eine gesetzesbrecherische Rede haben sie gegen mich vorgebracht:
Es wird doch der, der so schläft, nicht wieder aufstehen?
10 Auch der Mann ja, mit dem ich in Frieden lebte,
auf den ich meine Hoffnung gesetzt habe, der mein Brot mit mir aß,
machte gegen mich die Täuschung noch größer.
11 Du aber, Herr, erbarme dich meiner und richte mich auf,
und ich werde ihnen vergelten.
12 Darin habe ich erkannt, dass du Gefallen an mir gefunden hast,
dass mein Feind gewiss nicht schadenfroh sein wird über mich.
13 Mir aber hast du wegen meiner Unschuld beigestanden,
und mich hast du gestärkt vor dir bis in Ewigkeit.
14 Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit her und bis in Ewigkeit. So sei es, so sei es! Halleluja.

9. Psalm 42 LXX [43]

1 Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das
unfromme Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen
errette mich.
2 Denn du bist, Gott, meine Stärke, warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen,
während mein Feind mich hart bedrängt?
3 Sende dein Licht und deine Wahrheit; sie haben mich geleitet und geführt
zu deinem heiligen Berg und zu deinen Zelten.
4 Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
5 Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. Halleluja.

8. المزمور 40

1 طوبَى لِمَنْ يَتَفهَّمُ في أمْرِ المِسْكِينِ والفَقِيرِ، في يَومِ الشَّرِّ يُنَجِّيهِ الرَّبُّ.
2 الرَّبُّ يَحْفَظُهُ ويُحْيِيهِ، ويَجعَلُهُ في الأَرْضِ مَغْبُوطاً، ولا يُسَلِّمُهُ لأيدِي أعدَائِهِ.
3 الرَّبُّ يُعينُهُ على سريرِ وَجَعِهِ، إنَّكَ رَتَّبْتَ مَضْجَعَهُ كُلَّهُ في مَرَضِهِ.
4 أنا قُلتُ: يا رَبُّ ارْحَمْنِي. اشْفِ نَفْسِي لأنِّي قَد أخْطَأتُ إليْكَ.
5 أَعدَائِي تَقَوَّلوا عليَّ شَرّاً: مَتَى يَمُوتُ ويُبادُ اسْمُهُ؟
6 الَّذِي دَخَلَ ليَرَانِي كانَ يتكلَّمُ بالرِّياءِ، وقَلْبُهُ يُضْمِرُ لهُ شَرّاً، ثُمَّ كانَ يَخرُجُ خارِجاً ويَتكَلَّم عليَّ.
7 تَدَمْدَمَ عليَّ جميعُ أعدَائِي، وتشاوَروا عليَّ بالسُّوءِ،
8 وكَلاماً مُخالِفاً للناموسِ رَتّبوا عليَّ، قالوا: "ألا يَعودَ الرَّاقِدُ أنْ يقومَ؟"
9 وإنَّ إنسانَ سَلامَتِي، الَّذِي وَثِقتُ بهِ، الَّذِي أكلَ خُبزِي، رَفَعَ عَليَّ عَقِبهُ.
10 وأنتَ يا رَبُّ ارحَمنِي وأَقِمْنِي، فَأُجَازِيهِمْ.
11 بهذا عَلِمْتُ أنَّكَ هويْتَني، لأنَّ عَدُوِّي لَن يُسَرَّ بي.
12 أمَّا أنا فمِنْ أجْلِ دِعتِي قَبِلتَني، وثَبَّتَني أمَامَكَ إلى الأبَدِ.
13 مُبَارِكٌ الرَّبُّ إلهُ إسْرائيلَ، مِنَ الأزَلِ وإلى الأبَدِ. يَكونُ. هَلِّيلُويا.

9. المزمور 42

1 احكُمْ لي يا رَبُّ، وانتَقِمْ لمَظلَمَتِي مِنْ أُمةٍ غيرَ بارةٍ. ومِنْ إنسانٍ ظالِمٍ وغاشٍّ نَجِّنِي،
2 لأنَّكَ أنتَ هو إلهِي وقوَّتِي. لمَاذا أقْصَيْتَنِي؟ ولماذا أسْلُكُ كَئيباً مِنْ مُضَايَقةِ عَدُوِّي؟
3 أَرسِلْ نُورَكَ وحَقَّكَ، فإنَّهما يَهدِيَانَنِي ويُصعِدانَنِي إلى جَبَلِكَ المُقدَّسِ وإلى مَسْكَنِكَ،
4 فأدْخُلُ إلى مَذبَحِ اللهِ، تُجاهَ وجْهِ اللهِ الَّذِي يُفرِّحُ شَبابِي. أعتَرِفُ لكَ بالقيثارةِ يا اللهُ إلهِي. 5 لمَاذا أنتِ حَزينةٌ يا نَفسِي، ولمَاذا تُزعِجِينَني؟ تَوكَّلي على اللهِ فإنِّي أعتَرِفُ لهُ، خَلاصُ وَجهِي هو إلهِي. هَلِّيلُويا.

10. Psalm 44 LXX [45]

2 Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
3 Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
4 Gürte dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
5 und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der
Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen,
und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
6 Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen -
im Herzen der Feinde des Königs.
7 Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
8 Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst;
deshalb hat Gott, dein Gott,
dich gesalbt mit Freudenöl anstatt deiner Gefährten.
9 Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
10 Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
11 Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
12 denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
13 Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von Tyrus mit Geschenken,
dein Angesicht werden anflehen die Reichen des Volkes.
14 All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
15 Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
16 sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
17 Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
18 Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen bis in Ewigkeit
und bis in alle Ewigkeit. Halleluja.

10.المزمور 44

1 فَاضَ قَلبِي كَلِمةً صَالِحَةً. إنّي أُخْبِرُ المَلِكَ بأفْعَالِي، لِسَاني قَلْمُ كاتِبٍ ماهِرٍ.
2 إنَّكَ أبرَعُ جَمالاً مِنْ بَني البَشَرِ، وقَد انسَكبتِ النِّعْمَةُ على شَفَتيكَ، فلذلكَ بَارَكَكَ اللهُ إلى الدَّهرِ.
3 تَقلَّدْ سَيْفَكَ على فَخْذِكَ أيُّهَا القويُّ بجَلالِكَ وجَمالِكَ.
4 استلَّهُ وانجَحْ وامْلِكْ. مِنْ أجْلِ الحَقّ والدِّعَةِ والعَدلِ، وتَهدِيكَ بالعَجَبِ يَمينُكَ.
5 نبْلُكَ مسْنُونةٌ في قَلبِ أعدَاءِ المَلِكِ أيُّها الجَبَّارُ، الشُّعوبُ تَحتَكَ يَسقُطُونَ.
6 كُرْسيُّكَ يا اللهُ إلى دَهرِ الدُّهورِ. قَضيبُ الاسْتِقامَةِ هو قَضِيبُ مُلْكِكَ.
7 لأنَّكَ أحبَبتَ البرَّ وأَبغَضتَ الإثمَ. مِنْ أجْلِ هذا مَسَحَكَ اللهُ إلهُكَ بزيتِ البَهجةِ أفضَلَ مِنْ رُفَقائِكَ.
8 المُرُّ والمَيعَةُ والسَّليخَةُ مِنْ ثيابِكَ، مِنَ المنازِلِ الشَّريفةِ العاجِ الَّتي أبهَجَتكَ،
9 بناتُ المُلوكِ مِنْ كرامَتِكَ. قامَت المَلِكَةُ عَن يَمينِكَ بثَوبٍ مُوَشَّى بالذَّهَبِ، مُزيَّنَةٌ بأنواعٍ كثيرةٍ.
10 اِسمَعِي يا ابنَتي وانظُري وأَمِيلِي أُذُنَكِ، وانسَيْ شَعبَكِ وبَيتَ أبيكِ.
11 فإنَّ المَلِكَ قَدْ اشتهَى حُسْنَكِ، لأنَّهُ هو ربُّكِ ولهُ تَسجُدينَ.
12 ولهُ تَسجُدُ بَناتُ صُورَ بالهدَايَا، ويَتَلَقَّى وجهَهُ أغنياءُ شَعبِ الأَرْضِ.
13 كُلُّ مَجْدِ ابنَةِ المَلِكِ مِنْ دَاخِلٍ. مُشْتَمِلَةٌ بأطرافٍ موشَّاةٍ بالذَّهَبِ،
14 مُتزيِّنةٍ بأشكالٍ كَثيرةٍ. تَدخُلُ إلى المَلِكِ عَذارَى في إثرِها، جميعُ قريباتِها إليهِ يُقدَّمْنَ.
15 يَبْلُغْنَ بفرحٍ وابتِهاجٍ، يَدخُلنَ إلى هيكلِ المَلِكِ.
16 ويكونُ لكَ أبناءٌ عِوَضاً عن آبائِكَ، تُقِيمُهُمْ رؤَسَاءَ على سائرِ الأَرْضِ.
17 ويذكُرونَ اسْمَكَ جِيلاً بعدَ جيلٍ. مِنْ أجْلِ ذَلكَ تَعْتَرِفُ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ إلى الدَّهرِ، وإلى دَهرِ الدُّهورِ. هَلِّيلُويا.

11. Psalm 45 LXX [46]

2 Unser Gott ist Zuflucht und Kraft, Helfer in den
Bedrängnissen, die uns gar sehr getroffen haben.
3 Deshalb werden wir uns nicht fürchten, wenn die Erde erschüttert wird
und Berge versetzt werden in die Herzen der Meere.
4 Ihre Wasser tosten und wurden erschüttert,
die Berge wurden erschüttert durch seine Gewaltigkeit.
5 Des Flusses wuchtige Strömungen erfreuen die Stadt Gottes;
geheiligt hat sein Zelt der Höchste.
6 Gott ist in ihrer Mitte, sie wird nicht wanken;
helfen wird ihr Gott gegen Morgen.
7 Völkerschaften wurden erschüttert, Königreiche gingen unter;
er ließ seine Stimme erschallen, die Erde erbebte.
8 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs.
9 Kommt her, seht die Werke des Herrn,
die er getan hat als Wunder auf der Erde!
10 Wenn er die Kriege hinwegnimmt bis zu den Enden der Erde,
wird er den Bogen zerschmettern und die Waffe zerbrechen,
und die Schilde wird er verbrennen mit Feuer.
11 Nehmt euch Muße und erkennt: Ich bin Gott!
Ich werde erhöht werden bei den Völkerschaften,
ich werde erhöht werden auf der Erde.
12 Der Herr der Heerscharen ist mit uns,
unser Beistand ist der Gott Jakobs. Halleluja

12. Psalm 46 LXX [47]

2 Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände,
jauchzt Gott zu mit Jubelschall,
3 denn der Herr, der Höchste, ist furchtbar,
ein großer König über die ganze Erde!
4 Er hat uns Völker unterworfen und Völkerschaften unter unsere Füße;
5 er hat uns sein Erbteil erwählt, die Schönheit Jakobs, die er liebte.
6 Aufgestiegen ist Gott unter Jauchzen,
der Herr unter Trompetenschall.
7 Spielt unserem Gott, spielt, spielt unserem König, spielt.
8 denn König der ganzen Erde ist Gott, spielt einsichtig.
9 König geworden ist Gott über die Völkerschaften,
Gott sitzt auf seinem heiligen Thron.
10 Die Herrscher der Völker sind versammelt worden mit dem Gott Abrahams,
denn Gott gehören die Mächtigen der Erde,
sie sind sehr erhoben worden. Halleluja.

11.المزمور 45

1 إلهُنا مَلجَأُنا وقُوَّتُنا، ومُعينُنا في شَدائِدِنا الَّتي أصَابَتنا جدًّا.

2 لذلِكَ لا نَخشَى إذا تَزعزَعَتِ الأرضُ، وانقلَبت الجِبالُ إلى قلبِ البِحارِ.

3 تَعِجُّ المياهُ وتَجِيشُ، وتَتزَعزعُ الجِبالُ بِعِزَّتِهِ.

4 مَجاري الأنهار تُفَرّحُ مَدينةَ اللهِ. لقدْ قَدَّسَ العَليُّ مَسْكَنَهُ،

5 واللهُ وَسطَهَا فلنْ تَتَزعزَعَ. يُعِينُ اللهُ وجهَهَا.

6 اضطرَبتِ الأُمَمُ، ومَاجَت المَمَالِكُ. أبْدَى صَوتَهُ فَتَزلزَلتِ الأرضُ.

7 الرَّبُّ إلهُ القُوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ.

8 هَلُمَّ فانظُروا أعْمالَ الرَّبِّ، الَّتي جَعَلها آياتٍ على الأَرْضِ.

9 الَّذِي يَرفَعُ الحروبَ مِنْ أقاصِي الأَرْضِ. يَسْحَقُ قِسِيَّهُم ويَكسِرُ سِلاحَهُم، ويَحرِقُ أَتراسَهُم بالنَّارِ.

10 ثابِروا واعْلَمُوا أنّي أنا هو اللهُ. أرتَفعُ بينَ الأُمَمِ وأتعَالَى في الأَرْضِ.

الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ مَعنَا، ناصِرُنا هو إلهُ يعقوبَ. هَلِّيلُويا.

12.المزمور 46

1 يا جَميعَ الأُمَمِ صَفِّقوا بأيْديكُمْ. هلِّلوا للهِ بصَوتِ الابتهاجِ.

2 لأنَّ الرَّبَّ عالٍ ومَرْهوبٌ. مَلِكٌ كبيرٌ على كَافَةِ الأَرْضِ.

3 أخضَعَ الشُّعوبَ لنا، والأُمَمَ تحتَ أقدَامِنَا.

4 اختارَنَا مِيراثاً لهُ، جَمالَ يعقوبَ الَّذِي أحبَّهُ.

5 صَعِدَ اللهُ بتهليلٍ، والرَّبُّ بصوتِ البُوقِ.

6 رَتِّلوا لإلهِنا رَتِّلوا، رَتِّلوا لِمَلِكِنَا رَتِّلوا،

7 لأنَّ الرَّبَّ هو مَلِكُ الأَرْضِ كُلِّها. رَتِّلوا بفَهمٍ،

8 فإنَّ الرَّبَّ قد مَلكَ على جَميعِ الأُمَمِ. اللهُ جَلَسَ على كُرسيِّهِ المُقدَّسِ.

9 رؤساءُ الشُّعوبِ اجتَمَعُوا مع إلهِ إبراهيمَ، لأنَّ أعزَّاءَ اللهِ قد ارتَفَعوا في الأَرْضِ جدًّا.

هَلِّيلُويا.

2.1.7.2. Agpeya - Die sechste Stunde

P Die Preisung der **sechsten** Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott, und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden. Aus den Psalmen unseres Lehrers David des Propheten, sein Segen sei mit uns. Amen.

1. Psalm 53 LXX [54]

3 Gott, in deinem Namen rette mich,
und in deiner Macht richte mich!
4 Gott, höre mein Gebet an,
vernimm die Worte meines Mundes!
5 Denn Fremde haben sich gegen mich erhoben,
und Starke trachteten nach meinem Leben;
sie haben Gott nicht vor sich gestellt.
6 Siehe nämlich: Gott hilft mir,
und der Herr ist der Beistand meines Lebens.
7 Er wird die bösen Taten auf meine Feinde
zurücklenken. In deiner Wahrheit rotte sie aus!
8 Freiwillig will ich dir opfern, preisen will ich deinen
Namen, Herr, denn er ist gut;
9 denn aus aller Bedrängnis hast du mich errettet,
und auf meine Feinde hat mein Auge mit Vergnügen gesehen. Halleluja.

2. Psalm 56 LXX [57]

2 Erbarme dich meiner, Gott, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele, und im Schatten deiner Flügel
will ich hoffen, bis die Gesetzlosigkeit vorübergezogen ist.
3 Schreien will ich zu Gott, dem Höchsten,
zu dem Gott, der mir Gutes getan hat.
4 Er sandte vom Himmel aus und rettete mich. Er gab zur Beschimpfung die,
die mich mit Füßen traten. Gott sandte sein Erbarmen und seine Wahrheit
5 und befreite meine Seele aus der Mitte der Junglöwen.
Ich schlief voller Unruhe. Menschenkinder,
ihre Zähne sind Waffen und Pfeile und ihre Zunge ein scharfes Schwert.
6 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit.
7 Sie legten eine Schlinge für meine Füße aus und beugten meine Seele nieder.
Sie gruben vor meinem Angesicht eine Grube und fielen in sie hinein.
8 Bereit ist mein Herz, Gott, bereit ist mein Herz; ich will singen und spielen.

❖ قُدَّاس باسيليوس – صلاة الساعة السادسة ❖

ك تسبحةُ الساعةِ السادسةِ مِنَ النَهارِ المُبارَكِ، نُقَدِّمُها للمسيح مَلِكنا وإلهنا، ونَرجُوهُ أن يغفرَ لَنا خطايانا. مِنْ مَزاميرِ مُعلِّمنا داود النبي، بَركاتهُ على جَميعنا. آمين.

1. المزمور 53

1 اللَّهُمَّ بِاسْمِكَ خَلِّصنِي، وبقُوَّتِكَ احكُمْ لي.

2 استَمِعْ يا اللهُ صَلاتي، وأَنْصِتْ إلى كَلامِ فَمِي.

3 فإنَّ الغُرَباءَ قَدْ قَامُوا عَليَّ، والأقوياءَ طَلَبُوا نَفْسِي. لمْ يَجعَلُوا اللهَ أمَامَهُم.

4 هُوَذَا اللهُ عَونِي، والرَّبُّ ناصِرُ نَفسِي،

5 يَرُدُّ الشُّرورَ على أعدَائِي، وبِحَقِّكَ استَأصِلْهُمْ.

6 فأذبَحُ لكَ طائِعاً، وأعتَرِفُ لِإسمكَ يا رَبُّ فإنَّهُ صَالِحٌ.

7 لأنَّكَ مِنْ جميعِ الشَّدائدِ نَجَّيتَنِي، وبِأَعدَائِي نَظَرَتْ عَيناي. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 56

1 اِرحَمْنِي يا اللهُ اِرحَمْنِي، فإنَّهُ عليكَ توكَّلَتْ نَفْسِي، وبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَعْتَصِمُ، إلى أنْ يَعبُرَ الإثمُ.

2 أصرُخُ إلى اللهِ العَلِيِّ، الإلَهِ المُحسِنِ إليَّ.

3 أَرسَلَ مِنَ السَّماءِ فخَلَّصَنِي، وجَعَلَ العارَ على الَّذينَ يَطأُونَني. أرْسَلَ اللهُ رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ،

4 وخَلَّصَ نَفسِي مِنْ بينَ الأشبَالِ، إذْ نِمْتُ مُضطَرِباً. أسنانُ أبناءِ البَشَرِ سِلاحٌ وسِهَامٌ، ولِسَانُهُم سَيفٌ مُرْهَفٌ.

5 اللَّهُمَّ ارْتَفِعْ على السَّمَوَاتِ، ولِيَرتَفِعْ مَجْدُكَ على سائرِ الأَرْضِ.

6 نَصَبُوا لِرِجْلَيَّ فِخَاخاً، وأحْنوا نَفسِي. حَفَرُوا قُدَّامَ وَجْهِي حُفرَةً فسَقَطُوا فيها.

7 مُسْتَعِدٌّ قَلبِي يا اللهُ. مُسْتَعِدٌّ قَلبِي. أُسَبِّحُ وأُرَتِّلُ في تَمجيدي.

9 Wach auf, meine Herrlichkeit!
Wach auf, Harfe und Leier! Ich will in aller Frühe aufwachen.
10 Ich will dich preisen bei den Völkern, Herr,
für dich spielen bei den Völkerschaften.
11 Denn groß gemacht bis zu den Himmeln ist dein Erbarmen
und bis zu den Wolken reicht deine Wahrheit.
12 Erhebe dich über die Himmel, Gott, und über die
ganze Erde herrsche deine Herrlichkeit. Halleluja.

3. Psalm 60 LXX [61]

2 Höre, Gott, mein Flehen an, achte auf mein Gebet!
3 Von den Enden der Erde her habe ich zu dir geschrien,
als mein Herz ermattete, auf einem Felsen hast du mich erhöht.
4 Du hast mich geführt, denn du bist meine Hoffnung geworden,
ein starker Turm vor dem Angesicht des Feindes.
5 Ich werde weilen in deinem Zelt bis in alle Ewigkeit,
ich werde geschützt sein im Schutz deiner Flügel.
6 Denn du, Gott, hast meine Gelübde angehört,
du gabst das Erbe denen, die deinen Namen fürchten.
7 Zu den Tagen des Königs wirst du noch weitere Tage hinzufügen,
seine Jahre werden dauern bis zum Tag von Generation zu Generation.
8 Er wird bestehen bleiben bis in Ewigkeit vor Gott;
sein Erbarmen und seine Wahrheit, wer kann sie erforschen?
9 So will ich deinem Namen spielen von Ewigkeit zu Ewigkeit,
damit ich meine Gelübde erfülle Tag für Tag. Halleluja.

4. Psalm 62 LXX [63]

2 Gott, mein Gott, schon morgens suche ich nach dir.
Meine Seele dürstete nach dir. Wie oft lechzte mein Fleisch nach dir
in dem wüsten Land ohne Weg und Wasser?
3 So erschien ich bei dir im Heiligtum,
um deine Macht und deine Herrlichkeit zu sehen.
4 Denn dein Erbarmen ist besser als Leben.
Meine Lippen wollen dich rühmen.
5 So will ich dich preisen in meinem Leben,
will in deinem Namen meine Hände erheben.
6 Meine Seele sei erfüllt wie von Talg und Fett,
und mein Mund will dich loben mit Jubellippen.
7 Wenn ich an dich dachte auf meinem Lager,
morgens über dich nachsann:
8 Du bist mein Helfer geworden,
und im Schutz deiner Flügel will ich jubeln.

8 استَيقِظْ يَا مَجدِي، استَيقِظْ أيُّها المزمارُ والقِيثارَةُ. أنا أَستَيقِظُ مُبَكِّراً.
9 أَعتَرِفُ لكَ في الشُّعوبِ يا رَبُّ، وأُرَتِّلُ لكَ في الأُمَمِ.
10 لأنَّ رَحْمَتَكَ قَدْ عَظُمَتْ إلى السَّمَوَاتِ، وإلى السَّحَابِ عَدلَكَ.
11 اللَّهُمَّ ارتَفِعْ على السَّمَوَاتِ. لِيرتَفِعْ مَجدُكَ على سائرِ الأَرْضِ. هَلِّيلُويا.

3. المزمور 60

1 استَمِعْ يا اللهُ طِلْبَتِي، أَصْغِ إلى صَلاتِي.
2 مِنْ أَقَاصِي الأَرْضِ صَرختُ إليكَ عندَما ضَجرَ قَلبِي. على الصَّخرةِ رَفَعتَني وأرشَدْتَني.
3 صِرْتَ رَجائِي، وبُرْجاً حَصِيناً في وَجْهِ العَدُوِّ.
4 فأَسْكُنُ في مَسْكَنِكَ إلى الدَّهرِ، وأَستَظِلُّ بِسِترِ جَنَاحَيْكَ.
5 لأنَّكَ أنتَ يا اللهُ استَمَعتَ صَلَواتِي. أَعْطَيْتَ مِيرَاثاً لخَائِفِي اسْمِكَ.
6 تَزِيدُ المَلِكَ أيَّاماً على أيَّامِهِ، وسِنِينَ على سِنِيهِ،
7 إلى جيلٍ فجيلٍ. ويَدومُ إلى الأبَدِ قُدَّامَ اللهِ. رَحْمَتَهُ وحَقَّهُ مَنْ يبتَغِيهما.
8 هكذا أُرَتِّلُ لِاسْمِكَ إلى دَهرِ الدُّهورِ، لأفِي نُذُورِي يَوماً فَيَوماً. هَلِّيلُويا.

4. المزمور 62

1 يا اللهُ إلهِي إليكَ أُبَكِّرُ، لأنَّ نَفْسِي عَطِشَتْ إليكَ، لكي يُزْهِرَ لكَ جَسَدِي في أَرْضٍ مُقفِرةٍ، وموضِعٍ غَيرِ مَسلوكٍ، ومَكانٍ بلا مَاءٍ.
2 هكذا ظَهَرْتُ لكَ في القُدْسِ لأَرَى قوَّتَكَ ومَجْدَكَ.
3 لأنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الحياةِ. شَفَتَايَ تُسَبِّحانِكَ.
4 لذلِكَ أُبَارِكُكَ في حَيَاتِي. بِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ،
5 فَتَشبَعُ نَفسِي كأنَّها مِنْ شَحمٍ ودَسَمٍ. شِفَاهُ الابتِهاجِ تُبارِكُ اسْمَكَ.
6 كُنتُ أذكُرُكَ على فِرَاشِي، وفي أوقاتِ الأَسْحارِ كُنتُ أُرَتِّلُ لكَ،
7 لأنَّكَ صِرتَ لي عَوناً، وبِظِلِّ جَنَاحَيكَ أَبْتَهِجُ.

9 Meine Seele hing an dir,
deine Rechte stand mir bei.
10 Sie aber suchten vergeblich meine Seele,
sie werden in die Tiefen der Erde fahren.
11 Sie werden in die Gewalt des Schwerts übergeben,
Beute der Füchse werden sie.
12 Der König aber wird sich an Gott freuen; ein jeder,
der bei ihm schwört, wird gerühmt werden,
denn geschlossen wurde der Mund derer, die Unrechtes redeten. Halleluja.

5. Psalm 66 LXX [67]

2 Gott, habe Mitleid mit uns und segne uns,
lass dein Angesicht über uns leuchten.
3 Damit man auf der Erde deinen Weg erkennt
unter allen Völkerschaften dein Heil.
4 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
die Völker sollen dich preisen.
5 Die Völkerschaften sollen sich freuen und jubeln,
denn du wirst die Völker richten mit Aufrichtigkeit,
und die Völkerschaften auf der Erde wirst du führen.
6 Die Völker sollen dich preisen, Gott,
alle Völker sollen dich preisen.
7 Die Erde hat ihre Frucht gegeben.
Segne uns, Gott, unser Gott.
8 Segne uns, Gott, und alle Enden der Erde sollen ihn fürchten. Halleluja.

6. Psalm 69 LXX [70]

2 Gott, achte darauf, mir zu helfen!
Herr, eile um mir zu helfen!
3 Zuschanden werden und sich beschämt umwenden
sollen die, die nach meinem Leben trachten, sich nach hinten abwenden
und völlig zuschanden werden sollen die, die mir Böses wünschen,
4 augenblicklich sollen sich abwenden und zuschanden werden die,
die mir sagen: Gut so, gut so!
5 Jubeln und sich über dich freuen sollen alle, die dich suchen,
und stets sollen sagen: Groß sei Gott!, die, die dein Heil lieben.
6 Ich aber bin arm und bedürftig: Gott, hilf mir!
Mein Helfer und mein Erretter bist du, Herr, säume nicht! Halleluja.

8 اِلتحقَتْ نَفْسِي وراءَكَ، ويَمينُكَ عَضَّدتني.
9 أمَّا الَّذينَ طَلبوا نَفسِي للهَلاكِ فَيَدْخُلونَ في أَسافِلِ الأَرْضِ،
10 ويُدْفَعُونَ إلى يَدِ السَّيفِ، ويَكونونَ أَنصبةً للثَّعالِبِ.
11 أمَّا المَلِكُ فَيَفرَحُ باللهِ، ويَفتَخِرُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بهِ. لأنَّ أفوَاهَ المُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلمِ تُسَدُّ.
هَلِّيلُويا.

5. المزمور 66

1 لِيتَرَاءَفِ اللهُ عَلينَا ويُبارِكْنَا، ولْيُظهِرْ وجْهَهُ عَلينَا ويرحَمْنا.
2 لِيُعْرَفَ في الأَرْضِ طَرِيقُكَ، وفي جَميعِ الأُمَمِ خَلاصُكَ.
3 فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ كُلُّها.
4 لِتَفرحِ الأُمَمُ وتَبتهِجْ، لأنَّكَ تَحكُمُ في الشُّعوبُ بالاِستِقَامَةِ، وتَهدِي الأُمَمَ في الأَرْضِ.
5 فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ يا اللهُ، فلتَعتَرِفْ لكَ الشُّعوبُ جَميعاً.
6 الأرضُ أعْطَتْ ثمرَتَهَا، فليُبَارِكْنَا اللهُ إلهُنَا،
7 ليُبَارِكنا اللهُ. فلتَخْشَهُ جَميعُ أقطارِ الأَرْضِ. هَلِّيلُويا.

6. المزمور 69

1 اللَّهُمَّ اِلتَفِتْ إلى مَعُونَتي. يا رَبُّ أَسْرِعْ وأَعِنِّي.
2 لِيَخْزَ ويَخْجَلْ طَالِبُو نَفسِي. ولِيَرتَدَّ إلى خَلْفٍ ويَخْجَلْ الَّذينَ يَبتَغونَ لي الشَّرَّ.
3 ولِيَرْجِعْ بالخِزْيِ سَريعاً القَائِلونَ لي: نِعِمَّا نِعِمَّا.
4 ولِيَبتَهِجْ ويَفرَحْ بِكَ جَميعُ الَّذينَ يَبتَغونَكَ، ولِيَقُلْ في كُلِّ حينٍ مُحِبُّو خلاصِكَ:
فَلِيَتَعَظَّمِ الرَّبُّ.
5 وأمَّا أنا فَمِسكينٌ وفَقيرٌ، اللَّهُمَّ أعِنِّي. أنتَ مُعِيني ومُخَلِّصِي يا رَبُّ فلا تُبطِئْ.
هَلِّيلُويا.

7. Psalm 83 LXX [84]

[2] Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
[3] Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn,
mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
[4] Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
[5] Selig die, die in deinem Haus wohnen,
von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
[6] Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
[7] im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
[8] Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
[9] Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
[10] Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
[11] Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende;
ich wählte mir aus, beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
[12] Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
[13] Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! Halleluja.

8. Psalm 84 LXX [85]

[2] Du hast Gefallen gefunden, Herr, an deinem Land,
du hast die Gefangenen Jakobs zurückkehren lassen.
[3] Du hast deinem Volk die Gesetzlosigkeiten vergeben,
hast all ihre Sünden bedeckt.
[4] Du hast von all deinem Zorn abgelassen,
hast dich abgewandt von deinem grimmigen Zorn.
[5] Wende uns dir zu, Gott unseres Heils,
und wende deinen Grimm von uns ab.
[6] Du wirst uns doch nicht bis in Ewigkeit zürnen,
deinen Zorn sich von Generation zu Generation erstrecken lassen?
[7] Gott, wenn du uns dir zuwendest,
wirst du uns lebendig machen, und dein Volk wird sich über dich freuen.
[8] Zeige uns, Herr, dein Erbarmen,
und dein Heil mögest du uns geben.

7. المزمور 83

1 مَساكِنُكَ محْبوبَةٌ يا رَبُّ إلَهَ القُوَّاتِ.

2 تَشْتَاقُ وتَذوبُ نَفْسِي للدُّخُولِ إلى ديارِ الرَّبِّ. قَلبِي وجِسمِي قد ابتَهَجَا بالإلهِ الحَيِّ.

3 لأنَّ العُصْفورَ وَجدَ لهُ بَيتاً، واليمامَةَ عُشّاً لتَضَعَ فيهِ أفراخَهَا. مَذابِحُكَ يا رَبُّ إلَهَ القوَّاتِ، مَلِكِي وإلهِي.

4 طُوبَى لكُلِّ السُّكانِ في بَيتِكَ، يُبارِكونَكَ إلى الأبَدِ.

5 طُوبَى للرَّجُلِ الَّذِي نُصرَتُهُ مِنْ عِندِكَ يا رَبُّ، رَتَّبَ مَصاعِدَ في قَلْبِهِ.

6 في وادي البُكاءِ، في المكانِ الَّذِي قَرَّرَهُ. لأنَّ البَرَكاتِ يُعطيها واضِعُ النَّاموسِ.

7 يَسيرونَ مِنْ قُوَّةٍ إلى قُوَّةٍ. يَتَجَلَّى إلَهُ الآلِهَةِ في صِهْيَونَ.

8 أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ استَمِعْ صَلاتِي، أنْصِتْ يا إلَهَ يَعقوبَ،

9 وانظُرْ أيُّها الإلهُ نَاصِرُنا، واطَّلِعْ إلى وجْهِ مَسِيحِكَ،

10 لأنَّ يَوماً صَالِحاً في دِيَارِكَ خَيرٌ مِنْ آلافٍ. اختَرْتُ لِنَفْسِي أنْ أُطْرَحَ على بابِ بيتِ اللهِ أفْضَلَ مِنْ أنْ أسْكُنَ في مَظالِّ الخُطاةِ،

11 لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ يُحِبُّ الرَّحْمَةَ والحَقَّ، ويُعْطِي مَجْداً ونِعْمَةً. الرَّبُّ لا يَمنَعُ الخَيْراتِ عَنِ السَّالِكِينَ بالدِّعَةِ.

12 يا رَبُّ إلَهَ القوَّاتِ، طُوبَى للإنسَانِ المُتَّكِلِ عَلَيكَ. هَلِّيلُويا.

8. المزمور 84

1 رَضيتَ يا رَبُّ عن أَرْضِكَ. رَدَدْتَ سَبْيِ يَعقوبَ.

2 غَفَرْتَ آثامَ شَعبِكَ. سَتَرْتَ جَميعَ خَطاياهُمْ.

3 حَلَلْتَ كُلَّ رِجْزِكَ. رَجَعْتَ عَنْ سُخْطِ غَضَبِكَ.

4 رُدَّنَا يا إلَهَ خلاصِنَا، واصْرِفْ غَضَبَكَ عَنَّا.

5 فهلْ إلى الأبَدِ تَغضَبُ علينا، أو تُواصِلُ رِجْزَكَ مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ؟

6 أنتَ يا اللهُ تَعودُ فَتُحْيِينَا، وشَعبُكَ يَفْرَحُ بِكَ.

7 أرِنا يا رَبُّ رَحْمَتَكَ، وأَعْطِنَا خَلاصَكَ.

9 Ich will hören, was Gott der Herr in mir spricht,
denn er wird vom Frieden sprechen zu seinem Volk und zu seinen Frommen und zu denen, die ihm ihr Herz zuwenden werden.
10 Doch nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil,
damit seine Herrlichkeit Wohnung nehme in unserem Land.
11 Erbarmen und Wahrheit begegneten sich,
Gerechtigkeit und Frieden küssten sich;
12 Wahrheit spross aus der Erde empor,
und Gerechtigkeit blickte aus dem Himmel herab.
13 Der Herr wird ja auch seine Güte geben,
und unser Land wird seine Frucht geben;
14 Gerechtigkeit wird vor ihm vorangehen,
und er wird seine Schritte auf einen Weg stellen. Halleluja.

9. Psalm 85 LXX [86]

1 Neige, Herr, dein Ohr und erhöre mich,
denn arm und bedürftig bin ich.
2 Behüte meine Seele, denn ich bin fromm;
rette deinen Knecht, mein Gott, der auf dich hofft.
3 Erbarme dich meiner, Herr,
denn zu dir will ich schreien den ganzen Tag.
4 Erfreue die Seele deines Knechts,
denn zu dir, Herr, habe ich meine Seele erhoben.
5 Denn du, Herr, bist gütig und mild
und erbarmungsvoll für alle, die dich anrufen.
6 Vernimm, Herr, mein Gebet,
und achte auf die Stimme meines Flehens.
7 Am Tag meiner Not habe ich zu dir geschrien,
denn du hast mich angehört.
8 Es gibt keinen, der dir ähnlich ist unter den Göttern,
Herr, und es gibt nichts, das deinen Werken entsprechend ist.
9 All die Völkerschaften, die du gemacht hast,
werden kommen und vor dir niederfallen, Herr,
und deinen Namen verherrlichen.
10 Denn groß bist du, und einer, der Wunder tut,
du allein bist der große Gott.
11 Führe mich, Herr, auf deinem Weg,
und ich will wandeln in deiner Wahrheit;
mein Herz soll sich freuen, dass es deinen Namen fürchte.
12 Ich will dich preisen, Herr, mein Gott, mit meinem ganzen Herzen
und will deinen Namen verherrlichen in Ewigkeit,
13 denn dein Erbarmen ist groß über mir,
und du hast meine Seele errettet aus tiefster Unterwelt.

8 إنّي أَسْمَعُ ما يَتكَلَّمُ بهِ الرَّبُّ الإلهُ، لأنَّهُ يَتكلَّمُ بالسَّلامِ لشَعْبِهِ ولقدِّيسيهِ، وللَّذينَ رَجَعوا إليهِ بكُلِّ قُلوبِهِمْ.

9 لأنَّ خَلاصَهُ قَريبٌ مِنْ جَميعِ خَائِفيهِ، ليَسْكُنْ المَجْدُ في أَرضِنَا.

10 الرَّحْمَةُ والحَقُّ تَلاقَيا، العَدْلُ والسَّلامُ تَلاثَمَا.

11 الحَقُّ مِنَ الأَرْضِ أشْرَقَ، والعَدْلُ مِنَ السَّمَاءِ تَطَلَّعَ.

12 لأنَّ الرَّبَّ يُعْطِي الخَيْراتِ، وأَرضُنَا تُعطِي ثَمَرَها.

13 العَدْلُ أمامَهُ يَسلُكُ، ويَضْعُ في الطَّريقِ خَطَوَاتِهِ. هَلِّيلُويا.

9. المزمور 85

1 أَمِلْ يا رَبُّ أُذُنَكَ واسْتَمِعْنِي، لأنّي مِسْكِينٌ وبائِسٌ أنا.

2 احفَظْ نَفْسِي لأنّي بارٌّ. يا إلهِي خَلِّصْ عَبدَكَ المُتَّكِلَ عَليكَ.

3 ارحَمْنِي يا ربُّ لأنّي إليكَ أَصرُخُ اليومَ كُلَّهُ.

4 فَرِّحْ نَفْسَ عَبدِكَ، لأنّي إليْكَ يا رَبُّ رَفَعْتُ نَفْسِي.

5 لأنَّكَ أنتَ يا رَبُّ صَالحٌ ووديعٌ، ورَحْمَتُكَ كثيرةٌ لكَافَّةِ المُسْتَغِيثِينَ بِكَ.

6 أنْصِتْ يا رَبُّ لصَلاتي، وأَصغِ إلى صِوتِ تَضَرُّعي.

7 في يَومِ شِدَّتي إليكَ صَرَخْتُ فأَجَبْتَنِي.

8 فليسَ لكَ شَبيهٌ في الآلهَةِ يا رَبُّ، ولا مَنْ يَصنَعُ كأعمالِكَ.

9 كُلُّ الأُمَمِ الَّذينَ خَلَقْتَهُمْ، يَأتونَ ويَسْجُدُونَ أمَامَكَ يا رَبُّ، ويُمَجِّدُونَ اسْمَكَ.

10 لأنَّكَ أنتَ عَظيمٌ وصَانِعٌ العَجائِبَ. أنتَ وَحدَكَ الإلهُ العَظيمُ.

11 اهدِنِي يا رَبُّ إلى طَريقِكَ، فأَسْلُكَ في حَقِّكَ. ليَفرَحْ قَلبِي عندَ خَوفِهِ مِنْ اسْمِكَ.

12 أَعترِفُ لكَ أيُّها الرَّبُّ إلهِي مِنْ كُلِّ قَلبِي، وأُمَجِّدُ اسْمَكَ إلى الأبَدِ.

13 لأنَّ رَحْمَتَكَ عَظِيمَةٌ عليَّ، وقَدْ نَجَّيْتَ نَفْسِي مِنَ الجَحِيمِ السُّفلِيِّ.

14 Gott, Gesetzesbrecher sind gegen mich aufgestanden, und eine Versammlung
von Mächtigen hat mir nach dem Leben getrachtet,
und sie haben dich nicht vor sich gestellt.
15 Und du, Herr, Gott, bist mitleidig und barmherzig,
langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig.
16 Schau auf mich und erbarme dich meiner,
gib deine Kraft deinem Knecht und rette den Sohn deiner Magd.
17 Tu an mir ein Zeichen zum Guten, und die mich hassen,
sollen es sehen und beschämt sein, denn du, Herr,
hast mir geholfen und mich getröstet. Halleluja.

10. Psalm 86 LXX [87]

1 Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen;
2 der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs.
3 Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes.
4 Ich will Raab und Babylon in Erinnerung rufen denen, die mich kennen;
und siehe, die Andersstämmigen und Tyros und das Volk der Äthiopier,
diese sind dort geboren.
5 Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren,
und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt.
6 Der Herr wird es erzählen in der Niederschrift der Völker und jener Herrscher,
die in ihr waren.
7 Wie wenn alle sich freuen, so ist das Wohnen in dir. Halleluja.

11. Psalm 90 LXX [91]

1 Wer in der Hilfe des Höchsten wohnt,
wird im Schutz des Gottes des Himmels verweilen.
2 Er wird zum Herrn sagen: Mein Beistand bist du und meine Zuflucht,
mein Gott, hoffen will ich auf ihn.
3 Denn er selbst wird mich erretten aus der Schlinge der Jäger
und vor dem schrecklichen Wort.
4 Mit seinem Rücken wird er dir Schatten spenden,
und unter seinen Flügeln wirst du Hoffnung finden.
Mit einer Waffe wird dich seine Wahrheit umgeben.
5 Du wirst dich nicht fürchten vor nächtlichem Schrecken,
vor einem Pfeil, der am Tag fliegt,
6 vor einer Tat, die in Finsternis einhergeht,
vor einem Unglück und einem Mittagsdämon.
7 Zu deiner Seite werden tausend fallen und zehntausend zu deiner Rechten,
aber dir werden sie nicht nahe kommen.
8 Doch mit deinen Augen wirst du es schauen,
und die Vergeltung für die Sünder sehen.

14 اللَّهُمَّ إنَّ مُخالِفِي النَّاموسِ قَدْ قَامُوا علىَّ، ومَجْمعَ الأعزَّاءِ طَلبوا نَفْسِي، ولمْ يَسْبِقوا أنْ يَجعَلوكَ أمَامَهُم.

15 وأنتَ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، أنتَ رَؤوفٌ ورَحيمٌ، أنتَ طويلُ الرُّوحِ وكثيرُ الرَّحْمَةِ وصادِقٌ.

16 انظُرْ إليَّ وارْحَمْنِي. أَعْطِ عِزَّةً لعَبدِكَ، وخَلِّص ابْنَ أَمَتِكَ.

17 اصْنَعْ مَعِي آيَةً صَالِحَةً ليَرَى ذلِكَ مُبْغِضِيَّ فَيَخْزَوا. لأنَّكَ أنتَ يا ربُّ أَعَنْتَنِي وعَزَّيْتَنِي. هَلِّيلُويا.

10.المزمور 86

1 أَساساتُهُ في الجِبالِ المُقدَّسَةِ.

2 يُحِبُّ الرَّبُّ أَبْوابَ صِهْيَونَ أفْضَلَ مِنْ جَميعِ مَسَاكِنِ يَعقوبَ.

3 أعمالٌ مَجيدةٌ قَدْ قيلَتْ عَنكِ يا مَدينةَ اللهِ.

4 أَذْكُرُ رَهَبَ وبَابِلَ اللَّتينِ تَعرِفانِي. هُوَذا القَبائِلُ الغَريبةُ وصُورُ وشَعبُ الحَبشةِ، هَؤلاءُ كانوا هُناكَ.

5 صِهْيَونُ الأُمُّ تقولُ: إنَّ إنْساناً وإنْساناً صارَ فيها، وهو العَليُّ الَّذِي أسَّسَها إلى الأبَدِ.

6 الرَّبُّ يُحدِّثُ في كُتبِ الشُّعوبِ والرُّؤَساءِ، أولَئكَ الَّذينَ وُلِدوا فيها،

لأنَّ سُكْنَى الفَرِحينَ جَميعِهِمْ فيكِ. هَلِّيلُويا. 7

11.المزمور 90

1 السَّاكِنُ في عَونِ العَلِيِّ، يَستَريحُ في ظِلِّ إلهِ السَّماءِ.

2 يَقولُ للرَّبِّ: أنتَ هو ناصِري ومَلجأي، إلهِي فأَتَّكِلُ عليهِ.

3 لأنَّهُ يُنَجِّيني مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِ، ومِنْ كَلِمَةٍ مُقْلِقَةٍ.

4 في وسَطِ مَنْكِبيهِ يُظَلِّلُكَ، وتَحتَ جِناحَيْهِ تَعتَصِمُ، عَدْلُهُ يُحيطُ بكَ كالسِّلاحِ،

5 فلا تَخشَى مِنْ خَوفِ اللَّيلِ، ولا مِنْ سَهْمٍ يَطيرُ في النَّهارِ.

6 ولا مِنْ أمرٍ يَسْلُكُ في الظُّلْمةِ، ولا مِنْ سَقْطَةٍ وشَيْطانِ الظَّهيرةِ.

7 يَسْقُطُ عَن يَسارِكَ أُلوفٌ، وعَنْ يَمِينِكَ ربْواتٌ. وأمَّا أنتَ فلا يَقْتَرِبونَ إليكَ.

8 بلْ بِعَيْنَيكَ تتأمَّلُ، ومُجازاةَ الخُطاةِ تُبصِرُ.

9 Denn du, Herr, bist meine Hoffnung.
Den Höchsten hast du zu deiner Zuflucht gemacht.
10 Zu dir wird Böses nicht hinkommen,
und eine Geißel wird deinem Zelt nicht nahe kommen.
11 Denn seinen Engeln wird er befehlen für dich,
dass sie dich auf allen deinen Wegen behüten.
12 Auf Händen werden sie dich tragen,
damit du deinen Fuß nicht an einen Stein stößt.
13 Auf Natter und Basilisk wirst du treten,
und zertreten wirst du Löwe und Drachen.
14 Denn auf mich hat er seine Hoffnung gesetzt, und ich werde ihn erretten.
Ich werde ihn schützen, weil er meinen Namen erkannt hat.
15 Er wird mich anrufen, und ich werde ihn anhören.
Ich bin bei ihm in der Bedrängnis,
und ich werde ihn befreien und verherrlichen.
16 Mit einem langen Leben werde ich ihn erfüllen,
und ihm mein Heil zeigen. Halleluja.

12. Psalm 92 LXX [93]

1 Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
2 Bereitet ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
3 Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
4 von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
5 Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. Halleluja.

9 لأَنَّكَ أنتَ يا ربُّ رجائي. جَعَلتَ العَلِيَّ مَلجَأكَ.
10 فلا تُصيبُكَ الشُّرُورُ، ولا تَدنُو ضَربَةٌ مِنْ مَسْكَنِكَ.
11 لأَنَّهُ يُوصِي مَلائِكَتَهُ بكَ، ليَحفَظُوكَ في سَائرِ طُرُقِكَ.
12 وعلى أيدِيهِمْ يَحمِلُونَكَ، لِئَلَّا تَعثُرَ بحَجرٍ رِجلُكَ.
13 تَطَأُ الأفعَى ومَلِكَ الحَيَّاتِ، وتَسحَقُ الأسدَ والتِّنِّينَ.
14 لأَنَّهُ عليَّ أتَّكَلَ فَأُنَجِّيهِ، أَسْتُرُهُ لأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي.
15 يَدعُونِي فأَستَجِيبُ لهُ، مَعهُ أنا في الشِّدَّةِ. أُنقِذُهُ وأُمَجِّدُهُ،
وطولَ الأيَّامِ أُشبِعُهُ، وأُرِيهِ خَلاصِي. هَلِّيلُويا. 16

12.المزمور 92

1 الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، ولَبِسَ الجَلالَ. لَبِسَ الرَّبُّ القُوَّةَ، وتَمَنْطَقَ بها. لأَنَّهُ ثبَّتَ المَسكُونَةَ
فلَنْ تتَزعْزَعَ.
2 كُرسِيُّكَ ثابتٌ مُنذُ البَدءِ، وأنتَ هو مُنذُ الأَزَلِ.
3 رَفَعَتِ الأَنهَارُ يا رَبُّ، رَفَعَتِ الأَنهَارُ صَوْتَهَا. تَرفَعُ الأَنهَارُ صَوتَها،
4 مِنْ صَوْتِ مِياهٍ كَثيرةٍ. عَجيبةٌ هيَ أهوالُ البَحرِ، وعَجيبٌ هو الرَّبُّ في الأعَالِي.
5 شهَاداتُهُ صادقَةٌ جِدّاً، لبَيْتِكَ يَنبغي التَّقدِيسُ يا رَبُّ طُولَ الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

❖ 2.1.7.3. Agpeya - Die 3. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes (Joh 14, 26-31 und 15, 1-3), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

26 Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden
wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern,
was ich euch gesagt habe.
27 Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch;
nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt,
gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.
28 Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder
zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen,
dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich.
29 Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht,
damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.
30 Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt
der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht,
31 aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es
mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier.
1 Ich bin der wahre Weinstock, und mein Vater ist der Winzer.
2 Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab, und jede Rebe,
die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt.
3 Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe.
Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [427] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲅⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

427 geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة الثالثة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار يوحنا البَشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (14 : 26 – 31 و 15 : 1 – 3)

26 مَتَى جَاءَ المُعزِّي الرُّوحُ القُدُسُ، الَّذِي سَيُرسِلُهُ الآبُ بِاسمي، فهو يُعَلِّمُكُم كُلَّ شيءٍ، ويُذكِّرُكُمْ بكُلِّ ما قُلتُهُ لكُمْ.

27 سَلامِي أترُكُ لكُمْ. سَلامِي أنا أُعْطِيكُمْ. ليسَ كما يُعطِي العالمُ أُعطِيكُمْ. لا تَضطَرِبْ قُلُوبُكُم ولا تَجْزَعْ.

28 سَمِعتُمْ أنِّي قُلْتُ لكُمْ: إنِّي أمضِي ثم آتي إليْكُم. لو كُنتُم تُحِبُّونَني لكُنتُم تَفرَحُونَ بأنِّي أَمضِي إلى الآبِ، لأنَّ أبي أَعظَمُ مِنِّي.

29 وقد قُلْتُ لكُمْ الآنَ قَبْلَ أنْ يكونَ، حَتَّى مَتَى كان تُؤمِنُونَ.

30 لستُ أُكَلِّمُكُم كَلاماً كَثيراً بَعدُ. رئيسُ هذا العَالمِ آتٍ وليسَ لهُ فيَّ شيءٌ.

31 لكنْ لِكي يَعلَمَ العالمُ أَنِّي أُحِبُّ أبِي، وكما أَوصَانِي أبِي هكذا أفعَلُ. قُومُوا نَنطَلِقْ مِنْ هَهُنَا.

1 أنا هو الكرمَةُ الحقيقيَّةُ، وأبي الكَرَّامُ.

2 كُلُّ غُصْنٍ فيَّ لا يَأتي بثَمرٍ يَقطَعُهُ، وكُلُّ ما يَأتي بثَمرٍ يُنَقِّيهِ ليَأتِيَ بثَمرٍ أكثَرَ.

3 وأنتُم مِنْ قَبْلُ أنقِيَاءُ مِنْ أجْلِ الكلامِ الَّذِي كَلَّمْتُكُم بِهِ. اُثبُتوا فيَّ وأنا أيضاً فيكُمْ.

والمَجْد لله دَائِمَاً.

ش نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا. [428]

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atajta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

428 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann betet der Priester:***

1. Deinen Heiligen Geist, Herr, den du auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt hast in der dritten Stunde, nimm nicht von uns, du Gerechter, sondern erneuere ihn in unserem Inneren. Erschaffe mir, Gott, ein reines Herz, und gib mir einen neuen beständigen Geist! Verwirf mich nicht vor deinem Angesicht, und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir!

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

2. Herr, du hast deinen Heiligen Geist in der dritten Stunde auf deine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel herabgesandt: nimm diesen nicht hinweg von uns, du Gerechter.
   Wir bitten dich: erneuere ihn in uns, Herr Jesus Christus,
   Sohn Gottes, das Wort:
   - einen aufrechten und lebensspendenden Geist,
   - einen prophetischen Geist und Lauterkeit,
   - einen Geist der Heiligkeit, Gerechtigkeit und Macht,

   o Allmächtiger, denn du bist das Licht unserer Seelen; du erleuchtest ja jeden Menschen, der zur Welt kommt. Erbarme dich unser!

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3. Mutter Gottes, du wahrer Weinstock, der die Rebe des Lebens trägt: wir bitten dich, du Gnadenreiche, zusammen mit den Aposteln für das Heil unserer Seelen.
   Gepriesen sei der Herr, unser Gott,
   gepriesen sei unser Herr Tag für Tag;
   er bereitet uns den Weg,
   denn er ist der Gott unseres Heils.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *ثُم يصلي الكاهِنُ:*

1. رُوحُكَ القُدُّوسُ يا رَبُّ، الَّذِي أرسَلْتَهُ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ وَرُسلِكَ المُكرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكِنْ جَدِّدْهُ في أحشَائِنا. قلْباً نَقيّاً اخْلِقْ فيَّ يا اللهُ، ورُوحاً مُستَقِيماً جَدِّدْ في أحشَائي. لا تَطرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وروحُكَ القُدُّوسَ لا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

2. أيُّها الرَّبُّ الَّذِي أرسَلتَ روحَكَ القُدُّوسَ على تلاميذِكَ القدِّيسينَ ورُسلِكَ المُكَرَّمِينَ في السَّاعةِ الثَّالثَةِ، هذا لا تَنْزِعْهُ مِنَّا أيُّها الصَّالِحُ، لكنْ نَسألُكَ أنْ تُجَدِّدَهُ في أحشَائِنا يا رَبَّنا يسوعَ المَسِيحَ، ابنَ اللهِ، الكَلِمَةَ:
   - رُوحاً مُستَقيماً ومُحْيياً،
   - روحَ النُّبُوَّةِ والعِفَّةِ،
   - روحَ القداسَةِ والعَدالَةِ والسُّلطةِ،

أيُّها القادِرُ على كُلِّ شيءٍ، لأنَّكَ أنتَ هو ضِيَاءُ نفوسِنا. يا مَنْ يُضِئُ كُلَّ إنْسانٍ آتٍ إلى العَالَمِ، ارْحَمْنَا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

3. يا والدةَ الإلَهِ، أنتِ هيَ الكَرْمَةُ الحَقِيقِيَّةُ الحَامِلةُ عنقودَ الحياةِ، نسألُكِ أيَّتُها المملوءَةُ نِعمةً، مع الرُّسُلِ، مِنْ أجْلِ خَلاصِ نفُوسِنا. مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُنَا. مُبارَكٌ الرَّبُّ يوماً بيومٍ. يُهَيِّئُ طريقَنا لأنَّهُ إلهُ خَلاصِنا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

❖ ***Dann betet ein Diakon:***

4. Himmlischer König, du Tröster,
Geist der Wahrheit, überall und alles erfüllend,
Schatz der Güte und Lebensspender,
kehre gnädig ein und erfülle uns;
reinige uns von jeglichem Makel, du Gütiger,
und erlöse unsere Seelen.

V	Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.	Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati.	Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγἱω Πνευματι.

5. Wie du mit deinen Jüngern warst und ihnen den Frieden gabst, o Erlöser, so komme auch zu uns und gib uns deinen Frieden. Rette uns und erlöse unsere Seelen.

V	Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien.	Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

6. So oft wir vor deinem heiligen Altar stehen,
stehen wir wie im Himmel.
Mutter Gottes, du bist die Pforte zum Himmel; öffne uns das Tor des Erbarmens.

4. أيُّها المَلِكُ السَّمائِيُّ المُعَزّي، روحُ الحَقِّ، الحَاضِرُ في كُلِّ مَكانٍ، والمالِئُ الكُلَّ، كَنزُ الصَّالِحاتِ، ومُعْطِي الحَيَاةِ، هَلُمَّ تَفَضَّلْ وَحِلَّ فينا. وطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ أيُّها الصَّالِحُ، وخَلِّصْ نفُوسَنا.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. كَما كُنتَ مَعَ تَلامِيذِكَ أيُّها المُخَلِّصُ وأعطَيْتَهُم السَّلامَ، هَلُمَّ أيضاً كُنْ مَعَنا وامنحْنا سَلامَكَ، وخَلِّصْنا، ونَجِّ نفوسَنا.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. إذا ما وَقَفْنا في هَيكَلِكَ المُقَدَّسِ نُحْسَبُ كالقيامِ في السَّماءِ: يا والدةَ الإلَهِ أنتِ هيَ بابُ السَّمَاءِ، افتَحِي لنا بابَ الرَّحْمَةِ.

❖ 2.1.7.4. Agpeya – Das Dreimalheilig (Trishagion) ❖

❖ ***Dann betet Volk:***

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser;
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Herr, vergib uns unsere Sünden,
Herr, vergib uns unsere Schuld,
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes;
heile sie um deines heiligen Namens willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, Herr, lass ruhen.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm unsere Bitten an. Denn dein ist die Ehre, Verherrlichung und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“
❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

❖	قُدَّاس باسيليوس – الثلاث تقديسات	❖

❖ *ثُم يصلي الشعب:*

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ العذْراءِ، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا.

❖ قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القويُّ، قُدُّوسٌ الحيُّ الَّذِي لا يَموتُ، الَّذي قَامَ مِنَ الأمْواتِ، وصَعِدَ إلى السَّمَواتِ، ارْحَمْنَا.

المَجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدُّهورِ. آمين.

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا،

❖ أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا.

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا خَطَايَانَا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا آثامَنا،

❖ يا رَبُّ اغفِرْ لنا زَلاتِنا.

يا رَبُّ افْتَقِدْ مَرضَى شَعبكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أجلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.
آباؤنا وإخوتُنا الَّذينَ رَقَدوا، يا رَبُّ نيّحْ نُفوسَهم.
يا مَنْ هو بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ ارْحَمْنَا.
يا الَّذِي بِلا خطيَّةٍ، يا رَبُّ أعِنَّا واقبَلْ طِلباتِنا إليْكَ.
لأنَّ لكَ المَجدَ والعِزَّةَ والتَّقديسَ المُثلَّثَ. يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ بارِكْ. آمين.

اجعلْنا مُستَحقِّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 2).*

2.1.7.5. Agpeya – Gegrüßt seist du!

❖ Gegrüßt seist du!
Wir bitten dich,
du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche
Mutter Gottes und Mutter Christi,
trage unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn,
damit er unsere Sünden vergibt.

❖ Gegrüßt seist du!
die uns das wahre Licht, Christus, unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau, bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer Seelen erbarme und unsere Sünden vergibt.

❖ Jungfrau Maria, heilige Mutter Gottes,
treue Fürsprecherin des Menschengeschlechts,
sei unsere Fürsprecherin vor Christus, den du geboren hast,
damit er uns die Vergebung unserer Sünden gewährt.

❖ Gegrüßt seist du!
Jungfrau, die wahre Königin in Wahrheit.
Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts, du hast uns den Emmanuel geboren.
Wir bitten dich, gedenke unser, du treue Fürsprecherin,
vor unserem Herrn Jesus Christus, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ قُدَّاس باسيليوس – السلام لك ❖

❖ السَّلامُ لكِ،
نسألُكِ أيَّتُها القدّيسةُ المُمتَلِئَةُ مَجداً، العَذْراءُ كُلَّ حينٍ،
والدةُ الإلهِ، أُمُّ المسيحِ،
أصْعِدي صَلواتِنا إلى ابنكِ الحَبيبِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ السَّلامُ للَّتي وَلَدَتْ لنا النُّورَ الحَقيقيَّ المَسِيحَ إلهَنَا،
العَذْراءُ القِدّيسةُ،
اسألي الرَّبَّ عَنَّا، ليصْنعَ رَحْمَةً مع نُفوسِنا،
ويغفِرَ لنا خَطايَانَا.

❖ أيَّتُها العَذْراءُ مريمُ والدةُ الإلهِ،
القدّيسةُ الشَّفيعةُ الأمينةُ لجنسِ البشريّةِ،
اشفَعي فينَا أمامَ المَسِيحِ الَّذِي وَلدْتِهِ،
لكي يُنعِمَ لنا بِغُفرانِ خَطايَانا.

❖ السَّلامُ لَكِ
أيَّتُها العَذْراءُ الملِكةُ الحقيقيَّةُ.
السَّلامُ لفَخرِ جِنسِنَا، وَلَدْتِ لنا عِمَّانُوئيلَ،
نَسألُكِ أُذكُرينا، أيَّتُها الشَّفيعةُ المؤتمنة،
أمامَ رَبَّنَا يَسوعَ المسيحِ، ليغفِرَ لنا خَطايَانا.

❖ 2.1.7.6. Agpeya - Die 6. Stunde – Das Evangelium ❖

P Ehre sei unserem Gott. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus (Mt 5, 1-16), dem Evangelisten und reinen Apostel, sein Segen sei mit uns, Amen.

1 Als Jesus die vielen Menschen sah, stieg er auf einen Berg.
Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm.
2 Dann begann er zu reden und lehrte sie.
3 Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich.
4 Selig die Trauernden; denn sie werden getröstet werden.
5 Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben.
6 Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit;
denn sie werden satt werden.
7 Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden.
8 Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen.
9 Selig, die Frieden stiften;
denn sie werden Söhne Gottes genannt werden.
10 Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden; denn ihnen gehört das Himmelreich.
11 Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft
und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet.
12 Freut euch und jubelt: Euer Lohn im Himmel wird groß sein.
Denn so wurden schon vor euch die Propheten verfolgt.
13 Ihr seid das Salz der Erde. Wenn das Salz seinen Geschmack verliert,
womit kann man es wieder salzig machen? Es taugt zu nichts mehr;
es wird weggeworfen und von den Leuten zertreten.
14 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, die auf einem
Berg liegt, kann nicht verborgen bleiben.
15 Man zündet auch nicht ein Licht an und stülpt ein Gefäß darüber, sondern
man stellt es auf den Leuchter; dann leuchtet es allen im Haus.
16 So soll euer Licht vor den Menschen leuchten,
damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

V Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [429] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲅⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

429 geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϥⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ قُدَّاس باسيليوس – إنجيل صلاة الساعة السادسة ❖

ك ذوكصاصي أوثيؤس إيمون. فصلٌ مِنْ إنجيلِ مُعلِّمنا مار متى البَشير والتلميذ الطاهر، بَرَكَاتُهُ على جميعنا. آمين.

مِنْ إنجيل معلمنا متى (5 : 1 – 16)

1 فَلَمَّا أَبصرَ الجُمُوعَ صعِدَ إلى الجَبَلِ، وعندما جَلَسَ تَقدَّمَ إليْهِ تلامِيذُهُ.

2 فَفَتَحَ فاهُ وعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:

3 طُوبَى للمَسَاكِينِ بالرُّوحِ، لأنَّ لهُمْ مَلكُوتَ السَّمَوَاتِ.

4 طُوبَى للحَزَانَى الآنَ، لأنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.

5 طُوبَى للودَعَاءِ، لأنَّهُمْ يَرِثُونَ الأرْضَ.

6 طُوبَى للجِيَاعِ والعِطَاشِ إلى البرِّ لأنَّهُمْ يُشْبَعُونَ.

7 طُوبَى للرُّحَمَاءِ، لأنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

8 طُوبَى للنَّقيّةِ قلوبُهُم، لأنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللهَ.

9 طُوبَى لِصانِعِي السَّلامِ، لأنَّهُمْ يُدعَونَ أبناءَ اللهِ.

10 طُوبَى لِلمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ البِرِّ، لأنَّ لهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ.

11 طُوبَى لَكُمْ إذا طَرَدُوكمْ وعَيَّروكُمْ وقالوا فيكُمْ مِنْ أَجْلِي كُلَّ شَرٍّ كاذِبِينَ.

12 اِفرَحُوا وتَهَلَّلُوا لأنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ في السَّمَوَاتِ، لأنَّهُمْ هَكَذا طَرَدُوا الأنبيَاءَ الَّذينَ كانوا قَبْلَكُمْ.

13 أنتُمْ مِلْحُ الأرْضِ، فإذا فَسَدَ المِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ؟ لا يَصْلُحُ بَعْدُ لشَيءٍ، إلَّا لأنْ يُطْرَحَ خارِجاً وتَدُوسَهُ النَّاسُ.

14 أنتُمْ نُورُ العَالَمِ. لا يُمكِنُ أنْ تُخْفَى مَدينَةٌ كائِنَةٌ على جَبَلٍ،

15 ولا يُوقِدُونَ سِرَاجاً ويَضَعُونَهُ تَحتَ مِكْيَالٍ، بَلْ يَضَعُونَهُ على المَنَارةِ فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ في البَيْتِ.

16 هَكذا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، لكيْ يَرَوْا أَعمَالَكُمُ الصَّالِحَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

ش نَسْجُدُ لكَ أيُّها المَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، والرُوح القُدُس، لأنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا. [430]

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atajta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

430 وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ ***Dann wird gebetet:***

1. Der du am sechsten Tage in der sechsten Stunde ans Kreuz genagelt wurdest wegen der Sünde, die unser Vater Adam im Paradiese zu begehen wagte: Zerreiße den Schuldschein unserer Sünden, Christus, unser Gott, und erlöse uns. Ich rief zu Gott, er hat mich erhört. Höre, o Gott, mein Gebet, weise mein Flehen nicht zurück, wende dich mir zu und erhöre mich, am Abend, am Morgen und am Mittag. Sage ich Worte, hört er meine Stimme, rettet in Frieden meine Seele.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

2. Jesus Christus, unser Gott:
   Du bist ans Kreuz genagelt worden in der sechsten Stunde.
   Du hast die Sünde mit dem Holze vernichtet
   und den Toten belebt durch deinen Tod:
   den Menschen, den du mit deinen Händen geformt
   hast und der in der Sünde starb.
   Töte unsere Qualen durch dein heilbringendes und lebensspendendes Leiden und die Nägel, an denen du gehangen.
   Bewahre unseren Verstand vor den Ausschweifungen irdischer Werke und weltlicher Begierden eingedenk deiner himmlischen Gesetze gemäß deiner Barmherzigkeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

3. Da wir keinerlei Grund noch Ausrede noch Entschuldigung für die Menge unserer Sünden haben, so flehen wir durch dich zu dem, der von dir geboren ist, Mutter Gottes und Jungfrau, denn siehe, mächtig ist deine Fürsprache bei unserem Erlöser: Er nimmt sie an.
   Du makellose Mutter, verwirf uns Sünder nicht in deiner Fürsprache bei deinem Sohn, denn er ist barmherzig und mächtig, uns zu erlösen; Er litt für uns, um uns zu erretten.
   Wende dich uns eilends deiner Barmherzigkeit zu, denn wir sind sehr elend.
   Hilf uns, Herr, Gott, unser Erlöser, um deines ruhmvollen Namens willen.
   Herr, erlöse uns und vergib uns unsere Sünden um deines heiligen Namens willen.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

❖ *ثُمَّ يقولُ المُصلّي:*

1. يا مَنْ في اليَومِ السَّادسِ، وفى السَّاعَةِ السَّادسَةِ، سُمِّرْتَ على الصَّليبِ مِنْ أجْلِ الخَطيَّةِ الَّتي تَجرَّأَ عَليها أبونَا آدَمُ في الفِرْدَوْسِ. مَزِّقْ صَكَّ خَطَايَانَا أيُّها المَسِيحُ إلهُنا ونَجِّنا. أنا صَرَخْتُ إلى اللهِ والرَّبُّ سَمِعَني. اللَّهُمَّ اسْتَجِبْ صَلاتِي، ولا تَرْفُضْ طِلْبَتي. التَفِتْ إليَّ واسْمَعني عَشيَّةً، وبَاكِرَ، ووَقْتَ الظُّهرِ. كَلامِي أقولُهُ، فَيَسْمَعُ صَوْتي، ويُخَلِّصُ نَفْسِي بِسَلامٍ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

2. يا يَسُوعُ المَسِيحُ إلهَنَا، الَّذِي سُمِّرْتَ على الصَّليبِ في السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، وقَتَلْتَ الخَطيَّةَ بالخَشَبةِ، وأحيَيْتَ المَيْتَ بموْتِكَ، الَّذِي هوَ الإنسانُ الَّذِي خَلَقتَهُ بِيَديْكَ، الَّذِي مَاتَ بالخَطيَّةِ. اقتُلْ أوجَاعَنا بِآلامِكَ الشَّافِيَةِ المُحيِيَةِ، وبالمَسَامِيرِ الَّتِي سُمِّرْتَ بهَا. أنقِذ عُقولَنا مِنْ طَيَاشَةِ الأعمَالِ الهَيُولِيَّةِ [431]، والشَّهَوَاتِ العَالَمِيَّةِ، إلى تِذْكارِ أحْكَامِكَ السَّمائِيَّةِ، كَرأفَتِكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

3. إذ ليسَ لنا دالَّةٌ، ولا حُجَّةٌ ولا مَعْذِرَةٌ، مِنْ أجْلِ كَثرَةِ خَطَايَانَا، فنَحْنُ بِكِ نَتَوسَّلُ إلى الَّذِي وُلِدَ مِنكِ، يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْراءَ. لأنَّ كَثيرةً هيَ شَفاعَتُكِ. قويَّةٌ ومَقبولَةٌ عِنْدَ مُخَلِّصِنَا. أيَّتُها الأمُّ الطَّاهِرَةُ، لا تَرفُضِي الخُطَاةَ مِنْ شَفاعَتِكِ عِنْدَ الَّذِي وَلَدْتِهِ، لأنَّهُ رَحيمٌ وقادِرٌ على خَلاصِنَا، لأنَّهُ تألَّمَ مِنْ أجْلِنا لكيْ يُنقِذَنَا، فَلتُدرِكْنا رأفَتُكَ سَريعاً، لأنَّنا قَدْ تَمَسْكنَّا جِدّاً. أعِنَّا يا اللهُ مُخَلِّصَنَا مِنْ أجْلِ مَجْدِ اسْمِكَ. يا رَبُّ نَجِّنَا، واغفِرْ لنا خَطَايَانَا، مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

[431] الأعمال الجسديَّة الماديَّة

4. Du hast Erlösung geschaffen in der Mitte der Welt, Christus unser Gott, als du deine reinen Hände auf dem Kreuz ausgestreckt hast. Darum rufen alle Völker dir zu: Ehre sei dir, o Herr!

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati. Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγἱω Πνευματι.

5. Wir huldigen deiner unbefleckten Person, du Gerechter, und bitten um die Vergebung unserer Sünden, o Christus, unser Gott, denn dir hat es gefallen, auf das Kreuz zu steigen, um deine Geschöpfe aus der Sklaverei des Feindes zu befreien.
Wir rufen zu dir und danken dir, denn du hast alle mit Freuden erfüllt, o Erlöser, als du kamst, um der Welt zu helfen. Ehre sei dir, o Herr!

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

6. Du bist voll der Gnade, Jungfrau, Mutter Gottes;
wir preisen dich, denn durch das Kreuz deines Sohnes ist die Hölle gestürzt und der Tod vernichtet.
Tote waren wir, doch wir wurden auferweckt und des ewigen Lebens gewürdigt und erhielten die Freude des ersten Paradieses.
Daher ehren wir in Dankbarkeit den Christus, unseren Gott, denn er ist mächtig.

❖ ***Es folgt***
1. ***die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (Seite 63).***
2. ***das Glaubensbekenntnis (Seite 64).***
3. ***41 Mal „Herr erbarme dich“ / „Kyrie eleison“.***
4. ***„Heilig, heilig, heilig“ (Sanctus):***

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [432], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit und Ehre. Gott, Vater, Allmächtiger, erbarme dich unser, Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser, Herr, Gott aller Mächte und Gewalten, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir. Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.
Unser Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu sprechen: „Vater unser...“

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

[432] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

4. صَنَعْتَ خَلاصاً في وسَطِ الأَرْضِ كُلِّها، أيُّها المسيحُ إلهُنا، عِنْدَما بَسَطْتَ يَدَيْكَ الطَّاهِرتَيْنِ على الصَّليبِ. فَلِهَذا كُلُّ الأُمَمِ تَصرُخُ قائِلَةً: المَجْدُ لكَ يا رَبُّ.

ش المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.*

5. نَسْجُدُ لشَخْصِكَ غَيرَ الفاسِدِ، أيُّها الصَّالِحُ، طَالِبينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أيُّها المَسيحُ إلهُنا. لأنَّ بِمشِيئَتِكَ سُرِرتَ أنْ تَصْعَدَ على الصَّليبِ، لتُنَجّيَ الَّذينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عُبوديَّةِ العَدوِّ. نَصْرُخُ إليْكَ ونَشْكُرُكَ، لأنَّكَ مَلأتَ الكُلَّ فَرَحاً أيُّها المُخَلِّصُ، لمَّا أتَيْتَ لتُعِينَ العَالَمَ، يا رَبُّ المَجدُ لكَ.

ش الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur, Amin.*

6. أنتِ هيَ المُمتَلئةُ نِعمَةً يا وَالِدَةَ الإلهِ العَذْراءَ. نُطوّبُكِ، لأنَّ مِنْ قِبَلِ صَليبِ ابْنكِ انهَبَطَ الجَحيمُ وبَطُلَ المَوتُ. أمواتاً كُنَّا فَنَهَضْنَا، واسْتحْقَقْنا الحياةَ الأبَديَّةَ، ونُلنا نَعيمَ الفِرْدَوْسِ الأوَّلِ. مِنْ أجْلِ هذا نُمَجّدُ بِشُكرٍ المسيحَ إلهَنا، لأنَّهُ قويٌّ.

❖ *هنا تُقال*

❖ *نعظمك يا أم النور .. (صفحة 63)*

❖ *وقانونَ الإيمان "بالحقيقة نؤمن بإله واحد .." (صفحة 64)*

❖ *ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم " 41 مرة.*

ش قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. رَبُّ الصَّاباؤوتِ. السَّماءُ والأرضُ مَملوءَتانِ مِنْ مَجدِكَ وكَرامَتِكَ. ارْحَمْنَا يا اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ. أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارْحَمْنَا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ كُنْ مَعنَا. لأنَّهُ ليسَ لنا مُعينٌ في شَدَائِدِنَا، وضيقاتِنا سِواكَ. حِلَّ واغْفِرْ واصْفَحْ لنا يا اللهُ عن سَيِّئاتِنا الَّتي صَنَعْناها بإرادَتِنا، والَّتي صَنَعْناها بغَيْرِ إرادَتِنا، الَّتي فَعَلْناها بمَعْرِفَةٍ، والَّتي فَعَلْناها بغَيْرِ بمَعْرِفَةٍ، الخفيَّةِ والظَّاهرةِ. يا رَبُّ اغفِرْ لنا مِنْ أجْلِ اسْمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعيَ علينا. كرَحْمَتِكَ يا رَبُّ وليس كَخَطَايَانَا.

اجعلْنا مُستَحقّينَ أنْ نَقولَ بِشُكرٍ:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ (صفحة 2).*

2.1.8. Die Handwaschung

❖ ***Der Priester wäscht seine Hände dreimal, beim ersten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 9***

P ***(Still)*** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سِراً) تنضَحُ علىَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسلني فأبيضُّ أكثرِ مِنَ الثلجِ.

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭⲁ ⲉⲭⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲯⲉⲛϩ̀ⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁⲥⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲯ ⲉϩ̀ⲟⲩⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er den Psalm 50 LXX [51], 10***

P Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

تُسمِّعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ عِظامي المُتواضِعَةُ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲱⲉ-ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲩⲧⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲱⲃⲓⲛⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er den Psalm 25 LXX [26], 6-7***

P Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören. Halleluja.

أغسِلُ يديَّ بالنقَاوَةِ، وأطوفُ بمذبحِكَ يارَبُّ، لِكَيما أسمَعَ صوتَ تسبِيحِكَ، هَلِّيلُويا.

Ⲏⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ-ⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲧⲱⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

2.1.9. Die Auswahl des Lammbrotes

❖ ***Der Priester tupft seine Hände ab mit einem reinen weißen Leinen. Bei der Lammauswahl steht der Priester auf der Altarschwelle nach Westen gewendet, ein Velum aus Seide in den Händen.***

❖ ***Die Lammbrote und ein Gefäß mit Wein werden ihm dargeboten. Der Priester prüft die Gaben gründlich. Die Lammbrote werden stets in ungerader Zahl angeboten, drei, fünf, sieben, usw.***

❖ ***Ein Diakon neben dem Priester hält ein Seidentuch in der rechten Hand bereit, mit der er das Weingefäß hält, in der Linken hält er eine Kerze, mit deren Lichtschein der Priester die Gaben prüft.***

❖ ***Der Priester wählt das Lamm aus, ein makelloses Brot aus den Opfergaben, nachdem er alle Brote gesegnet hat im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes. Er hält das Lammbrot auf der linken Hand und salbt es mit der rechten oben und unten. Dabei spricht er folgendes Gebet:***

P ***(Still)*** Gewähre, o Herr, dass vor dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes [433] sühnt.

(سِراً) أعطِ يا رَبُّ أن تكونَ مقبولةً أمامَكَ ذبيحَتُنا عن خطَايَاي وجهالاتِ شعبِكَ.

Ⲩⲛⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⸗ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn,

ولأنَّها طاهِرةٌ كموهِبَةِ روحِكَ القُدُّوسِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲟⲩⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲇⲓⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنَ قِبَلِهِ المجدَ والكَرامةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحُ القُدُسُ المُحيِي المُسَاوِي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲑⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدّهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Dann gedenkt er all derer, derer er gedenken möchte, besonderes derjenigen, die ihn gebeten haben ihrer zu gedenken, aller Christen, ins besondere auch seiner Familie und Verwandten. Er spricht:***

[433] Hebr 7, 27; 9, 7.

P Gedenke, Herr, deiner orthodoxen christlichen Diener, jeder mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen.

أُذكُر يارَبُّ عبيدَكَ المَسِيحِيِّينَ الأُرثوذُكسيينَ كُلَّ واحدٍ باسمِهِ، وكُلَّ واحِدَةٍ باسمِها.

Ⲁⲣⲓϩⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Gedenke, Herr, meines Vaters, meiner Mutter, meiner Brüder, meiner Verwandten im Fleisch und meiner geistlichen Väter. Bewahre die, die leben durch den Engel des Friedens, und schenke Ruhe den Entschlafenen.

أُذكُر يارَبُّ أبي وأمي وإخوَتي، وأقربائي الجسديينَ، وآبائي الرُّوحيينَ، فالأحياءَ احفظهُم بملاكِ السلامِ، والمُضّجعين نيّحْهُم.

Ⲁⲣⲓϩⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲛⲏⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϫⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ϯϥⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

❖ ***Und für sich selbst spricht er:***

P Gedenke, Herr, meiner Schwachheit, meiner Armut, und vergib mir meine vielen Sünden.

أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا المسكينَ واغفِرْ لي خطَايَايَ الكثيرَةَ.

Ⲁⲣⲓϩⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓϥⲏⲕⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϥ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ.

2.1.10. Die Lammprozession

❖ ***Wenn das Gebet beendet und aller gedacht ist, wickelt er das Lammbrot in ein Seidentuch und hebt es über seinen Kopf und steht vor dem Heiligtum mit dem Blick gegen Westen. Der Diakon erhebt ebenso das Weingefäß, das mit einem Seidentuch gehütet ist, dabei steht er hinter dem Priester. Vor beiden steht je ein Diakon mit einer brennenden Kerze, sie alle umschreiten den Altar einmal.***

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre [434] der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist [435].

مَجْداً وإكْرَاماً، إكْرَاماً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والإبْن والرُوح القُدُس،

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲫⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Friede und Wachstum [436] der Kirche Gottes [437], der einen [438], einzigen, heiligen [439] universalen [440] und apostolischen [441] Kirche. Amen [442].

سلاماً وبُنياناً لكنيسةِ اللهِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسة الجامِعَةِ الرسوليَّةِ، آمينْ.

Ⲟⲩⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲕⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Gedenke, o Herr,
- ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
- ❖ derer, für die sie dargebracht werden und
- ❖ derer, durch die sie dargebracht werden.

Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [443].

أذكُر يارَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِينَ قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

Ⲙ̀ⲡⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡ̀ⲥⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

❖ ***Priester und Diakone umschreiten das Heiligtum, dabei singen die Diakone:***

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.
Herr erbarme dich.

صلُّوا مِنْ أجلِ هذِهِ القرابينِ المُقدَّسة الكريمةِ، وتقدماتنا والَّذِينَ قدَّموها.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲥ-ⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[434] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17
[435] Mt 28, 19
[436] Apg 9, 31; 1.Kor 14, 3-5; 12; 26; Eph 4, 16
[437] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[438] 1.Kor 12, 12-14; 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[439] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[440] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 3, 11
[441] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[442] Ps 105 LXX [106], 48; Gal 1, 5; Phil 4, 20
[443] Mt 5, 12; 10, 42

❖ ***Der Priester spricht still:***

P	***(Still)*** Gedenke, o Herr, derer, die uns angefleht haben, ihrer in unseren Gebeten und Fürbitten zu gedenken. Möge der Herr in seinem Reich, das im Himmel ist, ihrer gedenken [444].	(سِراً) أذكُر يارَبُّ كُلَّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا وطلباتِنا، الرَّبُّ يذكُرَهُم في ملكوتِهِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ.	Ⲁⲣⲓϣⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ.

❖ 2.1.11. Die Hymne „Dies ist der Tag“ ❖

❖ ***Das Volk singt den Antwortgesang samstags, sonntags (außer an Samstagen und Sonntagen in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest), an den Herrenfesten, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Festtagen aus dem Psalm 117 LXX [118], 24 -26:***

V	Halleluja [445]. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat. Lasst uns jubeln und uns freuen an ihm. Herr, rette uns, o Herr, ebne unsere Wege [446]. Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn [447]. Halleluja.	هَلِّيلُويا، هذا هو اليومُ الَّذِي صنعُه الرَّبُّ، فلنفرحْ ونبتهِجْ فيهِ، يا رَبُّ خلِّصنا، يا رَبُّ سهِّل سُبُلَنا، مُباركٌ الآتي باسمِ الرَّبِّ، هَلِّيلُويا.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲁⲙⲱⲛ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⸗ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ϥⲛⲉⲑⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲛⲓⲠⲃⲟⲓⲥ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ 2.1.12. Die Hymne „Die Gedanken der Menschen“ ❖

❖ ***An Wochentagen jedes Fastens (von Montag bis Freitag), und auch samstags und sonntags in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (ausgenommen die Tage des großen heiligen Fastens und des Jonasfastens), wird der folgende Psalm 75 LXX [76], 10 gesungen:***

V	Halleluja. Die Gedanken der Menschen bekennen sich zu dir, Herr. Jeder Gedanke feiert dich.	هَلِّيلُويا، إنَّ فِكرَ الإنسانِ يعترِفُ لكَ يا رَبُّ، وبقيَّةَ الفكرِ تُعَيِّدُ لكَ.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ ⲭⲉ ϥⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲥⲱⲟⲩⲡ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲛⲓ ⲉϥⲉⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
	Nimm die Opfergaben und die Gaben an! Halleluja.	الذَّبائِحَ والتَّقدِماتِ اقبلها إليكَ، هَلِّيلُويا.	Ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

[444] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[445] Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
[446] Ps 117 LXX [118], 25: Wörtlich: O Herr rette doch! O Herr gib doch guten Erfolg.
[447] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.1.13. Die Hymne „Ich werde hineingehen zum Altar Gottes“

❖ ***An Wochentagen (montags bis freitags, außer samstags und sonntags) der großen Fastenzeit vor dem Osterfest und an den drei Tagen des Jonasfastens werden die folgenden Psalmen gesungen: 42 LXX [43], 4 und 130 LXX [131], 3:***

V	Halleluja. Ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.	هَلِّليلُويا، أدخُلُ إلى مذبحِ اللهِ تِجاه وجهِ اللهِ الَّذِي يُفرَّحُ شبابي، أعترِفُ لكَ يا اللهُ إلهي بقيثارةٍ،	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ
	Denke, Herr, an David und an seine ganze Sanftmut. Halleluja.	أُذكُر يا رَبُّ داودَ وكُلَّ دِعُتهِ، هَلِّليلُويا.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Wenn der Priester die Altarprozession zu Ende geführt hat, steht er an seinem gewohnten Platz westlich vom Altar, legt das Lammbrot auf seine linke Hand, verbeugt sein Haupt in Richtung seiner Brüder, der Priester, und bittet sie um den Segen, dann wendet er sich zu den Gaben, nähert das Weingefäß, das in der Hand des Diakons mit einem Seidentuch gehalten ist, dem Lammbrot an,***

2.1.14. Das dreimalige Bekreuzigen – Segnung der Gaben

❖ ***Er segnet beide in Kreuzform mit der bekannten dreimaligen Segnung wie gewohnt: Dann beginnt er wie folgt:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	باسْمِ الآب والاِبْن واَلرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

❖ ***Bei der ersten Segnung spricht er:***

P	1. Gepriesen sei Gott, der Vater, der Allmächtige. Amen.	1. مُبَارَك الله الآب ضَابِطَ الْكُلّ، آمين.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der zweiten Segnung spricht er:***

P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمين.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Bei der dritten Segnung spricht er:***

P	2. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمين.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen.	آمين.	Ⲁⲙⲏⲛ.

2.1.15. „Einer ist der heilige Vater“

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, dazu ein Drittel Wasser (nicht mehr als ein Drittel der Menge Wein, es kann weniger sein bis zu einem Viertel). Der Diakon sagt nach jeder der drei Segnungen „Amen“. Dann spricht der Diakon das folgende Gebet, an dessen Ende ein Abschnitt vom Psalm 116 steht:***

D Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen. Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.

واحدٌ هو الآبُ القُدُوسُ، واحدٌ هو الابنُ القُدُوسُ، واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ. مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 116 LXX [117] , 1-2***

Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.

يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ، ولتُبارِكْهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ إلى الأبدِ، آمِينْ. هَلِّليلُويا.

Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Der Diakon kann auch den folgenden Gesang sprechen (an den großen Herrenfeste der Geburt, Taufe und Auferstehung Christi):***

D Amen. Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

آمِينْ. واحدٌ هو الآبُ القُدُوسُ، واحدٌ هو الابنُ القُدُوسُ، واحدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ : ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 3***

D Mit dir ist die Herrschaft am Tag deiner Macht im Glanz der Heiligen; aus dem Leib habe ich dich hervorgebracht noch vor dem Morgenstern.

معكَ الرياسةُ في يومِ قوَّتِكَ في بهاءِ القدِّيسين مِنَ البَطنِ قبل كوكب الصُبحِ ولدتك.

Ⲥϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧ-ⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫ̀ⲫⲟⲕ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D	(unser heiliger Vater, das Priesteroberhaupt)[3], Papst Abba (..).	(يا أبانا القدِّيس رئيس الكهنة)[3] البابا الأنبا (..).	(Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ)ⲅ̅ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und sein Teilhaber am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الحاضرين معنا.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

D	Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	إِلهُ السَّمَاء يُثَبِّتَهُ (يُثَبّتهُمْا / يُثَبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمْا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
	Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.	Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
	Gepriesen sei der Herr, Gott in alle Ewigkeiten. Amen.	مُباركٌ الرَبُّ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Psalm 116 LXX [117] , 1-2***

	Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Amen. Halleluja.	يا جميعَ الأُممِ باركوا الرَّبَّ، ولتُبارِكْهُ جميعُ الشعوبِ، لأنَّ رحمَتَهُ ثبتَتْ علينا، وحقُّ الرَّبِّ يدومُ إلى الأبدِ، آمِينْ. هَلِّليلُويا.	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Halleluja.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ هَلِّيلُويا.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Währenddessen legt der Priester das Lammbrot in die Patene, in der sich ein Velum aus Seide befindet. Dabei spricht er:***

P **(Still)** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) مَجْداً وإِكْرَاماً، إِكْرَاماً ومَجْداً، للثَّالُوث القُدُّوسِ، الآب والإِبْن والرُوح القُدُس، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ†ⲡⲁⲛⲁⲥⲓⲁ Ⲫⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲛ†ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲫ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲫ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester gießt den Wein in den Kelch, lässt die Flasche gut abtropfen wie bereits erklärt. Das dazugegebene Wasser soll nicht mehr als ein Drittel und nicht weniger als ein Zehntel der Weinmenge im Kelch betragen. Der Priester reinigt die Öffnung mit einem weißen Tuch und gibt es dem Diakon, der es wegträgt.***

❖	2.1.16. Danksagungsgebet	❖	ⲧⲉⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲩ	❖

P Betet! صَلِّ. ⲫⲁⲓⲁ.

D Erhebt euch zum Gebet! [448] للصلاة قِفُوا. ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester wendet sich seinen Brüdern, den Priestern, zu (Mt 5, 23-24; Mk 11, 25-26). Er verbeugt sich vor ihnen, wendet sich nach Westen, segnet das Volk einmal mit dem Kreuz und spricht:***

P Friede sei mit euch [449]. السَّلَامُ للكُلِّ. ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ولرُوحِكَ أَيْضاً. ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

P Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [450].

فلنَشْكُر صَانِعَ الخَيراتِ، الرَحُومَ الله، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ⲩⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟ-ⲧⲕ ⲙⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁⲛⲧ : ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

لأنَّهُ سترنَا، وأعانَنا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وشَفَقَ علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إلَى هذه الساعة.

ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲱⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ.

Ihn, den Allmächtigen, Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقَدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲣⲟⲩ : ⲕⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ : ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ: ⲍⲉⲛ ⲕⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲭⲉ ⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

D Betet! صَلُّوا. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

V Herr erbarme dich. يَا رَبُّ ارْحَمْ. ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[448] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

[449] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauch betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „ⲫⲁⲓⲁ“, „ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.

[450] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11

P Meister, Herr, Gott, Allmächtiger [451], Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [452],

أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبو رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجل كُلِّ حالٍ، وفِي كُلِّ حالٍ.

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحفَظْتنا، وقبلتنا إليْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten.

أُطلبوا لِكَيْ يرحَمنَا الله، ويترأف علينا، ويسمَعَنا، ويُعينَنا، ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲕⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ : ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛϩⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Und uns würdig mache, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen * zur Vergebung unserer Sünden [453].

ويجعلَنا مُستَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا * .

Ⲛⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ * ⲉⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

**** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:***

D Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) bewahre,
und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..) وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[451] Jdt 16 LXX, 5; Nah 2 LXX, 14. „Der Herrscher über die ganze Schöpfung“ (Offb 4, 8)
[452] 2.Kor 1, 3; 2.Petr 1, 11
[453] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشُركائهِ في الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲩⲕⲉⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓ-ⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙⲓⲟ† ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

V Herr erbarme dich

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقَدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛ†ⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲁⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲁⲟⲩ ⲉⲁⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲁⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲟ†.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich und verbeugt sich Richtung Osten, während er spricht:***

P halte fern von uns

إنزعها عنا.

Ⲙⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Westen um und bekreuzigt das Volk, während er spricht (Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, bekreuzigt er das Volk und spricht):***

P und von deinem ganzen Volk

وعن سائر شَعْبِكَ.

Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Osten und bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:***

P Und von diesem Tisch.
Und von diesem deinem heiligen Ort [454].

وعن هذه المائدة.
وعن موضعك المُقَدَّس هَذَا.

Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲑⲁⲓ.
Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲁⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

[454] In einem Kloster spricht er: und von diesem Kloster „Ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲁⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ“.
(في الأديرة: وعن ديرك المقدس هذا)

❖ ***Der Priester setzt das Gebet fort:***

P Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes [455] zu treten.

وأما الصَّالِحَات والنافعات، فأَرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲉϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲃⲗⲏ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

P **(Still)** Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [456].

(سرّاً) ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرِّير.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [457].

بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [458].

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡ-ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach dem Dankgebet singt das Volk diesen Gesang mit gewöhnlicher jährlicher Melodie [459]:***

V Erlöst. Amen. Und mit deinem Geiste.

خَلُصْتَ حقًا، ومعَ روحِكَ.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[455] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[456] Mt 6, 13
[457] 2.Petr 1, 11
[458] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6
[459] Im Jonasfasten und in der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest wird der Gesang „Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ“ nicht gesungen, sondern gesprochen. Danach wird ein Teil aus dem Psalm 86 LXX (Agpeya, sechste Stunde) „Ⲙⲉⲧⲥⲉⲛϯ“ gesungen. Der Priester betet die Bittgebete „Ⲕⲁⲓⲛⲱⲛⲓⲁ“ Seite 531.

لكن في صومِ نينوى وأيام الصومِ الأربعينَ المُقدَّسِ دونَ سبوتِهِ وآحادِهِ لا تُقال Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ بلحنِها السنويّ بل بالمختصرِ المعروفِ، وبعدَها Ⲙⲉⲧⲥⲉⲛϯ إلخ. وهي جزءٌ مِنَ المزمورِ 86. ثُم يقولُ الكاهن Ⲕⲁⲓⲛⲱⲛⲓⲁ الثلاثةَ (صفحة 531)

❖ 2.1.17.Die Hymne „All die Weisen“ ❖ لحن "يا كُلّ حكماء" ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes, Metropoliten oder Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet singt das Volk „Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ anstelle des Gesangs (Erlöst Amen) (Ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ), welcher nach der Absoultion der Dienenden kurz gesungen wird.***

V	All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft:	يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ.
	Unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..), die von Christus geliebten.	أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، حبيبي (أحباء) المسيح.	Ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ 2.1.18. Das stille Gebet der Darbringung ❖

❖ ***Der Priester spricht still das folgende Gebet an den Sohn zur Darbringung von Brot und Wein (Darbringungsgebet)***

P	**(Still)** Meister, Herr Jesus Christus, eigenständiger Teilhaber, Wort des unbefleckten Vaters, wesensgleich mit ihm und dem Heiligen Geist. Du bist es, das lebendige Brot, das vom Himmel [460] herabgekommen ist.	(سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يسُوعَ المَسِيحِ الشريكُ الذاتيُّ، وكلِمةُ الآبِ، غَيرُ الدَّنِسِ، المُسَاويُّ لهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ. أنتَ هو الخُبزُ الحيُّ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّمَاءِ.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
	Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel [461] für das Leben der Welt [462] vorherbestimmt.	وسبقتَ فصيَّرت ذاتَكَ حَمَلاً بغيرِ عيبٍ عن حياةِ العالم.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

[460] Joh 6, 41 und 51
[461] Joh 1, 29
[462] Joh 3, 14-16; 6, 50-51

P	**(Still)** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	(سراً) نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Der Priester zeigt auf das Brot in der Patene und spricht:***

P	Lass dein Angesicht leuchten über diesem Brot.	اظهِرْ وجهَكَ على هذا الخُبزِ.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.

❖ ***Er zeigt auf den Wein im Kelch und spricht:***

P	Und über diesem Kelch,	وعلى هذهِ الكأسِ.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.
	den wir gestellt haben,	هذَيْنِ اللَّذَيْنِ وضعناهُما على:	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ.

❖ ***Er zeigt auf den Altar und spricht:***

P	auf diesen priesterlichen Tisch, der dir zu eigen ist.	هذهِ المائِدَةِ الكهنوتيَّةِ الَّتِي لكَ.	Ⲧⲁⲓ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲑⲁⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt dreimal über dem Brot und Wein.***
❖ ***Bei der ersten Segnung / Kreuzzeichen spricht er:***

P	Segne sie!	بارِكْهُما.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

❖ ***Bei der zweiten Segnung spricht er:***

P	Heilige sie!	قدِّسْهُما.	Ⲁⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

❖ ***Bei der dritten Segnung spricht er:***

P	Reinige und verwandele sie!	طهِّرْهُما وانقُلْهُما.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ.

❖ ***Er zeigt auf die Patene / das Brot und spricht:***

P	Dass dieses Brot dein heiliger Leib werde.	لِكيْ هذا الخُبزُ يصيرَ جسدَكَ المُقدَّسَ.	Ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Er zeigt auf den Kelch und spricht:***

P	Und diese Mischung in diesem Kelch dein kostbares Blut werde.	والمزيجُ الَّذِي في هذهِ الكأسِ يصيرَ دَمَكَ الكريمَ.	Ⲡⲓⲑⲟⲧ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester spricht das Gebet zur Darbringung weiter:***

P **(Still)** Lass beides für uns alle zur Erhöhung, zur Heilung, zur Erlösung unserer Seelen, Leiber und Geister werden.

(سراً) وليكونا لنا جميعاً شركةً وشفاءً وخلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Denn du bist es, unser Gott, dir gebührt die Ehre mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,

لأنَّكَ أنتَ هو إلهُنا، يليقُ بكَ المجدُ مع أبيكَ الصَّالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲝⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester bedeckt das Lammbrot auf der Patene mit einem Velum und den Kelchthron ebenfalls mit einem Velum, dann bedeckt der Priester den ganzen Altar mit dem großen Velum, dem Prosfarin, wobei ein Diakon dem Priester gegenübersteht und ihm dabei hilft.***

❖ ***Auf das Prosfarin legt er an der Stelle, wo sich der Kelch befindet, ein dreieckiges gefaltetes Velum.***

❖ ***Währenddessen spricht er still die Absolution des Sohnes „Meister, Herr Jesus Christus“ (Seite 90), nachdem er das Gebet der Darbringung (Seite 173) beendet hat.***

❖ ***Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder in Dankbarkeit vor Gott, der ihn für diesen heiligen Dienst würdig machte, auch alle dienenden Diakone werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester erhebt sich, küsst den Altar und umschreitet ihn einmal, die dienenden Diakone im Heiligtum verbeugen sich vor dem Altar, geben Zeichen des Friedens, der Priester segnet sie mit der Hand, und alle verlassen den Altarraum, indem sie, mit dem linken Fuß zuerst, nach Osten gewendet und rückwärts mit dem Rücken nach Westen gehen.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Metropolit oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser die Absolution der Dienenden, das Gesicht nach Osten gewendet. Alle werfen sich vor dem Heiligtum nieder. Sind mehrere Priester anwesend, spricht einer von ihnen die Absolution der Dienenden. Wenn nur ein Priester anwesend ist, dann steht er vor dem Altarraum, nach Osten gewendet, alle Diener vor ihm, und er spricht die Absolution der Dienenden.***

❖ 2.1.19. Die Absolution der Dienenden „Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ“ ❖

❖ ***Während der Zelebrant die Absolution der Dienenden spricht, segnet er alle Dienenden, das Volk und sich selbst fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes.***

1. ***Nach Osten schauend: die dienenden Priester einmal mit dem Kreuz,***
2. ***Nach Osten schauend: die Diakone einmal mit dem Kreuz,***
3. ***Nach Norden schauend: die Diener im Chor,***
4. ***Nach Westen schauend: das Volk,***
5. ***Nach Osten gewendet sich selbst gibt er den Segen.***

P Deine Diener an diesem Tag, عبيدُكَ خُدَّامُ هذا اليومِ. **Ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ.**

1. ***Erstens: Der Zelebrant bekreuzigt die mit-zelebrierenden Priester Richtung Osten einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.***
   1. ***Wenn nur ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:***

P Der Erzpriester, القُمُّصُ. **Ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

   2. ***Wenn nur ein Priester anwesend ist, spricht er:***

P Der Priester (1), القِسُّ. **Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.**

   3. ***Wenn mehr als ein Erzpriester anwesend ist, spricht er:***

P Die Erzpriester, القمامِصَةُ. **Ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

   4. ***Wenn mehr als ein Priester anwesend ist, spricht er:***

P Die Priester, القُسوسُ. **Ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.**

2. ***Zweitens: Der Zelebrant bekreuzigt die Diakone einmal in Richtung Osten.***
   5. ***Wenn nur ein Diakon anwesend ist, spricht er:***

P Der Diakon, والشمَّاسُ. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.**

   6. ***Wenn mehr als ein Diakon anwesend ist, spricht er:***

P Die Diakone, والشمامِسَةُ. **Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.**

3. ***Drittens: Der Zelebrant wendet sich nach Norden und bekreuzigt einmal die übrigen Diakone vor ihm und die Diakone, die im inneren Chor stehen und spricht:***

P Kleriker, والإكليروسُ. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ.**

4. ***Viertens: Der Zelebrant wendet sich nach Westen und bekreuzigt das Volk und spricht:***

P das ganze Volk, وكُلُّ الشعبِ. **Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.**

5. ***Fünftens: Der Zelebrant wendet sich wieder nach Osten und bekreuzigt sich selbst und spricht:***

P und ich Schwacher, وضعفي. **Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ.**

❖ ***Er spricht weiter:***

P seien alle losgesprochen durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes,

يكونونَ مُحاللينَ مِنْ فمِ الثَّالُوثِ القُدُّوسِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⸗ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

durch den Mund der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche [463],

ومِنْ فمِ الكنيسَةِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرسوليَّةِ.

Ⲙⲉⲙ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

durch den Mund der zwölf Jünger [464].

ومِنْ أفواهِ الاثني عشرَ رسولاً.

Ⲙⲉⲙ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus [465],

ومِنْ فمِ ناظِرِ الإلهِ الإنجيلي مرقسَ الرسولِ الطاهِرِ والشهيدِ.

Ⲙⲉⲙ ⲉϧⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

- ❖ des heiligen Patriarchen Severus,
- ❖ unseres Lehrers Dioskorus,
- ❖ des apostelgleichen Athanasius,
- ❖ des heiligen Märtyrers und Papstes Petrus,
- ❖ des heiligen Johannes Chrysostomus,
- ❖ des heiligen Kyrillus,
- ❖ des heiligen Basilius,
- ❖ des heiligen Gregorius,

- ❖ والبطريركِ القدّيسِ ساويرسَ،
- ❖ ومعلّمِنا ديُسقورسَ،
- ❖ والقدّيسِ أثناسيوسَ الرسولي،
- ❖ والقدّيسِ بطرسَ خاتم الشُهداء رئيسِ الكهنَةِ،
- ❖ والقدّيسِ يوحنَّا ذهبيّ الفمِ،
- ❖ والقدّيسِ كيرلسِ،
- ❖ والقدّيسِ باسيليوسَ،
- ❖ والقدّيسِ إغريغوريوسَ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

[463] Siehe die Bibelzitate beim Gebet für den Frieden (Seite 76).
[464] Mt 10; Apg 1 und 2; Joh 20, 22-23.
[465] Mk 1

P und durch den Mund
- ❖ der dreihundertachtzehn versammelten Väter in Nicäa,
- ❖ der einhundertfünfzig in Konstantinopel
- ❖ und der zweihundert in Ephesus versammelten Väter.

ومِنْ أفواهِ
❖ الثلاثمائةِ والثمانيةَ عشرَ المُجتمِعينَ بنقية،
❖ والمئةِ والخمسينَ بمدينةِ القُسطنطينيَّة،
❖ والمئتَيْنِ بأفسس.

Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲱⲉ ⲙⲉⲧ ⲱⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ† ⲍⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛⲧⲉ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩ-ⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲱⲉ ⲛⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

Und durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes Abba (..).

ومِنْ فمِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ أنبا (..).

Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

Und durch seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسْقُف (المطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲭⲕⲉⲱⲫⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

Und durch den Mund meiner Niedrigkeit.

ومِنْ فمِ حقارتي.

Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein Heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

لأنَّهُ مُباركٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوسُ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲙⲉⲍ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲙⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣ ⲙⲙⲉⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲙ ⲛⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ 2.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes ❖

- ***Alle Anwesenden erheben sich, die Priester geben einander ein Zeichen des Friedens. Der Zelebrant verbeugt sich vor dem Altarraum Richtung Osten, betritt den Altarraum und küsst den Altar. Der Diakon übergibt dem Priester das Weihrauchgefäß, der Priester zeichnet den Weihrauchbehälter dreimal mit dem Kreuz und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.***
- ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, legt dieser den ersten Löffel ein, er gibt den zweiten Löffel in die Hand des Priesters, damit er Ihn in das Weihrauchgefäß geben kann, dann setzt er die übrigen der fünf Segnungen und die Zugabe von Weihrauch selber fort.***
- ***Der Zelebrant beginnt still mit „Betet, der Friede sei mit euch“ und spricht weiter still das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater.***
- ***Das Volk singt den entsprechenden Gesang des Weihrauchgefäßes für die Jungfrau Maria, während der Priester den Altar umschreitet.***

❖ 2.2.1. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater ❖

P	***(Still)*** Großer [466], ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten [467], der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist.	(سراً) يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ الَّذِي بلا بدايةٍ ولا نهايةٍ، العظيمُ فِي مشورتِهِ والقويُّ فِي أفعالِهِ، الَّذِي هُوَ فِي كُلِّ مكانٍ، وكائِنٌ مع كُلِّ أحدٍ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲡⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲫⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	Sei auch mit uns, unser Herr und wohne in unser aller Mitte.	كُنْ معَنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا فِي هذهِ الساعةِ، وقف فِي وسطِنا كُلِّنا.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.	طهِّر قُلوبنا، وقدِّسْ نفُوسَنا، ونقِّنا مِنْ كُلِّ الخطَايَا، الَّتِي صنعناها بإرادتِنا وبغَيرِ إرادتِنا.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
	Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes [468] darbringen.	وامنحْنا أن نُقدِّمَ أمامَكَ ذبائحَ ناطِقةً وصعائِدَ بركةِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ.

[466] Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18
[467] Jer 32 LXX, 19
[468] Hebr 13, 15

D **(Still)** Betet für unsere Opfergaben und die, die sie dargebracht haben.

صلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحتِنا والَّذِين قدَّموها.

Προσευχασθε ὑπερ τησ θυσιασ ἡμων προσφερομενων.

P **(Still)** Und geistige Weihrauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen [469].

(سراً) وبَخُوراً رُوحيَّاً، يدخُلُ إلى الحِجابِ، فِي موضِعِ قُدسِ أقداسِكَ. ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا.

Νεω θυσιαστηριον πνευματικον : εφημον σαβοων ἐπικαταπετασμα : ὃεν πιμα ἐθοταβ ἠτε ηηἐθοταβ ἠτακ. Θυος τεντϩο ἐρακ Πεννηβ. Ϫριφ-ιεὶ Πβοις ἠτϩιρηνη..

Wir bitten dich, unser Herr, gedenke des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche.

أذكُر يارَبُّ سلامِ كنيستك الواحدة الوحيدة المُقدَّسَة.

❖ ***Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer). Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Dabei umschreiten der Priester und der Diakon den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete, dabei stellt sich der Diakon mit einem Kreuz und dem Evangeliar [470] in der Hand ihm gegenüber.***

❖ ***Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem ganzen Volk. Während er dem Volk Weihrauch spendet, spricht er:***

P **(Still)** Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen.

(سراً) بركةُ بولسَ رسولِ يَسوعَ المَسِيحِ، بركته المُقدَّسة تكون معنا. آمين.

Ϲμοτ ἠΠαυλος πιἀποστολος ἠτε Ιησους Πιχριστος : ἐρε πεϥϣοτ ἐθοταβ ϣωπι ναμαν : ἀμην.

❖ ***Der Priester kehrt zum Altar zurück und spricht still das Gebet der Rückkehr. Es wird auch das Gebet zur Beichte des Volkes genannt:***

P **(Still)** Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz [471] angenommen hast.

يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ اعتِرَافَ اللِّصِ علي الصَّليبِ المُكرَّمِ.

Ϥνοτϯ φηἐταϥϣωπ ἐροϥ ἠϯομολογια ἠτε πιϲωνι ϧιχεν πιϲταυροϲ ετταιηοττ.

Nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen all ihre Sünden, um deines heiligen Namens willen, der über uns [472] ausgerufen ist.

اقبلْ إليكَ اعتِرَافَ شعبِكَ، واغفِرْ لَهُمْ جَمِيعَ خطَايَاهُم، مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلينا.

Ϣωπ ἐροκ ἠϯομολογια ἠτε πεκλαος : οτος χω νωοτ ἠνοτνοβι τηροτ ἐβολ : ἐοβε πεκραν ἐθοταβ ἐταυμοττ ἡμοϥ ἐϧρηι ἐχων.

Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

كرَحمَتِكَ يا رَبُّ وليس كخطَايَانَا.

Κατα το ἐλεοϲ ϲου Κυριε : κε μη κατα τασ ἁμαρτιασ ἡμων.

❖ ***Der Priester umschreitet den Altar einmal, verlässt den Altarraum, spendet Weihrauch auf der Schwelle des Altars noch einmal, dann spendet er Weihrauch nur an die Priester oder, wenn er anwesend ist, an den Papst, den Erzbischof oder den Bischof.***

---

[469] Hebr 6, 19
[470] Siehe Glossar Seite 630
[471] Lk 23, 39-43
[472] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

2.2.2. Die Hymnen für die Jungfrau (das Weihrauchgefäß) „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲫϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲛⲉⲟ“

❖ ***Während der Priester den Altarraum umschreitet und in der Kirche Weihrauch spendet, singt das Volk den Hymnus für die Mutter Gottes. Der Hymnus wird an allen Samstagen und Sonntagen gesungen (ausgenommen in der Zeit der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest) und an allen Festtagen, in den 50 Tagen nach dem Osterfest und an allen Tagen, die nicht Fastentage sind.***

V Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem [473] Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.

هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ العنبرَ، الَّتي فِي يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ، يرفعُ بَخُوراً على المذبحِ.

Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ.

❖ ***An allen Fastentagen (ausgenommen die Tage der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens) und an Samstagen und Sonntagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest, sowie an Kreuzfesten wird statt des vorigen der folgende Gesang gesungen:***

V Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Sie gebar ihn. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.

المجمَرَةُ الذَّهبُ هي العذراء، وعنبرها هو مُخلِّصنا، قد وَلدتهُ وخلَّصنا، وغَفرَ لنا خطايانا.

Ⲫϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ⸗ ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁ-ⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***An den Wochentagen der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest und des Jonasfastens wird der folgende Gesang gesungen:***

V Du bist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das die gesegnete Feuerglut trägt.

أنتِ هيَ المجمَرةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ جمرَ النارِ المُباركَ.

Ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⸗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

[473] Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

2.2.3. Die Fürbitten

- ***Das Wort Fürsprache „ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ“ wird nur verwendet bei einem Gebet zur heiligen Maria, zu den Erzengeln oder zu Johannes dem Täufer.***
- ***Bei Aposteln, Propheten, Märtyrern und Heiligen heißt es Fürbitten „ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ“.***

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,	1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⁝
Refrain gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.	**Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.**
2. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,	2. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⁝
3. Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes des Täufers,	3. بشفاعات السابق يوحنّا الصابغ، المعمدان،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲉ ⁝
4. **(S)** Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,	4. (ق) بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⁝
5. Durch die Fürbitten des Gottessehers und Evangelisten, Markus, des Apostels,	5. بصلوات ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⁝ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⁝
6. **(S)** Durch die Fürbitten des gesegneten Archi-diakons – Stephanus, des ersten Märtyrers,	6. (ق) بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، إسطفانوس الشهيد الأوَّل،	Ⲟⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲉ-ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⁝ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⁝

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
7. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, mein Herr und König Georg,	7. بصلوات المُجاهِد الشهيد، سيّدي الملك جؤرجيوس،	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ :
8. **(S)** Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Philopater Merkourius,	8. (ق) بصلوات المُجاهِد الشهيد، فيلوباتير مرقوريوس،	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
9. Durch die Fürbitten des strebsamen Märtyrers, Apa Mina aus Fajat,	9. بصلوات المُجاهِد الشهيد، أبا مينا البياضي،	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ :
10. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder [474] lieben, Abba Antonius und Abba Paul,	10. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
11. Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Kyrillus, der Sechste,	11. بصلوات أبينا القدِّيس البار، البابا كيرلس السادس،	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ :

- ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter ab Strophe 19.***
- ***In einigen Gemeinden werden alternativ anstelle der Strophen ab dem heiligen Georg (Strophe 7) die kombinierten Fürbitten, Strophen 12-18 gesungen.***

[474] Gemeint ist Jünger

2.2.4. Kombinierte Fürbitten „Hitenis“

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

12. Durch die Fürbitten der strebsamen Märtyrer:
   a. Mein Herr und König Georg,
   b. Theodorus, der Heerführer,
   c. Philopater Merkourius,
   d. Apa Mina aus Fajat,

12. بصلوات الشُهدَاءِ المُجاهِدين:
   a. سيّدي الملك جؤرجيوس،
   b. تاؤدوروس الإسفهسلار،
   c. فيلوباتير مرقوريوس،
   d. أبا مينا البياضي،

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
- ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:
- Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:
- Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:
- ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ:

13. **(S)** Durch die Fürbitten der Bräute Christi:
   a. die heilige Barbara,
   b. Juliana,
   c. Demiana,
   d. und Marina,

13. (ق) بصلوات عرائس المسيح:
   a. القدّيسة بربارة،
   b. يوليانة،
   c. دميانة،
   d. مارينا،

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
- Ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ:
- ⲛⲉⲙ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ:
- ⲛⲉⲙ Ⲇⲩⲙⲓⲁ̀ⲛⲏ:
- ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ:

14. Durch die Fürbitten unserer Väter, der heiligen Patriarchen:
   a. Abba Athanasius, der Apostelgleiche,
   b. Abba Kyrillus, die Glaubenssäule,
   c. Dioskorus, die Leuchte der Orthodoxie,
   d. Abba Kyrillus, der Sechste,

14. بصلوات الآباء، البطاركة القدِّيسين:
   a. أنبا أثناسيوس الرسولي،
   b. أنبا كيرلس عامود الدين،
   c. وديسقوروس مصباح الأرثوذكسيَّة،
   d. البابا كيرلس السادس،

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
- ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ:
- ⲛⲉⲙ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲡ̀ϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ϯⲞⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲓⲁ̀:
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ:

15. **(S)** Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder [475] lieben:
   a. Abba Antonius und Abba Paul,
   b. Pachomius,
   c. die heiligen drei Makarius,
   d. Abba Schenouda, der Archimandrit,

15. (ق) بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:
   a. أنبا أنطونيوس وأنبا بولا،
   b. أنبا باخوميوس،
   c. والثلاثة مقارات،
   d. أنبا شنودة رئيس المُتوحّدين،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲣⲓ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
ⲙⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ
- ⲙⲉⲙ Ⲡⲁϧⲱⲙⲓⲟⲥ :
- ⲙⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏ
ⲥ :

16. Durch die Fürbitten meiner Herren und Väter, die ihre Kinder lieben:
   a. Abba Pischoi und Abba Paul,
   b. Starker heiliger Abba Mose und der Priester Isidorus,
   c. Maximus und Domadius, Abba Arsenius, Abba Johannes, der Kleine,
   d. Abba Samuel, der Bekenner,

16. بصلوات ساداتي الآباء مُحبّي أولادهم:
   a. أنبا بيشوي وأنبا بولا،
   b. القوي القدِّيس أنبا موسى وإيسوذوروس القس،
   c. مكسيموس ودوماديوس وأنبا أرسانيوس وأنبا يحنس القصير،
   d. وأنبا صموئيل المُعترف،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-
ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲣⲓ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲙⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
- ⲙⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ
: ⲁⲃⲃⲁ Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ :
- Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙ
Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲕⲟⲗⲟⲃⲟⲥ :
- ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ
ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ :

17. **(S)** Durch die Fürbitten unseres heiligen, gerechten Vaters, Abba Rowes, der Gottesseher,

17. (ق) بصلوات أبينا القدِّيس البار، أنبا فريج ناظر الإله،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉ-
ⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲣⲉϧⲓ
ⲑⲉⲟⲫⲁⲛⲓⲟⲥ :

18. Durch die Fürbitten des gesegneten Erzdiakons – Habib Girgis, der Gelehrte,

18. بصلوات رئيس الشمامسة المُبَارك، المُعلِّم حبيب جرجس،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲏⲁⲃⲓⲃ
Ⲅⲓⲣⲅⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲃⲱ :

[475] Gemeint ist Jünger

❖ ***Hier wird die Strophe für den Schutzpatron der Kirche gesungen, wenn er nicht vorher schon erwähnt wurde. Dann singen die Diakone weiter:***

19. **(S)** Durch die Fürbitten der Heiligen des heutigen Tages, durch jeden mit seinem Namen,

19. (ق) بصلوات قديسي هذا اليوم، كل واحدٍ باسمهِ،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⁝

20. Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**,

20. بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم رئيسِ الكهنةِ البابا أنبا (..)،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⁝

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird die folgende Strophe gesungen.***

21. **(S)** Durch ihre Fürbitten behüte das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof Abba **(..)**,

21. (ق) بصلواتهم احفظ حياة أبينا المُكرَّم البار أنبا (..) الأسقف (المُطران)،

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁ-ⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⁝

❖ ***Der Abschlussgesang der Fürbitten, dies wird im kirchlichen Jahreskalender verändert.***

V 22. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [476] und hast uns erlöst, erbarme dich unser.

22. نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، والرُوح القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***An gewöhnlichen Tagen und in der Fastenzeit heißt es:***

V Denn du bist gekommen, أتيتَ. Ⲁⲕⲓ.

❖ ***Vom Paramoun-Fest vor der Geburt Christi (Weihnachtsfest) bis zum Beschneidungsfest heißt es:***

V Denn du bist geboren, وُلِدتَ. Ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ.

❖ ***Vom Paramoun-Fest bis zum Tauffest (10 Tubah bis 12 Tubah) heißt es:***

V Denn du bist getauft, اعتمدتَ. Ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ.

❖ ***An beiden Kreuzfesten (10 Baramaht und 17 Tut) und in der Karwoche heißt es:***

V Denn du bist gekreuzigt, صُلبتَ. Ⲁⲧⲁϣⲕ.

❖ ***Von der Auferstehungsnacht bis zum Pfingstfest und danach alle Sonntage bis einschließlich dem vierten Sonntag im Hator und auch am 29. Tag jedes koptischen Monats, von Monat Bauna bis Monat Babah (Andenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung Christi) heißt es:***

V Denn du bist auferstanden. قُمتَ. Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ.

❖ ***Dann wird der Gesang weiter gesungen:***

V und hast uns erlöst, erbarme dich unser. وخلَّصتَنا، ارحمنا. ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[476] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“. وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 2.2.5. Die Lesung des Paulusbriefes ❖

❖ ***Bei der Lesung des Paulusbriefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch aus (Röm 1, 1) gesungen:***

D	„Paulus, Knecht *unseres Herrn* Christi Jesu, berufen zum Apostel, auserwählt, das Evangelium Gottes zu verkündigen“ [477].	بولسُ عبدُ رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ الرسولُ المدعوُّ المُفرَزُ لبُشرَى اللهِ.	Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲁⲩ ϩⲛⲏ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ-ⲅⲅⲉⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†.

❖ ***Zum Abschluss der Lesung des Paulusbriefes sagt der Vorleser:***

D	Gnade und Friede [478] seien mit euch. Amen, so sei es [479].	النِعمَةُ معَكُم والسلامُ معًا، آمينْ، يكونُ.	Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1.	Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [480], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba **(..)**.	1. نعمة ربَّنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيّدي الأب المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).	Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird zusätzlich gesungen:***

2.	Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba **(..)**.	2. وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird zusätzlich gesungen***

3.	Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4.	Mögen der Klerus und das Volk sicher [481] sein im Herrn. Amen, so sei es [482].	4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين في الرب، آمِينْ، يكون.	Ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡⲓ.

[477] Röm 1, 1
[478] Röm 1, 7; 1.Kor 1, 3; Eph 1, 2
[479] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48
[480] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21
[481] Apg 15, 29; wörtlich bibelgetreu: „Lebt wohl!“
[482] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48

❖ *Es folgt eine Lesung des Paulusbriefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) [483], je nach Tag des koptischen Monats.*

❖ *Einleitung der Lesung des Paulusbriefes auf Arabisch*

D Lesung aus dem (ersten/zweiten) Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an (..). Sein Segen sei mit uns. Amen.

فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلِّمِنا بولسَ الرسولِ (الأولى / الثانيةِ) إلى (..)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ *Am Ende der Lesung spricht der Leser:*

D Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch. Amen.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم، آمين.

❖ 2.2.6. Das stille Gebet während der Lesung des Paulusbriefes ❖

❖ *Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Mitzelebrant das folgende Gebet still. Sind keine Mitzelebranten anwesend, dann spricht der Zelebrant selbst still das Gebet:*

P **(Still)** O Herr der Erkenntnis und Spender der Weisheit, der du die Tiefen aus dem Dunkel [484] enthüllst und das Wort den Verkündern des Evangeliums mit großer Macht [485] gibst,

(سراً) يا رَبَّ المعرِفَة، ورازِقَ الحِكمَةِ، الَّذِي يكشِفُ الأعماقَ مِنَ الظُلمَةِ، والمُعطي كَلِمَةً للمُبشّرينَ بقوَّةٍ عظيمَةٍ.

Пбоіс ѝнте тѕнwсіс : оуоѯ пірецсаѯні ѝнте тсофіа : фнетбωрп ѝннетѱнк ѐвоλѯен пχакі : оуоѯ ετт ѝноусаχі ѝннетѯіѱенноуці ѯен оуніѱт ѝхоц.

der du in deiner Güte Paulus, einst ein Verfolger [486], berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß [487] zu sein.

الَّذِي مِنْ قِبَلِ صلاحِكَ دعوتَ بولس، هذا الَّذِي كانَ طارِداً زماناً، إناءً مختاراً.

Фнѐте ѐвоλѯітен текѵетѵхрнстос акѵоуѵ ѐПаѵλос : фаі ѐнаųоі ѝλіѱкѵнс ѝоусноу : хе ѐкеѵос ѝсѱѵп.

Dir hat es gefallen, dass er zum berufenen Apostel und Verkündiger des Evangeliums deines Reiches [488] wurde, o Christus, unser Gott,

وبهذا سُرِرتَ أن يكونَ رسولاً مدعواً وكارزاً بإنجيلِ ملكوتِكَ، أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا.

Оуоѯ ѯен фаі акѵѵаѵ ѐоуецѱωпі ѝоуѐапостоλос : ечθаѯеѵ оуоѯ ѝпецѯіѱѱ ѵпіеѵаггеλіон ѝнте текѵетоупо : Піχрістос Пенноѵ†.

o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten dich auch jetzt: Gewähre uns und deinem ganzen Volk sorglosen Verstand und reines Wissen, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen deiner heiligen Lehren ist, die uns von ihm gelesen wurden.

أنتَ الآنَ أيضاً أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ، نسألُكَ أنعِمْ لنا ولشعبِكَ كُلِّه، بعقلٍ غَيرِ مُنشغِلٍ وفهمٍ نقيّ، لِكَيْ نعلمَ ونفهمَ ما هي منفعَةُ تعاليمِكَ المُقدَّسةِ الَّتي قُرِئتْ علينا الآنَ مِنْ قِبَلِهِ.

Νеок оѵ †ноѵ піѐѵаѳеос оуоѯ ѵѵаірωѵі : тенѯѳо ѐроk ѐріхаріzесθе наѵ неѵ пекλаос тнрц: ѝоуноус ѝаѳѳіѯрац неѵ оука† ечтоѵβноуѵ : ѐпхінтенѐѵі оуоѯ ѝтенка†: хе оѵ те †ѿфелеіа ѝте некѳβωоѵі ѐѳоуаβ: ѐтаѵѳωѳоѵ ѐроѵ †ноѵ ѐβоλѯітоуц.

---

[483] http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

[484] Ijob 12 LXX, 22 bibelgetreu: Finsternis; Dan 2 LXX, 22 bibelgetreu: der das Tiefe und Dunkle enthüllt

[485] Ps 67 LXX [68], 12

[486] Apg 9, 1-5; 13-14;21; Gal 1, 13; 1.Tim 1, 13

[487] Apg 9, 15 bibelgetreu: auserwähltes Werkzeug

[488] Apg 9, 15-17; Röm 1,1; Gal 1, 11-16

P **(Still)** Wie er dir nacheiferte, o Urheber des Lebens [489], so lass uns würdig sein, ihm nachzueifern [490] in Taten und im Glauben, damit wir jederzeit deinen heiligen Namen verherrlichen und uns deines Kreuzes jederzeit rühmen können [491].

(سراً) وكما تشبَّهَ بكَ أنتَ يا رئيسَ الحياةِ. هكذا نحنُ أيضاً اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نكونَ مُتشبِّهينَ بِهِ في العملِ والإيمانِ، مُمجِّدينَ اسمَكَ القُدُّوسَ، ومفتخرينَ بصليبِكَ كُلَّ حينٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2.2.7. Die Lesung des katholischen Briefes

❖ ***Bei der Lesung des katholischen Briefes auf Koptisch wird die folgende Einleitung auf koptisch gesungen:***

D Lesung eines Abschnitts aus dem katholischen Brief unseres Vaters (..), meine Lieben ...

الكاثوليكون مِنْ أبينا (..) يا أحبائي.

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲛⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ..

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D (Meine Brüder), liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [492] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [493]. Amen.

لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتي في العالمِ، العالَمُ يزول وشهوتُهُ، والَّذِي يصنعُ إرادةَ اللهِ يدومُ إلى الأبدِ، آمين.

(Ⲙⲁⲓⲛⲏⲟⲩ) ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧ-ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ϩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[489] Apg 3, 15
[490] Eph 5, 1; 1.Kor 11, 1 bibelgetreu: Vorbild; Phil 3, 17; 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7-9
[491] Gal 6, 14 bibelgetreu: des Kreuzes rühmen
[492] 1.Joh 2, 15
[493] 1.Joh 2, 17

❖ ***Es folgt eine Lesung des katholischen Briefes aus einem der fünf Katameros Teile (Bücher Nr. 17 bis 21 im Link) [494], je nach Tag des koptischen Monats.***

❖ ***Einleitung der Lesung des katholischen Briefes auf Arabisch***

D Lesung aus dem (ersten/zweiten/dritten) katholischen Brief unseres Lehrers (..), des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

الكاثوليكون فَصلٌ مِن رِسَالةِ مُعلِّمِنا (..) الرسولِ (الأولى / الثانيةِ / الثالثة)، بركتُهُ علينا. آمين.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Leser:***

D Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist! [495] Die Welt und ihre Begierde vergeht. Wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit [496]. Amen.

لا تُحِبُّوا العالمَ ولا الأشياءَ الَّتي في العالمِ، العالَمُ يمضي وشهوتُهُ، وأمَّا الَّذِي يصنعُ إرادةَ اللهِ فيدومُ إلى الأبدِ، آمين.

❖ 2.2.8. Das stille Gebet zur Lesung des katholischen Briefes ❖

❖ ***Während der Lesung des katholischen Briefes spricht der Mitzelebrant oder der Zelebrant selbst das folgende Gebet an den Vater still:***

P **(Still)** O Herr, unser Gott, du hast uns durch deine heiligen Apostel das Geheimnis des Evangeliums von der Herrlichkeit deines Christus offenbart [497].

(سراً) أَيُّهَا الرَّبّ إلهُنا، الَّذِي مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ القدّيسينَ أظهرتَ لنا سِرَّ إنجيلِ مجدِ مسيحِكَ.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Und hast ihnen nach der Größe des grenzenlosen Geschenkes deiner Gnade gegeben, dass sie allen Völkerschaften von dem unermeßlichen [498] Reichtum deines Erbarmens verkünden.

وأعطيتَهُمْ كعظيمِ المَوهَبةِ الَّتِي لا تُحدُّ الَّتي لِنعمَتِكَ، أن يُبشّروا في كُلِّ الأُممِ بالغِنَى الَّذِي لا يُستقصَى الَّذِي لرَحمَتِكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲧⲧⲱⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲁ̀ ⲛⲁⲧⲃⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Wir bitten dich, o unser Herr, mache uns ihrer Teilhabe und ihres Erbes würdig.

نسألُك يا سَيِّدَنَا: اجعلْنَا مُستَحِقّينَ نصيبَهُم وميراثَهُم.

Ⲫⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.

Gewähre uns zu jeder Zeit, auf ihren Spuren zu wandeln, ihr Ringen nachzuahmen [499].

وأنعِمْ لنا كُلِّ حينٍ أن نسلُكَ في آثارِهِم، ونكونَ متشبّهينَ بجهادِهِم.

Ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁ̀ⲅⲱⲛ.

[494] http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[495] 1.Joh 2, 15
[496] 1.Joh 2, 17
[497] Eph 6, 19-20; 2.Kor 4, 4
[498] Eph 3, 8 bibelgetreu: den unergründlichen Reichtum Christi verkündigen; Kol 1, 27
[499] 1.Thess 1, 6; 2.Thess 3, 7

P	**(Still)** Und an der reichlichen Belohnung teilzuhaben, die sie für ihre Frömmigkeit empfangen durften.	(سراً) ونشترِكَ معَهُم في الأعراقِ الَّتي قَبِلوها على التقوى.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
	Bewache deine heilige Kirche, die du durch sie gegründet hast [500], segne die Schafe deiner Herde [501] und lass diesen Weinberg wachsen, den deine Rechte [502] gepflanzt hat, durch Christus Jesus, unseren Herrn.	حارساً بِيعَتكَ المُقدَّسةَ، هذهِ الَّتِي أسَّسْتَها مِنْ قِبلِهِم. وبارِكْ خِرافَ قطيعِكَ، واجعلْ هذهِ الكرمةَ تكثُرُ، هذهِ الَّتِي غرَسَتْها يمينُكَ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.	Ⲉⲕⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ : ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[500] 1.Kor 3, 9-15; Eph 2, 19-22
[501] Ps 78 LXX [79], 13; Joh 21, 15-17
[502] Ps 79 LXX [80], 16

2.2.9. Gebet der Opfergaben — Pi`slyl `nte ni`procvora

❖ ***Der Priester spricht das Gebet der Opfergaben über dem Altar still. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle, sondern schon im Morgenweihrauchopfer gesprochen, aber laut.***

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربِّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ،

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die geopfert haben.

أُذْكُرْ يَا رَبُّ صَعائِدَ وقَرابينَ وتشكُّرَات الَّذِينَ قرَّبوا.

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲉⲩⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchgefäß hinein und spricht***

P Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲥⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [503] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابين، البُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُكافِئَهُم فِي أُورُشَليمَ السَمائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲛⲓ ⲙⲫⲣⲱⲟⲩⲧⲱ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛⲱⲱ ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲧⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲃⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲅⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [504] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [505] Engel und Erzengel.

اقبلْهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.

Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

---

[503] Offb 21 und 22
[504] Eph 5, 2
[505] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [506] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [507] und die zwei Münzen der Witwe [508] angenommen hast,	وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	أعطِهِمْ الباقياتِ عوضاً عن الفانيات، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.	Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، اُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
P	***(Still)*** Durch die Gnade...	(سرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ..	Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ..

[506] Gen 4 LXX, 4
[507] Gen 22 LXX
[508] Mk 12, 42-44

❖ 2.2.10. Die Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Nach der Lesung des katholischen Briefes singt das Volk den folgenden Gesang:***

V 1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [509], die uns Gott das Wort [510] gebar.

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

2. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [511] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

2. مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. [ارحمنا].

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

❖ 2.2.11. Die Lesung der Apostelgeschichte ❖

❖ ***Bei der Lesung der Apostelgeschichte auf koptisch wird die folgende Einleitung auf Koptisch gesungen:***

D Die Apostelgeschichte unserer Väter, der Apostel. Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen.

أعمالُ آبائِنا الرُّسُلَ، بركتُهُم المُقدَّسةُ تكونُ معَنا.

Ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Zum Abschluss der koptischen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben [512] in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

وكلِمةُ الرَّبِّ تنمو وتزدادُ وتعتَزُّ وتثبُتُ في كنيسة اللهِ المُقدَّسةِ، آمينْ.

Ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲱⲁⲓ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲙⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲝⲣⲟ ⸗ ⲇⲉⲛ ϯⲁⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte***

D Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

الإبركسيس فصلٌ مِنْ أعمالِ آبَائِنَا الرُسُلِ الأطهارِ، المشمولين بنِعْمَةِ اَلرُوح القُدُس، بركتهُمْ تكون معنا، آمِينْ.

❖ ***Zum Abschluss der deutschen Lesung aus der Apostelgeschichte sagt der Diakon:***

D Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

لَمْ تزل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد، وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

---

[509] Gen 8 LXX, 11

[510] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

[511] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲯⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[512] Apg 12, 24; 19, 20; 6, 7.

❖ ***Nachdem der Priester während der Lesung aus der Apostelgeschichte das Gebet der Opfergaben beendet hat, zeichnet er einmal ein Kreuz über dem Weihrauchbehälter und gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Dabei spricht er:***

P ***(Still)*** Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سراً) مَجْداً وإِكْرَاماً، إِكْرَاماً ومَجْداً، للثالوث القُدُّوسِ، الآب والابْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلّ أوان وإِلَى دهر الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓⲁ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓⲁ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓⲁ Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲏ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲁ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2.2.12. Das stille Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung der Apostelgeschichte:***

P **(Still)** Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder [513] bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.

(سراً) يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ مُحرَقَةَ إبراهيمَ، وبدلَ إسحَقَ أعددتَ لهُ خروفاً، هكذا أيضاً اقبلْ منَّا نحن أيضًا يا سَيِّدَنَا مُحرَقَةَ هذا البَخُورِ.

Ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟⲩ Ⲫⲱⲁ Ⲙ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃ† ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲧϥⲓ.

Und sende uns dafür dein reichliches Erbarmen. Mache uns rein von aller Verderbnis der Sünde.

وارسِلْ لنا عِوضَهُ رحمَتَكَ ذاتَ الغِنى، واجعلْنَا أن نكونَ أنقياءَ مِنْ كُلِّ نَتنِ الخطيَّةِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ : ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲁ̀ⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲉⲟⲓ-ⲃⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

Mache uns würdig, vor deiner Güte, Menschenliebender, zu dienen in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage unseres Lebens [514].

واجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أن نخدُمَ أمامَ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ بطهارةٍ وبرِّ كُلِّ أيامِ حياتِنا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲛ̀ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ.

Und wir bitten dich unser Meister, ..

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا ..

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛ†ϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ..

[513] Gen 22 LXX, 13
[514] Lk 1, 74-75

- ***Der Priester spricht still die drei kleinen Gebete (siehe Seite 15, Weihrauchopfer).***
- ***Die drei kleinen Gebete sind: Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen. Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (siehe das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes).***
- ***Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach (wenn jemand von ihnen anwesend ist) dem Papst, dem Erzbischof oder dem Bischof, dann den Priestern und dem Volk vom ersten Chor aus.***

P	**(Still)** Ein Segen meiner Herren und Väter, die Apostel, unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus und der Rest der Jünger. Möge ihr Heiliger Segen mit uns sein. Amen.	(سراً) بركة سادتي الآباء الرُسل، أي أبينا بُطرس ومعلمنا بولس وبقية التلاميذ، بركتهم المقدَّسة تكون معنا، آمين.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Der Priester kehrt zurück zum Altar, steht davor und spricht das Gebet zum Bekenntnis des Volkes: „Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers“ (Seite 62).***
- ***Dann gibt er das Weihrauchgefäß dem Diakon und verbeugt sich vor dem Altar.***
- ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte wird das Synaxarium vorgelesen.***

❖ 2.2.13. Das Synaxarium ❖ Cunaxarion ❖

- ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium. Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.***

P	Heute ist der (..) Tag des gesegneten Monats (..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Während unsere Sünden vergeben werden durch die Barmherzigkeit unseres Herrn, meine Väter und Brüder. Amen.	اليوم ال (..) مِنْ شهر (..) المُبارك، أحسن الله استقباله (انقضاءه)، وأعاده علينا وعليكم ونحن وأنتم في هدوءٍ واطمئنانٍ، مغفوري الخطايا والآثام والزلات، مِنْ قِبل مراحم الربِّ يا آبائي وإخوتي. آمِينْ.	

- ***Danach kann das Volk folgende Hymne zur Ehre des Heiligen des Tages singen:***

V	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.	باسْمِ الآب والاِبْن واَلرُوح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي فِي الجوهر.	Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
	((Du bist) würdig)^{3x}, heilige Jungfrau Maria.	(مستحقة)^{3} القدّيسة مريم العذراء.	(Ⲁⲝⲓⲁ) ⲋ̅ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
	((Ihr seid) würdig)^{3x} Abba Antonius und Abba Paul.	(مستحقون)^{3} أنبا أنطونيوس وأنبا بولا.	(Ⲁⲝⲓⲱⲥ) ⲋ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ.

2.2.14. Das Dreimalheilig (Trishagion)

V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

1. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاء ارْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ὁ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

2. **(S)** Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

2. (ق) قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ὁ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

3. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ الأَمْوَات وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ὁ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ὁ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

3. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.

4. (ق) المَجْد للآب والإبْنِ وَالرُوح القُدُس، الآن وكُلّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ. أيُّها الثالوث القُدُّوس، ارحمنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ :
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

❖ 2.2.15. Das Evangeliumsgebet (1) ❖ Πῳλιλ ἐντε ευαγγελιον ❖

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Der Diakon steht hinter ihm mit dem Kreuz und dem Evangeliar, jenes mit seiner Hand hochhaltend.***

P	Betet!	صَلِّ.	Ϣλιλ
D	Erhebt euch zum Gebet.	للصلاة قِفُوا.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich Richtung Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلَامِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	إنَّ أنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهُوا أَنْ يَرُوا ما أَنْتُمْ تَرونَ ولَمْ يَروا، وأن يَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُونَ ولَمْ يَسْمَعُوا.	Ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲓⲛⲏⲩ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉⲣⲓⲱⲧⲙⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [515].	أمَّا أَنْتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ ولأذانِكُم لأنَّها تَسمَعُ.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	فلنَستَحِقْ أَنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.	Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[515] Mt 13, 17

P	Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.	أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أوصونا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نُصعِدُهَا إليْكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist es, unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.	الَّذِينَ سَبقُوا فرقَدوا، نيِّحهُمْ، المَرْضَى اشفِهُمْ. لأَنَّكَ أنْتَ حياتُنا كُلِّنَا، وخَلاصُنا كُلِّنَا، ورجاؤنا كُلِّنَا، وشفَاؤنا كُلِّنَا، وقيامَتُنا كُلِّنَا.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
P	**(Still)** Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	(سراً) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Nach dem Evangeliumsgebet umschreiten der Priester und der Diakon den Altar gegen den Uhrenzeigersinn, der Diakon spricht in koptischer Sprache:***
- ***Steht auf in Ehrfurcht vor Gott…, dann spricht auch der Priester auf koptisch: Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn [516]…, jetzt werden der Psalm und das Evangelium zuerst in koptischer Sprache gelesen, dann folgt die Übersetzung in die Sprache des jeweiligen Landes; auf deutsch und/oder arabisch.***

[516] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖ 2.2.16.„Ⲡⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs ❖

❖ ***Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:***

D Ein Psalm Davids, Halleluja.

مزمورٌ لداودَ. هَلِّيلُويا.

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***

❖ ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach Folgendes (auf koptisch gesprochen und arabisch).***

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁⲥϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملكِيْ صادق.

Ⲇⲩⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲁⲏϥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲟⲩⲛⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

Bei Anwesenheit des Papstes, eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Der Priester wendet sich zum Lesepult, wo das Evangelium liegt. Er spendet Weihrauch und spricht still:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi.

(سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المَسيحِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch die Fürbitten des Psalmisten und Propheten David. Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.

بصلواتِ المُرتِّلِ داودَ النبيِّ، يَا رَبُّ أنعِمْ لنَا بغُفرانِ خطايَانَا.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht dabei: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre. Auch der Diakon betritt den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand, beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn. Beide halten das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still das Gebet von Simeon dem Ältesten (Priester) (Lk 2, 29-32).***

P [29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, [31] das du vor allen Völkern bereitet hast,

(سراً) [29] الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، [30] لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ [31] الَّذي أعددتَهُ قُدَّامَ جميعِ الشُعوبِ،

Ⲛⲟⲩⲛ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲓⲱ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲕ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲟ ⲛⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

[32] ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

[32] نورَ إعلانٍ للأُممِ ومجداً لشعبِكَ إسرائيلَ.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

❖ ***Nach der Umschreitung des Altars spendet der Priester Weihrauch dreimal für das Evangeliar und spricht still:***

P **(Still)** Verbeugt euch vor dem Evangelium Jesu Christi, dem Sohn des lebendigen [517] Gottes. Ihm gebührt die Ehre in Ewigkeit [518].

(سراً) اسجدُوا لإنجيلِ يسوعَ المَسيحِ ابنِ اللهِ الحيِّ، لهُ المجدُ إلى الأبدِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛⲍ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

❖ ***Der Priester nimmt das Evangeliar von der Hand des Diakons, wendet sich nach Westen und überreicht es den anwesenden Priestern. Dabei spricht er:***

P Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören [519].

أمَّا أنتُمْ فطُوبى لأعينِكُم لأنَّها تُبصِرُ، ولأذانِكُم لأنَّها تَسمَعُ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.

Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.

فلنَستَحِقْ أنْ نسمَعَ ونعمَلَ بأناجيلِكَ المُقَدَّسَةِ بطلباتِ قِدِّيسِيكَ.

Ⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

[517] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[518] Röm 11, 36; 16, 27
[519] Mt 13, 17

❖ 2.2.17. Die Evangeliumslesung ❖

- ***Die Priester kommen auf die Schwelle zum Altar und küssen das Evangelium, wobei sie sagen: „Verbeugt euch vor dem Evangelium und vor Jesus Christus…“.***
- ***Nachdem alle das Evangeliar geküsst haben, küsst es auch der zelebrierende Priester und gibt das Weihrauchgefäß an den mitzelebrierenden oder an einen anwesenden Priester (auch wenn der an der Liturgie nicht teilnimmt), damit er dem Lesepult, auf dem sich das Evangelium befindet, Weihrauch spendet. Dann geht er selbst zum Lesepult, um das Evangelium vorzulesen.***
- ***Bei Anwesenheit des Papstes, eines Erzbischofs oder Bischofs wird er der Vorleser sein, er liest es von der Schwelle des Altars, sein Gesicht zum Westen gewendet, zum Volk und dem zelebrierenden Priester. Während der Lesung spendet er dem Evangeliumsbuch Weihrauch.***
- ***Nach der Psalmenlesung spricht der Diakon, während er auf der Schwelle zum Altar steht:***

D Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.

قِفوا بخَوْفِ اللهِ لسَماعِ الإنْجِيلِ المُقدَّسِ.

Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

- ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [520] der Heerscharen.

مُبَارَكٌ الآتي باسْمِ ربِّ القوات.

Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲟ-ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.

Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].

يَا رَبُّ بَارِكْ الفصلَ مِنَ الإنْجِيلِ المُقَدَّسِ مِنْ متى (أو مِنْ مرقسَ أو مِنْ لوقا أو مِنْ يوحنَّا).

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ *(ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ)* ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

D Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns.

قفوا بخَوْفِ اللهِ لسماع الإنْجِيل المُقدَّس، فصل مِنْ بشارة الإنجيلِ لمعلمنا مار متى (أو مرقسَ أو لوقا أو يوحنَّا) البشير بركته عَلَى جَمْيعنا.

[520] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖ ***Falls der Papst / Erzbischof / Bischof das Evangelium liest, spricht der Diakon „Sie sollen ihn erheben“ Seite 623.***

❖ ***Der Priester spricht die Einleitung des Evangeliums auf koptisch***

P Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen [521] Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit [522].

ربُّنا وإلهُنا ومخلِّصُنا وملكُنا كُلِّنا يسوعُ المَسيحُ، ابنُ اللهِ الحيّ، الَّذي لهُ المجدُ إلى الأبَدِ.

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ : ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ.

❖ ***Der Priester liest das Evangelium in koptischer Sprache aus dem koptischen Katameros vor und schließt mit dem Folgenden ab:***

P Ehre sei unserem Gott in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen [523].

المَجْدُ لإلهِنا إلى أبدِ الآبدينَ، آمينْ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Zum Abschluss des Evangeliumsgebets spendet der Priester dreimal Weihrauch in Richtung des Evangeliums und spricht:***

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,

(سرًّا) وأنْتَ الَّذي ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲁⲝⲉ ⲧ̀ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Ehre sei dir, o Herr.

المَجْدُ لكَ يَا رَبُّ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Der Psalm wird in der Landessprache gelesen (z.B. arabisch und deutsch)***

❖ ***Die Einleitung des Psalms:***

D Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

مِنْ مزامير معلمنا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***

❖ ***Wenn der Papst, ein Erzbischof oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Leser Folgendes hinzu:***

---

[521] Mt 16, 16; Joh 6, 69
[522] Röm 11, 36; 16, 27
[523] Offb 19, 1; Phil 4, 20

Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 - 42

D Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

فليرفعوه فِي كنيسة شعبه، وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لأَنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Psalm 109 LXX [110] , 4

D Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..).

أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملكِيْ صادق.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس البطريرك البابا الأنبا (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..)، الرَبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

❖ ***Es wird die Einleitung zum Evangelium vorgelesen:***

D Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn [524]. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابن الله الحي، الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

❖ ***Es folgt das Evangelium. Am Ende des Evangeliums spricht das Volk:***

D Ehre sei Gott in Ewigkeit.

والمَجْد لله دَائِمَاً.

[524] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

2.2.18. Das stille Gebet zur Evangeliumslesung

❖ *Während das Evangelium erklärt wird (Predigt), spricht der mitzelebrierende Priester oder der Zelebrant selbst mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das folgende Gebet an den Vater.*

❖ *An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.*

P **(Still)** O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [525], nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

(سراً) أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا مِنَّا، اقبلْ ابتِهالَنا مِنَّا، وتوبَتَنا واعترافَنا، على مذبَحِكَ المُقدَّسِ غَيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

Ⲡⲣⲉϥϣⲟⲩⲛⲏⲩⲏⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲱⲏⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten.

فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِكَ المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱϩ ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛⲧⲉⲛⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.

So dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [526] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [527].

ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲁϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲣ (ⲱⲉ) ⲛⲉⲙ ⲍ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ (ⲙⲁⲡ) ⲛ̀ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.

1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [528], heile sie.

1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ.

2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.

2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

---

[525] Ps 85 LXX [86], 15
[526] Mt 13, 8 und 23
[527] Joh 16, 23-24
[528] Ps 102 LXX [103], 4

P

3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.

3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.

4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.

5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere [529].

6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [530], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

7. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذكُسيينَ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [531] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.

8. أُذكُر يا رَبُّ مِلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.

9. أُذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعاً.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉ ⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.

10. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

[529] Ps 35 LXX [36], 7

[530] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[531] 1.Tim 2, 1-12

P 11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [532].

11. أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.

12. أُذكُر يا رَبُّ المُتضايقِينَ في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧϩⲉϩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓ-ⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉⲭ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.

13. أُذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم. ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعها مِنْ قلبِهِم.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲣⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓ-ⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲥⲱⲭⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲗⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.

ناموسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.

Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [533]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [534] zur Vergebung von ihren Sünden [535] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [536].

أعطِهِم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذِي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲭⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲛϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ-ⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓⲭⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲡⲓ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Durch die Gnade, …

بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ..

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ..

[532] Mt 5, 12; 10, 42
[533] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.
[534] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[535] Apg 2, 38; 22, 16
[536] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17

2.3. Die Liturgie der Gläubigen

2.3.1. Das Vorhanggebet an den Vater

❖ ***Dieses Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, spricht der Zelebrant selbst, er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still:***

P **(Still)** Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast [537] wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf [538] zurück zu führen.

(سراً) يا اللهُ الَّذي مِنْ أجلِ محبَّتِك للبشرِ الَّتي لا يُنطقُ بها، أرسلتَ ابنَكَ الوحيدَ إلى العالمِ، ليَرُدَّ إليكَ الخروفَ الضالَّ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣⲉⲙ.

Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer.

نسألُكَ يا سَيِّدَنا، لا تَرُدَّنا إلى خلفٍ إذ نضعُ أيدينَا على هذهِ الذَّبيحَةِ المخوفَةِ غَيرِ الدَّمويَّةِ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲟⲛ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲛϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen [539] durch es hast du unser Geschlecht wiederbelebt.

لأنَّنا لا نتكلُ على بِرِّنا بل على رحمتِكَ، هذهِ الَّتي بها أحييتَ جِنسَنا.

Ⲛⲧⲉⲛϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲟⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲟ ⲙⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.

Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender, dass dieses Sakrament [540], das du für unsere Erlösung vorbereitet hast, weder Gericht für uns noch für dein Volk sei,

نسألُ ونتضرعُ إلي صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، أن لا يكونَ لنا دينونةً ولا لشعبِكَ أجمع، هذا السِرُّ الَّذي دبرتَهُ لنا خلاصاً.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲩⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲓⲙⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲉⲁⲡ ⲛⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲁⲓ.

sondern Tilgung unserer Sünden und Vergebung unserer Trägheit [541].

ولكن محواً لخطَايَانا وغُفراناً لتكاسُلِنا، ومجداً وإكراماً لإسمِكَ القُدُّوسِ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲩϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⸗ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲓ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲓ ..

Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen [542], Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und ..

الآن وكُلَّ أوانٍ ..

[537] 1.Joh 4, 9-11; Joh 3, 16-17; Eph 2, 4-5; Röm 5, 8
[538] Lk 15; Mt 18, 12-14; 1.Petr 2, 25
[539] Dan 9 LXX, 18
[540] 1.Kor 11, 26-29
[541] Mt 26, 26-28
[542] Offb 4, 9-11; 1.Tim 1, 17

2.3.2. Die Evangeliumsantwort

❖ *Je nach Anlass singt das Volk den passenden Antwortgesang nach der Predigt.*
❖ *An gewöhnlichen Tagen wird der folgende Gesang als Evangeliumsantwort gesungen.*

1. Gesegnet sind sie, in Wahrheit, die Heiligen des heutigen Tages, jeder mit seinem Namen, die von Christus Geliebten.

1. طوباهم بالحقيقة قدّيسو هذا اليوم، كلٌّ واحدٍ باسمِهِ أحباءُ المسيح.

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers [543], – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

2. (ق) اشفعي فينا، يا سَيِّدَتَنا كُلِّنا، السّيدة والدة الإله، مريم أُم مُخَلِّصنَا، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ⸗ ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥ-ⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**

3. أُطلُبا من الرَّبّ عنَّا، يا سيّدَي الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليَغْفِر لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ϯ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩ̀ ...

❖ *Noch eine Strophe wird gesungen für den Schutzpatron der Kirche, dann folgt der Abschluss.*

4. **(S)** Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

4. (ق) لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ *Es folgen drei Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen. Sie werden oft übersprungen, da sie im weiteren Verlauf der Liturgie vorkommen; in diesem Falle geht es weiter mit dem Glaubensbekenntnis auf Seite 64.*
❖ *Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor dem Papst, Erzbischof oder Bischof, wenn jemand von ihnen anwesend ist, und bittet ihn um Absolution. Dann verbeugt sich der Priester vor seinen Brüdern, den Priestern, und bittet sie um Absolution und dass sie für ihn beten mögen, dann betritt der Priester den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht:*

---

[543] Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:
1. Am 7.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
2. Am 1.Tag des 9.Monats Baschans: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
3. Am 3.Tag des 4.Monats Kiyahk: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
4. Am 21.Tag des 5.Monats Tubah: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
5. 16.Tag des 12.Monats Misra: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
6. 21.Tag des 10.Monats Bauna: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
7. 24.Tag des 7.Monats Baramhat: Das Fest der Erscheinung der heiligen Jungfrau Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

2.3.3. Die drei großen Bittgebete

2.3.3.1. Gebet für den Frieden — أوشِيَّة السَّلَامَ الكبيرة

P	Betet!	صَلِّ.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet.	للصلاة قِفُوا.	Ⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟ-ⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [544].	هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إِلى أقصاها.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

[544] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

P	Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.	كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان، بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعَاً.	Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.	بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.
	Den König [Präsidenten] [545], die Soldaten, die Regierenden, die Minister [546], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.	الملك (الرَئِيس) والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانّنَا ومداخلنا ومخارجنا، زيّنهُمْ بِكُلِّ سلام.	Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	König des Friedens [547], gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben [548].	يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، لأنّ كُلَّ شيءٍ قد أعطيتنا.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.
	Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [549]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.	اقتَنِنا لك يا الله مُخَلِّصِنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك، اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.	Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist [550].	فلتحيَ نُفُوسُنا برُوحِكَ القُدُّوس.	Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Lass den Sündentod [551] keine Macht haben über uns, deine Diener,	ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

B	noch über dein ganzes Volk.	ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.	ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[545] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsidenten (ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ).
[546] 1.Tim 2, 2
[547] Jes 9 LXX, 6-7
[548] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[549] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6
[550] Röm 8, 10-11
[551] Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

❖ 2.3.3.2. Gebet für die Väter ❖ أوشِيَّة الآبَاء الكبيرة ❖

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes betet der Mitzelebrant:***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) [552].	أُذْكُرْ يَا رَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..)،	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird hinzugefügt:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Wenn mehr als ein Erzbischof oder Bischof anwesend sind, wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

[552] Wenn der Papst anwesend ist, wendet sich der betende Priester dem Papst zu und neigt den Kopf. Der Papst segnet ihn mit dem Kreuz.

D Betet für unser Priesteroberhaupt [553], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Προcεγχαcθε ὑπερ τοῦ αρχιερεως ἡμων παπα αββα (..) : παπα κε πατριαρχου κε αρχιεπισκοπου της μεγαλοπολεως Αλεξ-ανδριας.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..)**.

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Κε του cυνκοινωνου εν τη λειτουργια του πατρος ἡμων του ἐπισκοπου (μητρο-πολιτου) αββα (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ ***Er schließt ab mit:***

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

و(سائر) أساقِفَتِنا الأرثُوذُكسيينَ.

Κε των ορθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριε ἐλεἡcον

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

حِفْظاً اَحْفَظْهُ (اَحْفَظُهُمْا / اَحْفَظُهُمْ) لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

Ϸεν σωρεϩ ἀρεϩ ἐροϥ (ἐρωοτ) ναν: ἐϩαναιϣ ἐροωπι ϩεω ϩανcηοτ ἐϩιρηνικον.

Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.

مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك، كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

Ⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

[553] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

P Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig [554] verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

مُفَصِّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ، راعِينَ شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⸗ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

وجَمْيع الأساقفةِ الأرْثوذُكسيين، والقَمامِصَة والقُسُوس والشَمَامِسة، وَكُلّ إمتلاء كَنِيسَتُكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ⸗ ⲛⲉⲙ ϕⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.

انْعمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلّ موضع.

Ⲉⲕ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗

Die Gebete, die sie für uns

وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا.

❖ *Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:*

B und für dein ganzes Volk empor senden,

وعن كُلّ شَعْبِكَ

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

P sowie unsere Gebete für sie.

وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

❖ *Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der einen Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:*

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch [555].

اقْبَلهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ⸗ ⲛⲉⲗⲗⲟⲩⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ.

All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.

فسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون، اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أقدامِهم سريعاً.

Ⲙⲟⲩϫⲁⲝⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⸗ ⲇⲉⲙⲇⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ في سلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Ⲙⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

554 2.Tim 2, 15
555 Eph 5, 2

❖ 2.3.3.3. Gebet für die Versammlungen ❖ أوشِيَّة الإجتماعات الكبيرة ❖

❖ ***Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:***

P Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربِّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ⲧⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,

أُذْكُرْ يَا رَبُّ إجتماعاتنا،

Ⲙⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P segne sie.

باركها.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

D Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.

صَلُّوا مِنْ أجل هذه الكَنِيسَة المُقدَّسَة وإجتماعاتنا.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲏⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß vom Diakon und spricht:***

P Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segensreichen Willen.

اعْطِ أَنْ تكون لنا بغير مانعٍ ولا عَائقٍ، لنصنعها كمشيئتك المُقدَّسَة الطُوباوية.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲣⲱϥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲙ ⲛⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ : ⲉⲃⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Dienern, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.

بيوتَ صلاةٍ، بيوتَ طهارةٍ، بيوتَ بركةٍ، انْعمْ بها لنا يَا رَبُّ، ولعبيدك الآتينَ بَعْدنا إلَى ٱلْأَبَدِ.

ϩⲁⲛⲏ ⲛⲉⲧⲭⲏ : ϩⲁⲛⲏ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ϩⲁⲛⲏ ⲛⲥⲙⲟⲩ: ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ ***Der Priester kann das folgende Gebet beten oder überspringen:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [556].	عبادةَ الأوثانِ بالتمام، اقلعها مِنْ الْعَالَم. الشَّيطان وَكُلَّ قوَّاته الشَّريرة، اسحقهُمْ وأذلَّهُمْ تحت أقدامنا سريعاً.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	الشكوكَ وفاعليها ابطلهُمْ، ولتنقضِ افتراقات فساد البدع.	Ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	أعداءَ كَنِيسَتِكَ المُقدَّسَةِ يَا رَبُّ، مثلَ كُلَّ زمانٍ والآن، أذلَّهُمْ.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	حلّ تَعَاظُمهُمْ، عرّفهُمْ ضعفهُمْ سريعاً.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	ابطل حسدهُمْ وسعايتهُمْ وجنونهُمْ وشرّهُمْ ونميمتهُمْ الَّتِي يصنعونها فينا.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ: ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel [557] zerstreut hast.	يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شئ وبدِّد مشورتهُمْ يا الله الَّذِي بدَّد مشورة أخيتوفل.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[556] Röm 16, 20
[557] 2.Sam 15 LXX, 31-37; Kapitel 16, 17 und 18

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:***

P Erhebe dich [558], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen [559] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

قم أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّق جَمْيع أعدائك، وليهرب مِنْ قُدَّام وجهك كُلّ مُبغضِي اسْمَكَ القُدُّوس.

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ⳨: ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲭⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲉⲅⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲅⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ⳨ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

وأما شَعْبُكَ فليكُن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتَ ربواتٍ، يصنعونَ إرادتك.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫ-ⲯⲱⲡⲓ ⲅⲉⲛ ⲡⲓϫⲙⲟⲩ ⲉⲅⲁⲛⲁⲩⲝⲟ ⲛ̀ⲯⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲯ.

❖ ***Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:***

P **(Still)** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(سرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، رَبِّنَا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲅⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲯⲉⲛⲅⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲯⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-⳨ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten:***

P ***(Still)*** durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوي لكَ، الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲏⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach den Worten „durch den dir…“ spendet der Priester wieder Weihrauch dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:***

D Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit.

انصتوا بحكمة الله. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. بالحَقِيقَةِ.

Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏ-ⲥⲟⲛ: ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

---

[558] Ps 7 LXX, 7

[559] Num 10 LXX, 35; Ps 67 LXX [68], 1

❖ 2.3.4. Das Glaubensbekenntnis ❖ Tennah] ❖

V

❖ Wir glauben [560] an den einen [561] Gott: Gott den Vater [562], den Allmächtigen [563], Schöpfer des Himmels und der Erde [564], alles Sichtbaren und Unsichtbaren [565].	نُؤْمِنُ [566] بِإِلهٍ وَاحِدٍ، اللهِ الآبِ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خالقِ السَّمَاءِ والأَرْضِ، ما يُرى وما لا يُرى.	ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ:ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϣⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
❖ Wir glauben [567] an den einen [568] Herrn Jesus Christus [569], Gottes einzigen [570] Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit [571]:	نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابنِ اللهِ الوَحِيدِ، المولودِ مِنَ الآبِ قبلَ كُلِّ الدُهورِ.	ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖ Licht [572] vom [573] Lichte [574], wahrer [575] Gott vom [576] wahren [577] Gott,	نورٌ مِنْ نورٍ، إِلهٌ حقٌّ مِنْ إِلهٍ حقٍّ،	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓⲛⲓ :
❖ gezeugt, nicht geschaffen [578], eines Wesens [579] mit dem Vater; durch ihn ist alles [580] geworden.	مولودٌ غيرُ مَخلوقٍ، مُساوٍ للآبِ فِي الجوهرِ، الَّذِي بِهِ كانَ كُلُّ شيءٍ.	ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.

[560] Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16
[561] Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39
[562] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6
[563] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[564] Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
[565] Kol 1, 16
[566] في النص اليوناني: أؤمن بصيغة المفرد
[567] Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31
[568] 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11
[569] Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2
[570] Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9
[571] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[572] Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2
[573] Joh 8, 42 ; 16, 27
[574] 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX [103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10
[575] Mt 1, 23 ; Röm 9, 5
[576] Joh 8, 42 ; 16, 27-28
[577] Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3
[578] Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43
[579] Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30
[580] Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

❖ Für uns Menschen und um unseres Heils [581] willen ist er vom Himmel [582] herabgestiegen.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ البَشَرَ، ومِنْ أجلِ خَلاصِنا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗

❖ Er hat Fleisch [583] angenommen durch den Heiligen Geist [584], von der Jungfrau Maria [585] und ist Mensch [586] geworden.

وتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاءِ، وتأنَّسَ.

ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt,
hat gelitten und ist begraben worden [587].

وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهدِ بيلاطُسَ البُنطِيِّ، وتألَّمَ وقُبِرَ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲱⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ.

Am dritten [588] Tage auferstanden von den Toten [589] gemäß der Schrift [590],

وقَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كما فِي الْكُتُبِ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ⲯⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲁⲫⲏ.

❖ aufgefahren in den Himmel [591]; sitzt er zur Rechten seines Vaters [592].

وصَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وجَلَسَ عَنْ يمينِ أبيهِ،

Ⲁⲩⲯⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten [593], und seiner Herrschaft wird kein Ende [594] sein.

وأَيْضاً يأتي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ لمُلكِهِ إنقضاءٌ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

---

[581] 1.Tim 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
[582] Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
[583] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
[584] Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
[585] Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
[586] Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
[587] Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
[588] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
[589] Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[590] 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
[591] Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
[592] Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
[593] Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
[594] Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig [595] macht, der aus dem Vater hervorgeht [596], der mit dem Vater und dem Sohn [597] angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten [598].	نعم نُؤْمِنُ بالرُّوحِ القُدُسِ، الرَّبُّ المُحيي المُنبثق مِنْ الآب، نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه، مع الآبِ والإبْن، الناطق في الأنبياء.	Се тенназ҃т ѐПнѷеѵ-ма ѐѳоуаß Пбоіс ѷреч҃т ѷѵѿнѕ : фнеѳнноу ѐвоλѕен Фіωт : сеоуѡѱт ѷѵоч се҃ѳоу нач неѡ Фіωт неѡ Пѱнрі : фнѐтаqсаѯі ѕен ѵіпроφнтнс.
❖ Wir glauben an die eine [599], heilige [600], universale [601] und apostolische [602] Kirche [603].	وبكنيسة وَاحِدة مُقَدَّسَة جامعة رسوليَّة.	Єоуі ѷѧѕіа ѷкаѳоλікн ѷѧпостоλікн ѷекκλнсіа.
❖ Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden [604].	ونعترفُ بمَعْمُوديَّةٍ وَاحِدةٍ لمَغْفِرَةِ الخَطايَا.	Пенеѳѡмоλоѕін ѵоуѡѡс ѵоуѡт : ѐпχѡ ѐвоλ ѵтє ѵіноßі.

❖ ***Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses:***

❖ Wir erwarten die Auferstehung der Toten [605] und das Leben der kommenden [606] Welt. Amen [607].	وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات، وحياة الدهر الآتي، آمين.	Пенхоуѡт ѐвоλ ѕа҃тѳе ѷтѧѵастасіс ѵтє ѵіреqѡѡоуѵ: неѡ пѡѽѕ ѷтє пѐѡѵ єѳѵноу: ѧѡѵ.

[595] Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
[596] Joh 15, 26
[597] Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10
[598] Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21
[599] 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55
[600] Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11
[601] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6 ; 3-11
[602] Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28
[603] Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38
[604] Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13
[605] Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
[606] Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46
[607] Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖ 2.3.5. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung ❖

❖ ***Während das Volk das Ende des Glaubensbekenntnisses singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Heiligtums, dann wendet er sich westwärts und schüttelt seine Hände vor dem Volk ab. Dann trocknet er seine Hände.***

❖ ***Dabei sagt er beim ersten Mal Ps 50 LXX [51], 9***

P **(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سرّاً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲩⲭⲁ ⲉϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲯⲉⲛⲍⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁⲍⲁⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲯ ⲉⲃⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10***

P **(Still)** Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

(سرّاً) تُسمِعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓ̀ⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7***

P **(Still)** Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.

(سرّاً) أغسِلُ يديَّ بالنقاوَةِ، واطوفُ بمذبحِكَ يا رَبُّ، لِكَيْما أسمَعَ صوتَ تسبيحِكَ، هَلِّيلُويا.

Ⲛ̀ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲕⲱⲧ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩ-ⲱ ⲡ̀Ⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡ̀ⲍⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⸗ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Der Priester steht an der Schwelle zum Altar, er schüttelt seine Hände vor der Gemeinde ab, als Warnung für das ganze Volk: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen.***

P Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder.

أخطأت يا آبائي وإخوتي سامحوني.

Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

V Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet.

أخطأت سامحني وحاللني، اذكرنا في صلاتك.

2.3.6. Das Versöhnungsgebet

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, beginnt er das Gebet mit „Betet“. „Friede sei mit euch“, und er segnet anstelle des Priesters das Volk mit dem Kreuz.***

P Betet! صَلِّ. Ϣληλ.

D Erhebt euch zum Gebet. للصلاة قِفُوا. Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und spricht:***

P Friede sei mit euch! السَّلَامُ للكُلِّ. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ولرُوحِكَ أَيْضاً. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ

❖ ***Der Priester spricht das Versöhnungsgebet [608] des heiligen Basilius an den Vater, nachdem er das Velum, über dem Altar (über dem Prosfarin) abgenommen hat und es zwischen Zeige- und Mittelfinger der rechten und linken Hand hochhält und hält es so bis zum Ende des Gebets. Das Velum ist dabei zum Dreieck gefaltet.***

P Großer und ewiger Gott, der du den Menschen ohne Verderbnis geschaffen hast.

يا الله العظيمُ الأبديُّ، الَّذِي جَبَلَ الإنسانَ على غَيرِ فسادٍ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲓϣⲧ ⲡⲓϣⲁ-ⲉⲛⲉⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.

Den Tod, der durch den Neid des Teufels [609] in die Welt kam, hast du zerstört durch die lebensspendende Erscheinung deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, unseres Gottes und Erlösers Jesus Christus [610].

والموتُ الَّذِي دخلَ إلى العالمِ بحسدِ إبليسَ هدمتَهُ، بالظهورِ المُحيي الَّذِي لابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕϣⲉⲣ-ϣⲱⲣϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Du hast die Erde mit deinem himmlischen Frieden erfüllt. Dafür preisen dich die Engelscharen, indem sie ausrufen:

وملأتَ الأرضَ مِنَ السلامِ الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ، هذا الَّذِي أجنادُ الملائِكَةِ يُمجِّدونَكَ بهِ قائِلِينَ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲟⲩⲓ. Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

„Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ [611].

المجدُ للهِ في الأعالي وعلى الأَرْضِ السلامُ، وفي الناسِ المسرةُ.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓ-ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

---

[608] Das Versöhnungsgebet bezieht sich auf die Aussöhnung zwischen Gott und den Menschen, die Jesus Christus durch seine Selbstaufopferung bewirkt hat (vgl. Mt 5, 23-24).
[609] Jer 32 LXX, 18; Deut 10 LXX, 17
[610] 2.Tim 1, 1; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20
[611] Lk 2, 14

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ، والمحبَّةِ، والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Προσευξασθε υπερ της τελιας ειρηνης και αγαπης και των αγιων ασπασμων των απο-στολων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριε ελεησον.

P Nach deinem Wohlgefallen, o Gott, erfülle unsere Herzen mit deinem Frieden.

بمسرتِكَ يا اللهُ، املأ قلوبَنا مِنْ سلامِكَ.

Ⲏⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Andenken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.

وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسٍ، ومِنْ كُلِّ غِشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ فعلٍ خبيثٍ، ومِنْ تذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϫⲣⲟⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙⲫⲙⲟⲩ.

Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [612].

واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقبلةٍ مقدَّسةٍ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲃⲟⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe [613] erlangen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [614].

لِكَيْ ننالَ بغيرَ طرحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧⲁⲓⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲁⲛ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

P **(Still)** Durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

(سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲙⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

---

[612] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[613] 1.Kor 11, 27-32
[614] Joh 16, 23-24

❖ 2.3.7. Aspasmus Adam – Die Hymne „Freue dich, Maria“ ❖

❖ ***Das Volk kann an gewöhnlichen Tagen, den folgenden Aspasmus in Begleitung von Zimbeln singen. Er wird auch an Festen der Mutter Gottes gesungen. Das Wort Aspasmus stammt aus der griechischen Sprache und bedeutet Gruß oder herzliche Umarmung.***

❖ ***Ansonsten spricht der Diakon „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.***

V Freue dich, Maria, Magd [615] und Mutter [616], denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel [617].

افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ، لأنَّ الَّذي في حِجرِكِ، المَلائِكَةُ تُسبّحُهُ.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲙⲁⲁⲩ : ⲭⲉ ϥⲛⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲁ̀ⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉⲉⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Die Cherubim beten ihn würdigend an und die Seraphim ohne Unterlass [618].

والشاروبيم يسجُدونَ لهُ باستحقاقٍ، والسيرافيم، بغَيرِ فتورٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲍⲓⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

Keinen Anspruch haben wir bei unserem Herrn Jesus Christus außer deiner Fürsprache und deinen Gebeten für uns, o unsere aller Herrin, Herrin und Mutter Gottes.

ليسَ لنا دالةٌ، عندَ رَبِّنا يَسوعَ المَسيحِ، سوَى طلباتِكِ وشفاعاتِكِ، يا سَيِّدَتَنا كُلِّنا السَّيِّدةِ والدةِ الإلهِ.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ : ϩⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ.

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, Priesteroberhaupt, Papst Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

نسألُكَ يا ابنَ اللهِ أن تحفظَ حياةَ بطريركِنا أنبا (..) رئيسِ الكهنةِ، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭ-ⲣⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

Und seines Teilhabers am Dienst unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكهُ في الخدمة [الرسوليَّة] أبينا أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ثبِّتهُ على كرسيهِ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

---

[615] Lk 1, 38
[616] Lk 2; Mt 1, 18; Gottesgebärerin.
[617] Lk 2, 13-14; Offb 5, 6-14
[618] Phil 2, 10-11. Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung vom Aspasmus im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

V	Damit wir dich loben zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir rufen und sprechen:	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، والسيرافيم صَارِخِينَ قائِلينَ:	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du Herr, Allmächtiger. Der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner Ehre und deinem Ruhm.	(قُدُّوسٌ)[3] أَيُّها الرَّبُّ الضابِطُ الكُلِّ، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ وكرامَتِكَ.	Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

2.3.8. „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [619]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Oder der Diakon spricht folgende Hymne:***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[619] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

D Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.

فلنقفْ حسناً، لنقفْ بتقوي، نقفْ باتصالٍ، نقفْ بسلامٍ، نقفْ بخوفِ اللهِ ورعدةٍ وخشوعٍ.

Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⁝ ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ ⁝ ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ ⁝ ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⁝ ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲝⲉⲱⲥ.

Klerus und ganzes Volk, mit Bitte und Dank, in Ruhe und Schweigen.

أيُّها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر، بهدوءٍ وسكوت.

Ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁝ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁⲣⲱⲩ.

Erhebt eure Augen nach Osten, damit ihr den Altar seht, auf dem Leib und Blut Emmanuels, unseres Herrn, liegen.

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق، لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل الهنا موضوعين عليهِ.

Ⲭⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲡⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⁝ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲑⲩⲥⲓⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⁝ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲩ.

Die Engel und Erzengel stehen und die Seraphim mit sechs Flügeln und die Cherubim, die voller Augen sind, verdecken ihre Gesichter vor seiner großen, unsichtbaren und unaussprechlichen Herrlichkeit.

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام. السيرافيم ذوو الستة أجنحة والشاروبيم الممتلئون أعيناً يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⁝ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ ⁝ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲓϣ† ⲛ̀ϣⲟⲟⲩ ⁝ ⲛⲁⲧ-ϣⲉⲣⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Sie loben mit einer Stimme, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [620], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

يُسبّحونَ بصوتٍ واحدٍ صارخين قائلين: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ ربُّ الصباؤوت، السَّمَاءُ والأرضُ مملوءتان مِن مجدكَ الأقدس.

Ⲉⲧϩⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⁝ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⁝ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟϫⲏⲥ.

❖ ***Die Priester geben sich Zeichen der geistigen Versöhnung, ebenso geben auch die Diakone und das ganze Volk einander Zeichen der Versöhnung, indem sie sich die Hand reichen.***

❖ ***Der Priester hebt unter Mithilfe eines Diakons, der ihm gegenübersteht, das Prosfarin auf. Das Aufheben des Prosfarin ist ein Symbol für das, was der Engel nach der Auferstehung Jesu tat, als er den Stein von der Öffnung des Grabs wegwälzte und die Auferstehung des Herrn verkündete.***

[620] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

❖ 2.3.9. Die Hymne „Durch die Fürsprachen“ ❖

V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ مريم، يا رَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [621] und hast uns erlöst.	نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [622].	رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

❖ 2.3.10. Ein weiteres Versöhnungsgebet ❖

❖ ***Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Vater für den dreimalseligen heiligen Johannes***

P	Hoch über jeder Kraft des Wortes und allem Denken des Verstandes ist der Reichtum deiner Gaben, du unser Herr!	عالٍ فوقَ كُلِّ قوَّةِ النُطقِ، وكُلِّ فكرِ العقلِ، غِنَى مواهِبكَ يا سَيِّدَنَا.	Ⲥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.
	Denn alles, was du den Weisen und Klugen verborgen hast, das hast du uns, den kleinen und unmündigen Kindern, offenbart [623].	لأنَّ ما أخفيتَهُ عنِ الحكماءِ والفُهماءِ، هذا أعلنتَهُ لنا، نحنُ الأطفالَ الصِّغارَ.	Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ : ⲛⲁⲓ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.
	Und das, wonach Könige und Propheten sich sehnten gesehen zu haben und nicht sahen [624].	وما اشتهي الأنبياءُ والمُلوكُ أن يَروهُ ولم يَروا.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.

[621] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[622] Hebr 13, 15
[623] Mt 11, 25
[624] Mt 13, 17; Lk 10, 24

P Das hast du uns Sündern geschenkt, damit wir durch diese Gaben dienen und durch sie rein werden.

هذا أنعمتَ بِهِ لنا نحنُ الخُطاةَ، لِكَيْ نخدُمَهُ ونتطهَّرَ مِنْ قِبلِهِ.

Ⲙⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.

Indem du den Plan (der Erlösung) durch deinen eingeborenen Sohn und das verborgene Geheimnis dieses Opfers vollendet hast.

عندَما أقمتَ لنا تدبيرَ ابنِكَ الوحيدِ، والسرِّ الخفيَّ الَّذِي لهذِهِ الذَّبيحَةِ.

Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲉⲣⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟ-ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲩⲥⲧⲁⲅⲱⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ.

Das weder das Blutopfer des Gesetzes noch die Gerechtigkeit des Leibes fordert.

هذِهِ الَّتِي ليسَ دَمُ النَّامُوسِ حَوْلَها، ولا برُّ الجسدَ.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲕⲱϯ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.

Doch der Widder ist geistig und das Messer ist bildlich und nicht materiell [625]. Dies ist das Opfer, das wir dir darbringen.

أمَّا الخروفُ فروحيٌّ، والسكينُ فَنطقيَّةٌ غَيرُ جسميَّةٍ، هذِهِ إذن هي الذَّبيحَةُ الَّتِي نُقدِّمُها لكَ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ ⸗ ϯⲥⲛⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender.

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.

Ⲫⲉⲛϯⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛ-ⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Reinige unsere Lippen und befreie unseren Verstand von der Verunreinigung der Materie.

طهِّر شِفاهَنا واعتق عقولَنا مِنْ كُلِّ أخلاطِ الهيولِيِّ.

Ⲩⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲕⲉⲣⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲥⲉ ⸗ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ϫⲓⲛ-ⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍⲩⲗⲏ.

Und sende über uns die Gnade deines Heiligen Geistes.

وأرسِل لنا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲍⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Mache uns würdig, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [626].

واجعلْنَا أهلاً أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[625] Hebr 9, 6-28; 10, 1-31; 7, 18-38
[626] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

P damit wir deine unsterblichen und himmlischen [627] Gaben erlangen, ohne der Verurteilung anheim zu fallen. Durch Jesus Christus unseren Herrn,

لِكَيْ ننالَ بغَيرِ طَرْحِنا في دينونَةٍ، مِنْ موهبَتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيّةِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲉⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉϩⲁⲡ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲱⲣⲉⲁ ⲛⲁⲑⲁⲙⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

(Still) durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, ..

(سرّاً) هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ ..

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ..

❖ ***Der Diakon hält ein Kreuz und spricht [628]:***

D Grüsst einander mit einem heiligen Kuss.

قبّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.

يارِبُّ ارحَم. يارِبُّ ارحَم. يارِبُّ ارحَم.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

نعم يارِبُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [629] und hast uns erlöst.

نسجُدُ لك أيُّها المَسيحُ، معَ أبيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen hatte, auf die linke Hand und das Velum, das auf dem Brot liegt, mit der rechten Hand und führt damit die***

---

[627] 1.Kor 11, 27-32

[628] An dieser Stelle mussten die Katechumenen die Kirche verlassen. Die Eucharistiefeier geschah nur im Beisein der getauften Gläubigen, die dann alle an der Kommunion teilnahmen.

[629] geboren „ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϣϥ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

2.3.11. Die Anaphora des heiligen Basilius – „Würdig und recht“

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, segnet dieser das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Der Prieste bekreuzigt nur sich selbst.***

P	Der Herr sei mit euch allen [630].	الرَّبُّ مع جميعِكم.	**Ο Κυριος μετα παντων ὑμων.**
V	Und mit deinem Geiste.	ومع روحِكَ [أيضاً].	**Κε μετα του ⲡ̀νευματος σου.**

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	ارفعوا قلوبَكم.	**Ανω ὑμων τας καρδιας.**
V	Wir haben sie beim Herrn.	هىَ عندَ الرَّبِّ.	**Εχομεν ⲡ̀ρος τον Κυριον.**

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken.	فلنشكُرِ الرَّبِّ.	**Ευχαριστησωμεν τω Κυριὼ.**
V	Würdig und recht.	مُستَحِقٌ وعادلٌ.	**Αξιον κε δικεον.**
P	Würdig und recht, würdig und recht, es ist in Wahrheit würdig und recht!	مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، لأنَّهُ حقاً بالحقيقةِ مُستحقٌ وعادلٌ.	**Αξιον κε δικεον : αξιον κε δικεον : ἀληθως γαρ ϧεν ουμθμηι : αξιον κε δικεον.**
	Der du bist, Meister, Herr, Gott der Wahrheit [631].	أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ إلهُ الحقِّ.	**Ⲫηετϣοπ ⲫ̀ⲛηβ Ⲡϭοις Ⲫⲛουϯ ⲛ̀τε ϯμεθμηι.**
	Der du bist vor den Ewigkeiten [632] und herrschst bis in Ewigkeit [633].	الكائِنُ قبلَ الدُّهُورِ، والمالِكُ إلى الأبَدِ.	**Ⲫηετϣοπ ϧαϫωου ⲛ̀ⲛιὲⲛεϩ : ουοϩ ετοι ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛεϩ.**
	Der du in den Höhen wohnst und auf die Erniedrigten [634] herabschaust.	الساكنُ في الأعالي والناظِرُ إلى المُتواضِعاتِ.	**Ⲫηετϣοπ ϧεν ⲛηετϭοσι : ουοϩ ετϫουϣⲧ ⲉ̀ϫεν ⲛηετθεβιὴουⲧ.**

[630] 2.Thess 3, 16
[631] Ps 30 LXX [31], 6
[632] Ps 54 LXX [55], 20; bibelgetreu: vor allem Anbeginn der Welt
[633] Ex 15 LXX, 18; Ps 145 LXX [146], 10; bibelgetreu: Der Herr wird König sein bis in Ewigkeit.
[634] Ps 112 LXX [113], 5-6; bibelgetreu: und die niedrigen Dinge sieht

P	Der du den Himmel, die Erde und das Meer und alles, was in ihnen ist [635], geschaffen hast.	الَّذِي خلقَ السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكُلِّ ما فيها.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [636].	أبو رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.	Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Durch den du alles [637] erschaffen hast, das Sichtbare und das Unsichtbare [638].	هذا الَّذِي خلقتَ الكُلَّ بهِ، ما يُري وما لا يُري.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	Der du auf dem Thron deiner Herrlichkeit sitzt [639], der du angebetet wirst durch alle heiligen Kräfte [640].	الجالسُ على عَرْشِ مجدِهِ، المسجودُ لهُ مِنْ جميعِ القوَّاتِ المُقدَّسةِ.	Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Wer sitzt, stehe auf!	أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.	Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.
P	Der, vor dem stehen: die Engel, die Erzengel, die Mächte, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Kräfte [641].	الَّذِي يقفُ أمامَهُ المَلائِكَةُ ورؤساءُ المَلائِكَةِ، والرئاساتُ والسُلطاتُ والكراسيُّ، والرُّبوبياتُ والقوَّاتُ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
D	Schaut nach Osten!	إلى الشرقِ اُنظُروا.	Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.
P	Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim, die voller Augen sind, und von den Seraphim mit sechs Flügeln [642]. Sie preisen dich immerdar unaufhörlich und sprechen: .	أنتَ هو الَّذِي يقفُ حولَكَ الشاروبيمُ المُمتلئونَ أعيناً، والسيرافيم ذوو الستةِ الأجنحة، يُسبِّحونَ على الدوامِ بغَيرِ سكوتٍ قائِلينَ:	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲕⲱϯ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ : ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
D	Wir hören!	نُنْصِتْ.	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[635] Ps 145 LXX [146], 6; bibelgetreu: der den Himmel und die Erde gemacht hat, das Meer und alles, was in ihnen lebt
[636] 2.Kor 1, 3
[637] Eph 3, 9; Kol 1, 16
[638] Kol 1, 16
[639] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4 und 5
[640] Hebr 1, 6; Offb 4, 10-11; 7, 11-12; 19, 4
[641] 1.Kön 22 LXX, 19; Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11
[642] Ez 1 und 10 LXX; Offb 4; Jes 7 LXX, 1-7

❖ 2.3.12.Aspasmus Watos – Die Hymne „Die Cherubim beten dich an“ ❖

❖ ***Das Volk spricht den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Zeiten des Jahres.***

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:

الشاروبيمُ يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يُمجّدونَكَ، صَارِخينَ قائِلينَ:

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲧⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [643], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Aspasmus im Ton Watos singen an gewöhnlichen Tagen des Jahres oder einen anderen Aspasmus, der zum Fest oder zum Anlass passt.***

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne [644]

V Herr, Gott der Heerscharen [645], wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat.

أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوّاتِ، ارجعْ واطَّلِعْ مِنَ السماءِ، انظر وتعهد هذهِ الكرمة، أصلحها وثبّتها، هذه الَّتي غرستها يمينُك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⸗ ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉⲙⲡⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲩ.

V Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).

هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، (بارِكْ الزروعَ والعُشبَ)،

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)

Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.

فلتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.

Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

---

[643] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5; Ps 79 LXX [80], 5,8,20; Ps 83 LXX [84], 2,4,9,13

[644] Ps 80 LXX [81], 15-16

[645] Ps 79 LXX [80], 15-16; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

V	Segne das Wasser des Flusses.	بارِكْ مياهَ النهرِ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

V	Segne die Saaten und Kräuter.	بارِكْ الزروعَ والعُشبَ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

V	Segne die Lüfte des Himmels.	بارِكْ أهويةَ السَّماءِ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بارك أهوية السَّمَاءِ، ❖ بارك مياه الأنهار، ❖ بارك الزُروع والعُشب.	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Kelch liegt, mit seiner rechten Hand und segnet dreimal im Kreuzzeichen: mit dem ersten Zeichen über sich selbst, während er nach Osten schaut, beim zweiten Mal über die Messdiener, die um den Altar zu seiner Rechten stehen und die dritte Segnung nach Westen über das Volk. Jedes Mal sagt er Heilig.***

❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht dieser das Wort Agios und segnet das Volk. Wenn der Priester das Agios spricht, segnet er still nur sich, nicht das Volk.***

❖ 2.3.13. Agios, agios, agios ❖

P	Agios, agios, agios.	أجيوس، أجيوس، أجيوس.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, Herr, unser Gott.	قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، بالحقيقةِ أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.
	Der du uns geformt und geschaffen und uns in das Paradies der Freude [646] gesetzt hast.	الَّذِي جبَلَنا وخلقَنا ووضعَنا في فِردَوسِ النَّعيمِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ :ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

[646] Gen 2 LXX, 7-17

P	Als wir dein Gebot durch die Arglist der Schlange übertraten, sind wir vom ewigen Leben gefallen und aus dem Paradies der Freude [647] verbannt worden.	وعندَما خالفْنَا وصيَّتَكَ، بغوايةِ الحيةِ، سقطْنَا مِنَ الحياةِ الأبديَّةِ، ونُفينا مِنْ فِردَوسِ النَّعيمِ،	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟϥ ⸗ ⲁⲛϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	Du hast uns bis zum Schluss nicht verlassen, sondern hast uns allezeit begleitet durch deine heiligen Propheten.	لم تترُكْنا عنكَ أيضاً إلى الانقضاءِ، بل تعهدتَّنا دائماً بأنبيائِكَ القِدِّيسينَ.	Ⲙⲡⲉⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Und am Ende der Tage bist du uns erschienen [648], uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten [649].	وفي آخِرِ الأيامِ ظهرتَ لنَا، نحنُ الجلوسَ في الظُّلمةِ وظلالِ الموتِ.	Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.
	Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus [650],	بابِنكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	der aus dem Heiligen Geist [651] und aus der heiligen Jungfrau Maria [652] ist.	هذا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ القُدُسِ ومِنَ العَذراءِ القِدِّيسةِ مريم.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß neben dem Altar bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein.***

P	Er nahm Fleisch an [653] und wurde Mensch [654] und lehrte uns die Wege des Heils [655],	تجسَّدَ وتأنَّسَ وعلَّمَنا طُرُقَ الخلاصِ.	Ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϫⲁⲓ.
	indem er uns begnadete mit der Geburt von oben durch Wasser und Geist [656].	وأنعَمَ لنَا بالميلادِ الَّذِي من فوقُ بواسطة الماءِ والرُّوحِ.	Ⲉⲁϥⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲡ̀ⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

[647] Gen 3 LXX
[648] Hebr 1, 1-2
[649] Lk 1, 79; Ps 106 LXX [107], 10 und 14
[650] 2.Tim 1, 10; Hebr 9, 26; 1.Tim 3, 16; 1.Petr 1, 20
[651] Lk 1, 35; Mt 1, 18-20
[652] Lk 1, 26-56; Mt 1, 18-25
[653] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[654] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; bibelgetreu: er entäußerte sich
[655] Mt 28, 20
[656] Joh 3, 3-7

P Er führte uns für sich zu einem einzigen Volk zusammen. Er machte uns rein [657] durch deinen Heiligen Geist [658].

وجعلَنَا لهُ شعباً مُجتمِعاً، وصيَّرَنا أطهاراً بروحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩⲛⲧ ⸗ ⲁϥⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Er, der die Seinen, die in der Welt waren, [659] liebte. Er hat sich selbst als Lösegeld [660] für uns dem Tod hingegeben, der über uns herrschte, welchem wir verfallen waren, verkauft durch unsere Sünden [661].

هذا الَّذِي أحبَّ خاصتَهُ الَّذِينَ في العالمِ، وسلَّمَ ذاتَهُ فِداءً عنَّا إلى الموتِ الَّذِي تملَّكَ علينا، هذا الَّذِي كُنَّا مُمسَكينَ بهِ، مَبيعينَ مِنْ قِبَلِ خطَايَانا.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲙⲓⲛ ⲛⲱⲟϥ ⲛⲥⲱϯ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲉⲫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ϩⲁⲓ ⲉⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲱⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲛⲧⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Er stieg hinab in die Unterwelt [662] durch das Kreuz.

نزلَ إلى الجحيمِ مِنْ قِبَلِ الصَّليبِ.

Ⲁϥⲱⲛⲉⲁϥ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲁⲱⲛⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

V Amen, ich glaube.

حقاً أؤمِنُ.

Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.

P Er stand von den Toten auf am dritten Tag [663].

وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲙⲱⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲙⲙⲁϩⲱⲟⲩⲧ.

Er ist aufgefahren in den Himmel und setzte sich zu deiner Rechten, Vater [664].

وصَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجَلسَ عن يمينِكَ أيُّهَا الآبُ.

Ⲁϥⲱⲛⲉⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

Er bestimmte einen Tag zur Vergeltung, an dem er erscheinen wird, um den Erdkreis in Gerechtigkeit [665] zu richten und jedem nach seinen Taten zu vergelten [666].

ورسمَ يومًا للمُجازاةِ، هذا الَّذِي يظهَرُ فيهِ، ليَدينَ المسكونَةَ بالعدلِ، ويُعطيَ كُلّ واحِدٍ حسب أعمالِهِ.

Ⲑⲁϥⲑⲱϣ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲫⲉⲃⲓⲱ ⸗ ϩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϯ ⲛⲙⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏ-ⲟⲩⲓ.

V Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

---

[657] 1.Petr 2, 9; Offb 5, 10
[658] 2.Thess 2, 13; Tit 3, 5
[659] Joh 13, 1
[660] Mt 20, 28; Mk 10, 45; 1.Tim 2, 6; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25; bibelgetreu: und sich für mich hingegeben hat ..
[661] Röm 5, 6-21
[662] 1.Petr 3, 18-19; 2.Petr 2, 4
[663] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20; 1.Kor 15, 4
[664] Apg 1, 9-11; Mk 16, 19
[665] Apg 17, 31; Mt 16, 27; 25, 31-46.
[666] Offb 20, 13: Sie wurden gerichtet, jeder nach seinen Werken; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen

2.3.14. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht)

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß. Der Priester beweihräuchert damit seine Hände, nimmt dann dreimal den Rauch in seine Hände auf und trägt ihn über die Gaben.***

❖ ***Dann zeigt er mit beiden Händen zum Brot und zum Wein und spricht dabei:***

P Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.

ووضعَ لَنا هذا السِرَّ العظيمَ الَّذِي للتقوى.

Ⲇⲫⲭⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.

❖ ***Der Priester hebt die Weihrauch umgebenen Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben und spricht:***

P Denn da er vorhatte, sich selbst in Tod zu geben für das Leben der Welt [667].

لأنَّهُ فيما هو راسِمٌ أنْ يُسلِّمَ نفسَهُ للموتِ عنْ حياةِ العالمِ.

Ⲉⲫⲟⲛϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲇⲁ ⲡⲱⲛϧ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

V Wir glauben.

نُؤمِنُ.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Die Diakone entzünden Kerzen und beleuchten damit Patene und Kelch während der Anamnese.***

❖ ***Der Priester legt das heilige Brot auf seine linke Hand. Das Velum, das auf der Patene lag, nimmt er unter dem Brot hervor, küsst es und legt es zur Seite auf den Altar, während er spricht:***

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهِرتَيْنِ، اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

Ⲇⲫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲭⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲁ-ⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Ⲓⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.

ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّماءِ، إليك يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ⲇⲫⲭⲟⲩϣϯ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[667] Mt 26; 1.Kor 11, 23; Joh 6, 51

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem Finger das Kreuz dreimal über das Brot, jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen.***

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P 1. Er dankte. .1 وشَكَرَ. Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

V Amen. آمينْ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P 2. Er segnete es. .2 وبَارَكَهُ. Ⲁϥϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen. آمينْ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P 3. Und heiligte es. .3 وقَدَّسَهُ. Ⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen. آمينْ. Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen. نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ. Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester teilt behutsam das Brot in zwei Teile unterschiedlicher Größe: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen, und ohne das Aspadikon zu verletzen; es soll unversehrt bleiben. Die Teilung folgt mit dem Daumen der rechten Hand und nicht mit dem Fingernagel. Die Teilung geschieht von oben nach unten, wobei das Eindrittel mit der rechten und das Zweidrittel mit der linken Hand gefasst wird. Dabei spricht der Priester:***

P Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagte: وقسَّمَهُ، وأعطاهُ لتلاميذِهِ القدّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً: Ⲁϥϥⲁⲱϥ ⲁϥⲧⲏϥ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Nehmt, esst alle davon! Denn dies ist mein Leib, خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي. Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

❖ ***An dieser Stelle bricht der Priester behutsam den oberen Teil des Brotes mit seinen Fingerspitzen, ohne es komplett zu trennen, danach bricht er behutsam auch den unteren Teil, ohne ihn ganz zu trennen, dann legt er das Brot in die Patene und reibt seine Hände über der Patene, damit nicht etwas vom Brot an seinen Händen zurückbleibt. Dabei spricht er:***

P der für euch und für viele gebrochen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden.
Tut dies zu meinem Gedächtnis [668].

الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري. Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϥⲱϥ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲉⲛⲛⲉⲓⲱⲛ : ⲛⲥⲉⲧⲙⲓϥ ⲉⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲏⲉⲧⲓ.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen. هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲁⲙⲏⲛ.

[668] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

❖ ***Der Priester legt seine Hand auf den Kelch, seine Fingerspitzen gehen in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, während er spricht:***

P Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.

هكذا الكأسَ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.

Παιρητ ον πικεὰφοτ μενενca πιΔιπνον : aqθοτq ἐβολ ϩεν οτηρπ νεμ οτμωοτ.

❖ ***Der Priester zeichnet dreimal das Kreuzzeichen über den Kelch, dabei antwortet ihm das Volk jedes Mal mit Amen.***

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P 1. Er dankte.

1. وشَكَرَ.

Ϭταqψεπϩμοτ.

V Amen.

آمينْ.

Δμην.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P 2. Er segnete ihn.

2. وبَارَكَها.

Δqcμοτ ἐροq.

V Amen.

آمينْ.

Δμην.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P 3. Und heiligte ihn.

3. وقَدَّسَها.

Δqερὰsιàzιν ἰμμοq.

V Amen.

آمينْ.

Δμην.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.

وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Κε παλιν πιστεγοτμεν κε ὁμολοϫοτμεν κε Δοϫαζομεν.

❖ ***Der Priester fasst den Kelch am Rand an und spricht:***

P Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten [669]:

وذاقَ، وأعطاها أيضاً لتلاميذِهِ القدّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قائِلاً:

Δqχεωτπι aqτηιq ον ἰννη ἐτε νοτq ἈΓΙΟC ἰμμαθητηc : οτοϩ ἈΠΟCΤΟΛΟC ἐθοτaβ eqχω ἰμμοc.

❖ ***Der Priester bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig neigt, zuerst nach Westen, dann nach Osten, dann nach Norden und schließlich nach Süden und dabei spricht er dieselben Worte, die Christus am Vorabend seiner Leiden sprach:***

P Nehmt, trinkt alle davon.

خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم.

Χε ϭι cω ἐβολ ἘϩΝΤq τηροτ.

❖ ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:***

P Denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [670].

لأنَّ هذا هو دَمي الَّذي للعهدِ الجَديدِ، الَّذي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

Φαι ϫαρ πε πὰcnoq ἘΝΤΕ †Διὰθηκη ἙΒΕΡΙ : ἐτοτnaφoq ἐβολ ἐχεν θηnoτ νεμ ϩαn-κεμηϣ : ἘΝCΕΤΗΙq ἐπχω ἐβολ ἘΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : φαι ἀριτq ἐπαερφμετι.

V Dies ist es auch in Wahrheit. Amen.

وهذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Φαι ον πε ϩεν οτμεθμηι : Δμην.

[669] Mt 26, 26-28; Lk 22,19-20
[670] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

❖ ***Der Priester weist mit seinen Händen auf den Leib und spricht:***

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst,	لأنَّ كُلِّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ.	**Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.**

❖ ***Der Priester weist mit seinen Händen auf den Kelch und spricht:***

P	und aus diesem Kelch trinkt,	وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.	**Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ.**

❖ ***Dann setzt er fort:***

P	verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [671].	تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئ.	**Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙ̀ⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯⲓ̀.**
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir. Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott.	آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشَّرُ، وبقيامِتكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ. نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.	**Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.** **Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.**

❖ 2.3.14.1. Das feierliche Gedächtnis (Anamnese) ❖

❖ ***Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.***

P	Indem wir seiner heiligen Leiden [672] gedenken, seiner Auferstehung von den Toten [673], seiner Auffahrt in den Himmel, seines Sitzens zu deiner Rechten, Vater [674].	ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامِهِ المُقدَّسةِ، وقيامتِهِ مِنَ الأمواتِ، وصعودِهِ إلى السَّمَوَاتِ، وجلوسِهِ عن يمينِكَ أَيُّهَا الآبُ.	**Ⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.**

[671] 1.Kor 11, 23-26
[672] Mt 26 und 27
[673] Mt 28
[674] Mk 16, 19

P Seines zweiten Kommens vom Himmel, furchterregend und voll Herrlichkeit [675].

وظهورِهِ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲃⲏⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲙⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Bringen wir dir diese deine Opfergabe dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

نُقرّبُ لكَ قرابينَكَ مِنَ الَّذِي لكَ، على كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجلِ كُلِّ حالٍ، وفي كُلِّ حالٍ.

Ⲑⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

2.3.14.2. Die Wandlungsworte (Epiklese)

❖ ***Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.***

D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [676].

أسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ.

❖ ***Das Volk wirft sich mit gebeugtem Haupt vor Gott nieder und spricht:***

V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.

نُسَبّحُكَ، نُبارِكُكَ، نخدِمُكَ (يا رب)، نسجُدُ لكَ.

Ⲑⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

❖ ***Mit ausgebreiteten Händen und nach unten gesenktem Haupt spricht der Priester das folgende Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.***

P **(Still)** Wir bitten dich, o Herr, unser Gott, wir deine sündigen, unwürdigen Diener.

(سرّاً) ونسألُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا نحنُ عبيدُكَ الخُطاةُ، غيرُ المُستَحِقّينَ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ.

Wir werfen uns nieder vor dir: Es gefalle deiner Güte, lass deinen Heiligen Geist kommen.

نسجُدُ لكَ بمسرَّةِ صلاحِكَ، ليَحِلَّ روحُكَ القُدُّوسُ.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲏⲣⲓ.

❖ ***Er weist mit den Händen auf sich selbst, dann auf die Opfergaben, die vor ihm stehen, und spricht dabei still:***

P **(Still)** Über uns und über diese Gaben, die hier liegen, um sie zu reinigen, sie zu verwandeln, und offenbare sie als Heiliges für deine Heiligen.

علَيْنَا وعلى هذهِ القرابينِ الموضوعةِ، ويُطهِّرُها ويَنقُلُها، ويُظهِرُها قُدساً لقِدّيسيكَ.

Ⲉϧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ-ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧϧⲏ ⲉⲃⲏⲣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲉⲃⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

[675] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27
[676] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

D Wir hören. Amen. ننصِتُ، آمينْ. Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle erheben ihre Häupter, der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:***

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib. وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً لهُ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲥ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁϐ ⲛⲧⲁⲩ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V Ich glaube. Amen. أؤمنُ، آمينْ. Ⲡⲛⲁⲉϯ. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P **(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden [677] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [678]. (سرًّا) رَبِّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسيحُ، يُعطي لغُفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲩϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟϐⲓ : ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁⲛⲧⲩ.

❖ ***Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:***

P Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes [679]. وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجَديدِ الَّذِي لهُ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ϩⲉ ⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲛⲧⲁⲩ.

❖ ***Das Volk wirft sich nieder und spricht:***

V Wiederum glaube ich. وأيضًا أؤمِنُ. Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲛⲁⲉϯ.

❖ ***Der Priester breitet seine Hände, verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, رَبِّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسيحُ. Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

hingegeben zur Vergebung der Sünden [680] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [681]. يُعطي لغُفرانِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. Ⲫⲩϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲭⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟϐⲓ : ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲉⲓ ⲛⲛⲏ-ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁⲛⲧⲩ.

❖ ***Jetzt ist die Wandlung vollzogen, das Brot ist Leib Christi und der Wein ist Blut Christi geworden. Von nun an erfolgt die Segnung der Gaben durch sie selber wechselseitig (der Leib wird mit dem Blut gesegnet und das Blut mit dem Leib), und der Priester wendet sein Gesicht nicht mehr ab.***

V Amen [682].
(Herr erbarme dich)[3x]. آمينْ، (يارَبُّ ارحَمْ)[3]. Ⲁⲙⲏⲛ.
(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[ϛ].

---

[677] Mt 26, 26-28
[678] Joh 6, 54
[679] Gemeint ist: zu verwandeln. Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.
[680] Mt 26, 27-28
[681] Joh 6, 54
[682] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ *Der Priester nimmt ein Velum auf die rechte und ein weiteres auf die linke Hand und spricht:*

❖ *An dieser Stelle können die Fürbittgebete (Erster Teil) aus der Gregorius Liturgie gebetet werden „Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ“ (Seite 320).*

P Mache uns alle würdig, o unser Meister, dass wir an dem Heiligen teilhaben zur Reinigung unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister,

اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا، يا سيِّدَنَا، أن نتناولَ مِنْ قُدساتِكَ طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

damit wir ein einziger Leib und ein einziger Geist [683] werden und Anteil und Erbe mit allen Heiligen [684] erlangen, die dir seit Anbeginn [685] wohlgefallen haben.

لِكَي نكونَ جسداً واحِداً، وروحاً واحِداً، ونجدَ نصيباً وميراثاً معَ جميعِ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضوكَ منذُ البدءِ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲛⲧⲉⲛϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲉϩ.

2.3.15. Die sieben kleinen Bittgebete — السبع أواشي الصغار

2.3.15.1. Gebet für den Frieden — أوشِيَّة السَّلَام قبل المجمع

❖ *Die sieben kleinen Bittgebete für: den Frieden, die Väter, Priester, Erbarmen für alle, Ort, Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte, Opfergaben.*

P Gedenke, Herr, des Friedens [686] deiner einen [687], einzigen, heiligen [688], universalen [689] und apostolischen [690] Kirche [691].

أذْكُرْ يا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتِكَ الوَاحِدةِ، الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ، الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.

Ⲁⲣⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

D Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes.

صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛ-ⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⸗ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[683] 1.Kor 10, 16-17; Eph 4, 4; bibelgetreu: ein Geist
[684] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12
[685] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[686] Apg 9, 31
[687] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[688] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[689] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[690] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[691] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32

❖ 2.3.15.2. Gebet für die Väter ❖ أوشِيَّة الآباء قبل المجمع ❖

❖ ***Während der Priester zuerst auf das Blut und dann auf den Leib zeigt, spricht er:***

P Diese, die du dir durch das kostbare Blut deines Christus [692] erworben hast.

هذهِ الَّتِي اقتنيتَها لكَ بالدَّمِ الكريمِ الَّذِي لمسيحِكَ.

Θαι ετακχφος νακ ebol gitεn πιcνοq ετταιηοτ ντε Πεκχριcτος.

Bewahre sie in Frieden und alle orthodoxen Bischöfe in ihr.

احفظْها بسلامٍ، وكُلّ الأساقِفةِ الأُرثوذكسيينَ الَّذِينَ فيها.

Δρεq ερος ǯεν ογgιρηνη : νεω πιεπιcκοπος τηρoτ νορθοδοξος ετε νǯητc.

Zuerst gedenke, o Herr, unseres seligen Vaters, des ehrwürdigen Bischofs-oberhaupts, unser Patriarch Abba (..).

وأولاً أذكُرْ يا رَبُّ بطريَركنا الأب المُكرَّمَ رئيسَ الأساقِفةِ أنبا (..).

Μωορπ μεν ἀριφμεϊ Πβοις ἠπενμακαριος νιωτ ετταιηοτ ναρχηεπιcκοπος πεν-πατριαρχηc aββa (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Μεω πεqκεϣφηρ ἠλιτουργος πενιωτ ἠεπιcκοπος (ϣηντροπολιτηc) aββa (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

Μεω νεqκεϣφηρ ἠλιτουργος νενιοϯ ἠεπιcκοπος (ϣηντροπολιτηc) ννετχη νεωαν.

[692] Apg 20, 28; 1.Petr 1, 18-19; Offb 5, 9

D Betet für unser Priesteroberhaupt [693], den Papst Abba (..), Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.

صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَرِكِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως ἡμων παπα ἀββα (..) : παπα κε πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου τῆς μεγαλοπολεως Ἀλεξανδριας.

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba (..).

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).

Κε τοῦ συνκοινωνου ἐν τῃ λειτουργια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ ἐπισκοπου (μητροπολιτου) ἀββα (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).

وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.

❖ ***Er schließt ab mit:***

D Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.

و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.

Κε τῶν ὀρθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριὲ ἐλεἠσον

P Und alle, die mit ihm das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.

والَّذِين يُفصِّلونَ معهُم كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.

Ⲙⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

Erhalte sie deiner heiligen Kirche, um deine Herde [694] in Frieden zu hüten.

أنعِمْ بهِم على كنيستِكَ المُقدَّسةِ يرعونَ قطيعَكَ بسلامٍ.

Ἀριχαριτεσθε ἡμων ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲏⲛⲏ.

[693] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.
[694] Apg 20, 28; 1.Petr 5, 2-4

❖	2.3.15.3. Gebet für die Priester	❖	أوشِيَّة القسوس قبل المجمع	❖

P	Gedenke, o Herr, der orthodoxen Erzpriester, Priester und Diakone.	أُذكُر يا رَبُّ القمامِصةَ والقُسوسُ الأُرثوذكُسيينَ والشمامِسةَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
D	Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.	صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبُودياكونِيينَ، وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

❖	2.3.15.4. Gebet um das Erbarmen für alle	❖	أوشِيَّة الرحمة قبل المجمع	❖

P	Und aller Diener und aller derer, die in Jungfräulichkeit leben und der Reinheit deines ganzen gläubigen Volkes.	وكُلَّ الخُدَّامِ، وكُلَّ الَّذِينَ في البتوليَّةِ، وطهارةَ كُلِّ شعبِكَ المؤمِنِ.	Ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Dieser Satz wird vom Papst oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist***

P	Gedenke, o Herr, dich unser aller zu erbarmen.	أُذكُر يا رَبُّ أن ترحَمَنا كُلَّنا معاً.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.
V	Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger [695].	ارحمْنَا يا اللهُ الآبُ، ضابِطَ الكُلِّ.	Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

[695] Pantokrator

❖ 2.3.15.5. Gebet für den Ort ❖ أوشِيَّة الموضع قبل المجمع ❖

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört,	أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ،	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
	und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	وكُلِّ المواضِعِ، وكُلِّ أديِرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ، ومدينتِنا هذِهِ * ، وسائرِ المُدُنِ، والأقاليم والجزائِرِ والأديِرةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird stattdessen hinzugefügt:***

❖ *في الأديرة يُضاف بدلاً من "ومدينتنا هذهِ * ":*

D	* Dieses unseres **Klosters**	وديرنا هذا.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Und derer, die in ihnen leben im Glauben an Gott.	والساكنينَ فيها بإيمان الله.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ.

❖ ***An dieser Stelle wird gerne das Gebet "Erbarme dich unser" (Seite 326) eingefügt. Es stammt aus der Liturgie des heiligen Gregorius und wird auch mit dessen Melodie gesungen.***

❖ *إن أراد الأب الكاهن يقول "شعبك وكنيستك" من القُدَّاس الغريغوري (صفحة 326).*

2.3.15.6. Jahreszeitenabhängige Gebete

2.3.15.6.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

- ***ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.***
- ***مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إِلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إِلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.***

P Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [696] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [697] retten, und uns unsere Sünden vergeben.

أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ، ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ، ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

[696] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[697] Ps 35 LXX [36], 7

2.3.15.6.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

❖ *مِنْ عاشرِ بابه إِلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن الزُرُوعِ والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا، لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بثمرةٍ عَظِيمةٍ، ويتحنن عَلَى جُبلَتِهِ الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ، ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁϣⲁⲓ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-ⲱⲉⲛⲁϩⲧ ⲃⲁ ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲃⲁⲓⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

2.3.15.6.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

❖ *مِنْ حادي عشرَ طوبه إِلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ ⁝ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، والشجرِ والكُرومِ، وَكُلّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ المسكُونة، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲙⲛ ⲛⲉⲙ ϥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲱⲱⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟ ⁝ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲉ ⲙⲙⲁϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ 2.3.15.6.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهوية السَّمَاءِ، وثمراتَ الأَرْضِ، ومياهَ النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϣⲓⲁⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲣⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، وصُعود مياه الأنهار، والزروع والعُشب ونبات الحقل، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويتحنن عَلَى جُبلته الَّتِي صنعتها يداه، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲡⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲡϫⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲣⲡⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲧⲉⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲁ ⲡⲉⲩ-ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲩϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

2.3.15.6.5. Folgegebet nach den drei Gebeten

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲟⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ ⲛ̀ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [698] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [699], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ ⲉⲃⲏ ⲛⲓϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ⲉⲃⲏ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [700].

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [701]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [702], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [703].

اصنعْ معنا حسبَ صَلاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ. املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲛⲉⲧϯ ⲇⲣⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϥⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

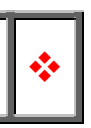
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[698] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[699] Deut 24 LXX, 19-21
[700] Ps 144 LXX [145], 15
[701] Ps 135 LXX [136], 25
[702] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[703] 2.Kor 9, 8

2.3.15.7. Gebet für die Opfergaben



- ***An dieser Stelle kann der Priester die Fürbittgebete (Zweiter Teil) aus der Liturgie des heiligen Gregorius beten, Seite 332.***
- ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf die Opfergaben und spricht folgenden Abschnitt (welcher vom Papst oder einem Bischof gesprochen wird, falls einer anwesend ist):***

P Gedenke, o Herr,
- derer, die dir diese Gaben dargebracht haben,
- derer, für die sie dargebracht werden und
- derer, durch die sie dargebracht werden.

Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [704].

أُذكُر يا رَبَّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، اعطِهم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.

Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

D Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.

صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا، والَّذِينَ قدَّموها.

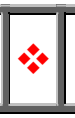
Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

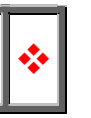
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

2.3.16.Die Gemeinschaft [705] der Heiligen



المجمع



- ***Gedenken / Gedächtnis der Heiligen oder Gemeinschaft der Heiligen (Psalmodie)***

P Denn dies, o Herr, ist das Gebot deines eingeborenen Sohnes, dass wir am Gedächtnis deiner Heiligen teilnehmen.

لأنَّ هذا يا رَبُّ هو أمرُ ابنِكَ الوحيدِ، أن نشترِكَ في تَذكارِ قِدِّيسيكَ.

Ⲉⲡⲓⲇⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [706]:

تفضَّل يا رَبُّ، أن تَذكُرَ جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ:

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.

[704] Mt 5, 12; 10, 42
[705] Hebr 12, 23
[706] Lk 1, 70; Apg 3, 21

P	Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [707] vollendet sind.	آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدِّيقينَ، الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.	Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
	❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [708], die Gott, das Wort, in Wahrheit geboren hat,	وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ القِدِّيسةَ الطاهِرةَ مَريمَ، الَّتي ولدت اللهَ الكلِمة بالحقيقة.	Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [709] ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [710], ❖ des Gottessehers, des heiligen Evangelisten Markus [711], des Apostels und Märtyrers,	والقِدِّيسَ يوحنَّا السابِقَ الصابِغَ والشهيدَ، والقِدِّيسَ استِفانوسَ رئيسَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، وناظِرَ الإلهِ الإنجيليَّ مرقُسَ الرسولَ الطَاهِرَ والشهيدَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	❖ des heiligen Patriarchen Severus, ❖ unseres Lehrers Dioskorus, ❖ des heiligen Athanasius, des Apostelgleichen, ❖ des heiligen Petrus, des letzten Märtyrers und Priesteroberhauptes, ❖ des heiligen Johannes Chrisosthomus,	والبطريَركَ القِدِّيسَ ساويرُسَ، ومُعلِّمَنا ديُسقورُسَ، والقِدِّيسَ أثناسيوسَ الرسوليَّ، والقِدِّيسَ بُطرُسَ الكاهِنَ الشهيدَ رئيسَ الكهَنةِ، والقِدِّيسَ يوحنَّا ذَهبِي الفمَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.

[707] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[708] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[709] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[710] Apg 6 und 7
[711] Mk 1

P

- des heiligen Theodosius,
- des heiligen Theophilus,
- des heiligen Demetrius,
- des heiligen Kyrillus,
- des heiligen Basilius,
- des heiligen Gregorius des Theologen,
- des heiligen Gregorius des Wundertäters
- und des heiligen Gregorius des Armeniers.

والقِدِّيسَ ثاودُوسيوسَ، والقِدِّيسَ ثاوفيلُسَ، والقِدِّيسَ دِيمتريُوسَ، والقِدِّيسَ كيرلُّسَ، والقِدِّيسَ باسيليوسَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ الناطِقَ بالإلهيَّاتِ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ صانِعَ العجائبَ، والقِدِّيسَ إغريغوريوسَ الأرمَني.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲁⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ.

- der 318 Versammelten zu Nicäa,
- der 150 Versammelten zu Konstantinopel,
- und der 200 zu Ephesus

والثلاثَمِائةٍ والثمانَيةَ عَشَرَ المُجتمِعِينَ بنيقيةَ، والمِئةَ والخمسينَ بمدينةِ القُسطَنطينيَّةِ، والمِئتَيْنِ بأفسُسَ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲙⲧ ϣⲉ ⲙⲏⲧ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ⲧⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲱⲛⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ.

- und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- des rechtschaffenen Abba Paul,
- der heiligen drei Abba Makarius und all ihrer Jünger, die das Kreuz getragen haben,

وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسينَ، وجميعَ أولادِهِم لُبَّاسِ الصَّلِيبِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ.

- unseres Vaters, Erzpriesters Abba Johannes,
- unseres Vaters Abba Pischoi, des gerechten und vollkommenen Menschen, des Geliebten unseres gütigen Erlösers,

وأبانا أنبا يُوأنِّس القُمُصَ، وأبانا أنبا بيشوي البارَ الرجُلَ الكامِلَ، حبيبَ مُخَلِّصِنا الصَّالِحِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Den folgenden Abschnitt kann der Priester - wenn er wünscht - hinzufügen:***

P

❖ unseres Vaters Abba Paul aus Tamouh und seines Jüngers Ezechiel,
❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer,
❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet,

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيَال تِلميذَهُ، وسَيِّدَيَّ الأبوَيْنِ القِدّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً شُيوخَ شيهاتَ،

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲟⲩⲟⲥ : ⲙⲉⲛ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲍⲓⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲍⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲩⲓⲍⲏⲧ.

❖ des starken heiligen Abba Mose,
❖ des Priesters Johannes Kamie,

والقويَّ القِدّيسَ أنبا موسى، ويحنس كاما القسَّ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲩⲱⲥⲏ : ⲙⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲭⲁⲙⲓⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

❖ unseres Vaters, Erzpriesters Abba Daniel,
❖ unseres Vaters, Priesters Abba Isidorus,
❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [712] und seines Jüngers Theodorus,
❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit und seines Jüngers Abba Wisa,

وأبانا أنبا دانيالَ القُمُصَ، وأبانا أنبا أيسيذورُس القسَّ، وأبانا أنبا باخومَ صاحِبَ الشرِكَةِ، وتادرُسَ تلميذَهُ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ، وأنبا ويصا تلميذَهُ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲍⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲩⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲁⲃⲃⲁ Ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

❖ Unseres Vaters Abba Abraam, Bischof von Faijum und Giza,
❖ Unseres Vaters Papstes Abba Kyrillus VI.,
❖ des gesegneten Erzdiakons Habib Girgis,

وأبانا أنبا أبرآم، أسقف الفيّوم والجيزة، وأبانا البابا أنبا كيرلس السادس، ورئيس الشمامسة المُبَارك حبيب جرجس.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ ⲙⲉⲛ Ⲥⲛⲍⲁ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲉ ⲥⲟⲟⲩ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : Ⲥⲁⲃⲓⲃ Ⲥⲓⲣⲥⲓⲥ.

❖ ***Ab dieser Stelle kann der Priester abschließen:***

P Und aller Reihen deiner Heiligen.

وكُلَّ مصافِ قِدّيسيكَ.

Ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen.

هؤلاءِ الَّذينَ بسُؤَالاتِهِم وطِلباتِهِم اِرحمنا كُلَّنا معاً.

Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧϩⲟ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

[712] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

P Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist [713].

وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعِيَ علينا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲟⲛ ⲉⲧⲭⲱⲛ.

D Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.

القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Ⲙⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲁⲟ-ⲩⲟ ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ 2.3.17. Das Gedächtnis der verstorbenen Priester, Bischöfe und Patriarchen ❖

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet für die Verstorbenen still:***

P **(Still)** Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priesteramt entschlafen und zur Ruhe gegangen sind, ebenso derer aus allen Reihen der Laien.

(سرًّا) أذكُر أيضًا يا رَبُّ كُلَّ الَّذِينَ رقَدوا، وتنيَّحوا في الكهنوتِ، والَّذِينَ في كُلِّ طغمةِ العلمانيينَ.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲧⲁⲍⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ

❖ ***Je nach Bedarf kann der Priester eines der beiden Gebeten für die Verstorbenen sprechen.***

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [714].

تفضَّلْ يارَبُّ نيِّحْ نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲙⲏ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [715], im Paradies der Freude,

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ، على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲭⲗⲟⲏ ⸗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲫⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [716], im Licht deiner Heiligen.

الموضِعِ الَّذي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدّيسيكَ.

Ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲇⲏⲧⲩ ⸗ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣ ⲛⲉⲩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲓⲁⲍⲟⲙ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲫⲟⲧⲱ-ⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

---

[713] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17
[714] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[715] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[716] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

❖ ***Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Verstorbenen. Wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das folgende Gedenkgebet; es wird auch statt des Gebets für die Väter gesprochen.***

P Gedenke, o Herr, der Seele unseres Vaters des Patriarchen (Bischof / Metropoliten) Abba (..).

أذكُر يا رَبُّ نفسَ أبينا البطريركِ (الأُسقف / المُطران) أنبا (..).

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲧ-ⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ - ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

D Bittet für die Seele unseres seligen, ehrwürdigen Vaters Abba (..), damit Gott der Herr ihr Ruhe schenkt im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob im Paradies der Freude, und uns unsere Sünden vergibt.

أطلُبوا عن نفسِ أبينا الطوباويّ المُكرَّم أنبا (..)، لِكيْ الرَّبُّ الإلهُ يُنيّحها في حِضنِ آبائِنا القدّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ في فِردَوسِ النَّعيمِ، ويغفِرَ لنا خطَايَانا.

Ⲓⲱⲃ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ-ⲧ ⲧ̀ⲙⲛⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ : ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Schenke (seiner Seele) Ruhe im Schoß deiner Heiligen.

تفضَّلْ نيّحْها مع قِدّيسيكَ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Begnade uns mit einem guten Hirten, der dein Volk in Reinheit und Gerechtigkeit weidet.

انعِمْ بأن تُقيمَ لنا راعيًا صالحاً ليرعَى شعبَكَ بالطهارَةِ والعدلِ.

Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲑⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕ-ⲧⲁⲍⲟ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲛⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲕ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲗⲁⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

❖ ***Der Priester spricht dieses Gebet, wenn der Stuhl des Papstes verwaist oder der lokale Bischofsitz vakant ist, anstelle des Gebets für die Väter. Dann spricht der Priester weiter aus dem Gebet für die Väter (Seite 212).***

P zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين ..

Ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ..

❖ ***Der Name des verstorbenen Papstes, Metropoliten oder Bischofs wird erwähnt.***

❖ 2.3.18.Gedächtnis der Verstorbenen in der Liturgie des heiligen Kyrillus ❖

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet zum Gedächtnis der Verstorbenen, das aus der Liturgie des heiligen Kyrillus Seite 383 entnommen ist, im Liturgiegedächtnis am Tag des Heiligen. Es wird mit dessen bekannter Trauer-Melodie auch gesungen.***

❖ ***Achtung: Der Priester beginnt (still) mit dem Gebet: „Gedenke auch, o Herr, aller derer, die im Priestertum entschlafen sind“. Danach betet er:***

P	Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,	وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ يارَبُّ الَّذِينَ ذكرنا أسماءَهُم والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.
	derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,	الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِد منَّا والَّذِينَ ليسوا في فكرنا.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
	derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.	الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمَسِيحِ.	Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Nun erwähnt der Priester die Namen der Entschlafenen und gibt dabei einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.***

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	آبَائِنَا القدِّيسِينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ، وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	وآبَائِنَا الرُهبانِ، وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ. لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲗⲁⲓ̀ⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϯⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدّيسين، إبْرَاهِيمَ وإِسْحَقَ ويَعْقُوبَ.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe, im Paradies der Freude,

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

Ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲗⲟⲏ ⸗ ⲉⲓϫⲉⲛ ϣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind, im Licht deiner Heiligen.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲏⲧϥ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲁⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

2.3.19. Gesang zum Gedächtnis eines Patriarchen

❖ ***Währenddessen können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen [717], der vorangegangenen Väter (Seite 636), die folgenden Gebete sprechen:***

D Durch die Fürbitten und Fürsprachen der heiligsten, verehrten, reinen und gesegneten, unserer Herrin, der Mutter Gottes, der immerwährenden Jungfrau Maria,

بصلواتِ وشفاعاتِ ذاتِ كُلّ قداسةٍ المُمجَّدةِ الطاهِرةِ المُبارَكةِ سَيِّدَتِنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليَّةِ مريمَ.

Ⲉⲩⲭⲉⲥ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲉⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁⲥ ⲩⲡⲉⲣⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲩ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲩ ⲩⲡⲉⲣⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲏⲥ ⲇⲉⲥⲡⲟⲓⲛⲏⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲓⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⓜⲁⲣⲓⲁⲥ.

und des heiligen Vorläufers, des Propheten Johannes des Täufers,

والقدّيسِ النبيّ السابقِ المعمدانِ الشهيدِ يوحنَّا.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲩ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

und des heiligen ersten Diakons Stephanus, des ersten der Märtyrer,

والقدّيسِ استفانوسَ رئيسِ الشمامسَةِ وأوَّلِ الشُهداءِ.

Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⓢⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ

und der heiligen verehrten Apostel und Propheten und aller unvergessenen, siegreichen Märtyrer und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen,

والقدّيسينَ الرُّسُلِ المُمجَّدينَ والأنبياءِ، والحَسَنِي الظَّفرِ الشُهداءِ، وكُلّ مصافِ القدّيسينَ.

Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲛ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲱⲛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲭⲟⲣⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲥⲟⲩ.

[717] Die Liste der Namen der Patriarchen, die auf den Thron des heiligen Markus gestiegen sind (Seite 636).

D des Abba (..), des verehrten Oberhaupts der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, und unserer verehrten orthodoxen Bischöfe und aller unserer heiligen Väter, die entschlafen sind und ihre Ruhe gefunden haben.

أنبا (..) السَّيِّدِ رئيسِ أساقِفَةِ المدينَةِ العُظمَى الإسكندَريَّةِ، وأساقِفَتِنا الأُرثُوذُكسيينَ المشكورينَ، ومِنْ أجلِ الراقدينَ ونياحتِهِم وآبائِنا القِدِّيسينَ.

Ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝ-ⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ· ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟ-ⲡⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣ-ⲓⲱⲛ · ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲥⲩⲛ-ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲉⲱⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Der heilige Apostel Markus, der Evangelist, das Bischofsoberhaupt und Märtyrer.

(أولاً) القدّيس مرقُسُ الرَّسولُ الإنْجِيليُّ رئيس الأساقفة والشهيدُ.

(ⲁ) Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien, derer und aller Orthodoxen. Amen.

وجميعُ الَّذِين علَّموا كلِمَةِ الحقِّ باستقامَةٍ،الأساقِفَةِ الأُرثُوذكسيِّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروسِ والعلمانيِّينَ وهؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذكسيين، آمين.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲱⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲁⲥ · ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝ-ⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-ⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓⲕⲱⲛ · ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ · ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2.3.20. Gesang zum Gedächtnis der heiligen Väter aus den Wüstenklostern

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

D ❖ Des großen Abba Antonius, des rechtschaffenen Abba Paul, der drei heiligen Abba Makari, Abba Johannes des Kleinen, Abba Pischoi, Abba Paul, unsere heiligen Väter, die Römer, Maximus und Domadius, Abba Mose, Abba Johannes Kamie, Abba Daniel, Abba Isidorus, Abba Pachom, Abba Schenouda, Abba Paphnotius, Abba Parsooma, Abba Rowes.

العظيمُ أنبا أنطوني، والبارُ أنبا بولا، والقِدِّيسينَ الثلاثةُ المقاراتِ، وأنبا يحنس القصيرُ، وأنبا بيشوى، وأنبا بولا، وأبوينا القِدِّيسَين الروميَّين مكسيموس ودوماديوس، أنبا موسى، أنبا يحنس كاما، أنبا دانيالُ، أنبا إيسيذُورُس، أنبا باخوم، أنبا شنودة، وأنبا بفنوتي، أنبا برسوما، أنبا رويس.

Ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲙⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ · ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲕⲟⲗⲟ-ⲃⲟⲥ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ · ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲍⲓ-ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲕⲁⲙⲓ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱ-ⲣⲟⲥ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲛⲟⲩⲧ · ⲕⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲫⲛⲟⲩ† · ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ · ⲁⲃⲃⲁ Ⲣⲉϥⲓ.

❖ Und all derer, die das Wort der Wahrheit aufrichtig lehrten, und all der orthodoxen Bischöfe, der Priester, der Diakone, der Kleriker, der Laien [718], derer und aller Orthodoxen. Amen.

وجميعُ الَّذِين علَّموا كلِمَةَ الحقّ باستقامَةٍ، الأساقِفَةِ الأُرثُوذكسيّينَ والقُسوسِ والشمامِسةِ الإكليروسِ والعلمانيّينَ. هؤلاءِ وجميعِ الأُرثُوذكسيين، آمين.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲟⲣ-ⲑⲟⲥ ⲇⲓⲇⲁⲝⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲗⲟⲅⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ ⁝ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ-ⲱⲛ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲁⲓ-ⲕⲱⲛ ⁝ ⲕⲉ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ.

2.3.21. Antwortgesang auf die Gemeinschaft der Heiligen

❖ ***An dieser Stelle erinnern wir uns an alle, die uns verlassen haben und jetzt im Himmel sind. So singen wir nicht nur für unsere Verwandten, die gestorben sind, sondern auch für die Heiligen.***

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركَتُهُم المُقدَّسةُ فلتكُن معنا، آمين. المجدُ لكَ يا رَبُّ، [يا رَبُّ لكَ المجدُ]، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ بارِكْنا، يا رَبُّ نيّحْهُم، آمين.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟ-ⲅⲏⲥⲟⲛ ⁝ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁ-ⲡⲁⲩⲥⲟⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester spricht das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen.***

P Die, o Herr, deren Seelen du zu dir genommen hast, führe zur Ruhe im Paradies der Freuden, im Lande der Lebendigen in Ewigkeit im himmlischen Jerusalem, an diesen Ort.

أولئِكَ يا رَبُّ، الَّذِينَ أخذتَ نُفُوسَهُم، نيّحُهُم في فِردَوسِ النَّعيمِ، في كورَةِ الأحياءِ إلى الأبدِ، في أُورُشَليمَ السمائيَّةِ، في ذلكَ الموضِعِ.

Ⲙⲏ ⲙⲉⲛ Ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⁝ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⁝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ-ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⁝ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ.

Und uns, die wir Fremde sind an diesem Ort [719], behüte in deinem Glauben. Gewähre uns deinen Frieden bis zum Ende.

ونحنُ أيضًا الغرباءَ في هذا المكانِ، احفظْنا في إيمانِكَ، وأنعِمْ لنا بسلامِكَ إلى التمامِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲏ-ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲭⲱⲓⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓ-ⲙⲁ ⁝ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ†ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ.

[718] Kleriker / Klerus: das sind Gläubige, denen eine Weihestufe der Kirche verliehen wurde und zum Dienst in der Kirche bestellt und eingeteilt wurden.
Laien: das sind Gläubige, die zu einer Gemeinde gehören, aber keine Weihestufe in der Kirche tragen.
[719] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

❖ ***Das Volk spricht den folgenden Antwortgesang:***

V	So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation [720] und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang singen:***

V	So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⸗ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲙⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

P	Und führe uns in dein Reich, damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.	واهدِنا إلى ملكوتِكَ. لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُبارِكٍ، مع يَسوعَ المَسيحِ ابنِكَ الحبيبِ، والرُّوحِ القُدُسِ.	Ⲑⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. Ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲉⲩ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲱϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⸗ ⲫⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲱⲙⲣⲓ: ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

❖ ***Der Priester neigt sein Haupt vor den anderen anwesenden Priestern und den Diakonen und spricht:***

P	Friede sei mit euch! [721]	السَّلامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[720] Lk 1, 50; Ps 76 LXX [77], 9
[721] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

❖ 2.3.22. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen ❖

P Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

وأيضاً فلنشكُر الله ضابطَ الكُلِّ، أبا رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲧ̀ Παντοκρατωρ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.

لأنَّهُ جعلَنَا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدِيَنا إلي فوقُ، ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.

Ⲭⲉ ⲁⲩϣⲟⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲁⲃ.

Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

هو أيضاً فلنسألْهُ أن يجعلَنَا مُستَحِقِّينَ لشَرِكَةِ وتناول أسرارِهِ الإلهيَّةِ غَيرِ المائتةِ.

Ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲱϕⲛⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ̀ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die beiden Vela, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen. Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht:***

P Der Heilige Leib.

الجسدِ المُقدَّسِ.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲁⲃ.

V Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib.

نسجُدُ لجسدِكَ المُقدَّسِ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϫ-ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲟⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:***

P Und das kostbare Blut.

والدَّمِ الكريمِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲛⲟⲩⲧ.

V Und deinem kostbaren Blut.

ولدَمِكَ الكريمِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲛⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:***

P Die seinem Christus [722], dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.

اللذانِ لمسيحِهِ، الضابطُ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

D Amen. Amen. Betet!

آمينْ، آمينْ، صلُّوا.

Ⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ.

[722] 1.Kor 10, 16-17

V Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Κυριὲ ἐλεὴσον.
P Friede sei mit euch!	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ιρηνη πασι.
V Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Κε τω πνευματι σου.

2.3.23. Die Ordnung des Gebets zum Brotbrechen

- ***Schon während der Anamnese, wenn der Priester spricht: „Er teilte“, bricht der Priester den Leib zu einem Drittel zur rechten und zu zwei Dritteln zur linken Seite, ein Stück von oben und ein Stück von unten des Brotes, ohne die Stücke zu trennen. Bis zum Gebet zum Brotbrechen bleibt das heilige Brot ein einziges Stück. Jetzt aber, während er das Gebet zum Brotbrechen spricht, beginnt der Priester den Leib zu teilen.***
- ***Der Priester nimmt den heiligen Leib in seine Hände, während er spricht: „Friede sei mit euch“, teilt er zuerst das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel, dabei ruft er laut: „Friede sei mit euch“.***
- ***(Christus, das Lamm Gottes, der sich selbst am Kreuz hingab für unser Leben, liegt hier und heute in den Händen des Priesters, er ist unser Friede, der die Feindschaft zerstörte und die trennende Mauer aufhob, damit wir Gemeinschaft mit ihm haben, er ist in unserer Mitte, wie Johanes es in der Offenbarung sah: Ein Lamm steht wie geschlachtet, in ihm haben wir Gerechtigkeit, Heiligkeit und Erlösung.)***
- ***Dann teilt der Priester von dem großen Teil (dem zwei Drittel großen) ein Stück oberhalb des Aspadikons und legt es in die Patene, ebenso handelt er mit dem Stück unter dem Aspadikon.***
- ***Er teilt von dem kleinen Teil (dem ein Drittel großen) ein Stück und legt es rechts in die Patene, den übrigen Teil legt er links in die Patene (so entsteht in der Patene eine Kreuzform).***
- ***Jetzt teilt der Priester den zwei-Drittel-Teil in zwei Teile und legt den Teil aus seiner rechten Hand in die Mitte der Patene.***
- ***Der Priester bricht jetzt das verbliebene Teil, das er in der linken Hand hält, in vier Teile, ohne sie zu trennen. Dann legt er es auf die linke Seite der Patene, nimmt das vorher dorthin gelegte Stück und teilt es in drei Teile, wieder ohne sie voneinander zu trennen, legt es dann auf die rechte Seite der Patene.***
- ***Dann nimmt er den mittleren Teil und bricht aus ihm sehr vorsichtig das Aspadikon, ohne es zu beschädigen. Er legt das Aspadikon wieder an seinen Platz in der Mitte der Patene und schiebt die Teile so zusammen, dass sie ungeteilt erscheinen.***
- ***Er hebt sie im Ganzen dreimal leicht aus der Patene und legt sie wieder hinein.***
- ***Danach streift er die Hände über der Patene ab.***
- ***Der Priester kann auch alle Teilungsvorgänge vornehmen, ohne ein einziges Stück zu trennen, er bricht dann nur die Teile der Reihe nach, ohne sie voneinander zu trennen, und trennt sie erst unmittelbar vor der Kommunion.***

2.3.24. Gebet zur Teilung des heiligen Brotes

القسمة

❖ *Der Priester spricht das folgende Gebet zum Brotbrechen oder ein anderes, das er passend zu dem Fest, zu der Angelegenheit oder an gewöhnlichen Tagen aus den übrigen Gebeten zum Brotbrechen (Seite 429) nach seinem Wunsch auswählt.*

❖ *Nach jedem Absatz wird vom Volk dreimal „Kyrie eleison“ gesungen.*

P Meister, Herr, unser Gott, großer Ewiger, dessen Herrlichkeit bewundert wird,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ، إلهُنا العظيمُ الأبديُّ، والمُتعجَّبُ مِنْهُ بالمجدِ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲡⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲉ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ.

der seinen Bund und sein Erbarmen denen bewahrt, die ihn aus ganzem Herzen lieben [723].

حافِظُ عهدِهِ ورحمَتِهِ للَّذِينَ يُحبُّونَهُ بكُلِّ قَلبِهِم.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲉ ⲉⲧⲉⲕⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛⲛⲓⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲡⲁⲛ ⲛⲛⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲍⲏⲧ ⲧⲏⲣⲩ.

Er gab uns die Errettung von unseren Sünden durch seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, er ist das Leben jedes Menschen [724].

الَّذِي أعطَانا الخلاصَ مِنْ خطَايَانا، بابنِهِ الوحيدِ يَسوعَ المَسِيحِ رَبِّنَا، حياةِ كُلِّ أحدٍ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲡⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Er ist Helfer derer, die bei ihm Zuflucht suchen, und Hoffnung derer, die zu ihm rufen.

يا مُعينَ المُلتَجِئينَ إليهِ، ورجاءَ الَّذِينَ يصرخونَ نحوَهُ.

Ⲯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ϯⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲣⲏ ⲟⲩⲃⲏⲩ.

Der vor dem stehen: tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend Engel und Erzengel, die Heilige sind [725],

الَّذِي يقِفُ أمامَهُ أُلوفُ أُلوفٍ، ورِبواتُ رِبواتِ الملائِكَةِ ورؤساءِ الملائِكَةِ المُقدَّسينَ.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉⲣⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

die Cherubim und die Seraphim und all die unzählbaren Scharen der himmlischen Kräfte.

الشَّاروبيمُ والسيرافيم وكُلُّ الجَمعِ غَيرِ المُحصَي الَّذِي للقوَّاتِ السمائيَّةِ.

Ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲩ ⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲓ ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

---

[723] Dan 9 LXX, 4; Deut 7 LXX, 9; bibelgetreu: Dan 9 LXX, 4: „Du bist der große und starke und der furchterregende Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit denen bewahrt, die dich lieben“: Deut 7 LXX, 9: „Gott, der ..das Erbarmen hält für die, die ihn lieben“

[724] Kol 3, 4; Joh 11, 25; bibelgetreu: „Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt“

[725] Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

P Gott, der du diese hier stehenden Opfergaben rein und heilig gemacht hast durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über sie.

اللهُمَّ الَّذِي قدَّسَ هذِهِ القرابينَ المَوضوعَةَ بحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها وطهَّرتَها.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲁⲓⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

Reinige auch uns, o unser Herr, von unseren versteckten und offenbaren Sünden. Jeden Gedanken, der deiner Güte, o Gott, Menschenliebender, nicht gefällt, halte fern von uns.

طهِّرْنا نحنُ أيضًا يا سَيِّدَنَا، مِنْ خطَايَانا الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، وكُلُّ فِكرٍ لا يُرضي صلاحَكَ، يا اللهُ مُحِبَّ البشرِ، فليَبْعُدْ عنَّا.

Ⲓⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲡⲉⲛ-ⲛⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲙⲛⲏⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ-ⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲛⲣⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁ-ⲣⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ.

Reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister, unsere Herzen, unsere Augen, unseren Verstand, unsere Gedanken und unsere Absichten.

طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، وقُلوبَنا، وعُيونَنا، وأفهامَنا، وأفكارَنا، ونيَّاتِنا.

Ⲓⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲁ†: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲁⲭⲓⲥ.

Auf dass wir mit reinem Herzen [726], erleuchteter [727] Seele, unbeschämtem Angesicht [728], ungeheucheltem Glauben [729], vollkommener Liebe [730] und fester Hoffnung [731]

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيّ، وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲍ† ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [732] bist, zu rufen und zu sprechen:

نَجرُؤَ بدالةٍ، بغَيرِ خوفٍ، أن نَطلُبَ إليكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲍⲟ†: ⲉⲧⲱⲃⲍ ⲙⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲭⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

---

[726] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[727] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[728] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[729] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[730] 1.Joh 4, 12 und 17-18
[731] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“:
[732] Mt 6, 9-13

❖ 2.3.25. Ein Gebet an den Vater während „Vater unser“ ❖

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنا.

Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

❖ ***Während das Volk das „Vater unser“ betet, spricht der Priester:***

P ***(Still)*** Ja, wir bitten dich, o Heiliger, gütiger Vater, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung [733] noch lass irgendeine Sünde uns beherrschen [734].

(سرًّا) نَعم نسألُكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسَ الصَّالِحُ مُحِبُّ الصلاحِ، لا تُدخِلنا في تجرِبَةٍ، ولا يتسلَّطْ علينا كُلُّ إثمٍ.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲟⲣⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung.

لكِن نجِّنا مِنَ الأعمالِ غَيرِ النافِعَةِ وافكارِها، وحركَاتِها ومناظِرِها وملامسها.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲧⲓ ⲛⲁⲧⲱⲁⲧ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲕⲓⲙ Ⲇⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲭⲓⲛⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-ⲭⲓⲛⲭⲟⲙⲭⲉⲙ.

Wende (Vereitle) den Verführer ab und verbanne ihn von uns. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen.

والمُجرِّبَ أبطِلْهُ واطرُدهُ عنَّا، وانتهِر أيضاً حركَاتِهِ المغروسَةَ فينا، واقطَعْ عنَّا الأسبابَ الَّتِي تسوقُنَا إلى الخطيَّةِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛ ⲕⲟⲣϥϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ Ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲓⲛⲕⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲏ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϥⲛⲟⲃⲓ.

Errette uns durch deine heilige Kraft in Christus Jesus, unserem Herrn,

ونجِّنا بقوَّتكَ المُقدَّسةِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲁⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛ-ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲕ-ⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩ-ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

---

[733] Mt 6, 13

[734] Ps 118 LXX [119], 133; bibelgetreu: „und keine Gesetzlosigkeit soll mich beherrschen“

D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V	Vor dir, o Herr [735].	أمَامَكَ يَا رَبُّ.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

❖ 2.3.26. Das Gebet der Verneigung an den Vater ❖

P	**(Still)** Es sind vollendet die gnadenreichen Wohltaten deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	(سرًّا) كَمُلتْ نِعَمُ إحسانِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.	Ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Wir haben seine lebensspendenden Leiden bekannt. Wir haben seinen Tod verkündet. Wir haben an seine Auferstehung geglaubt. Das Sakrament ist vollendet.	اعترَفْنَا بآلامِهِ المُخَلِّصَةِ، بشَّرنا بموتِهِ، آمَنَّا بقيامتِهِ، وكَمُلَ السِرُّ.	Ⲁⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ : ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲁ̀ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger [736], groß ist dein Erbarmen [737] über uns. Denn du hast uns das bereitet, nach dessen Anblick sich die Engel sehnen [738].	نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، لأنَّ رحمَتَكَ عظيمَةٌ علينا، إذ أعددتَ لنا ما تشتَهي الملائِكَةُ أن تطَّلِعَ عليهِ.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲉ̀ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	Wir bitten und erflehen deine Güte, du Menschenliebender: Indem du uns alle rein gemacht hast, verbinde uns mit dir durch die Teilhabe an deinem göttlichen Sakrament.	نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لِكيْ إذ طهَّرتَنا كُلَّنا، تؤلِّفَنا بكَ مِنْ جِهَةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ الإلهيَّةِ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

[735] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
[736] Offb 11, 17
[737] Lk 1, 58
[738] 1.Petr 1, 12

P Auf dass wir erfüllt werden von deinem Heiligen Geist [739] und fest bleiben in deinem rechten Glauben [740] und überströmt sind von deiner wahren Liebe, und deine Herrlichkeit [741] aussprechen alle Zeit durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لِكَيْ نكونَ مملوئينَ مِنْ روحِكَ القُدُّوسِ، وثابِتينَ في إيمانِكَ المُستَقيمِ، وإذ قد امتلأنا مِنْ شوقِ محبَّتِكَ الحقيقيَّةِ، فإننا ننطِقَ بمجدِكَ كُلَّ حينٍ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲭ-ⲣⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩ† ⲉⲧⲥⲟⲧⲧⲱⲛ ⸗ ⲉⲁⲛⲓⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓⲃⲓϣϣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥ-ⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩ-ⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲝⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

D Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

نُنصت بخوفِ اللهِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (Ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen) und spricht die Absolution des Vaters anstelle des Priesters.***

P Friede sei mit euch! [742]

السَّلامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

2.3.27. Das Absolutionsgebet an den Vater

❖ ***Der Priester spricht das Absolutionsgebet an den Vater.***

P **(Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سرًّا) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[739] Apg 2, 4; 6, 3-5
[740] Kol 1, 23; 1.Kor 6, 13
[741] Ps 18 LXX [19], 1; Ps 144 LXX [145], 11
[742] 1.Petr 5, 14

P	Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:	أنتَ الَّذِي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فمِ ابنِك الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخلِّصِنا يسُوعَ المَسِيحِ:	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.	"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذهِ الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
	Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;	وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.	Ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ [743].	ما ربطَتهُ على الأَرْضِ يكونُ مربوطًا في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأَرْضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ".	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit [744] losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.	فليكُن يا سَيِّدُ، عبيدُكَ، آبائي وإخوتي وضعفي، مُحالَلينَ مِنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲩⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst [745], nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.	اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ، اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نوراً للمعرفةِ وغُفراناً للخطَايَا.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[743] Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».
[744] 2.Kor 12, 9
[745] Joh 1, 29

P **(Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig [746].

لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥ-ϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲓⲱⲏⲓ.

Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.

وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامِحْ واغفِرْ لنا، كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱ-ⲣⲓⲛ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.

اللهُمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier erwähnt der Priester die, die er erwähnen [747] will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, und betet weiter.***

P Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade [748]. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

أذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضاً، واغفِرْ لي خطَايَاىَ الكثيرَةَ، وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطَاياىَّ خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲇⲣⲓϣⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁ ⲉⲧⲁ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ-ϥ ⸗ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲁ̀ϣⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.

اللهمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبكَ، مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والوثنيين.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

---

[746] Ps 85 LXX [86], 15

[747] Unter anderem bittet der Priester still um Vergebung für seine eigenen Sünden und auch die des Volks. Er bittet um Ruhe für die Seelen der Väter und Brüder, die verstorben sind, besonders auch derer, in deren Namen die Gaben dargebracht sind. Dann spricht er das folgende Gebet: „Gedenke, Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind, und aller, die zur Ruhe gegangen von deinem Volk und aller, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken in unseren Gebeten“. Wenn die Opfergaben für einen bestimmten Menschen dargebracht sind, betet der Priester für ihn und spricht: „Am meisten für deinen Knecht (..), für den wir diese Opfergaben heute dargebracht haben. Es sei für ihn ein gutes Gedächtnis auf deinem heiligen Altar, und vergib ihm alle seine Sünden und Missetaten“.)

[748] Röm 5, 20

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.

أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنَا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich [749], durch Christus Jesus, unseren Herrn,

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَوَاتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.

Ⲥϩⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren ..

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ..

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ..

2.3.28. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ ***Der Priester spricht still die beiden Gebete für den Frieden und die Väter und fährt laut fort:***

P **(Still)** Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
- gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
- Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Papst Abba **(..)**, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Abba **(..)**.

❖ ***Der Priester erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon.***

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

أذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا، بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲭⲱⲙⲉⲛ.

V Amen. (Herr erbarme dich) 3x.

آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

❖ ***Der Priester deckt den Kelch auf, falls er noch bedeckt ist, er nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut [750]:***

P Das Heilige den Heiligen.

القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ.

Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲱⲛ.

---

[749] Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

[750] Das Volk wirft sich auf den Boden in Furcht und Zittern und bittet innig und berührt um Vergebung der Sünden. Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über dem Kelch, berührt mit ihm das kostbare Blut, hebt es vorsichtig hoch und zeichnet mit ihm noch einmal ein Kreuz über dem Kelch, dann nimmt er es über den heiligen Leib und zeichnet mit ihm zweimal ein Kreuz, einmal über den großen Rand und einmal über den Rand des Siegels und berührt die Bruchstellen des heiligen Leibes, schließlich geht er zurück zum Kelch und zeichnet ein Kreuz darüber, dabei hält er seine linke Hand darunter, damit nichts abfällt, dann legt er es in den Kelch.

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [751]. Amen.

مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲍⲱⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:***

V Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ الكُلّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُلّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُلّيُّ القُدسِ، آمينْ.

Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⸗ ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)!***

P Friede sei mit euch!

السَّلامُ للكُلّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester nimmt das mittlere Stück des heiligen Leibes, aus dem er das Aspadikon entnommen hat, teilt es in drei Teile und legt diese in seine linke Hand, bedeckt sie mit seiner Rechten (wenn das Mittelstück zu groß ist, teil er drei Stücke davon und legt diese in seine Hand). Viele erheben aus Gewohnheit statt der drei Stücke die ganze Patene mit dem heiligen Leib.***

2.3.29. Das Bekenntnis

❖ ***Der Priester spricht das Bekenntnis.***

❖ ***Beim ersten Mal spricht er:***

P Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.

جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er:***

P Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.

مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدُ ودَمٌ حقيقيٌّ، لِيَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.

Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[751] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.

V Amen. آمينْ. ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Er bezeichnet zum dritten Mal, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen.***

P Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.

جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen, ich glaube.

حقًّا أؤمِنُ.

ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩϯ.

P Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,

آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲛⲁϩϯ ⲧⲛⲁϩϯ ⲧⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛϩⲁⲉ.

dass dies der lebensspendende [752] Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.

أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي [753]، الَّذي أخذهُ ابنُكَ الوحيدُ، رَبُّنا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسيحُ.

Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙϭⲟ ⲉⲧⲁ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Er nahm ihn von unserer Herrin [754] unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.

مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.

Ⲟⲩⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung [755].

وجعلَهُ واحِداً معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ [756].

Ⲁⲩⲁⲓⲥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓϧϯ.

Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [757] ab.

واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمامَ بيلاطُسَ البُنْطِيِّ.

Ⲉⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲃⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

---

[752] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.

[753] أضيفت هذه الكلمة في القرن الثاني عشر في عهد البابا يؤانس الخامس ال 73 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

[754] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

[755] Diese Worte wurden im 12. Jahrhundert dem Bekenntnis hinzugefügt von Papst Johannes V., dem 73. Papst von Alexandrien und festgelegt. Papst Gabriel II., der 70. Papst von Alexandrien, hatte die Worte hinzugefügt: Er machte ihn eins mit seiner Gottheit. Priester aus dem Makarius Kloster baten ihn, auch diese Worte zu wählen: ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung. Siehe das Buch von Papst Schenouda III., die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/

[756] تم إضافة هذا الربع في القرن الثاني عشر في عهد البابا غبريال الثاني ال 70 من باباوات الكنيسة القبطية الأرثوذكسية، حيث أُضيفت في عهده عبارة "وجعله واحداً مع لاهوتِهِ" فطلب منه كهنة دير أبو مقار بإضافة عبارة "بغير إختلاط ولا إمتزاج ولا تغيير" عليها وهو ما تم.

[757] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38

P Er gab ihn für uns alle hin an das Holz des heiligen Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen [758].

وسلَّمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّليبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ، عنَّا كُلِّنا.

Ⲁⲩⲧⲏⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

بالحقيقةِ أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَهُ لم يُفارِقْ ناسوتَهُ لحظةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϥⲱⲣⲡ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙⲃⲁⲗ.

Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [759] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [760].

يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.

Ⲉⲧⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲟⲩⲧⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲛⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:***

D Amen, Amen, Amen [761]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲙⲏⲛ.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.

أطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، اُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسيحِ معكُم، رَتِّلوا بنشيدٍ: هلليلويا.

Ⲓⲱⲃ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ (ⲇⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ) : ⲏ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : ⲭⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.

صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲍⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[758] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[759] Mt 26, 26-28
[760] Joh 6, 54
[761] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ ***Währenddessen hält der Priester die drei Stücke in der Hand, legt sie wieder auf die Patene und schiebt sie zusammen und streift darüber seine Hände ab. Dann bedeckt er Kelch und Patene mit den Vela, nachdem er den Stern in die Patene hinein gesetzt hat , gibt Gott die Ehre und spricht mit gesenktem Kopf und spricht:***

P	Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist	إن كُلَّ مجدٍ، وكُلَّ كرامةٍ، وكُلَّ سُجودٍ، كُلَّ حينٍ، يليقُ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ، الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.	Ⲉⲣⲉ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

2.3.30. Gebete nach dem Bekenntnis und vor der Kommunion

P **(Still)** Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir.

(سرًّا) اجعلْنا مُسْتَحِقّينَ يا سَيِّدَنَا أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ، طهارَةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، ومغفِرَةً لخطَايَانا وآثامِنا، لِكيْ نكون جسداً واحِداً وروحاً واحداً معَكَ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⸗ ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ⸗ ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ehre sei dir mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist auf ewig. Amen.

المجدُ لكَ معَ أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ، إلى الأبدِ، آمينْ.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion***

P **(Still)** Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist.

(سرًّا) حُلَّ واغفِرْ واصفح لنا يا اللهُ عن زلاتِنا الَّتي صنعنَاها بإرادَتِنا والَّتي صنعنَاها بغَيرِ إرادَتِنا، الَّتي فعلنّاها بمعرفَةٍ، والَّتي فعلنَاها بغَيرِ معرفَةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ، يا رَبُّ اغفِرها لنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذي دُعيَ علينا.

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ† ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ.

Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

❖ ***Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion***

P **(Still)** Urheber des Lebens [762], König der Ewigkeiten [763], das Wort Gottes [764] des Vaters, unser Herr, unser Gott,

(سرًّا) يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهُورِ، كلِمةَ اللهِ الآبِ، رَبَّنَا وإلهَنا

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⸗ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⸗

[762] Apg 3, 15
[763] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[764] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P **(Still)** und unser Erlöser Jesus Christus [765],

(سرّاً) ومُخَلِّصَنا يَسوعَ المَسِيحَ.

ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

das wahre Brot, das vom Himmel herabgekommen ist, der jedem Leben spendet, der aus ihm empfängt [766].

الخُبزُ الحقيقيُّ الَّذي نزلَ مِنَ السَّماءِ، واهِبُ الحياةِ لمَنْ يتناولُهُ.

ⲡⲓⲱⲙⲕ ⲛⲧⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧϩⲉ ⸗ ϥⲣⲉϥⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

Mache uns würdig, ohne dass es uns zur Verurteilung wird, deines heiligen Leibes und kostbaren Blutes [767] teilhaftig zu werden.

اجعلنا أهلاً، بغيرِ وقوعٍ في دينونَةٍ، أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ المُقدَّسِ ودَمِكَ الكريمِ.

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϩⲁⲣ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.

Unsere Teilhabe an deinem heiligen Sakrament mache uns eins mit dir [768] bis ans Ende. Segne uns.

وليُصيِّرنا تناولُنا مِنْ أسرارِكَ المُقدَّسةِ، واحِداً معكَ إلى الإنقِضاءِ، وبارِكْنا.

ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

Du bist der Sohn Gottes. Dir sei Ehre mit ihm und dem lebensspendenden Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أنتَ هو ابنُ اللهِ، لكَ المجدُ معَهُ ومعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي إلى الأبدِ، آمينْ.

ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Ein weiteres Gebet vor der Teilnahme an der Kommunion***

P **(Still)** Unser Herr Jesus Christus, mache uns würdig, dass wir an deinem heiligen Leib und kostbaren Blut teilhaftig werden,

(سرّاً) يا رَبَّنَا يَسوعَ المَسِيحَ اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن نتناولَ مِنْ جسدِكَ الطاهِرِ ودَمِكَ الكريمِ.

Ⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.

ohne dass es uns zur Verurteilung wird,

ولا يكونَ تناولنا لنا دينونَةً.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲃⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲉⲁⲡ.

sondern wie du zu deinen reinen Jüngern gesagt hast: „Nehmt, das ist mein Leib und mein Blut zur Vergebung eurer Sünden“.

لكن كما قُلتَ لتلاميذِكَ الأطهار: "خذوا مِنْ جسدي ودَمي لمغفِرةِ خطَايَاكم".

Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲥⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛ̀ⲟⲩ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

---

[765] 2.Petr 1, 11
[766] Joh 6, 33 und 48-58
[767] 1.Kor 11, 27-32; bibelgetreu: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn .. Gingen wir mit uns selbst ins Gericht, dann würden wir nicht gerichtet.“
[768] Joh 17, 11 und 20-24

P **(Still)** Ebenso möge es für uns zur Gemeinschaft werden mit deinen reinen Jüngern durch unsere Teilhabe an deinen lebensspendenden Sakramenten.

(سرًّا) هكذا أيضاً تكونَ لنا شَركةً معَ تلاميذِكَ الأطهارِ، بتناولِنا مِنْ أسرارِكَ المُحييةِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲓ-ⲛⲱⲛⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

So werden wir die Vergebung für unsere Sünden erlangen, Tilgung unserer Schuld, Reinigung für unsere Leiber und Seelen und Festigung im Glauben durch deinen Heiligen Namen bis zum letzten Atemzug.

فننالَ مغفِرَةً لخطَايَانا، وصَفحًا لآثامِنا، وطهارةً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وثباتاً على الإيمانِ باسمِكَ القُدُّوسِ إلى النفسِ الأخيرِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲥⲩⲛϫⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩ-ϫⲏ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲧⲁ-ϫⲣⲟ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉ† ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲅⲁⲉ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Durch die Fürbitten der Mutter Gottes, der heiligen Maria, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.

بطلباتِ الطاهِرَةِ مُرْتمريمَ وكافةِ قِدِّيسيكَ، آمينْ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

V Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.

المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

V Für einhundert Jahre [769].

مِئةَ سَنَةٍ.

Ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

2.3.31. Die Kommunionausteilung

❖ ***Das Volk singt den Psalm 150 „Lobt Gott in seinem Heiligtum“(Seite 281).***

❖ ***Danach singen die Diakone passende melodische Lobgesänge, die für die fünf Zeiten des Jahres eigens vorgesehen sind.***

❖ ***Der Priester küsst den heiligen Leib, er nimmt daran teil und gibt den anwesenden mitzelebrierenden Priestern und den Diakonen und dem Volk von diesem.***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk den heiligen Leib gibt, spricht er:***

P Der Leib Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

الجسدُ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

❖ ***Wenn er einem mitzelebrierenden Priester oder Diakon oder dem Volk das kostbare Blut gibt, spricht er:***

P Das kostbare Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.

الدَّمُ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲡⲓⲉⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁ-ⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

[769] Gemeint ist für immer, in Ewigkeit.

❖ ***Wenn der Priester den heiligen Leib mit dem kostbaren Blut zusammen gibt, wie z.B. beim Krankenbesuch, spricht er:***

P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes. Dies ist es in Wahrheit. Amen.	الجسدُ والدَّمَ الَّذِي لعِمَّانوئيلَ إلهِنا هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Kommunizierende antwortet: „Amen“.***

❖ ***Der Priester nimmt die Patene mit dem Leib, wendet sich nach Westen und segnet das Volk im Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

P	Das Heilige den Heiligen. Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [770]. Amen.	القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ. مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.	Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲓⲥ. Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Alle verbeugen sich, das Volk und die Diakone sprechen:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [771].	مُباركٌ الآتى باسمِ الرَّبِّ.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

❖ ***Wenn alle teilgenommen haben, kehrt der Priester zum Altar zurück, nachdem er das Volk mit der Patene gesegnet hat und spricht:***

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	جسدٌ مُقدَّسُ، ودَمٌ كريمُ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسِيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Ⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt die Patene auf den Altar und teilt den Rest des heiligen Leibes unter den Altardienern auf. Dasselbe macht er mit dem heiligen Blut im Kelch. Nachdem die ganze Gemeinde am heiligen Blut teilgenommen hat, trinkt der Priester den Rest, reinigt die heiligen Altargefäße mit Wasser und trinkt dann mit den Diakonen auch das Wasser.***

❖ ***Während der Priester der Kommunion austeilt, singt das Volk den Psalm 150.***

[770] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[771] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

❖	2.3.32. Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	المزمور 150	❖

❖ ***Während der Kommunion singt das Volk den nachfolgenden Psalm 150 zuerst in Koptisch, dann in anderen Sprachen (z.B. Arabisch, Deutsch). Danach können je nach Fest des Tages andere Hymnen gesungen werden.***

Halleluja.	هَلِّيلُويا.	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
1. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.**	1. (ق) سَبِّحُوا اللهَ، فِي جَمْيعِ قدِّيسيهِ، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
2. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja.**	2. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲩ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
3. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja.**	3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقدرته، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
4. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja.**	4. سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
5. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja.**	5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
6. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja.**	6. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وقيثار، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
7. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja.**	7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϫⲟⲣⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
8. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja.**	8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣϩⲁⲛⲟⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
9. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja.**	9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩ-ⲥⲱⲙ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.
10. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja.**	10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل، هَلِّيلُويا.	Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲩ-ⲗⲁⲗⲟⲩⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**

.11 (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبِّ إلهُنا، هَلِّيلُويا.

Ⲙⲏⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**

.12 المَجْد للآب والابن وَالرُوح القُدُس، هَلِّيلُويا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**

.13 (ق) الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

14. (**Halleluja**) [2x], Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**

.14 المَجْد [2x](هَلِّيلُويا) لكَ يا إلهَنا. هَلِّيلُويا.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

15. **(S)** (**Halleluja**) [2x], Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**

[2x](هَلِّيلُويا) (ق) .15 المَجْد هو لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Jesus Christus, der Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

يا يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ، اسمعنا وارحمنا.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***Die Diakone singen weiter mit der Melodie der Jahreszeit die folgende Zeile***

V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.

لأنَّهُ مُبارِكٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.

Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ ***Die Diakone können den folgenden Hymnus singen:***

V Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [772] und hast uns erlöst.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱ† ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Während der gesamten Kommunion singt der Chor den Psalm 150 und bei längerer Dauer noch weitere passende Gesänge.***

[772] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ 2.3.33.Die Hymne „Das Brot des Lebens“ ❖ قطعة للتوزيع "خبز الحياة" ❖

1. Das Brot des Lebens [773], das vom Himmel zu uns herabkam und der Welt [774] das Leben gab.	1. خبزُ الحياةِ الَّذِي نَزَلَ لنا من السَّمَاءِ، وَهَبَ الحياةَ للعالمِ.	Ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϥⲉ : ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (S) Auch du, Maria [775], hast in deinem Leib getragen, das geistige Manna, das vom Vater kam.	2. (ق) وأنتِ أيضاً يا مريمُ حملتِ في بطنكِ المنَّ العقلي الَّذِي أتي مِنْ الآبِ.	Ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϥⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲧⲟⲛ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ.
3. Sie gebar ihn ohne Makel. Er gab uns seinen kostbaren Leib und sein kostbares Blut. Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit [776].	3. ولدِتهِ بغيرِ دنسٍ، وأعطانا جسدَهُ ودمَه الكريم فحيينا إلى الأبدِ.	Ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁϭⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
4. (S) Umgeben bist du [777] von den Cherubim und den Seraphim, die dich nicht ansehen [778] können.	4. (ق) يقوم حولُكَ الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعونَ أن ينظروكَ.	Ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲥⲉϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.
5. Und wir sehen dich jeden Tag auf dem Altar und nehmen teil an deinem Leib und deinem kostbaren Blut [779].	5. ونحنُ نَنظُرُكَ كلَّ يومٍ على المذبحِ، ونتناولُ من جسدِكَ ودمِكَ الكريم.	Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲧⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
6. (S) Darum [780] preisen wir dich würdig mit dem prophetischen Lobpreis.	6. (ق) مِنْ أجلِ هذا نُعظِّمُكِ باستحقاقٍ بتماجيد نبوية.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ : ⲙ̀ⲙⲟ ⲁⲝⲓⲱⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

[773] Die Strophe 1 ist der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 2 entnommen
[774] Joh 6, 32-58
[775] Die Strophen 2 und 3 sind der Sonntag Theotokie, Teil 4, Strophe 8 und 9 entnommen
[776] Joh 6, 51 und 58
[777] Die Strophen 4 und 5 sind der Montag Psalie, Strophe 18 und 19 entnommen
[778] Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX
[779] Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16
[780] Die Strophen 6,7 und 8 sind der Sonntag Theotokie, zweiter Refrain entnommen

7. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.	7. لأنَّهم تكلَّموا من أجلكِ بأمورٍ كريمةٍ، أيَّتُها المدينةُ المقدسةُ التي للملكِ العظيمِ.	Ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.
8. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	8. (ق) نسألُ ونطلبُ أن نفوزَ برحمةٍ، بشفاعاتِكِ عند مُحبِّ البشرِ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
9. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	9. بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدِّيسةِ مريم، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
10. **(S)** Durch die Fürsprachen der heiligen Erzengel Michael und Gabriel, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	10. (ق) بشفاعاتِ رئيسَي الملائكَة الطَاهرينِ ميخائيل وغبريال، يا ربُّ أنعم لنا بغفرانِ خطايانا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
V Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	لأنَّهُ مُباركٌ الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الثَّالُوثُ الكاملُ، نسجُدُ له ونُمجِّدُهُ.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

2.3.34. Danksagungsgebet nach der Kommunion

❖ ***Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion spricht der Priester ein Danksagungsgebet an den Vater:***

P	Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel [781] durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr.	فَمُنا امتلأَ فرحاً ولسانُنا تهليلاً، مِنْ جهةِ تناولِنا مِنْ أسرارِكَ غَيرِ المائِتةِ يا رَبُّ.	Ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ.
	Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht,	لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ، ولم يخطُرْ على قلبِ بشرٍ.	Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben [782]. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart [783].	ما أعددتَهُ يا اللهُ لمُحِبِّي اسمِكَ القُدُّوسِ، أعلنتَهُ للأطفالِ الصِغارِ الَّذِينَ لكنيستِكَ المُقدَّسةِ.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen [784], denn du bist barmherzig.	نعم أَيُّهَا الآبُ إنَّ هذِهِ هي المسرةُ الَّتِي كانت أمامَكَ، لأنَّكَ رحيمٌ.	Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲅⲁⲣ.
	Zu dir empor senden wir Ehre und Ruhm, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	ونُرسِلُ لكَ إلى فَوُق المجدَ والإكرامَ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[781] Ps 125 LXX [126], 2, Lk 1, 47
[782] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[783] Mt 11, 25; bibelgetreu: Unmündigen
[784] Mt 11, 26

❖ ***Nach der Kommunionausteilung am Gründonnerstag wird das folgende Danksagungsgebet gesprochen anstelle des vorherigen Gebets, Seite 285:***

P Wir danken dir; o Herr, Menschenliebender, der du Wohltaten spendest für unser aller Seelen,

نشكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ البشرِ صانِعُ الخيراتِ لنُفُوسِنا.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲟⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

der du uns wie an diesem Tag würdig gemacht hast deiner himmlischen und unsterblichen Sakramente,

يا مَنْ جعلتنا مُسْتَحِقِّينَ في مِثلِ هذا اليومِ لأسرارِكَ السمائيَّةِ والغَيرِ المائِتَةِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ.

Denn kein Auge hat gesehen, ..

لأنَّ ما لم ترَهُ عينٌ، ولم تسمَعْ بهِ أُذنٌ.

Ⲙⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ

❖ ***Fortsetzung: siehe die vorherige Seite.***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

V Vor dir, o Herr [785].

أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

2.3.35. Gebet vor der Handauflegung des Priesters nach der Kommunion

❖ ***Der Priester spricht nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion ein Unterwerfungsgebet an den Vater:***

P **(Still)** Deine Diener, o Herr, die dir dienen und deinen heiligen Namen suchen und sich dir unterwerfen,

(سرًّا) عبيدُكَ يا رَبُّ هؤلاءِ الَّذِينَ يخدُمونَكَ ويطلُبونَ اسمَكَ القُدُّوسَ ويخضعونَ لكَ.

Ⲙⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁⲩⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲭⲁⲩⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

Komm herab auf sie, wandle in ihrer Mitte und hilf ihnen bei jedem guten Werk.

حُلَّ فيهِم يا رَبُّ وسِرْ بينَهُم، ساعِدهُم في كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Stärke ihre Herzen gegen jeden schlechten irdischen Gedanken.

أنهِضْ قُلوبَهُم مِنْ كُلِّ فِكرٍ ردئ أرضيٍ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Schenke ihnen, dass sie ihr Leben auf das ausrichten, was das wahre Leben bedeutet und begreifen, was dein ist.

امنَحْهُم أن يحيوا ويُفكِّروا في ما للأحياءِ، ويفهموا الَّذِي لكَ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲣⲱⲛϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲛⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲕⲁϯ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ.

[785] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

P Durch deinen eingeborenen Sohn unseren Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

بابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch den wir und dein ganzes Volk rufen und sprechen: Erbarme dich unser, Gott, unser Erlöser.

هذا الَّذِي نحنُ وكُلُّ شعبِكَ نصرُخُ قائِلينَ: ارحمَنا يا اللهُ مُخَلِّصَنا.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲓⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

2.3.36. Der Entlassungssegen

❖ ***Wenn der Priester die Waschung der heiligen Altargefäße und die Gebete, die er dazu sprechen soll, beendet hat, hebt der Priester zum Abschluss die Patene über seinen Kopf als Zeichen für die himmlischen Mysterien, die über die Ermessung und Vorstellung unserer Wahrnehmung, des Menschen stehen, die uns gerade zu teil geworden ist. Dann übergibt er die Patene dem Diakon.***

❖ ***Dann schüttet ein Diakon etwas Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der einige Tropfen über den Altartisch tropfen lässt und es dann nach oben schleudert mit den Worten:***

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةَ، أُذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ-ⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲧⲣⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲁⲓⲣⲩⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙ-ⲙⲉⲧⲓ ⲅⲁ̀ⲧⲣⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester wäscht sich und den anderen Priestern symbolisch das Gesicht, legt die Hand über das Volk und segnet es. Heute besprengt stattdessen der Priester das Volk mit Wasser und spricht die Entlassungsworte.***

❖ ***Der Priester spricht den Segen mit den passenden Segensworten vom Morgenweihrauchopfer (Seite 94), sei es Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest.***

2.3.37. Die Abschlusshymne

P	Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Wir rufen und sprechen: unser Herr Jesus Christus:	آمين. هلِّليلُويا. المَجْد للآب والابن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمين. نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.	Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بارك أهوية السَّمَاءِ، ❖ بارك مياه الأنهار، ❖ بارك الزُروع والعُشب.	❖ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Zum Abschluss:***

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك حصناً لشَعْبِكَ.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen das Volk und die Diakone die Hymne „Ⲁⲕϭⲓ“ Seite 625, anschließend schließen sie mit der folgenden Passage ab:***

V	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	خَلّصنا وارْحَمْنا. يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	يَا رَبُّ بارك، آمين. (باركوا علىَّ)[2x]. ها المطانية، اغْفِرُوا لي، قُل البركة.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

2.3.38. Der kurze Abschlusssegen an den „meisten“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen

P Gott begnade uns, er segne [786] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [787].

اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا، ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⁝ ⲉⲩⲉⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⁝ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [788].

يَا رَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ، بارِك ميراثَكَ، ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ⁝ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⁝ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲟⲩ ⁝ ⲃⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.

ارفعْ شأنَ الْمَسِيحِيينَ بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحيِي.

Ⲟⲩⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ.

Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنا، ملِكَتُنا كُلِّنا والدةُ الإلَهِ القدِّيسَةُ الطاهِرةُ مَرْيَمُ.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Die drei großen leuchtenden Heiligen Michael [789], Gabriel [790] und Raphael [791].

والثلاثةُ العُظماءُ المُنيرُونَ الأطهارُ، ميخائيلُ وغَبريالُ ورافائيلُ.

Ⲛⲉⲙ ⲡϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.

Die vier unleiblichen Lebewesen [792], die vierundzwanzig Priester [793] und alle himmlischen Heerscharen.

والأربعةُ مخلوقاتُ الحيّة غيرَ المُتَجَسّدِينَ، والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً، وَكُلُّ الطغمَاتِ السمائيَّةِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲟⲩⲧ ϫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

---

[786] Num 6 LXX 24-26
[787] Ps 66 LXX [67], 1
[788] Ps 27 LXX [28], 9
[789] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[790] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[791] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[792] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[793] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

P	Der heilige Johannes der Täufer [794] und die Hundertvierundvierzigtausend [795].	والقِدِّيسُ يوحنَّا المَعمَدان، والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
	Meine Herren und Väter, die Apostel [796]; die drei heiligen Jünglinge [797] und der heilige Stephanus [798].	وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ، والثلاثةُ فتيةٍ القِدِّيسِينَ، والقِدِّيسُ استِفانوسُ.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	Der Gottesseher, der Evangelist Markus [799], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيسُ والشهيدُ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkourius, der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	والقدِّيسُ جِرجسُ، والقدِّيسُ تادرُسُ، وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ، والقدِّيسُ أبا مينا، وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس، والبارُ أنبا بولا، والثلاثةُ أنبا مقارات القِدِّيسون.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	وأبونا أنبا يوحنَّا، وأبونا أنبا بيشوي، وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ، وأبوانا الرُّوميَّان مكسيموس ودوماديوس.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.

[794] Mt 3; 11, 11-19
[795] Offb 14, 1-5
[796] Mt 10; Apg 1 und 2
[797] Dan 1 LXX und 3 LXX
[798] Apg 6, 5-15; 7
[799] Mk 1

P Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.

وأبونا أنبا مُوسَى، والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲗⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen, der Engel dieses gesegneten Tages [800] und der Engel dieses gesegneten Opfers.

وَكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ والأبرارِ والصِدِّيقينَ، وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ، وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَكِ، وملاكُ هَذَه الذبيحة المباركة.

Ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟ̀ⲩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲓⲟ-ⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ-ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Zu dieser Stelle nennt der Priester die Namen des Patrons der Kirche und der Heiligen des Tages und spricht danach weiter:***

P Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.

وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ، القِدّيسَةِ الطاهِرَةِ مَرْيَمَ، أوَّلاً وآخِراً.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲉ̀.

❖ ***Sonntags spricht er dazu den folgenden Satz:***

P Und durch den Segen des Sonntags unseres guten Erlösers.

وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا الصالِحِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***An den Herrenfesten und während der Fastenzeiten, spricht der Priester den besonderen Abschlussegensspruch, der diesem Anlass bestimmt ist, siehe Seite 98. Dann spricht der Priester weiter.***

P Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.

برَكَتُهُمُ المُقَدَّسَةُ، ونِعمَتُهُم، وقوَّتُهُمْ، وهِبَتُهُمْ، ومحبَّتُهُمْ، ومعونتُهُمْ، تكونُ معَنا كُلِّنا إلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉ̀ⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩ-ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲡⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er besprengt das Volk mit Wasser, dabei spricht er:***

P Christus unser Gott.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إلهُنا.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ

V Amen. Es soll sein.

آمينْ، يكُونُ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

[800] Beim Abendweihrauch und Mitternachtsgebet werden an Stelle der Worte „der Engel dieses gesegneten Tages“ die Worte gebetet: der Engel dieser gesegneten Nacht: ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ هذه الليلة

P König des Friedens [801], – gib uns deinen Frieden [802], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [803].
Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [804].

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، قرر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة، والعزّ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمين.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

2.3.39. Der Abschlusssegensspruch

❖ ***Der Priester entlässt das Volk in Frieden mit dem folgenden Entlassungssegen:***

D Die Gnade unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden.

نِعْمَةُ رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ مع جميعكم. امضوا بسلام.

Ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ. Ⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ.

V Amen, so sei es [805]. Für einhundert Jahre.

آمين، يكون، مئة سنة.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⸗ ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Heutzutage ist der Priester immer derjenige, der den Schlusssegen spricht:***

P Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes seien mit euch allen.
Geht hin in Frieden [806] und der Friede des Herrn sei mit euch allen [807]. Amen [808].

مَحَبَّةُ الله الآبِ، ونِعْمَةُ الإِبْنِ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهنا ومُخَلِّصِنَا، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وشركةُ وموهبةُ ٱلرُّوحِ الْقُدُسِ، تكونُ مَعَ جَمْيعِكم.
امضوا بسلام، سلامُ الرَّبِّ مع جميعكم، آمين.

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ.
Ⲓⲁⲭⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⸗ ⲧⲣⲓⲫⲏⲛⲏ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

V Und mit deinem Geiste.

ومع رُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Wenn alles beendet ist, küsst der Priester den Altar, umschreitet ihn einmal und spricht dabei den Psalm 46 LXX [47] (Seite 128): „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände“. Er verlässt den Altarraum, legt die Messgewänder ab und verteilt das Eulogion (das geweihte Brot) unter den Gläubigen und entlässt das Volk in den Frieden des Herrn. Seine Gnade und sein Erbarmen seien mit uns und über uns und mögen für immer über uns kommen.***

---

[801] Hebr 7, 1-3
[802] Joh 14, 27
[803] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[804] Offb 5, 12-14; 7, 12
[805] Ps 40 LXX [41], 14; Ps 105 LXX [106], 48
[806] 2.Kor 13, 13; Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[807] 2.Thess 3,16
[808] Ps 40 LXX [41], 14

3. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen

Ϯⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ

3.1. Die Darbringung des Lammes
3.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ ***Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen.***

3.3. Die Liturgie der Gläubigen

3.3.1. Vorhanggebet an den Vater

❖ ***Der Priester beginnt mit dem Vorbereitungsgebet (des heiligen Severus, des Patriarchen von Antiochien (Seite 110)) aus der Liturgie des heiligen Basilius und führt das Gebet so fort wie in der Basilius Liturgie bis zum Gebet an den Vater während der Evangeliums Lesung und bis zu den drei großen Gebeten (Seite 210), ausgenommen die Absolution des Sohnes, die vor der Absolution der Dienenden gelesen wird. Stattdessen wird an ihrer Stelle die Absolution an den Vater gesprochen Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ (Seite 269), die in der Basilius Liturgie nach dem Gebet zum Brotbrechen gesprochen wird.***

❖ ***Danach spricht der Priester still das folgende Gebet für die Öffnung des Vorhangs:***

P **(Still)** Herr, Gott, Allmächtiger [809], der die Gedanken der Menschen kennt [810] und die Herzen und Nieren durchschaut [811], du hast mich zu diesem deinem heiligen Dienst berufen, obwohl ich unwürdig bin, verwerfe mich nicht und wende dein Angesicht nicht von mir ab [812], sondern tilge alle meine Vergehen und wasche den Makel meines Körpers und die Unreinheit meiner Seele hinweg und reinige mich, damit ich vollkommen werde.

(سِراً) أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ ضابطُ الكُلِّ، العارِفُ أفكارَ البشرِ والفاحِصُ القُلوبَ والكُلى.

إذ وأنا غَيرُ مُستَحِقٍ دعوتَني إلى خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ هذهِ.

لا ترذُلني، ولا تصرفْ وجهكَ عنِّي، بل اُمحُ جميعَ سيِّئاتي، واغسِلْ عَيبَ جسدِي، ودَنَسَ نفسي، وطهِّرني لأكونَ كامِلاً.

Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲙⲡ̀ϣⲁ : ⲁⲕⲑⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

Ⲙⲡⲉⲣϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϭⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲓϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

---

[809] Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8
[810] Ps 93 LXX [94], 11; 1.Kor 3, 20; Ps 138 LXX [139]
[811] Ps 7 LXX, 9
[812] Ps 26 LXX [27], 9

P **(Still)** Damit ich, wenn ich deine Güte darum bitte, Vergebung für die Sünden der anderen zu schenken, nicht selbst deiner Vergebung unwürdig bin [813].

لِكَيْ لا أطلُبُ مِنْ صلاحِكَ أن تُعطِيَ غُفرانَ الخَطايا لآخرينَ، وأكونَ أنا غَيرَ مُستحقٍ.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲓⲧⲱⲃⲃ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲕϯ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲫⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⸗ ⲛⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲕⲓⲙⲟⲥ.

Ja, o Herr, verwirf mich nicht, so dass ich erniedrigt und beschämt werde, sondern sende auf mich herab die Gnade deines Heiligen Geistes und mache mich würdig, vor deinem heiligen Altar zu stehen, ohne dem Gericht anheim zu fallen.

نعم يا رَبُّ، لا تَرُدَّني ذَليلاً مَخزياً، بل أرسِلْ علَيَّ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ، واجعلني مُستَحِقاً أن أقِفَ أمام مذبَحِكَ المُقدَّسِ بغَيرِ وقوعٍ في دَينونةٍ.

Ⲛⲁⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲩⲧ ⲉⲁⲓⲃⲓⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲫⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲉⲑⲣⲓⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲁⲡ.

Und dieses lebendige und unblutige Opfer dir darzubringen, mit reinem Gewissen,

وأُقرِّبَ لكَ هذهِ الذَّبيحَةَ الناطِقَةَ غَيرِ الدَّمويَّةِ، بسَريرَةٍ نقيَّةٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲁⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲗⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

als Tilgung meiner Sünden und Schuld und als Vergebung für die Unwissenheit deines Volkes [814].

صفحاً لخَطاياي وسيِّئاتي، وغُفراناً لجهالاتِ شعبِكَ.

Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲓⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲙⲓ.

Schenke Ruhe und Frieden für unsere Väter und Brüder, die uns vorausgegangen und im orthodoxen Glauben entschlafen sind, und Wachstum für dein ganzes Volk.

ونياحاً وراحةً لآبائِنا وإخوتِنا الَّذِينَ سبقوا فرقَدوا في الإيمانِ الأُرثوذكسيِّ، وبُنياناً لشعبِكَ أجمَعَ.

Ⲉⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛⲉⲓⲙ ⲟⲩϫⲃⲟⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲉⲟⲩⲕⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ehre sei dir und deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist.

ومجداً لكَ ولابنِكَ الوحيدِ، والرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓⲙ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

[813] 1.Kor 9, 27
[814] Hebr 7, 27 und 9, 7

3.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

P **(Still)** Noch einmal kehren wir zurück zu dir, Gütiger, indem wir uns deinem heiligen Altar nähern und dich, das Wort selbst, bitten.

(سِراً) وأيضًا نرجِعُ إليكَ يا اللهُ الصَّالِحُ باقترابِنا إلى مذبحِكَ المُقدَّسِ، ونسألُكَ أَيُّهَا الكلِمةُ الذاتيُّ.

Ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲇⲱⲛⲩ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.

Reinige uns in dieser Zeit, in der wir zu dir kommen.

طهِّرنا في هذا الوقتِ الَّذِي نأتى إليكَ فيهِ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲁⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲙⲙⲟⲩ.

Du bist der Unwandelbare, der zu uns im Leib gekommen ist, und hast alles mit deiner unbeschränkbaren Gottheit erfüllt.

أنتَ الَّذِي أتى إلينا بجسدهِ الغَيرِ المُتغيِّرِ، وملأتَ الكُلَّ بلاهوتِكَ غَيرِ المحصورِ.

Ⲙⲉⲟⲕ ⲇⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥϭⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧϣⲓⲃⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲙⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧϣⲟⲣϥⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ.

Lass die Bitterkeit des Neides, die voller Makel ist, und die Verderbtheit der verworfenen üblen Rede fern von uns bleiben.

فلتَبْعُدْ عنَّا مرارةُ الحسَدِ المملوءَةُ عيبًا، ونَتنُ النميمَةِ المرذولَةِ.

Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϥⲑⲟⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧⲟ̀ⲣⲉⲃ.

Reinige unsere Herzen von jedem Makel, unsere Seelen von jedem Bösen und unsere Leiber von jeder Befleckung.

وطهِّر قُلوبَنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، وأنفُسَنا مِنْ كُلِّ شرٍ، وأجسادَنا مِنْ كُلِّ نَجَسٍ.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲃⲱⲇⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Und sende über uns den Reichtum der Hilfe deines Heiligen Geistes, damit wir uns deinem heiligen Altar durch deine Hilfe nähern können.

وأرسِل لنا فيضَ معونة روحِكَ القُدُّوسِ، لِكَيْ نستطيع بمعونتك أن ندنو من مذبحِكَ المُقدَّس.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧϫⲟⲣⲏⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⸗ ⲉⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲧⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

P Und diesen Dienst dir wohlgefällig vollenden können.

ونُكمِّل هذهِ الخِدمَةَ كما يُرضيكَ أمامَكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲣⲉⲙⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ.

Mögen unsere Opfer vor dir Wohlgefallen finden zur Vergebung unserer Sünden, zur Ehre deines heiligen Namens.

فلتكُن ذبيحَتُنا مقبولَةً أمامَكَ لغُفرانِ خَطايانا، ومجدًا لاسمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲡⲓ ⲉⲥⲱⲙⲡ ⲛⲁⲓⲣⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Denn du bist gütig zu allen denen, die dich anrufen [815].

لأنَّكَ صالِحٌ لكُلِّ الَّذِينَ يدعونَكَ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃⲥ ⲙⲙⲟⲕ.

Dir gebühren das Königreich, die Macht und Anbetung mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist,

وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ المُلكُ والسلطانُ والسجودُ، مع أبيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ القُدُسِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲡⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛϫⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Hier betet der Priester die drei großen Gebete (Seite 210). Die Gemeinde spricht das Glaubensbekenntnis (Seite 218), während der Priester seine Hände wäscht und dabei die Psalmenabschnitte spricht, die dafür vorgesehen sind (Seite 221) und erklärt wurden. Dann beginnt er mit dem Versöhnungsgebet.***

[815] Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18

3.3.3. Versöhnungsgebet an den Sohn

P	Betet!	صَلِّ.	Ϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	للصلاة قِفُوا.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch!	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Der du bist, der du warst und der du sein wirst bis in Ewigkeit [816], das Wort selbst, der Wesensgleiche, Mitthronende, Gefährte und Schöpfer mit dem Vater,	أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ، الدائِمُ إلى الأبَدِ، الذاتيُّ، والمُسَاوي، والجليسُ، والخالقُ الشريكُ مع الآبِ.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.
	der du aus alleiniger Güte den Menschen aus dem Nichts geschaffen und ihn ins Paradies der Freude [817] gesetzt hast;	الَّذِي مِنْ أجلِ الصلاحِ وحدَهُ، مِمَّا لم يكُنْ كوَّنتَ الإنسانَ، وجعلتَهُ في فِردَوسِ النَّعيمِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	als er aber durch die Täuschung des Feindes und den Ungehorsam gegen dein heiliges Gebot [818] fiel und du ihn erneuern und ihn in die frühere Würde bringen wolltest,	وعندَما سقَطَ بغوايَةِ العدوِّ ومُخالفَةِ وصيَّتِكَ المُقدَّسةِ، وأردتَ أن تُجدِّدَهُ، وتَرُدَّهُ إلى رُتبَتِهِ الأولي.	Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥϩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲡⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.
	hast du weder einem Engel, noch einem Erzengel, weder einem Patriarchen, noch einem Propheten unsere Erlösung anvertraut.	لا ملاكَ، ولا رئيسَ ملائكةٍ، ولا رئيسَ آباءٍ، ولا نبيّاً، ائتمنتَهُ على خلاصِنا.	Ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

[816] Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“
[817] Gen 2 LXX, 7-17
[818] Gen 3 LXX

P Sondern du hast selber ohne Veränderung Fleisch angenommen [819] und bist Mensch geworden [820], und bist uns in allem gleich geworden außer allein in der Sünde [821].

بل أنتَ بغَيرِ استِحالةٍ، تجسَّدتَ وتأنَّستَ، وشابهتنا في كُلِّ شئ ما خلا الخطيَّةَ وحدَها.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϥⲱⲛϩ ⲁⲕⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧ-ⲁⲧⲉϥ.

Du wurdest uns ein Mittler [822] bei dem Vater, du hast die trennende Wand niedergerissen [823] und die alte Feindschaft aufgehoben.

وصِرتَ لنا وسيطاً لدى الآبِ، والحاجِزُ المُتوسطُ نقضتَهُ، والعداوَةُ القديمَةُ هدَمتَها.

Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓ-ⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧϫⲓⲛⲉ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲁⲕⲃⲟⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲙⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ ⲁⲕϣⲉⲣϣⲱⲣⲡ.

Du hast die Irdischen mit den Himmlischen versöhnt und die zwei Eins [824] gemacht, nachdem du die Heilsordnung im Fleisch vollendet hast.

وصالحتَ الأرضيينَ معَ السمائيينَ، وجعَلتَ الاثنينِ واحِداً، وأكملتَ التدَّبيرَ بالجسدِ.

Ⲁⲕⲉⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲓ̈ⲕⲁⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲉⲁⲕ-ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-ⲙⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.

Als du empor in den Himmel leiblich aufgefahren bist, hast du alles mit deiner Gottheit erfüllt.

وعندَ صُعودِكَ إلى السَّمَوَاتِ جسدياً، إذ ملأتَ الكُلَّ بلاهوتِكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲱⲙⲁ-ⲧⲓⲕⲱⲥ ⸗ ⲉⲁⲕⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-ⲧⲏⲣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩⲧ.

Du hast zu deinen heiligen Jüngern und Aposteln gesagt:

قُلتَ لتلاميذِكَ ورُسُلِكَ القدِّيسينَ.

Ⲙⲁⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden hinterlasse ich euch [825].

سلامي أُعطيكُم، سلامي أنا أترُكُه لكُم.

Ⲭⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

Gewähre ihn uns, unser Herr.

هذا أيضاً الآنَ، أنعِمْ بهِ لنا يا سَيِّدَنَا.

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

[819] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[820] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
[821] Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22
[822] 1.Tim 2, 5; Hebr 8, 6 und 12, 24
[823] Eph 2, 14-18; Denn er ist unser Friede. Er vereinigte die beiden Teile (Juden und Heiden) und riss durch sein Sterben die trennende Wand der Feindschaft nieder.
[824] Kol 1, 20-22; 2.kor 5, 18-20
[825] Joh 14, 27

P	Reinige uns von aller Befleckung, allem Betrug, aller Heuchelei, jeder listigen Tat und vom Denken an das Böse, das den Tod nach sich zieht.	وطهِّرنا مِنْ كُلِّ دنسٍ، ومِنْ كُلِّ غشٍ، ومِنْ كُلِّ رياءٍ، ومِنْ كُلِّ شرٍ، ومِنْ كُلِّ مكيدةٍ، ومِنْ تَذكارِ الشرِّ المُلبسِ الموتَ.	Ⲉⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ.
D	Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ، والمحبَّةِ، والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Mache uns alle würdig, o Herr, einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [826].	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ كُلَّنا يا سَيِّدَنَا، أن نُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ طاهِرةٍ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ.
	Damit wir, ohne uns Verurteilung einzuhandeln, deine unsterbliche und himmlische Gabe [827] erlangen,	لنتناولَ بغَيرِ انطراحٍ في الحُكمِ مِنْ موهِبتِكَ غَيرِ المائِتَةِ السمائيَّةِ.	Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉⲛϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲧϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.
	durch deine Gnade und das Wohlgefallen deines guten Vaters und das Wirken deines Heiligen Geistes,	بنِعمتِكَ ومسرَّةِ أبيكَ الصَّالِحِ، وفِعْلِ روحِكَ القُدُّوسِ.	Ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	denn du bist es, der Versorger und Spender aller Güter.	لأنَّك أنتَ الرازِقُ، ومُعطى جميعِ الخيراتِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲥⲁϩⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	(Still) Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	(سرًّا) وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ واَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲧⲁⲛϧⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥ-ⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[826] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[827] 1.Kor 11, 27-32

❖ ***Das Volk kann hier an gewöhnlichen Tagen den Aspasmus Adam in Begleitung von Zimbeln singen.***

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	قبّلوا بعضُكم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. يارِبُّ ارحَم. يارِبُّ ارحَم. يارِبُّ ارحَم.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	نعم يارِبُّ، الَّذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Lasst uns aufmerksam stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns aufrichtig in Verbindung stehen. Lasst uns in Frieden stehen. Lasst uns in Ehrfurcht vor Gott, in Zittern und Demut stehen.	فلنقفْ حسناً، لنقفْ بتقوي، نقفْ باتصالٍ، نقفْ بسلامٍ، نقفْ بخوفِ اللهِ ورعدةٍ وخشوعٍ.	Ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲩⲗⲁⲃⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲕⲧⲉⲛⲱⲥ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲍⲉⲱⲥ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ Ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.	Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [828] und hast uns erlöst.	نسجُدُ لك أيُّها المَسيحُ، معَ أبيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [829].	رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[828] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲉ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[829] Hebr 13, 15

❖ 3.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet ❖

❖ ***Ein weiteres Versöhnungsgebet an den Sohn (anstelle des ersten; nach Wahl des Priesters), vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.***

P	Christus, unser Gott, die furchterregende und unfassbare Kraft Gottes des Vaters.	أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا القُوَّةُ المخوفةُ، غَيرُ المفهومة الَّتِي للهِ الآبِ.	Πιχριστος Πεννογτ †χοω ετοι ⲛ̀ⲁⲩⲟ† ογοⲩ ⲛⲁⲧⲯⲕⲁ† ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛογ† Ⲫⲓⲱⲧ.
	Der du auf dem feurigen Thron der Cherubim sitzt und von den feurigen Kräften [830] bedient wirst, du bist unser Gott, ein verzehrendes Feuer [831].	الجالِسُ فوقَ العرشِ المُلتهِبِ الشاوربيميّ، والمخدومُ مِنَ القوّاتِ النارِيَّةِ، وأنتَ نارٌ آكِلةٌ كإلهٍ.	Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲛⲯⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲯⲉⲛⲯⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩ†.
	Wegen deiner unbeschreiblichen Entäußerung und deiner Liebe zu den Menschen hast du den hinterlistigen Verräter nicht verbrannt, als er sich dir näherte [832],	مِنْ أجلِ تنازُلِكَ غَيرِ الموصوفِ، ومحبَّتِكَ للبشرِ، لم تحرِقْ الدافِعَ الغاشَّ عندَما دنا مِنْكَ.	Ⲍⲉⲃⲉ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲁⲧⲯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲓ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲣⲱⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϫⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
	sondern du begrüßtest ihn mit einem Kuss der Freundschaft, damit du ihn zur Umkehr führst und zum Begreifen seiner Dreistigkeit.	بل قبَّلتَهُ قُبلةَ المُصاحَبةِ، جاذِباً إيَّاهُ إلى التوبَةِ ومعرِفَةِ جسارَتِهِ.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲯⲩϩⲣ : ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ.
	Mache uns auch würdig, o unser Meister, in dieser furchterregenden Stunde in einem Geist, ohne Zweifel und ohne einen Rest von Bösem	اجعلنا مُستَحِقّينَ نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا، في هذهِ الساعةِ المخوفةِ، بفكرٍ واحدٍ بغَيرِ شئ مِنْ التشكِكِ وبقيةِ الشرِّ.	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ† : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲧⲃⲏⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲏⲧⲥⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ.
	einander mit einem heiligen Kuss zu grüßen [833].	أن نُقَبّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.	Ⲍⲟⲣⲉⲛϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ.

[830] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 4; Ps 103 LXX [104], 4; Hebr 1, 7
[831] Deut 4 LXX, 24; Hebr 12, 29
[832] Mt 26, 47-50
[833] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

P	Und lass uns nicht zur Verurteilung kommen, auch wenn wir nicht vollkommen rein sind und nicht so, wie es deiner Güte wohlgefällt, nicht frei vom Schmutz der Sünde, von der Bosheit und von der Erinnerung an das Böse, das den Tod hervorbringt.	ولا تطرَحنا في الحُكمِ، إن لم نكن حسبما يُرضي صلاحك أنقياءَ بالكمالِ، مِنْ حمأةِ الخطيَّةِ والخُبثِ وتَذكارِ الشرِّ القاتِلِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⁝ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ⁝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲗⲱⲓϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ̀ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ.
	Du aber, mit deinem unbeschreiblichen und unaussprechlichen Mitgefühl, du kennst unsere Schwäche und die Niedrigkeit unserer Natur [834].	لكن أنتَ بتعطُّفِكَ غَيرِ الموصوفِ، ولا مُخبرَ بهِ، إذ تعرِفُ ضعفَ وإنغِماسَ جِبلتِنا إلى أسفلُ.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⁝ ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ.
	Tilge jede Befleckung durch unsere Sünden,	أُمحُ كُلَّ أدناسٍ سيِّئاتِنا.	Ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.
	damit dieses Sakrament deiner Gottheit [835] für uns weder zur Verurteilung führt noch ein Anlass ist, dem Gericht anheim zu fallen.	لِكيْ لا يكونَ لنا دينونةٍ، ولا وقوعاً في دينونةٍ، هذا السرُّ الَّذِي للاهوتِكَ.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⁝ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ.
D	Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.	صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Denn du bist der, der alle Sünden hinwegnehmen [836] und die Ungerechtigkeit und Schuld der bösen Menschen entfernen kann. Denn du bist die Reinheit der ganzen Welt.	لأنَّكَ أنتَ القادِرُ أن ترفعَ كُلَّ الخطايا، وتنقُلَ الظُلمَ والآثامَ الَّتِي للناسِ الأشقياءِ، إذ أنتَ طُهُر العالمِ كُلِّهِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⁝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⁝ ⲉⲕϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
	(Still) Dir gebührt die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem.	وأنتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ، بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⁝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[834] Gemeint ist: unserer geschöpften Natur.
[835] 1.Kor 11, 27-32
[836] Joh 1, 29

P Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

المَجْدَ والإكْرَامَ والعظمة والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لك.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Hier kann das Volk an gewöhnlichen Tagen den Aspasmus Adam in Begleitung von Zimbeln singen.***

D Grüsst einander mit einem heiligen Kuss. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.

قبّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم.

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

نعم يارَبُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ-ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⸗ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ ⸗ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [837] und hast uns erlöst.

نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲍⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [838].

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[837] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲉ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[838] Hebr 13, 15

3.3.5. Die Anaphora des heiligen Gregorius – „Würdig und recht“

❖ ***Der Priester nimmt das Velum, das auf dem Brot liegt, und das Kreuz mit der rechten Hand und führt damit die drei folgenden Segnungszeichen aus. Danach bleiben die Vela auf den Händen.***

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, mit dem Kreuz in der Hand, segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes und spricht:***

P Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen [839].

محبَّةُ اللهِ الآبِ، ونِعمَةُ الابنِ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المَسيحِ، وشرِكَةُ وموهِبَةُ الرُّوحِ القُدُسِ، تكونُ مع جميعِكُم.

Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ Ⲓ̀ⲏⲥ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⸗ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⸗ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲓ̈ⲛ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

V Und mit deinem Geiste.

ومع روحِكَ [أيضاً].

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten einmal und spricht:***

P Erhebt eure Herzen!

ارفعوا قلوبَكم.

Ⲁ̀ⲛⲱ ⲧⲱⲛ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.

V Wir haben sie beim Herrn.

هيَ عندَ الرَّبِّ.

Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P Lasst uns dem Herrn danken.

فلنشكُرِ الرَّبّ.

Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ.

V Würdig und recht.

مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

P Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht.

مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ.

Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ Ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.

Es ist in Wahrheit würdig und recht, dich zu loben, dir zu huldigen, dir zu dienen, dich anzubeten, dich zu verherrlichen, du Einziger, allein Wahrhaftiger, Gott, Menschenliebender.

مُستَحِقٌ بالحقيقةِ وعادلٌ، أن نُسَبِّحَكَ، ونُبارِكَكَ، ونَخدِمَكَ، ونَسجُدَ لكَ، ونُمجِّدَكَ، أيُّهَا الواحِدُ وحدَهُ الحقيقيُّ، اللهُ مُحِبُّ البشرِ.

Ⲭⲉⲙⲡⲱⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⸗ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲉ̀ⲫⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲉ̀ⲧϧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲏⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[839] 2.Kor 13, 13; 2.Thess 3, 16

P Der du Unaussprechlicher, Unsichtbarer [840], Unbeschränkbarer, ohne Anfang, Ewiger, Zeitloser, Unmeßbarer, Unerforschlicher, Unwandelbarer, Schöpfer des Alls [841], Retter eines jeden bist.

الَّذِي لا يُنطقُ به، غَيرُ المَرئيِّ، غَيرُ المَحويِّ، غَيرُ المُبتدِئِ، الأبديُّ، غَيرُ الزمنيِّ، الَّذِي لا يُحدُّ، غَيرُ المفحوصِ، غَيرُ المُستحيلِ، خالِقُ الكُلِّ، مُخَلِّصُ الجميعِ.

Ⲡⲓⲁⲧⲱⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧ-ⲱⲟⲡⲩ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ : ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲛⲉⲋ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧⲱⲧⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲁⲧⲱⲋⲉⲧⲋⲱⲧⲩ: ⲡⲓⲁⲧ-ⲫⲟⲛⲋ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲧⲏⲣⲩ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Der du unsere Sünden vergibst, der unser Leben vor dem Untergang rettet, der uns mit Erbarmen und Barmherzigkeit krönt [842].

غافِرُ خطايانا، مُنقِذُ حياتِنا مِنَ الفسادِ، مُكلِّلُنا بالمراحِمِ والرأفاتِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲛⲉⲧⲥⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗⲋⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ : ⲫⲛⲉⲧⲧⲭⲗⲟⲙ ⲉⲭⲱⲛ ⲋⲉⲛ ⲋⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲋⲁⲛⲙⲉⲧ-ⲱⲉⲛⲋⲏⲧ.

Du bist der, dem die Engel lobsingen und den die Erzengel anbeten.

أنتَ الَّذِي تُسبِّحُكَ المَلاَئِكَةُ، وتسجُدُ لكَ رؤساءُ المَلاَئِكةِ.

Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲋⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Du bist der, den die Mächte preisen und dem die Herrschaften zurufen.

أنتَ الَّذِي تُبارِكُكِ الرؤساءُ، وتصرُخُ نحوكَ الآربابُ.

Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ : ⲉⲧⲱⲱ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ.

Du bist der, dessen Ehre die Gewalten verkünden.

أنتَ الَّذِي السلاطينُ تنطِقُ بمجدِكَ.

Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩ-ⲥⲓⲁ ϫⲱ ⲙⲡⲉⲕⲭⲱⲟⲩ.

Du bist der, dem die Throne den Ruhm emporsenden,

أنتَ الَّذِي تُرسِلُ لكَ الكراسيُّ الكرامةَ.

Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.

Tausende und Abertausende stellen sich vor dir auf, Zehntausende und die Aberzehntausende dienen [843] dir.

أُلوفُ أُلوفٍ وقوفٌ قُدَّامَكَ، وربواتُ ربواتٍ يُقدِّمونَ لكَ الخدمةَ.

Ⲋⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲉⲥⲟⲋⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲋⲁⲛⲁⲃⲁ ⲛⲁⲃⲁ ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲱⲉⲙⲱⲓ.

Du bist der, den die Unsichtbaren preisen. Du bist der, den die Sichtbaren anbeten.

أنتَ الَّذِي يُبارِكُكَ غَيرُ المرئيينَ. وأنتَ الَّذِي يسجُدُ لكَ الظاهِرونَ.

Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲙⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲋ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[840] Joh 1, 18; 1.Tim 6, 16; Ex 33 LXX, 20
[841] Eph 3, 9; Offb 4, 11
[842] Ps 102 LXX [103], 3-4
[843] Dan 7 LXX, 10; Offb 5, 11-12

P Indem sie alle deine Befehle ausführen, unser Herr.

ويصنعونَ كُلُّهُم كلِمتَكَ يا سَيِّدَنَا.

Ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ.

D Wer sitzt, stehe auf!

أَيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

Ⲓ ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.

P Der du bist, Meister, Herr, wahrer Gott [844] von [845] wahrem Gott [846].

أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ، الإلهُ الحقُّ، مِنَ الإلهِ الحقِّ.

Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲓ.

Der du uns das Licht des Vaters geoffenbart hast.

الَّذِي أظهرَ لنا نورَ الآبِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ.

Der du uns die wahrhafte Erkenntnis des Heiligen Geistes geschenkt hast.

الَّذِي أنعَمَ علينا بمعرفَةِ الرُّوحِ القُدُسِ الحقيقيَّةِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲍⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Der du uns dieses große Sakrament des Lebens geoffenbart hast.

الَّذِي أظهرَ لنا هذا السرَّ العَظيمَ الَّذِي للحياةِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲍ.

Der du den Chor der Unleiblichen unter den Menschen aufgestellt hast.

الَّذِي ثبَّتَ قيامَ صُفوفِ غَيرِ المتجسدينَ في البشرِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲝⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲍⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphims-lobgesang gegeben hast,

الَّذِي أعطي الَّذِينَ على الأَرْضِ تسبيحَ السيرافيم.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲍⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲍⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ.

nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an,

اِقبلْ مِنَّا نحنُ أيضاً أصواتَنا مع غَيرِ المرئيينَ.

Ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲍⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

zähle uns zu den himmlischen Kräften.

احسِبنا مع القوَّاتِ السمائيَّةِ.

Ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲧⲛⲁⲩⲙⲓⲥ ⲉⲧⲁⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Lasst uns mit jenen sagen, nachdem wir jeden unpassenden bösen Gedanken abgelegt haben.

ولنقُلْ نحنُ أيضاً مع أولئكَ، إذ قد طرحنا عنَّا كُلّ أفكارِ الخواطِرِ الشريرَةِ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲟⲥ ⲍⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲉⲁⲛⲍⲓⲟⲩⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲟⲡⲟⲛ.

[844] Mt 1, 23; Röm 9, 5
[845] Joh 8, 42; 16, 27-28
[846] Jer 10 LXX, 10; Joh 17, 3

P Und ausrufen, was jene mit nimmer schweigenden Stimmen und mit nie stillen Mündern verkünden, und deine Größe preisen.

ونصرُخْ بِما يُرسِلُهُ أولئِكَ، بأصواتٍ لا تسكُتُ، وأفواهٍ لا تفتُرُ، ونُبارِكُ عظمَتَكَ.

Ⲙⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲉⲛⲁ-ⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙ ⲛⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲟⲩ⸗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲛⲓⲱϯ.

D Schaut nach Osten!

إلى الشرقِ أنظُروا.

Ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯ-ⲁⲧⲉ.

P Du bist es, der umgeben ist von den Cherubim und den Seraphim, sechs Flügel hat der eine und sechs Flügel hat der andere [847],

أنتَ هو القيامُ حولَكَ، الشاروبيمُ والسيرافيمُ، ستَّةُ أجنِحَةٍ للواحِدِ، وستَّةُ أجنِحَةٍ للآخرِ.

Ⲙⲉⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲕⲱϯ ⸗ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⳬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲋ (ϭⲟⲟⲩ) ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲋ (ϭⲟⲟⲩ) ⲛⲧⲉⲛϩ ⲙⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.

und mit zweien bedecken sie ihre Antlitze, und mit zweien bedecken sie ihre Füße, und mit zweien fliegen sie. Und sie rufen, einer zum anderen.

فبجناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم، ويطيرونَ باثنَيْنِ، ويصرُخونَ واحِدٌ قُبالَةَ واحِدٍ مِنْهُم.

Ⲃⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛϩ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩϩⲟ ⸗ ϩⲉⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩ-ⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⸗ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥⲛⲁⲩ ⸗ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Sie verkünden [848] den Lobgesang des Sieges unseres Heils in einer Stimme voll der Ehre.

يُرسِلُونَ تسبِحَةَ الغلبَةِ والخلاصِ الَّذِي لنا، بصوتٍ مُمتلئٍ مجداً.

Ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ.

Sie loben, singen, rufen und sprechen:

يُسبِّحونَ، ويُنشِدونَ، ويصرُخونَ ويُصوِّتونَ قائِلينَ:

Ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⸗ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧϧⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

D Wir hören!

فلنُنْصِتْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[847] Jes 6 LXX, 2-3; Ez 10 LXX, 9 ff.
[848] Jes 6 LXX, 1-7; Offb 4, 6-11

3.3.6. Die Aspasmus Watos Hymnen

❖ ***Das Volk singt den Aspasmus Watos für die gewöhnliche Zeit des Jahres in kurzer Form***

1. Eine Aspasmus Watos Hymne

V	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim verherrlichen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	الشاروبيمُ يسجدونَ لكَ، والسيرافيم يُمجّدونَكَ، صَارِخينَ قائِلينَ:	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲧϣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [849], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [850].	قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ. ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

❖ ***Das Volk kann eine der beiden folgenden Aspasmus Watos Hymnen für übliche Tage singen oder eine passende zum Anlass (siehe Kapitel 6):***

2. Eine weitere Aspasmus Watos Hymne [851]

V	Herr, Gott der Heerscharen, wende dich doch um, blicke herab vom Himmel und sieh und sorge für diesen Weinstock. Und stelle ihn wieder her, den deine Rechte gepflanzt hat [852].	أيُّها الرَّبُّ إلهُ القوَّاتِ، ارجعْ واطَّلِعْ مِنَ السَّمَاءِ، انظر وتعهد هذهِ الكرمة، أصلحها وثبِّتها، هذه الَّتي غرستها يمينُك.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ⸗ ⲕⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ϫⲉⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⸗ ⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲙⲛϩⲧⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.
	Halleluja, Halleluja, Halleluja : (Segne die Saaten und Kräuter).	هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، هَلِّيلُويا، (بارِكْ الزروعَ والعُشبَ)،	Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⸗ (Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲥϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ)
	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	فلتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.	Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃϯ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.	Ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲡⲗⲏ-ⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

[849] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[850] Jes 6 LXX, 3
[851] Ps 80 LXX [81], 15-16
[852] Ps 80 LXX [81], 15-16; Ps 79 LXX [80], 8; Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

V	Segne das Wasser des Flusses.	بارِكْ مياهَ النهرِ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

V	Segne die Saaten und Kräuter.	بارِكْ الزروعَ والعُشبَ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

V	Segne die Lüfte des Himmels.	بارِكْ أهويةَ السَّماءِ.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	❖ Segne die Lüfte des Himmels,	❖ بارك أهوية السَّمَاءِ،	❖ Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
	❖ segne das Wasser des Flusses,	❖ بارك مياه الأنهار،	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ :
	❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بارك الزُروع والعُشب.	❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Hier bekreuzigt der Priester sich selbst mit dem Kreuz (das er mit dem Velum in der rechten Hand hält), die Diener und das Volk. Zu jedem Segenszeichen spricht er.***

❖ 3.3.7. Agios, agios, agios ❖

P	Agios, agios, agios.	أجيوس، أجيوس، أجيوس.	Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
	Heilig, heilig, bist du, o Herr, und heilig in allem, vor allem ist überragend das Licht deiner Wesenheit.	قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، أنتَ أَيُّهَا الرَّبُّ، وقُدُّوسٌ في كُلِّ شئ، وبالأكثرِ مُختارٌ هو نورُ جوهريَّتِكَ.	Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ϥ̀ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁ̀.
	Unbeschreiblich ist die Kraft deiner Weisheit und keine Sprache vermag die Größe deiner Menschenliebe zu beschränken.	وغَيرُ موصوفَةٍ هيَ قوةُ حِكمَتكَ، وليس شئ مِنَ النُطقِ يستطيعُ أن يَحُدَّ لُجَّةَ محبَّتِكَ للبشرِ.	Ⲟⲩⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲁϣ̀ϯϣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Du hast mich, den Menschen, als ein Menschenliebender [853] geschaffen. Du benötigtest meinen Dienst nicht, ich jedoch brauchte deine Herrschaft.	خلقتَني إنساناً كمُحِبِّ البشرِ، ولم تكُن أنتَ مُحتاجاً إلى عُبوديَّتي، بل أنا المُحتاجَ إلى ربوبيَّتِكَ.	Ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲁⲕⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ.

[853] Gen 1 LXX, 26-28; 2 LXX, 7

P	Wegen deines vielfachen Erbarmens hast du mich geschaffen, da ich nicht war.	مِنْ أجلِ تعطُّفاتِكَ الجزيلةِ، كوَّنتني إذ لم أكُنْ.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ.
	Du hast mir den Himmel als Dach aufgestellt.	أقمتَ السَّمَاءَ ليَ سقفاً.	Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ.
	Du hast mir die Erde befestigt, damit ich darauf wandle.	وثبَّتَّ ليَ الأرضَ لأمشيَ عليها.	Ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
	Meinetwegen hast du das Meer verschlossen [854].	مِنْ أجلي ألجمتَ البحرَ.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ.
	Meinetwegen hast du die Natur des Tieres sichtbar gemacht,	مِنْ أجلي أظهرتَ طبيعةَ الحيَوانِ.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲱⲟⲛ.
	alle Dinge unter meine Füße [855] erniedrigt.	أخضعتَ كُلَّ شئٍ تحتَ قدميَّ.	Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.
	Du hast mir nicht etwas von den Werken deines Ruhmes fehlen lassen.	لم تدَعني مُعْوِزاً شيئاً مِنْ أعمالِ كرامَتِكَ.	Ⲙⲡⲉⲕⲭⲁⲧ ⲉⲓϣⲁⲧ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.
	Du bist der, der mich geschaffen	أنتَ الَّذِي جبلتَني.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
	und seine Hände über mich gehalten hat.	ووضعتَ يدَكَ عليَّ.	Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.
	Du hast mir das Bild deiner Macht eingeschrieben.	وكتبتَ فيَّ صورَةَ سُلطانِكَ.	Ⲁⲕⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.
	Und mir die Gabe des Sprechens gegeben.	ووضعتَ فيَّ موهبَةَ النُطقِ.	Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir das Paradies zur Freude geöffnet.	وفتحتَ ليَ الفِردَوسَ لأتنعَّمَ.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	Und die Lehren deines Wissens gegeben.	وأعطيتَني عِلَم معرفتِكَ.	Ⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ.
	Du hast mir den Baum des Lebens geoffenbart	أظهرتَ لِي شجرةَ الحياةِ.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.
	und den Stachel des Todes gezeigt.	وعرَّفتَني شوكَةَ الموتِ.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

[854] Ijob 38 LXX, 8; Jer 5 LXX, 22
[855] Ps 8 LXX, 6; Gen 1 LXX, 26-28

P	Eine einzige Pflanze hast du mir verboten zu essen.	غَرسٌ واحِدٌ نهيتَني أن آكُلَ مِنْهُ.	Ⲟⲩⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲁϣⲧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Diese, von der du mir gesagt hast: Von ihr allein iß nicht.	هذا الَّذِي قُلتَ لي لا تأكُلْ مِنْهُ وحدَهُ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
	Ich habe nach meinem Willen gegessen.	فأكلت بإرادَتي.	Ⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ.
	Und das Gesetz wiisentlich übertreten und deine Gebote missachtet.	وتركتُ عنِّي ناموسَكَ برأيي. وتكاسلتُ عن وصاياك.	Ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁϩ̀ⲛⲱⲙⲏ. Ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.
	Ich habe mir das Todesurteil [856] zugezogen.	أنا أختَطفتُ لِي قضيَّةَ الموتِ.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

3.3.8. Du mein Herr

P	Du mein Herr hast mir die Strafe in Heil [857] verwandelt.	أنتَ يا سَيِّدي حوَّلتَ ليَ العُقوبةَ خلاصاً.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϯⲧⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
	Wie ein guter Hirte bist du gegangen, um den Verlorenen [858] zu suchen.	كراعٍ صالحٍ سعيتَ في طلبِ الضالِ.	Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ.
	Wie ein wahrer Vater hast du dich um mich bemüht, der ich gefallen war.	كأبٍ حقيقيٍّ تعِبتَ معي أنا الَّذِي سقَطَ.	Ϩⲱⲥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲕϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲓ.
	Du hast mich gebunden mit allen ins Leben führenden Heilmitteln.	ربَطْتَنى بكُلِّ الأدويةِ المؤديةِ إلى الحياةِ.	Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ.
	Du hast meinetwegen mir, dem Kranken, die Propheten [859] gesandt.	أنتَ الَّذِي أرسلتَ لي الأنبياءَ مِنْ أجلي أنا المريضَ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.
	Du hast mir das Gesetz [860] zur Hilfe gegeben.	أعطيتَني النَّامُوسَ عوناً.	Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀.

[856] Gen 2 und 3
[857] Röm 5, 6-21; 3, 9-31; 2.Kor 5, 14-21
[858] Joh 10, 1-18
[859] Hebr 1, 1; Hos 12 LXX, 10; 2.Kön 17 LXX, 13; Lk 1, 70
[860] Joh 1, 17; Ps 18 LXX [19], 7-11; 1, 2-3

P	Du hast mir zum Heil gewirkt, obwohl ich dein Gesetz übertreten habe.	أنتَ الَّذِي خدَمتَ ليَ الخلاصَ لمَّا خالفتُ ناموسَكَ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲓⲉⲣⲡⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.
	Als ein wahrhaftes Licht bist du denen erleuchtet, die sich verirrt haben und die Unwissende sind.	كَنورٍ حقيقيٍّ، أشرقتَ للضالينَ وغَيرِ العارفينَ.	Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

3.3.9. Du, der Ewige

P	Du, der Ewige, bist zu uns auf die Erde gekommen, bist in den Mutterleib der Jungfrau [861] gekommen.	أنتَ الكائِنُ في كُلِّ زمانٍ، أتيتَ إلينا على الأَرْضِ، أتيتَ إلى بطنِ العَذراءِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲕⲓ̀ ⲛⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
	O du der Unmeßbare, obwohl du Gott bist, hast du es nicht für einen Raub gehalten, Gott gleich zu sein,	أَيُّهَا غَيرُ المُحوى، إذ أنتَ الإلهُ لم تُضمِرْ اختِطافاً أن تكونَ مُساوياً للهِ.	Ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲡϥ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
	sondern hast dich selbst erniedrigt	لكن وضعتَ ذاتَكَ.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.
	und Sklavengestalt [862] angenommen.	وأخذتَ شكلَ العبِدِ.	Ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ.
	Du hast meine Natur in dir gesegnet,	وباركتَ طبيعَتي فيكَ.	Ⲁⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ.
	dein Gesetz für mich vollendet [863]	وأكملتَ ناموسَكَ عنِّي.	Ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲓ.
	und mir das Aufstehen von meinem Fallen gezeigt.	وعرَّفتني القيامَ مَنْ سقطَتي.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲉⲓ.
	Du hast diejenigen befreit, die durch die Unterwelt gefangen gehalten wurden.	أعطيتَ إطلاقاً لمَنْ قُبِضَ عليهِم في الجحيمِ.	Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.
	Du hast den Fluch des Gesetzes beseitigt [864],	أزلتَ لعنةَ النَّامُوسِ.	Ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

[861] Mt 1, 18-25
[862] Phil 2, 6-7
[863] Gal 4, 4-5; Lk 2, 21-24 und 39-51; Röm 15, 8; Mt 8, 4
[864] Gal 3, 10-14

P	die Sünde im Fleische vernichtet.	أبطلتَ الخطيَّةَ بالجسدِ.	Ⲁⲕⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ.
	Du hast mir die Macht deiner Herrschaft gezeigt.	عرَّفتني قوَّةَ سُلطانِكَ.	Ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀.
	Du hast den Blinden [865] das Sehen geschenkt,	وَهبتَ النظرَ للعُميَانِ.	Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ.
	die Toten aus den Gräbern erweckt [866],	أقمتَ الموتي مِنَ القُبورِ.	Ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.
	die Natur durch das Wort aufgerichtet.	أقمتَ الطبيعةَ بالكلِمةِ.	Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir die Heilsordnung deines Erbarmens geoffenbart.	أظهرتَ لي تدبيرَ تعطُّفِكَ.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ.
	Du hast das Unrecht der Bösen erduldet [867].	احتملتَ ظُلمَ الأشرارِ.	Ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ.
	Du hast deinen Rücken Peitschenschlägen	بذلتَ ظهرَكَ للسياطِ.	Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ.
	und deine Wangen hast du Ohrfeigen dargeboten.	وخدّيكَ أهملتَهُما للَّطمِ.	Ⲛⲉⲕⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲁⲕⲭⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.
	Meinetwegen, mein Herr, hast du dein Angesicht nicht abgewandt von der Schande des Anspeiens [868].	لأجلي يا سَيِّدي، لم ترُدَّ وجهَكَ عن خِزيِ البُصاقِ.	Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Gekommen bist du zur Schlachtung wie ein Lamm [869], bis zum Kreuz.	أتيتَ إلى الذبحِ مِثلَ حَملٍ، حتَّى إلى الصَّلِيبِ.	Ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
	Du hast deine große Sorge um mich gezeigt,	أظهرتَ عِظَمِ إهتمامِكَ بي.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟⲓ.
	meine Sünde durch dein Grab vernichtet.	قتلتَ خطَّيتي بقبرِكَ.	Ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ.
	Du hast mein Erstlingsopfer zum Himmel emporgehoben.	أصعدت باكورتي إلى السَّمَاءِ.	Ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ.

[865] Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5
[866] Joh 11, 43-44; Lk 7, 12-26; Mt 9, 18-19 und 25; 11, 5
[867] Mt 27 und 27
[868] Jes 50 LXX, 6; Mt 26, 67-68; 27, 26-31
[869] Jes 53 LXX, 7; Apg 8, 32; 1.Kor 5, 7; Offb 5, 9 und 12

P	Du hast mir die Verkündigung deines Kommens geoffenbart,	أظهرتَ لي إعلانَ مجيئِكَ.	Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀.
	in der du kommst, zu richten die Lebenden und die Toten [870] und jedem nach seinen Taten zu vergelten [871].	هذا الَّذِي تأتى فيهِ لتَدينَ الأحياءَ والأمواتَ، وتُعطيَ كُلِّ واحِدٍ كأعمالهِ.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀.
V	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	كرحمتِكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

3.3.10. Der Einsetzungsbericht – Ich bringe dir dar

❖ ***Der Priester nimmt den Löffel in die Hand mit einem Velum, segnet einmal den Weihrauchbehälter mit dem Zeichen des Kreuzes, nimmt einen vollen Löffel Weihrauch und legt ihn in das Weihrauchgefäß und spricht:***

P	Ich bringe dir dar, mein Herr, die Symbole meiner Freiheit.	أقدِّمُ لكَ يا سَيِّدي مشوراتِ حُرِّيَتي.	Ϯⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ.
	Ich schreibe meine Werke gemäß deinen Worten.	وأكتُبُ أعمالي تِبعاً لأقوالِكَ.	Ϯⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.
	Du hast mir den Dienst gegeben, der voller Geheimnisse ist.	أنتَ الَّذِي أعطيتَني هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سراً.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.
	Du hast mir gegeben, deinen Leib im Brot und im Wein zu erheben.	أعطيتَني إصعادَ جسدِكَ بخُبزٍ وخمرٍ.	Ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲩⲙ-ⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ.

❖ ***Der Priester weist auf das Brot und den Wein***

V	Wir glauben.	نُؤمِنُ.	Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester beweihräuchert dreimal seine Hände über dem Weihrauchgefäß, dabei spricht er:***

P	Denn in jener Nacht, in der du dich mit deinem eigenen Willen und deiner eigenen Macht [872] geben wolltest,	لأنَّكَ في الليلةِ الَّتِي سلَّمتَ فيها ذاتَكَ، بإرادتِكَ وسُلطانِكَ وحدَكَ.	Ⲛϩⲣⲏⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲝ-ⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.

[870] Mt 16, 27; Apg 17, 31; 10, 42; Mt 25, 31-46
[871] Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; Offb 22, 12; 2.Kor 5, 10; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen
[872] Mt 26; 1.Kor 11, 23

❖ ***Der Priester hebt die Hände vom Weihrauchgefäß, geht zu den Gaben, er nimmt das Brot auf seine Hände, hebt das Velum hinweg, das in der Patene unter dem Brot lag, und spricht:***

P nahmst du Brot in deine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

أخذتَ خُبزاً على يديكَ الطاهِرتَيْن، اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Ⲓⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P Du blicktest hinauf zum Himmel zu Gott, deinem Vater, und Herrn eines Jeden.

ونظرَتَ إلى فوقُ، نحوَ السَّماءِ، إلي اللهُ أبيكَ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ⲁⲕⲥⲟⲩⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⸗ ⲙⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛⲓⲱⲧ ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester zeichnet dreimal das Kreuz über dem Brot.***

1. Beim ersten Segenszeichen spricht er:

P Du danktest.

وشكرْتَ.

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

V Amen [873].

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

2. Beim zweiten Segenszeichen spricht er:

P Du segnetest es.

وباركتَهُ.

Ⲁⲕϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

3. Beim dritten Segenszeichen spricht er:

P Und heiligtest es.

وقَدَّستَهُ.

Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wir glauben, bekennen und verherrlichen.

نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester teilt das Brot in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz voneinander zu trennen. Dabei spricht er:***

P Du teiltest und gabst es deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln und sagtest:

وقسَّمتَهُ، وأعطيتَهُ لتلاميذِكَ المُكرَّمينَ القدِّيسينَ ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً:

Ⲁⲕⲫⲁⲱϥ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Nehmt, esst alle davon, denn dies ist mein Leib,

خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.

❖ ***An dieser Stelle bricht er nun den oberen Teil des Brotes, ohne es dabei komplett vom Ganzen zu trennen. Er tut dieses, während er weiterspricht:***

[873] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

P der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [874].

الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.

Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲱϥ ⲉϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲙⲁⲛⲕⲉⲱⲛϩ ⸗ ⲛⲥⲉⲧⲛⲓϥ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲏⲉⲩⲓ.

V Dies ist es in Wahrheit. Amen.

هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt seine Hand auf den Rand des Kelches und spricht:***

P Ebenso nahm er, nachdem sie gegessen hatten, den Kelch, mischte von der Frucht des Weinstocks und Wasser.

هكذا أيضاً بعدَ أن أكلوا، أخذتَ كأساً ومزَجتَها مِنْ ثمرةِ الكرمَةِ والماءِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲟϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩ-ⲁϥⲟⲩ ⸗ ⲁⲕⲑⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ.

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal den Kelch.***

1. Beim ersten Segenszeichen spricht er:

P Du danktest.

وشكرْتَ.

Ⲉⲧⲁⲕϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

2. Beim zweiten Segenszeichen spricht er:

P Du segnetest ihn.

وباركتَهَا.

Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

3. Beim dritten Segenszeichen spricht er:

P Und heiligtest ihn.

وقَدَّستَها.

Ⲁⲕⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

V Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.

وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩ-ⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲍⲁⲍⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester fasst den Kelchrand an und spricht dabei:***

P Du kostetest davon und gabst ihn deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:

وذُقتَ، وأعطيتَها أيضاً لتلاميذِكَ المُكرَّمينَ القِدِّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً:

Ⲁⲕϫⲉⲙⲧⲡⲓ: ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛⲛⲏⲑⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲙ-ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

❖ ***Er bewegt den Kelch in Kreuzform, indem er ihn vorsichtig gegen Westen, Osten, Norden und Süden neigt, während er spricht:***

P Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [875].

خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲏⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲕⲉⲱⲛϩ⸗ⲛⲥⲉⲧⲛⲓϥ ⲉⲡ-ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲡⲁⲉⲣⲫⲏⲉⲩⲓ.

[874] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19

[875] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

V Dies ist auch in Wahrheit. Amen.

هذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.

Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁⲙⲏⲛ.

3.3.11.Die feierliche Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu

❖ ***Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.***

❖ ***Der Priester zeigt mit seinen Händen auf das Brot und den Kelch und spricht:***

P Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst, und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [876].

لأنَّ كُلّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ، تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئ.

Ⲥⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲙⲕ ϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲟⲧ ϥⲁⲓ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲧⲁⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲙⲉⲛⲓ ϣⲁϯ.

V Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!

آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشِّرُ، وبقيامتِكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.

نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.

Ⲥⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ-ⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲕⲉ ⲇⲉⲟⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

3.3.12. Das lebendige Gedächtnis (Anamnese)

P Unser Herr, indem wir deiner Herabkunft auf die Erde gedenken, deines lebensspendenden Todes, und deines dreitägigen Begrabenseins,

deiner Auferstehung von den Toten [877], deiner Auffahrt in den Himmel, deines Sitzens zur Rechten deines Vaters [878],

فإذاً يا سَيِّدَنَا فيما نحنُ نصنعُ ذِكرَ نُزُولِكَ على الأَرْضِ، وموتِكَ المُحيي، وقبرِكَ ثلاثةَ أيامٍ.

وقيامتِكَ مِنَ الأمواتِ، وصعودِكَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلوسِكَ عن يمينِ أبيكَ.

Ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛ-ⲃⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉϩ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥϩⲟⲟⲩ.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛ-ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲕ-ⲓⲱⲧ.

[876] 1.Kor 11, 23-26
[877] Mt 27, 50-66; Mt 28
[878] Mk 16, 19

P deines zweiten Kommens vom Himmel, das furchterregend und voll Herrlichkeit ist [879],

وظهورِكَ الثاني الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ، المخوفِ المملوءِ مجداً.

Ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ.

wir bringen dir diese deine Opfergaben dar, aus dem, was dein ist, entsprechend allem, für alles und in allem.

نُقرِّبُ لكَ قرابينَكَ، مِنَ الَّذِي لكَ، على كُلِّ حالٍ، ومِنْ أجلِ كُلِّ حالٍ، وفي كُلِّ حالٍ.

Ⲓ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ϩⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲉⲟⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲱ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

D Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes.

أسجُدوا للحَمَلِ كلِمةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

❖ ***Oder der Diakon spricht:***

D Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [880].

أسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲉⲣⲧⲉⲣ.

❖ ***Alle verbeugen sich und singen dabei:***

V Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir.

نُسَبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نخدِمُكَ (يا رب)، ونسجُدُ لكَ.

Ⲓ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

❖ ***Das Volk verbeugt sich vor Gott, auch der Priester kniet nieder und spricht mit ausgebreiteten Händen still das Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes.***

3.3.13.Die Wandlung (Epiklese) – Das Herabrufen des Heiligen Geistes

❖ ***Die Epiklese bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein und ihre Wandlung in Leib und Blut Christi.***

P **(Still)** Du, unser Herr, allein durch deine Stimme verwandle diese hier vorliegenden Gaben. Du, der du jetzt bei uns bist, bereite uns vor auf diesen sakramentalen Dienst.

(سرّاً) أنتَ يا سَيِّدَنا بصوتِكَ وحدَكَ حوِّل هذَيْنِ الموضوعَيْنِ، أنتَ الحالَّ معنا، هيِّئْ لنا هذهِ الخدمةَ المملوءَةَ سراً.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲫⲱⲛⲏ ⲛⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲉⲙϣⲓ ⲉⲟⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

Pflanze du das Gedenken an deinen heiligen Dienst in uns ein.

أنتَ اغرِسْ فينا ذِكرَ خِدمَتِكَ المُقدَّسةِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲧⲱⲭⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Sende du auf uns die Gnade deines Heiligen Geistes herab,

أنتَ أرسِل علينا نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

damit er diese vorliegenden Opfergaben reinige und verwandle in den Leib und das Blut unserer Erlösung.

لِكَيْ تُطهِّرَ وتنقُلَ هذهِ القرابينَ الموضوعةَ إلى جسدِ ودمِ خلاصِنا.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲁⲓⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⸗ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ.

[879] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31; 16, 27
[880] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

D Wir hören. Amen.

نُنصت، آمينْ. Προσχωμεν. Αμην.

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal schnell das Brot, das in der Patene liegt, wobei er laut spricht:***

P Und dieses Brot verwandelt er in seinen heiligen Leib.

وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً لكَ. Ογος παιωικ μεν ντεqαιq ncωμα ebolaB ntak.

V Ich glaube. Amen.

أؤمِنُ، آمينْ. Πιστ. Αμην.

❖ ***Währendessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sein Haupt vor dem Herrn:***

P **(Still)** Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden [881] und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben [882].

(سرّاً) رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لمَغفرةِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. Πενβοις ογος Πεν-νογτ ογος Πενcωτηρ Ιηcογc Πιχριcτος. Ετ† ωμοq ερχω ebol nτε ninoBi : neш ογωnƵ nenes, nnh-eθnaбi ebol nƵητq.

❖ ***Der Priester zeichnet auch über den Kelch dreimal schnell das Kreuzzeichen und spricht dabei laut:***

P Und auch diesen Kelch [883] in sein kostbares Blut deines neuen Bundes [884],

وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً لعهدِكَ الجَديدِ [885]. Ογος παιàφοτ λε on ncnoq eqταιηογτ : nτε †λιàθηκη ωβερι ntak.

V Wiederum glaube ich.

وأيضاً أؤمِنُ. Κε παλιν †πιστ.

❖ ***Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus. Er verbeugt sein Haupt vor dem Herrn und spricht:***

P Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben denen, die an ihm Anteil haben.

رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ، يُعطي لمَغفرةِ الخطَايَا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناولُ مِنْهُ. Πενβοις ογος Πεν-νογτ ογος Πενcωτηρ Ιηcογc Πιχριcτος. Ετ† ωμοq ερχω ebol nτε ninoBi : neш ογωnƵ nenes, nnh-eθnaбi ebol nƵητq.

V Amen [886].
(Herr erbarme dich)[3x].

آمينْ، (يارَبُّ ارحَمْ)[3]. Αμην.
(Κυριε ελεηcον)[3].

---

[881] Mt 26, 26-28
[882] Joh 6, 54
[883] Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.
[884] Bis hierher hat der Priester die Gaben 18 mal mit dem Zeichen des Kreuzes gesegnet, ebenso 18 mal die Diener und das Volk. Nach der Wandlung darf er nicht mehr die Gaben segnen noch sich von ihnen abwenden. Während des Bekenntnisses wird er 6 mal das Blut mit dem Leib und den Leib mit dem Blut segnen.
[885] وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كمُلت على الخُبز والخمر 18 رشماً، وكذلك سابقاً عند آجيوس كمُلت على الشعب والخُدَّام والكاهن18 رشماً، فصارت جملة الرشوم 36 ، فاعتمد ذلك. مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما ستأتي قبل القسمة والإعتراف
[886] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

3.3.14. Die Fürbittgebete (Erster Teil)

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Fürbittgebete. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".***

1. Ja, wir bitten dich, Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.	1. نعم نسألُكَ أَيَّهَا المَسِيحُ إلهُنا: ثبِّت أساسَ الكَنيسةِ.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
2. Möge die Liebe der Herzenseintracht in uns Wurzeln fassen.	2. وَحدانيَّةُ القلبِ الَّتِي للمحبَّةِ، فلتتأصَّلْ فينا.	Ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
3. Möge die Wahrheit des Glaubens wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.	3. لينمُ برُّ الايمانِ، سهَّلْ لنا طريقَ التقوَى.	Ⲙⲁⲣⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ : ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
4. Leite die Hirten und stärke die, die durch sie gehütet werden.	4. الرُعاةُ اضبِطهُم، الَّذِينَ يرعُونَهُم ثبِّتهُم.	Ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲟⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
5. Gib dem Klerus Glanz, den Mönchen und Nonnen Askese.	5. أعطِ بهَاءً للإكليروسِ، نُسكاً للرُهبانِ والراهبات.	Ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ:ⲟⲩⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲏ.
6. Reinheit denen, die in Jungfräulichkeit sind, eine gute Lebensführung denen, die in Ehe leben.	6. طهارةً للذِينَ في البَتوليَّةِ، حياةً صالِحةً للذِينَ في الزيجَةِ.	Ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲱⲛϧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ
7. Erbarmen den Büßenden, Güte denen, die reich sind,	7. رحمةً للذِينَ في التوبةِ، صلاحاً للأغنياءِ.	Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀.
8. Bescheidenheit den Ehrwürdigen, Hilfe den Armen.	8. دَعَةً للفُضَلاءِ، مَعونةً للمساكينِ.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
9. Stärke die Alten, zügle die Jungen.	9. الشيوخَ قوِّهِم، الَّذِينَ في الحداثةِ أدَّبَهُم.	Ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲙⲁⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.
10. Bekehre die Nichtgläubigen. Mögen die Trennungen der Kirche aufhören.	10. غَيرَ المؤمِنينَ رُدَّهُم، لتنقَضِ افتراقاتُ الكنيسةِ.	Ⲛⲁⲓⲑⲛⲁϩϯ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
11. Reiße den Hochmut der Häretiker nieder; uns alle aber zähle zur Einheit der Frömmigkeit.	11. حِلَّ تعاظُمَ أهلِ البِدَعِ، ونحنُ كُلُّنا احسِبنَا في وَحدانيَّةِ التقوَى.	Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ.
V (Herr erbarme dich)[3x].	(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)ⲅ̅.

3.3.15. Die kleinen Bittgebete — الأواشي الصغار ال 11

3.3.15.1. Gebet für den Frieden — أوشِيَّة السَّلَامَة الصغيرة

❖ ***Der Priester spricht die kleinen 11 Gebete: Für den Frieden, die Väter (die Patriarchen), die Bischöfe, die Regierenden, die Mitwirkenden der Regierenden, die Opfergaben, für die Gefangenen, den Zelebranten, für die Jahreszeitenabhängigen Gebete (Gewässer, Saaten, Wetter und Früchte), die Fürbittgebete (Zweiter Teil), den Ort.***

P	Gedenke, Herr, des Friedens [887] deiner einen [888], einzigen, heiligen [889], universalen [890] und apostolischen [891] Kirche [892].	أُذْكُرْ يَا رَبُّ سَلامَ كَنِيسَتَكَ الوَاحِدةِ الوَحِيدةِ المُقَدَّسَةِ الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.
D	Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	صَلُّوا مِنْ أجلِ سَلامِ الوَاحِدةِ المُقَدَّسَةِ، الجَامِعَةِ الرَسُولِيَّةِ، كنيسةِ اللهِ الأُرْثُوذُكسِيَّةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [893].	هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إِلى أقصاها.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.
	Und alle, die in ihr das Wort der Wahrheit aufrecht verkünden.	والَّذِين يُفصِّلونَ فيها كلِمةَ الحقِّ باستقامةٍ.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

3.3.15.2. Gebet für die Väter — أوشِيَّة البطريرك الصغيرة

P	Besonders unseres Patriarchen, der ehrwürdige Vater Abba (..).	وبالأكثرِ بَطريركَنَا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (..)	Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ (..).

[887] Apg 9, 31
[888] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[889] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[890] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[891] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[892] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[893] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ ***Dann schließt er ab:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..).**	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (..).	**Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).**

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird hinzugefügt:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	**Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.**
D	Betet für unser Priesteroberhaupt [894], den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofsoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	صَلُّوا مِنْ أجلِ رَئِيسِ كهنتِنا البابا أنبا (..) بابا وبطريَركِ ورَئِيسِ أساقفةِ المدينةِ العُظْمَى الأسكندريَّةِ،	**Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.**

❖ ***Bei Anwesenheit von einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, der ehrwürdige Bischof (Erzbischof) Abba **(..).**	وشَرِيكَهُ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] أبينا الأُسقف (المُطران) المُكَرَّم الأنبا (.).	**Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (..).**

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

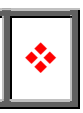
D	Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die hier mit uns anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	وشُركائهِ فِي الخدمة [الرَسُولِيَّة] آبائنا (الأساقفة / المطارنة) الكائنين معنا.	

❖ ***Er schließt ab mit:***

D	Und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	و(سائر) أساقِفَتِنا الأرْثُوذُكسيينَ.	**Ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.**
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ**

[894] Der Text dieses Gebets wurde aus dem Euchologion des Moharrak Klosters entnommen.

3.3.15.3. Gebet für die Bischöfe und alle übrigen



P	Und für alle, die hier mit uns anwesend sind, und für die Entschlafenen.	وعن الكائِنينَ ههُنا والَّذِينَ رقَدوا.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
	Die Bischöfe, Erzpriester, Priester, Diakone und Subdiakone.	الأساقِفَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبودياكونِيينَ.	Ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ : ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
D	Betet für die Erzpriester, Priester, Diakone, Subdiakone und die sieben Weihestufen der Kirche Gottes.	صلُّوا مِنْ أجلِ القمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، والإبُودياكونِيينَ، وسَبْعِ طغماتِ كنيسَةِ اللهِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲩ̀ⲡⲟⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲅⲙⲁⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Die Vorleser, Psaltisten, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, die Asketen und die Laien, und die ganze Fülle deiner heiligen Kirche, o Gott der Gläubigen.	والأَغْنُسْطِسيينَ، والمُرَتِّلينَ، والقرَّائينَ، والرُهَبانِ، والعذارَى، والأرامِلِ، والأيتَامِ، والنسَّاكِ، والعِلمَانيينَ، وعن كُلِّ امتِلاءِ كنيستِكَ المُقدَّسةِ يا إلهَ المؤمِنينَ.	Ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲅⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ : ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

3.3.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in“)

P	Gedenke, o Herr, jener, die in Frömmigkeit regiert haben und derer, die nun regierende Könige (Präsidenten) sind [895].	أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ تملَّكُوا في التقوَي، والَّذِينَ هُم الآنَ مُلوكٌ (رؤساء).	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ (ⲙⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ).
D	Betet für unsere christusliebenden regierenden Könige (Präsidenten).	صلُّوا مِنْ أجلِ مُلوكِنا (رؤسائِنا) مُحبِّي المَسِيحِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲫⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲛ (ⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲱⲛ).
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[895] 1.Tim 2, 1-2; bibelgetreu: für die Herrscher und für alle, die Macht ausüben. Wörtlich: Könige (Präsidenten).

3.3.15.5. Gebet für die Mitwirkenden der Regierenden

P	Gedenke, o Herr, unserer gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.	أذكُر يا رَبُّ إخوَتَنا المُؤمِنينَ الأرثوذُكسيينَ الَّذِينَ في البَلاطِ، وجميعَ الأجناد.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ.
D	Betet für unsere gläubigen orthodoxen Brüder, die in der Regierung und im ganzen Heere sind.	صلُّوا مِنْ أجلِ الَّذِينَ في البَلاطِ مِنَ الإخوةِ المُؤمِنينَ الأُرثُوذُكسيينَ وسائِرِ الأجنادِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲱ ⲁ̀ⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲡⲓⲥⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲥⲧⲣⲁⲧⲟⲡⲉⲇⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

3.3.15.6. Gebet für die Opfergaben

❖ *Der Priester spricht und weist dabei auf die Opfergaben, die vor ihm liegen.*

P	Gedenke, o Herr, ❖ derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, ❖ derer, für die sie dargebracht werden und ❖ derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [896].	أذكُر يا رَبَّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذِهِ القرابينَ، والَّذِينَ قُدِّمت عنهُم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، اعطِهم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
D	Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben.	صلُّوا مِنْ أجلِ هذهِ القرابينِ المُقدَّسةِ الكريمةِ، وتقدماتِنا، والَّذِينَ قدَّموها.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲧⲓⲙⲓⲱⲛ ⲇⲱⲣⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲑⲩⲥⲓⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲕⲉ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

3.3.15.7. Gebet für die Gefangenen

P	Gedenke, o, Herr, derer, die in den Bergen und Höhlen leben [897] und unserer Brüder in Gefangenschaft.	أذكُر يا رَبُّ الساكِنينَ في الجِبالِ والمغَايرِ، وإخوَتَنا الَّذِينَ في السبيِ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ.

[896] Mt 5, 12; 10, 42
[897] Hebr 11, 38

D Betet für die Gefangenen.

صلُّوا مِنْ أجلِ المسبيينَ.

Προσευχασθε ὑπερ των εχμαλωτων.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Κυριε ἐλεησον.

P Schenke ihnen eine friedliche Rückkehr zu ihren Häusern.

أنعِمَ عليهِم بعودةٍ سالمةٍ إلى منازِلهُم.

Δριϣωτ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲁⲛ-ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ.

D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht [898].

أسجُدوا للهِ بخوفٍ.

Κλινατε Θεῳ μετα φοβου.

❖ ***Der Diakon kann sprechen:***

D Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes.

أُسجُدوا للحَمَلِ كلِمةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲛϧ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ†.

3.3.15.8. Gebet für den Zelebranten

❖ ***Das ganze Volk verbeugt sich vor dem Herrn, auch der Priester verneigt sein Haupt und spricht das folgende Gebet still:***

P **(Still)** Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir alle meine vielen Sünden.

(سرًّا) أذكُر يا رَبُّ ضعفي أنا أيضاً واغفِرْ لي جميعَ خطاياي.

Δριϥⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲱ : ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Wo jedoch die Sünde mächtig wurde, da ist die Gnade übergroß geworden [899].

وحيثُ كثُرَ الإثمُ، فلتكثُرْ هُناكَ نِعمَتُكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ϥⲱⲁ ⲉⲧⲁ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲅⲏⲏⲧ-ⲩ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲛⲙⲁⲩ.

Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheit meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

ومِنْ أجلِ خطاياي خاصةً ونجاسَاتِ قلبي لا تمنَعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲧⲓ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V
- ❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, Vater, Allmächtiger.
- ❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, unser Erlöser.
- ❖ (Erbarme dich unser) [3x], o Gott, erbarme dich unser.

Herr erbarme dich.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللّـــه الآب يا ضابط الكل.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللّـــه مُخلِّصنا.

❖ (ارحمنا)[3] يا اللّـــه ثم ارحمنا.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3] ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3] ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ.

❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3] ⲏⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Κυριε ἐλεησον.

❖ ***Der Priester bedeckt seine rechte Hand mit einem Velum, wendet sich zum Volk, weist darauf ohne Bekreuzigen und ruft: Denn dein Volk und deine Kirche – und während er sich wieder nach Osten wendet, fährt er fort: bitten dich und sprechen: Erbarme dich unser.***

[898] Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12
[899] Röm 5, 18-21

❖	3.3.15.8.1. Erbarme dich unser	❖	Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	❖

❖ ***Der Priester und das Volk beten abwechselnd auf koptisch, griechisch und deutsch / arabisch:***

1. ***Der Priester betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x***
2. ***Das Volk betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ 3x***
3. ***Der Priester betet auf griechisch „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ 3x***
4. ***Das Volk betet auf koptisch „Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ 3x***
5. ***Der Priester betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x***
6. ***Das Volk betet auf arabisch / deutsch „Er7amna“ 3x oder „Erbarme dich unser“ 3x***

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und durch dich den Vater mit dir, indem sie sprechen:	لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ، يطلُبونَ إليكَ، وبكَ، إلى الآبِ معَكَ، قائِلينَ:	Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲓⲱ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲱⲥ ⸗
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه الآب يا ضابط الكل.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3 Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه مُخلِّصنا.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3 Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه ثم ارحمنا.	❖ (Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)3 Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
V	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater, Allmächtiger.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه الآب يا ضابط الكل.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3 ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, unser Erlöser.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه مُخلِّصنا.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3 ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲙⲱⲛ.
	❖ (Erbarme dich unser) 3x, o Gott, erbarme dich unser.	❖ (ارحمنا)3 يا اللّـــه ثم ارحمنا.	❖ (Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)3 ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.
	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P	Schenke deinem Volk die Herzenseintracht. Gib Sicherheit der Welt und gute Witterung der Luft.	أنعِمْ على شعبِكَ بوَحدَانيَّةِ القلبِ، أعطِ طُمأنينَةً للعالمِ، ومِزاجًا حسناً للهواءِ.	Ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ.

3.3.15.9. Jahreszeitenabhängige Gebete

3.3.15.9.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

- ***يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.***
- ***مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser der Flüsse, in diesem Jahr.	تَفَضَّلْ يَا رَبُّ ملء أنهار المياهَ، باركْهَا.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [900] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [901] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ، ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ، ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

[900] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[901] Ps 35 LXX [36], 7

3.3.15.9.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

❖ ***مِنْ عاشرِ بابه إِلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.***

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكُهَا.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن الزُرُوعِ والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ فِي هذِه السَّنةِ، لِكيْ يُبَاركْهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بثمرةٍ عَظِيمةٍ، ويتحننَ عَلَى جُبلَتِهِ الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ، ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

3.3.15.9.3. Gebet für das Wetter und die Früchte

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

❖ ***مِنْ حادي عشرَ طوبه إِلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.***

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ ⸗ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، والشجرِ والكُرومِ، وَكُلّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ المسكُونة، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲓⲱ ϥⲁ ⲛⲓⲱⲱⲙ ⲛⲉⲓⲱ ϥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲓⲱ ⲱⲱⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ϧⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲉ ⲙⲙⲁϩ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳿.

3.3.15.9.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتَ الأَرْضِ، ومياهَ النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، وصُعود مياه الأنهار، والزروع والعُشب ونبات الحقل، لِكيْ يُبَاركْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويتحنن عَلَى جُبلته الَّتِي صنعتها يداه، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⁘ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲟⲩ ⁘ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲁⲓ ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ ⁘ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲱⲥϩ ⁘ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [902] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [903], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲉⲛϩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁘ ⲉⲃⲏⲉ ⲧϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⁘ ⲛⲉⲓⲱ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ⳿ ⲟⲩⲟⲟϥ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [904].

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينِ حسنٍ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ⳿ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [905]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [906], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [907].

اصنعْ معنا حسبَ صَلاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ. املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⁘ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲇⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⳿ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲧⲟ ⲇⲉⲛ ⲉⲩⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⁘ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲧⲟ ⲇⲉⲛ ⲉⲩⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

---

[902] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[903] Deut 24 LXX, 19-21
[904] Ps 144 LXX [145], 15
[905] Ps 135 LXX [136], 25
[906] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[907] 2.Kor 9, 8

3.3.15.10. Die Fürbittgebete (Zweiter Teil)

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich".***

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.	1. شِفاءً للمرضي، راحةً للمُعوِزِينَ.	Ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲧ.
2. Befreie die Gefangenen, nimm die Waisen bei dir auf.	2. إطلاقاً للذينَ في السبيِ، قُبولاً للأيتامِ.	Ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.
3. Gib Hilfe den Witwen, die Bedürftigen sättige mit Gütern.	3. مُساعدَةً للأرامِلِ، المُتضَيِّقونِ أكفِهِم بالخيراتِ.	Ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ : ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ⲣⲱϣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
4. Richte auf die Gefallenen, stütze die Aufrechtstehenden.	4. الساقِطونَ أقِمْهُم، القيامَ ثبِّتْهُم.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.	5. الراقِدونَ أُذكُرهُم، المُعتَرِفونَ اقبلْ إليكَ طِلباتِهِم.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.	6. الخُطاةَ الَّذِينَ تَابوا عُدَّهُم مع مُؤمِنِيكَ، مُؤمِنوكَ عُدَّهُم مع شُهدَائِكَ.	Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie wie deine Engel werden und auch uns nimm zu dir auf, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst gerufen wurden, obwohl wir unwürdig sind.	7. الَّذِينَ ههُنا اجعلهُم مُتشبِّهِينَ بملائِكتِكَ، ونحنُ أيضاً المدْعُوِّينَ بنِعمَتِكَ إلى خِدمَتِكَ ونحنُ غَيرُ مُسْتَحِقِّينَ، اِقبلْنَا إليكَ.	Ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲁ̀ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)ⲅ̅.

❖ 3.3.15.11. Gebet für den Ort ❖ أوشِيَّة الموضع الكبيرة ❖

P	Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ الَّذِي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديِرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Orte, Inseln und Klöster.	صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ *، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديِرةِ.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ * ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.

❖ ***In Klöstern wird hinzugefügt:***

D	* Dieses unseres **Klosters**	وديرنا هذا.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ
P	Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und ihrer Umgebung.	وكُلِّ مدينَةٍ، وكُلِ كورةٍ، والقُرى وكُلِّ زينَتِها.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣϥ.
	Bewahre uns alle vor Teuerungen, Seuchen, Erdbeben, Ertrinken, Bränden, dem Angriff und der Entführung durch die Barbaren, den Schwertern der Fremden und vor dem Aufstand von Häretikern.	ونجِّنا كُلَّنَا مِنَ الغلاءِ، والوباءِ، والزلزالِ، والغرقِ، والحريقِ، وسبي البربرِ، ومِنْ سيفِ الغريبِ، ومِنْ قِيامِ الهراطقةِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

3.3.16. Die Gemeinschaft der Heiligen

P Bitte, o Herr, gedenke all deiner Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [908]:

تفضَّل يا رَبُّ، أن تَذكُرَ جميعَ القِدّيسينَ الَّذينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲫⲩⲉⲧⲓ ⲛⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲍ.

Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [909] vollendet sind.

آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ والأنبياءَ، والرُّسُلَ والمُبشِّرينَ والإنجيليينَ، والشُهداءَ والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدّيقينَ، الَّذينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.

Ⲙⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ϯⲙⲁⲓⲁ ⲧ.

❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [910],

وبالأكثرِ القِدّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ الطاهِرةَ القِدّيسةَ مَريمَ.

Ⲙⲁⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲟⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲙⲉⲍ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲑⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [911]

والقِدّيسَ يوحنَّا السابِقَ الصابِغَ والشهيدَ، والقِدّيسَ استِفانوسَ رئيسَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، والقِدّيسَ مرقُسَ الرسولَ الطَاهِرَ الإنجيليَّ والشهيدَ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [912],

❖ des heiligen Evangelisten Markus [913], des Apostels und Märtyrers,

❖ des heiligen Patriarchen Severus,

❖ des heiligen Kyrillus,

❖ des heiligen Basilius,

❖ des heiligen Gregorius.

والبطريَرك القِدّيسَ ساويرُسَ، والقِدّيسَ كيرلُّسَ، والقِدّيسَ باسيليوسَ، والقِدّيسَ إغريغوريوسَ.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

---

[908] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[909] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[910] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[911] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[912] Apg 6 und 7
[913] Mk 1

P	❖ und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen, ❖ des rechtschaffenen Abba Paul, ❖ der heiligen drei Abba Makarius,	وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتٍ القِدِّيسينَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	❖ unseres Vaters Abba Johannes, ❖ unseres Vaters Abba Pischoi, ❖ meiner beiden Herren, der heiligen Väter Maximus und Domadius die Römer, ❖ der 49 Märtyrer, die Ältesten von Schihiet, ❖ des starken heiligen Abba Mose,	وأبانا أنبا يُوأنِّس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القِدِّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً، والقويَّ أنبا موسى.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ :
	❖ unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [914], ❖ unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit, ❖ unseres Vaters Abba Noufer [915] der Anachoret ❖ unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner,	وأبانا أنبا باخومَ أبا الشرِكَةِ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحَّدينَ. وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صَموئيلَ المُعترِفَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫⲁ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲛⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.
	Und aller Reihen deiner Heiligen.	وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Durch ihre Gebete und Fürbitten für uns habe Erbarmen mit uns allen zusammen. Errette uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist [916].	هؤلاءِ الَّذِينَ بسُؤَالاتِهِم وطِلباتِهِم، اِرحمنا كُلَّنا معاً. وانقِذْنا مِنْ أجلِ اسمِكَ القُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ علينا.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
D	Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.	القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.	Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟ-ⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[914] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche
[915] Onophrius
[916] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17

P **(Still)** Gedenke auch, o Herr, unserer Väter und unserer Brüder, die im orthodoxen Glauben schon entschlafen sind. Gib ihnen allen Ruhe mit allen deinen Heiligen, auch denen, die wir jetzt mit ihren Namen erwähnen werden.

(سرًّا) أذكُر أيضًا يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ سبقَ رُقَادُهُمْ في الإيمانِ الأُرثُوذُكسيِّ، نيَّحهُم جميعَهُم معَ قِدِّيسيكَ، مع هؤلاءِ الَّذِينَ نذكُرُ أسماءهُم.

Ⲁⲣⲓϣⲁⲛⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟϫⲟⲥ ⸗ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.

3.3.17. Das Gedächtnis der Verstorbenen

❖ ***In der Zeit, wenn der Papst von Alexandrien oder der lokale Metropolit oder Bischof verstorben ist, spricht der Priester das Gedenkgebet, das für sie bestimmt ist, Seite 256. Dann spricht der Priester das Gebet für die Verstorbenen: Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben, Seite 257. Der Diakon spricht den Antworthymnus auf das Verstorbenengebet: Bittet für unsere Väter und Brüder .. Seite 258.***

❖ ***Der Priester legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erwähnt die Namen der Verstorbenen, dann spricht er still weiter das Gebet für die Entschlafenen:***

P Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [917].

(سرًّا) تفضَّلْ يارَبُّ نيِّحْ نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [918], im Paradies der Freude,

عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ، على ماءِ الرَّاحةِ، في فِردوسِ النَّعيمِ.

Ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲗⲟⲏ ⸗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϣⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [919], im Licht deiner Heiligen.

الموضِعِ الَّذِي هرَبَ مِنْهُ الحُزنُ، والكآبَةُ، والتنهُّدُ في نورِ قِدِّيسيكَ.

Ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⸗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲉⲟⲩ⸗ ⲇⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

❖ ***Je nach Bedarf kann der Diakon die Hymne sagen: „Des großen Abba Antonius“ / „Ⲡⲓⲛⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ “, Seite 260.***

V Ihr heiliger Segen sei mit uns. Amen. Ehre sei dir, o Herr, [o Herr, dir sei Ehre]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr, segne uns. Herr, gib ihnen Ruhe, Amen.

بركَتُهُم المُقدَّسةُ فلتكُن معنا، آمين. المجدُ لكَ يا رَبُّ، [يا رَبُّ لكَ المجدُ]، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ ارحَمْ، يا رَبُّ بارِكْنا، يا رَبُّ نيِّحْهُم، آمين.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

[917] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[918] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[919] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): Entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.

3.3.18. Tilge, vergib und verzeih uns

❖ ***Der Priester spricht laut das folgende Gebet mit ausgebreiteten und nach oben gerichteten Händen nach dem Gedächtnis der Verstorbenen:***

P	Gedenke, o Herr, der Gläubigen, derer wir gedacht haben, und auch der Orthodoxen, derer wir nicht gedacht haben,	أذكُر يا رَبُّ الآخَرِينَ الَّذِينَ ذكرناهُم المُؤمِنينَ، وأيضًا الَّذِينَ لم نذكُرْهُمْ الأُرثُوذُكسيينَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
	gedenke dieser aller und unser, o Gott, als Guter und Menschenliebender.	هؤلاءِ ونحنُ معهُم، يا اللهُ كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
V	Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen,	حُلَّ واغفِرْ واصفح لنا يا اللهُ عن زلَّاتِنا، الَّتِي صنعناها بإرادَتِنا، والَّتِي صنعناها بغَيرِ إرادَتِنا.	Ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
	die bewussten und unbewussten,	الَّتِي فعلناها بمعرِفَةٍ، والَّتِي فعلناها بغَيرِ معرفَةٍ.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.
	die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns.	الخفيَّاتِ والظاهراتِ، يا ربُّ اغفِرْها لنا.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3.3.19. Gebet: Denn du bist es, der barmherzige Gott

P	Denn du bist es, der barmherzige Gott, der nicht den Tod des Sünders will, sondern dass er sich von seinem Weg abwendet und dass er lebt [920].	لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الرَّحومُ، الَّذِي لا يشاءُ موتَ الخاطئِ مِثلَ ما يرجِعُ ويحيا.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ.
	Bring uns wieder zurück, o Gott, zu deinem Heil und handle mit uns nach deiner Güte, der du in uns unendlich viel mehr wirkst, als wir erbitten oder verstehen können [921].	رُدَّنا يا اللهُ إلى خلاصِكَ، واصنع معنا كصلاحِكَ، يا مَنْ يصنعُ أكثرَ مِمَّا نسألُ أو نفهمُ.	Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

[920] Ez 33 LXX, 11
[921] Eph 3, 20

V So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⸗ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲛⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilius Liturgie singen:***

V So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.

Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3.3.20. Damit dadurch verherrlicht .. dein heiliger Name

P Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist.

لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُبارِكٍ، معَ أبيكَ الصالح، والرُّوحِ القُدُسِ.

ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲛⲉⲓⲱ ⲅⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲣⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲣⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲣⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲏⲟϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱϯ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

P Friede sei mit euch! [922]

السَّلامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

3.3.21. Die Einleitung des Gebets zum Brotbrechen

P O unser Herr, unser Erlöser, gütiger Menschenliebender, Lebensspender unserer Seelen,

يا سَيِّدَنَا ومُخَلِّصَنَا، مُحِبَّ البشرِ الصَّالِحَ، مُحيِيَ أنفُسِنا.

Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲁⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ.

o Gott, der sich selbst für uns hingegeben hat, uns zu erlösen wegen unserer Sünden [923],

يا اللهُ الَّذِي أسلمَ ذاتَهُ عنَّا خلاصاً مِنْ أجلِ خطَايانا.

Ⲫⲛⲟϯ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲥⲱϯ ⲅⲁⲣⲟⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

der durch die Fülle seines Erbarmens die Feindschaft der Menschen beendet hat [924].

الَّذِي بكثرةِ رحمَتِهِ، حَلَّ عَداوةَ البشرِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧ-ⲭⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[922] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester
[923] Röm 4, 25; Gal 2, 20; Eph 5, 2 und 25
[924] Eph 2, 14-19

P O einziger Gott, der am Herzen seines Vaters ruht, o Herr, segne [925].

أَيُّهَا الإلهُ الوحيدُ الَّذِي في حِضنِ أبيهِ.

Ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Herr gib den Segen!

يارَبُّ بارِكْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ.

V Amen [926].

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke, er legt seinen Zeigefinger auf den mittleren Teil des heiligen Leibes, das Aspadikon. Dann taucht der Priester seinen Zeigerfinger in das kostbare Blut und hebt ihn über den Kelch. Er zeichnet einmal die Form des Kreuzes über den Kelch und spricht:***

P Der du zu jener Zeit gesegnet hast, segne auch jetzt [927].

يا الَّذِي بارَكَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً بارِكْ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲟⲛ ⸗ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester hebt seinen Finger vom Kelch und zeichnet mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes von oben nach unten, dann ebenso von links nach rechts in einem Zug in Kreuzform. Dabei spricht er:***

P Der du zu jener Zeit geheiligt hast, heilige auch jetzt.

يا الَّذِي قدَّسَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً قدِّسْ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲟⲛ ⸗ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester teilt den Leib in zwei Teile: ein Drittel und zwei Drittel, ohne die beiden Teile ganz auseinander zu trennen. Dabei spricht er:***

P Der du zu jener Zeit geteilt hast, teile auch jetzt.

يا الَّذِي قسَّمَ في ذلِكَ الزمانِ، الآنَ أيضاً قسِّمْ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲥ ⲛ̀ⲙⲓⲥⲟⲛ ⸗ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲫⲱⲥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nun trennt der Priester das eine Drittel zur rechten von den zwei Dritteln zur linken Seite. Dann legt er in Kreuzform das eine Drittel auf die zwei Drittel. Dabei spricht er:***

P Der du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln zu jener Zeit gegeben hast [928],

يا الَّذِي أعطى تلاميذَهُ القدِّيسينَ، ورُسُلَهُ الأطهارَ في ذلِكَ الزمانِ،

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲟⲛ.

gib jetzt auch uns, o unser Herr; und deinem ganzen Volk; o Allmächtiger, Herr, unser Gott.

الآنَ أيضاً يا سَيِّدَنا أعطِنا وكُلَّ شعبِكَ، يا ضابِطَ الكُلِّ الرَّبَّ إلهَنا.

Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

D Amen. Amen. Betet!

آمينْ آمينْ صلُّوا.

Ⲁⲙⲏⲛ.ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

V Herr erbarme dich.

يا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Friede sei mit euch!

السَّلامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[925] Joh 1, 18
[926] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Jer 28 LXX, 6
[927] Mt 26, 26
[928] Mt 26, 26-27

3.3.22. Das Gebet zum Brotbrechen

❖ ***Der Priester beginnt den Leib zu teilen, während er das folgende Gebet zum Brotbrechen an den Sohn spricht oder ein anderes Brotbrechengebet, das zur Gelegenheit passt.***

P Gepriesen bist du, o Christus, unser Gott, Allmächtiger, Erlöser deiner Kirche. Erkennbares Wort des Geistes und sichtbarer Mensch,

مُبارِكٌ أنتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، ضابِطُ الكُلِّ، مُخلِّصُ كنيستكَ، أَيُّهَا الكلِمةُ المعقولُ والإنسانُ المنظورُ.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ϣⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲑⲉ-ⲱⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

der du durch deine unbegreifliche Fleischwerdung uns ein himmlisches Brot bereitet hast, diesen deinen heiligen Leib [929], der geheimnisvoll und heilig in allem ist.

الَّذِي مِنْ قِبَلِ تجسُّدِكَ غَيرِ المُدرَكِ أعددتَ لنا خُبزاً سمائياً، جسدَكَ المُقدَّسَ هذا، السِّرِيّ والمُقدَّسَ في كُلِّ شئ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲧⲱ-ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⸗ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Du hast uns einen Kelch gemischt aus einem wahren Weinstock [930], der deine göttliche unbefleckte Seite ist,

ومزَجتَ لنا كأساً مِنْ كرمَةٍ حقيقيَّةٍ، الَّتِي هيَ جنْبُكَ الإلهيُ غَيرُ الدَّنِسِ.

Ⲙⲕⲑⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϩⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕ-ⲥϧⲓⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ.

aus der uns, nachdem du den Geist aufgegeben hattest, Wasser und Blut [931] floß, die die Reinigung der ganzen Welt sind [932].

هذا الَّذِي مِنْ بعدِ أنْ أسلمتَ الرُّوحَ، فاضَ لنا مِنْه ماءٌ ودمٌ، هذانِ الصائِرانِ طُهراً لكُلِّ العالمِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲣⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲕ-ϩⲁϯ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲥ-ⲛⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁ-ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ.

Erwirb uns dir, o Guter, uns, deine unwürdigen Diener

اِقتَنِنا لكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ، نحنُ عبيدَكَ غَيرَ المُسْتَحِقِّينَ.

Ⲭϣⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲁⲧⲉⲙ-ⲡⲱⲟ.

und mache uns dir zu einem versammelten Volk, einem Königreich, Priestertum und heiligen Stamm [933].

واصنعنا لكَ شعباً مُجتمِعاً، مملكةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً.

Ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩ-ⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲟⲩϩⲧ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩϩⲃ ⸗ ⲟⲩⲯⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

---

[929] Joh 6, 48-51; Mt 26, 26
[930] Mt 26, 27-29
[931] Joh 19, 30-34
[932] 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14
[933] 1.Petr 2, 9; bibelgetreu: ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm

P	Reinige uns, o unser Herr, wie du diese vorliegenden Gaben geheiligt hast, die du zu unsichtbaren aus sichtbaren und zu begreiflichen Sakramenten gemacht hast, o unser Herr, unser Gott und unser Erlöser Jesus Christus [934].	طهِّرنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا كما قدَّستَ هذهِ القرابينَ الموضوعةَ، وجعلتَها غَيرَ مرئيَّةٍ مِنَ المرئيينَ، وأسراراً معقولةً لكَ، يا رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا يَسوعُ المَسِيحُ.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲓ̀ⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Du hast uns alle wegen deiner reichen Barmherzigkeit der Sohnschaft durch die heilige Taufe würdig gemacht	أنتَ مِنْ أجلِ تحنُّنِكَ الجزيلِ، جعلتَنا أهلاً كُلَّنا للبُنوَّةِ، بالمعموديَّة المُقدَّسةِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ̀ⲙⲁϧⲧ ⲉⲧⲟϣ : ⲁⲕⲑ̀ⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	und uns das geheimnisvolle Gebet gelehrt hast, damit wir in ihm deinen Vater bitten [935].	وعلَّمْتَنا امثِلةَ الصَّلاةِ السِّريَّةِ، لندعوَ أباكَ بِها.	Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
	Du, unser Herr, mache uns würdig, mit reinem Gewissen und guten Gedanken, wie es Söhnen ziemt, und mit Sehnsucht und Vertrauen,	أنتَ أيضاً الآنَ يا سَيِّدَنَا اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ بنيَّةٍ طاهِرةٍ، وفِكرٍ صالِحٍ يليقُ بالبَنينَ، واشتياقٍ ودالةٍ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀.
	es zu wagen, Gott, deinen heiligen Vater, der in den Himmeln ist, anzurufen und zu sprechen:	أن نجرِؤَ ونصرُخَ نحوَ اللهِ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser .. [936]	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ..

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

[934] 2.Petr 1, 11
[935] Mt 6, 9-13
[936] Mt 6, 9-13

3.3.23. Die drei Absolutionsgebete

3.3.23.1. Ja, o Herr, der Herr „Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ“

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بالمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

❖ ***Der Priester spricht die drei Absolutionsgebete, komplett in ihrer Reihenfolge und mit allen Nebengebeten – wie beim Weihrauchopfer, aber nicht wie im Weihrauchgebet mit dem Kreuz in der Hand und nach Westen gewendet, sondern hier bleibt er vor dem Altar, niedergebeugt mit ausgebreiteten Händen.***

P **(Still)** Ja, o Herr, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [937] zu zertreten.

(سرا) نعم يَا رَبُّ، يَا رَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّات والعقارِبَ، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧ-ⲁϥⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉⲃⲱⲱⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Zermalme seine Köpfe unter unseren Füßen bald [938], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.

اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرةِ المُقاوِمَةِ لنا.

Ⲃⲟⲱⲇⲉⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲁϥⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟⲍ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲏ.

Denn du bist es, unser aller König, o Christus, unser Gott.

لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوي لك.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲥⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

Ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

Ⲫⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

V Vor dir, o Herr [939].

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter bis zum Ende der beiden kommenden Absolutionen.***

---

[937] Lk 10, 19. „die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten“.
[938] Röm 16, 20
[939] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

3.3.23.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung an den Sohn

P **(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [940] und Mensch geworden [941] bist, um das Menschengeschlecht [942] zu erlösen. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [943] thront und auf die Demütigen blickt.

(سراً) أَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ. أَنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمَ والسيرافيمَ، والناظِرُ إِلَى المُتواضِعِينَ.

Ⲛⲁⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲛⲁⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲃⲏⲟⲩⲧ.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Schuld vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [944] errettest.

أَنْتَ أَيْضاً الآنَ يا سَيِّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قلبِنا إِليْكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Ⲛⲁⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [945].

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْأَلُكَ أَنْ تُعطِيَنا سَلَامَكَ، لأَنَّكَ أعطيتَنا كُلَّ شيءٍ.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲁⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲁⲧϣⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲣⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲁⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [946]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

اقتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

رُدَّنا يا اللهُ إِلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ في تمتُّعِ خيراتِكَ.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲧ ⲉⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

[940] Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
[941] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
[942] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[943] 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
[944] Ps 102 LXX [103], 3-4
[945] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[946] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

P	Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.	والَّذِينَ أحنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ، ارفعهُمْ فِي السيرة، زيّنهُمْ بالفضائِل.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ϭⲁⲥⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.
	Mache uns alle deines Reiches im Himmel [947] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters, durch den du gepriesen bist, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,	ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ. هَذَا الَّذِي أنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُسَاوي لكَ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Hört in Gottesfurcht zu. (Amen).	انصِتوا بخَوْفِ اللهِ. (آمين).	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, segnet mit dem Kreuz in der Hand das Volk und spricht:***

P	Friede sei mit euch!	السَّلَامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 3.3.23.3. Das dritte Gebet der Absolution an den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ❖

❖ ***Der Priester spricht das dritte Gebet der Absolution laut mit dem Blick gegen Westen und mit verneigtem Kopf***

P	Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener [948] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [949], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,	أيُّها السَيِّدُ الرَبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الابنُ الوَحِيدُ وكَلِمَةُ الله الآبِ، الَّذِي قطَّعَ كُلَّ رباطاتِ خَطَايَانَا مِنْ قِبَل آلامهِ المُخَلّصةِ الْمُحِيية.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

[947] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[948] Joh 1, 18; 3, 16-18
[949] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

P	der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:	الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدِّيسِينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُمْ:	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
	Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [950].	اقْبَلُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِمْ أُمسِكتْ.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
	Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.	أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلِكَ الأطهارِ، أنْعمْتَ للَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقَدَّسَةِ، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ، ويربِطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.
	Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.	الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ، عن عبيدِكَ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.
❖	***Er bekreuzigt zweimal das Volk***		
P	Meine Väter und meine Brüder.	آبائي وإخوَتي.	Ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.
❖	***Er bekreuzigt sich selbst***		
P	Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:	وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّسِ.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.	أُرزُقنَا رَحْمَتَكَ، واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانَا.	Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[950] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

P Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,

وَإِنْ كُنَّا قد أخطأنا إلَيْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ، أو بجَزَعِ القلبِ، أو بالفِعلِ أو بالقَولِ، أو بصِغرِ القلبِ.

Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱ ⸗ ⲓⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲱ ⸗ ⲓⲉ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲉϣⲃ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲥⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧ.

so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

أنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ، كصالِحٍ ومُحِبٍّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Ⲛⲉⲟⲕ ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲛⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲫⲛⲟⲩ† ⲁ̀ⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Er bekreuzigt sich wieder selbst.***

P Segne uns.

بارِكنَا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

❖ ***Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.***

P Reinige uns und sprich uns frei.

طَهِّرنا، حالِلنا.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ.

❖ ***Er bekreuzigt das Volk.***

P Und sprich dein ganzes Volk frei.

وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ⲙⲉⲓ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉ.

❖ ***Hier gedenkt der Priester der Namen derer, die er erwähnen will. Dann betet er weiter:***

P Erfülle uns mit deiner Furcht und stärke uns, damit wir deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

املأنَا مِنْ خَوْفِك، وقَوّمنا إلَى إرادتِكَ المُقَدَّسَةِ الصَّالِحة.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉⲕ-ϩⲟⲩ† ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Denn du bist es, unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,

لأنَّكَ أنْتَ هو إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩ† ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلّها، آمِينْ.

Ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester spricht die beiden Fürbittgebete (für den Frieden und die Väter) still, dann spricht er laut:***

3.3.24. Die Einleitung zum Bekenntnis

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

أُذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱ-ⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ-ⲭⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:***

V Amen. (Herr erbarme dich) 3x.

آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̅.

❖ ***Der Priester deckt den Kelch auf, falls er bedeckt ist, erhebt den mittleren Teil des Leibes, das Aspadikon, während er laut mit gesenktem Haupt spricht:***

P Das Heilige den Heiligen.

القُدسَاتُ للقِدّيسينَ.

Ⲧⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲓⲥ.

❖ ***Das Volk verbeugt sich vor dem Herrn in Furcht und Zittern, bittet in Tränen und fleht um die Vergebung ihrer Sünden:***

❖ ***Der Priester zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut, zeichnet damit nochmals ein Kreuz über den Kelch, dann hebt er ihn mit großer Vorsicht und mit daruntergelegter anderer Hand, zeichnet den heiligen Leib damit und geht zurück zur Patene. Er zeichnet zweimal das Kreuz, einmal auf den äußeren Rand des Leibs, ein weiteres Mal auf den Rand des Siegels. Danach betupft er die Bruchstellen des Leibes ringsum in einer Richtung, geht dann mit dem Aspadikon über den Kelch, zeichnet ein Kreuz und lässt das Aspadikon in den Kelch hineinfallen. Dabei ruft er laut:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [951]. Amen.

مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ، وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲱⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk erhebt sich wieder und antwortet dem Priester laut:***

V Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ الكُلِّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُلِّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُلِّيُّ القُدسِ، آمينْ.

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

P Friede sei mit euch! [952]

السَّلامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[951] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[952] 2.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26

3.3.25. Das Bekenntnis

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمُ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Cωμα ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدُ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ cωμα ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	حقًّا أؤمِنُ.	Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ.
P	Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲓ̀.
	dass dies der lebens-spendende [953] Leib ist, den du, Christus, mein Gott, von unserer aller Herrin [954], der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria, nahmst.	أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي، الَّذي أخذته أيها المَسيحُ إلهي مِنْ سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القدّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲥⲟ ⲉⲧⲁⲕⲃⲓⲧⲥ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Du machtest ihn eins mit deiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung [955].	وجعلَتهُ واحِداً معَ لاهوتِك بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتزاجٍ ولا تغييرٍ.	Ⲁⲕⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲃϯ.

[953] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.
[954] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25
[955] Siehe das Buch von Papst Schenouda III., Die Natur Christi (Buch Nr 19), Seite 6 in: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/papst-schenouda-iii/

P	Du legtest das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [956] ab,	واعترفَتَ الاعتِرافَ الحسنَ أمامَ بِيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.	Ⲉⲁⲕⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
	und gabst ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch deinen eigenen Willen für uns alle [957].	وسلَّمتهُ عنَّا على خشبةِ الصَّلِيبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِكَ وحدَكَ عنَّا كُلِّنا.	Ⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.
	Ich glaube, dass deine Gottheit deine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.	[بالحقيقَةِ] أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَكَ لم يُفارِقْ ناسوتَكَ لحظةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.	Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.
	Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [958] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [959].	يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.	Ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
	Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Amen, Amen, Amen [960]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.	آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϯⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
	Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und [Preis. Halleluja].	أُطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسِيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، أُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسِيحِ معكُم، رَتِّلوا [أنشدوا: هلليلويا].	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ (ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ) : ⲏ̀ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲩ̀ⲙⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : [ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀].
	Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament. Herr erbarme dich.	صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[956] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[957] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[958] Mt 26, 26-28
[959] Joh 6, 54
[960] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

❖ ***Der Priester spricht mit gesenktem Haupt:***

P **(Still)** Dir gebühren die Lobpreisung in einer Stimme von Jedem,

(سرًّا) وأنْتَ الَّذِي ينبغي لكَ التمجيدُ بصوتٍ واحدٍ مِنْ كُلِّ أحدٍ،

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲁⲉ ⲧⲁⲟⲍⲟ-ⲗⲟⲅⲓⲁ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

والمَجْدُ والإكْرَامُ والعظمةُ والسُّجُودُ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُساوي لك.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲧⲁⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏ-ⲥⲓⲥ⸗ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲍⲁ-ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲫⲧⲁⲛϩⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمين.

V Ehre sei dir, o Herr.
Ehre sei dir.

المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Für einhundert Jahre.

مِئةَ سَنَةٍ.

Ⲱⲉ ⲛϩⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Das Volk singt den Psalm 150 und was von weiteren Gesängen und Hymnen noch passt, wie es in der Basilius Liturgie steht (Seite 281). Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.***

3.3.26. Danksagungsgebet nach der Kommunion

P Wir danken dir, o Herr Christus, unser Gott, das wahre Wort aus der Wesenheit des unbefleckten heiligen Vaters,

نشكُرُكَ أيُّهَا السَيِّدُ المَسِيحُ إلهُنا، الكلِمةُ الحقيقيُّ، الَّذِي مِنْ جوهَرِ الآبِ غَيرِ الدَّنِسِ القُدُّوسِ.

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓ-ⲛⲟⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲧⲥⲱⲗⲉⲃ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

weil du uns so geliebt und dich als Schlachtopfer für unsere Sünden hingegeben hast [961].

لأنَّكَ أحببتَنا هكذا، وبذلتَ ذاتَكَ للذبحِ مِنْ أجلِ خطَايَانا.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡ-ϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Du hast uns geheilt, durch deine Schläge und durch deine Wunden wurden wir heil.

شفيتَنا بضرباتِكَ فَبرِئْنَا بجراحاتِكَ.

Ⲁⲕⲧⲁⲗⲃⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲣ-ϩⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲙⲓ.

Du hast uns das Leben geschenkt durch deinen heiligen Leib und dein kostbares Blut [962],

إذ أنعمتَ علينا بالحياةِ مِنْ قِبَلِ جسدِكَ المُقدَّسِ، ودَمِكَ الكريمِ.

Ⲉⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲧⲁⲛϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ.

[961] Gal 2, 20; 1, 4; Apg 8, 32; Offb 5, 6 und 9-14
[962] Joh 6, 54-58

P für deren Teilhabe du uns würdig gemacht hast.

هذَيْنِ اللذَيْنِ جعلتَنا مَسْتَحِقّينَ أيضاً الآنَ أن نتناولَ مِنْهُما.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ-ⲡⲱⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲟⲩ.

Deshalb danken wir dir, o Gott, der seine Geschöpfe liebt.

مِنْ أجلِ هذا نشكُرُكَ يا اللهُ مُحِبَّ جُبلَتِهِ.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

ونُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛ-ⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

3.3.27. Gebet zur Handauflegung nach der Kommunion

❖ ***Ein Gebet der Unterwerfung an den Sohn, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien, wird vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an der Kommunion gesprochen:***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V Vor dir, o Herr [963].

أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

P **(Still)** Der du bist, der du warst, der kam und wiederkommen wird [964],

(سرّاً) أَيُّهَا الكائِنُ الَّذِي كانَ، الَّذِي أتى وأيضاً يأتي.

Ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ ⲫⲛⲉⲛⲁⲣⲱⲟⲡ ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲛⲟⲩ.

der Fleisch annahm und Mensch wurde [965], der für uns ans Kreuz genagelt wurde,

الَّذِي تجسَّدَ، وتأنَّسَ، وصُلِبَ على الصَّلِيبِ مِنْ أجلِنا.

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲣⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲣⲣⲱⲙⲓⲍⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲁⲱⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ.

der freiwillig im Leib litt, aber als Gott ohne Leid blieb,

تألمَ بإرادَتِهِ بالجسدِ وكانَ غَيرَ مُتألّمٍ كإلهٍ.

Ⲁⲣⲃⲏⲕⲁⲍ ⲅⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩ-ⲱⲱ ⲅⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲏⲕⲁⲍ ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ.

---

[963] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
[964] Offb 1, 4 und 8; 4, 8; 11, 17; bibelgetreu: „der ist und der war und der kommt“
[965] Mt 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3

P	**(Still)** der begraben und ins Grab gelegt wurde [966] und am dritten Tage von den Toten auferstand [967],	دُفِنَ وَوُضِعَ في القبرِ، وقامَ مِنَ الأمواتِ في اليومِ الثالِثِ.	Ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅.
	der in den Himmel auffuhr und sich zur Rechten der Größe des Vaters setzte [968].	وصَعِد إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ عظمَةِ الآبِ.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ.
	der kommen wird, um zu richten die Lebenden und die Toten [969],	وسيأتي ليَدينَ الأحياءَ والأمواتَ.	Ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
	den die Engel verherrlichen und die Erzengel lobpreisen,	الَّذِي تُبارِكُهُ المَلاَئِكَةُ، وتُسَبِّحُهُ رؤساءُ المَلاَئِكَةِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲉⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
	dessen Ehre die Seraphim aussprechen und die Cherubim anbeten,	الَّذِي تنطِقُ بمَجدِهِ السيرافيمُ، وتَسجُدُ لهُ الشاروبيمُ.	Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.
	vor dem jede Natur zittert und sich fürchtet, der Sohn, das Wort Gottes des Vaters, unser Herr Jesus Christus:	الَّذِي تخافُ وترتَعِدُ مِنْهُ جميعُ الطبائِعِ، الابنُ كلِمَةُ اللهِ الآب يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا.	Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲉⲛϩⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	Du bist der, vor dem dein Volk und dein Erbe sich verbeugen, die du durch dein kostbares Blut dir erworben hast.	أنتَ الَّذِي يخضَعُ لكَ شعبُكَ وميراثُكِ، هؤلاءِ الَّذِينَ اقتنيتَهُم لكَ بدَمِكَ الكريمِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϫ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
	Sieh auf uns alle, o Herr, aus deinem heiligen Himmel und bereiteten Wohnsitz.	اطَّلِعْ علينا كُلِّنا يا رَبُّ مِنْ سمائِكَ المُقدَّسَةِ، ومِنْ مسكنِكَ المُستَعِدّ.	Ⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.
	Segne deine Diener mit jedem geistigen Segen, behüte sie in deiner mächtigen Hand und befestige sie in deinem Glauben.	بارِك عبيدَكَ بكُلِّ برَكَةٍ روحيَّةٍ، واحفظهُم بيدِكَ العزيزَةِ، وثبِّتهُم في إيمانِكَ.	Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲁϩϯ.

966 Mt 27, 57-66
967 Mt 27; Apg 10, 40; 1.Kor 15, 4
968 Mk 16, 19; Hebr 1, 3
969 Mt 16, 27; Apg 10, 42

P Schenke ihnen und uns auch die Reinheit unserer Seelen, Leiber und Geister.

أنعِمْ عليهُم وعلينا أيضاً بطهارَةِ أنفُسِنا، وأجسادِنا، وأرواحِنا.

Ⲇⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Gib uns die christliche Vollendung, die dir wohlgefällt,

وأعطِنا كمالَنَا المَسِيحيّ الَّذِي يُرضيكَ أمامَكَ.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲁ.

denn dein Reich ist rein und voll Ehre, o Christus, unser Gott, das wir alle zu erlangen hoffen.

لأنَّ ملكوتَكَ نَقيٌّ ومملوءٌ مجداً، أيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، هذا الَّذِي نرجو أن نَنَالَهُ كُلُّنا.

Ⲭⲉ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ : ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲯⲁⲯⲛⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

وأنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إلَى فوقُ المَجْدَ والإكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ والرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُساوي لك.

Ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲯⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [970].

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲧ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

3.3.28. Die Entlassung

❖ ***Nach der Kommunion wäscht der Priester sorgfältig die heiligen Altargefäße mit einem Altardiakon. Dann schüttet der Diakon Wasser in die geöffneten Hände des Priesters, der spricht:***

P Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt.

يا ملاكَ هذِهِ الصعيدَةِ الطائِرَ إلى العُلوِ بهذِهِ التسبِحَةَ، أذكُرنا قُدَّامَ الرَّبِّ ليغفِرَ لنا خطَايَانا.

Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ-ⲥⲓⲁ : ⲉⲧⲁϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲩⲱⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲛ-ⲙⲉⲩⲓ ⲉⲁⲧⲁϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilius (Seite 287), dann spricht der Priester den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.***

❖ ***Die Liturgie des heiligen Gregorius des Theologen ist vollendet und beendet.***

تمَّ وكَمُلَ قُدَّاسُ القِدِّيسِ إغريغوريوس الثاولوغوس

[970] 2.Petr 3, 18; Ps 113 LXX [114], Gal 1, 5; 2.Thess 4, 18; Offb 1, 6

4. Die göttliche Liturgie des heiligen Kyrillus I.

ⲑⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ

4.1. Die Darbringung des Lammes
4.2. Die Katechumenen Liturgie – die Liturgie des Wortes

❖ *Dieser erste Teil der Liturgie wird bis zum Glaubensbekenntnis der Basilius-Liturgie entnommen, Seite 105 ff.*

4.3. Die Liturgie der Gläubigen

4.3.1. Vorhanggebet

P Anfang der Liturgie unseres Vaters, des heiligen Markus des Apostels, gesammelt und geordnet von dem dreifach seligen heiligen Kyrillus I., Oberhaupt der Bischöfe.

بَدءُ قُدّاسِ أبينَا القِدّيسِ مَرْقُسَ الرَّسُولِ الَّذِي رَتَّبَهُ وَجَمَعَهُ المُثَلَّثُ الطُوبَي القِدّيسُ كِيرِلُّس رَئِيسُ الأَسَاقِفَةِ.

Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲟⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣⲃⲉⲃⲉⲟⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

❖ *Diese Liturgie stammt ursprünglich von unserem Vater, dem heiligen Apostel Markus, dem Verkünder Ägyptens. Von der griechischen in die koptische Sprache übersetzt hat sie der heilige Kyrillus I. Er ist der vierundzwanzigste Papst von Alexandrien und wird „die Säule des Glaubens“ genannt.*

❖ *Der Priester beginnt so, wie es in der Regel der Basilius Liturgie steht, bis zum Ende der Liturgie der Katechumenen (Seite 208). Dann spricht er still das folgende Gebet unseres Vaters, des dreimal seligen Abba Johannes. Es ist ein Vorhanggebet an den Vater:*

P **(Still)** O Schöpfer der ganzen Schöpfung, der sichtbaren und der unsichtbaren [971], der für alles sorgt, weil es ihm gehört, unserem Herrn, der die Seelen liebt [972].

(سرّاً) يا خالِقَ البَرِيَّةِ كُلِّها الَّتِي تُرى والَّتِي لا تُرى، المُعتَنِي بكُلِّ الأشياءِ لأنَّها لكَ، يا سَيِّدَنَا مُحِبَّ الأنفُس.

Ⲡⲣⲉϥϩⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲓⲙ ⲟⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲙⲁⲓⲯⲩⲭⲏ.

Ich flehe zur dir, o allmächtiger Herr, ich, der Schwache, Erfolglose unter allen deinen Dienern,

أستعطِفُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ القادِرُ علي كُلِّ شيءٍ، أنا الضعيفَ العاجِزَ، غَيرَ المُفلِحِ بينَ جميعِ خُدَّامِكَ.

Ⲓⲉⲣⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲓⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲯⲩⲭⲟⲩ ⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲱⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱⲭⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲯⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲕⲣⲉϥⲯⲉⲙⲯⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

wenn ich zum Allerheiligsten hintrete und dieses heilige, unsichtbare Geheimnis berühre.

عندَما أتقدَّمُ إلي قُدسِ أقداسِكَ، وألمِسُ هذا السرَّ المُخْفَى المُقدَّسَ.

Ⲏⲃⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲏⲣⲓϯ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲁⲍⲱⲍⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[971] Ex 20 LXX, 11; Kol 1, 16; bibelgetreu: Denn in ihm wurde alles erschaffen
[972] Weish 11 LXX, 27; bibelgetreu: du lebenliebender Gebieter

P **(Still)** Gib mir, o Herr, deinen Heiligen Geist, das immaterielle, undenkbare Feuer, das alle Schwächen vernichtet und alle bösen Dinge verbrennt;

أعطِني يارَبُّ روحَكَ القُدُّوسَ، النارَ غَيرَ الهَيولِيّة، الَّتي لا يُفكَّرُ فيها، الَّتي تأكُلُ كُلَّ الضعفاتِ وتحرِقُ المَوجوداتِ الرديئةَ.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲓϫ-ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲩⲗⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲟⲩ ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲧⲱ-ⲁⲙⲁⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲣⲱⲕⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛϫⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.

das die Sinne des Fleisches, die es auf Erden gibt, abtötet und die Regungen des Verstandes zähmt, die zu Einbildungen führen, die voller Schmerzen und Leiden sind.

ليُميتَ أعضاءَ الجسدِ الَّتي علي الأَرْضِ، ويُلجِمْ حركاتِ الفَهمِ، الَّتِي تقودُهُ إلي الخيالاتِ المملوءَةِ أوجاعاً وآلاماً.

Ⲙⲁⲣⲉⲫⲃⲱⲧⲉⲃ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲫⲧϫⲁ-ⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⸗ ⲉⲧⲟⲩⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲛ-ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲥⲱⲥ.

Und wie es sich für einen Priester geziemt, erhebe er mich über jeden toten Gedanken

وكما يَليقُ بالكهَنةِ يجعلُني فوقَ كُلِّ فِكرٍ ميتٍ.

Ⲙⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲉⲁⲩⲫⲟⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ-ⲙⲉⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

und lege reine Worte in mich, damit ich die vor mir liegenden Opfergaben vollende. Sie sind das Sakrament aller Sakramente in der Begleitung und Gemeinschaft deines Christus,

وليجعلْ فيَّ الكلِماتِ المُطهّرَةَ، لِكيْ أُكمِّلَ هذا القُربانَ الموضوعَ الَّذِي هو سِرُّ جميعِ الأسرارِ، بصُحبَةِ وشرِكَةِ مَسيحِكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲥⲁⲓ ⲛⲣⲉⲫ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧϫⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲱⲫⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲟⲓⲛ-ⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هذا الَّذِي يليقُ بكَ معَهُ المجدُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ-ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲫⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.2. Ein weiteres Vorhanggebet

❖ ***Der Priester kann statt dem ersten auch das folgende Gebet sprechen:***

P	**(Still)** O Herr, Gott der Heerscharen [973], der König der Herrlichkeit, der alleine Wunder tut [974], der Gütige und Milde für die, die ihn wahrhaftig anrufen [975],	(سرًّا) أَيُّهَا الرَّبّ إلهُ القوَّاتِ، ملِكَ المجدِ، صانِعَ العجائِبِ، وحدَهُ، الصَّالِحَ الوديعَ للذينَ يَدعونكَ بالحقّ.	Пбоіс Фnoуτ ѝτε nιχοω ѝπορρο ѝτε nѝωογ : φнετiρι ѝαgnѿφнρι ѝωαγατч : πιχρнcτoc ѝεπικнc ѝννнεττωвg ѝωοκ ѕεn oγωεѳωнι.
	schaue auf unsere Bitten und gib uns Kraft für den furchterregenden Dienst, der mit diesem großen himmlischen Sakrament, das das hier liegende unblutige Opfer ist, verbunden ist,	اطَّلِعْ علي سؤالاتِنَا، وأعطِنا قوةً لهذِهِ الخِدمَةِ المَخوفَةِ، الَّتِي للسرِّ العظيمِ السمائيِّ الَّذِي لهذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيرِ الدَّمويَّةِ، والناطِقَةِ الموضوعَةِ.	Cωωc ѐѕρнι ѐχεn nεnτgo oγog ωaxωω nan ѐѕoγn ѐταιλιà-κονια ετoι ѝgoτ : ѝτε πινιϣτ ѝωγcτнpion oγog ѝεπoγpanion : ѝτε ταιθγcια ѝατcnoq oγog ѝλoгικн ετχн ѐѕρнι.
	damit dein Wille zur Erlösung derer geschieht, die vortreten zu diesen heiligen Sakramenten.	لِكَيْ تكونَ إرادتُكَ عن خلاصِ الَّذِينَ يتقدَّمونَ إلي هذِهِ الأسرارِ المُقدَّسَةِ.	Ѕoπωc ѝτε πεκoγωϣ ϣωπι ѐѕρнι ѐχεn φnogeи ѝννнεττ ѝπoγ-oγι ѐναιωγcτнpion ѐѳoγaв.
	Du, o Herr, der sich jedes Menschen erbarmt, hast dich meiner Schwäche erbarmt. Entblöße mich vom alten Menschen, seinen üblen Werken und seinen Begierden [976].	أنت أيضاً أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي تَرحَمُ كُلَّ أحدٍ، إذ قد تراءَفتَ على ضعفي، عَرِّنِي مِنَ الإنسانِ العَتيقِ، وأعمالِه الرديئَةِ وشهواتِهِ.	Мѳoк oн Пбоіс φнeѳ-нαι ѝoγoн niвεn : ѐαк-ϣεngнτ ѕa τaμεγ-χωв : вαϣτ ѝπιρωμι ѝàπαc nεщ nεqπραξις ετgωoγ : nεщ nεqѐπι-ѳγμια.
	Erlass mir jede Sünde, die ich beging, willentlich oder unwillentlich,	واترُكْ عنِّي كُلَّ خطيَّةٍ فعلتُها، إنْ كانَ بإرادَتي أو بغَيرِ إرادَتي.	Oγog χω ѝcωι ѝnoвι niвεn ѐταιαιτoγ : ѝτε ѕεn παoγωϣ ѝτε ѕεn παoγωϣ ѧn.
	und mache mich bereit, mit reinem Herzen [977] und geläuterten Lippen, dir dieses furchterregende Opfer darzubringen.	واجعلني أهلاً بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيَّتَيْنِ، أن أُقدِّمَ لكَ هذِهِ الذَّبيحَةَ المَخوفَةَ.	Oγog ѧpiττ ѝεщπωa ѕεn oγgнτ ѐqoγaв : nεщ gaѝcφoτoγ ѐγγoγвн-oγγ : ѐθpiiни nak ѐѕoγn ѝταιθγcια ετoι ѝgoτ.

[973] Ps 79 LXX [80], 5; 8; 15 und 20
[974] Ps 71 LXX [72], 18; Ps 135 LXX [136], 4
[975] Ps 85 LXX [86], 5; 144 LXX [145], 18
[976] Eph 4, 22-24; Kol 3, 9-10; Röm 12, 2
[977] Gen 20 LXX 6; 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22

P **(Still)** Stoße mich nicht aus der Schar deiner Diener als Sklave der Sünde [978] aus. Ich flehe um deine Barmherzigkeit!

ولا تطرحني عن عبيدِكَ كعبدٍ للخطيَّةِ، بل أطلُبُ إليكَ برأفاتِكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲓⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲱⲥ ⲃⲱⲕ ⲛⲧⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ.

Gib mir, dass ich deinem heiligen, verehrungswürdigen Namen ohne Schweigen diene,

أعطِني أن أخدُمَ اسمَكَ القُدُّوسَ المُكرَّم بغَيرِ سُكوتٍ.

Ⲱⲙⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

damit ich den Lohn des treuen und weisen [979] Verwalters verdiene am Tag deiner wahren Vergeltung [980]

لِكَيْ أجِدَ أُجرَةَ الوكيلِ الأمينِ الحكيمِ في يومِ مُجازاتِكَ الحقيقيَّةِ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲁⲧϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲃⲉϫⲉ ⲙⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲱⲃⲓⲱ ⲙⲙⲏ.

und damit dein Volk an der ewigen Güte teilhat, die denen versprochen ist, die dich lieben [981].

ويشتَرِكَ شعبُكَ في الخيراتِ الأبديَّةِ الَّتي وَعدتَ بها مُحبّيكَ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲱϣϩⲣ ⲉⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉⲙⲙⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁⲕⲱϣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe, die deinem Christus gebühren,

بالنِعمَةِ والرأفَةِ ومحبَّةِ البشرِ، اللواتي لمَسيحِكَ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,

هَذَا الَّذي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، ومعَ الرُّوحِ القُدُسِ المُحيي المُساوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲥⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.3. Das Versöhnungsgebet

- ***Das Volk betet das Glaubensbekenntnis (Seite 218).***
- ***Der Priester spricht das Versöhnungsgebet an den Vater aus der Liturgie des heiligen Markus, vom heiligen Severus, dem Patriarchen von Antiochien.***

P Betet!

صَلِّ.

Ⲫⲗⲏⲗ.

D Erhebt euch zum Gebet!

للصلاة قِفُوا.

Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

P Friede sei mit euch!

السَّلامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[978] Joh 8, 34; Röm 6, 16-22
[979] Lk 12, 42-44; Mt 24, 45-47; bibelgetreu: kluge
[980] Apg 17, 31
[981] Jak 1, 12; 2, 5; 1.Joh 2, 25

P

O Urheber des Lebens [982], König der Ewigkeiten [983],

يا رئيسَ الحياةِ وملِكَ الدُّهُورِ.

Ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

Gott, vor dem jedes Knie [984] sich beugt im Himmel und auf Erden und unter der Erde! [985]

اللهُمَّ الَّذِي تجثوا لهُ كُلُّ رُكبَةٍ، ما في السَّمَوَاتِ، وما علي الأَرْضِ، وما تحتَ الأَرْضِ.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉ̀ⲣⲉ ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱⲗϫ ⲛⲁϥ: ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Vor dem alle sich neigen und unterwerfen mit dem Joch der Sklaverei unter die Macht des Zepters seines Königtums!

الَّذِي الكُلُّ مَذلولٌ وخاضِعٌ بعُنُقِ العُبوديَّةِ تحتَ خُضوعِ قضيبِ مُلكِهِ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲃⲱⲕ : ϧⲁ ⲡ̀ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Er, den die Heerscharen der Engel, die himmlischen Ränge und die Geistwesen verherrlichen mit einer Stimme ohne Unterlass seine Göttlichkeit aussprechend.

الَّذِي تمجِّدُهُ الأجناد الملائِكيَّةُ، والطغماتُ السمائيَّةُ، والطبائِعُ العقليَّةُ، بصوتٍ لا يَسكُتُ ناطِقٍ بأُلوهيتِهِ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

Es gefällt dir, dass wir schwache Irdische dir dienen, nicht wegen der Reinheit unserer Hände, denn wir haben das Rechte auf Erden nicht getan,

وإذ سُرِرْتَ بنا نحنُ أيضاً الضُعفاءَ الأرضيينَ أن نخدُمَكَ، لا مِنْ أجلِ نقاوَةِ أيدينا، لأنَّنا لم نفعلِ الصلاحَ علي الأَرْضِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ : ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

sondern weil es dein Willen ist, uns Elenden und Unwürdigen von deiner Reinheit zu geben.

بل مُريداً أن تُعطينا نحنُ البائِسينَ غَيرَ المُسْتَحِقِّينَ مِنْ طُهرِكَ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ.

Nimm uns auf zu dir, o gütiger Menschenliebender, denn wir nähern uns deinem heiligen Altar nach deinem Erbarmen.

اقبلنا إليكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ، إذ ندنو مِنْ مذبحِكَ المُقدَّسِ، ككثرَةِ رحمَتِكَ.

Ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲛϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ

Mache uns deines himmlischen Friedens würdig, der deiner Göttlichkeit entspricht und voller Erlösung ist, damit wir ihn uns gegenseitig in vollkommener Liebe geben

واجعلنا أهلاً للسلامِ السمائيِّ اللائِقِ بلاهوتِكَ والمملوءِ خلاصاً، لنُعطيَهُ بعضُنَا لبعضٍ بمحبَّةٍ كامِلَةٍ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

982 Apg 3, 15
983 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
984 Jes 45 LXX, 23; Röm 14, 11
985 Phil 2, 10-11

P und einander mit einem heiligen Kuss grüssen [986].

ونُقبِّلَ بعضُنا بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسةٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲛⲉⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲅⲟⲩⲁⲃ.

D Betet für den vollkommenen Frieden, für die Liebe und die apostolischen, reinen Küsse.

صلُّوا مِنْ أجلِ السلامِ الكاملِ والمحبَّةِ والقُبلاتِ الطاهِرَةِ الرسوليَّةِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲧⲉⲗⲓⲁⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲅⲁⲡⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲅⲓⲱⲛ ⲁⲥⲡⲁⲥⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲱⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Nicht aus niedriger Gesinnung, die dir Ehrfurcht verweigert, nicht mit trügerischen Gedanken voll bösen Verrats [987],

لا بحاسةٍ مرذولَةٍ رافِضَةٍ لمخافَتِكَ، ولا بفكرٍ غاشٍّ مملوءٍ مَنْ شرِّ الخائن.

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲧⲯⲟⲯⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛⲧⲉⲕⲉⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

ohne dass unser Willen mit Boshaftigkeit übereinstimmt,

غيرَ مُتَّفِقةٍ نيَّاتُنا في الخُبثِ.

Ⲉⲓⲉⲱⲧⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ.

sondern aus dem Wunsch unserer Seelen und dem Jubel unserer Herzen,

بل برغبةِ أنفُسِنا وتهليلِ قُلوبِنا.

Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲏⲧ.

weil wir das große vollkommene Zeichen, das der Liebe deines eingeborenen Sohnes gehört, erhalten haben.

إذ لنا العلامَةُ العظيمَةُ الكامِلَةُ، الَّتي لمحبَّةِ ابنِكَ الوحيدِ.

Ⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲛⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲩⲏⲣⲓ.

Weise uns, deine Diener, wegen des Makels unserer Sünden nicht zurück,

ولا تطرحْنا نحنُ عبيدُكَ مِنْ أجلِ دنَسِ خطَايَانا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲉⲃⲏⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

weil du als Schöpfer unserer Natur weißt, dass kein von einer Frau Geborener vor dir gerechtfertigt ist [988].

لأنَّكَ أنتَ العارفُ كخالِقٍ، جُبلَتَنا، أنَّهُ ليسَ مولودُ إمرأةٍ يتزكَّى أمامَكَ.

Ⲙⲁⲁⲕ ϩⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲱⲥ ⲣⲉⲩⲥⲱⲛⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲗⲁⲥⲙⲁ : ⲭⲉ ⲙⲛ̀ⲟⲛ ⲭⲫⲟ ⲛ̀ⲥⲉⲓⲙⲓ ⲛⲁⲓⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

Mache uns also bereit, o Herr, mit reinem Herzen und mit von deiner Gnade erfüllter Seele vor dir zu stehen

فاجعلنا إذاً أهلاً يا سَيِّدَنا بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مملوءَةٍ مِنْ نِعمَتِكَ، أن نقِفَ أمامَكَ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲙⲉⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲛⲓⲟⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

---

[986] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12
[987] Mt 26, 47-50
[988] Ijob 15 LXX, 14-16; 25, 4-6; Ps 142 LXX [143], 2

P und dieses heilige, lebendige, geistige und unblutige Opfer darzubringen

ونُقدِّمَ لكَ هذِهِ الصَّعيدَةَ المُقدَّسةَ الناطِقَةَ الرُّوحانيَّةَ غَيرَ الدَّمويَّةِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟϥ.

zum Nachlass unserer Missetaten und zur Vergebung der Unwissenheit deines Volkes [989],

وغُفراناً صَفحاً لزلاتِنا، لجهالاتِ شعبِكَ.

Ⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲁ-ⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

denn du bist ein barmherziger und erbarmungsvoller Gott [990].

لأنَّكَ إلهٌ رؤوفٌ مُتحنِّنٌ.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁϩⲧ.

Und du bist es, zu dem wir die Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung emporsenden, Vater und Sohn und Heiliger Geist,

وأنتَ الَّذي نُرسِلُ لكَ إلي فوقُ المجدَ والكرامَةَ والعزَّ والسُّجودَ، أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲛⲧⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمينْ.

Ⲙⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

D Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [991].

قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ.

Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁⲅⲓⲱ.

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.

يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم. يارَبُّ ارحَم.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.

نعم يارَبُّ، الَّذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.

Ⲉⲓⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲣⲟⲡⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[989] Hebr 7, 27; 9, 7
[990] Ps 85 LXX [86], 15
[991] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

V Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القدّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲘⲀⲣⲓⲁ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [992] und hast uns erlöst.

نسجُدُ لك أيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [993].

رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.

Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

4.3.4. Ein weiteres Versöhnungsgebet

❖ ***Versöhnungsgebet des dreimal seligen Johannes an den Vater (wahlweise, statt des vorherigen Gebets)***

P O Gott der Liebe [994], der Herzenseintracht schenkt, Spender der Einheit der Ansicht, die der Tugend ist,

يا إلهَ المحبَّةِ ومُعطي وحدانيَّةِ القلبِ، ورازقَ الرأي الواحِدِ الَّذِي للفضيلَةِ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲉϩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲣⲉϥⲥⲁϩⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲛⲱⲙⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ.

der du dich durch deinen eingeborenen Sohn mit dem neuen Gebot uns begnadet hast,

الَّذِي أنعَمَ لنا بالوصيَّةِ الجَديدَةِ بابنِكَ الوحيدِ.

Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲬⲣⲓ.

damit wir einander lieben, wie du uns geliebt hast [995]. Für uns Irrende und Unwürdige

لِكَيْ نُحِبَّ بعضُنا بعضاً، كما أحببتَنا أنتَ، نحنُ غَيرَ المُستَحِقِّينَ والضَّالِّينَ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲙⲡⲱⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.

hast du deinen geliebten Sohn hingegeben für unser Leben und zu unserer Erlösung [996].

وبذلتَ ابنَكَ الحبيبَ عن حياتِنا وخلاصِنا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲬⲣⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

---

[992] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲉ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[993] Hebr 13, 15
[994] 2.Kor 13, 11
[995] Joh 13, 34-35; 15, 12-13 und 17
[996] Joh 3, 16

P Wir bitten dich, unseren Herrn, schenke uns, deinen Dienern, jederzeit unser Leben auf Erden, und ganz besonders jetzt

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا أنعِمْ لنا نحنُ عبيدُكَ في كُلِّ زمانِ حياتِنا الَّتِي علي الأَرْضِ، ولا سيَّما بالأكثرِ الآنَ.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲁⲣⲓⲁⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲉⲧⲁⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲁⲓ : ⲛⲁⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ.

mit einem Geist, der sich an frühere böse Taten nicht erinnert, mit ungeheucheltem Willen, in aufrichtigen Gedanken, mit einem Herzen, das die Brüder liebt,

بتفكيرٍ غَيرِ ذاكِرٍ للشُّرورِ الأُولى، ونيَّةٍ بغَيرِ رياءٍ، وأفكارٍ صادِقةٍ، وقلبٍ مُحِبٍّ للإخوَةِ.

Ⲙⲟⲩⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧⲁⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲉⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲟⲛ.

damit wir vor der Ähnlichkeit mit Judas, dem Verräter [997], fliehen, denn wir geben einen geistigen Kuss.

لِكَيْ، ونحنُ نُعطي قُبلَةً روحيَّةً، نهرُبَ مِنْ شبهِ يهوذا الخائن.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϯ ⲛⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.

Und wenn wir einander in Reinheit versöhnt [998] sind wie deine Jünger, die heiligen Apostel, werden wir rein und geheiligt sein durch die Vermittlung deines Heiligen Geistes.

وكمِثلِ تلاميذِكَ القِدّيسينَ الرُّسُلِ، فيما قد صالَحْنَا بعضُنا بعضاً، نكونُ بالنقاوةِ أطهاراً، ونتقدَّسُ بوساطَةِ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

(Still) Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

(سرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيِي المُسَاوِي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

[997] Mt 26, 47-50
[998] Mt 5, 22-26

D	Grüsst einander mit einem heiligen Kuss [999]. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	قبِّلوا بعضُكُم بعضاً بقُبلَةٍ مُقدَّسَةٍ. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم. ياربُّ ارحَم.	Ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉⲛ ⲫⲓⲗⲏⲙⲁⲧⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀. Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
	Ja o Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, erhöre uns und erbarme dich unser.	نعم ياربُّ، الَّذِي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اسمعنا وارحمنا.	Ⲥⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.	تقدَّموا، [تقدَّموا، تقدَّموا] على الرسمِ، قفوا برعدةٍ، وإلى الشرقِ انظروا. نُنصتْ.	Ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ [ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ : ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲡⲟⲛ : ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲟⲙⲟⲩ : ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ : ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.
V	Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ القِدِّيسَةِ مريم، يارَبُّ أنعِمْ لنا بمغفرةِ خطَايَانا.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1000] und hast uns erlöst.	نسجُدُ لك أَيُّها المَسِيحُ، معَ أَبِيكَ الصَالِحِ، والرُّوحِ القُدُسِ، لأنَّكَ أَتيتَ (قُمتَ) وخلَّصْتَنا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes [1001].	رحمَةُ السَّلامِ، ذبيحَةُ التسبيحِ.	Ⲉⲗⲉⲟⲥ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉⲱⲥ.

[999] Röm 16, 16; 1.Kor 16, 20; 2.Kor 13, 12

[1000] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕϭⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

[1001] Hebr 13, 15

❖ 4.3.5. Die Anaphora des heiligen Kyrillus – Einleitung zum Gebet „Würdig und recht“ ❖

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen und segnet das Volk einmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

P	Der Herr sei mit euch allen [1002].	الرَّبُّ مع جميعِكم.	**Ο Κυριος μετα παντων ὑμων.**
V	Und mit deinem Geiste.	ومع روحِكَ [أيضاً].	**Κε μετα του ⲡ̀νευματος σου.**

❖ ***Der Priester segnet mit dem Kreuzzeichen die Messdiener in Richtung Osten auf der rechten Seite einmal und spricht:***

P	Erhebt eure Herzen!	ارفعوا قلوبَكم.	**Ⲁⲛⲱ ὑⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ.**
V	Wir haben sie beim Herrn.	هىَ عندَ الرَّبِّ.	**Ⲉⲭⲟⲙⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ Κυριον.**

❖ ***Der Priester bekreuzigt sich selbst einmal und spricht:***

P	Lasst uns dem Herrn danken.	فلنشكُرِ الرَّبِّ.	**Ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Κυριὼ.**
V	Würdig und recht.	مُستَحِقٌ وعادلٌ.	**Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.**

❖ 4.3.6. „Würdig und recht“ ❖

P	Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht.	مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ، مُستَحِقٌ وعادلٌ.	**Ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ : ⲁⲝⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.**
	Es ist in Wahrheit würdig und recht, heilig, geziemend und heilsam für unsere Seelen, unsere Leiber und unseren Geist!	لأنَّهُ بالحقيقَةِ مُستَحِقٌ وعادِلٌ، ومُقدَّسٌ ولائِقٌ ونافِعٌ، لنُفُوسِنَا وأجسادِنَا وأرواحنَا.	**Κε ϛⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ϥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲉⲣⲛⲟⲩϥⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.**
	Der du bist, Meister, Herr, Gott, Vater [1003], Allmächtiger [1004]! Zu jeder Zeit und an jedem Ort deiner Herrschaft,	أَيُّهَا الكائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، في كُلِّ زمانٍ وبكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ.	**Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲙⲧⲛⲏⲃ.**

[1002] 2.Kor 13, 13; 2.Thess 3, 16
[1003] Eph 1, 3; Joh 6, 27; Eph 4, 6
[1004] Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8

P	loben wir dich, preisen wir dich, segnen wir dich, dienen wir dir, beten wir dich an, danken dir und verherrlichen dich.	أن نُسَبِّحَكَ، ونرَتِّلَ لكَ، ونُبارِكَكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدَ لكَ، ونشكُرَكَ، ونُمجِّدَكَ.	Ⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲉ̀ϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ.
	Und wir bekennen uns vor dir Tag und Nacht mit nie ruhenden Lippen, mit nicht stillschweigenden Herzen und mit Lobpreis ohne Unterlass.	ونعترِفَ لكَ ليلاً ونهاراً، بشفاهٍ غَيرِ هادِئةٍ، وقلبٍ لا يسكُتُ، وتمجيداتٍ لا تنقطِعُ.	Ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲣⲉϥϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ.
	Du bist es, der die Himmel geschaffen hat und was in den Himmeln ist, die Erde und was auf ihr ist,	أنتَ هو الَّذِي خلقَ السَّمَوَاتِ، وما في السَّمَوَاتِ، والأَرْضِ وكُلَّ ما فيها.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	die Meere, Flüsse, Wasserquellen und Seen und alles was darin ist [1005].	البِحارَ، والأنهارَ، والينابيعَ، والبُحيراتِ، وما في جميعِها.	Ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
	Du bist es, der den Menschen nach deinem Bild und dir ähnlich erschaffen [1006]	أنتَ هو الَّذِي خلقَ الإنسانَ كصورتِكَ وكشبهِكَ.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲕ ⲛ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲛⲓ.
	und alle übrigen Dinge durch deine Weisheit geschaffen hat,	وخلقْتَ كُلَّ الأشياءِ بحكمَتِكَ.	Ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ.
	durch dein wahres Licht, dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König, Jesus Christus [1007],	نورِكَ الحقيقيِّ، ابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.	Ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	durch den wir danken und dir mit ihm und dem Heiligen Geist, der Heiligen Dreifaltigkeit, die eines Wesens und untrennbar ist, dieses lebendige Opfer darbringen und diesen unblutigen Dienst verrichten.	هذا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ نشكُرُ، ونُقرَّبُ لكَ معَهُ، معَ الرُّوحِ القُدُسِ، الثَّالُوثِ القُدّوسِ المُسَاوي غَيرِ المُفترِقِ، هذِهِ الذَّبِيحَةَ الناطِقَةَ، وهذِهِ الخِدمَةَ غَيرَ الدَّمويَّةِ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ : ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥ̀ⲛⲟϥ.

[1005] Ex 20 LXX, 11; Neh 9 LXX, 6; Offb 10, 6; 14, 7; bibelgetreu: die Erde und was darauf ist und das Meer und was darin ist

[1006] Gen 1 LXX, 26-27; Jak 3, 9

[1007] Kol 1, 15-16; Eph 3, 9; 1.Kor 1, 24; Jer 10 LXX, 12

❖ ***Hier segnet der Priester den Weihrauchbehälter und gibt eine Handvoll Weihrauch in das Weihrauchgefäß, nimmt dieses in die Hand und spricht:***

P	Dieses, was alle Völkerschaften dir darbringen!	هذِهِ الَّتِي تُقرِّبُها لكَ جميعُ الأُممِ.	**Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.**

❖ ***Hier segnet er mit dem Weihrauchgefäß die Opfergabe von Osten nach Westen und von Norden nach Süden und spricht:***

P	Vom Osten [1008] zum Westen und vom Norden zum Süden.	مِنْ مشارِقِ الشمسِ إلى مغارِبِها، ومِنَ الشمالِ إلى الجنوب.	**Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲥ.**

❖ ***Hier hebt er den Weihrauch über die Patene und den Kelch und spricht:***

P	Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkerschaften, und an jedem Ort werden deinem heiligen Namen Räucherwerk und reine Opfer wie diese Opfergabe und Gabe dargebracht.	لأنَّ اسمَكَ عظيمٌ يارَبُّ في جميعِ الأُممِ، وفي كُلِّ مكانٍ يُقدَّمُ بَخُورٌ لاسمِكَ القُدُّوسِ، وصعيدَةٌ طاهِرَةٌ. وعلى هذِهِ الذَّبِيحَةِ وهذا القُربانِ.	**Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. Ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓ̀ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.**
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

[1008] Mal 1 LXX, 11; bibelgetreu: Vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang .. reine Opfer

4.3.7. Die 12 großen Bittgebete

4.3.7.1. Gebet für den Frieden

❖ ***Die 12 großen Bittgebete [1009] für :***

1. ***den Frieden,***
2. ***die Kranken,***
3. ***die Reisenden,***
4. ***die Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte,***
5. ***die Regierenden,***
6. ***die Gemeinschaft der Heiligen,***
7. ***die Entschlafenen,***
8. ***das Gedächtnis der Verstorbenen,***
9. ***den Segen,***
10. ***die Opfergaben,***
11. ***den Patriarchen,***
12. ***die Bischöfe.***

❖ ***Die kleinen 8 Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die uns gebeten haben, den Zelebranten, das Priestertum, die Versammlungen und die Fürbittgebete***

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, Herr, des Friedens [1010] deiner einen [1011], einzigen, heiligen [1012], universalen [1013] und apostolischen [1014] Kirche [1015].

نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ. أُذكُر يارَبُّ سلامَ كنيسَتِكَ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسةِ الجامِعَةِ الرَسوليَّةَ.

Ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

D Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes, für die Erlösung der Völker durch Gott und Ruhe an jedem Ort und dass er uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن سَلامِ الواحِدَةِ الوحيدَةِ المُقدَّسَةِ الجامِعَةِ الرَّسوليَّةِ الكنيسَةِ، وخلاصِ اللهِ في الشعوبِ، والهُدوءِ في كُلِّ مكانٍ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.

Ⲣⲱⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ : ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲓ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [1016].

هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقصي المسكونةِ إلى أقصاها.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲯⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲫⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ.

[1009] Siehe Baramous Euchologion, Auflage des Jahres 2015, Seite 671
[1010] Apg 9, 31
[1011] 1.Kor 12, 12-14 und 27-28; Joh 10, 16; 11, 51-52
[1012] Eph 5, 25-27; 2.Thess 2, 13; 1.Kor 6, 11
[1013] Mt 28, 19; Kol 1, 5-6; 13, 11
[1014] Eph 2, 20-21; 2.Thess 2, 15; 1.Kor 12, 28
[1015] Mt 16, 18; 1.Kor 10, 32
[1016] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

P Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.

كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان، بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعاً.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲛⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲓ ⲧⲕⲉϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲙⲟⲧ.

Den König [Präsidenten][1017], die Soldaten, die Regierenden, die Minister[1018], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.

الملك (الرَئِيس) والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانّنَا ومداخلنا ومخارجنا، زيّنهُمْ بِكُلِّ سلام.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (Ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲙⲙⲏϣ ⲛⲉⲛⲑⲉ-ϣⲉⲩ ⸗ ⲛⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲙⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

König des Friedens[1019], gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben[1020].

يا مَلِكَ السَّلَامِ، أعطنا سَلَامَك، لأنّ كُلَّ شيءٍ قد أعطيتنا.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir[1021]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

اقتَنِنا لك يا الله مُخَلِّصنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك، اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist[1022].

فلتحيَ نُفُوسُنا بِرُوحِكَ القُدُّوس.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲭⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Lass den Sündentod[1023] keine Macht haben über uns, deine Diener,

ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛⲑⲁⲣⲉⲩ-ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲭⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

B noch über dein ganzes Volk.

ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

ⲟⲩⲁⲉ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1017] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsidenten (ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲛ).
[1018] 1.Tim 2, 2
[1019] Jes 9 LXX, 6-7
[1020] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[1021] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6
[1022] Röm 8, 10-11
[1023] Eph 2, 1 und 5; Kol 2, 13

4.3.7.2. Gebet für die Kranken

P Der Kranken unter deinem Volk [1024].

مرضَى شعبِكَ.

Ⲙⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعم لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲉ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ : ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1024] Gemeint ist: Gedenke o Herr ..

P	Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1025], heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.	تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ. انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ وَكُلَّ سِقَمٍ ورُوحَ الأمْرَاضِ أُطردهُ.	Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.
	Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [1026] gequält werden.	والَّذِينَ أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزِّهِمْ، والمُعَذَّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعَاً.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩϣ̀ⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.
	Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.	الَّذِينَ فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِينَ فِي النفِيِ أو السَبيِ أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَا رَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
	Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [1027].	لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.	Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ.
	Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.	رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ.	Ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.
	Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.	عزاءُ صغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِينَ فِي العَاصِفِ.	Ⲑⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

[1025] Ps 102 LXX [103], 4
[1026] Lk 6, 18
[1027] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

P Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,

كُلُّ الأنْفُسِ المُتضَايِقَةِ والمَقبُوضِ عليها.

Ⲫⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲉⲓⲉⲓⲱⲕ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

Herr, gib ihnen Erbarmen,
gib ihnen Ruhe,
gib ihnen Erfrischung,
gib ihnen Gnade,
gib ihnen Unterstützung,
gib ihnen Erlösung,
gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schuld [1028].

أعْطِهَا يَا رَبُّ رحمَةً،
أعْطِهَا نياحاً،
أعْطِهَا برُودةً،
أعْطِهَا نِعْمَةً،
أعْطِهَا مَعونةً،
أعْطِهَا خلاصاً، أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

Ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⸗
ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲛ ⸗
ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϫⲃⲟⲃ ⸗
ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲍⲱⲟⲩ ⸗
ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⸗
ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⸗ ⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ أمْرَاضَ نُفُوسَنَا اشفِهَا، والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁⲍⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.

أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا وأجسَادِنا يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِكَ.

Ⲡⲓⲥⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ⸗ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗ ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1028] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

4.3.7.3. Gebet für die Reisenden

P Unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.

آبَاءنَا وإخوَتَنَا المُسَافِرِينَ.

Ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ.

D Bittet für unsere Väter und Brüder , die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebne, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen (und in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, friedlich heimführt und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرِينَ، والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ، سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ، [أو الجو]، أو المُسَافِرِينَ بكُلِّ نوعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَساكِنَهُمْ سَالمينَ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏ̀ⲣ) : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

P Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.

والَّذِينَ يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كانَ فِي البَحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، [أو الجوِّ]، أو السالِكينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى ميناءٍ هادِئٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ : ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲏⲣ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧⲫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

P Bitte, sei ihnen ein Segelgefährte und Wegbegleiter.

تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ، واصحبهُمْ فِي المَسيرِ.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ-ⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲱⲃⲣ ⲛⲉⲓⲁ ⲱⲫⲣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ.

Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.

رُدَّهُمْ إِلَى ذَويهم بالفَرَحِ فَرِحِينَ، وبالعافِيةِ مُعافِينَ.

Ⲩⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲛⲟⲩⲧ.

Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Ⲇⲣⲓⲱⲫⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ : ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [1029] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.

ونَحْنُ أَيْضاً يَا رَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ϥⲁⲓ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲁⲧϫⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲟⲟⲣ-ⲧⲉⲣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1029] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19

4.3.7.4. Jahreszeitenabhängige Gebete

4.3.7.4.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

- ***ههنا يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.***
- ***مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إِلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إِلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.	تَفَضَّلْ يَا رَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [1030] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [1031] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكيْ يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ إلهُنا، ويُصعِدَها كمِقدارِها، ويُفرِّحَ وجهَ الأَرْضِ، ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ، ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

[1030] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[1031] Ps 35 LXX [36], 7

4.3.7.4.2. Gebet für die Saaten

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

❖ *مِنْ عاشرِ بابه إِلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إِلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ، الزُرُوعَ والعُشبَ، ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن الزُرُوعِ والعُشبِ، ونباتِ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنةِ، لِكَيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحُ إِلهُنا، لتنمو وتكثُرَ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بثمرةٍ عَظِيمةٍ، ويتحنن عَلَى جُبلَتِهِ الَّتِي صَنعَتْها يَداهُ، ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

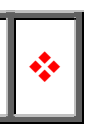
Ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-ⲁ̀ⲱⲁⲓ ⲱⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲩ-ⲱⲉⲛⲉⲏⲛⲧ ⲃⲁ ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉⲩⲭⲓⲝ ⲫⲁⲙⲓⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

4.3.7.4.3. Gebet für das Wetter und die Früchte



❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

❖ *مِنْ حاديَ عشرَ طوبه إلَى حاديَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.*

P Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ، وثمراتِ الأَرْضِ، والشجرِ والكُرومِ، وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي كُلِّ المسكُونة، لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁϭⲛⲉ ⲙ̀ⲕⲁϩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

4.3.7.4.4. Kombiniertes Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Lüfte des Himmels

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P Bitte, o Herr, segne die Lüfte des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ، وثمراتَ الأَرْضِ، ومياهَ النهرِ، والزروعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، فِي هذه السنة، بارِكها.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

D Bittet für die Lüfte des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبوا عن أهوية السَّمَاءِ، وثمرات الأَرْضِ، وصُعود مياه الأنهار، والزروع والعُشب ونبات الحقل، لِكيْ يُبَاركْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا، ويتحنن عَلَى جُبلته الَّتِي صنعتها يداه، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V (Herr erbarme dich) [3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ ***Nach jedem der drei jahreszeitabhängigen Gebete (für die Gewässer, Saaten oder das Wetter und die Früchte) und nach dem kombinierten Gebet betet der Priester weiter:***

P Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.

أصعِدْهَا كمِقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⁝ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲏⲧⲉ ϥⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲓⲙⲟⲩ ⁝ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲁⲓ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲑⲗⲱⲙ ⁝ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.

Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ ⁝ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.

Segne den Kranz des Jahres [1032] mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [1033], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِينَ نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوسَ.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁝ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲉⲛϩⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⁝ ⲉⲃⲏⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⁝ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [1034].

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينِ حسنٍ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⁝ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.

Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [1035]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [1036], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [1037].

اصنعْ معنا حسبَ صَلاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ جَسَدٍ. املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⁝ ϥⲛⲉⲧϯ ⲇⲉ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁝ ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲏⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ⲏⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲏⲱⲛ ⲉⲣⲉ ϥⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲏⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⁝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ⲏⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1032] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[1033] Deut 24 LXX, 19-21
[1034] Ps 144 LXX [145], 15
[1035] Ps 135 LXX [136], 25
[1036] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[1037] 2.Kor 9, 8

4.3.7.5. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler/in)

P Des Königs [Präsidenten] [1038] unseres Landes, deines Dieners.

ملكَ [رَئِيس] أرضنا عبدك.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ [ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ - ⲡⲓⲁⲛⲭⲱⲭ] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲉⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

D Betet, damit Christus, unser Herr, uns Erbarmen und Barmherzigkeit vor den hohen Regierenden gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben und uns unsere Sünden vergibt.

أُطلبوا لِكَيْ يُعطينا الْمَسِيحِ إلهُنا رَحمة ورأفة أمام الرُؤساء [1039] الأعزّاء، ويُعطّف قُلوبهُمْ علينا بالصلاح فِي كُلِّ حِينٍ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉ-ⲙⲉⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲉⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣ-ⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Barbaren, die Völkerschaften, die Krieg wollen wegen allem Guten, das unser ist, sollen sich vor ihm beugen.

اَحْفَظْه بسلام وعدل وقُوَّةٍ [1040]، ولتخضع له كُلّ البربر، الأمم [1041] الَّذِين يُريدون الحرب فِي جَمْيع ما لنا مِنْ الخصب.

Ⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲃⲱⲧⲥ : ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲏⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲧⲑⲉⲛⲓⲁ.

Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.
Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.

تَكلَّم فِي قَلبِه مِنْ أجل سلام كَنِيسَتِكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.
أعْطه أَنْ يُفكّر بالسَّلَامِ فينا وفِي اسْمِكَ القُدُّوس. لِكَيْ نحيا نَحْنُ أَيْضاً فِي سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ، ونُوجَد في كُلِّ تقوى وَكُلّ عفافٍ بك.

Ⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲍⲏⲧ ⲉⲃⲏ ⲧⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-ⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛ-ⲍⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲍⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛⲍ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥⲍⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉϥⲱⲣϥ : ⲛ̀ⲥⲉⲭⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1038] Oder es wird gesagt: der König unseres Landes: Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲉⲓ
[1039] السلاطين
[1040] جبروت
[1041] البربر

4.3.7.6. Gemeinschaft der Heiligen

P	Unsere Väter und Brüder, die entschlafen sind, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen.	آباؤنا واخواتُنا الَّذِينَ رقَدوا، إذ أخذتَ نُفُوسَهُم نيِّحهُم.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.
	Gedenke auch aller Heiligen, die dir von Anbeginn wohlgefallen haben [1042]:	ذاكِراً أيضاً جميعَ القِدِّيسينَ الَّذِينَ أرضَوكَ مُنذُ البَدءِ.	Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Unserer heiligen Väter, der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Verkünder, der Evangelisten, der Märtyrer, der Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben [1043] vollendet sind.	آباءَنا الأطهارَ رؤساءَ الآباءِ، والأنبياءَ، والرُّسُلَ، والمُبشِّرينَ، والإنجيليينَ، والشُهداءَ، والمُعترِفينَ، وكُلِّ أرواحِ الصدِّيقينَ الَّذِينَ كَمَلُوا في الإيمانِ.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ.
	❖ Zu allermeist gedenke, o Herr, der heiligen, ehrenvollen, der immerwährenden Jungfrau, der Mutter Gottes, der reinen, heiligen Maria [1044],	وبالأكثرِ القِدِّيسةَ المملوءَةَ مجداً، العَذراءَ كُلِّ حينٍ، والِدةَ الإلهِ الطاهِرةَ القِدِّيسةَ مَريمَ.	Ⲛϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.
	❖ und des heiligen Johannes, des Vorläufers, des Täufers und Märtyrers [1045] ❖ und des heiligen Stephanus, des Erzdiakons und Ersten der Märtyrer [1046], ❖ und des heiligen Evangelisten Markus [1047], des Apostels und Märtyrers,	والقِدِّيسَ يوحنَّا السابِقَ المَعمدانَ والشهيدَ، والقِدِّيسَ استِفانوسَ أولَ الشمامِسَةِ وأولَ الشُهداءِ، والقِدِّيسَ مرقُسَ الرسولَ الطَاهِرَ الإنجيليَّ والشهيدَ.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1042] Lk 1, 70; Apg 3, 21
[1043] Hebr 12, 23; 13, 21; Phil 3, 12; Kol 1, 28; 2.Tim 3, 17
[1044] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-35; Joh 1, 1 und 14
[1045] Mt 3; 11, 11-19; 14, 1-12
[1046] Apg 6 und 7
[1047] Mk 1

P

- des heiligen Patriarchen Severus,
- des heiligen Kyrillus,
- des heiligen Basilius,
- des heiligen Gregorius,

والبطريَرِكَ القدِّيسَ ساويرُسَ، والقدِّيسَ كيرلُّسَ، والقدِّيسَ باسيليوسَ، والقدِّيسَ إغريغوريوسَ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲓⲟⲥ.

- und unseres Vaters, des gerechten Abba Antonius des Großen,
- des rechtschaffenen Abba Paul,
- der heiligen drei Abba Makarius

وأبانا الصدِّيقَ العظيمَ أنبا أنطونيوسَ، والبارَ أنبا بولا، والثلاثةَ أنبا مقاراتِ القدِّيسينَ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϥ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩⲛⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

- unseres Vaters Abba Johannes,
- unseres Vaters Abba Pischoi,
- unserer beiden Herren, der heiligen Maximus und Domadius die Römer,
- der 49 Märtyrer,
- des starken heiligen Abba Mose,

وأبانا أنبا يُحَنِّس، وأبانا أنبا بيشوي، وأبوينا القدِّيسَيْنِ الرُوميَّيْنِ مكسيموس ودوماديوس، والتسعةَ والأربعينَ شهيداً، والقويَّ أنبا موسى.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ : ⲙⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲯⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ.

- unseres Vaters Abba Pachom, der Vater des Koinobitentums [1048],
- unseres Vaters Abba Schenouda der Archimandrit,
- unseres Vaters Abba Noufer der Anachoret
- unseres Vaters Abba Samuel der Bekenner

وأبانا أنبا باخومَ أبا الشركَةِ، وأبانا أنبا شِنوده رئيسَ المتوحِّدينَ. وأبانا أنبا نُفرَ السائحَ، وأبانا أنبا صَموئيلَ المُعترِفَ.

Ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ϥⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲱⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲟⲩϥⲉⲣ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ.

Und aller Reihen deiner Heiligen.

وكُلَّ مصافِ قِدِّيسيكَ.

Ⲙⲉⲛ ⲛ̀ϧⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

❖ ***Der Priester betet weiter mit der Trauer-Melodie***

P Wir sind, o unser Herr, der Seligkeit ihrer Fürsprache nicht würdig.

إنَّنا يا سيّدنَا لسنا أهلاً أن نتشفَعَ في طوباويَّةِ اولئِكَ.

Ⲟⲩϫ ⲟⲧⲓ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϣⲛⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

[1048] der Begründer des Gemeinschaftslebens der Mönche

P	Denn sie stehen bereits vor dem Richterstuhl deines eingeborenen Sohnes.	بل هُم قيامُ أمامَ مِنَبرِ ابنِكَ الوحيدِ.	Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.
	Dort sind sie an unserer Stelle und bitten für uns wegen unserer Schwäche und Armseligkeit.	ليكونوا عِوضاً عنَّا، يتشفَعونَ في مَسْكَنَتِنَا وضعفِنا.	Ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ : ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϫⲱⲃ.
❖	***Der Priester ruft:***		
P	Gewähre uns die Vergebung unserer Schuld um ihrer heiligen Fürbitten willen und wegen deines gesegneten Namens, der über uns ausgerufen ist [1049].	كُنْ غافِراً لآثامِنا، مِنْ أجلِ طَلَبَاتِهِم المُقدَّسَةِ، ومِنْ أجلِ اسمِكَ المُبارَكِ الَّذِي دُعِيَ علينا.	Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩϯϩⲟ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
D	Die Vorleser sprechen die Namen unserer heiligen Väter, die Patriarchen, die entschlafen sind. Der Herr möge ihren Seelen ewige Ruhe schenken und uns unsere Sünden vergeben.	القارِئونَ فليقولوا أسماءَ آبائِنا القِدِّيسينَ البطارِكَةِ الَّذِينَ رقَدوا، الرَّبُّ يُنيِّحُ نُفُوسَهُم أجمعينَ، ويغفِرُ لنا خطَايَانا.	Ⲛⲏⲉⲧⲱϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ 4.3.7.7. Das Gebet für die Entschlafenen ❖

P	**(Still)** Gedenke, o Herr, unserer heiligen orthodoxen Väter, der Erzbischöfe, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, und all jener, die das Wort der Wahrheit aufrichtig [1050] verkünden,	(سِراً) أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا القِدِّيسينَ الأُرثُوذكُسيينَ رؤساءَ الأساقِفَةِ الَّذِينَ سبقوا فرقدوا، هؤلاءِ الَّذِينَ فصَّلوا كلِمَةَ الحقِّ باستقامَةٍ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
	und gib uns auch Gewinn und Anteil mit ihnen. Gedenke auch derer, an die wir am heutigen Tag denken.	وأعطِنا نحنُ أيضاَ حظاً ونصيباً معَهُم، ذاكِراً أيضاً هؤلاءِ الَّذِينَ نذكُرُهُم في يومِنا هذا.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲉⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ.

[1049] 2.Chr 7 LXX, 14; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Am 9 LXX, 12; Joh 17, 11; Apg 15, 17
[1050] 2.Tim 2, 15

4.3.7.8. Gedächtnis der Verstorbenen

❖ ***Der Priester spricht das Gebet für die Verstorbenen und erwähnt die Namen der Verstorbenen, derer er gedenken will.***

D Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.

أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⸗ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉⲓ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲓ.

Unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.

آبَائِنَا القدِّيسِينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ، وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲫⲟⲧⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲓⲏⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲛ.

Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.

وآبَائِنَا الرُهبانِ، وآبَائِنَا العلمَانيينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ. لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

Ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲉⲩⲧⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲫⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

4.3.7.9. Der Segen

❖ ***Je nach Bedarf können die Diakone zum Gedächtnis der Patriarchen die Namen der heimgegangenen Patriarchen sprechen und danach die Hymne „Des großen Abba Antonius“ / „Ⲡⲓⲛⲱϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ “, (Seite 260).***

❖ ***Der Priester betet für den Segen (je nach Jahreszeit), entsprechend dem Vorabend- und dem Morgenweihrauchgebet.***

P	Gedenke o Herr, aller dieser, deren Namen wir erwähnt haben und derer, die wir nicht erwähnt haben,	وهؤلاءِ وكُلَّ أحدٍ، يارَبُّ، الَّذِينَ ذكرنا أسماءَهُم، والَّذِينَ لم نذكُرْهُم.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ̀ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.
	derer, die in unseren Gedanken sind, und derer, die nicht in unseren Gedanken sind,	الَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِد منَّا والَّذِينَ ليسوا في فكرنا.	Ⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
	derer, die entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus.	الَّذِينَ رقَدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ بالمَسِيحِ.	Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Bitte, o Herr, schenke allen ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [1051].	تفضَّلْ يارَبُّ نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ، في حِضنِ آبائِنا القِدِّيسينَ، إبراهيمَ وإسحَقَ ويعقوبَ.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Versorge sie am Ort des Grünen, am Wasser der Ruhe [1052], im Paradies der Freude,	عُلهُم في موضعِ خُضرةٍ على ماءِ الرَّاحةِ في فِردوسِ النَّعيمِ.	Ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.
	an dem Ort, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [1053], im Licht deiner Heiligen.	الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.	Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Erwecke [1054] ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [1055] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.	أقمْ أجسادَهُمْ أيضاً فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.	Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.
	Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht hat,	هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ،	Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

[1051] Lk 16, 22-23; Mt 8, 11
[1052] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns
[1053] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[1054] Joh 6, 44; Joh 6, 54
[1055] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15

P	was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [1056] lieben.	ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوسِ.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Dann wird deinen Dienern kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	لأنَّهُ لا يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقَالٌ.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓ ⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
	Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit als Menschen widerfahren, die Fleisch angezogen und diese Welt bewohnt haben,	وَإِنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنوُا فِي هَذَا الْعَالَمِ.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ϭⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩ̀ⲑⲏϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe.	فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَر، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ اغْفِرْ لهُمْ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.	فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.	Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
	Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig sein.	أمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أخذتَ نفوسَهُمْ فنيِّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.	Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
	Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.	وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ،	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
	Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [1057].	وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً، ومِيراثاً، مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
V	Herr erbarme dich	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1056] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4
[1057] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

4.3.7.10. Das Gebet für die Opfergaben

❖ ***Der Priester gibt Weihrauch in das Weihrauchgefäß und erhebt den Weihrauch über die Patene und den Kelch und spricht:***

P	Der Opfergaben und Darbringungen.	الصَعائِدَ والقَرابينَ.	Ⲛⲓⲉⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
D	Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Gefäße des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [1058] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ، والقرابينَ، والبُكورِ، والزَّيوتِ، والبَخُورِ، والسُتورِ، وكُتُبِ القِراءَةِ، وأَوانِي المذبحِ، لِكيْ الْمَسيحُ إلهُنا يُكافِئَهُم فِي أُورُشَليمَ السَمائيَّةِ، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱϥ : ⲛⲓⲕⲧⲱⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ϯⲥⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. خَطَايَانَا.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Priester erhebt den Weihrauch über den Altar, während er spricht:***

P	und der Danksagungen derer, die geopfert haben,	وتشْكرَات الَّذِينَ قرَّبوا	Ⲙ̀ⲫⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ :
	die deinem heiligen Namen Ruhm und Ehre erweisen.	كرامةً ومجداً لإسمِكَ القدُّوسِ.	Ⲥⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [1059] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [1060] Engel und Erzengel.	اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقَدَّسِ الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤَسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسِينَ.	Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣ† ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1058] Offb 21 und 22
[1059] Eph 5, 2
[1060] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [1061] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [1062] und die zwei Münzen der Witwe [1063] angenommen hast,	وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وفِلسَيِّ الأرملَةِ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Diener an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	والَّذِينَ يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِينَ قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.	Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	أعطِهِمْ الباقياتِ عوضاً عن الفانياتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern.	بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ.	Ⲛⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:***

P	Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	أحِطهُمْ يَا رَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.	Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer, o Herr, in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوسَ عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1061] Gen 4 LXX, 4
[1062] Gen 22 LXX
[1063] Mk 12, 42-44

4.3.7.11. Das Gebet für den Patriarchen

❖ ***Hier erwähnt der Priester die Namen der Bischöfe nicht zusammen mit dem des Patriarchen, sondern erwähnt den Patriarchen allein, denn es gibt ein weiteres besonderes Gebet für die Bischöfe. Dieses Gebet unterscheidet sich von ihresgleichen in der Basilius Liturgie, wo der Patriarch und die Bischöfe zusammen erwähnt werden.***

P (Gedenke) unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.

بطريَركَنا الأبَ المُكرَّمَ أنبا (..).

Ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

D Betet für das Leben und Beständigkeit unseres ehrwürdigen Vaters und Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)**.

أطلُبوا عن حياةِ وقَيامِ أبينا المُكرَّمِ رئيسِ الكهنَةِ البابا أنبا (..)،

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

Damit Christus, unser Gott sie sicher für uns bewahrt für viele Jahre und für friedliche Zeiten und uns unsere Sünden vergibt.

لِكي المَسِيحُ إلهُنا يحفظَ لنا حياتَهُم سِنينَ كثيرة وأزمِنَةً سَلاميَّةً، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲡⲟⲩⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓ-ⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Bewahre ihn (sie) sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

حِفْظاً اَحْفَظْهُ (اَحْفَظْهُمْا / اَحْفَظْهُمْ) لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَامِيَّة.

Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲩ ⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩ (ⲉⲣⲱⲟⲩ) ⲛⲁⲛ: ⲛⲉⲛⲙⲏⲛⲓ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.

مُكمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

Ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟⲩ-ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲙⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig[1064] verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

مُفَصّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ راعين شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Ⲉⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ.

[1064] 2.Tim 2, 15

P Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort.

انْعِمْ عليهِمْ وعلينا بالسَّلامِ والعافية فِي كُلِّ موضع.

Ⲉⲕ ⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Die Gebete, die sie für uns ***und für dein ganzes Volk*** [1065] empor senden, sowie unsere Gebete für sie.

وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا. وعن كُلِّ شَعْبِكَ. وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

Ⲙⲟⲩⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ***ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ*** : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲓⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon hält dem Priester das Weihrauchgefäß bereit, und der Priester legt einen Löffel Weihrauch hinein. Dabei spricht er:***

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch [1066].

إقْبَلهَا إلَيْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲓ ⲛⲥⲉⲟⲓⲛⲟⲩⲭⲓ.

All seine Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter seine Füße.

وسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون. اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أقدامِهم سريعاً.

Ⲙⲉⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϩⲉⲙϩⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ بسلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Ⲙⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

4.3.7.12. Das Gebet für die Bischöfe

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs:***

P Gedenke, o Herr, unseres Vaters, Bischofs (Erzbischofs) Abba (..) und der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.

أذكُر يا رَبُّ أبانا الأُسقف (المُطران) المُكرَّم أنبا (..) وسائر الأساقِفَة الأُرثُوذُكسيين الَّذِين في كُلِّ موضِعٍ.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲛⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[1065] Der Satz wird vom Papstes oder einem Bischof gesprochen, wenn einer von ihnen anwesend ist.
[1066] Eph 5, 2

D Betet für unseren Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..) und unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.

أطلُبوا عن أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، وعن كُل أبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، وكُلِّ طغماتِ الكنيسَةِ، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲥⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Ist kein Erzbischof oder Bischof anwesend, spricht der Priester:***

P Gedenke, o Herr, der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.

أذكُر يا رَبُّ سائر الأساقِفَةَ الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ.

Ⲙ̀ⲡⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

D Betet für unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Weihestufen der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.

أطلُبوا عن أبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ، والقمامِصَةِ، والقُسوسِ، والشمامِسَةِ، وكُلِّ طغماتِ الكنيسَةِ، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲥⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

P Und die Priester, die Diakone, Subdiakone, Vorleser, Sänger, Exorzisten, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, Asketen und die Laien,

والقُسوسَ، والشمامِسَةَ، والإبوديَاقونينَ، والأَغنُسطسينَ، والمُرَتِّلينَ، والقُرَّاءَ، والرُّهبَانَ، والعذارَى، والأرامِلَ، والأيتامَ، والنُسَّاكَ والعلمانيينَ.

Ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁ-ⲕⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲉⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲯⲁⲗ-ⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ.

	die Verheirateten und die, die Kinder erziehen,	والمُقترنين بالزيجَةِ، ومُربِّي الأولادِ.	Ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ.
	diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, und diejenigen, die uns nicht gebeten haben,	الَّذِينَ قالوا لنا أُذكُرونا، والَّذِينَ لم يقولوا.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ.
	diejenigen, die wir kennen, und die wir nicht kennen,	الَّذِينَ نعرِفُهُم، والَّذِينَ لا نعرِفُهُم.	Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.
	unsere Feinde ebenso wie diejenigen, die uns lieben: o Herr, erbarme dich ihrer.	أعداءَنا وأحبَّاءَنا، اللهُمَّ ارحمْهُم.	Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

4.3.8. Die 8 kleinen Bittgebete

4.3.8.1. Gebet für alle Orthodoxen

❖ ***Die 8 kleinen Bittgebete für: alle Orthodoxen, den Ort, die Anwesenden, die Diejenigen, die uns gebeten haben, Gebet des Dieners (Zelebranten), das Priestertum, die Versammlungen, das Bittgebet***

P	Gedenke, o Herr, auch aller übrigen Orthodoxen an jedem Ort des Erdkreises [1067].	أُذكُر يا رَبُّ باقي الأُرثُوذُكسيينَ، الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ مِنَ المسكونَةِ.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
D	Betet für alle anderen Orthodoxen an jedem Ort des ganzen Erdkreises, damit Christus, unser Herr, sie im orthodoxen Glauben stärkt und sie vor allem Bösen alle Tage ihres Lebens bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُبوا عن باقي الأُرثُوذُكسيينَ الَّذِينَ في كُلِّ مواضِعِ المسكونَةِ كُلِّها، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يُثَبِّتَهُم في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي، ويحفظَهُم مِنْ كُلِّ شرٍ جميعَ أيامِ حياتِهِم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1067] Eph 6, 18

4.3.8.2. Gebet für den Ort

P Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört, und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.

أذكُر يا رَبُّ هذا الموضِعَ المُقدَّسَ الَّذِي لكَ، وكُلَّ المواضِعِ وكُلَّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲙⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲙⲟⲛⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

D Betet für die Sicherheit dieses heiligen Ortes und aller Ortschaften, aller Klöster unserer orthodoxen Väter, aller Wüsten und die Ältesten, die in ihnen wohnen und für die Sicherheit der ganzen Welt, damit Christus, unser Herr, sie vor allem Bösen bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.

أطلُبوا عن طمأنِينَةِ هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، وكُلِّ موضِعٍ، وكُلِّ دَيرٍ لآبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ، والبراري والشيوخِ السُّكانِ فيها، وطمأنِينَةِ العالمِ أجمعَ معاً، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا مِنْ كُلِّ شرٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⸗ ⲙⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲓϣⲁⲫⲉⲧ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲁ ⲡⲉⲧⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

P Und jeder Stadt, aller Orte, Dörfer und aller Häuser der Gläubigen,

وكُلَّ مدينَةٍ، وكُلَّ كورَةٍ، والقُرى، وكُلَّ بيوتِ المؤمنينَ.

Ⲙⲉⲓⲱ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲉⲓⲱ ϫⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲉⲓⲱ ⲛⲓⲧϣⲓ ⸗ ⲙⲉⲓⲱ ⲙⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ⸗

und bewahre uns alle im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug, denn das ist unsere einzige Hoffnung.

واحفظْنا كُلَّنا في الإيمانِ الأُرثُوذُكسي إلى النفسِ الأخيرِ، لأنَّ هذا وحدَهُ هو رجاؤنا.

Ⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲉⲓϯ ⲛⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛⲇⲁⲉ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

4.3.8.3. Gebet für die Anwesenden

P	Gedenke, o Herr, der hier Anwesenden, die mit uns an diesem Fürbittgebet teilnehmen.	أُذكُر يا رَبُّ القيامَ ههُنا، والمُشارِكينَ لنا في الطلبةِ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
D	Betet für die hier an diesem Ort Anwesenden, die mit uns an unseren Fürbitten teilnehmen, damit Christus, unser Herr, sie bewahrt, sie schützt und ihre Bitten annimmt, und sich ihrer erbarmt, und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُبوا عن القيامِ في هذا الموضِعِ، والمُشترِكينَ في الطلبةِ معَنا، لِكي يحفظَهُم المَسِيحُ إلهُنا ويحرُسَهُم، ويقبلَ إليهِ طِلباتِهِم ويرحمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
P	Unsere Väter und unsere Brüder und alle übrigen an jedem Ort des Erdkreises [1068],	آباءَنا وإخوتَنا، وبقيَّةَ الَّذِينَ في كُلِّ موضِعٍ مِنَ المسكونَةِ.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
	bewahre sie und uns im Lager deiner heiligen Heerscharen	إحفظْهُم، وإيَّانا بمُعسكَرِات القوَّاتِ المُقدَّسةِ.	Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲁⲃ.
	und rette uns vor den Feuerpfeilen des Teufels [1069].	ونجِّنا مِنَ سِّهامِ إبليسَ المُتقِّدَةِ ناراً.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.
	und allen teuflischen Fallen und vor den Ködern nichtigen Ruhms.	وكُلِّ المصايدِ الشيطانيَّةِ، ومِنْ فخِ التزكيةِ الكاذِبَةِ.	Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

[1068] Eph 6, 18
[1069] Eph 6, 16

4.3.8.4. Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben

P	Gedenke, o Herr, derer, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken.	أذكُر يا رَبُّ كُلِّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲙⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩ-ⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲙⲓ.
D	Betet für alle, die uns beauftragt haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken, jeder mit seinem Namen, damit Christus, unser Herr, ihrer zu jeder Zeit im Guten gedenkt, und uns unsere Sünden vergibt.	أطلُبوا عن كُلِّ الَّذِينَ أوصَونا أن نذكُرَهُم في سؤالاتِنا، وطِلباتِنا، كُلِّ أحدٍ باسمِهِ، لِكي المَسِيحُ إلهُنا يذكُرَهُم بالخيرِ في كُلِّ حينٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲙⲉⲛ-ⲧϩⲟ ⲙⲉⲓ ⲙⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
P	In unseren Gebeten und unserem Flehen, das wir zu dir, Herr, unser Gott,	في صلواتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نصنَعُها إليكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.	ϩⲉⲛ ⲙⲉⲛⲧϩⲟ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
	senden wie jetzt zu dieser Zeit in dieser heiligen Liturgie:	كهذا الوقتِ الَّذِي لهذا القُدَّاسِ الطاهِرِ.	Ⲙⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	derer, deren wir zu jeder Zeit gedenken, und derer, die im Gedenken eines jeden von uns sind.	الَّذِينَ نذكُرُهُم كُلِّ حينٍ، والَّذِينَ في فِكرِ كُلِّ واحِدٍ مِنَّا.	Ⲙⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲛ ϫⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.
	Dieses Gedenken für sie, das jetzt geschah, sei für sie eine feste Mauer des Sieges über alle Angriffe der Dämonen und Verschwörungen böser Menschen.	وتَذكارُهُم الَّذِي صارَ الآنَ، فليكُن لهُم مثلَ سُورٍ ثابِتٍ غالِبٍ لكُلِّ مضرَّاتِ الشَّيَاطِينَ، ومؤامرَةِ الناسِ الأشرارِ.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲟⲩⲉⲣϫⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃϯ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲃⲣⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
D	Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern [1070].	أسجُدوا للهِ بخوفٍ ورِعدَةٍ.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲟϯ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ.

[1070] Eph 6,5; Ps 2 LXX [3],11; Phil 2, 12

4.3.8.5. Gebet des Dieners (Zelebranten)

P	**(Still)** Gedenke, o Herr, meiner schwachen, elenden Seele	(سرًّا) أُذكُر يا رَبُّ نفسي الضعيفَةَ الشقيَّةَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ.
	und gewähre mir, dass ich die Größe meines Stehens vor deinem heiligen Altar begreife.	وامنَحْني أن أفهمَ ما هو عِظَمُ قيامي أمامَ مذبحِكَ المُقدَّسِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲓⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
	Entferne von mir den Reiz der Unwissenheit und Jugend,	واقطعْ عنِّي كُلَّ لذَّاتِ الجهلِ والصِبَا.	Ⲟⲩⲟϩ ϫⲱϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.
	damit diese nicht schwer auf mir liegen, wenn ich am letzten Tag des furchterregenden [1071] Gerichts Rechenschaft ablegen muss,	لِكيْ لا يكونَ لي هذا ثِقْلاً في جوابِ يومِ الدينونةِ المرهوبِ.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ : ϧⲉⲛ ϯⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
	und rette mich vor jedem Einwirken der Mächte des Gegners.	ونجِّني مِنْ كُلِّ أفعالِ القوَّةِ المُضادةِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉⲛⲟⲥ.
	Vernichte mich nicht wegen meiner Schuld. Zürne mir nicht in Ewigkeit, damit meine Sünden nicht unvergeben bleiben,	ولا تُهلِكْني بآثَامي، ولا تغضب إلى الأبَدِ فتحفَظَ لي شُروري.	Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
	sondern zeige mir deine Güte in mir und rette mich, der ich deiner überfließenden Gnade für mich unwürdig bin,	بل أرِني أنا أيضاً صلاحَكَ فيَّ، ونجِّني أنا غَيرَ المُستَحِقِ، ككثرَةِ رحمَتِكَ عليَّ.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲁ ⲡⲓⲁⲧⲙ̀ⲡϣⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

❖ ***Hier ruft der Priester mit der Melodie des Monats Kiyahk***

P	damit ich dich jederzeit und alle Tage meines Lebens [1072] lobpreise.	لِكيْ أُبارِكَكَ كُلَّ حينٍ جميعَ أيامِ حياتي.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

[1071] 1.Petr 4, 5

[1072] Ps 33 LXX [34], 1; 62 LXX [63], 4; 145 LXX [146], 2; Jes 38 LXX, 20

4.3.8.6. Gebet für das Priestertum

P	Gedenke, o Herr, dieses deines heiligen Priestertums.	أُذكُر يا رَبُّ هذا الكهَنوتَ المُقدَّسَ، الَّذِي لكَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.
D	Betet für das heilige Priestertum und für die orthodoxen priesterlichen Ränge, damit Christus, unser Gott, sie erhört, schützt, stärkt und sich über sie erbarmt, und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُبوا عن هذا الكهَنوتِ المُقدَّسِ، وكُلِّ الرُتبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيةِ، لِكي يَستَجيبَ لهُم المَسِيحُ إلهُنا، ويحرُسَهُم، ويُقوِّيَهُم، ويرحَمَهُم، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
P	Und für alle orthodoxen priesterlichen Ränge und dein ganzes Volk, das vor dir steht.	وكُلَّ الرُتبِ الكهَنوتيَّةِ الأُرثُوذُكسيَّةِ، وكُلَّ شعبِكَ الواقِفِ أمامَكَ.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.
	Gedenke auch unser, o Herr, mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1073] und tilge unsere Schuld als Gütiger und Menschliebender.	أُذكُرنا نحنُ أيضاً يا رَبُّ، يا رَبُّ بالمراحِمِ والرأفاتِ، وامحُ آثامَنَا كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.	Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	O Gott, wirke mit uns bei dem, was wir bewältigen, damit wir deinem heiligen Namen dienen können.	اللهُمَّ شارِكنا الحُلولَ معَنا، لنَخدِمَ اسمَكَ القُدُّوسَ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

4.3.8.7. Gebet für die Versammlungen

❖ ***Der Priester segnet das Volk und spricht:***

P	Unserer Versammlungen, segne sie.	اجتِماعاتِنا، بارِكْها.	Ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für diese unsere Versammlung und für alle Versammlungen des orthodoxen Volkes, damit Christus, unser Gott, sie segne und in Frieden vollende und uns unsere Sünden vergibt.	أُطلُبوا عن اجتِماعِنا هذا، وعن كُلِّ اجتِماعِ للشعوبِ الأُرثُوذُكسيين، لِكي يُبارِكَها المَسِيحُ إلهُنا، ويُكمِّلَها بسلامٍ، ويغفِرَ لنا خطَايَانَا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟ-ⲝⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1073] Ps 102 LXX [103], 3

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und spricht:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen aller Arten in der ganzen Welt.	عبادةَ الأوثانِ بالكَمَالِ، اقلَعها مِنَ الْعَالَمِ.	Ϯⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	Den Satan und all seine bösen Kräfte zermalme. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße [1074].	الشَّيطانَ وَكُلَّ قوَّاتِهِ الشَّرِّيرةِ اسحَقهُمْ وأذلَّهُمْ، تحتَ أقدامِنا سريعاً.	Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	الشكوكَ وفاعِليها ابطِلهُمْ، ولتنقَضِ افتِراقاتُ فسادِ البِدعِ.	Ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	أعداءَ كنيستِكَ المُقَدَّسَةِ يَا رَبُّ، مِثلَ كُلِّ زمانٍ والآنَ أذِلَّهُمْ.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	حُلَّ تَعَاظُمَهُمْ، عرِّفهُمْ ضعفَهُم سريعاً.	Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	أبطِلْ حسَدَهُمْ وسِعايَتَهُمْ وجُنونَهُمْ وشرَّهُمْ ونميمَتَهُمْ الَّتِي يصنعونَها فينا.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat.	يَا رَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شيءٍ، وبدِّدْ مشورَتَهُمْ.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ.

❖ ***Der Priester ruft mit der Melodie des Monats Kiyahk (Dornbusch-Melodie des Moses)***

P	O Gott, der du den Rat des Achitophel [1075] zerstreut hast.	يا اللهُ الَّذِي بدَّدَ مشورَةَ أخيتوفَلَ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀Ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1074] Röm 16, 20
[1075] 2.Sam 15 LXX, 31-37; die Kapitel 16 bis 18

❖ ***Der Priester erhebt den Weihrauch über die Patene während er spricht:***

P Erhebe dich [1076], o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen [1077] hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

قُمْ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ، وليتفرَّقْ جَمْيعُ أعدَائِكَ، وليَهرُبْ مِنْ قُدَّامِ وجهِكَ كُلُّ مُبغضِي اسْمِكَ القُدُّوسِ.

Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Der Priester wendet sich nach Westen, beweihräuchert das Volk und spricht:***

P Dein Volk aber soll tausendmal tausendfachen und zehntausendmal zehntausendfachen durch deinen Segen anwachsen und deinen Willen tun.

وأمَّا شَعْبُكَ فليكُنْ بالبَرَكةِ، ألُوفَ ألُوفٍ، وربواتِ ربواتٍ، يصنَعُونَ إرادَتَكَ.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϥⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϣⲏ.

D Wer sitzt, stehe auf!

أيُّهَا الجُلوسُ قِفوا.

I ⲕⲁⲑⲏⲙⲉⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲏⲧⲉ.

4.3.8.8. Die Fürbittgebete

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit "Herr erbarme dich“***

1. Befreie die Gefangenen [1078], rette, die in Nöten sind.

1. خلِّصِ المَربوطينَ، الَّذِينَ في الشدائِدِ.

1. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲟⲩⲉⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.

2. Sättige die Hungrigen, tröste die Kleinmütigen.

2. الجياعَ اشْبِعْهُم، صَغيرو القُلوبِ عزِّهِم.

2. Ⲙⲏⲉⲧⲉⲟⲕⲉⲣ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ.

3. Richte auf die Gefallenen [1079]. Die Aufrichtigen festige.

3. الساقِطونَ أقِمْهُم، والقيامَ ثبِّتْهُم.

3. Ⲙⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁⲉⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ.

4. Hole die Verlorenen zurück und führe sie alle auf den Weg deiner Erlösung.

4. الضَّالّونَ رُدَّهُم، أدخِلهُم جميعاً إلى طريقِ خلاصِكَ.

4. Ⲙⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥ-ⲑⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

5. Zähle sie zu deinem Volk und erlöse auch uns von unseren Sünden.

5. عُدَّهُم معَ شعبِكَ، ونحنُ أيضاً إنقِذْنَا مِنْ خطَايَانَا.

5. Ⲟⲡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲥⲟⲧⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

6. Sei unser Wächter und unser Beschützer in allem.

6. صائِرًا حارِساً وساتِراً علينا في كُلِّ شئ.

6. Ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲣⲉϥⲥⲕⲉⲡⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

[1076] Ps 7 LXX, 7
[1077] Num 10 LXX, 34; Ps 67 LXX [68], 1
[1078] Ps 145 LXX [146], 7
[1079] Ps 145 LXX [146], 8

D Schaut nach Osten!

إلى الشرقِ اُنظُروا.

Ⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲁⲥ ⲃ̀ⲗⲉⲯⲁⲧⲉ.

P Denn du bist es, Gott, der über jeder Herrschaft, jeder Macht, jeder Kraft, jeder Hoheit und über jedem Namen steht, der genannt werden wird, nicht nur in dieser Zeit, sondern auch in der zukünftigen Welt [1080].

لأنَّكَ أنتَ هو اللهُ الَّذِي فوقَ كُلِّ رِئاسةٍ، وكُلِّ سُلطانٍ، وكُلِّ قوةٍ، وكُلِّ سيادةٍ، وكُلِّ اسمٍ يُسمَّي، ليس في هذا الدَّهْرِ فقط، بل وفي الآتي.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Du bist es, vor dem tausendmal tausend und zehntausendmal zehntausend heilige Engel und Erzengel stehen und dienen [1081].

أنتَ الَّذِي يقومُ أمامَكَ، أُلوفَ أُلوفِ ورِبواتُ رِبواتِ الملائِكَةِ، ورؤساءِ الملائِكَةِ المُقدَّسينَ يخدُمونَكَ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲑ̀ⲃⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲁⲕ.

Du bist es, vor dem deine beiden guten Wesen [1082] stehen, die sechs Flügel und viele Augen haben, die Seraphim und Cherubim.

أنتَ الَّذِي يقومُ امامَكَ مخلوقاكَ الحيَّان الكريمَانِ جداً، ذَوَا الستَّةِ أجنِحَةٍ، الكثيرا الأعيُنُ، السيرافيمُ والشاروبيمُ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲍⲱⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟϣ ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ⲛ̀Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Gesichter wegen deiner Göttlichkeit, die nicht erschaubar und denkbar ist. Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Beine, mit den anderen beiden fliegen sie [1083].

فبجَناحَيْنِ يُغطُّونَ وجوهَهُم، مِنْ أجلِ لاهوتِكَ الَّذِي لا يُستطاعُ النظرُ إليهِ ولا التفكُّرِ فيهِ، وباثنَيْنِ يُغطُّونَ أرجُلَهُم ويطيرونَ بالاثنَيْنِ الآخرَيْنِ.

Ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲉⲣⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲩϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ : ⲉⲩϩⲏⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲥ̀ⲛⲁⲩ.

❖ ***Hier ruft der Priester***

P Denn zu jeder Zeit heilige dich jeder Mensch.

لأنَّ في كُلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ كُلُّ أحدٍ.

Ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Aber mit jedem, der dich heiligt, nimm unsere Lobpreisung von uns an, o Herr, denn wir loben dich mit ihnen und sprechen:

لكن مع كُلِّ مَنْ يُقدِّسُكَ، اِقبَل تقديسَنا مِنَّا نحنُ أيضاً يا رَبُّ، إذ نُسَبِّحُكَ معَهُم قائِلينَ:

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲁ̀ⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

D Wir hören.

فلنُنْصِتْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

[1080] Eph 1, 20-21

[1081] Dan 7 LXX, 10; 1.Kön 22 LXX, 19; Offb 5, 11; bibelgetreu: Dan 7 LXX, 10: „Tausend Tausendschaften dienten ihm und zehntausend Zehntausendschaften standen bei ihm“; bibelgetreu: Offb 5, 11; bibelgetreu: „die Zahl der Engel war zehntausendmal zehntausend und tausendmal tausend“

[1082] Hab 3 LXX, 2

[1083] Ez 1 und 10 LXX; Offb 4, 6-11; Jes 6 LXX, 1-7

❖ ***Das Volk kann den passenden Aspasmus Watos singen oder den folgenden kurzen Aspasmus für gewöhnliche Tage:***

V Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [1084], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1085].

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الصَّباووت، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

4.3.9. Die Handwaschung und Verbeugung des Priesters mit der Bitte um Vergebung

❖ ***Während das Volk die Aspasmus-Hymne singt, wäscht der Priester seine Hände dreimal auf der Nordseite des Altars. Bei jedem Mal spricht er eine vorgesehene Psalmenstelle.***

❖ ***Beim ersten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 9***

P **(Still)** Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

(سرّاً) تنضَحُ عليَّ بزُوفاكَ فأطْهُرُ، تَغسِلُني فأبيضُّ أكثرَ مِنَ الثلجِ.

Ⲉⲕⲉⲛⲟⲧⲭⲃ ⲉⲭⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕ-ⲱⲉⲛⲍⲧⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲕⲉⲣⲁⲃⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲛ.

❖ ***Beim zweiten Mal spricht er Ps 50 LXX [51], 10***

P **(Still)** Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

تُسمِعُني سُروراً وفرحاً فتبتهِجُ العِظامُ المُتواضِعَةُ.

Ⲉⲕⲉⲑⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉⲧⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.

❖ ***Beim dritten Mal spricht er Ps 25 LXX [26], 6-7***

P **(Still)** Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen, und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr, um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.

أغسِلُ يديَّ بالنقاوَةِ، واطوفُ بمذبحِكَ يا رَبُّ، لِكيْما أسمَعَ صوتَ تسبِيحِكَ، هَلِّيلُويا.

Ⲛⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲁ-ⲕⲱϯ ⲉⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩ-ⲱⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲁ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲍⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ : Ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ.

[1084] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5

[1085] Jes 6 LXX, 3

4.3.10. Agios, agios, agios

❖ ***Dann nimmt der Priester das Velum mit der rechten Hand vom Kelch und bekreuzigt mit ihm dreimal sich selbst, die Diakone und das Volk, jedesmal sagt er „heilig“. Der Mitzelebrant umschreitet den Altar mit dem Weihrauchgefäß.***

P Agios, agios, agios.

أجيوس، أجيوس، أجيوس.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ.

Heilig bist du Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1086]. O Herr, unser Gott,

قُدُّوسٌ رَبُّ الجنود، السَّماءُ والأَرْضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس، أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

der Himmel und die Erde sind wahrhaftig erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit,

بالحقيقةِ السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲉⲍ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus:

مِنْ قِبَلِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا وملِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲤⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Erfülle diese Opfergabe, die dir gehört, o Herr, mit dem Segen, der von dir ist.

املأ هذِهِ الصَعيدَةَ الَّتي لكَ يا رَبُّ بالبركةِ.

Ⲫⲁⲍ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲁⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

❖ ***Hier segnet der Priester die Patene und den Kelch zusammen einmal und spricht:***

❖ ***Jedes Mal antwortet ihm das Volk mit Amen. Beim ersten Kreuzzeichen spricht er:***

P 1. Durch die Herabkunft deines Heiligen Geistes auf sie.

1. الَّتي مِنْ قِبَلِكَ بحُلولِ روحِكَ القُدُّوسِ عليها.

Ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen spricht er:***

P 2. Mit dem Segen segne sie.

2. وبالبرَكَةِ بارِكْ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲕⲉⲥⲙⲟⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P 3. Und mit der Heiligung heilige sie.

3. وبالتقديسِ قدِّسْ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲃⲟ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester weist mit der Hand auf das Brot und den Wein und spricht:***

P Diese deine heiligen Opfergaben, die wir begonnen haben, vor dich zu legen, dieses Brot und diesen Kelch.

قرابينَكَ هذِهِ المُكرَّمَةُ، السابقَ وضعِها أمامَكَ، هذا الخُبزَ وهذِهِ الكأسَ.

Ⲛⲁⲓⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲭⲏ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ : ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲩ.

[1086] Jes 6 LXX, 3

❖ 4.3.11. Die Gründungsgebete (Der Einsetzungsbericht) ❖

P Denn dein einziger Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser und unser aller König Jesus Christus!

لأنَّ ابنَكَ الوحيدَ، رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا وملِكَنا كُلَّنا يَسوعَ المَسيحِ.

Ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛ-ⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ : ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣ-ⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Hier nimmt der Priester den Eucharistielöffel mit dem Velum, segnet den Weihrauchbehälter einmal und legt Weihrauch in das Weihrauchgefäß, beweihräuchert seine Hände dreimal wie gewöhnlich und spricht:***

P In der Nacht, in der er sich selbst hingab, um für unsere Sünden zu leiden

في الليلةِ الَّتي سلَّمَ ذاتَهُ فيها ليتألَّم عن خطَايَانَا.

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲉⲧⲉⲕ-ⲛⲁⲧⲏⲓⲕ ⲛⲁⲏⲧⲕ ⲉⲱⲡ-ⲓⲙⲁⲉ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

und auch den Tod, den er aus sich selbst aus seinem eigenen Willen für uns alle annahm [1087].

والموتَ الَّذي قَبِلَهُ بذاتِهِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ عنَّا كُلِّنا.

Ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

V Wir glauben.

نُؤمِنُ.

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt das Brot in seine Hände und spricht:***

P Er nahm Brot in seine reinen, makellosen, unbefleckten, seligen und lebensspendenden Hände.

أخذَ خُبزاً على يديهِ الطاهِرتَيْنِ اللتَيْنِ بلا عيبٍ ولا دنسٍ، الطوباويتَيْنِ المُحييتَيْنِ.

Ⲁⲕⲃⲱ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲁ-ⲧⲁⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ : ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲍⲱ.

V Wir glauben, dass dieses in Wahrheit so ist. Amen.

نُؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقَةِ، آمينْ.

Ⲓⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester legt seine rechte Hand auf das Brot, dass in seiner linken Hand ist, richtet seine Augen nach oben und spricht:***

P Er blickte hinauf zum Himmel zu dir, der sein Vater ist, Gott und Meister eines jeden.

ونظرَ إلى فوقُ نحوَ السَّماءِ، إليك يا اللهُ أباهُ وسَيِّدَ كُلِّ أحدٍ.

Ⲁⲕϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲧ-ⲫⲉ ⲛⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲫⲱⲟ ⲛⲓⲱⲧ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

❖ ***Beim ersten Kreuzzeichen sagt er:***

P 1. Er dankte.

وشَكَرَ.

Ⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲡⲁⲓⲟⲩ.

V Amen [1088].

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim zweiten Kreuzzeichen sagt er:***

P 2. Er segnete es.

وبَارَكَهُ.

Ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Beim dritten Kreuzzeichen sagt er:***

P 3. Und heiligte es.

وقَدَّسَهُ.

Ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

[1087] Mt 26; 1.Kor 11, 23

[1088] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

V	Wir glauben, bekennen und verherrlichen.	نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.	Πιcτεγογμεν κε ὀμολο-ϛογμεν κε Δοξαζομεν.
P	Er teilte und gab es seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln und sprach:	وقسَّمَهُ، وأعطاهُ لتلاميذِهِ المُكرَّمين القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:	Ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϛⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Nehmt, esst alle davon, denn dies ist mein Leib,	خُذوا كُلوا مِنْهُ كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو جسَدي.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
	der für euch und für viele gebrochen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis [1089].	الَّذِي يُقسَمُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطي لمغفِرَةِ الخطَايَا، هذا اصنَعوهُ لذِكري.	Ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.
V	Dies ist es in Wahrheit. Amen.	هذا هو بالحقيقَةِ، آمِينْ.	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, mischte Wein und Wasser.	هكذا الكأسَ أيضاً بعدَ العشاءِ مزَجَها مِنْ خمرٍ وماءٍ.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ : ⲁϥⲑⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.
P	1. Er dankte.	وشَكَرَ.	Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	2. Er segnete ihn.	وبَارَكَها.	Ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	3. Und heiligte ihn.	وقَدَّسَها.	Ⲁϥⲉⲣⲁ̀ϛⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
V	Wiederum glauben, bekennen und verherrlichen wir.	وأيضًا نُؤمِنُ ونعتَرِفُ ونُمجِّدُ.	Κε ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲩⲙⲉⲛ κε ὀμολοϛογμεν κε Δοξαζομεν.
P	Er kostete davon und gab ihn seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln mit den Worten:	وذاقَ وأعطاها أيضاً لتلاميذِهِ المُكرَّمين القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:	Ⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϛⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Nehmt, trinkt alle daraus, denn dies ist mein Blut des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird und hingegeben zur Vergebung der Sünden. „Tut dies zu meinem Gedächtnis“ [1090].	خُذوا اشرَبوا مِنْها كُلُّكُم، لأنَّ هذا هو دَمي الَّذِي للعهدِ الجَديدِ، الَّذِي يُسفَكُ عنكُم وعن كثيرينَ، يُعطى لمغفِرَةِ الخطايا، هذا اصنعُوهُ لذِكري.	Ϫⲉ ϭⲓ ⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲫⲁⲓ ϛⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ : ⲛ̀ⲥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀.

[1089] Mt 26, 26; Mk 14, 22; Lk 22, 19
[1090] Mt 26, 26-28; Mk 14, 24; Lk 22, 19; 1.Kor 11, 24-25

V	Dies ist es auch in Wahrheit. Amen.	وهذا هو أيضاً بالحقيقَةِ، آمِينْ.	Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : Ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.12. Die feierliche Verkündigung (Anamnese)

❖ ***Der Mitzelebrant schreitet mit dem Weihrauchgefäß einmal um den Altar. Der zelebrierende Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:***

P	Denn jedes Mal, wenn ihr von diesem Brot esst,	لأنَّ كُلِّ مرةٍ تأكُلونَ مِنْ هذا الخُبزِ، وتشربونَ مِنْ هذهِ الكأسِ.	Ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ.
	und aus diesem Kelch trinkt, verkündet ihr meinen Tod, bekennt meine Auferstehung und erinnert euch meiner, bis ich wieder komme [1091].	تُبشِّرونَ بمَوتي، وتعترِفونَ بقيامَتي، وتَذكُروني إلى أن أجئَ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲫⲁⲓ. Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙ̀ⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁϯⲓ̀.
V	Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir.	آمين، آمين، آمين، بموتِكَ يا رَبُّ نُبشَّرُ، وبقيامِتكَ المُقدَّسةِ وصُعودِكَ (إلى السَّمَوَاتِ) نعترِفُ.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲧⲟⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲕⲁⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲙⲉⲛ : ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲏⲯⲓⲛ (ⲥⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲥ) ⲥⲉ ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ.
	Wir loben dich, wir preisen dich, wir danken dir, o Herr, und wir bitten dich, unser Gott!	نُسبِّحُكَ، نُبارِكُكَ، نشكُرُكَ يا رَبُّ، ونتضرَّعُ إليكَ يا إلهَنا.	Ⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛ ⲥⲓ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲙⲉⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲇⲉⲟ̀ⲙⲉⲑⲁ ⲥⲟⲩ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
P	O Gott, Vater, Allmächtiger, während wir jetzt den Tod deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes, Erlösers und unser aller König, Jesus Christus [1092], verkünden	فالآنَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، فيما نحنُ نُبشِّرُ بموتِ ابنِكَ الوحيدِ رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسِيحِ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	und wir seine heilige Auferstehung [1093], seine Auffahrt in den Himmel und sein Sitzen zu deiner Rechten bekennen, Vater [1094],	ونعتَرِفُ بقيامَتِهِ المُقدَّسةِ، وصُعودِهِ إلى السَّمَوَاتِ، وجُلوسِهِ عن يمينِكِ أَيُّهَا الآبُ.	Ⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ Ⲫⲓⲱⲧ.

[1091] 1.Kor 11, 23-26
[1092] Mt 27, 50-66
[1093] Mt 28
[1094] Mk 16, 19

P	erwarten wir seine zweite Erscheinung, die vom Himmel kommt, furchterregend und voller Herrlichkeit [1095] am Ende dieser Zeit [1096],	وننتظِرُ ظُهورَهُ الثانيَ، الآتيَ مِنَ السَّمَوَاتِ، المَخوفَ المَملوءَ مجداً، في اِنقِضاءِ هذا الدَّهْرِ.	Ⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲱⲛ.
	in der er kommt, um den Erdkreis in Gerechtigkeit [1097] zu richten	هذا الَّذِي يأتي فيهِ ليَدينَ المسكونَةَ بالعدلِ.	Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
	und jedem nach seinem Werk zu vergelten [1098], ob es gut war oder böse [1099].	ويُعطيَ كُلَّ واحِدٍ كأعمالِهِ، إن كانَ خيراً وإن كانَ شراً.	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
V	Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.	كرحمِتكَ يا رَبُّ، وليس كخَطَايانا.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.
P	Du bist es, vor dessen heiliger Herrlichkeit wir deine Opfergabe dargebracht haben, die dir, o unser heiliger Vater, gebührt.	أنتَ الَّذِي وضَعْنا أمامَ مجدِكَ القُدُّوسِ، قرابينَكَ ممَّا لكَ يا أبانا القُدُّوسَ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht [1100].	أُسجُدوا للهِ بخوفٍ.	Ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ Ⲑⲉⲱ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.
P	**(Still)** Wir bitten und beschwören deine Güte, o Menschenliebender, beschäme uns nicht mit ewiger Scham und weise uns, deine Diener, nicht zurück.	(سرًّا) نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ، لا تُخزِنا بالخِزي الأبديِّ، ولا تَطرحْنا نحنُ عبيدَكَ.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.
	Entlasse uns nicht vor deinem Angesicht und sage nicht:„Ich kenne euch nicht“ [1101].	ولا تَصرِفْنا عن وجهِكَ، ولا تَقُل لنا: إنَّني لستُ أعرِفُكُم.	Ⲙⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

[1095] Hebr 9, 27-28; Tit 2, 13; Mt 24, 30-31 und 16, 27
[1096] Mt 13, 40-43 und 49-50; bibelgetreu: am Ende der Welt sein
[1097] Apg 17, 31; Mt 25, 31-46
[1098] Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen
[1099] 2.Kor 5, 10
[1100] Eph 6,5; Ps 2 LXX, 11; Phil 2, 12
[1101] Mt 7, 23; Lk 13, 25-28; Mt 25, 12

P **(Still)** Sondern gib Wasser auf unsere Häupten und Quellen von Tränen für unsere Augen, damit wir Tag und Nacht [1102] wegen unserer Missetaten [1103] vor dir weinen,

بل أعطِ ماءً لرؤوسِنا، وينابيعَ دُموعٍ لأعيُنِنَا، لِكَيْ نَبكيَ نهاراً وليلاً أمامَكَ على زلَّاتِنا.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲁⲫⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲣⲙⲏ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⸗ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

weil wir dein Volk und Schafe deiner Herde sind [1104]. Geh vorbei an unseren Sünden, erlasse uns unsere Missetaten,

لأنَّنا نحنُ شعبُكَ وخِرافُ قطيعِكَ، تجاوَزْ عن آثامِنَا، واصفحْ عن زلاتِنَا.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲓⲉ ⸗ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

die wir willentlich oder unwillentlich, wissentlich oder unwissentlich begangen haben, die verborgenen und die sichtbaren;

الَّتِي صنعنَاها بمشيئتِنا، والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ مشيئتِنا، الَّتِي صنعنَاها بمعرفةٍ، والَّتِي صنعنَاها بغَيرِ معرفةٍ، الخفيَّةِ والظاهِرَةِ.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓⲱⲓ ⸗ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

die vorher sichtbar waren und die wir vergessen haben, die aber dein heiliger Name kennt.

الَّتِي سَبَقَ إظهارِها والَّتِي نسِينَاها، هذِهِ هي الَّتِي يعرِفُها اسمُكَ القُدُّوسُ.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲉⲣϥⲟⲣⲡ ⲛⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲱⲃϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Höre, o Herr, die Bitten deines Volkes und wende dich dem Seufzen deiner Diener zu.

اسمَعْ يا رَبُّ طِلبَةَ شعبِكَ، والتفِتْ إلى تَنهُّدِ عبيدِكَ.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲧⲱⲃϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲙⲁϩⲟⲛⲕ ⲉⲡϥⲓⲁϩⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Greuel meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.

ومِنْ أجلِ خطَايَايَ خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تحرِمْ شعبَكَ مِن حُلولَ روحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲏ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⸗ ⲙⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V ((Erbarme dich unser) [3], o Gott, Vater, Allmächtiger) [3].

((ارحمنا)[3] يا اللّـــه الآب يا ضابط الكل)[3].

❖ ((Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[F] ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)[F].

[1102] Jer 9 LXX, 1 und 14-17; Klgl 1, 48-49
[1103] 2.Kor 7, 7-11
[1104] Joh 21, 16; Ps 99 LXX [100], 3

4.3.13. Denn dein Volk

❖ ***Hier nimmt der Priester das Velum in seine Hand, wendet sich dem Volk zu, weist mit der Hand auf es, wendet sich nach Osten und ruft!***

P	Denn dein Volk und deine Kirche bitten dich und sprechen:	لأنَّ شعبَكَ وكنيستِكَ، يطلُبونَ إليكَ قائلينَ:	Πεκλαος γαρ νεω τεκεκκλησια σετωβϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
	❖ ((Erbarme dich unser) 3x, o Gott, Vater 1105, Allmächtiger 1106)3x.	(ارحَمْنا يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ).[3]	❖ ((Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)[3] Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)[3].
D	Verbeugt euch vor Gott, dem Vater, dem Allmächtigen.	أسجُدوا للهِ الآبِ ضابِطِ الكُلِّ.	Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

4.3.14. Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese)

P	**(Still)** Sende von deiner heiligen Höhe 1107, von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit 1108,	(سرًّا) وأرسِلْ إلى أسفلُ مِنْ عُلوِّكَ المُقدَّسِ، ومِنْ مسكنِكَ المُستعدِّ، ومِنْ حِضنِكَ غَيرِ المحصورِ، ومِنْ عرشِ مَملكَةِ مجدِكَ.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁϩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲧϣⲟⲣⲭ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲕⲉⲛϥ ⲛⲧⲁⲕ : ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲉⲕϣⲟⲩ.
	den Beistand, deinen Heiligen Geist 1109, der eine Person Gottes ist, der unwechselbar und ohne Veränderung ist, den Herrn, den Lebensspender,	البارَقليطَ، روحَكَ القُدُّوسَ، الأقْنومِ غَيرَ المُستَحيلِ، ولا مُتغيِّرٍ، الرَّبَّ المُحيي.	Ⲡⲉⲟϥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲫⲱⲛϩ ⲡⲓⲁⲧϣⲓⲃϯ : ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲙⲑⲟ.
	der in den Gesetzen, Propheten und Aposteln 1110 spricht,	الناطِقَ في النَّاموسِ والأنبياءِ والرُّسُلِ.	Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
	der auf alle Orte herabkommt und alle Orte erfüllt und den doch kein Ort fassen kann;	الحالَّ في كُلِّ مكانٍ، المالئَ كُلَّ مكانٍ، ولا يحويهِ مكانٌ.	Ⲫⲛⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁ ϣⲱⲡ ⲙⲙⲟϥ.

1105 Eph 1, 3; Joh 6, 27
1106 Gen 17 LXX, 1; Offb 4, 8
1107 Weish 9 LXX, 10
1108 Weish 9 LXX, 10
1109 Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
1110 Num 11 LXX, 24-29; 2.Petr 1, 20; Joh 16, 13-15; Apg 2, 3-4; 16-18

P Spender der Heiligkeit mit Macht mit deinem Wohlgefallen für die, die er liebt [1111], nicht als Diener,

وهو يُجري التقديسَ بسُلطَةٍ بمسرَّتِكَ لِلَّذِينَ يُحَبُّهُم، وليسَ على سبيلِ خدمةٍ عبوديةٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲁⲧⲁⲗⲟⲅⲟⲥⲓⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲩⲟⲩⲁ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲁⲛ.

der einfach in seiner Natur ist, der vielfältig ist in seinen Werken, Quelle der göttlichen Gnaden,

البسيطَ في طبيعَتِهِ، الكثيرَ الأنواعِ في فِعلِهِ، يَنبوعَ النِّعمِ الإلهيَّةِ.

Ⲡⲓⲁⲡⲗⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲩ-ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲩⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⸗ ϯⲙⲟⲩⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

der dir wesensgleich ist, der von dir ausgeht [1112],

المُساوي لكَ، المُنبثِقَ مِنْكَ.

Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⸗ ⲫⲏⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ.

Teilhaber am Thron des Königreiches deiner Herrlichkeit und deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, Gott und Erlöser, unser aller König, Jesus Christus.

شريكَ عرشِ مَملكَةِ مجدِكَ، وابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا ومِلكِنا كُلِّنا يَسوعَ المَسيحِ.

Ⲡⲓⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲩⲏⲣⲓ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏ-ⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Sende ihn herab auf uns, deine Diener, und auf diese Opfergaben, die dir gehören, die hoch verehrt sind, die hier schon vor dir liegen,

علينا نحنُ عبيدَكَ وعلى هذِهِ القرابينِ الَّتي لكَ المُكرَّمَةِ، السابِقِ وضعُها أمامَكَ.

Ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲇⲁ ⲛⲉⲕ-ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲁ̀ⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϫⲏ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲟ.

❖ ***Der Priester weist auf den Leib und das Blut und spricht:***

P auf dieses Brot und diesen Kelch, damit sie geheiligt und verwandelt werden.

على هذا الخُبزِ وعلى هذِهِ الكأسِ، لِكَيْ يتطهَّرا وينتقِلا.

Ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.

D Wir hören. Amen.

نُنْصِتْ، آمينْ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[1111] 2.Thess 2, 13; 1.Petr 1, 2
[1112] Joh 15, 26

4.3.15. Die Wandlungsworte

❖ ***Der Priester bekreuzigt dreimal den Leib und ruft dabei:***

P Und dieses Brot verwandelt er in den heiligen Leib Christi.

وهذا الخُبزُ يجعلَهُ جسداً مُقدَّساً للمسيحِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲁⲓⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Hier macht der Priester dreimal das Kreuz über dem Kelch und spricht:***

P Und auch diesen Kelch [1113] in sein kostbares Blut seines neuen Bundes.

وهذهِ الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ الجَديدِ الَّذي لهُ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ✝ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Währendessen breitet der Priester seine Hände aus und verbeugt sei Haupt vor dem Herrn:***

P Unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.

رَبَّنَا وإلهَنا ومُخَلِّصَنا وملِكنا كُلَّنا، يَسوعُ المَسيحُ.

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-✝ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

[1113] Lk 22, 20; bibelgetreu: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

4.3.16. Die Fürbittgebete

❖ ***Der Priester spricht die folgenden Bitten. Nach jeder Bitte antwortet das Volk mit „Herr erbarme dich“***

Damit sie für uns alle, die daran teilnehmen, werden:	لِكَيْ يكونا لنا نحنُ جميعًا المُتناولين مِنْهُما:	ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲙⲙⲟⲩ :
1. Glaube ohne Prüfen und Liebe ohne Heuchelei [1114].	1. إيماناً بغَيرِ فحصٍ، ومحبَّةً بغَيرِ رياءٍ.	ⲉⲟⲩⲛⲁⲉϯ ⲛⲁⲧⲇⲟⲧⲇⲉⲧ : ⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ
2. Vollkommene Geduld und feste Hoffnung [1115].	2. وصبراً كامِلاً، ورجاءً ثابِتاً.	ⲉⲟⲩⲉⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
3. Glauben und Wachsamsein, Gesundheit und Freude.	3. وإيماناً، وحِراسةً، وعافيةً، وفرحاً.	ⲉⲟⲩⲛⲁⲉϯ : ⲉⲟⲩⲣⲱⲓⲥ : ⲉⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ : ⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.
4. Erneuerung für Seele, Geist und Leib und Ehre für deinen heiligen Namen.	4. وتجديداً للنفسِ والجسدِ والرُّوحِ، ومجداً لاسمِكَ القُدُّوسِ.	ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
5. Gemeinschaft im ewigen Leben [1116], Unverderblichkeit [1117] und Vergebung der Sünden [1118].	5. شَركَةَ سعادةِ الحياةِ الأبديَّةِ وعَدَمِ الفسادِ، وغُفراناً للخطَايَا	ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲥ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1114] Röm 12, 9
[1115] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich
[1116] Joh 6, 54
[1117] 1.Kor 15, 50 und 53-54
[1118] Mt 26, 26-28

V	So wie es war und wie es immer ist, so soll es sein, bis zu den Generationen der Generationen und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	كما كانَ فهو كائنٌ وهكذا يكونُ، إلى أجيالِ الأجيالِ، وإلى سائر دهورِ الدهور، آمينْ.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⸗ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲅⲉⲛⲉⲱⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⸗ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor kann anstatt des vorherigen den folgenden Antwortgesang aus der Basilius Liturgie singen:***

V	So wie es war und wie es sein soll, ist es von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.	كما كانَ هكذا يكونُ، مِنْ جيلٍ إلى جيلٍ، وإلى دهرِ الدهور، آمينْ.	Ⲱⲥⲡⲉⲣ ⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲁⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Damit dadurch so wie auch in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger und großer Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.	لِكي وبهَذا، كما أيضًا في كُلِّ شئ، يتمجَّدَ ويتبارَكَ، ويرتفِعَ اسمُكَ العظيمُ القُدُّوسُ، في كُلِّ شئ، كريمٍ ومُباركٍ، مع يَسوعَ المَسيحِ ابنِكَ الحبيبِ، والرُّوحِ القُدُسِ.	ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲅⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲃⲓⲥⲓ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕ-ⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲅⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓϯ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
P	Friede sei mit euch! [1119]	السَّلامُ للكُلِّ.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	ولرُوحِكَ أَيْضاً.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

4.3.17. Einleitung des Gebets zum Brotbrechen

P	Wiederum lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	وأيضاً فلنشكُر اللهَ ضابِطَ الكُلِّ، أبا رَبِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسيحِ.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲉⲡ-ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
	denn er machte uns würdig, an diesem heiligen Ort zu stehen, unsere Hände zu erheben und seinem heiligen Namen zu dienen.	لأنَّهُ جعلَنَا أهلاً الآنَ أن نقفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونرفعَ أيدِيَنا إلي فوقُ، ونخدُمَ اسمَهُ القُدُّوسَ.	Ⲭⲉ ⲁⲩϣⲟⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1119] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester

P Ihn bitten wir auch, dass er uns würdig mache der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen, unsterblichen Sakramentes.

هو أيضاً فلنسألْهُ أن يجعلَنَا مُسْتَحِقّينَ لشَرِكَةِ وتناول أسرارِهِ الإلهيَّةِ غَيرِ المائتةِ.

Ⲙⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲙⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲯⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲗⲧⲱⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ.

V Amen.

آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt den heiligen Leib auf seine Hände und spricht:***

P Der Heilige Leib und das kostbare Blut, die seinem Christus [1120], dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind.

الجسدِ المُقدَّسِ، والدَّمِ الكريمِ، اللذَانِ لمسيحِهِ، الضابِطُ الكُلِّ، الرَّبُّ إلهُنا.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛϫⲉ Ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

D Amen. Amen. Betet!

آمينْ، آمينْ، صلُّوا.

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ.

V Herr erbarme dich.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Friede sei mit euch! [1121]

السَّلَامُ للكُلّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

4.3.18. Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater

P O Gott, der du uns schon im Voraus durch Jesus Christus, unseren Herrn, und nach deinem gnädigen Willen für die Kindschaft bestimmt hast, zum Lob deiner herrlichen Gnade, die du uns durch deinen geliebten Sohn geschenkt hast.

يا اللهُ الَّذِي سَبَقَ فوَسَمَنا للبنوَّةِ، بيَسوعَ المَسيحِ رَبِّنَا، كمسرَّةِ إرادتِكَ، كرامَةً لمجدِ نِعمَتِكَ، الَّتِي أنعمتَ بها لنا بحبيبِكَ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲯⲟⲣⲡ ⲛⲁⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲯⲛⲣⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲙⲁϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱⲩ : ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

Durch ihn wurde uns Erlösung zuteil, durch sein kostbares But zur Vergebung der Sünden [1122].

هذا الَّذِي صارَ لنا بهِ خلاصُنا، بدمِهِ الطاهِرِ، لغُفرانِ الخطَايَا.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲃⲏⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1120] 1.Kor 10, 16-17
[1121] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs betet er statt dem Priester
[1122] Eph 1, 5-7; Joh 1, 12-13; Röm 8, 14-23 und 29

P Wir danken dir, o Herr, Gott, Allmächtiger, denn du hast uns Sünder würdig gemacht,

نشكُرُكَ أَيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، لأنَّكَ جعلتَنا مُسْتَحقِّينَ نحنُ الخُطاةَ.

Ⲧⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲭⲉ ⲁⲕϩⲉⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

an diesem heiligen Ort zu stehen und dieses heilige, himmlische Sakrament zu vollenden,

أن نقِفَ في هذا الموضِعِ المُقدَّسِ، ونُكمِّلَ هذا السرَّ المُقدَّسَ السمائيَّ.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϫⲱⲕ ⲙⲡⲁⲓⲁⲥⲓⲟⲛ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

damit wir, so wie du uns würdig machtest, es zu vollenden, auch würdig sein zur Gemeinschaft mit ihm und zur Teilhabe an ihm [1123].

لِكَيْ كما جعلتَنا أهلاً أن نُكمِّلَهُما، هكذا أيضاً فلنستَحِقَّ شَرِكتَهُما والتناولَ مِنْهُما.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲟⲩⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲓⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Der du die Augen der Blinden [1124] geöffnet hast, öffne die Augen unserer Herzen,

يا مَنْ فتَحَ أعيُنَ العُميانِ، افتَحْ عُيونَ قُلوبِنا.

Ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

denn wir legen alle Dunkelheit des Bösen ab und die Bosheit, die dem Unheil gleicht,

إذ نطرحُ عنَّا كُلَّ ظُلمةِ الشرِ، والخُبثِ الَّذِي لشبهِ الدَّنَسِ.

Ⲉⲱⲥ ⲉⲁⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛϫⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏ-ⲣⲓⲁ ⲙⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲑⲱ-ⲗⲉⲃ.

und wir können unsere Augen nach oben zur Glorie deiner heiligen Herrlichkeit erheben.

نستَطيعُ أن نرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ، نحوَ بهاءِ مجدِكَ القُدُّوسِ.

Ⲙⲧⲉⲛⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ : ⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Wie du die Lippen deines Knechtes, des Propheten Jesaja, gereinigt hast,

وكما طهَّرْتَ شفتَيْ عبدِكَ إشعيَاءَ النبيِّ.

Ⲕⲉ ⲕⲁⲧⲁϩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϭⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

denn einer der Seraphim nahm eine glühende Kohle vom Altar, berührte seinen Mund und sprach zu ihm:

إذ أخذَ أحَدُ السيرافيم جَمرَةً بالملقطِ مِنْ على المذبحِ وطرَحَها في فِيهِ وقالَ لهُ:

Ⲉⲁϥⲃⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲓ-Ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲛⲟⲩϫⲉⲃⲥ : ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲃⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ⲉⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.

[1123] 1.Kor 10, 16-17; bibelgetreu: Teilhabe
[1124] Mt 9, 27-30; 12, 22; 20, 29-34; 11, 5

P „Siehe, dies hat deine Lippen berührt und wird deine Gesetzlosigkeiten hinwegnehmen und deine Sünden abwaschen“ [1125].

ها إنَّ هذه قد لَمَسَتْ شفَتَيكَ، فترفَعُ آثامَكَ، وتُطهِّرُ جميعَ خطَايَاكَ.

Ⲭⲉ ⲓⲥ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲃⲓⲛⲉⲩ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⸗ ϩⲛⲁⲱⲗⲓ ⲛⲛⲉⲕⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ.

So bitten auch wir, deine schwachen sündigen Diener, die um dein Erbarmen flehen,

هكذا نحنُ أيضاً الضُعفاءَ الخُطاةَ، عبيدَكَ الطالبينَ رحمَتَكَ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲃⲏ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲁⲕ.

bitte, o Herr, reinige auch unsere Seelen, Leiber, Lippen und Herzen,

تفضَّلْ طهِّرْ أنفُسَنا، وأجسادَنا، وشِفاهَنا، وقلوبَنا.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϫⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.

und gib uns die wahre Glut, die das Leben für Seele, Leib und Geist spendet,

وأعطِنا هذِهِ الجَمرةَ الحقيقيَّةَ، المُعطيةَ الحياةَ للنفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉⲃⲥ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲣⲉϥ† ⲙ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

denn sie ist der heilige Leib und das kostbare Blut deines Christus.

الَّتي هيَ الجسدُ المُقدَّسُ، والدَّمُ الكريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Nicht zur Verurteilung oder dass es uns zur Verurteilung werde, auch nicht zur Beschämung und zum Tadel unserer Missetaten.

لا للدينونَةِ، ولا للوقوعِ في الدينونَةِ، ولا خِزياً وتبكيتاً لزلاتِنا.

Ⲉⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲯⲱⲯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

Denn wenn wir unwürdig an ihnen teilnehmen, werden wir an ihnen schuldig werden,

لئلا إذ ننالُ مِنْهُما بغَيرِ استحقاقٍ، نكونَ مُدانينَ بهِما.

Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲡⲱⲙⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲯⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

damit es nicht für uns, deiner zahlreichen Gnaden wegen, o Herr, ein Grund mehr zur Verurteilung wird [1126], wenn wir dir gegenüber, der du der Gütige bist, undankbar werden.

ولئلا تكونَ لنا كثرَةُ كراماتِكَ يا سَيِّدَنَا علَّةَ ثِقَلٍ بالأكثرِ للوقوعِ في الدينونَةِ، إذ نصيرُ غَيرَ شاكِرينَ لكَ أنتَ المُحسِنُ.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲱⲓⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⸗ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲯⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲑⲟⲕ ⲑⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ.

[1125] Jes 6 LXX, 7
[1126] 1.Kor 11, 23-32

P Begnade uns mit deinem Heiligen Geist.

بل أنعِمْ لنا بروحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Auf dass wir mit reinem Herzen [1127], erleuchteter [1128] Seele, unbeschämtem Angesicht [1129], ungeheucheltem Glauben [1130], vollkommener Liebe [1131] und fester Hoffnung [1132],

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وسَريرَةٍ مُستَنيرةٍ، بوجهٍ غَيرِ مخزيٍّ وإيمانٍ بغَيرِ رياءٍ، بمحبَّةٍ كامِلَةٍ ورجاءٍ ثابِتٍ.

Ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

voll Vertrauen und ohne Angst wagen, das heilige Gebet zu sprechen,

نجسر بدالةٍ، بغَيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ.

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

das dein geliebter Sohn seinen heiligen, reinen Aposteln gab, als er zu ihnen sprach:

الَّتي أعطَاها ابْنكَ الحبيبُ لتلاميذِهِ القدِّيسينَ، ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً لهُم:

Ⲑⲏⲉⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀Ⲱϩⲣⲓ ⲧⲏⲓⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Wenn ihr betet [1133], so bittet und sprecht zu jeder Zeit:

إنَّ في كُلِّ زمانٍ متى صلَّيتُم فاطلُبوا هكَذا وقولوا:

Ⲭⲉ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ: ⲧⲱⲃⲋ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲭⲟⲥ.

Vater unser ..

أبانا ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ..

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

بالمَسيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

4.3.19. Das Gebet an den Vater nach „Vater unser“

P **(Still)** Ja, wir bitten dich, o Gott, Vater, Allmächtiger, führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen [1134].

(سراً) نَعم نسألُكَ يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ، لا تُدخِلنا في تجربَةٍ، لكِن نجِّنا مِنَ الشريرِ.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲁⲁⲱⲟⲩ.

Die verschiedenen Werke des Satans entferne von uns.

فالأفعالَ المُتنوِّعةَ الَّتي للشيطان، اطرحْهَا عنَّا.

Ⲙⲓⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲣⲟⲛ.

[1127] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1128] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1129] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „Eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1130] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1131] 1.Joh 4, 12 und 17-18
[1132] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“.
[1133] Lk 11, 2
[1134] Mt 6, 13

P Alle Nachstellungen, die durch das Wollen übler Menschen kommen, vernichte sie alle,

والسِّعَايات الكائِنَةَ بمشورَةِ الناسِ الأشرارِ، اجعلها كُلَّها كَلا شئ.

Ⲙⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲱⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲛⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.

und mache uns zu jeder Zeit fest mit deiner lebendigen Rechten,

وحصِّنَّا كُلّ حينٍ بيمينِكَ المُحييةِ.

Ⲁⲣⲓⲥⲃⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.

denn du bist unser Helfer und unser Sieg, durch Christus Jesus, unseren Herrn,

لأنَّكَ أنتَ هو مُعينُنا وناصِرُنا، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ-ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲁⲯϯ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.20. Ein weiteres Gebet nach „Vater unser“

❖ ***Der Priester kann auch dieses Gebet statt des ersten sprechen.***

P **(Still)** Ja, wir bitten dich, o Herr, unser Gott, führe keinen von uns in eine Versuchung, die wir wegen unserer Schwäche nicht ertragen könnten,

(سراً) نَعم نسألُكَ أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، لا تُدخِلْ أحداً مِنَّا في تجرِبَةٍ. هذِهِ الَّتي لا نستَطيعُ أن نتَحملَها مِنْ أجلِ ضعفِنا.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛ ⲁⲗⲓ ⲛⲁⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥ-ⲙⲟⲥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲗⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲭⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧ-ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ.

sondern gib uns, dass wir der Versuchung entkommen, damit wir alle feurigen Geschosse des Teufels [1135] auslöschen können [1136],

بل ومع التجرِبَةُ أيضاً أعطِنا مخرجنا مِنْها، لِكيْ نستَطيعَ أن نُطفئَ جميعَ سِّهامِ إبليسَ المتقِّدَةِ ناراً.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲡⲓ-ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲛ-ϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛⲁⲛⲧⲉϥ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲭⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲱϣⲉⲙ ⲛⲛⲓⲥⲟⲉⲛⲉϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉⲣⲛⲟⲩⲧ ⲛϫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

[1135] Eph 6, 16; bibelgetreu: Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen Geschosse des Bösen auslöschen. Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3

[1136] Mt 6, 13; 1.Kor 10, 13

P	und erlöse uns von dem Bösen [1137] und seinen Werken durch Christus Jesus, unseren Herrn,	ونجِّنا مِنَ الشريرِ وأعمالِهِ، بالمَسِيحِ يَسوعَ رَبِّنَا.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
D	Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!	احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [1138].	أمَامَكَ يَا رَبُّ.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

4.3.21. Das Unterwerfungsgebet an den Vater

P	**(Still)** O Gott, der uns so sehr geliebt hat und als Geschenk den Rang der Kindschaft gab, damit wir Kinder Gottes genannt werden! Zu uns, deinen Erben, o Gott Vater, den Teilhabern am Erbe deines Christus [1139],	(سراً) يا اللهُ الَّذِي أحبَّنا هكذا، وأنعَمَ علينا برُتبَةِ البُنوَّةِ، لِكيْ نُدعي أبناءَ اللهِ، وهكذا فإننا حقاً وارِثونَ لكَ يا اللهُ الآبُ، وشُركَاءُ وارِثونَ لمَسيحِكَ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	neige dein Ohr, o Herr, und erhöre uns [1140], die sich dir unterwerfen. Mache unseren inneren Menschen so rein wie die Reinheit deines eingeborenen Sohnes, den wir alle empfangen wollen.	أمِلْ أُذُنَكَ يا رَبُّ، واسمَعنا نحنُ الخاضِعينَ لكَ، وطهِّرْ إنسانَنا الدَّاخِلَي، كطَهْرِ ابنِكَ الوحيدِ، هذا الَّذِي ننوي أن نتناوله.	Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧ ϭⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϭⲓⲧϥ.

[1137] Mt 6, 13
[1138] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).
[1139] Joh 1, 12-13; 1.Joh 3, 1; Gal 4, 6-7; Röm 8, 14-17; Jak 2, 5
[1140] Ps 85 LXX [86], 1

P Lass von uns fliehen: Vor Ehebruch und jeden unreinen Gedanken wegen Gott, der aus der Jungfrau ist.

فليهرُبْ عنَّا الزنَى، وكُلِّ فكرٍ نَجِسٍ، مِنْ أجلِ اللهِ الَّذِي مِنَ العَذراءِ.

Ⲙⲁⲣⲉⲥⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲁϧⲉⲙ : ⲉⲑⲃⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Vor Selbstlob und das frühere Böse, das der Hochmut ist, durch den, der für uns sich demütigte.

وأيضاً الافتِخارُ والشرُ الأوَّلُ الَّذِي هو الكبرياء، مِنْ أجلِ الَّذِي اتَّضَعَ وحدَهُ مِنْ أجلِنا.

Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲉ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.

Vor der Angst wegen dem, der im Leib für uns gelitten hat und im Sieg des Kreuzes [1141] auferstanden ist.

الخَوفُ، مِنْ أجلِ الَّذِي تألَّمَ بالجسدِ عنَّا، وأقامَ غَلَبَةَ الصَّلِيبِ.

Ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Vor der nichtigen Herrlichkeit, durch den, der für uns geschlagen und gegeißelt wurde und der sein Angesicht nicht von der Schande des Anspeiens [1142] abwandte.

المجدُ الباطِلُ، مِنْ أجلِ الَّذِي لُطِمَ وجُلِدَ مِنْ أجلِنا، ولم يَرُدَّ وجهَهُ عن خِزي البُصاقِ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲑⲁϥ.

Vor Neid und Mord, Trennung und Hass durch das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt [1143].

الحسَدُ والقتلُ والانقسام والبُغضَةُ، مِنْ اجلِ حملِ اللهِ، حامِلِ خطيَّةِ العالمِ.

Ⲡⲓⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲱⲣϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲥϯ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Vor Zorn und Erinnerung an das Böse durch den, der den Schuldschein unserer Sünde ans Kreuz [1144] genagelt hat.

الغضبُ وتَذكارُ الشرِ، مِنْ أجلِ الَّذِي سمَّرَ صكَ خطَايَانا في الصَّلِيبِ.

Ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲓϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϧⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Vor den Dämonen und dem Teufel lass fliehen durch den, der die Häupter des Bösen zerstreut und die Gewalten der Dunkelheit [1145] zunichte machte.

الشَّيَاطِينُ وإبليسُ فليهرُبوا، مِنْ أجلِ الَّذِي شهَّرَ بالرؤساءَ الأشرار، وهتَكَ سلاطينَ الظلمةِ.

Ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲃⲁϣϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[1141] Kol 2, 14-15
[1142] Mt 26, 67-68; 27, 26-31; Jes 50 LXX, 6
[1143] Joh 1, 29 und 36
[1144] Kol 2, 14
[1145] Kol 2, 15

P Jeden verdorbenen, irdischen Gedanken halte fern von uns durch den zum Himmel Aufgestiegenen [1146],

كُلَّ فِكرٍ ردئ أرضيّ فليَبعُدْ عنَّا، مِنْ أجلِ الَّذِي صعِدَ إلي السَّمَوَاتِ.

Ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲁⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

damit wir an diesem heiligen Sakrament in Reinheit teilnehmen und wir alle rein und vollkommen werden an unseren Seelen, Leiber und Geister,

لِكيْ هكذا بطهارةٍ، نتناولَ مِنْ هذِهِ الأسرارِ النقيَّةِ، ونتطهّرَ كاملِينَ كُلُّنا في أنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲛⲭϩⲛ̀ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

denn wir werden Teilhaber im Leib [1147], Teilhaber im Äußeren, Teilhaber am Erbe Christi,

إذ نصيرُ شُركاءَ في الجسدِ، وشُركاءَ في الشكلِ، وشُركاءَ في خِلافةِ مسيحِكَ.

Ⲥⲁⲛⲉⲣⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲯⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲣⲫⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲯⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲓ-ⲁ̀ⲧⲟϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕϫⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ.

durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,

هَذَا الَّذِي أنتَ مُبارَكٌ معهُ، ومعَ الرُّوحَ القُدُسِ المُحيِي المُسَاوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآنَ وكُلّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمِينْ.

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

D Wir hören in Gottesfurcht zu.

نُنْصِتْ بخوفِ اللهِ.

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ.

P Friede sei mit euch!

السَّلَامُ للكُلِّ.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste.

ولرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

4.3.22. Das Absolutionsgebet an den Vater

P **(Still)** Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, du heilst unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister.

(سراً) أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ شافي نُفُوسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا.

Ⲫⲏⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1146] Mk 16, 19
[1147] Eph 3, 6

P Aus dem Munde deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus hast du zu unserem Vater Petrus gesprochen:

أنتَ الَّذِي قُلتَ لأبينا بطرسَ مِنْ فمِ ابنِكَ الوحيدِ، رَبِّنَا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يَسوعَ المَسِيحِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

„Du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen.

"أنتَ هو بطرسُ، وعلى هذهِ الصخرةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲙϫⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Ich werde dir die Schlüssel des Himmelreichs geben;

وأُعطيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَوَاتِ.

Ⲫⲓⲉⲧ ϩⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

was du auf Erden binden wirst, das wird auch im Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im Himmel gelöst sein“ [1148].

ما ربطَتهُ على الأَرْضِ يكونُ مربوطاً في السَّمَوَاتِ، وما حللتَهُ على الأَرْضِ يكونُ محلولاً في السَّمَوَاتِ.

Ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit [1149] losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

فليكُن يا سَيِّدُ عبيدُكَ آبائي وإخوتي وضعفي مُحالَّينَ مَنْ فمي بروحِكَ القُدُّوسِ، أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ البشرِ.

Ⲙⲁⲣⲟⲧⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲛⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲓ ⲛⲁϩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲣⲱⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Gott, der du die Sünde der Welt hinwegnimmst [1150], nimm die Reue deiner Diener vorweg als Licht der Erkenntnis und zur Vergebung der Sünden.

اللهُمَّ يا حامِلَ خطيَّةِ العالمِ اِسبِقْ بقُبولِ توبَةِ عبيدِكَ مِنْهُم، نوراً للمعرفةِ وغُفراناً للخطَايَا.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲛⲃⲓ ⲛⲉⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲉⲟⲧⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

[1148] Mt 16, 18-19, wörtlich: «die Pforten des Hades».
[1149] 2.Kor 12, 9
[1150] Joh 1, 29

P	**(Still)** Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig [1151].	لأنَّكَ أنتَ إلهٌ رؤوف ورَحومٌ، أنتَ طويلُ الأناةِ كثيرُ الرحمَةِ وبارٌّ.	Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.
	Haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender.	وإن كُنَّا قد أخطأنا إليكَ بالقولِ أو بالفعلِ، فسامِحْ واغفِرْ لنا، كصالِحٍ ومُحِبِّ البشرِ.	Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Gott, sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde.	اللهُمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبِكَ.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Der Priester kann an dieser Stelle der Lebenden und Entschlafenen gedenken, derer er gedenken will, und derer, deren Angehörige ihn darum gebeten haben.***

P	Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade [1152]. Lasse nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unreinheiten meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird.	أُذكُر يارَبُّ ضعفي أنا أيضاً، واغفِرْ لي خطَايَاىَ الكثيرَةَ، وحيثُ كثُرَ الإثمُ فلتكثُر هناكَ نِعمتُكَ، ومِنْ أجلِ خطَايايَّ خاصةً ونجاساتِ قلبي، لا تمنعْ شعبَكَ نِعمَةَ روحِكَ القُدُّوسِ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲓⲏⲛ ϩⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden.	اللهمَّ حالِلنا وحالِل كُلَّ شعبكَ، مِنْ كُلِّ خطيَّةٍ، ومِنْ كُلِّ لعنةٍ، ومِنْ كُلِّ جُحودٍ، ومِنْ كُلِّ يمينٍ كاذبٍ، ومِنْ كُلِّ مُلاقاةِ الهراطِقَةِ والوثنيين.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ. Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϫⲓⲛⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ.

[1151] Ps 85 LXX [86], 15
[1152] Röm 5, 20

P Begnade uns, unser Herr, mit Verstand, Kraft und Vernunft, auf dass wir jeder Schlechtigkeit durch den Widersacher vollständig entfliehen können. Gewähre uns, dass wir dir allezeit gefallen.

أنعِمْ لنا يا سَيِّدَنا بعقلٍ وقوَّةٍ وفَهمٍ، لنهرُبَ إلى التمامِ مِنْ كُلِّ أمرٍ رديءٍ للمُضادِّ، وامنَحْنا أن نصنعَ مرضاتَكَ كُلَّ حينٍ.

Ⲇⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϯ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛϥⲱⲧ ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓ- ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Schreibe unsere Namen ein in die Reihen deiner Heiligen im Himmelreich [1153], durch Christus Jesus, unseren Herrn,

أُكتُبْ أسماءَنا معَ كُلِّ صُفوفِ قِدِّيسيكَ في ملكوتِ السَّمَواتِ، بالمَسيحِ يَسوعَ رَبِّنا.

Ⲥⲁⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲙ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲥⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمينْ.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

4.3.23. Die Einleitung zum Bekenntnis

❖ ***Wie in der Liturgie des heiligen Basilius spricht der Priester still die beiden kleinen Gebete – für den Frieden und die Väter – dann spricht er laut:***

P Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen, segne sie.

أذكُر يا رَبُّ اجتِماعاتِنا بارِكْها.

Ⲇⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲉⲱⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon erhebt das Kreuz und spricht:***

D Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht zu.

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ، ننصِتُ بخَوفِ اللهِ.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲥ- ϫⲱⲙⲉⲛ.

❖ ***Das Volk spricht mit gesenktem Haupt:***

V Amen. (Herr erbarme dich) [3x].

آمين. (يَا رَبُّ ارْحَمْ).[3]

Ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ϛ̄.

[1153] Lk 10, 20; Ps 67 LXX [68]; Dan 12 LXX, 1; Offb 13, 8; 21, 27

❖ ***Der Priester nimmt das Aspadikon von der Patene, hebt es über den Kelch, soweit sein Arm bei gesenktem Haupt gerade reichen kann, zeichnet ein Kreuz über den Kelch und ruft laut:***

P Das Heilige den Heiligen. القُدسَاتُ للقِدِّيسينَ. Ⲧⲁ ⲁⲅⲓⲁ ⲧⲓⲥ ⲁⲅⲓⲱⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt das Aspadikon zwischen zwei Finger seiner rechten Hand und zeichnet mit ihm ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut, dann hebt er es mit großer Vorsicht und mit daruntergelegter anderer Hand, zeichnet mit dem Aspadikon das Kreuz auf den heiligen Leib, der in der Patene ist, geht mit dem Aspadikon zurück über den Kelch, zeichnet mit ihm ein Kreuz, dreht es dann um und lässt es in den Kelch fallen. Seine linke Hand ist immer daruntergelegt, damit nichts von dem heiligen Leib und kein Tropfen des Bluts herunterfällt. Dabei ruft er laut:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist [1154]. Amen.

مُبارَكٌ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ ابنُ اللهِ وقُدُوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲧⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk erhebt sich und antwortet laut:***

V Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الابنُ القُدُّوسُ، واحِدٌ هو الرُّوحُ القُدُسُ، آمينْ.

Ⲓⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲉⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲅⲓⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Einer ist der Vater, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Sohn, der vollkommen heilig ist. Einer ist der Heilige Geist, der vollkommen heilig ist. Amen.

واحِدٌ هو الآبُ الكُلِّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الابنُ الكُلِّيُّ القُدسِ، واحِدٌ هو الرُّوحُ الكُلِّيُّ القُدسِ، آمينْ.

Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn der Papst, Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht dieser: Friede sei mit euch (ohne Segenszeichen)***

P Friede sei mit euch! [1155] السَّلَامُ للكُلِّ. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. ولرُوحِكَ أَيْضاً. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[1154] 1.Petr 1, 2; bibelgetreu: durch den Geist geheiligt, um Jesus Christus gehorsam zu sein.
[1155] 2.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26

4.3.24. Das Bekenntnis

P	Heiliger Leib und kostbares, wahres Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen.	جسدٌ مُقدَّسٌ، ودَمٌ كريمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Cωμα ⲁⲅⲓⲟⲛ κε ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Heilig und kostbar sind der Leib und das wahre Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes, Amen.	مُقدَّسٌ وكريمٌ، جسدٌ ودَمٌ حقيقيٌّ، ليَسوعَ المَسيحِ ابنِ إلهِنا، آمينْ.	Ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ cωμα κε ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲩⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen.	آمينْ.	Ⲁⲙⲏⲛ.
P	Der Leib und das Blut Emmanuels, unseres Gottes, dies ist es in Wahrheit. Amen.	جسدُ ودَمُ عِمانوئيلَ إلهِنا، هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.	Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.
V	Amen, ich glaube.	حقًّا أؤمِنُ.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁϩⲧ.
P	Amen, Amen, Amen. Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube und bekenne bis zum letzten Atemzug,	آمينْ، آمينْ، آمينْ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ، واعترِفُ إلى النفسِ الأخيرِ.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ ⲧⲛⲁϩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓ̀.
	dass dies der lebensspendende [1156] Leib ist, der deinem eingeborenen Sohn, unserem Herrn, unserem Gott und unserem Erlöser Jesus Christus eigen ist.	أنَّ هذا هو الجسدُ المُحيي، الَّذي أخذهُ ابنُكَ الوحيدُ، رَبُّنا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسيحُ.	Ⲭⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϲⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙϭⲟ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er nahm ihn von unserer Herrin [1157], unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria.	مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا والِدَةِ الإلهِ القِدّيسَةِ الطاهِرَةِ مريمَ.	Ⲟⲩⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏϧ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.	وجعلَهُ واحِداً معَ لاهوتِهِ بغَيرِ اختِلاطٍ ولا امتِزاجٍ ولا تغييرٍ.	Ⲁϥⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲱϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓϧϯ.

[1156] Dieses Wort wurde im 12. Jahrhundert zur Zeit des Papstes Johannes V., der 73. Patriarch Alexandriens hinzugefügt.
[1157] Joh 1, 14; Gal 4, 4; Mt 1, 18-25

P Er legte das gute Bekenntnis vor Pontius Pilatus [1158] ab.

واعترفَ الاعترافَ الحسنَ أمامَ بيلاَطُسَ الْبُنْطِيِّ.

Ⲉⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧ̀ⲟ-ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲩ-ⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Er gab ihn für uns an das Holz des Kreuzes, allein durch seinen eigenen Willen für uns alle [1159].

وسلَّمَهُ عنَّا على خشبةِ الصَّليبِ المُقدَّسَةِ، بإرادَتِهِ وحدَهُ، عنَّا كُلِّنا.

Ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.

بالحقيقَةِ أؤمِنُ، أنَّ لاهوتَهُ لم يُفارِقْ ناسوتَهُ لحظةً واحِدَةً ولا طرفَةَ عينٍ.

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ϣⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲗ.

In Wahrheit glaube ich, dass seine Gottheit seine Menschheit keinen Moment lang und keinen einzigen Augenblick verlassen hat.
Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden [1160] und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben [1161].

يُعطي عنَّا خلاصاً وغُفراناً للخطايا، وحياةً أبديَّةً لمَنْ يتناوَلُ مِنْهُ.

Ⲉⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲥⲱⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲩ : ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲥ.

Ich glaube! Ich glaube! Ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

أؤمِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Diakon hält in seiner rechten Hand das Kreuz, in seiner linken Hand eine brennende Kerze und dazwischen mit beiden Händen ein in Dreiecksform einmal gefaltetes Velum. Dieses hält er vor sein Gesicht und spricht:***

D Amen, Amen, Amen [1162]. Ich glaube, ich glaube, ich glaube, dass dies wahrhaftig Wahrheit ist. Amen.

آمينْ، آمينْ، آمينْ، أومِنُ، أؤمِنُ، أؤمِنُ أنَّ هذا هو بالحقيقةِ، آمينْ.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ⲧⲛⲁⲓ̀ⲧ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Bittet für uns und für alle Christen, die uns gebeten haben, ihrer im Hause des Herrn zu gedenken. Der Friede und die Liebe Jesu Christi seien mit euch. Singt Lob und Preis. Halleluja.

أطلُبوا عنَّا وعن كُلِّ المَسيحِيِّين الَّذِينَ قالوا لنا مِنْ أجلِهِم، اُذكُرونا [في بيت الرَّبِّ]، سلامُ ومحبَّةُ يَسوعَ المَسيحِ معكُم، رَتِّلوا [أنشدوا: هلليلويا]. صلُّوا مِنْ أجلِ التناولِ باستحقاقٍ مِنْ هذهِ الأسرارِ المُقدَّسةِ الطاهرةِ والسمائيةِ. يا ربُّ ارحَم.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ (ⲇⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ) : ⲏ ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲉⲑ ⲡⲱⲛ : ⲯⲁⲗⲗⲁⲧⲉ : ϫⲱ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Betet für die würdige Teilhabe an diesem himmlischen heiligen Sakrament.
Herr erbarme dich.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲝⲓⲁⲥ ⲙⲉⲧⲁⲗⲏⲯⲉⲱⲥ ⲁⲅⲓⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉ̀ⲡⲟⲩ-ⲣⲁⲛⲓⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲱⲛ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[1158] 1.Tim 6, 13; Mt 27,1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[1159] Mt 26 und 27; Röm 4, 25; 1.Kor 15, 3
[1160] Mt 26, 26-28
[1161] Joh 6, 54
[1162] Gal 1, 5; Phil 4, 20; Ps 105 LXX [106], 48

V Ehre sei dir, o Herr. Ehre sei dir.

المجدُ لكَ يا رَبُّ. المجدُ لكَ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ.

❖ ***Das Volk kann den folgenden Antwortgesang anstelle des vorherigen singen:***

V Für einhundert Jahre.

مِئةَ سَنَةٍ.

Ⲱⲉ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

❖ ***Während der Kommunionausteilung singt das Volk den Psalm 150. Danach singt es passende melodische Lobgesänge und Hymnen, wie sie in der Liturgie des heiligen Basilius geschrieben stehen (Seite 283).***

❖ ***Währenddessen nehmen der Priester und alle, die sich für die Kommunion vorbereitet haben, am heiligen Leib und dem kostbaren Blut teil.***

4.3.25. Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie

P **(Still)** Welchen Segen, welchen Lobpreis, welchen Dank können wir dir zurückgeben o Gott, o Menschenliebender,

(سرًّا) أيَّةُ بَرَكَةٍ وأيُّ تسبيحٍ وأيُّ شُكرٍ، نستَطيعُ أن نُكافِئَكَ بهِ يا اللهُ مُحِبَّ البشرِ.

Ⲇⲱ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲥ ⲓⲉ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥⲱⲉⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲱⲧⲙⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲱⲉϩ-ⲓⲱ ⲱ ⲫⲛⲟⲩ⳨ ⲡⲓⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ.

denn während wir dem Todesurteil anheimgefallen und im Grab unserer Sünden begraben waren,

إذ ونحنُ مطروحونَ لحُكمِ الموتِ، ومغموسونَ في حُفرَةِ خطَايَانا.

Ⲭⲉ ⲉⲛϩⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉ̀ⲡϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲱⲙⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ.

hast du uns mit Freiheit beschenkt, uns diese himmlische, unsterbliche Nahrung gegeben

أنعمتَ لنا بالحُريَّةِ، وأعطيتَنَا مِنْ هذا الطعامِ غَيرِ المائِتِ السمائيّ.

Ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ⳨ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲁⲓ⳨ⲧⲣⲟ-ⲫⲏ ⲑⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

und dieses große Sakrament offenbart, dieses, das seit aller Zeit allen Generationen verborgen war.

وأظهرتَ لنا هذا السرَّ كُلَّهُ، المُخفيَ مُنذُ الدُّهُورِ والأجيالِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲛ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲛⲉⲁ.

Damit wird jetzt für die Häupter und Mächte im Himmel deine vielfältige Weisheit [1163] durch die Kirche offenbar.

لِكَيْ تَظهَرَ الآنَ للرؤساءِ والسلاطينِ في السماويَّاتِ، حِكمَتُكَ المُتنوعَةُ بواسطة الكنيسَةِ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲙⲙⲉⲙ ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

O Gott, der unsere Werke mit Weisheit regiert, vielmehr als wir begreifen können.

يا اللهُ الَّذِي يدُبرُ أعمالَنا بحِكمَةٍ، وأكثرَ مِنَ الحدَّ الَّذِي نستَطيعُ أن نُدرِكَهُ.

Ⲫⲛⲟⲩ⳨ ⲫⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟ-ⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⸗ ⲙⲉⲙ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲧⲁϩⲟⲩ.

[1163] Eph 3, 9-10

P Wie groß ist all diese Güte! Wie groß ist die Fürsorge deiner Vaterschaft, welche gewaltige Welle ist deine Güte!

ما هذِهِ الرأفَةُ كُلُّها، وما هذا الإهتِمامُ العظيمُ الَّذِي لأُبوَّتِكَ، وما هذِهِ اللُجَّةُ الَّتِي لصلاحِكَ.

Ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲉⲧϫⲁⲓⲣⲱ-ⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲡⲉϫⲁϩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ.

In Wahrheit, du bist der, dem jede Ehre, Hohheit, Verherrlichung und Macht gehört schon vor aller Zeit [1164],

بالحقيقةِ أنتَ الَّذِي ينبغي لكَ كُلُّ المجدِ، والعظمَةُ والعِزُّ والسُلطانُ، قبل الدهرِ كُلِّهِ.

Ⲙ̀ⲙⲏⲑⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ϯⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ ⸗ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ ⸗ ⲛⲉⲓⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲱⲓϣⲓ ⸗ ⲃⲁϫⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣϥ.

Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيُّهَا الآبُ والابنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهورِ كُلِّها، آمِينْ.

Ⲫⲓⲱϯ ⲛⲉⲓⲁ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲓⲁ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϯⲛⲟϯ ⲛⲉⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲛⲟϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲓⲁ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟϥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4.3.26. Das Unterwerfungsgebet an den Vater

❖ ***Vor der Handauflegung und nach der Teilnahme an den heiligen Sakramenten spricht der Priester das Unterwerfungsgebet an den Vater, vom dreimalseligen Johannes, Bischof von Basra (Zeitgenosse des heiligen Severus von Antiochien).***

D Verbeugt eure Häupter vor dem Herrn!

احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

❖ ***Das Volk neigt die Häupter und spricht:***

V Vor dir, o Herr [1165].

أمَامَكَ يَا رَبُّ.

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

P **(Still)** Du bist der, in dessen Hände wir unser Leben gelegt haben, o Herr. O Herr, der alle erfüllt, bewahre uns an jedem Ort, an den wir uns begeben.

(سرًّا) أنتَ الَّذِي وضعْنا حياتَنا عِندَكَ يا رَبُّ، أيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي يملأُ الكُلَّ، احفظْنا في كُلِّ موضِعٍ نحضُرُ فيهِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁ-ⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ.

Die Demut, die wir durch das Gebet erhielten, und die Güte des Herzens durch dieses aufrichtige Leben, bewahre sie uns, damit sie uns weder geraubt werden noch mit Bedauern verlorengehen.

والخُشوعُ الَّذِي صارَ لنا بالصَّلاةِ، وطيبِ القَلبِ بهذه الحياة المُستقيمة، احفظْهُما لنا غير مسروقين وبلا ندمٍ.

Ⲟⲩⲟⲍ ϯⲕⲁⲧⲁⲛⲩⲍⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲑⲱⲧ ⲛⲍⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲕⲟⲗⲡⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲍⲏⲧϥ.

[1164] Jud 1, 25

[1165] (Verbeugen wir uns und werfen uns nieder).

P damit wir zu jeder Zeit und an jedem Ort zu deiner Herrschaft zu dir aufblicken und wandeln in dem, was dir wohlgefällt und was du liebst;

لِكَيْ في كُلِّ زمانٍ وكُلِّ مكانٍ لرُبوبيَّتِكَ، ننظُرُ إليكَ ونسلُكُ في ما يُرضيكَ وما تهواهُ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛⲙⲟⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲣⲁⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ.

damit wir uns am Tag des wahren Urteils nicht schämen müssen, an dem jeder seine Vergeltung erhält [1166],

لِكَيْ لا نَخْزَى في يومِ الحُكمِ الحقيقيّ، هذا الَّذي فيهِ يَنال كُلُّ واحِدٍ مُجازاةً.

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲃⲱⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲍⲁⲛ ⲙⲙⲏ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲃⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍⲏⲧⲥ.

denn die Engel werden stehen und dein eingeborener Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus [1167] wird Gericht halten.

إذ تَقِفُ الملائِكَةُ، ويَدينُ ابنُكَ الوحيدُ رَبُّنا وإلهُنا ومُخَلِّصُنا يَسوعُ المَسيحُ.

ⲉⲧⲟⲍⲁⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲍⲁⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲧⲍⲁⲡ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟ-ⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

هَذَا الَّذي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزُّ والسُجُودُ تَليقُ بِكَ مَعَهُ، ومعَ اَلرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحيي المُساوي لكَ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲕ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ ⲛⲉⲙ †ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲏⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور كُلِّها، آمينْ.

Ⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Priester schließt das Gebet, wie es beschrieben ist in der Liturgie des heiligen Basilius, gibt dem Volk die Erlaubnis zu gehen, dann spricht er den Segen, verteilt das Eulogion und entlässt das Volk in Frieden.***

❖ *ثم يختم الكاهنُ الصلاة كما جاء في القُدَّاس الباسيلي، ثم يُعطي الكاهن التسريح ويقولُ البركةَ ويُفرّقُ الأولوجيَّةَ أي خبز البركة، ويصرِفُ الشعبَ بسلامٍ*

[1166] Apg 17, 31; Mt 16, 27; Ps 61 LXX [62], 12; bibelgetreu: und jedem Menschen vergelten, wie es seine Taten verdienen.
[1167] Mt 25, 31-46

5. Weitere Gebete

5.1. Gebete zum Brotbrechen

5.1.1. Das kurze Gebet zum Brotbrechen (an den Vater)

❖ *Der Priester wählt bei verschiedenen Anlässen das jeweils passende Gebet aus und spricht es statt des im Liturgietext aufgeführten Gebets*

P Gott, der uns Sündern mit der Erlösung ein himmlisches, lebendiges Opfer [1168] geschenkt hat,

يا اللهُ الَّذِي أنعَمَ لنا نحنُ الخُطاةَ بميجَالِ الخلاصِ وذبيحةٍ ناطقةٍ سمائيَّةٍ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⸗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲉⲥ-ⲙⲓⲁ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲟⲩϣⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

nämlich den göttlichen Leib und das kostbare Blut, das deinem Christus gehört,

الَّتِي هيَ الجسدُ الإلهيُّ والدَّمُ الكريمُ اللَّذَانِ لمسيحِكَ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

das für uns Reinheit, Erlösung, Gnade und Vergebung der Sünden [1169] wurde.

هذا الَّذِي صارَ لنا طُهراً وخلاصاً وهِبَةً وغُفراناً للخطَايَا.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ-ϫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Dankbar rufen wir deshalb zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:

لِكيْ بشُكرٍ نصرُخَ نحوَكَ أيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲣⲉϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉⲛⲭⲟⲥ.

Vater unser im Himmel [1170]..

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.2. Gebet zum Brotbrechen an den Festen der Jungfrau Maria und der Engel (an den Vater)

P Hier ist heute unter uns auf diesem Tisch Emmanuel unser Gott, das Lamm Gottes, das die Sünde der ganzen Welt hinwegnimmt [1171],

هوذا كائِنٌ معَنا على هذِهِ المائِدَةِ اليومَ عِمَّانوئيلُ إلهُنا، حَمَلُ اللهِ الَّذِي يحمِلُ خطيَّةَ العالمِ كُلِّهِ.

Ⲉⲛⲡⲉ ϥϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩ-ⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

[1168] Eph 5, 2; Hebr 9, 12-28; 10, 1-31; 12, 24
[1169] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14
[1170] Mt 6, 9-13; Lk 11, 1-4
[1171] Joh 1, 29

P der du auf dem Thron seiner Herrlichkeit sitzt [1172]. Der vor dem stehen: alle himmlischen Heerscharen [1173], ihn preisen die Engel mit segnendem Ruf [1174] und die Erzengel fallen vor ihm nieder und beten ihn an.

الجالسُ على كُرسيِّ مجدِهِ. الَّذِي تقِفُ أمامَهُ جميعُ الطَّغماتِ السمائيَّةِ، الَّذِي تُسبِّحُهُ المَلائِكَةُ بأصواتِ البَرَكةِ، ويَخِرُّ ويسجُدُ لهُ رؤساءُ المَلائِكَةِ.

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲧⲁϩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ- ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

Die vier unleiblichen Lebewesen singen die Hymne Dreimalheilig [1175].

الأربعةُ مخلوقات الحيّة غَيرِ المتجسّدينَ يقولونَ تسبحةَ الثلاثةِ التَّقديساتِ.

Ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛⲍⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲥⲉϫⲱ ⲙⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ.

Die 24 Ältesten auf ihren Thronen, 24 goldene Kränze auf ihren Häuptern [1176], 24 Weihrauchgefäße in ihren Händen mit Weihrauch darin, der das Gebet der Heiligen ist [1177], knien nieder vor dem in alle Ewigkeit Lebendigen [1178].

والأربعةُ والعِشرونَ قِسّيساً جلوسٌ على كراسيهِم، وأربَعةٌ وعِشرونَ إكليلَ ذَهَبٍ على رؤوسِهِم، وأربَعةُ وعِشرونَ جَاماً مِنْ ذَهَبٍ في أيديهِم، مملوءَةً بَخوراً الَّذِي هو صلواتُ القِدّيسينَ، ويسجُدونَ أمامَ الحيِّ إلى أبدِ الآبِدينْ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲭⲱⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲉϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲉⲣⲉ ⲭⲱⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ- ⲁⲫⲟⲛⲓ: ⲉⲣⲉ ⲭⲱⲧ ϩⲧⲟⲩ ⲙⲫⲧⲁⲗϩ ⲛⲛⲟⲩⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛⲥⲉⲟⲓ- ⲛⲟⲩϥ : ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

Und die 144.000 unbescholtenen Jungfräulichen singen dem Herrn [1179] und sprechen: Heilig, Heilig, Heilig. Amen. Halleluja.

والمِئَةُ والأربَعةُ والأربَعونَ ألفاً البَتوليّونَ غَيرُ الدَّنِسينَ يُسبّحونَ الرَّبَّ قائِلينَ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ، آمينْ. هَلّيلُويا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲉ ϩⲙⲉ ϩⲧⲟⲩ ⲛϣⲟ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧ- ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Und auch wir beten an und singen vor der Heiligen Dreifaltigkeit und sprechen:

ونحنُ أيضاً نسجُدُ للثالوثِ القُدُّوسِ، ونُسَبّحُهُ قائِلينَ:

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛ- ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1172] Mk 16, 19; Apg 7, 55-56; Mt 25, 31
[1173] Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
[1174] Offb 5, 11-13
[1175] Offb 4, 6-9; Jes 6 LXX, 2-4
[1176] Offb 4, 4
[1177] Offb 5, 8-10
[1178] Offb 4, 9-11; 5, 14
[1179] Offb 14, 1-5

P Heiliger Gott, Vater, Allmächtiger [1180]. Amen [1181]. Halleluja [1182].

قُدُّوسٌ اللهُ الآبُ ضابِطُ الكُلِّ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ⲭⲉ ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Heilig ist sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr. Amen. Halleluja.

قُدُّوسٌ ابنُهُ الوحيدُ يَسوعُ المَسِيحُ رَبُّنَا، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Heilig ist der Heilige Geist, der Beistand [1183]. Amen. Halleluja.

قُدُّوسٌ الرُّوحُ القُدُسُ البارقليطُ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Heilig und voll Herrlichkeit ist die Mutter Gottes, die reine Jungfrau Maria. Amen. Halleluja.

مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً والِدَةُ الإلهِ الطاهِرةُ القدّيسةُ مَريَمُ العَذراءُ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ϭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Heilig und voller Herrlichkeit ist dieses Opfer, das geschlachtet wurde für das Leben der ganzen Welt [1184]. Amen. Halleluja.

مقدسةٌ ومملوءَةٌ مجداً هذِهِ الذَّبِيحَةُ الَّتي ذُبِحَتْ عن حياةِ العالمِ كُلِّهِ، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

Ϭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲁⲓⲟⲧⲥⲓⲁ: ⲟⲛⲉⲧⲁⲩϣⲁⲧⲥ ⲇⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Deshalb ruft unser guter Erlöser und sagt: „Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank.

مِنْ أجلِ هذا صرخَ مُخَلِّصُنا الصَّالِحُ قَائِلاً: إن جسدي هو مأكَلٌ حقٌ، ودَمي هو مشرَبٌ حقٌ.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲡⲁ-ⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲇ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲏ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲡⲉ.

Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [1185].

مَنْ يأكُلُ جسدي ويشربُ دَمِي يكونُ فيَّ، وأنا أيضاً أكونُ فيهِ.

Ⲫⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲏⲧϥ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister,

نسألُكَ يا سَيِّدَنَا، طهِّر نُفُوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1180] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[1181] Ps 40 LXX [41], 13; Offb 22, 20-21
[1182] Ps 105 LXX [106], 48; 112 LXX [113], 1 und 9; Offb 19, 1-6
[1183] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1184] Joh 6, 51; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31
[1185] Joh 6, 55-56

P damit wir mit reinem Herzen [1186], reinen Lippen [1187] und erleuchteter [1188] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1189], ungeheucheltem Glauben [1190], mit reinem Gewissen, vollkommener Geduld und fester Hoffnung [1191],

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ونيَّةٍ نقيَّةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲩ ϩⲁⲛϭⲫⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧ-ⲱⲟⲃ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲩ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1192] bist, zu rufen und zu sprechen:

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ، أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ⸗ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Vater unser ..

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.3. Gebet zum Brotbrechen an den Herrenfesten und gewöhnlichen Tagen (an den Sohn)

P Wir loben und verherrlichen Gott, der über den Göttern und Herr über den Herren ist [1193], der aus der heiligen Maria [1194] Fleisch annahm [1195]. Sie gebar ihn in Bethlehem [1196].

نُسبِّحُ ونُمجِّدُ إلهَ الآلِهةِ وربَّ الأربابِ، الَّذِي تجسَّدَ مِنَ القِدِّيسةِ مريَمَ، ولَدَتهُ في بيتَ لحمَ.

Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲉⲃⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

[1186] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1187] Zef 3 LXX, 9
[1188] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1189] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1190] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1191] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1192] Mt 6, 9-13
[1193] Offb 19, 16; 17, 14; 1.Tim 6, 15; Deut 10 LXX, 17
[1194] Mt 1, 18-25; Lk 1, 26-56; Lk 2
[1195] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1196] Mt 2, 1; Lk 2, 3-7

P Der Engel des Herrn erschien den Hirten und verkündete ihnen seine wunderbare Geburt; dann kamen sie und sahen ihn an [1197].

وإذا ملاكُ الرَّبِّ قد ظهَرَ للرُعاةِ، وبشَّرهُم بميلادِهِ العَجيبِ، فأتوا ونظَروهُ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲁϩϥ ⲉⲛⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⸗ ⲁⲫϫⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉϥ-ϫⲓⲱⲙⲓⲥⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣϣⲫⲏⲣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.

Die Sterndeuter sahen seinen Stern; da kamen sie, beteten ihn an und brachten ihm Geschenke [1198].

الَّذِي رأى المجوسَ نِجمَهُ، فأتوا وسجَدوا لهُ وقدَّموا لهُ هدايا.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲣⲟⲛ.

Der ins Land Ägypten zog und zurückkam, um in Nazaret in Galiläa [1199] zu leben,

الَّذِي أتى إلى أرضِ مِصْرَ، ثم عادَ وسكنَ في ناصرَةِ الجليلِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏ-ⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛ Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲧⲉ Ⲫⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

der nach und nach aufwuchs den Menschen gleich [1200], der allein ohne Sünde ist [1201],

الَّذِي نَما قليلاً قليلاً بشِبهِ البشرِ، بغَيرِ خطيَّةٍ وحدهُ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲁⲧⲃⲏⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ.

der zum Jordan ging und von Johannes, dem Vorläufer [1202], getauft wurde;

الَّذِي أتى إلى الأُردُنِ، واعتمدَ مِنْ يوحنَّا السابِقِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⸗ ⲁϥⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱ-ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [1203] in unaussprechlichem Geheimnis fastete.

الَّذِي صامَ عنَّا أربعينَ يومًا وأربعينَ ليلةً، بسِرٍّ لا يُنطقُ بهِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱⲛ ⲛ̀ϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲉ ⲛⲉϧⲱⲣϩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲧ̀ⲯⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Der durch seine göttliche Kraft das Wasser bei der Hochzeit von Kana in Galiläa [1204] in Wein verwandelte;

الَّذِي صيَّرَ الماءَ خمراً، بقوَّةِ لاهوتِهِ، في عُرسِ قانا الجليلِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲏⲣⲡ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ† ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϩⲟⲟⲡ ⲛ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

[1197] Lk 2, 8-20
[1198] Mt 2, 1-12
[1199] Mt 2, 13-23
[1200] Lk 2, 40-52
[1201] Hebr 4, 15; 1.Petr 2, 22; 1.Joh 3, 5; Hebr 7, 26; joh 8, 46; Hebr 9, 28
[1202] Mt 3, 13-17; Mk 1, 9-11
[1203] Mt 4, 1-4; Lk 4, 1-4
[1204] Joh 2, 1-11; 4, 46

P	der die Blinden [1205] sehen, die Verkrüppelten gehen [1206] ließ, die Gelähmten heilte [1207], der die Aussätzigen rein machte [1208], die Tauben hören ließ [1209], den Stummen die Sprache gab [1210] und die Dämonen austrieb [1211];	الَّذِي أعطى النظَرَ للعُمَيانِ، وجعلَ العُرْجَ يمشونَ، والشُّلِّ يصحُّونَ، والبُرْصَ يَطْهُرونَ، والصُّمَّ يسمَعونَ، والخُرسَ يتكلَّمونَ، والشَّيَاطِينَ يخرُجونَ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲙⲟϣⲓ : ⲛⲓϫⲁϭⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ : ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲛⲓⲉ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ : ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	der den Sohn der Witwe von Nain [1212] und die Tochter des Jairus auferweckte [1213];	الَّذِي أقامَ ابنَ الأرملةِ بِنَايينَ، وابنَةَ يَايْرُوسَ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲛⲁⲓⲛ : ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ.
	der sich auf den Berg Tabor vor seinen heiligen Jüngern offenbarte und dessen Gesicht leuchtete wie die Sonne [1214];	الَّذِي تجلَّي على جبل طابور قُدَّامَ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ، وأضَاءَ وجهُهُ كالشمسِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ.
	der den Lazarus nach vier Tagen im Grab erweckte [1215],	الَّذِي أقامَ لِعازَرَ مِنَ القبرِ بعدَ أربعةِ أيامٍ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
	der auf einer Eselin und einem Fohlen einzog in Jerusalem wie ein König [1216];	الَّذِي دَخَلَ أُورُشلِيمَ راكِباً على أتانٍ وجَحشِ ابنِ آتانٍ مِثلَ ملِكٍ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

[1205] Mt 9, 27-31; 12, 22; 15, 30-31; 20, 29-34; Joh 9, Lk 7, 21-22
[1206] Mt 11, 5; Lk 7, 21-22; Mt 15, 30-31; 21, 14
[1207] Mt 15, 30-31
[1208] Mt 8, 2-4; Mk 1, 40-45
[1209] Mt 11, 5
[1210] Mt 9, 32-33; Mk 7, 37
[1211] Mt 8, 28-34; 9, 32-34; 12, 22-28; Mk 1, 23-27 und 32-34
[1212] Lk 7, 11-17
[1213] Mt 9, 18-26; Mk 5, 22-24 und 35-43
[1214] Mt 17, 1-9; Mk 9, 2-9; Lk 9, 28-36; 2.Petr 1, 16-18
[1215] Joh 11, 1-45; 12, 1-2; 9-10 und 17-18
[1216] Mt 21, 1-11; Mk 11, 1-10; Lk 19, 29-40; Joh 12, 12-18

P der seinen heiligen Jüngern, ein Vermächtnis gab: seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden [1217],

الَّذِي عاهَدَ تلاميذَهُ القِدِّيسينَ، وأعطاهُم جسدَهُ المُقدَّسَ ودَمَهُ الكريمَ، لغُفرانِ خطَايَانا.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲟⲩ-ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

der am Kreuz [1218] gekreuzigt wurde, den Satan zermalmte [1219] und ins Grab [1220] gelegt wurde und nach drei Tagen vom Tod auferstand [1221]:

الَّذِي صُلِبَ على الصَّلِيبِ، وسحَقَ الشَّيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعد ثلاثةِ أيامٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲇⲟⲩⲇⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲭⲁϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲏⲇⲁⲧ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

den seine Jünger auf dem See von Tiberias nach seiner heiligen Auferstehung [1222] gesehen haben.

الَّذِي رآهُ تلاميذُهُ المُختارونَ على بحرِ طبريَّةَ بعدَ قيامَتِهِ المُقدَّسةِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲉⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

und der nach vierzig Tagen zum Himmel hinaufstieg und zur Rechten seines guten Vaters sitzt [1223] und den Heiligen Geist, den Beistand, in Feuerzungen sandte [1224];

وبعدَ أربعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسلَ لنا البارقليطَ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡ-ϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲙⲫⲣⲏ ⲛⲍⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ.

der seine auserwählten Jünger und heiligen Apostel lehrte und sagte: „Wenn ihr betet, dann betet so und sagt:“

الَّذِي علَّمَ خواصَّهُ التلاميذَ ورُسُلَه القِدِّيسينَ قَائِلاً: إذا صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛⲛⲉϥ-ⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉ -ⲥⲉ ⲧⲱⲃⲍ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϫⲟⲥ.

Vater unser .. [1225]

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1217] Mt 26, 26-29; Mk 14, 22-25; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26
[1218] Mt 27; Mk 15; Lk 23; Joh 19
[1219] Kol 2, 14-15; Hebr 2, 14-15; Joh 12, 31; 16, 11; Röm 16, 20
[1220] Mt 27, 57-66; Mk 15, 42-47; Joh 19, 38-42
[1221] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20
[1222] Joh 21
[1223] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[1224] Apg 2, 1-4
[1225] Lk 11, 1-4; Mt 6, 9-13

5.1.4. Gebet zum Brotbrechen in der Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) und am Fest der Geburt Christi (an den Vater)

P Meister, Herr, unser Gott, Schöpfer, Unsichtbarer, Unbeschränkbarer, Unwandelbarer, Unerforschlicher,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلهُنا الخالِقُ، غَيرُ المرئيِّ، غَيرُ المَحويِّ، غَيرُ المُستَحيلِ، غَيرُ المفحوصِ.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲛⲏⲱⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲟⲣⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲟⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲁⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ.

der uns das wahre Licht [1226] sandte [1227], seinen eingeborenen Sohn [1228], Jesus Christus, das Wort selbst,

الَّذِي أرسلَ نورَهُ الحقيقيَّ، ابنَهُ الوحيدَ يَسوعَ المَسيحَ، الكلمةَ الذاتيَّ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲁⲓⲇⲓⲟⲥ.

der am Herzen des Vaters ruht [1229] vor aller Zeit. Er kam und stieg hinab in den unbefleckten jungfräulichen Leib, sie gebar ihn und blieb Jungfrau mit versiegelter Jungfräulichkeit.

الكائِنَ في حِضْنِهِ الأبَويِّ كُلَّ حينٍ، أتى وحلَّ في الحَشَاء البتوليِّ غَيرِ الدَّنِسِ، ولَدَتهُ وهيَ عَذراءُ، وبتوليتُها مختومةٌ.

Ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

Denn die Engel lobpreisen ihn, die himmlischen Heerscharen verherrlichen ihn, indem sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen [1230], der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [1231].

إذِ المَلائِكَةُ تُسبِّحُهُ، وأجناد السَّمَوَاتِ تُرتِّلُ لهُ، صَارِخِينَ قائِلِينَ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ الجنود، السَّماءُ والأرضُ مملوءَتانِ مِنْ مجدِكَ الأقدس.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉϩⲣⲁⲓ-ⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲉⲧⲣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⸗ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲥϩ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Und auch uns, die Schwachen, mache uns würdig mit ihnen zu singen, unser guter Herr, Menschenliebender.

هكذا أيضاً نحنُ الضعفاءَ، الخُطاةَ اجعلْنَا مُسْتَحِقِّينَ معهُم يا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ البشرِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϩⲁ ⲛⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1226] Joh 1, 9
[1227] Joh 5, 24; 30 und 37-38
[1228] Joh 3, 16-18
[1229] Joh 1, 18
[1230] Sabaoth ist ein hebräisches Wort und bedeutet Heerscharen: Jes 6 LXX, 3-5; Deut 20 LXX, 9; 1.Sam 4 LXX, 4; 2.Sam 5 LXX, 10; 6, 18; Hos 12 LXX, 5
[1231] Jes 6 LXX, 3

P Mit reinem Herzen [1232] loben wir dich, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, der wesensgleichen Heiligen Dreifaltigkeit. Wir erheben unsere Augen zu dir, o heiliger Vater [1233], der du in den Himmeln bist, und sprechen:

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، نُسبِّحِكَ معَهُ معَ الرُّوحِ القُدُسِ، الثَّالُوثِ القُدُّوس المُساوي، ونرفعَ أعيُنَنَا إلى فوقُ، إليكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲑⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲏⲧ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛϫⲟⲥ.

Vater unser ..

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.5. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest (an den Vater)

P Du hast uns die Gnade der Kindschaft durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung durch den Heiligen Geist [1234] gegeben.

إذ أعطيتَنَا نِعمَةَ البُنوَّةِ بِحَميمِ الميلادِ الجَديدِ، وتجديدِ الرُّوحِ القُدُسِ.

Ⲥⲁⲕϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲱⲛⲣⲓ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ-ⲁϩⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Mache uns jetzt auch würdig, ohne Heuchelei, reinen Herzens, in vertrauensvoller Gewißheit, mit Lippen, die ohne Sünde sind, dich o Abba, Vater [1235], zu bitten,

الآنَ أيضاً اجعلْنَا مُستَحِقِّينَ، بغَيرِ رياءٍ، وبقلبٍ طاهِرٍ، ونيَّةٍ مملوءَةٍ دالةً، وشفتَيْنِ غَيرِ ساقِطتَيْنِ، أن نطلُبَ إليكَ يا أبا الآبُ.

Ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲧϣⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲩⲛⲓ-ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏ-ⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲉⲓ ⲉⲃⲣⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲓⲱⲧ.

damit wir, wenn wir das nutzlose Plappern der Heiden [1236] und den Hochmut der Juden hinter uns gelassen haben,

لِكَيْ إذ تركنا باطِلَ كثرَةِ كلامِ الأممِ واستكبارِ اليهودِ.

Ⲑⲓⲛⲁ ⲉⲁⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲕⲉⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ.

[1232] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1233] Joh 11, 41; Ps 122 LXX [123], 1,2
[1234] Tit 3, 5; bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[1235] Röm 8, 15; Gal 4, 6
[1236] Mt 6, 7; bibelgetreu: Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viele Worte machen.

P	fähig sind, dir das flehende Gebet nach dem Gesetz deines eingeborenen Sohnes, das voller Erlösung ist,	نستَطيعُ أن نُقدِّمَ لكَ سُؤالَ الصَّلاةِ، كشَريعةِ ابنِكَ الوحيدِ المملوءَةِ خلاصاً.	Ⲛⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲛ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ϯⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ.
	sprechen zu können mit demütiger Stimme, wie es Christen geziemend ist, mit Reinheit der Seele, des Körpers und des Geistes.	فبصوتٍ مُتواضِعٍ يليقُ بالمَسِيحِيِّينَ، وبِطهارةِ النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.	Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	Um ohne Angst es wagen, dich anzurufen, du nicht Erschaffener, ohne Anfang, der Ungeborene, der Herr von jedem, Gott, der heilige Vater, der du in den Himmeln bist und sprechen:	نَجسُرَ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ إليكَ، أنتَ غَيرُ المخلوقِ ولا مُبتدئٍ ولا مولودٍ، سّيدُ كُلِّ أحدٍ، اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲟϯ ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲁⲧⲥⲟⲛⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧϫ̀ⲫⲟϥ : ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser ..	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.6. Gebet zum Brotbrechen am Christi Tauffest und an dem Fest des heiligen Johannes, des Täufers (an den Vater)

P	O Gott, du hast den gealterten Zacharias mit einem Sohn begnadet von seiner Frau Elisabeth, die unfruchtbar war, sie gebar ihn in hohem Alter und sie nannten ihn Johannes.	يا اللهُ الَّذي أنعمَ على زكريا بابنٍ في سنِّ الشيخوخةِ، مِن أليصاباتَ زوجتِهِ العاقِرِ، وَلَدتْهُ في شَيخوختِها، ودعوا اسمَهُ يوحنا.	Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲏⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
	Der Mund des Zacharias wurde auf der Stelle geöffnet und die Fesseln seiner Zunge wurden gelöst. Da sprach er wieder, nachdem er stumm gewesen war. Er sprach, indem er Gott lobpries und prophezeite [1237].	فانفتَحَ فمُ زكريا في الحالِ وانحلَّ رباطُ لسانهِ من بعدِ البَكَمِ، فتكلَّمَ مُبَارِكاً اللهَ، وتنبَّأَ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲣⲱϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲃⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ.

[1237] Lk 1, 64

P Auch Elisabeth jubelte und sprach: „Gepriesen sei Gott der Herr, der mich von der Schande befreit, mit der ich in den Augen der Menschen beladen war“ [1238].

وتَهلَّلَتْ أليصاباتُ قائلةً: مُبَارَكٌ الرَبُّ الإلهُ الَّذي نَزَعَ عارِي مِنْ بينِ الناسِ.

Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲇⲉ ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Johannes wuchs heran, sein Geist wurde stark und er lebte in der Wüste [1239]. Er trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften. Heuschrecken und wilder Honig waren seine Nahrung [1240].

ونما يوحنا وتقوَّى بالروحِ، وكانَ في البراري، وكانَ لِباسُهُ مِنْ وَبَرِ الإبِلِ، وكانَ مُتَمَنطِقاً بِمنطقَةٍ مِنْ جلدٍ على حَقَوَيهِ، وكان طَعامُهُ جراداً وعسلاً بريَّاً. .

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ . Ⲛⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ ⲇⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ϣⲁⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥϯⲡⲓ : ⲧⲉϥϧ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.

Und er verkündigte überall Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden.

وكانَ في البريَّةِ يكرِزُ بمعموديةِ التوبةِ لمغفرةِ الخطايا.

Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲓϣⲁϥⲉ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.

Christus, unser Gott, hat über ihn bezeugt, dass er der Engel sei, der ihm den Weg bereiten wird, und dass es unter allen von einer Frau Geborenen [1241], keinen größeren gibt als Johannes den Täufer [1242].

وشهِدَ عنهُ المسيحُ إلهُنا أنَّهُ الملاكُ الَّذي يُهَيِّئُ الطريقَ قُدَّامَهُ، وأنَّهُ لَمْ يَقُمْ بين المولودِينَ مِنَ النساءِ أحدٌ أعظَمَ مِنْ يوحنَّا المَعمدَانِ.

Ⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

Johannes legte Zeugnis für ihn ab und bekannte: Ich bin nicht der Messias [1243]. Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war, ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.

واعترفَ يوحنا أنِّي لستُ أنا المسيَّا، وإنما الَّذي يأتي بَعدي صارَ قَبلي، لأنَّهُ حقَّاً كانَ أقدمَ مِنِّي، الَّذي لستُ بمستحقٍ أن أَحُلَّ رِباطَ حِذائِهِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ : ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ϯⲙ̀ⲡϣⲁ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϯⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ̀.

[1238] Lk 1, 25
[1239] Lk 1, 80
[1240] Mt 3, 4
[1241] Mt 11, 11
[1242] Dies ist dieselbe wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.
[1243] Joh 1, 20; 27

P	Johannes sprach auch, ihm würde Gnade über Gnade gegeben, da der Herr von jedem zu ihm kam, um von ihm im Jordanfluss getauft zu werden.	يوحنا أيضاً أُعطِيَ نعمةً مُقابلَ نعمةٍ، إذ أتاهُ سيِّدُ كُلِّ أحَدٍ لِيعتَمِدَ مِنْهُ في نهرِ الأردنِ.	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⸗ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ.
	Kaum war er [1244] getauft und aus dem Wasser gestiegen, da öffnete sich der Himmel, und er [1245] sah den Geist Gottes wie eine Taube, der auf ihn [1246] herabkam.	ولما أعتمدَ صَعِدَ للوقتِ مِن الماءِ، وإذا السَّمَوَاتُ قد انفتحتْ لهُ، فرأى روحَ اللهِ نازلاً مِثلَ حمامةٍ وأتياً عليهِ.	Ⲉⲧⲁϥⲱⲙⲥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
	Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [1247].	وكانَ صوتٌ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلاً: "هذا هو ابني حبيبي الَّذِي بهِ سُرِرْتُ".	Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
	Johannes, Sohn des Versprechens, sei uns Fürsprecher, damit Gott uns unsere Schuld vergibt und wir in Dankbarkeit zu ihm rufen und sprechen:	يا يوحنا يا ابنَ الموعِدِ نلتمسُ مِنكَ شفاعةً ليغفرَ اللهُ لنا آثامَنا، فندعوهُ بشكرٍ قائلين:	Ⲱ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀ ⸗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ ⸗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Vater unser ..	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1244] Jesus
[1245] Johannes, der Täufer
[1246] Jesus
[1247] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

5.1.7. Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest / Fest der Auferstehung Christi (an den Sohn)

P	Du bist es, der barmherzige Gott, der Erlöser aller [1248],	أنتَ هو اللهُ الرحيمُ مُخَلِّصُ كُلِّ أحدِ.	Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ : ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	welcher Fleisch annahm [1249] zu unserer Erlösung [1250], der uns Sündern Licht gab [1251],	الَّذِي تجسَّدَ لأجلِ خلاصِنا، الَّذِي أضاءَ لنا نحنُ الخُطاةَ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
	der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte [1252] mit unaussprechlichem Geheimnis fastete;	الَّذِي صامَ عنا أربَعينَ يوماً وأربَعينَ ليلةً بسرِّ لا يُنطقُ بهِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲧϣ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
	der uns vom Tod errettet und seinen heiligen Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden gab [1253],	الَّذِي أنقذَنا مِنَ الموتِ، وأعطَانا جسَدَهُ المُقدَّسَ ودمَهُ الكريمَ لغُفرانِ خطَايَانا.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲉ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
	der zu der Menschenmenge und seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln sprach: Dies ist das Brot des Lebens, das vom Himmel herabgekommen ist. Mit ihm ist es nicht wie mit dem Manna, das eure Väter in der Wüste aßen und sie starben.	الَّذِي كلَّمَ الجمعَ وتلاميذَهُ القِدِّيسينَ ورُسُلَهُ الأطهارَ قَائِلاً: هذا هو خُبزُ الحياةِ الَّذِي نزلَ مِنَ السَّماءِ، ليسَ كما أكلَ آباؤكُمُ المنَّ في البَرِّيَّةِ وماتوا.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ.

[1248] 1.Tim 4, 10; Joh 4, 42
[1249] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1250] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[1251] Joh 1, 9; Eph 5, 14; Mt 4, 16; Lk 1, 79
[1252] Mt 4, 1-4
[1253] Mt 26, 26-28; Lk 22, 17-20; 1.Kor 11, 23-26

P	Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag [1254].	مَنْ يأكُلُ جسَدي ويشربُ دَمي يحيَا إلى الأبَدِ، وأنا أقيمُه في اليومِ الأخيرِ.	Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲥⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.
	Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, o Menschenliebender, reinige unsere Seelen, Leiber und unsere Geister,	فلهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحبَّ البشرِ، طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.	Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.
	damit wir mit reinem Herzen [1255] wagen, voll Vertrauen und ohne Angst zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen:	لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحوَ أبيكَ القُدُّوسِ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser [1256]…	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.8.Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen an den Tagen der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an den Vater)

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, der seinen eingeborenen Sohn zur Welt gesandt hat [1257]; er lehrte uns die Gesetze und Gebote, die im heiligen Evangelium geschrieben stehen.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطُ الكُلِّ، الَّذِي أرسلَ ابَنهُ الوحيدَ إلى العالمِ، علَّمَنا النَّامُوسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ المُقدَّسِ.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲛⲁⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Und er lehrte uns, dass Fasten und Gebet zusammen die Dämonen vertrieben. Er sprach: diese Art (von Dämonen) kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden [1258].	وعلَّمَنا أنَّ الصَّومَ والصَّلاةَ هُما اللَّذَانِ يُخرِجانِ الشَّيَاطِينَ، إذ قالَ: إنَّ هذا الجِنسَ لا يخرُجُ بشئ إلاَّ بالصَّلاةِ والصَّومِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀.

[1254] Joh 6, 32-35; 48-58
[1255] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1256] Mt 6, 9-13
[1257] 1.Joh 4, 9-10 und 14; Joh 3, 16-18
[1258] Mt 17, 21; Diese Art (von Dämonen) aber kann nur durch Gebet und Fasten ausgetrieben werden.

P	Fasten und Gebet erhoben Elija zum Himmel [1259] und sie retteten Daniel aus der Löwengrube [1260].	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ رفَعا إيليَّا إلى السَّمَاءِ، وخلَّصا دانيالَ مِنْ جُبِّ الأُسودِ.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀.
	Durch Fasten und Gebet wirkte Mose, bis er die Gesetze und Gebote empfing, die von Gottes Hand geschrieben waren [1261].	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما موسى، حتَّى أخَذَ النَّامُوسَ والوصايَا المكتوبةَ بإِصْبعِ اللهِ.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Leute von Ninive, und deshalb war Gott ihnen gnädig, vergab ihnen ihre Sünde und wandte seinen Zorn von ihnen ab [1262].	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما أهلُ نينَوي، فرحِمَهُمُ اللهُ وغَفَرَ لهُم خطاياهُم، ورَفَعَ غضبَهُ عنهُم.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ̀ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Propheten und prophezeiten das Kommen Christi schon Generationen vor seiner Zeit.	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِل بهِما الأنبياءُ، وتنبَّأُوا مِنْ أجلِ مجئ المَسِيحِ قبلَ مجيئِهِ بأجيالٍ كثيرةٍ.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲉⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.
	Durch Fasten und Gebet wirkten die Apostel und verkündeteten allen Völkerschaften, bekehrten sie zu Christus und tauften sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [1263].	الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِل بهِما الرُّسُلُ، وبشَّروا في جميعِ الأُممِ، وصيَّرُوهمْ مَسِيحِيِّينَ، وعمَّدُوهُم باسمِ الآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ.	Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲁⲩϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1259] 1.Kön 17 LXX; 18 und 19; 2.Kön 1 LXX und 2; 2.Kön 2 LXX, 1-12
[1260] Dan 1 LXX, 8-16; 9, 3; 10, 1-5 und 12; 6, 16-24
[1261] Ex 24 LXX, 12-18; 31 LXX, 18; 32 LXX, 15-19; 24 LXX, 1-4 und 27-29; Deut 4 LXX, 13-14; 5 LXX, 1-22; 9 LXX, 9-19; 10 LXX, 1-5
[1262] Jona 3 und 4 LXX
[1263] Mt 28, 19-20

P Durch Fasten und Gebet wirkten die Märtyrer, bis sie ihr Blut für den Namen Christi vergossen [1264], der vor Pontius Pilatus [1265] das gute Bekenntnis abgelegt hatte.

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الشُّهداءُ، حتَّى سَفَكوا دِمَاءَهُم مِنْ أجلِ اسمِ المَسِيحِ، الَّذِي اعترفَ الاعترافَ الحَسَنَ أمامَ بِيلاَطُسَ البُنطِيِّ.

Ⲏ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉϥϣⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϕⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲟⲃⲉ ϕⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ϕⲏⲧⲁϥ-ⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲙⲟⲗⲟ-ⲅⲓⲁ ⲉⲟⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲣⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

Durch Fasten und Gebet wirkten die Gerechten, die Asketen und die Kreuzträger, die in den Gebirgen, Wüsten und Schluchten des Landes [1266] wohnten aus ihrer großen Liebe zu Christus, dem König [1267].

الصَّومُ والصَّلاةُ هُما اللَّذَانِ عمِلَ بهِما الأبرارُ والصِّدِّيقُونَ ولُبَّاسُ الصَّليبِ، وسكَنوا في الجِبالِ والبراري وشُقُوقِ الأرضِ، مِنْ أجلِ عِظَمِ محبَّتِهِم في المِلكِ المَسِيحِ.

Ⲏ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗϩ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉϥϣⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⸗ ⲉⲟⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Und auch wir fasten mit Reinheit und Gerechtigkeit gegen das Böse; wir schreiten zu diesem heiligen Opfer und nehmen dankbar teil,

ونحنُ أيضاً فلنصُمْ عن كُلِّ شرّ بِطهارةٍ وبرّ، ونتقدَّمْ إلى هذِهِ الذَّبِيحَةِ المُقدَّسَةِ ونتناوَلْ مِنْها بشُكرٍ.

Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲉⲣⲉⲛⲉⲣ-ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉϩⲙⲟⲩ.

damit wir mit reinem Herzen [1268], erleuchteter [1269] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1270], ungeheucheltem Glauben [1271], vollkommener Liebe [1272] und fester Hoffnung [1273],

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲓⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

[1264] Mt 10, 16-33; 24, 9; Röm 8, 35-39
[1265] 1.Tim 6, 13; Mt 27, 1-2 und 11; Joh 18, 33-38
[1266] Hebr 11, 37-38
[1267] Röm 8, 35-39
[1268] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1269] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1270] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1271] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1272] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1273] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

P es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1274] bist, zu sprechen:
Vater unser [1275]…

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟ† ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ : Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.9.Gebet zum Brotbrechen am Palmsonntag (an den Vater)

P „Herr, unser Herr, wie wunderbar ist dein Name auf der ganzen Erde,

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا، مِثْلَ عجَبٍ صارَ اسمُكَ على الأَرْضِ كُلِّها.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛⲟⲩⲱⲫⲏⲣⲓ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣⲥ.

Denn erhoben ist deine Hoheit über die Himmel hinaus.

لأنَّه قد ارتفعَ عِظَمُ بهائِكَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉⲧ-ⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ [1276].

مِنْ أفواهِ الأطفالِ والرُّضعانِ هيَّأتَ سُبحاً.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Herr, mache unsere Seelen bereit, damit wir dich loben und Hymnen singen und dich segnen, dir dienen, dich anbeten und verherrlichen und dir an jedem Tag, zu jeder Stunde danken,

فهيِّئْ أيضاً يا رَبُّ نُفُوسَنا لنُسَبِّحَكَ، ونُرتِّلَ لكَ، ونُبارِكَ، ونخدُمَكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدَكَ، ونشكُرَكَ كُلَّ يومٍ وكُلَّ ساعةٍ.

Ⲥⲟⲃ† ⲁⲉ ⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ-ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ : ⲉⲡϫⲓⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲉⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙⲙⲟⲕ : ⲉ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ : ⲉⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

damit wir uns zu dir bekennen und zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, rufen und sprechen:

Vater unser …

لِكَيْ نعترِفَ لكَ، ونصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲱⲱ ⲉⲡⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ϫⲟⲥ.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1274] Mt 6, 9-13
[1275] Mt 6, 9-13
[1276] Ps 8 LXX [9], 1-3

5.1.10. Gebet zum Brotbrechen am Gründonnerstag über die Opferung Isaaks (an den Vater)

P Es geschah in den Tagen, als Gott Abraham auf die Probe stellen wollte, um sein Herz und seine Liebe zu ihm zu ermessen.

وحَدَثَ في الأيامِ الَّتِي أرادَ اللهُ أن يُجرِّبَ إبراهيمَ ويعلَمَ قلبَهُ ومحبَّتَهُ فيهِ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲉⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Er sprach zu ihm: Abraham, Abraham, nimm deinen geliebten Sohn Isaak und führe ihn mir zum Ganzfeueropfer auf einen Berg, den ich dir nennen werde.

إنَّهُ قالَ لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، خُذ ابنَكَ الحبيبَ إسحَقَ وقدِّمهُ لي مُحرَقةً على الجبلِ الَّذِي أُعلِمُكَ بهِ".

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Frühmorgens stand Abraham auf, bepackte seinen Esel, nahm seine beiden Jungknechte und Isaak, seinen Sohn. Er nahm mit sich Messer und Feuer und machte sich auf den Weg. Als er aufblickte, sah er den Ort aus der Ferne, den der Herr ihm bekannt gemacht hatte.

فقامَ إبراهيمُ باكِراً وأسْرَجَ دابَّتَهُ، وأخذَ غُلامَيْنِ وإسحَقَ ابنَهُ، وأخذَ سِكِّيناً وناراً، ومشَى على الأَرْضِ، فرأى الموضِعَ مِنْ بَعيدٍ الَّذِي أعلَمَهُ بهِ الرَّبُّ.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲱ̀ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ : ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ϩⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Da sagte Abraham zu seinen Jungknechten: Lagert euch hier mit dem Esel, ich aber und Isaak, mein Sohn, wir werden bis dorthin gehen, und nachdem wir angebetet haben, werden wir zu euch zurückkehren.

فقالَ لغُلامَيهِ: "اجلِسَا أنتُما ههُنا مع الدابةِ، وأمَّا أنا وإسحَقُ ابني فنذهبُ ونسجُدُ ثُم نرجِعُ إليكُما".

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲉ̀ⲱ̀ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

Abraham nahm das Holz für das Ganzfeueropfer und legte es seinem Sohn Isaak auf. Er nahm auch das Feuer und das Messer in die Hand.

وأخذَ إبراهيمُ حَطَبَ المُحرَقةِ ووضَعهُ على إسحَقَ ابنِهِ، وأخذَ بيدِهِ النارَ والسكينَ.

Ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲣϯ.

P Isaak aber sagte zu seinem Vater: Vater, siehe, hier ist das Feuer und das Holz! Wo ist das Schaf für das Ganzfeueropfer.
Abraham aber sagte: Gott, der uns befahl, ein Ganzfeueropfer darzubringen, wird sich das Opferlamm ausersehen, mein Sohn.

فقالَ إسحَقُ لأبيهِ: "يا أبتاهُ، هوذا النارُ والحَطَبُ، وأينَ الخروفُ الَّذِي تُقدِّمُهُ للمُحرَقةِ؟"
فقالَ لهُ إبراهيمُ: "إنَّ اللهَ الَّذِي أمرَنا أن نرفعَ لهُ ذبيحةً هو يَري حَمَلاً لهُ للمُحرَقةِ يا ابني".

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕ ⸗ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲗⲓⲗ⸗ ⲡⲉϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁⲃϩⲁⲃⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ-ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲃⲗⲓⲗ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

Abraham nahm Steine und erbaute die Opferstätte und legte das Holz darauf, und nachdem er Isaak, seinen Sohn, gebunden hatte, legte er ihn auf die Opferstätte und nahm das Messer, um ihn zu schlachten.

وأخذَ إبراهيمُ حِجَارَةً وبنَى مذبحاً، وأخذَ الحَطَبَ ورفعَهُ على المذبحِ، وأخذَ إسحَقَ ابنَهُ وربَطهُ ووضعَهُ على المذبحِ، وأخذَ السكينَ ليذبَحَهُ.

Ⲁϥⲃⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧϫⲟⲣϯ ⲉ̀ϩⲉⲗϩⲱⲗϥ.

Da rief der Engel des Herrn vom Himmel her Abraham und sagte zu ihm: Abraham, Abraham! Siehe, hier bin ich. Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nicht das Geringste an!

وإنَّ ملاكَ الرَّبِّ نادَى إبراهيمَ قَائِلاً لهُ: "إبراهيمُ إبراهيمُ، أنظُر لا تَلمِسْ فتاكَ ولا تصنَع بهِ شراً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⸗ ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲁⲛⲁⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ⲃⲟⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ.

Als der Herr deine Liebe zu ihm sah, sagte er: Ich bin der Herr, dein Gott, bei mir habe ich geschworen, ich werde dich mit dem Segen segnen und deine Nachkommenschaft zahlreichst machen [1277].

لمَّا نظرَ الرَّبُّ محبَّتَكَ فيهِ قالَ: إنِّي أنا هو الرَّبُّ إلهُكَ، أقسمتُ بِذاتي إنِّي بالبرَكةِ أبارِكُكَ، وبالكثرَةِ أُكثِّرُ نسلَكَ".

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲫⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲃⲣⲉ ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ ⲁ̀ϣⲫⲁⲓ.

[1277] Gen 22 LXX, 1-18

P Als Abraham aufschaute, sah er einen Widder, der sich mit seinen Hörnern im Gestrüpp verfangen hatte, Da ließ er seinen Sohn, nahm den Widder und brachte ihn an seiner Stelle als Ganzfeueropfer dar.

فرفعَ إبراهيمُ عينيهِ فنظرَ خروفاً عِندَ الشجَرةِ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ، فتركَ إسحَقَ ابنَهُ وأخذَ الخروفَ وأصعدَهُ مُحرَقةً عِوضاً عنهُ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁝ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉϥⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲃⲓⲱ̀.

Denn die Opferung des Isaak war ein Zeichen für das Vergießen des Blutes Christi, des Sohnes Gottes, am Kreuz für die Erlösung der Welt [1278].

فذَبْحُ إسحَقَ كانَ إشارَةً إلى هَرقِ دمِ المَسِيحِ ابنِ اللهِ على الصَّلِيبِ عن خلاصِ العالمِ.

Ⲡϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲇⲉ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉ ⲟⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Und wie Isaak das Holz des Ganzfeueropfers trug [1279], so trug Christus das Holz des Kreuzes [1280].

وكما حَمَل إسحَقُ حَطَبَ المُحرَقَةِ، كذلِكَ حَمَلَ المَسِيحُ خشبةَ الصَّلِيبِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϭⲗⲓⲗ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.

Und wie Isaak lebendig zurückkam [1281], ist Christus lebendig von den Toten auferstanden, und er erschien seine heiligen Jüngern [1282].

وكما رَجَعَ إسحَقُ حياً، هكذا أيضاً قامَ المَسِيحُ حياً مِنَ الأمواتِ، وظهَرَ لتلاميذِهِ القِدِّيسينَ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϥⲟⲛϧ ⁝ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gott, der das Opfer unseres Vaters Abraham annahm, nimm dieses Opfer in dieser Stunde von uns an. Segne diese Opfergaben, segne die, für die es dargebracht wurde. Gib den Seelen der Entschlafenen Ruhe. Christus möge unsere aller Herzen und unsere Geister segnen,

اللهُمَّ الَّذِي قَبِلَ ذَبيحَةَ أبينا إبراهيمَ، اِقبَلْ هذهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا في هذهِ الساعةِ، بارِكْ هذهِ القرابينَ، بارِكْ الَّذِينَ قُدِّمتْ عنهُم، نيِّح نُفُوسَ الذين ماتوا، فليُبارِكُ المَسِيحُ على جميعِ قُلُوبِنا وأرواحِنا.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⁝ ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⁝ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⁝ ⲙⲁⲣⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1278] 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
[1279] Gen 22 LXX, 6
[1280] Joh 19, 16-17
[1281] Gen 22 LXX, 10-19
[1282] Mt 28; 1.Kor 15, 3-8

P damit wir mit reinem Herzen [1283], erleuchteter [1284] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1285], ungeheucheltem Glauben [1286], vollkommener Liebe [1287] und fester Hoffnung [1288],

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲩⲱ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, um zu dir, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln [1289] bist, zu sprechen:

نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟ† : ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ : Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲭⲟⲥ.

Vater unser …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

5.1.11. Gebet zum Brotbrechen am Lichtsamsag (an den Sohn)

P Jesus Christus, Name der Erlösung, der durch sein übergroßes Erbarmen zur Unterwelt herabgestiegen ist [1290] und den Tod entmachtete [1291].

يا يَسوعُ المَسيحُ ذا الاسمِ المُخَلِّصِ، الَّذِي بكثرَةِ رحمَتِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ وأبطلَ عِزَّ الموتِ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲉ-ⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛ† ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Du bist der König der Ewigkeiten [1292], Unsterblicher, Ewiger, das Wort Gottes, das über allem ist. Hirte der sprechenden Schafe [1293],

أنتَ هو مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلمةُ اللهِ الَّذِي على الكُلِّ، راعي الخرافِ الناطِقةِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁ-ⲉⲛⲉϩ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡ-ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ.

[1283] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1284] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1285] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1286] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1287] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1288] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1289] Mt 6, 9-13
[1290] 1.Petr 3, 18-20
[1291] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
[1292] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13
[1293] Joh 10, 1-16

P Hoherpriester der künftigen Güter [1294], der in den Himmel hinaufgestiegen [1295] und über die Himmel erhöht ist [1296],

رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، الَّذِي صعِدَ إلى السَّمَوَاتِ وصارَ فوقَ السَّمَوَاتِ.

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲉⲣⲥⲁ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ.

der hinaufstieg hinter den Vorhang [1297] in das Allerheiligste [1298], den Ort, zu dem sonst keiner gelangen konnte, der menschlicher Natur war.

ودخلَ داخِلَ الحِجابِ، موضِعَ قُدسِ الأقداسِ، الموضِعَ الَّذِي لا يدخُلُ إليهِ ذو طبيعةٍ بشريَّةٍ.

Ⲇϥϣⲉⲛⲁϥ ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲛⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Er ist als Vorbote für uns hineingegangen, er, der Hohepriester bis in die Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks [1299].

وصارَ سابِقاً عنَّا، صائِراً رئيسَ كهنةٍ إلى الأبَدِ على رتبةِ مَلكي صادِقَ.

Ⲇϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇ-ⲣⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Du bist der, von dem, der Prophet Jesaja sagt: „Wie ein Schaf wurde er zur Schlachtung geführt, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer stumm ist, so öffnet er seinen Mund nicht. Durch seine Erniedrigung wurde sein Recht aufgehoben; seine Nachkommenschaft - wer wird von ihr berichten?“ [1300].

أنتَ هو الَّذِي إشعياءُ النبيُّ تنبَّأَ مِنْ أجلِكَ قَائِلاً: "مِثلَ خروفٍ سيقَ إلى الذَّبحِ، ومِثلَ حَمَلٍ بلا صَوتٍ أمامَ الَّذِي يَجزُّهُ، هكذا لا يفتَحُ فاهُ، رُفِعَ حُكمُهُ في تواضُعِهِ، وجيلُهُ مَنْ يقدِرُ أن يقُصَّهُ؟"

Ⲙⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲏⲥⲁ̀ⲓⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲧⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲧⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉ̀ⲡ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲙⲏ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⸗ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲓⲣⲁⲡ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲉⲃⲓⲟ ⲧⲉⲩⲥⲉⲛⲉⲁ̀ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲟⲛⲁ̀ⲱⲫⲓⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ.

[1294] Hebr 9, 11; 4, 14
[1295] Hebr 4, 14; bibelgetreu: Da wir nun einen erhabenen Hohenpriester haben, der die Himmel durchschritten hat, Jesus, den Sohn Gottes,
[1296] Hebr 7, 26
[1297] Hebr 6, 19-20
[1298] Hebr 8, 1-2; 9, 12 und 24-28; 10, 19-20
[1299] Hebr 6, 19-20; 7, 17 und 21
[1300] Jes 53 LXX, 7-8; Apg 8, 32-33

P Du aber wurdest verwundet um unserer Gesetzlosigkeiten willen und bist gebrechlich gemacht um unserer Sünden willen: Unsere Erziehung zum Frieden ruht auf ihm, durch seine Strieme wurden wir geheilt. Wir alle gingen wie Schafe in die Irre“ [1301].

جُرِحتَ لأجلِ خطَايَانا، وتوجَّعتَ لأجلِ آثامِنا، تأديبُ سلامَنا عليكَ، وبجراحاتِكَ شُفينا، كُنَّا كُلُّنا ضَالّينَ مِثلَ خِرافٍ.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲓⲁ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

Du, unser Herr, kamst, um uns zu retten durch die wahre Erkenntnis deines Kreuzes, und hast uns mit dem Baum des Lebens beschenkt, der dein göttlicher Leib und dein wahres Blut ist.

أتيتَ يا سَيِّدَنا وأنقذتَنا بمعرفةِ صليبِكَ الحقيقيَّةِ، وأنعَمتَ لنا بشجرَةِ الحياةِ الَّتي هيَ جسدُكَ الإلهيُّ ودَمُكَ الحقيقيُّ.

Ⲁⲕⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱϣⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ.

Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, beten dich an, verherrlichen dich und danken dir jederzeit.

مِنْ أجلِ هذا نُسَبِّحُكَ، ونُبارِكُكَ، ونخدُمُكَ، ونسجُدُ لكَ، ونُمجِّدُكَ، ونشكُرُكَ كُلَّ حينٍ.

Ⲫⲉⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Wir bitten flehen dich an, Menschenliebender Gott, nimm unser Opfer von uns an, wie du die Opfer, den Weihrauch und die Bitten der Patriarchen, Propheten, Apostel und aller deiner Heiligen annahmst.

نسألُ ونطلُبُ إليكَ يا مُحِبَّ البشرِ، اللهُمَّ اقبلْ ذبيحتَنا مِنَّا يا سَيِّدَنا، كما قَبِلتَ قرابينَ وبَخُوراتِ وسؤالاتِ رؤساءِ الآباءِ والأنبياءِ والرُّسُلِ، وجميعِ قِدِّيسيكَ.

Ⲓⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Reinige unsere Seelen, Leiber, Geister und Absichten,

طهِّرْ نُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتِنا.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲛⲓⲁⲏⲥⲓⲥ.

[1301] Jes 53 LXX, 5-6

P damit wir mit reinem Herzen [1302], erleuchteter [1303] Seele, mit unbeschämtem Angesicht [1304], ungeheucheltem Glauben [1305], vollkommener Liebe [1306] und fester Hoffnung [1307],

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ونفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.

ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓϣⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:

نجسُر بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي سلَّمتَها لتلاميذِكَ القِدّيسينَ، ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً لهُم: "إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا، وقولوا:

Ⲙⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϥ ⲉϫⲱ ⲙⲡⲉⲧⲭⲏ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ.

Vater unser …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

5.1.12. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest (an den Sohn)

P Christus, unser Gott, Hoherpriester der künftigen Güter [1308], König der Ewigkeiten [1309], unsterblich Ewiger! Gottes Wort, das über allem ist.

أَيُّهَا المَسِيحُ إلهُنا، رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، مِلكُ الدُّهُورِ، غَيرَ المائِتِ، الأبديُّ، كلِمةُ اللهِ الَّذِي على الكُلِّ.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ ⲡⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣϥ.

[1302] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1303] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1304] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1305] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1306] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1307] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“
[1308] Hebr 9, 11; 2, 17; 3, 1; 3, 14-16; 5, 1-10; 7, 20-28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1309] 1.Tim 1, 17; Ps 144 LXX [145], 13

P Der uns mit diesem großen Sakrament beschenkte, das sein heiliger Leib und sein kostbares Blut zur Vergebung unserer Sünden ist [1310].

الَّذِي أنعَمَ لنا بهذا السِّرِّ العظيمِ، الَّذِي هو جسدُهُ المُقدَّسُ ودَمُهُ الكريمُ، لغُفرانِ خطَايَانا.

Φнетаqерϩмот нан ѝпаинщт : ѝмустнрion : ете пеqсωма ѐϧоуаϧ неш пеqсноq ѥттаihотт : ѐпхω ѐϧоλ ѝте ннοβι.

Das ist der Leib, den er von unserer Herrin, unser aller Herrin, der heiligen Maria annahm und eins machte mit seiner Göttlichkeit.

هذا هو الجسدُ الَّذِي أخذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنا، سَيِّدَتِنا كُلِّنا، القِدِّيسةِ مريمَ، وجعلَهُ واحِداً مع لاهوتِهِ.

Φаι пе пісωма ѐтаqбιтq ѐβоλϩен тенβоіс ѝннβ тнрен †ϩаріа Маріа : отоϩ аqаіq ѝоуаі неш теqнеθнотт.

Das ist der, der zur Unterwelt hinabgestiegen ist [1311] und den Tod entmachtete [1312]: Er nahm Gefangene gefangen und empfing Gaben bei den Menschen [1313].

هذا هو الَّذِي نزلَ إلى الجَحيمِ، وأبطلَ عزَّ الموتِ، وسَبى سبياً، وأعطي الناسَ كراماتٍ.

Φаι пе φнетаqѡенаq ѐпеснт ѐаѧент† : аqкωрq ѝпѧаѧаі ѝфиот : аqерехмаλωтеуін ѝоуехмаλωсіа аqт ѝϩантаіо ѝнірωми.

Er erhob seine Heiligen zur Höhe mit ihm [1314] und gab sie als Opfergabe seinem Vater [1315]. Weil er den Tod für uns kostete, erlöste er die Lebendigen und gab den Entschlafenen Ruhe [1316].

رفعَ قِدِّيسيهِ إلى العُلى معهُ، أعطاهُم قُرباناً لأبيهِ، بذوقِهِ الموتَ عنَّا خلَّصَ الأحياءَ، وأعطي النِّياحَ للذينَ ماتوا.

Ммеθотаβ ѝтаq аqòλот ѐпбісі неммаq : аqтнітот ѝϩантωрон ѐПеqіωт : ϩіттен пеqхеитпі ѝфиот ѯаρон аqноϩеш ѝннетоνѯ отоϩ аqт†ѝтоп ѝннѐтаγмот.

Und auch uns, die lange Zeit im Dunkel saßen, begnadete er mit dem Licht seiner Auferstehung durch seine heilige Menschwerdung.

ونحنُ أيضاً الجلوسَ في الظُلمةِ زماناً، أنعَمَ لنا بنورِ قيامتِهِ مِنْ قِبَل تجسُّدِهِ الطاهِرِ.

Ѧнон ѧе ϩωн ѯа ннетϩеисі ѯен ѝϫакі ѝоуснот : аqерϩмот нан ѝфоуωіні ѝтеqѧнастасіс : ѐβоλϩіттен пеqхіпбісарҳ ѐθоуаβ.

[1310] Mt 26, 26-28; 1.Joh 1, 7; Hebr 1, 3; 9, 14.
[1311] 1.Petr 3, 18-20
[1312] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
[1313] Ps 67 LXX [68], 19
[1314] Eph 2, 5-6 und 18
[1315] Joh 14, 6; Eph 2, 18; 1.Petr 3, 18
[1316] Röm 3, 23-26; 1.Kor 5, 7; Eph 2, Kol 1, 20-23; 2, 13-15; Hebr 7, 27-28; 9, 11-28; 10, 11-31; 1.Petr 1, 18,21; 2, 21-25

P	Lass das Licht deiner wahren Erkenntnis über uns leuchten, damit auch wir in deiner lebendigen Gestalt leuchten.	فليُضِئْ علينا نورُ معرِفَتِكَ الحقيقيَّةِ لنُضِئ بشكلِكَ المُحيي.	Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲉⲑⲣⲉⲛϯⲙⲟⲩⲉ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲱⲛϧ.
	Und wagen, voll Vertrauen, ohne Angst zu deinem Vater, der in den Himmel ist, zu rufen:	ونجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟⲧ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

❖ 5.1.13. Gebet zum Brotbrechen am Auferstehungsfest und an den 50 Tagen danach bis zum Pfingstfest (an den Vater) ❖

P	Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.	أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإلهُ ضابِطَ الكُلِّ، أبو ربِّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنا يسوعَ المَسِيحِ.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	Er stieg hinab in die Unterwelt [1317] durch das Kreuz und brachte Vater Adam und seine Nachkommen ins Paradies zurück.	اَلَّذِي مِنْ قِبَل صليبِهِ نزلَ إلى الجَحيمِ، وردَّ أبانا آدمَ وبَنيهِ إلى الفِردَوسِ.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.
	Er begrub uns mit sich [1318]. Durch seinen Tod entmachtete er die Herrschaft des Todes [1319] und am dritten Tag ist er von den Toten auferstanden [1320].	ودَفَننا معهُ، بِموتِهِ أبطَلَ عِزَّ الموتِ، وفي ثالِثِ يومٍ قامَ مِنَ الأمواتِ.	Ⲁϥⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲱⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

[1317] 1.Petr 3, 18-20
[1318] Röm 6, 2-11; Kol 2, 12; Gal 2, 19-20; 1.Petr 2, 24
[1319] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-58; 2.Tim 1, 10
[1320] Mt 28; Mk 16; Lk 24; Joh 20

P Er erschien Maria aus Magdala und sprach mit ihr und sagte: „Geh und sag meinen Brüdern, sie sollen nach Galiläa gehen, und dort werden sie mich sehen“ [1321].

وظهرَ لمريمَ المجدليَّةِ وكلَّمها هكذا قَائِلاً: "إعِلمي إخوتي أن يذهبوا إلى الجليلِ، هُناكَ يَرَونَني".

Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Der Erzengel [1322] kam vom Himmel. Er wälzte den Stein von der Öffnung des Grabes und verkündete den Frauen, die das Salböl trugen, indem er sagte:

رئيسُ المَلاَئِكَةِ نزلَ مِنَ السَّمَاءِ، ودحرجَ الحجرَ عن فَمِ القبرِ، وبشَّرَ النِّسوةَ حِامِلاتِ الطيبِ قَائِلاً:

Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲁϥⲥ̀ⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

„Christus ist von den Toten auferstanden [1323]. Durch den Tod hat er den Tod entmachtet [1324] und schenkte das ewige Leben denen, die in den Gräbern waren“.

"المَسِيحُ قامَ مِنَ الأمواتِ، بالموتِ داسَ الموتَ، والَّذِينَ في القُبورِ أنعَمَ لهُم بالحياةِ الأبديَّةِ".

Ϫⲉ Ⲭⲣⲓⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ : ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

Er hauchte in das Gesicht seiner Jünger und reinen Apostel und sprach:

ونفخَ في وجهِ تلاميذِهِ القِدِّيسينَ، ورُسُلِهِ الأطهارِ قَائِلاً:

Ⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

„Empfangt den Heiligen Geist. Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ [1325].

"اقبلوا الرُّوحَ القُدُسَ، مَنْ غفرتُم لهُم خطاياهُم غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسكتُمُوها عليهِم أُمسِكَتْ".

Ϫⲉ ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

[1321] Mt 28, 1 und 9-10; Mk 16, 1-2 und 7
[1322] In einigen Manuskripten ist hier der Name des Erzengel Michaels angegeben.
[1323] Mt 28, 1-8; Mk 16, 1-8; Lk 23, 55-56; 24, 1-10
[1324] Hebr 2, 14-15; 1.Kor 15, 54-55; 2.Tim 1, 10
[1325] Joh 20, 22-23; Mt 18, 18

❖ ***Der folgende Absatz wird in der Zeit vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesprochen:***

P Nach 40 Tagen fuhr er in den Himmel hinauf und setzte sich zur Rechten seines guten Vaters [1326] und sandte uns als Beistand [1327] den Geist der Wahrheit in Zungen wie von Feuer [1328].

وبعدَ أربَعينَ يوماً صَعِدَ إلى السَّمَوَاتِ، وجلسَ عن يَمينِ أبيهِ الصَّالِحِ، وأرسَلَ لنا المُعزِّي رُوحَ الحقِّ مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

❖ ***Danach setzt er fort:***

Deshalb bitten wir dich, unseren Herrn, reinige uns von jeder Heuchelei, damit wir es reinen Herzens, voll Vertrauen, ohne Furcht wagen, dich zu bitten, o Gott, Vater, der im Himmel ist, und zu sprechen:

مِنْ أجلِ هذا نسألُكَ يا سَيِّدَنَا طهِّرنا مِنْ كُلِّ رياءٍ، لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نطلُبَ إليكَ يا اللهُ الآبُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲁ ϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲁⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗ-ⲙⲁⲛ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲁⲟⲧ ⸗ ⲉⲧⲱⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϫⲟⲥ.

Vater unser …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲡⲉⲓⲱⲧ ...

5.1.14. Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)

P Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [1329],

أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنةِ الأعظمُ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ⲁⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ: ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.

das Fleisch annahm [1330] und Mensch geworden ist [1331] zur Erlösung des Menschengeschlechts [1332].

الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّسَ مِنْ أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

[1326] Apg 1, 1-11; Mk 16, 19
[1327] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1328] Apg 2, 1-4
[1329] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1330] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1331] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[1332] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10

P Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [1333].

ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ، جنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً، وأمَّةً مقدَّسةً، وشعباً مبرَّراً.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱϩⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ : ⲟⲩϣ̀ⲗⲟⲗ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲑ̀ⲙⲁⲓⲟϥ.

Denn als du am Pfingstfest den Heiligen Geist auf die Apostel herabsandtest,

إذ أرسلتَ الرُّوحَ القُدُسَ على الرُّسُلِ في يومِ البنطيقُسطي.

Ⲉⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

und er kam auf sie herab, Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder [1334].

وحلَّ عليهِم مِثلَ ألسِنَةِ نارٍ، مُنقسِمةٍ على كُلِّ واحدٍ مِنْهُم.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲉⲩⲫⲏϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Er erfüllte sie mit jeglichem Wissen, vollkommenem Verstehen und jeder geistigen Weisheit, wie es deinem wahrhaftigen Versprechen entsprach [1335].

وملأهُم مِنْ كُلِّ معرفةٍ وكُلِّ فهمٍ وكُلِّ حِكمَةٍ روحيَّةٍ، كوعدِكَ الصَّادِقِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲏ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲱϣ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ.

Sie sprachen in allen Sprachen [1336] und verkündeten deinen heiligen Namen allen Völkerschaften.

وتكلَّموا بكُلِّ اللُغاتِ، وبشَّروا باسمِكَ القُدُّوسِ في جميعِ الأممِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲥⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Petrus und Paulus, die beiden Apostel! Der Schatten des einen heilte Krankheiten [1337]; Schweiß- und Taschentücher des anderen ließen Krankheiten verschwinden und vertrieben die bösen Geister [1338].

أما بُطرُسُ وبولُسُ المُتقدمان في الرُسُلِ، فكانَ ظِلُّ أحدِهِما يَشفي الأمراضَ، وكانت مناديلُ وعصائِبُ الآخَرِ تُذْهِبُ الأمراضَ، وتُخرِجُ الأرواحَ الشَّرِّيرةَ.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉϣⲁⲣⲉ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙⲓⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉϣⲁⲩⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ϣⲉⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1333] 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

[1334] Apg 2, 1-4

[1335] Joh 14, 26; 16, 12-15; 15, 26; Lk 24, 49; Apg 1, 4-8; 2, 1-21 und 33; 10, 44-47; 19, 1-7; 1.Kor 2, 9-16; Mt 10, 19-20; Eph 1, 17-19; 1.Tim 4, 1

[1336] Apg 2, 4-11; 10, 44-47; 19, 1-7

[1337] Apg 5, 15-16

[1338] Apg 19, 11-12

P Und nachdem sie das Evangelium vom Himmelreich verkündet und die Völkerschaften bekehrt hatten, vergossen sie ihr Blut für deinen Namen und erlangten die Krone des Aposteltums und die des Martyriums [1339].

وبعدَما كرَزا بإنجيلِ الملكوتِ وعلَّمَا الأُممَ، سفَكا دَمَهُما مِنْ أجلِ اسمِكَ، ونالا إكليلَ الرسوليَّةِ وإكليلَ الشَهادةِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Du, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel mit dem Herabkommen des Geistes des Trösters [1340] begnadete und ihnen Macht gab, Heilung durch Wunder, Zeichen und Wundertaten zu vollbringen [1341],

فيا مَنْ أنعَمَ على تلاميذِهِ القِدِّيسينَ ورُسُلِهِ المكرَّمينَ بحُلولِ الرُّوحِ المُعزِّي عليهِم، وأعطاهُم السُّلطانَ أن يصنعوا الأشفيةَ والآياتِ والعجائِبَ.

Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

uns seinen heiligen Namen zu verkünden und uns zum wahrhaftigen Glauben an die Heilige Dreifaltigkeit zu bekehren,

وبشَّرونا بإسمِهِ القُدُّوسِ وردُّونا إلى الإيمانِ الحقيقيِّ بالثَّالُوثِ القُدُّوسِ.

Ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯϯ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

wir loben, preisen und verherrlichen dich und danken dir wegen dieser großen Gnaden!

نُسَبِّحُكَ ونُبارِكُكَ ونُمجِّدُكَ ونشكُرُكَ لأجلِ هذهِ النِّعمِ العظيمَةِ.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Wir bitten dich, unseren Herrn, dass du uns mit der Vergebung unserer Sünden beschenkst,

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا أن تُنعِمَ علينا أيضًا بغُفرانِ خطَايَانا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

und unsere Herzen, unsere Seelen, unsere Leiber und unsere Geister rein machst,

وتُطهِّر قُلوبَنا، ونُفُوسَنا، وأجسادَنا، وأرواحَنا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ.

[1339] 2.Tim 4, 6-8; 1.Kor 9, 24-27; 1.Petr 5, 1-4; Jak 1, 12; 2, 5; Offb 2, 10; 3, 11
[1340] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1341] Mt 10, 1-8; Mk 3, 13-19; 6, 7 und 12-13; Lk 9, 1-6; 10, 1-20

P	damit wir mit reinem Herzen wagen, voll Vertrauen, ohne Furcht, zu deinem heiligen Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	لِكيْ بقلبٍ طاهِرٍ نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نصرُخَ نحو أبيكَ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉϥϩⲟϯ : ⲉ̀ⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.15. Ein weiteres Gebet zum Brotbrechen während der Apostelfastenzeit (an den Sohn)

P	Wie unergründlich sind deine Entscheidungen, und wie unerforschlich deine Wege [1342].	مَا أبْعَدَ أحكَامكَ عَن الفَحْصِ، وطُرُقَكَ عن الإستقصَاءِ.	Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲁⲧϣ̀ϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲧϭⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.
	Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, so hoch sind deine Gedanken über den Gedanken der Menschen [1343].	كَما عَلَتْ السَمواتُ عَن الأَرْضِ، كذلك أيضاً عَلَتْ أفكارُكَ عَن بني البشَرِ.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Denn du hast all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündigen aber offenbart [1344].	"إذ أخفَيتَ هذهِ عَن حُكَمَاءَ وفُهَمَاءَ وأعلَنتَها للأطفالِ الصغارِ".	Ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.
	Ja, Vater, so hat es dir gefallen.	"نعم أيُّها الآبُ لأَنْ هكَذا قد صارت المَسَرَّةُ أمامَكَ".	Ⲁϩⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.
	Du hast die Törichten in der Welt erwählt, um die Weisen zuschanden zu machen. Und das Schwache in der Welt, um das Starke zuschanden zu machen [1345].	اخترتَ جُهلاءَ العالمِ لِتُخزِيَ بهِم الحُكَماءَ، واخترتَ ضُعفاءَ العالمِ لِتُخزِيَ بهِم الأقوياءَ.	Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲓ.
	Du hast Petrus erwählt, der ein Fischer war, du hast ihn zum Menschenfischer gemacht [1346].	اخترتَ بطرُسَ هذا الَّذِي كانَ صَيَّاداً للسَمَكِ، فصيَّرتهُ صَيَّاداً للناسِ.	Ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲧⲉⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.

[1342] Röm 11, 33
[1343] Jes 55 LXX, 9; Ps 102 LXX [103], 11
[1344] Mt 11, 25; Lk 10, 21
[1345] 1.Kor 1, 27
[1346] Mk 1, 16-17

P Zu ihm sagtest du: „Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen“ [1347].

أنتَ بُطرسُ وعلى هذهِ الصخرةِ سأبني كَنيستي، وأبواب الجحيمِ لن تقوى عليها.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ† ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

Zudem, als du deine reinen Jünger fragtest und gesagt hast: „Für wen halten mich die Menschen? da rief Petrus und sagte: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!“ [1348].

هذا الَّذِي عندما سألتَ تلاميذَكَ الأطهارَ قَائِلاً: "مَنْ يقولُ الناس إنّي أنا؟"، صرخَ قَائِلاً: "أنتَ هو المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ".

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⸗ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

„Selig bist du, Simon, Barjona, denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater, der im Himmel ist“ [1349].

"طوباكَ يا سمعانُ بنَ يُونا، إنَّ لحماً ودماً لَمْ يُعْلِنْ لكَ هذا لكنْ أبي الَّذِي في السَّمَوَاتِ".

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲃⲁⲣ Ⲓⲱⲛⲁ ⸗ ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲃⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Simon Petrus; der dich vor einer Magd verleugnet hat [1350], bekannte sich zu dir vor Königen und Herrschern.

سمعانُ بطرسُ الَّذِي أنكَرَكَ قُدَّام الجاريةِ، اعترفَ بِكَ أمامَ الملوكِ والولاةِ.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲱⲕⲓ ⸗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲥⲉⲙⲱⲛ.

Ebenso hast du Paulus verwandelt, der zuvor ein Gotteslästerer und Verfolger war und die Kirche Gottes maßlos verfolgte und zu vernichten suchte, in ein auserwähltes Werkzeug, das deinen heiligen Namen vor Völkerschaften und Könige und die Söhne Israels trägt [1351].

هكذا أيضاً بولسُ الَّذِي كان قبلاً مُجدِّفاً ومُضْطَهِداً، يُطاردُ بإفراطٍ كنيسةَ اللهِ ليُخْرِبها، جَعلْتَهُ إناءً مُختاراً لكَ يحملُ اسمَكَ القُدُّوسَ قُدَّامَ الأُممِ والملوكِ وبني اسرائيل.

Ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲟⲛ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲱⲕ-ⲧⲏⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ ⲉϥⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ †ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲥ-ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ-ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

[1347] Mt 16, 18
[1348] Mk 8, 27-29
[1349] Mt 16, 17
[1350] Lk 22, 56-61
[1351] Apg 9, 15

P Als er auf dem Weg nach Damaskus war, um die Christen dort zu verfolgen und ihnen Leid zuzufügen,

فيما كانَ ذاهباً إلى دِمَشْقَ ليقبضَ على المسيحيينَ ويُعَذِّبَهُمْ.

Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀Ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲝⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

umstrahlte ihn plötzlich ein Licht vom Himmel und er hörte eine Stimme, die zu ihm sprach: „Saul, Saul, warum verfolgst du mich? Es wird dir schwer fallen, gegen den Stachel auszuschlagen“ [1352].

فجأةً أشرَقَ علَيهِ نورٌ منَ السَّمَاءِ، وسَمِعَ صوتاً يقولُ لهُ: "شاولُ شاولُ لماذا تَضطَهِدُنِي، صعبٌ عَليكَ أن ترفُسَ مَناخِسَ".

Ⲛⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ : Ⲥⲁⲟⲩⲗ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲉⲕϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ϯϣⲉⲛⲫⲁⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.

Paulus, weihrauchduftende Zunge verkündete den Völkerschaften das Evangelium, gründete ihnen Kirchen und festigte sie im aufrechten Glauben.

بولُسُ لسانُ العِطْرِ هذا هو الَّذي بَشَّرَ بالإنجيلِ للأُممِ، مُؤسِساً لهُم الكنائِسَ، ومُثَبِّتَاً إياهُم في الإيمانِ المُستقيمِ.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫ̀ⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲉϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

Am Ende, nachdem deine beiden Apostel Petrus und Paulus den den guten Kampf gekämpft und ihren Lauf vollendet hatten, hast du sie mit dem begnadet, „was kein Auge gesehen und kein Ohr gehört hat, was keinem Menschen in den Sinn gekommen ist“ [1353].

وأخيراً بعدما جاهدَ رَسُولاكَ بطرسُ وبولسُ الجهادَ الحسنَ، وأَكْمَلا سَعْيَهُما أَنْعَمْتَ عَلَيهِما بما لم تَرَهُ عينٌ، ولَم تسمعْ بهِ أُذنٌ، ولم يَخطُرْ على قلبِ بَشَرٍ.

Ⲉ̀ⲡϧⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲱⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲉⲣ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Da nahm Petrus das Martyrium Tod, gekreuzigt mit dem Kopf nach unten geschlagen, und Paulus mit der Schneide des Schwertes. Sie erlangten die Krone des Apostelseins und des Martyriums.

إِذْ استشهدَ بُطرسُ مَصلُوباً مُنَكَّسَاً، رأسُهُ إلى أسفل، وبولسُ بحَدِّ السيفِ، فنالا إكليلَ الرسوليةِ وإكليلَ الشَهَادَةِ.

Ⲉⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ̀ : ⲉϥⲁ̀ϣⲓ ⲉϥⲫⲟⲛϫ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

[1352] Apg 26, 14
[1353] 1.Kor 2, 9

P O Gott, der seine Apostel mit zahlreichen Gaben begnadete, schenke uns die Vergebung unserer Sünden, Verfehlungen und Schuld, damit wir dich in Dankbarkeit anrufen und zu dir sprechen:

يا اللهُ الَّذِي أَنعَمَ على رُسُلِهِ بالنعمِ الجزيلةِ، أَنعِمْ علينا نَحنُ الخطاةَ بغُفرانِ خطايانا وذنوبِنا وآثامِنا، كي نَدعُوكَ بشُكرٍ:

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-ϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲉⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲛⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲡϩⲙⲟⲧ.

Vater unser … .. أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

5.1.16. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) – Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲥⲓ

P Gott, Schöpfer des Lichtes, Urheber des Lebens [1354], Schenker des Wissens,

اللهُمَّ والِدَ النُّورِ، ورئيسَ الحياةِ، واهبَ المعرِفَةِ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲣⲉⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⳿ ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⳿ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲭⲁ-ⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲓⲱⲓ.

Gnadenspender, der unseren Seelen Gutes erweist, Schatz der Weisheit,

صانِعَ النِعمَةِ، المُحسِنَ لنُفُوسِنا، كَنزَ الحِكمَةِ.

Ⲡⲓⲣⲉⲙⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⳿ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲟ-ⲛⲁⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⳿ ⲡⲓⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.

Lehrer der Reinheit, Gründer der Zeiten, der die reinen Gebete annimmt;

مُعلِّمَ الطهارةِ، مؤسِّسَ الدُّهُورِ، قابلَ الصَّلواتِ النقيَّةِ.

Ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩ-ⲃⲟ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲓⲥⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⳿ ⲡⲓⲣⲉⲙⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏ-ⲟⲩⲧ.

der denen, die auf ihn von ganzem Herzen [1355] vertrauen, die Dinge gibt, die die Engel zu sehen verlangen [1356];

مُعطِيَ المُتوكلينَ عليهِ مِنْ كُلِّ قَلبِهِم، الأشياءَ الَّتي تشتَهي المَلائِكَةُ أن تراها.

Ⲫⲛⲉⲧⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲛⲟⲩ ϫⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲩ ⳿ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩ-ⲱⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

der uns aus der Tiefe zum Licht hinaufsteigen ließ;

الَّذِي أصعَدَنا مِنَ العُمقِ إلى النورِ.

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲟⲩ-ⲱⲓⲛⲓ.

[1354] Apg 3, 15
[1355] Ps 118 LXX [119], 10;34;58;
[1356] 1.Petr 1, 12; bibelgetreu: Das alles zu sehen ist sogar das Verlangen der Engel.

P der uns das Leben gab aus dem Tod [1357],

الَّذِي أعطَانا الحياةَ مِنَ الموتِ.

Φⲏⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.

der unsere Sklaverei mit Freiheit von der Knechtschaft begnadigte [1358],

الَّذِي أنعَمَ علينا بالعِتقِ مِنَ العُبوديَّةِ.

Φⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ.

der die Dunkelheit, den Irrtum, der in uns war, in Licht verwandelte durch die Ankunft deines eingeborenen Sohnes im Leib [1359].

الَّذِي جَعلَ ظُلمَةَ الضلالَةِ الَّتِي فينا تُضِئ مِنْ قِبَلِ إتيانِ ابنِكَ الوحَيدِ بالجسدِ.

Φⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲣⲉ ⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲗⲁⲛⲏ ⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ.

Jetzt auch, o unser Herr, erleuchte du die Augen unserer Herzen [1360] und reinige uns, damit wir in Seele, Leib und Geist vollkommen seien.

أنتَ الآنَ أيضاً يا سَيِّدَنَا أنِرْ عُيونَ قُلُوبِنا، وطهِّرنا كامِلينَ في النَّفسِ والجسدِ والرُّوحِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏϩ : ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲓϩⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩ-ϩⲟⲛ ⲉⲛϫⲏⲕ ⲉϩⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

Mit reinem Herzen [1361] und reinen Lippen [1362] wagen wir voll Vertrauen zu dir zu rufen, o Gott heiliger Vater, der im Himmel ist, und sprechen:

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، وشفتَيْنِ نقيتَيْنِ، نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن ندعُوَكَ، يا اللهُ الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲫⲟ-ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ : Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ :

Vater unser [1363] …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1357] Eph 2, Kol 2, 11-15
[1358] Joh 8, 31-36; Röm 6, 6-23; 7, 1-6; Gal 3, 21-29; 4; 5, 1-13
[1359] Mt 4, 12-17; Lk 1, 78-79; Joh 1, 4-9; 8, 12; 9, 5; Apg 26, 22-23; Eph 5, 14; 1.Joh 2, 8
[1360] Eph 1, 18; bibelgetreu: Er erleuchte die Augen eures Herzens
[1361] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1362] Zef 3 LXX, 9
[1363] Mt 6, 9-13

5.1.17. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Vater) - Пбоіс Пеннотҁ

P	Herr, unser großer Gott, dessen Name groß ist, Vater der Barmherzigkeit, Gott allen Trostes [1364],	أَيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا العظيمُ والَّذِي اسمُهُ عظيمٌ، أبو الرأفاتِ، وإلهُ كُلِّ عزاءٍ.	Пбоіс Пеннотҁ пінщ-ҁ отоѕ ѐтє отнщҁ пе пеҁраи : Ф҃щт ѝнтє ниметщенѕнт : отоѕ Ф҃нотҁ ѝнтє ноущ ниβен.
	der dieses geistige, wahrhaftige und unblutige Opfer aus unseren Händen, die wir Schwache und Sünder sind, angenommen hat.	الَّذِي قَبِلَ إليهِ مِنْ أيدِينا نحنُ الضُّعفاءَ الخُطاةَ، هذهِ الذَّبِيحَةَ العقليَّةَ والحقيقيَّةَ وغَيرَ الدَّمويَّةِ.	Ф҃нѐтаҁщωп ѐроҁ ѐβоλ ѕен неѧхіѯ : ѧноп ѕа ніхωβ ѝреҁ-ерноβі : ѝтаіноѝра ѝнетсіа отоѕ ѝаλнθінн отоѕ ѝатсноҁ.
	Du unser guter Herr, Menschenliebender, reinige auch uns von aller Unreinheit des Leibes und Geistes [1365],	أنتَ أيضاً يا سَيِّدَنَا الصَّالِحُ ومُحِبَّ البشرِ، طَهِّرنا مِنْ كُلِّ دَنسِ الجسدِ والرُّوحِ.	Ѧнок оѧ пенннβ піѧѕаθос отоѕ ѝмаі-рωмі : ѧатотβоѧ ѐβоλѕа θωλеβ ніβен ѝтє †ѕарѯ неш піпнеума.
	und mache uns würdig, deine unbeschreibliche Güte zu erlangen:	واجعلنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ خيراتِكَ غَيرِ الموصوفَةِ.	Отоѕ ѐріτен ѝеущωа ѐθрепбі ѐβоλѕен неѧѝѧаθоп ѝатщсахі ѝммоτ.
	Erlösung für unsere Seelen, Leiber und Geister und Rechenschaft ablegen vor deinem furchterregenden Richterstuhl [1366],	خلاصاً لأنفُسِنا وأجسادِنا وأرواحِنا، وجواباً أمامَ مِنبَرِكَ المخُوفِ.	Ѯотсωτнріа ѝтє неν-ѱτхн неш неncωма неш неνпнеума : неш отѧпоλоѕіа ѧаѕрен пекβнма етоі ѧѕоϯ.
	und lass uns würdig sein, daß wir wagen, voll Vertrauen zu dir, o heiliger Vater, der im Himmel ist, zu rufen und zu sprechen:	ولنستَحِقَ أن نجسُرَ بدالةٍ أن نصرُخَ نحوكَ أَيُّهَا الآبُ القُدُّوسُ الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ونقولَ:	Отоѕ ѧареперпещща ѝтенертоλѧан ѕен оттаррнсіа ѐωщ отβнк Ф҃щт ѐθотаβ ѐтѕен ніфноті : отоѕ ѐхос:
	Vater unser …	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ⲭе Пеніωт ...

[1364] 2.Kor 1, 3
[1365] 2.Kor 7, 1
[1366] 1.Petr 4, 5

5.1.18. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲛⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ

P	Du bist es, das Wort des Vaters, Gott vor den Ewigkeiten, oberster Hoherpriester [1367],	أنتَ هو كلِمةُ الآبِ، الإلهُ الَّذِي قَبلَ الدُّهُورِ، رئيسُ الكهنَةِ الأعظمُ.	Ⲛⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
	der Fleisch annahm [1368] und Mensch geworden ist [1369] zur Erlösung des Menschengeschlechts [1370].	الَّذِي تجسَّدَ وتأنَّس مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البشرِ.	Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Er berief aus allen Völkerschaften ein erwähltes Geschlecht, Königreich, Priestertum, eine heilige Nation und ein gerechtes Volk [1371].	ودعا لهُ مِنْ جميعِ الأُممِ جِنساً مُختاراً، مملكَةً وكهنوتاً وأُمَّةً مُقدَّسةً، وشعباً مُبرَّراً.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣⲉⲙ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⸗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲟⲩⲱⲗⲟⲗ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲁⲓⲟϥ.
	Deshalb bitten wir und erflehen deine Güte, Menschenliebender.	فلِهَذا نسألُ ونطلُبُ مِنْ صلاحِكَ يا مُحِبَّ البشرِ.	Ⲉⲃⲏ ϕⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	Lass dieses Opfer weder Tadel für unsere Sünden noch Schande wegen unseren Verfehlungen sein, denn wir haben es dir wegen unserer Schwäche dargebracht.	أن لا تكونَ لنا هذهِ الذَّبِيحَةُ تبكِيتاً لخطَايَانا، وعاراً لآثامِنا، لأنَّنا قدَّمناها لكَ عن ضَعفِنا.	Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱ ϕⲁⲓ ⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲟⲩⲥⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱϕⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲏϩⲣⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛϩⲥ.
	Sondern wie dieses Opfer rein ist in allem.	بل كما أنَّ هذهِ القرابينَ طاهِرةٌ في كُلِّ شئ.	Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲃϩⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲓ-ϫⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

[1367] Hebr 4, 14-15; 5, 5; 7, 28; 8, 1-6; 9, 11-28
[1368] Joh 1, 14; Röm 1, 3-4
[1369] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40; er entäußerte sich
[1370] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[1371] 1.Petr 2, 9; Ihr aber seid ein auserwähltes Geschlecht, eine königliche Priesterschaft, ein heiliger Stamm, ein Volk, das sein besonderes Eigentum wurde

P	Denn es hat dir gefallen, es durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes mit allem zu erfüllen, was rein ist.	إذ قد تَفضَّلتَ وأفعمتَها مِنْ كُلِّ شئ طاهِرٍ، بحُلولِ رُوحِكَ القُدُّوسِ عليها.	Ⲉⲁⲕⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲁⲕⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	So auch wir Sünder bitten dich, reinige unsere Seelen, unsere Leiber, unsere Geister und unsere Absichten,	هكذا نحنُ أيضاً الخُطاةَ، تَفضَّل قَدِّس نُفُوسَنا، وأجسَادَنا، وأرواحَنا، ونيَّاتَنا.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲩⲛⲓⲇⲏⲥⲓⲥ.
	damit wir mit erleuchteter [1372] Seele, unbeschämtem Angesicht [1373], reinem Herzen, ungeheucheltem Glauben [1374], vollkommener Liebe [1375] und fester Hoffnung [1376],	لِكيْ بنفسٍ مُستَنيرةٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيٍ، بقلبٍ طاهِرٍ، وإيمانٍ بِلا رياءٍ، ومحبَّةٍ كامِلةٍ، ورجاءٍ ثابِتٍ.	Ϩⲟⲡⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲁⲥϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲁⲧϭⲓϣⲓⲡⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.
	es wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, das heilige Gebet zu sprechen, das du deinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln gegeben hast, als du zu ihnen sagtest: Wenn ihr betet, so sprecht:	نجسُرَ بدالةٍ بغَيرِ خوفٍ أن نقولَ الصَّلاةَ المُقدَّسةَ الَّتي أعطيتَهَا لتلاميذِكَ القِدِّيسينَ ورُسُلِكَ الأطهارِ قَائِلاً: إذا ما صلَّيتُم فاطلُبوا هكذا وقولوا:	Ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ϯⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ.
	Vater unser …	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

[1372] Joh 1, 9; Hebr 6, 4; Eph 1, 18
[1373] Ps 33 LXX [34], 6; bibelgetreu: „eure Angesichter sollen keinesfalls zuschanden werden“.
[1374] 1.Tim 1, 5; 2.Tim 1, 5
[1375] 1.Joh 4, 12, 17-18
[1376] 1.Kor 13, 13; 2.Kor 1, 7; bibelgetreu: „Unsere Hoffnung für euch ist unerschütterlich“

5.1.19. Gebet des heiligen Kyrillus zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ

P

Lamm Gottes, du hast durch dein Leiden die Sünde der Welt hinweggenommen! Durch deine Barmherzigkeit tilge unsere Schuld.

يا حَمَل الله الَّذِي بأوجاعكَ حملتَ خطايا العالم، بتَحننِكَ إمحُ آثامنا.

Ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲁⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Eingeborener (Sohn) Gottes, durch deine Leiden hast du alle Makel des ganzen Erdkreises gereinigt. Reinige durch dein Erbarmen die Makel unserer Seelen.

يا وحيد الله الَّذِي بدمِكَ طهَّرتَ أدناسَ المسكونةِ، بمراحمِكَ طهِّر أدناسَ نفوسِنا.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲁⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

O Christus, Gesalbter Gottes, durch deinen Tod hast du den Tod entmachtet, der alle getötet hat. Mit deiner Kraft erwecke unsere toten Seelen.

يا مسيح الله الَّذِي بموتِكَ قتلتَ الموتَ الَّذِي قتلَ الجميعَ، بقوتِكَ أقِمْ موت نفوسِنا.

Ⲱ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ ⲁⲕϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

Du, der die Opfergaben annimmt, du hast statt der Sündigen dich selbst dargebracht, nimm unsere Umkehr von uns Sündern an.

يا قابلَ القرابينِ الَّذِي بدلاً عن الخطاةِ قدَّمْتَ ذاتَك، اقبَل توبتَنا نَحنُ الخطاة.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Denn ohne Einladung sind wir hervorgetreten, um an die Tür deiner Barmherzigkeit zu klopfen. Schenke uns, der du reich bist an Erbarmen, die Heilung aus den Schätzen deiner Gnadenmittel!

لأنَّنا بدونِ دالةٍ تقدَّمنا إلى حضرتِكَ قارعينَ بابَ تعطفِكَ، فَهَبْ لنا يا غنيَّاً بالمراحِمِ البُرءَ مِنْ كنوزِ أدويتِكَ.

Ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲛϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲡ̀ⲣⲟⲥⲥⲱⲡⲟⲛ : ⲉⲛⲕⲱⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲙⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ : ⲁⲣⲭⲓⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲫⲁϧⲣⲓ.

P	Heile, o Gütiger, unsere elenden Seelen mit den Salben deiner lebensspendenden Sakramente.	إشفِ أيُّها الرؤوفُ نفوسَنا الشقيَّة بمراهِمِ أسرارِكَ المُحييةِ.	Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲗⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
	Reinige unsere Leiber, wasche uns rein von unserer Schuld. Mache uns würdig für das Herabkommen deines Heiligen Geistes in unsere Seelen.	طهِّرْ أجسامنَا، اغسِلنا مِنْ آثامِنا، اجعلنا أهلاً لحلولِ روحِكَ الطاهرِ في نفوسِنا.	Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲣⲁϧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.
	Erleuchte unseren Verstand, damit wir deinen Lobpreis erkennen. Reinige unsere Gedanken und vermische uns mit deiner Ehre.	أنرْ عقولَنا لنعايِنَ سُبحَكَ، نَقِّ أفكارَنا وأخلِطْنا بمجدِكَ.	Ⲁⲣⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϫⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.
	Deine Liebe ließ dich herabkommen zu unserer Niedrigkeit. Deine Gnade bringt uns hinauf zu deiner Höhe.	حُبَّكَ أنزَلَكَ إلى هبوطِنا، نعمتُكَ تُصعِدُنا إلى عُلوِّكَ.	Ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲁⲥⲉⲛⲕ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ : ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟⲧ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ.
	Deine Barmherzigkeit hat dich bezwungen, und du hast in unserem Fleisch Gestalt angenommen. Deine Unsichtbarkeit machtest du vor den Augen der Menschen sichtbar.	تَحنُنكَ غصَبَكَ وتَجَسَّمتَ بلحمِنا، أظهرْتَ إستتارَكَ للعيانِ.	Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲁⲥⲉⲣⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Offenbare in den Seelen deiner Diener die Herrlichkeit deiner lebensspendenden Sakramente.	أظهِرْ في نفوسِ عبيدِكَ مجدَ أسرارِكَ المُحييةِ.	Ⲟⲩⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

P Bei der Darbringung des Opfers auf dem Altar soll durch deine Gnade die Sünde aus unseren Gliedern vergehen.

عندَ إصعادِ الذبيحةِ على المذبحِ تَضمَحِلُّ الخطيَّةُ مِنْ أعضائنا بنعمتِكَ.

ⲃⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲉⲧⲥⲓⲁ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ ⸗ ⲉⲫⲉⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲟⲥ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲙⲟⲩ.

Mit der Herabkunft deiner Herrlichkeit werde unser Verstand erhoben, deine Herrlichkeit zu sehen.

عند نزولِ مجدِكَ على أسرارِكَ نَرْفَعُ عقولَنا لمشاهَدَةِ جلالِكَ.

ⲃⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲟⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

Bei der Wandlung von Brot und Wein in deinen Leib und in dein Blut mögen unsere Seelen der Teilhabe an deiner Ehre zugewendet werden und mit deiner Göttlichkeit vereint werden.

عندَ إستحالَةِ الخُبزِ والخمرِ إلى جسدِكَ ودَمِكَ تَتحوَّلُ نفوسُنا إلى مُشارَكَةِ مجدِكَ وتتحدُ نفوسُنا بألوهيتِكَ.

ⲃⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲫⲱⲛⲉ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲉⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲉⲫⲱⲛⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.

Schaffe in uns, o unser Herr und Gott, ein reines Herz und lasse deinen Geist in unserem Inneren wohnen.

اخلقْ فينا يا ربَّنا وإلهَنا قلباً طاهراً واسكِنْ روحَكَ في باطِننا.

Ⲥⲁⲃⲁⲱⲓⲟ ⲛⲁⲛⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲱⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲍⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ.

Erneuere unsere Sinne durch deine Kraft und mache uns deiner Gnadengabe würdig.

جدِّدْ حواسَّنا بقوتِكَ، وصيِّرْنا أهلاً لموهبتِكَ.

Ⲁⲣⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛⲛⲉⲛⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲧⲉⲕⲗⲱⲣⲉⲁ.

Aus dem Kelch deines Blutes trinken wir, gib uns geistigen Wohlgeschmack, damit wir den Geschmack deiner lebensspendenden Sakramente kosten.

مِنْ كأسِ دمِكَ نشربُ، أَعطِنا مَذاقَةً روحيَّةً لنستطْعِمَ مذاقة أسرارِكَ المُحييةِ.

Ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲡⲓⲁϥⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ.

P Wir treten vor dein Angesicht im Vertrauen auf dein Erbarmen und du sollst mit Liebe in uns wohnen.

نَتقدَّمُ إلى حضرتِكَ واثقين برحمتِكَ، وأنتَ تَحلُّ داخِلَنا بالمحبةِ.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲉⲡⲉⲕ-ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ-ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ.

Erfülle uns mit deiner Furcht und entflamme unsere Herzen mit der Sehnsucht nach dir.

إملأنا مِنْ خوفِكَ وألهِبْ قلوبَنا بشوقِكَ.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟⲧ⸗ ϩⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛⲉⲛ-ϩⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲟⲩ.

Lege deine Gnade in uns. Reinige unsere Sinne durch dein Erbarmen.

ألقِ فينا نعمَتِكَ، طهِّر حواسَّنا برحمتِكَ.

Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲕ-ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛ-ⲁⲓⲥⲑⲏⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

Gewähre uns reine Tränen und reinige uns vom Schmutz der Sünde.

هَبْ لنا دموعاً نقيَّةً وإغسِلنا مِنْ أدناسِ الخطيَّةِ.

Ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲁⲛ-ⲉⲣⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲧⲉ ϥⲛⲟⲃⲓ.

Lass uns zu reinen Altären für deine Herabkunft werden, zu reinen Gefäßen für deinen Empfang,

صيِّرْنا هيكلاً مُقدَّساً لحلولِكَ، وأوانِي مُطهَّرَةً لقَبولِكَ.

Ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡⲉⲕⲭⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲓ ϩⲁⲛϭⲉⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩ-ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲡⲭⲓⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

damit wir, wenn wir dein Fleisch kosten, auch würdig sind, deine Gnade zu schmecken, und mit dem Trinken deines Blutes der Süße deiner Liebe würdig sind.

لكي بذوقِ لحمِكَ نُؤهَّلَ لذَوقِ نعمتِكَ، وبِشُربِ دَمِكَ نُؤَهَّلَ لحلاوَةِ محبتِكَ.

Ⲭⲉ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲉⲙ-ⲧⲡⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲉⲙⲧⲡⲓ ⲙⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲥⲱ ⲙⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓ-ϩⲗⲟϫ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲏ.

Du hast uns gewährt, dein Fleisch sichtbar zu essen; mache uns bereit, im Mysterium eins mit dir zu werden.

وَهَبْتَ لنا أن نأكلَ لحمَكَ علانيةً، أهِّلْنا للإتحادِ بكَ خِفيةً.

Ⲁⲕⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉⲕⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲉⲉⲣⲟ-ⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲛ.

P	Du hast uns geschenkt, dass wir offenbar den Kelch deines Blutes trinken; mache uns bereit, mit deiner Reinheit unsichtbar vermischt zu werden.	وَهَبْتَ لنا أن نَشربَ كأسَ دمِكَ ظاهراً، أهِّلْنا أن نَمتَزِجَ بطهارتِكَ سرَّاً.	Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉ̀ⲑⲱϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ.
	Wie du eins mit deinem Vater und dem Heiligen Geist bist, vereinen wir uns mit dir und du mit uns. Deine Worte erfüllen sich, und alle werden eins in uns,	وكما أنَّكَ واحدٌ في أبيكَ وروحِكَ القُدُّوسِ نتحِدُ نحنُ بكَ وأنتَ فينا ويكملُ قولُكَ ويكونُ الجميعُ واحداً فينا.	Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ.
	damit wir voll Vertrauen Gott, deinen Vater, als unseren Vater anrufen und mit lauter Stimme sprechen:	لكي بدالةٍ ندعو اللهَ أباك أباً لنا ونقولَ بصوتٍ جهوريٍ.	Ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲱⲥ.
	Vater unser …	أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..	Ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.20. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) - Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ

P	Der du bist, der du warst, wesensgleich dem Ewigen seit aller Ewigkeit,	أيها الكائنُ الَّذِي كان، الذاتي الأزلي الَّذِي قبل الأكوان.	Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⁝ ⲡⲓⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲱⲛⲓⲟⲥ ⲉⲧϧⲁϫⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.
	Thronender mit dem Vater, der eins ist mit ihm und mit dem Heiligen Geist in der Göttlichkeit,	الجليسُ مع الآب، الوحيد معه ومع الروح القُدُس في الربوبية.	Ⲡⲓⲥⲩⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⁝ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ.

P Quelle der Erbarmen und Barmhezigkeiten, der aus eigenem Willen leiden wollte anstelle der Sünder, deren erster ich bin.

عنصر المراحم والرأفات، الَّذي شاء بإراداته أن يتألم عوض الخطاة، الَّذين أولهم أنا.

ⲑⲛⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲛϩⲏⲧ : ⲫⲏ-ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϣ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩ-ⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲉⲡⲓⲕⲁϩ ⲛⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.

Denn als du mich erlösen wolltest, hast du weder Engel noch Erzengel, noch Cherubim oder Propheten zu mir gesandt,

لأنَّك لمَّا أردت أن تُخلِّصني، لم ترسل لي ملاكاً، ولا رئيس ملائكة، ولا كاروبيم، ولا نبياً.

Ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲛⲁϩ-ⲙⲉⲧ : ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⳪ⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

sondern du selbst kamst herab aus dem Schoß deines Vaters in den Leib der Jungfrau,

بل أنت بذاتك وحدك نزلتَ من حضن أبيكَ إلى بطن البتول.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲕ : ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉϥ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Du entäußertest dich und wurdest wie ein Sklave [1377] und bist wie ein Mensch auf der Erde gegangen. Das war das Wunder deiner Demut.

أخليتَ ذاتك، وأخذتَ شكل العبد، ومشيت على الأَرْضِ كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك.

Ⲁⲕϣⲟⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ : ⲁⲕⲃⲓ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙⲃⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ.

Die Krippe trug dich wie einen Armen, in Windeln wurdest du gewickelt. Die Hände trugen dich, die Knie der Jungfrau erhöhten dich.

المزود حملكَ كمسكين، والخرق لفَّتكَ، الأذرع حَملتكَ، ورُكب البتول عظَّمتكَ.

Ⲡⲓⲟⲩⲟϩϥ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲱⲥ ⲟⲩϩⲛⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲓⲥ ⲁⲩⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲓⲃⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϥⲁⲓ ⲙⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀Ⲫⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲃⲁⲥⲕ.

Der Mund hat dich geküsst, die Milch dich ernährt, du, der die ganze Schöpfung mit deiner Gnade ernährst.

الفم قبَّلكَ، واللبن غذَّاكَ، أنت يا مَنْ تقوت كافة الخليقة من نعمتك.

Ⲡⲓⲣⲱϥ ⲁϥⲧ̀ϥⲓ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲉⲣⲱⲧ ⲁⲥⲱⲁⲛ-ⲟⲩⲱⲕ : ⲛⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏⲉⲧ-ⲱⲁⲛⲱ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲧ.

[1377] Phil 2, 7

P Meinetwegen, o mein Herr, hast du Schmach und Lästerung auf dich genommen. Schimpf und Erniedrigungen, Drohungen und Schläge nahmst du auf dich.

مِنْ أجلي يا سيّدي قبلتَ العارَ والتجديف، وقبلتَ الهوانَ والسبّ، والتهديد واللطم.

Ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲁⲕⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲙⲡⲓ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲓⲭⲉⲟⲩⲁ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲱⲱ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲓⲥⲁⲍⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲓⲭⲱⲛⲧ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲓⲱⲉⲛⲕⲟⲩⲣ.

Das eigensinnige Volk tat dir Unrecht und wußte nicht, daß du der Erlöser der Welt bist.

ظلمكَ الشعبُ العنيدُ ولم يعرفوا أنَّكَ أنتَ مُخلِّص العالم.

Ⲁⲛⲃⲓⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲓⲙ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Sie stellten dich unter das Urteil als einen Verachteten und beschlossen das Urteil, daß du des Todes schuldig bist und schrien in dein Angesicht, daß du für dein Volk gekreuzigt werden solltest.

أوقفوك في الحُكمِ كحقيرٍ، وأخرجوا القضيَّة أنَّك مستوجب الموت، وصرخوا في وجهكَ أنْ تُصلبَ عن شعبكَ.

Ⲁⲩⲧⲁⲍⲟⲕ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲍⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲏⲛ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲧ-ⲍⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲟ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲱⲕ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Das hartherzige Volk ließ dich das Holz des Kreuzes tragen, für mich, der des Todesurteils durch eigenen Willen schuldig wurde.

الشعب القاسي حمَّلك خشبة الصليب، من أجلي أنا الحامل قضية الموت بإراداتي.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲟⲛⲁⲱⲧ ⲁⲩⲧⲁ-ⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲕ: ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲭⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲁⲡⲟ-ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱⲱ.

Die Sünder schlugen dich auf die Wangen und sie geißelten deinen Rücken mit Peitschen meinetwegen.

لطمكَ الآثمةُ على خَدِّك، وجلدوك على ظهرك بالسياط من أجلي.

Ⲁⲩⲧ ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩ-ⲟⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲧⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓ-ⲍⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲍⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲫⲁ-ⲍⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Sie legten dir einen purpurroten Mantel um [1378], flochten einen Dornenkranz und legten ihn auf dein Haupt, sie steckten einen Stock in deine Rechte und sie spien in dein Angesicht meinetwegen.

ألبسوك ثوباً من برفير، وضفَّروا إكليلاً مِنْ شوك ووضعوه على رأسكَ، ووضعوا قصبة في يمينك، ونفضوا البصاق في وجهكَ مِنْ أجلي.

Ⲁⲩⲧ ⲍⲓⲱⲧⲕ ⲛⲟⲩⲍⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲅⲏⲝⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲍⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲟⲩⲕⲁⲱ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲝ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲓ-ⲑⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲍⲟ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

[1378] Mk 15, 16; Mt 27, 28: legten ihm einen purpurroten Mantel um.

P Sie nahmen den Stock, schlugen dich auf den Kopf und trieben ihren Spott mit dir und du in deiner Demut hast alles dies meinetwegen erduldet.

أخذوا القصبة وضربوك على رأسكَ، وصاروا يستهزئون بك، وأنت بإتضاعك حملت هذا كله مِنْ أجلي.

Ⲁⲩⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲕϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.

Sie hoben dich auf das Kreuz, dich, der du alle Himmelsrichtungen mit deiner Kraft beherrschst.

رفعوك على العودِ، وأنت الرافع كافة الجهات بإرادتك.

Ⲁⲩϭⲁⲥⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϭⲱⲣⲉⲙ.

Als es dich dürstete, gaben sie dir Essig, dir, der du die ganze Schöpfung mit deiner Gnade satt tränkst.

وفي وقت عطشك سقوك خلَّاً، وأنت الساقي جميع الخليقة مِنْ نعمتكَ.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓ̀ⲃⲓ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲧ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-ϩ̀ⲙⲟⲧ.

Mit deinem eigenen Willen nahmst du den Tod auf dich, und du wurdest wie die Toten ins Grab gelegt, damit du meine Schuld begräbst.

قبلتَ الموتَ بإرادتكَ، ودُفنت في القبر كالأموات، لكي تدفن آثامي.

Ⲁⲕϣⲉⲡ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Sie bewachten dein Grab und fürchteten dich, weil du in Wahrheit furchteregender bist als alle Götter.

حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقةِ مخوفٌ جداً على كُلِّ الآلهة.

Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ϫⲉ ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Auferstanden bist du, mein Erlöser, aus deiner Macht und hast den Stachel der Unterwelt von mir weggenommen.

قُمتَ يا مُخلِّصي بالجبروتِ، وكسرتَ شوكة الجحيم عني.

Ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲱϣ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

Du gabst mir deinen Leib und dein Blut, damit ich durch sie lebe. Du ließest mich deine Stimme hören, die sagt: „Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm“ [1379].

أعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما، وأسمعتني صوتك قَائِلاً: "من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت فيَّ وأنا فيه".

Ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱ̀ⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑ̀ⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥ̀ⲛⲟϥ ϥ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

[1379] Joh 6, 55-56

P Mein Fleisch ist wirklich eine Speise und mein Blut wirklich ein Trank, so wird jeder, der mich isst, durch mich leben.

لأنَّ جسدي مأكلٌ حقٌ ودمي مشربٌ حقٌ، من يأكلني يحيا بي.

Ⲡⲁⲥⲁⲣⲝ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⲧⲉ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁϫⲛⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱ ⲛⲧⲁϥⲙⲓ ⲡⲉ ⸗ ϥⲛⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲩⲉⲱⲛϩ ϩⲱⲩ ⲉⲃϩⲏⲧ.

Du lehrtest mich, deine Gebote zu halten und deine Gesetze zu begreifen und riefst nach mir und sagtest: Komm, und sei mir nahe, damit du von deiner Sünde rein wirst.

علمتني أن أحفظ وصاياك وأدرس ناموسك، وصحت خلفي قَائِلاً: "تعال واقترب مِنِّي لكي تتطهَّر مِنْ خطاياك".

Ⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲉⲓ ⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲓⲥⲃⲱ ⲉⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉϩⲓ ⸗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ.

Mein Herr, da kam ich und klopfte an die Tür deiner Barmherzigkeit.

ها قد أتيتُ يا سيدي قارعاً باب تعطفك.

Ⲓⲥ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲓⲓ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲉⲓⲕⲱⲗϩ ⲉⲫⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

Nimm dieses Opfer von mir an, als Blutgeld für meine Sünden und die Unwissenheit deines Volkes.

اقبل هذه الذبيحة منِّي، فديةً عن خطاياي وجهالات شعبك.

Ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲁⲓϣⲟⲩ-ϣⲱⲟⲩϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲱⲧ ϩⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Komm mit deinem Heiligen Geist auf uns herab und reinige uns von jeder Schuld und Heuchelei.

حلّ فينا بروحك القدوس، وطهِّرنا من كل إثمٍ ورياءٍ.

Ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲛ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Mache deinen Leib und dein Blut zur Buße und Opfergabe und zur Vergebung aller unserer Sünden.

اجعل لنا جسدك ودمك كفَّارة وفداءً، وغُفراناً لكل خطايانا.

Ⲫⲕⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥⲉⲃⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Denn ich bin hervorgetreten, um deinen Leib und dein Blut zu berühren wegen meiner Sehnsucht nach deiner Liebe. Verbrenne mich nicht durch sie, o mein Schöpfer, sondern vernichte alle Stacheln, die meine Seele würgen.

لأني تقدمتُ للمس جسدك ودمك لشوقي في محبتك، فلا تحرقني بهما يا خالقي، بل احرق كافَّة الأشواك الخانقة لنفسي.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲓ ⲉⲓⲧⲁϩ ⲉⲃⲓⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲃⲓϣϣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲧⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲱϫϩ ⲛ̀ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ.

P Nimm dieses Opfer von uns an, damit wir zu dir kommen und du zu uns, und du mit deinem Heiligen Geist auf uns herabkommst und uns erfüllst.

اقبل هذه الذبيحة منَّا، لكي نأتي إليك، وأنت أيضاً تأتي إلينا وتحل فينا، وتملأنا بروحك القدوس.

Ⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲁⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲱⲕ ⲛⲧⲉⲕⲓ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲛ-ⲧⲉⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲏⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲁⲉⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Voller Vertrauen rufen wir Gott, deinen Vater, als unseren Vater an, erheben unsere Stimmen und sprechen:

فنستطيع بدالة أن ندعو الله أباك أبا لنا، ونرفع أصواتنا ونقول:

Ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲁⲓ ⲛⲛⲉⲛⲥⲱⲙ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲭⲟⲥ:

Vater unser …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.21. Gebet zum Brotbrechen an gewöhnlichen Tagen (an den Sohn) – Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

P O eingeborener Sohn, Gott, das Wort, das uns geliebt hat, er wollte uns mit seiner Liebe vor dem ewigen Verderben retten!

أيُّها الابنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الَّذِي أحبَّنا وبحبهِ أرادَ أن يُخلِّصنا من الهلاكِ الأبدي.

Ⲱ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲫⲏ-ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲛⲉⲉ.

Als der Tod auf dem Weg zu unserer Erlösung stand, wollte er ihn gehen aus Liebe zu uns. Also stieg er auf das Kreuz, um die Strafe unserer Sünden hinwegzunehmen.

ولما كان الموتُ في طريق خلاصنا إشتهى أن يجوزَ فيه حُبًّا بنا. وهكذا ارتفع على الصليبِ ليحملَ عقابَ خطايانا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲭⲏ ⲁⲉⲛ ⲫⲙⲏⲓⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩ-ⲙⲓⲛ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲁⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲭⲁⲓ ⲁⲁ ⲧⲧⲓ-ⲙⲱⲣⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Wir sind es, die gesündigt haben, und er ist es, der gelitten hat!

نَحنُ الَّذينَ أخطأنا، وهو الَّذِي تألَّم.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲉⲡⲓⲙⲁⲉ.

Wir wurden schuldig vor der göttlichen Gerechtigkeit durch unsere Schuld, und er bezahlte unsere Schulden.

نَحنُ الَّذينَ كُنَّا مديونين للعدل الإلهي بذنوبنا، وهو الَّذِي دفعَ الديونَ عنَّا.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲉⲛ ⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲃ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ.

P

Unseretwegen zog er das Leiden der Freude vor, das Elend der Rast, die Erniedrigung der Herrlichkeit und das Kreuz dem Thron, den die Cherubim tragen.

لأجلنا فضَّل التألُمَ على التنعُمِ، والشقاءَ على الراحةِ، والهوانَ على المجدِ، والصليبَ على العرشِ الَّذِي يحملُهُ الشاروبيم.

Ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⁝ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲧⲟⲛ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ.

Er nahm es an, daß er mit Seilen gebunden wurde, damit er uns aus den Fesseln der Sünde erlöste. Er demütigte sich, um uns aufzuheben; er hungerte, um uns zu sättigen, dürstete , um uns zu tränken.

قَبِلَ أن يُربَطَ بالحبالِ ليحلِّنا مِنْ رباطاتِ خطايانا. تواضعَ ليرفَعَنا، وجاعَ ليُشبِعنَا، وعَطِشَ ليُروينا.

Ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲟⲗⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁⲥⲧⲉⲛ ⁝ ⲁϥϩ̀ⲕⲟ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲓⲟⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲃⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲥⲟⲛ.

Er stieg nackt auf das Kreuz, damit er uns mit dem Gewand seiner Gerechtigkeit bekleidet; er öffnete seine Seite mit der Lanze, damit wir in ihn gehen und auf dem Thron seiner Gnade wohnen, damit das Blut aus seinem Leib floß, daß wir von unserer Schuld gereinigt werden.

وصعَدَ إلى الصليبِ عرياناً ليكسُونا بثوبِ برِّهِ، وفَتَحَ جنبَهُ بالحربَةِ لكي ندخلَ إليهِ ونسكنَ في عرشِ نعمتِهِ، ولكي يسيلَ الدمُ مِنْ جسدِهِ لنغتسِلَ من آثامِنا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉϥⲃⲏϣ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ϧⲉⲛ ϯⲗⲟⲅⲭⲏ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩ̀ⲙⲟⲧ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Wahrlich starb er und wurde begraben, damit er uns vom Tod der Sünde auferweckt und uns im ewigen Leben lebendig macht.

لقد ماتَ حقَّاً ودُفِنَ في القبرِ، ثُمَّ قامَ ليُقيمَنا مِنْ موتِ الخطيَّةِ ويحيينا حياةً أبديَّةً.

Ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲙⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲛϧⲟⲛ ⲉⲩⲟⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

Mein Gott, meine Sünden sind die Dornen, die dein heiliges Haupt verwunden. Ich bin es, der dein Herz traurig macht mit meiner Freude an der vergänglichen Köstlichkeit der Welt.

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوكُ الَّذِي يُوخزُ رأسَكَ المُقدَّسةَ، أنا الَّذِي أحزنتُ قلبَكَ بسروري بملاذ الدنيا الباطِلَةِ.

Ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲉⲧⲑⲟⲩⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϯ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲇⲟⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

P	Und wie ist dieser Weg, der zum Tod führt, auf dem du gehst, mein Gott und mein Erlöser?	ما هذه الطريق المؤدية للموتِ الَّتي أنت سائر فيها يا إلهي ومُخلِّصي.	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.
	Was trägst du auf deiner Schulter? Es ist das Kreuz der Schande, das du an meiner Stelle getragen hast!	أيُّ شيءٍ تحملُ على منكَبيكَ؟ هو صليبُ العارِ الَّذِي حملتَهُ عِوضَاً عنِّي.	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁϩⲃⲓ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲃⲓⲱ̀.
	Was läßt dich, o Erlöser, das annehmen?	ما هذا أيُّها الفادي؟ ما الَّذِي جعلَك تَرضَى بذلِك؟	Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ : ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑ̀ⲣⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ.
	Ist der Große erniedrigt? Ist der Verherrlichte verachtet? Ist der Hohe gedemütigt? So groß ist deine Liebe!	أيُهانُ العظيمُ؟ أيُذَلُّ المُمجَّدُ؟ أيوضَعُ المرتفِعُ؟ يا لِعظَمِ حُبِّكَ.	Ⲁⲛ ⲥ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ : ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲱ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ.
	Ja, es ist deine große Liebe, die dich alle diese Leiden für mich erdulden läßt!	نعم هو حُبُّكَ العظيمُ الَّذِي جَعلكَ تَقْبَلَ إحتمالَ كُلّ تِلكَ العذابات مِنْ أجلي.	Ⲁϩⲁ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑ̀ⲣⲉⲕϭⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲏⲧ.
	Ich danke dir, o mein Gott, und mit mir danken dir deine Engel und deine ganze Schöpfung, denn ich bin nicht fähig, dir so zu danken, wie es deiner Liebe gebührt. Haben wir je eine Liebe gesehen, die größer ist als diese?	أشكُرُكَ يا إلهي، وتَشكُرُكَ عَنِّي ملائكتُكَ وخليقتُكَ جميعاً، لأني عاجزٌ عن القيامِ بحمدِكَ كما يستحقُّ حُبُّكَ. فهل رأينَا حُبَّاً أعظَمَ مِنْ هذا؟	Ϯϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ : ⲙⲏ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲫⲁⲓ.
	Sei traurig, o meine Seele, wegen deiner Sünden, die diese Leiden deines gütigen Erlösers verursachten. Halte dir seine Wunden vor, schütze dich in ihm, wenn der Feind dich angreift.	فأحْزَنِي يا نَفْسِي على خطاياكِ الَّتي سَبَّبَتْ لفاديكِ الحنون هذه الآلام. ارسِمِي جُرْحَهُ أمامَكِ، واحتَمِي فيه عندما يَهِيجُ عليكِ العَدُوّ.	Ϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲱ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ : ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲗϩ ϧⲁϫⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ.

P Gib mir, o mein Erlöser, daß ich dein Leid als meinen Schatz betrachte, deine Dornenkrone als meine Ehre, deine Qual als meine Köstlichkeit, deine Bitternis als meine Süße, dein Blut als mein Leben, deine Liebe als meinen Stolz und Dank!

أعطِني يا مُخلِّصي أن أعتبر عذابَكَ كنزِي، وإكليلَ الشَّوكِ مجدِي، وأوجاعَكَ تنعُّمِي، ومرارَتَك حلاوتي، ودَمَكَ حياتي، ومحبَتكَ فخرِي وشُكرِي.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲧⲁⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲉⲩⲕⲟ ⲉⲡⲁⲁⲉⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲭⲉ ⲡⲁ̀ⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲕⲓⲙⲁⲧⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲉⲛⲱⲁⲱⲓ ⲭⲉ ⲧⲁⲉⲗⲏⲏⲓ ⸗ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲁϫⲓⲛⲱⲉⲡⲉⲓⲙⲟⲩ.

Mein Herr Jesus Christus, der du wegen unserer Sünden verwundet wurdest. Durch deine Wunden sind wir geheilt, verwunde mich mit der Heil spendenden Lanze deiner göttlichen Liebe! Und mit deinem Blut am Kreuz reinige mich von meinen Sünden und mache mich trunken von deiner Liebe, der du meinetwegen den Tod angenommen hast, damit du mich rettest und wieder lebendig machst.

يا ربّي يَسُوع المسيح يا مَنْ جُرحتَ مِنْ أجلِ معاصينا وبجراحاتِكَ شُفينا، اجرحني بحربَةِ حُبِّكَ الإلهي الشافي، وبدَمِ صليبكَ طهّرني من خطاياي، وأسكرني بحُبِّك يا مَنْ قَبلتَ الموتَ مِنْ أجلي لتَفديني وتُحييني.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-ⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲃⲓ ⲉⲣⲃⲟⲧ ⲉⲟⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲗⲉⲧ ⲃⲉⲛ ⲫⲓⲉⲣⲉⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩ-ⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲟⲣⲓⲟⲓⲃⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲓ ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲡ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲛ-ⲃⲟⲓ.

Mein Herr Jesus, meine Liebe, wenn du mich als vertrockneten Ast siehst, benetze mich mit dem Öl deiner Gnade und befestige mich in dir als lebendigen Zweig, o wahrer Weinstock.

يا ربِّي يسوع حبيبي إذا رأيتني عُضواً يابساً رطِّبني بزيتِ نعمتِكَ، وثَبّتني فيكَ غُصناً حيّاً أيُّها الكَرمَةُ الحقيقيةُ.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲁⲓⲉⲛ-ⲣⲓⲧ ⲁⲕⲱⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲁⲭⲗⲉⲭ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲫⲛⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲕⲗⲏⲓⲁ ⲉⲧⲟⲛⲅ ⲱ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ.

Und während ich vortrete, um deine Sakramente zu empfangen, mache mich würdig und bereit, mich mit dir zu vereinigen,

وحينما أتَقدَّمُ لتناول أسرارِكَ اجعلني مُستحقّاً لذلك، ومُؤهلاً للاتحادِ بكَ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲱⲁⲛⲅⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲛⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲕ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

es zu wagen, vor dich zu treten, voll Vertrauen und ohne Furcht, dich, himmlischer Vater, mit dem Ton der Kindschaft anzurufen und zu sprechen:

لكي أجرؤَ بغيرِ خوفٍ أن أُنادي أباكَ القُدُّوس الَّذِي في السَّمَوَاتِ، بنغمة البنين قَائِلاً:

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗ-ⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲩ ⸗ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲛⲣⲓ ⸗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

Vater unser …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

5.1.22. Das syrische Gebet zum Brotbrechen an den beiden Kreuzfesten und an gewöhnlichen Tagen

P So hat Gottes Wort in Wahrheit im Fleisch gelitten [1380], es wurde geopfert [1381] und durch das Kreuz gebeugt [1382], und seine Seele wurde von seinem Leib getrennt [1383],

هكذا بالحقيقةِ تألَّمَ كلِمةُ اللهِ بالجسدِ، وذُبِحَ وانحَني بالصَّليبِ، وانفصلتْ نفسُهُ مِنْ جسدِهِ.

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲁⲫⲱⲡⲓⲕⲁⲍ ⲛ̀ⲁⲓ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲇⲉⲗⲇⲱⲗⲫ ⸗ ⲁⲫⲣⲉⲕ ϫⲱⲫ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ.

aber seine Göttlichkeit war nicht und niemals von seiner Seele oder seinem Leib getrennt.

إذ لاهوتُهُ لم ينفصِلْ قَطُّ لا مِنْ نفسِهِ ولا مِنْ جسدِهِ.

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲫⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ.

Seine Seite wurde von der Lanze durchstochen, und sogleich floß Blut und Wasser [1384] heraus - Vergebung für die ganze Welt [1385]; durch sie war sein Leib gefärbt. Seine Seele kam und vereinte sich mit seinem Leib [1386].

وطُعِنَ في جنبِهِ بالحربةِ، وجرى مِنْهُ دمٌ وماءٌ غُفرانًا لكُلِّ العالمِ، وتخضَّبَ بِهِما جسدُهُ، وأتت نفسُهُ واتحَدتْ بجسدِهِ.

Ⲇⲓⲟⲟⲕⲥⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥϧⲓⲣ ⲍⲉⲛ ⲧⲗⲟⲩϫⲏ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲇⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ⲍⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲟⲩϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲫ-ⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ.

Anstelle der Sünde, die die Welt umgibt, starb der Sohn am Kreuz [1387] und brachte uns von der linken zur rechten Heilsordnung zurück [1388].

وعِوضَ الخطيَّةِ المُحيطَةِ بالعالمِ ماتَ الابنُ بالصَّليبِ، وردَّنا مِنَ التَّدبيرِ الشمَاليِّ إلى اليمينيِّ.

Ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲱⲛⲣ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ⲍⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲁ ϫⲁⲃⲏ ⲉ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ.

[1380] Lk 24, 46; Apg 3, 18; 26, 22-23; 1.Petr 1, 11; 2, 23-24
[1381] 1.Kor 5, 7; Eph 5, 2; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; Offb 5, 9; 13, 8
[1382] Joh 19, 30
[1383] Joh 19, 30; Mt 27, 50
[1384] Joh 19, 34-37
[1385] 1.Joh 1, 7; 2, 2; Eph 1, 7; Hebr 9, 11-28; 10, 1-31; 1.Petr 1, 18-21; Offb 1, 5
[1386] Mt 28, 5-10; Apg 2, 23-32
[1387] Jes 53 LXX, 4-12; Lk 24, 46-47; Apg 3, 18-26; 1.Petr 2, 24
[1388] Mt 28, 19-20; Mk 16, 15-20; Lk 24, 46-48; Röm 3, 9-31

P Durch das Blut seines Kreuzes gab er uns Sicherheit. Und er vereinte und machte vertraut die Himmlischen mit den Irdischen [1389], das Volk mit den Völkern [1390], die Seele mit dem Leib, und am dritten Tag stand er aus dem Grab auf [1391].

وأمَّنَ بدَمِ صليبِهِ ووحَّدَ وألَفَ السمائيينَ مع الأرضيينَ، والشعبَ مع الشعوبِ، والنَّفسَ مع الجسدِ. وفي اليومِ الثالِثِ قامَ مِنَ القبرِ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.

Einer ist Emmanuel, und nicht trennbar in der Einheit und nicht gespalten in zwei Naturen. So glauben, so bekennen wir und halten fest für wahr: Dieser Leib für dieses Blut und dieses Blut für diesen Leib.

واحِدٌ هو عِمَّانوئيلُ، وغَيرُ مُفتَرِقٍ مِنْ بعدِ الاتحادِ، وغَيرُ مُنقسِمٍ إلى طبيعتَيْنِ. هكذا نؤمِنُ، وهكذا نعترِفُ، وهكذا نُصدِّقُ أنَّ هذا الجسدَ لهذا الدَّمِ، وهذا الدَّمَ لهذا الجسدِ.

Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱϣ ⲉ̀ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⸗ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲡⲉ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ.

Du bist Christus, unser Gott, der mit der Lanze auf Golgota in Jerusalem für uns [1392] in die Seite gestochen wurde.

أنتَ هو المَسِيحُ إلهُنا الَّذِي طُعِنَ في جَنبِهِ فوقَ الجُلْجُلةِ بأُورُشَلِيمَ لأجلِنا.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀Ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ.

Du bist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt hinwegnimmt [1393]. Vergib uns unsere Sünden und erlass uns unsere Schuld. Richte uns auf zu deiner Rechten [1394].

أنتَ هو حَمَلُ اللهُ الحامِلُ خطيَّةَ العالمِ، اغْفِرْ ذُنوبَنا، واترُكْ خطَايَانا، وأقِمنا عن جانِبِكَ اليمينِ.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⸗ ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

[1389] Röm 5; 11, 11-32; 2.Kor 5, 14-21; Eph 1, 10; 2, 1-10; Kol 1, 19-23
[1390] Joh 10, 16; Gal 3, 26-28; Eph 2, 11-22
[1391] Mt 28; Lk 24, 46; 1.Kor 15, 4
[1392] Joh 19, 34-37
[1393] Joh 1, 29
[1394] Mt 25, 31-46

P Gott, Vater unseres Herrn Jesus Christus, der von den Cherubim gesegnet [1395] und von den Seraphim geheiligt [1396] und von tausenden tausenden und zehntausenden zehntausenden sprechenden Dienern verherrlicht wird [1397],

يا اللهُ أبا رَبِّنَا يَسوعَ المَسِيحِ، الَّذِي مِنَ الكاروبيمِ يتبارَكُ، ومِنَ السيرافيم يتقدَّسُ، ومِنْ ألوفِ ألوفٍ ورِبواتِ رِبواتِ الخُدَّامِ الناطِقينَ يتعظَّمُ.

ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥϥ.

der die Gaben heiligt und vollkommen macht: mache auch die vollkommen, die wir dir als Wohlgeruch dargebracht haben! Heilige auch uns alle an Leib, Seele und Geist,

الَّذِي يُقدِّسُ ويُكملُ القرابينَ والأثمارِ الَّتِي قُدِّمتْ لكَ رائِحَةً لذيذَةً، قدِّسْ أيضاً أجسادَنا، ونُفُوسَنا، وأرواحَنا كُلّنا.

ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲉⲟⲩⲥⲱⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁ-ⲍⲓⲛ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲑⲏⲣⲉⲛ.

damit wir mit reinem Herzen [1398] und unbeschämten Gesicht [1399] zu dir, o Gott himmlischer Vater, rufen und beten:

لِكَيْ بقلبٍ طاهِرٍ، ووجهٍ غَيرِ مخزيّ، ندعُوكَ يا اللهُ الآبُ السماويُّ ونُصلي قائِلينَ:

ⲥⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲍⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲟ ⲛⲁⲧⲃⲱⲱⲡⲓ ⸗ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Vater unser [1400] …

أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ..

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ …

❖ *إلى هُنا تَّمت صلواتُ القِسَمِ والمجدُ للهِ دائِماً.*

[1395] Offb 4, 6-9
[1396] Jes 6 LXX, 2-3
[1397] Dan 7 LXX, 9-10; Offb 5, 11-14; 7, 11-12
[1398] 1.Tim 1, 5; 1.Petr 1, 22
[1399] Ps 33 LXX [34], 5
[1400] Mt 6, 9-13

6. Der Diakondienst (Buch) – Hymnen für gewöhnliche und besondere Anlässe

6.1. Hymnen und Gesänge

6.1.1. Ordnung (Reihenfolge) der Zimbelstrophen an feierlichen Tagen

❖ *An den Herrenfesten, am Neiruzfest und an beiden Kreuzfesten werden die Zimbelstrophen in folgender Reihenfolge gesungen.*

- ❖ *Die Einleitung für Adam* ⲁⲇⲁⲙ *oder Watos* ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲧ *Tage der Woche*
- ❖ *Besondere Strophen für das Fest*
- ❖ *Besondere Strophen für die Mutter Gottes*
- ❖ *Die Strophe für den Patron der Kirche*
- ❖ *Am Ende schließt man die Zimbelstrophen mit folgenden Strophen.*

1. Jesus Christus [1401] ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase [1402], wir beten ihn an und verherrlichen ihn [1403].

1. يسُوعُ المسِيحُ هو هو أمس واليَومَ، وإلى الأبَدِ، بأقنومٍ واحدٍ، نسجُدُ لهُ ونُمجِّدُهُ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲓⲱ ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲟϥ ⲛⲁⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

2. **(S)** König des Friedens [1404], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [1405].

2. (ق) يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرِّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

3. Zerstreue – die Feinde der Kirche 1406, – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt 1407.

3. فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إلَى ٱلْأَبَدِ.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲕⲓ ⸗ ⲛⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1401] Dies ist dieselbe wie die letzte Strophe der Mittwoch Theotokie.
[1402] Person
[1403] Hebr 13, 8
[1404] Die Hymne „ **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ** “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[1405] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[1406] Ps 88 LXX [89], 10
[1407] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

4. **(S)** Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.

4. (ق) عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسَطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وَالرُوح القُدُس.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲙⲙⲏ† †ⲛⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leib-lichen Krankheiten heilt.

5. ليُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

Ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.

6. **(S)** Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1408] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].

6. (ق) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُوح القُدُس، لأنَّكَ [قُمتَ] أتيت وخَلَّصتَنَا. ارحمنا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ. [Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

- ***Beim Morgenweihrauch der drei Herrenfeste (Geburts-, Tauf- und Auferstehungsfest) werden die Zimbelstrophen für feierliche Zeiten in folgender Ordnung gesungen.***
  - ***Einleitung (Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ) ist die erste Strophe der Morgendoxologie bis zur Strophe (ⲉⲓⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓ ⲉϥϣⲟⲉⲓ)***
  - ***Besondere Strophen für das Fest***
  - ***Besondere Strophe zum Fest des Kirchenpatrons***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲣⲡⲟ und Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ.***

- ***In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest***
  - ***Die Zimbelstrophe für das Auferstehungsfest, für das Himmelfahrts- oder das Pfingstfest, je nach der Zeit***
  - ***Die Einleitung – Adam Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ und ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲗⲡⲓⲥ oder Watos Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ – je nach Wochentag.***
  - ***Besondere Strophen für die Mutter Gottes***
  - ***Besondere Strophen für den Erzengel Michael zur Auferstehung***
  - ***Die Strophe für den Patron der Kirche***
  - ***Abschluss wie oben erwähnt: Ⲡⲟⲣⲡⲟ und Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ.***

[1408] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ “, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “.

❖ 6.1.2. Koptisches Neujahr ❖ عيد النيروز ❖

❖ ***Das Neiruzfest am 10./11. September markiert den Anfang des koptischen Neuen Jahres, das im koptischen Kalender dem 1. Tut entspricht. Die Kirche möchte jeden Gläubigen daran erinnern, zum Herrn mit ganzem Herzen zurückzukehren und ihm ein gesegnetes Jahr anzubieten. Folglich befassen sich alle Lesungen dieses Tages mit der Umkehr: „Gott, der über die Zeiten der Unwissenheit hinweggesehen hat, lässt jetzt den Menschen verkünden, dass überall alle umkehren sollen“ (Apg 17, 30).***

1. Zimbelstrophe vom Neiruzfest bis zum 16. Tut

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1409]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

2. Die Doxologie am Neiruzfest

1. Preist den Herrn eine neue [1410] Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung [1411], – als Gütiger und Menschenliebender [1412].

1. سبّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً، أيُّها الشُعوب مُحبُّو المسيح إلهنا، لأنَّه قد تعهّدنا بخلاصهِ، كصالحٍ ومحب البشر.

Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲱ̀ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ : ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

2. (S) Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung [1413], – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende [1414].

2. (ق) نُرسل لكَ التسبيح، بأصوات التمجيد، يا مُخلّصنا الصالح، ثبّتنا إلى الانقضاء.

Ϯⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϯⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ : ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ ϣⲁ ϯⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ.

3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde [1415] – und erniedrige ihren Rat [1416] – und heile unsere Krankheiten [1417].

3. أعطنا يا رب سلامك، ونجِّنا من أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم، واشف أمراضنا.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ.

[1409] Ps 64 LXX [65], 11
[1410] Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1
[1411] Ps 105 LXX [106], 4
[1412] Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8
[1413] Offb 14, 7
[1414] 2.Kor 1, 21
[1415] Bar 4, 7
[1416] 2.Sam 1 LXX, 21
[1417] Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

4. **(S)** Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1418]: – die Flüsses, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

4. (ق) بارِك إكليل السنة، بصلاحكَ يارب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

4. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲡⲓ ⸗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.

5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائيّة، وارسل لنا من عُلوّك، نعمتك وخيراتك.

5. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲓⲥ ⸗ ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲥⲁⲑⲟⲛ.

6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.

6. (ق) المُتضايقين خلّصهم، والمُسافرين رُدّهُم، والمربوطين حلّهُم، والراقدين نيّحهُم.

6. Ⲙⲏⲉⲧⲉϩⲉⲱϫ ⲛⲁⲉⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲉⲡⲱⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲙⲁⲓⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

7. Hebe weg von uns [1419] deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung [1420] – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte [1421].

7. ارفع غضبكَ عنَّا، ونجِّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطِي الخيرات.

7. Ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲃⲱⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁϣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲫⲣⲉⲩϯ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

8. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr [1422], – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

8. Ⲓⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯ-ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟϥ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

[1418] Ps 64 LXX [65], 12
[1419] Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13
[1420] 2.Chr 20 LXX, 9
[1421] Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28
[1422] Ps 21 LXX [22], 23

3. Psalmantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[2]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [1423]: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : ϫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲡⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

4. Evangeliumsantwort am Neiruzfest

(Halleluja)[4]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.

(هَلِّيلُويا)[4]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ] : ϫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1424].

هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϧⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

5. Abschlusshymne am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Ϫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲡⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

Erlöse uns und erbarme..[1425]

خلِّصنا وارحمنا ..

Ϭⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr: – die Flüsse, die Quellen, –die Saaten und die Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Ϫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲩⲡⲓ : ⲁⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲡⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲓ :ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

[1423] Ps 64 LXX [65], 12

[1424] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1425] Fortsetzung Seite 93 und 288

7. Aspasmus Adam am Neiruzfest – Montag Psalie, 11. und 12. Strophe

Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen [1426] – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn [1427].	كُلّ العلل الرديئة، فلنتركها عنَّا، ولنُطهِّر قلوبنا، باسم الرب.	Ⲗⲱⲓϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
Möge der Name des Herrn – in uns [1428] wohnen, – damit er unseren inneren [1429] – Menschen erleuchte.	فليكُن اسمُ الربِّ فينا، ليُضىء علينا، في إنساننا الداخلي.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ.
Damit wir dich loben .. [1430]	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم،.	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

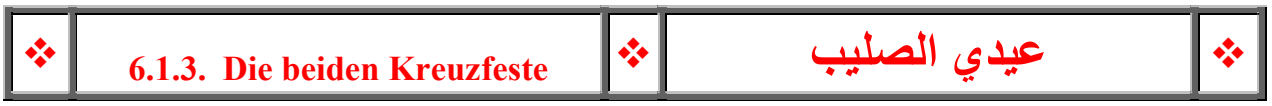
8. Aspasmus Watos am Neiruzfest

Der Geist des Herrn, ist auf mir; weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn [1431].	روح الرب عليَّ، مِنْ أجل هذا مسحني، وأرسلني لأُبشِّر المساكين، وأكرز بسنة مقبولة للربِّ.	Ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲓ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲉ̀ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ : ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲥϣⲏⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.
(Halleluja)[3]. Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr. Erlöse uns und erbarme dich unser. (Heilig)[3] .. [1432]	(هَلِّليلُويا)[3]. بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب، خلِّصنا وارحمنا. (قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲅ̅ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. (Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

9. Refrain des Psalms 150 am Neiruzfest

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr.	بارك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲟⲥ Ⲡϭⲟⲓⲥ.

[1426] Hebr 12, 1
[1427] 1.Petr 1, 22
[1428] Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12
[1429] 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
[1430] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224
[1431] Jesaja 61 LXX, 1-2
[1432] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308



6.1.3. Die beiden Kreuzfeste ❖ عيدي الصليب

„Darauf sagte Jesus zu seinen Jüngern: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mt 16, 24).

Die Kirche feiert das Fest des Kreuzes am 17. Tut, dem Tag, an dem Kaiser Konstantin eine Erscheinigung vom Kreuz hatte und dem 10. Baramhat, dem Tag, als die Kaiserin Helena das Holz des heiligen Kreuzes fand.
Das Kreuz hat eine gewaltige geistige Bedeutung. Es hat einen außerordentlchen Wert für jeden Christen und es ist ein Segen in unseren Leben.

ⲃ̅ϣ̅ Ⲧⲟⲩⲧ	17. Tut (27. / 28. September)	Kreuzfest
ⲁ̅ⲯ̅ Ⲡⲁⲣⲁⲙϩⲁⲧ	10. Baramhat (19. März)	Erscheinen des Kreuzes

1. Zimbelstrophen an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr [1433] gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib [1434] gelegt wurde.	السلام للصليب، الَّذِي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الَّذِي وُضع فيه جسده.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱϥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ [1435].	الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.	Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ:ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

2. Die Doxologie an den beiden Kreuzfesten

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herrn Jesus Christus.	1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجُد لصليب، ربّنا يَسُوع المسيح.	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1433] Mt 27, 22-28
[1434] Mt 27, 60
[1435] Gal 6, 14

2. **(S)** Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ [1436].

2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قَائِلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلّا بصليب المسيح.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲝⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Wir Gläubigen preisen – unseren Herrn Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.

3. أيُّها المؤمنون فلنسبّح، ربّنا يَسُوع المسيح، ونسجد لصليبهِ، الخشبة المُقدّسة غير المائتة.

Ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲱ̀ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓϣⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ.

4. **(S)** Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei [1437].

4. (ق) نفتخرُ بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي صُلِبَ عليكَ يَسُوع، لأنَّهُ مِن قِبَل مثالك، صرنا أحراراً.

Ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ϣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲝⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲩⲡⲟⲥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ.

5. Die Münder der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.

5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغمات الملائكيّة، يفتخرون بكَ أيُّها الصليب، الَّذِي لمُخلّصنا الصالح.

Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:

6. (ق) نحمِلُكَ على أعناقنا، أيُّها الصليب، ناصر المسيحيّين بشجاعةٍ، ونصرخُ جهاراً.

Ⲧⲉⲛⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲟϯ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ.

7. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Gläubigen.

7. السلام لك أيها الصليب، فرح المسيحيّين، الغالب ضد المُعاند، وثباتنا نحن المؤمنين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲡⲓϭⲣⲟ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

[1436] Gal 6, 14
[1437] Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz**, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.

8. (ق) السلام لك أيها الصليب، عزاء المؤمنين، وثبات الشُهداء، حتّى أكمَلوا عذاباتهم.

Χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : ϧnoυ† ⲛⲛι πιϲτοϲ : ογοϩ ⲡταχρο ⲛⲛιμαρτγροϲ : ϣa ⲛτοτχωκ ⲉϧoλ ⲛⲛοτ-ϧacanoc.

9. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.

9. السلام لك أيها الصليب، سلاح الغلبة، السلام لك أيها الصليب، عرش الملك.

Χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : πιϩoπλον ⲛτε πιϭρο : χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : πιθρονοϲ ⲙπιοτρο.

10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.

10. (ق) السلام لك أيها الصليب، علامة الخلاص، السلام لك أيها الصليب، النور المُشرق.

Χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : πιωⲙini ⲛτε πιοτχαι : χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : πιοτωini ⲉταϥϣαι.

11. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz**, – Quelle der Gnaden.

11. السلام لك أيها الصليب، سيف الروح، السلام لك أيها الصليب، ينبوع النِعم.

Χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : †cnϥ ⲛτε Πⲡνεγⲙα : χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : †ⲙοτⲙι ⲛⲛιχαριϲⲙα.

12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.

12. (ق) السلام لك أيها الصليب، كنز الخيرات، السلام لك أيها الصليب، إلى كمال الدهور.

Χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : πιθτcaγ-poc ⲛτε ⲛⲓⲁϩaθon : χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : ϣa ⲛχωκ ⲉϧoλ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ.

13. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.

13. قائلين: السلامُ لكَ أيُّها الصليب، الَّذِي حمله الملك قُسطنطين، معهُ إلى الحربِ، وقتل البربر.

Χε χερε νακ ⲱ πιϲταγροϲ : ϥnⲉⲧa ⲡοτρο Kωcταντινοϲ : oλq ⲛⲉⲙaq ⲉⲡⲓⲡoλⲉⲙoc : aϥϣapⲓ ⲛⲛⲓⲃapⲃaroc.

14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

14. (ق) مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي لِيَسُوع المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

Ⲩⲧaⲓⲛoⲩⲧ ϩap ⲉⲙaϥϣ : ⲛⲥⲉ πιⲙini ⲛτε πιϲταγροϲ: ⲛτε Iⲏcoγc Πⲓχριϲτoc ⲡοτρο : Πⲉⲛⲛoⲩ† ⲛⲁλⲏⲑⲓⲛoc.

15. Der ans Kreuz genagelt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sprechen:

15. الَّذِي صُلِبَ على الصليب، حتّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكرّمَهُ، صارخينَ قائلين:

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲍⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉϣⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟϥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲍⲟⲣⲗⲟⲛ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⸗ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲉⲛ-ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ.

17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.

17. لأنّهُ مبارك المسيح إلهنا، وصليبهُ المُحيي، الَّذِي صُلبَ عليهِ، حتّى خلّصَنا من خطايانا.

Ⲭⲉ ⲏⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲛⲉⲓⲙ ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲩ-ⲧⲁⲛⲃⲟ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣϥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱϥ ⸗ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

18. **(S)** Wir loben und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. (ق) نُسبّحَهُ ونُمجّدَهُ، ونُزيدهُ عُلوّاً، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲧⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲧⲉⲛⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

3. Psalmantwort an den beiden Kreuzfesten

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، يا مَنْ صُلبَ على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲣ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁϣϥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲉⲕⲉⲃⲟⲩ-ⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⸗ (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

4. Evangeliumsantwort an den beiden Kreuzfesten (Doxologie, Strophe 14)

Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.

Gepriesen sei der Vater ..

لأنَّها مُكرّمة جدّاً، علامة الصليب، الَّذِي ليَسُوعَ المسيح الملك، إلهنا الحقيقي.

مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس..

Ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁⲣ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲏⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Fürbitte an den beiden Kreuzfesten, nach der Fürbitte des heiligen Georg

Durch die Fürbitten meines Herrn, König Konstantin – und seiner Mutter, Königin Helena [1438], gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..	بصلوات سيّدى الملك قُسطنطين، وأمه الملكة هيلانة، يارب أنعم لنا بمغفرة..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲏⲗⲁⲛⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ϯⲟⲩⲣⲱ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

6. Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „ Ϯϣⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 181) an den beiden Kreuzfesten sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9.Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Ⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „ⲁⲩⲁϣⲕ“.

Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.	هَذَا الَّذِي أصعدَ ذاتَهُ ذبيحةً مقبولةً عَلَى الصليبِ عن خلاصِ جنسنا.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ.
Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.	فأشتَمَّهُ أبوهُ الصَّالِح وقتَ المساء عَلَى الجُلجثةِ.	Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte an den beiden Kreuzfesten

Gegrüßt sei das Kreuz, an dem mein Herr [1439] gekreuzigt wurde, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	السلام للصليب، الَّذِي صُلِبَ ربِّي عليه، حتّى خلَّصَنا، مِنْ خطايانا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Aspasmus Adam an den beiden Kreuzfesten (Sonntag Theotokie, Teil 15, Strophe 11)

Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.	شَبَّهُوا عصا هَرون، بخشبة الصليب، الَّتِي صُلب ربِّي عليها، حتَّى خَلَّصنا.	Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[1438] Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9.Baschans

[1439] Mt 27, 22-28

9. Aspasmus Watos an den beiden Kreuzfesten

Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.	الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.	Πὶcταγρος πε πεηꙋοπ-λον ⁝ πὶcταγρος πε τεηꙋελπις ⁝ πὶcταγρος πε πεητακρο ⁝ ϩεη νεη ꙋοκꙋεκ νεω νεη-ϑλιψις.
(Halleluja)[3]. Mein Herr, Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, zermalme den Satan unter unseren Füßen. (Halleluja)[2].	(هَلِيلُويا)[3]. يا رَبِّي يَسُوع المسيح الَّذِي صُلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا، خلِّصنا وارحمنا.	(Αλληλοτια)[5]: Παϭοις Ιηcογc Πὶχριcτος φη-ὲταταϣϥ ἐπὶcταγρος ⁝ ekὲϭoωϭeω ἀπcatanac capecht ἀnnenϭalatx.
(Heilig)[3] .. [1440]	(قُدُّوس)[3] ..	(Αγιος)[5] ..

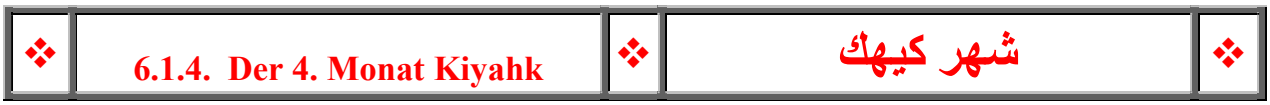
10. Refrain des Psalms 150 an den beiden Kreuzfesten

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde ans Kreuz genagelt.	يَسُوع المسيح ابن الله، صُلب على الصليب.	Ιηcογc Πὶχριcτος Πϣηρι ἀΦnογϯ φη-ὲταταϣϥ ἐπὶcταγρος.

11. Abschlusshymne an den beiden Kreuzfesten

der ans Kreuz genagelt wurde, und den Satan unter unseren Füßen zermalmte.	الَّذِي صُلبَ على الصليب، وسَحَقَ الشيطانَ تحت أقدامنا.	Φὲταταϣϥ ἐπὶcταγ-ρος ⁝ ekὲϭoωϭeω ἀπcatanac capecht ἀnnenϭalatx.
Erlöse uns und erbarme..[1441]	خلِّصنا وارحمنا ..	Cωϯ ἀμμον ογοϩ ..

[1440] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308
[1441] Fortsetzung Seite 93 und 288



6.1.4. Der 4. Monat Kiyahk

شهر كيهك

Während des Monats Kiyahk preist die koptisch-orthodoxe Kirche die heilige Maria, da am 28. Kiyahk die Geburt Christi gefeiert wird.
Die Heilige Jungfrau genießt in der koptisch-orthodoxen Kirche eine hohe Stellung. Daher gibt es für sie besondere Lobpreisungen, die vor allem in den Kiyahk-Adventsnächten von Samstags auf Sonntags gehalten werden.
Die Kiyahk-Melodie, in der die Preisungen gesungen werden, soll die spannende und fröhliche Stimmung, in der die Gemeinde auf die Geburt des Herrn wartet, reflektieren. Auch während der Liturgie wird in dieser Zeit die heilige Jungfrau gelobt und gepriesen.

1. Zimbelstrophen im koptischen Marienmonat Kiyahk

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der der Jungfrau Maria verkündet hat.	السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.
Gegrüßt sei Johannes, – der große [1442] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1443].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. Die Doxologien im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ Doxologie für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede,– du cherubimischer [1444] Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. لأنّي إذا ما تكلّمتُ مِن أجلكِ، أيّتُها المركبة الشاروبيمية، فإنّ لساني لا يتعب، أبداً في تطويبك.	Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ : ⲱ̀ ⲡⲓϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ : ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁϧⲓⲥⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm [1445] spreche.	2. (ق) لأنّني أمضي حقّاً، إلى ديار بيت داود، لأحظى بصوت بهِ، أنطق بكرامتك.	Ⲭⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲛ̀ⲧⲁϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ : ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ̀.

[1442] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1443] Lk 1, 34
[1444] Siehe die erste Sonntag Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1 ; Ps 44
[1445] Lk 1, 27 und 69 ; 2, 4 ; Joh 7, 42

3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda [1446] nahm sie an.

3. لأنَّ الله وقفَ، في حدود اليهودية، وأعطى صوتهُ بتهليل، فقبلهُ سبط يهوذا.

Ϫⲉ ⲁ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser [1447] geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau [1448].

4. (ق) العذراء هى سبط يهوذا، الَّتي ولَدَت مُخلّصنا، وبعد ولادتهِ أيضاً، بقيت عذراء.

Ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wir grüßen [1449] dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes [1450].

5. وبصوت الملاك غبريال، نُعطيكِ السلام، يا والدة الإله، مريم.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲫⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

6. (S) Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.

6. (ق) السلام لكِ مِن قِبَل الله، السلام لكِ مِن قِبَل غبريال، السلام لكِ مِن قِبلنا، نُعظّمكِ قائلين: السلام لك.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.

7. غبريال الملاك الطاهر، بشّر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قوّاها بقولهِ.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.

8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen [1451], – einen Sohn [1452] wirst du gebären.

8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنّكِ وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدين ابناً.

Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

[1446] Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.
[1447] Lk 1, 39 ; Offb 5, 5
[1448] Siehe die Dienstag Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7
[1449] Lk 1, 28
[1450] Siehe die Sonntag Theotokie, Teil 1, Strophe 7
[1451] Wörtlich: Du wirst schwanger werden
[1452] Lk 1, 30-33

9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob [1453] herrschen – für immer und ewig [1454].

9. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبَدِ.

Ⲉⲫⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ϩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

10. **(S)** Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. (ق) من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⸗ ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 37.***

11. Gegrüßt seist du! ..

11. السلام لكِ أيَّتُها العذراء

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

12. **(S)** Wir bitten dich, ..

12. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ..

❖ ***Doxologie für die Jungfrau Maria (2)***

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.

1. زينتكِ يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هى عن يمين يَسُوع المسيح، ابن الله الحبيب.

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲱⲣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

2. **(S)** Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ [1455].

2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ ⸗ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲟⲛⲟⲥ.

3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim [1456] – im Himmel und auf der Erde.

3. أنتِ أرفع مِن الشاروبيم، يا أُمَّ الله ذي العزّة، وأكرم مِن السيرافيم، في السَّمَاءِ وعلى الأَرْضِ.

Ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⸗ ⲱ ⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲁ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⸗ ⲧⲉⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

[1453] Lk 1, 33
[1454] Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18
[1455] Ps 44 LXX [45], 8-11
[1456] Siehe die Mittwoch Theotokie, Teil 6, Strophe 3

4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt [1457] ist – und du Jungfrau bliebst.

4. (ق) طوباكِ أنتِ يا مريم، لأنّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليّتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.

`Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ [1458].

5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عِمَّانُوئيل.

Ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁ̀ⲏⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

6. (S) Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sprechen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1459].

6. (ق) نُعظّمكِ كل يوم، قائلينَ مع غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ.

Ϯⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.

7. السلام لكِ أيّتُها العذراء، نطوّبكِ مع، غبريال الملاك، الربُّ معكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ : ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.

❖ ***Es folgt die letzte Strophe Seite 37.***

8. (S) Wir bitten dich, ..

8. (ق) نسألكِ أذكرينا ..

Ϯⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ..

[1457] Siehe die Donnerstag Theotokie, letzte Strophe
[1458] Jes 7 LXX, 14
[1459] Lk 1, 28

❖ *Doxologie für den Erzengel Gabriel*

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.

1. أنتَ عظيم حقّاً، أيُّها المُبشِّر الحسن، في الطقوس الملائكيّة، والطغمات السمائيّة.

Ⲙⲉⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

2. **(S)** Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

2. (ق) يا غبريال المُبشِّر، العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ϧⲟⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ ⸗ ⲉⲧⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲧⲥⲛⲏ ⲛ̀ϣⲁⲉ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ.

3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.

3. قد نظر كرامتكَ، دانيال النبي، وأعلمتهُ سر، الثالوث المُحيي.

Ⲇⲫⲛⲁⲩ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ.

4. **(S)** Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.

4. (ق) وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.

Ⲟⲩⲟⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲛⲉⲟⲕ ⲁⲕⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.

5. وبشّرتَ أيضاً العذراء قَائِلاً: السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الربُّ معكِ، ستلدينَ مُخلّص العالم كُلّهُ.

Ⲇⲕⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ϩⲏⲙⲟⲧ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲙⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

6. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المُبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. Evangeliumsantwort am ersten und zweiten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Freitag Lobsch, Strophe 11)

Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1460].

نُعطيكِ السلام، مع الملاك
غبريال قائلين: السلامُ لكِ يا
مُمتلئة نعمة، الربُ معكِ.

Ⲧⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥ-
ⲙⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ
ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ ⸗ ⲟ
Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة
الإله كُلّ حين، اسألي الربَّ
عنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ
⸗ ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲟ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲩϫⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 75.*

Gepriesen sei der Vater ..

مُبارك الآب والابن، والروح..

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

4. Evangeliumsantwort am dritten und vierten Sonntag im koptischen Marienmonat Kiyahk (Samstag Lobsch, Strophe 9)

Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1461].

نُعظّمكِ باستحقاق، مع
أليصابات نسيبتكِ قائلين:
مُباركة أنتِ في النساء،
ومباركة هي ثمرة بطنكِ.

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲅⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ
⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲟ
ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ ⸗
ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲅ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

Deswegen verehren wir ..

من أجل هذا نُمجّدكِ، كوالدة ..

Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ.

Gepriesen sei der Vater ..

مُبارك الآب والابن، والروح..

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne im koptischen Marienmonat Kiyahk

Der geboren wurde aus dem Vater vor aller Zeit [1462].

المولود من الآب، قبلَ كُلّ
الدُهور.

Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ
⸗ ⲅⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Erlöse uns und erbarme..[1463]

خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ..

[1460] Lk 1, 28
[1461] Lk 1, 42
[1462] Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3; Jud 1, 25
[1463] Fortsetzung Seite 93 und 288

6. Fürbitten im koptischen Marienmonat Kiyahk

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria,

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ،

ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗

Refrain

gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. (S) Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder,

2. (ق) بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⸗

3. Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge,

3. بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗

4. (S) Durch die Fürsprachen des Verwandten Emmanuels [1464], des Sohnes des Zacharias,

4. (ق) بشفاعات نسيب عمانوئيل، يوحنّا بن زكريا،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲩⲥⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗

5. Durch die Fürbitten des Priesters Zacharias und seiner Frau Elisabeth,

5. بصلوات الكاهن زكريا، وامرأته اليصابات،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲱⲓⲙⲓ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⸗

6. (S) Durch die Fürbitten der gesegneten Äletren, Joachim und Anna [1465],

6. (ق) بصلوات الشيخين المباركين، يواقيم وحنة،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲧⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⸗ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲛⲁ ⸗

7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger,

7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،

Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟ† ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗

[1464] Lk 1, 34

[1465] Die Gedenktage der Eltern der heiligen Jungfrau Maria sind am 7.Baramuda und am 11.Hator

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ im ersten und dritten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube [1466], die uns Gott das Wort [1467] gebar.

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

Χερε νε Μαρια : †βρωμπι εθνεcωc : θηετacωici νan : ιΦnoγτ πιλογοc.

2. Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der, – der die Jungfrau Maria verkündet hat.

2. السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للّذي بشّر، مريم العذراء.

Χερε Γαβριηλ : πιηωτ ηαρχηαγγελος : χερε φηεταqειωεν-noγqι ιΜαρια †παρθε-νος.

❖ im zweiten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, du schöne Taube, die uns Gott das Wort gebar.

1. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتي وَلَدَتْ لنا، الله الكَلِمَة.

Χερε νε Μαρια : †βρωμπι εθνεcωc : θηετacωici νan : ιΦnoγτ πιλογοc.

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

2. السلام لغبريال، المُبشّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

Χερε Γαβριηλ : πιqαι-ωεννογqι : πιηωτ ϩεν ηιαγγελος: νεω ηιταγ-ωα ἐθογαϩ ετβοc : ετqαιϩa ἐτcηq ἐωαϩ ἐϧρωμ.

❖ im vierten Advent

1. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [1468].

1. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

Χερε νε Μαρια : ϩεν ογχερε ἐqογαϩ : χερε νε Μαρια : ἐωαγ ἐφη-ἐθογαϩ.

2. Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.

2. السلام لغبريال، المُبشّر العظيم في الملائكة، والطغمات المُقدّسة العلويّة، حاملي السيف، المُلتهِب ناراً.

Χερε Γαβριηλ : πιqαι-ωεννογqι : πιηωτ ϩεν ηιαγγελος: νεω ηιταγ-ωα ἐθογαϩ ετβοc : ετqαιϩa ἐτcηq ἐωαϩ ἐϧρωμ.

❖ Abschluss siehe Seite 194

3. Gepriesen bist du in Wahrheit ..

3. مُبارك أنت بالحقيقة ..

Κ̀cμαρωογτ ἀληθως : ..

[1466] Gen 8 LXX, 11
[1467] Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5
[1468] Lk 1, 35

8. Aspasmus Adam im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ im ersten Advent

1. Während Zacharias der Priester, Sohn des Barachias, das Weihrauchopfer im Heiligtum dargebracht hat.
2. Als er das Licht gegenüber seinem Antlitz sah, war er zutiefst erschrocken und fiel zu seinen Füssen.

Damit wir dich loben .. [1469]

1. زكريا الكاهن ابن براخيا، فيما هو في الهيكل يرفع البُخور.
2. لمَّا رأى النور الكائن في وجهه، خاف وسقط تحت رجليه.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم..

Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⸗ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⸗ ⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲥⲉⲟⲓⲛⲟϥ ⲉⲡϣⲱⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧϫⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⸗ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ ⸗ ⲇⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲃⲁϩⲁⲧ-ϫ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

❖ im zweiten Advent

1. Auch du bist zu Maria geeilt und hast ihr die Freude dieser Welt verkündet.
2. Du hast voll Jubel gerufen: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1470].

Damit wir dich loben ..

1. أنتَ أيضاً طرتَ إلى القدّيسة مريم وبشَّرتها بفرح العالم.
2. وصرخت إليها قَائِلاً: "السلام لكِ يا ممتلئة نعمة، الرَّب معكِ".

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم..

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲁⲕϩⲱⲗ ⸗ ϣⲁ ⲟⲩⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲁⲕϩⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⸗ ⲙⲡϩⲣⲁⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⸗ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

❖ im dritten Advent

Freue dich, Maria, .. [1471]

افرَحي يا مريمُ، العبدةُ والأمُ.

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..

❖ im vierten Advent (Montag Theotokie, Teil 9, Strophe 1-2)

1. Gott ist Licht, er wohnt im Licht [1472] und die Engel des Lichtes lobpreisen ihn.
2. Das Licht erschien von Maria, und Elisabeth gebar den Vorläufer [1473].

Damit wir dich loben ..

1. الله هو نُور، وساكن في النُّور، تُسبِّحهُ، ملائكة النُّور.
2. النور أشرقَ، من مريم، وأليصابات،ولدت السابق.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم..

Ⲟⲩⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉϥϣⲟⲡ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲛⲁⲥⲍⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⸗ ⲉⲧⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲇ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲓ ⸗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲁ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

[1469] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224
[1470] Lk 1, 28
[1471] Fortsetzung Seite 224
[1472] 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5
[1473] Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

9. Aspasmus Watos im koptischen Marienmonat Kiyahk

❖ Erster Aspasmus Watos – Erste Strophe aus der Doxologie: „Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria“

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau sprechend: „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1474].	1. غبريال الملاك، بشّر العذراء قَائِلاً: "افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربّ معكِ".	1. Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲁⲫϩⲱⲥⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲟ-ⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ.
2. (Halleluja)[3], der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1475], erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، خلِّصنا وارحمنا.	2. (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1476]	.. (قُدُّوس)[3]	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos - Siebte Strophe aus der Doxologie der Jungfrau Maria im Marienmonat Kiyahk

1. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	1. الملاك المُقدَّس غبريال، بشّر العذراء، وبعد السلام، قوّاها بقولهِ.	1. Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⸗ ⲁⲫϩⲱⲥⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁϥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ.
2. (Halleluja)[3], der Geborene aus dem ..	2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور...	2. (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ..
(Heilig)[3] ..	.. (قُدُّوس)[3]	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

❖ Dritter Aspasmus Watos - Vierte Strophe aus der Doxologie des Erzengels Gabriel

1. Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	1. وزكريا الكاهن، أنتَ بشّرتهُ، بميلاد السابق، يوحنّا المعمدان.	1. Ⲟⲩⲟⲩ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲟⲩⲏⲃ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲫϩⲱⲥⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲉⲛ ⲛ̀ⲡⲭⲓⲛ-ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⸗ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.
2. (Halleluja)[3], der Geborene aus dem ..	2. (هَلِّيلُويا)[3]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور...	2. (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⸗ ..
(Heilig)[3] ..	.. (قُدُّوس)[3]	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

[1474] Lk 1, 28
[1475] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1476] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

10. Refrain des Psalms 150 im koptischen Marienmonat Kiyahk

(Halleluja)[2], der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1477], [kam und nahm Fleisch an von der Jungfrau].	(هَلِّليلُويا)[2]، المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، [أتى وتجسد من العذراء].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β] : ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : [ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ].

11. Hymne " Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ " wird an den vier Advent des Monats Kiyahk nach Psalm 150 gesungen.

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.	1. لأنَّهُ بالحقيقة، مُستحقٌّ وعادل، أن نُسبّح الإله الحقيقي، الربُّ الكائن في السَّمَاءِ.	Ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ : ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
2. **(S)** Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist [1478].	2. (ق) اسمهُ حلوٌ ومبارك، في أفواه القدّيسين، أعني الله الآب والابن، والروح القُدُس.	Ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.	3. ونُمجّد مريم العفيفة، والدة الإله، القُبَّة الثانية، الكنز الحقيقي.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥⲉⲙⲛⲉ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ : ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.
4. **(S)** Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – der Herr ist mit dir.	4. (ق) ونصرخُ جهراً، ببهاءٍ عظيم قائلين: السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، الربُّ معكِ.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲏⲧⲱⲥ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ.
5. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – du, Erlösung von Adam und Eva. – **Gegrüßt ..**, – Freude der Generationen.	5. السلامُ لكِ أيّتُها العذراء، خلاص آدم وحوَّاء، السلامُ..، فرح الأجيال.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀ : ⲭ̅ⲉ̅ : ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

❖ *Fortsetzung: Psalmodie, Datei Nr. 3 im Link (http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/), Seite 373*

[1477] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1478] Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

❖	6.1.5. Das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)	❖	عيد الميلاد	❖

Die Kirche feiert die Geburt des Erlösers der Welt und des Erlösers unserer Seelen. Die Geburt ist eine Bekräftigung der göttlichen Liebe. Die Fastenzeit hat zum Ziel, die Herzen der Gläubigen vorzubereiten, um Jesus Christus zu empfangen; das Wort des Neuen Testaments. Eine Fastenzeit von 43 Tagen geht diesem Fest voraus.

28. und 29. Kiyahk (6. und 7. Januar)
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲕⲏ ⲓⲉ ⲕⲑ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ

1. Zimbelstrophen am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest): Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten [1479].	ميلاد بتولي، وطلق روحي، عجيب مُمجّد، حسب الأخبار النبويّة.	Ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1480], – in der Christus [1481], der zweite Adam [1482], – geboren wurde.	السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.

- ***Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen sie mit der Strophe „Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ“ ab.***
- ***Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“, Seite 109.***

[1479] Siehe die Strophen der Mittwoch Theotokie Teil 5.
[1480] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1481] Mt 2, 1
[1482] 1.Kor 15, 45

2. Die Doxologien am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel [1483], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem [1484] geboren.

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوعَ المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes [1485], – die Stadt der Lebendigen [1486], – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.

2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصدّيقين، الّتي هى أورْشَلِيم.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ : ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙ.

3. Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels [1487] prophezeiten.

3. السلام لكِ يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الّذين تنبّأوا، عن ميلاد عِمَّانُوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen [1488] Braut.

4. (ق) اليوم أشرقَ لنا، نحنُ أيضاً النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقيّة.

Ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten [1489] verkündet haben.

5. مريم ولدَت مُخلّصنا، مُحب البشر الصالح، فى بيت لحم اليهوديّة، كأقوال الأنبياء.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[1483] Ps 125 LXX [126], 2
[1484] Mt 2, 1
[1485] Ps 47 LXX [48], 1-2
[1486] Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13 ; Ps 51 LXX [52], 7 ; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19
[1487] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[1488] Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16
[1489] Joh 7, 42

6. (S) Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen [1490] Erlöser, gebären.

6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قَائِلاً: إنها تلد عِمَّانُوئيل، مُخلّصنا الصالح.

Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen [1491], – Emmanuel geboren.

7. ها السَّمَوَات تَفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدَت لنا عِمَّانُوئيل، نحنُ (معشر) المسيحيّين.

Ⲓⲥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

8. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1492] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّليلُويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

9. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

9. (هَلِّليلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[ⲗ̅] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

10. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1493].

10. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1490] Jes 7 LXX, 14
[1491] Lk 2, 13-14
[1492] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1493] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Psalmantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) - Morgenweihrauchopfer

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen. (Halleluja)[2].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة، كالأخبار النبويّة. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

4. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – Morgenweihrauchopfer - (Mittwoch Theotokie, Teil 7, Strophe 4)

Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen.– Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit [1494].

لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسّمَ، وغير المُبتدئ ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ : ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲁⲓ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϫⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁϥⲱⲡⲓ ϫⲁ ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1495].

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 75.*

Gepriesen sei der Vater ..

مُبارك الآب والابن، والروح..

Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

5. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren gemäß der Prophezeiungen.

ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم كالأخبار النبويّة.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

Erlöse uns und erbarme..[1496]

.. خلِّصنا وارحمنا

Ⲥⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ..

❖ *Es folgen keine Gebete aus dem Agpeya Buch, es folgt die Lammprozession beginnend bei dem hinteren Teil der Kirche*

[1494] Joh 1, 1-2 und 14

[1495] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1496] Fortsetzung Seite 93 und 288

6. Fürbitten am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmerman und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, die Vergebung ..

بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⸗ ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲍⲁⲙⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲛⲉⲉⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲗⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1497], – in der Christus [1498], der zweite Adam [1499], – geboren wurde.

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

ⲭⲉⲣⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⸗ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲍⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ.

8. Die Hymne der Jungfrau „Η Παρθενος“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest) – wird gesungen nach der Apostelgeschichte

Die Jungfrau gebärt an diesem Tag die überragende Wesenheit. Die Erde reicht die Krippe dem Unerreichbaren.

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تُقرِّب المغارة لغير المُقترب إليه.

Η Παρθενος σημερον τον ὑπερουσιον τικτι ⸗ και ἡ γη το σπηλεον τω απροσιτω προσαγει.

Die Engel gemeinsam mit den Hirten verherrlichen ihn. Die Sterndeuter gemeinsam mit dem Stern machen sich auf den Weg, denn für uns ist ein neuer Knabe geboren, Gott vor aller Zeit.

الملائكة مع الرُعاة يُمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون لأن مِن أجلنا وُلد صبيًّا جديداً الإله الَّذِي قبل الدهور.

Ἀγγελοι μετα ποιμενων δοξολογουσι ⸗ μαγοι δε μετα ἀστερος ὁδοιπορουσι ⸗ δι ἡμας γαρ ἐγεννηθη ⸗ παιδιον νεον ὁ προαιωνιος θεος.

9. Die Hymne „Πιχνιοι“ am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Die jungfräuliche Geburt und geistlichen Wehen, sind erstaunliche Wunder, gemäß der Prophezeiungen.

الميلاد البتولي والطلقات الروحانية، عجب عجيب كالأخبار النبويَّة.

Πιχνιοι ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲓⲛⲁⲕⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲱⲫⲣⲓ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲍⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

[1497] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1498] Mt 2, 1
[1499] 1.Kor 15, 45

10. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest), danach folgt die Hymne „Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion, es folgt das Trishagion mit drei Strophen für die Geburt Christi

Unser Herr Jesus Christus, den die Jungfrau geboren hat in Bethlehem von Judäa gemäß der Prophezeiungen.	يا ربَّنا يَسُوعَ المسيح، الَّذِي ولدتهُ العذراء، في بيت لحم اليهودية، كالأصوات النبويّة.	Ⲁ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥ-ⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Die Cherubim und die Seraphim [1500], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.	الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.
Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1501].	صارخين قائلين: "المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".	Ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲙⲛⲧ̀ⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

11. Evangeliumsantwort am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Ein Stern erschien im Osten und die Sterndeuter folgten ihm, bis er sie nach Bethlehem führte. Sie beteten den König der Zeiten an.	نجم أشرق في المشارق، والمجوس تبعوه، حتى أدخلهم بيت لحم، وسجدوا لملك الدهور.	Ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲁⲫⲱⲁⲓ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ : ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲱⲁⲛⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ.
(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.	(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲅⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.
Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1502].	هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.	Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲙⲉⲛ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙⲉⲛ Ⲡⲓⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

❖ *Es folgt die Strophe Seite 75.*

Gepriesen sei der Vater ..	مُبارك الآب والابن، والروح..	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ..

[1500] Ez 10 LXX, 1
[1501] Lk 2, 14
[1502] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

12. Aspasmus Adam am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Adam – Montag Psalie, Strophen 16 und 17

1. O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater [1503] gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich [1504].

1. أيُّها الحمَل الحقيقي، الَّذِي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.

Πιϩιηβ ⲛⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

2. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ [1505].
Damit wir dich loben .. [1506]

2. لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لكَ أنَّكَ، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ ..

Ρⲱϥ ϩⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ : ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ Zweiter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 3, Strophen 3 und 4

1. Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter [1507] die Herrschaft gelegt wurde.
2. Starker Gott, – Herrscher, – Bote – großen Ratschlusses.

Damit wir dich loben ..

1. إنّهُ وُلِدَ، لنا ولدٌ، وأُعطينا ابناً، رئاستهُ على كتفهِ.

2. الإله القوي، المُتسَلِّط، وملاكُ، المشُورة العُظمى.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ ..

Ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ : ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲭⲟⲣ : ⲛ̀ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲛⲓ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

❖ Dritter Aspasmus Adam

Gegrüßet sei der neue Himmel, aus dem uns die Sonne der Gerechtigkeit erschien, der Herr aller Schöpfung.

السلام للسماء الجديدة، الَّتي أشرق لنا منها، شمس البر، رب جميع البَرِية.

Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲧⲓⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ.

❖ Vierter Aspasmus Adam – Montag Theotokie, Teil 7, Strophe 1

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1508], – in der Christus [1509], der zweite Adam [1510], – geboren wurde,

السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲇⲁⲙ.

[1503] Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11
[1504] Lk 1, 72 ; 13, 24-30
[1505] Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5
[1506] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224
[1507] Jes 9 LXX, 6
[1508] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1509] Mt 2, 1
[1510] 1.Kor 15, 45

13. Aspasmus Watos am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

❖ Erster Aspasmus Watos

1. Der Geborene aus dem Vater vor aller Zeit [1511], die Königin hat ihn geboren, und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	1. المولود من الآب، قبلَ كُلّ الدُهور، وَلدتهُ الملكة، وبتوليتها مختومة.	Ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ : ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ : ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, der Sohn Gottes, den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa, gemäß der Prophezeiungen.	2. (هَلِّليلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، ولَدَتهُ العذراء في بيت لحم، كالأصوات النبويّة.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲩ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
(Heilig)[3] .. [1512]	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲩ̅ ..

❖ Zweiter Aspasmus Watos

1. Sie brachten ihm Geschenke; Gold, Weihrauch und Myrrhe, dabei lobpriesen sie ihn mit den anderen und beteten ihn an.	1. قَدَّموا لهُ هدايا، ذهباً ولُباناً ومُرَّاً، مُسبِّحين مع البقيَّة، ساجدين لَهُ.	Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
2. (Halleluja)[3], Jesus Christus, ..	2. (هَلِّليلُويا)[3]، يَسُوع المسيح..	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲩ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ..
(Heilig)[3] ..	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲩ̅ ..

14. Refrain des Psalms 150 am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.	يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

15. Abschlusshymne am Fest der Geburt Christi (Weihnachtsfest)

Der in Bethlehem geboren wurde gemäß der Prophezeiungen.	الَّذِي وُلِدَ في بيت لحم، كالأخبار النبويّة.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.
Erlöse uns und erbarme..[1513]	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1511] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9
[1512] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308
[1513] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.6. Das Herrenfest der Beschneidung	❖	عيد الختان	❖

Die Beschneidung des Herrn wird am achten Tag nach dem Fest der Geburt Christi gefeiert. Dadurch erinnern wir uns daran, dass das Wort Gottes, das uns das Gesetz gab, sich selbst an das Gesetz hielt und es erfüllt hat um uns es zu ermöglichen, das Gesetz auch in der geistigen Weise zu erfüllen. So genießen wir die Beschneidung des Geistes und des Herzens (Kol 2, 11), statt der wörtlichen Beschneidung des Fleisches.

6. Tubah (14. Januar) ⲛ̀ⲥⲟⲩⲋ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Beschneidung – Doxologie für das Weihnachtsfest, dritte Strophe:*

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels prophezeiten.[1514]	السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّذين تنبأوا عن ميلاد عمانوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

2. *Psalmantwort am Herrenfest der Beschneidung*

(Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, der seine Beschneidung nach der Vorschrift des Gesetzes annahm. (Halleluja)[2].	(هَلِّليلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان كما ينبغي بالناموس. (هَلِّليلُويا)[2].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥ̀ϣⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[β̄].

3. *Evangeliumsantwort am Herrenfest der Beschneidung*

(Halleluja)[4x], Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	(هَلِّليلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[λ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

❖ ***Es folgen die Strophen „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ S.487, „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ S. 144.***

4. *Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Beschneidung*

Jesus Christus, der Sohn Gottes nahm die Beschneidung an.	يَسُوع المسيح ابن الله، قَبِلَ إليه الختان.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.

5. *Abschlusshymne am Herrenfest der Beschneidung*

Der seine Beschneidung annahm.	الَّذِي قَبِلَ إليه الختان.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1515]	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1514] Jes 7 LXX, 14 ; Micha 2 LXX, 5-6 ; Mt 1, 23
[1515] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ 6.1.7. Das Fest der Taufe Christi (Epiphanie) ❖ عيد الغطاس المجيد ❖

Die Taufe ist mit der Geburt und der Beschneidung verbunden:
Denn am Fest der Geburt Christi nahm das Wort Gottes, was uns ist (unsere menschliche Natur), und in der „Beschneidung“ unterwarf er sich dem Gesetz, als er einer von uns wurde, aber durch die Taufe bietet er sich selbst uns an. Durch seine Inkarnation wurde er wahrer Mensch und der eingeborene Sohn Gottes.
Durch unsere Taufe werden wir Kinder Gottes in ihm.

11. Tubah (19. Januar)
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̄ⲁ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. Zimbelstrophen am Herrenfest der Taufe Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲩⲭⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1516].	هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.	Ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉ̀ⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.
Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1517].	تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ : ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1518]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1519].	اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.	Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ.

[1516] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1517] Joh 1, 29 und 36
[1518] Lk 1, 34
[1519] Lk 1, 14-17

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1520] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels [1521].	السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲡ̀ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***
- ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ“ abgeschlossen.***

2. Doxologie am Herrenfest der Taufe Christi:

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel [1522], – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes [1523] getauft.	1. حينئذ فمنا إمتلأ فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، اعتمد من يوحنا.	Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt [1524], – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm [1525].	2. (ق) بالحقيقة السَّمَاء والأرض، مملوءتان من كرامتكَ، أيُّها الرب ذو اليد العزيزة، والذراع المُنقِذة.	Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲱ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲫⲁ ϯϫⲓϫ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.	3. لأنّ الربَّ أتى واعتمد، من أجل خطايانا نحن أيضاً، وأنقَذنا وخَلَّصنا، برأفةٍ عظيمة.	Ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ : ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
4. (S) Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ [1526].	4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓϣⲁⲓ : ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.

[1520] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1521] Lk 1, 34
[1522] Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26
[1523] Mt 3, 13-17
[1524] Jes 6 LXX, 3
[1525] Deut 4 LXX, 34
[1526] Ps 28 LXX [29], 3

5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ [1527].

5. إشعياء دعاهُ، الصوت الصارخ، بفرحٍ في البراري، للسعي الكامل.

Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ϫⲉ ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉ̀ⲡⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. (S) Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen [1528].

6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجعَ إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.

Ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲁ̀ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ : ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung [1529].

7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ : ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

8. (S) Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen [1530].

8. (ق) افرحي أيّتُها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدّام وجه الملك، الَّذِي خلق الأنفُس.

Ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ : ⲡⲓⲓⲁϩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓϥⲓ.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, der Tröster [1531].

9. قُدُّوس أنتَ أيُّها الرب، وقُدُّوس قُدُّوس أيُّها الرب يَسُوع المسيح، المجد يليقُ بِهِ مع أبيهِ، والروح المُعزّي.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ : ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϥ̀ⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1532] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

10. (ق) من أجلِ هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل قائلين: هَلِّليلُويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

[1527] Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3
[1528] Ps 113 LXX [114], 3-5
[1529] Ps 76 LXX [77], 16
[1530] Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9
[1531] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1532] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

11. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

11. (هَلِّيلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲓⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

12. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

3. Fürbitten am Herrenfest der Taufe Christi – nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:

Durch die Fürsprachen des Vorläufers und Färbers, – Johannes, des Täufers, gewähre uns, o Herr ..

بشفاعات السابق الصابغ يوحنا المعمدان، يا رب انعم لنا بمغفرة ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡ-ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest der Taufe Christi:

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht [1533].

هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سُرَّت بهِ نفسي، وصنعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيّي.

Ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲧⲁϣⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟ : ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ.

❖ *Eine weitere Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte.*

Gegrüßt sei Johannes, – der große [1534] Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester,– der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنّا، السابق العظيم، السلام للكاهن، نسيب عِمَّانُوئيل.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲡⲣⲟϩⲣⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲛ̀ⲥⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

5. Die Hymne „Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte gesungen:

1. Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels [1535]. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer [1536].

1. اسم فخر هو اسمكَ، يا نسيب عِمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في جميع القدّيسين، يا يوحنّا المعمدان.

Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲉⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ⲛⲁⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

[1533] Mt 3, 17 ; Mt 17, 5
[1534] Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15
[1535] Lk 1, 34
[1536] Lk 1, 14-17

2. Du bist höher als die Patriarchen und ehrwürdiger als die Propheten, denn unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist [1537].

2. أنت مُرتفع أكثر مِنْ رؤساء الآباء، ومُكَرَّم أكثر مِنْ الأنبياء، لأنَّهُ لَمْ يقُم في مواليد النساء مَنْ يُشبهك.

Ⲕⲃⲟⲥⲓ ⲉⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲕⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲭⲉ ⲓⲙⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

3. Kommt und hört den Weisen, die Goldzunge Theodosius, der über den Ruhm des Täufers, Johannes des Vorläufers spricht.

3. تعالوا اسمعوا الحكيم، لسان الذهب ثاؤدوسيوس، ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمدان.

Ⲇⲱⲙⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ Ⲑⲉⲟⲇⲟⲥⲓⲟⲥ: ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲩϯⲱⲙⲥ.

6. Anschließend folgt die Lesung aus dem Synaxarium für das Fest der Taufe Christi, danach folgt die Hymne „Παῖδες“ vor dem Trishagion – Donnerstag Psalie, 5. Strophe.

1. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan [1538] getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde [1539].

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي اعتمدَ في الأردن، طَهّر نُفوسنا، مِن دنسِ الخطيّة.

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲱⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ: ⲉⲕⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲉⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ.

2. Die Cherubim und die Seraphim [1540], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte.

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

3. Indem sie rufen und sprechen: „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade [1541].

3. صارخين قائلين: " المَجدُ للهِ في الأعَالي، وعَلى الأَرْضِ السَّلامُ، وفي النَّاسِ المَسَرَّةُ".

Ⲉⲧⲣⲱⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲅⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

7. Anschließend folgt „Ἅγιος“ Seite 197, die erste für die Geburt Christi und es folgt die 2. und 3. Strophe für die Taufe Christi

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
der im Jordan getauft wurde:
Erbarme dich unser.

قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، الَّذِي اعتمدَ في الأُردن ارْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲉⲛ Ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲑⲏⲥ. ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

[1537] Ps 85 LXX [86], 8
[1538] Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34
[1539] 1.Joh 1, 7
[1540] Ez 10 LXX, 1
[1541] Lk 2, 14

8. Psalmantwort am Herrenfest der Taufe Christi

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

9. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Taufe Christi – Zweite Doxologie des Tauffestes, 8. Strophe:

Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter [1542], – um sein Volk zu retten.

هذا هو حَمَل الله، حامل خطيَّة العالم، الَّذي أتى بقرنِ خلاص، ليُخلّص شعبَهُ.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲓⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛ̀ϩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲱϯ : ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1543].

هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥⲭⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ *Es folgt die Strophe „Χε ⲉ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

10. Aspasmus Adam am Herrenfest der Taufe Christi

1. Siehe, Johannes der Täufer hat bezeugt. „Ich habe den Herrn getauft im Wasser des Jordan“.

1. ها قد شهد يوحنا الصابغ: إني عمدَّت الرَّبَّ في مياه الأردن.

ⲟⲛⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲭⲉ ⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

2. Und ich habe die Stimme des Vaters gehört, indem er rief: „Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ [1544].

2. وسمعت صوت الآب صارخاً: أنَّ هذا هو ابني الحبيب الَّذِي به سُررت.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲥⲏⲧⲥ.

Damit wir dich loben .. [1545]

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1542] Lk 1, 69

[1543] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

[1544] Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

[1545] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

11. Aspasmus Watos am Herrenfest der Taufe Christi

1. Der Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen [1546].	1. تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردُن وبريّته، لأنّه جاءكِ الحَمَل، الَّذِي يرفعُ خطيئةَ العالم.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ : ⲱ̀ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲇ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. (Halleluja)[3x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	2. (هَلِّليلُويا)[3]، يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن. ارحمنا كعظيم رحمتك.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲩ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.
(Heilig)[3] .. [1547]	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲩ̅ ..

12. Refrain des Psalms 150 am Herrenfest der Taufe Christi

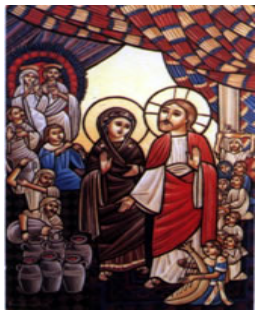
Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	يَسُوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

13. Abschlusshymne am Herrenfest der Taufe Christi

Der die Taufe im Jordan annahm.	اعتمد في الأردن.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
Erlöse uns und erbarme..[1548]	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1546] Joh 1, 29 und 36
[1547] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308
[1548] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.8. Das Fest der Hochzeit zu Kana	❖	عيد عُرس قانا الجليل	❖



Unser Herr verwandelete das Wasser in Wein, als sein erstes Wunder an der Hochzeit zu Kana von Galiläa.
Es soll sein Bestreben bekräftigen uns dazu zu bringen, die himmlische Hochzeit zu erreichen und uns den Wein seiner übermäßigen Liebe zu gewähren.

13. Tubah (21. oder 22. Januar)
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲧⲱⲃⲓ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Hochzeit zu Kana

Sechs Wasserkrüge – wandeltest du zu bestem Wein [1549] durch deine große Ehre. Wir loben dich dreimal.	ستُ أجران ماء، حوَّلتها خمراً مُختاراً، بمجدك العظيم، نُسبِّحك ثلاث مرَّات.	ⲋ̅ ⲛ̀ϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ : ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Fest der Hochzeit zu Kana:

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein. (Halleluja)^{2x}.	(هَلِّليلُويا)^{2}. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً. (هَلِّليلُويا)^{2}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲃ̅}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲡⲣ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲃ̅}$.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest der Hochzeit zu Kana:

Das ist in Wahrheit das erste Zeichen, das unser Herr Jesus Christus in Kana zu Galiläa gemacht hat, durch das er seine Herrlichkeit offenbarte.	هذهِ هي الأولى بالحقيقة، الَّتي صنعها ربَّنا يَسُوع المسيح، في قانا الجليل، وأظهر فيها مجده.	Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲓⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲧ̀Ⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – segnete das Wasser und verwandelte es in Wein.	(هَلِّليلُويا)^{4}. يَسُوع المسيح ابن الله، بارك المياه فصيَّرها خمراً.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲇ̅}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲡⲣ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 487.*
❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

[1549] Joh 2, 6-11

❖	6.1.9. Das Fest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel	❖	عيد دخول السيد المسيح الهيكل	❖

Es ist eines der sieben kleinen Herrenfeste. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Widmung des Herrn dem Tempel durch Maria und Josef vierzig Tage nach seiner Geburt. An diesem Tag nahm Simeon das Kind in seine Arme und sprach: „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 29 - 32). Die Hymnen werden in der fröhlichen Melodie gesungen. Wenn der 8.Amschir (15. Februar) auf einen Mittwoch, Freitag oder in die Jona-Fastenzeit fällt, wird weiter gefastet. Das Fasten wird nicht abgebrochen, denn das Fest gehört zu den sieben kleinen Herrenfesten.

8.Amschir (15. Februar) ⲛⲥⲟⲩⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉϣⲓⲣ

1. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel. (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ̄].

2. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel:

[29] Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. [30] Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor denen bereitet hast, die dich lieben.

[29] الآنَ يا سَيِّدي تُطلِقُ عبدَكَ بسلامٍ كقولِكَ، [30] لأنَّ عينَيَّ قد أبصرتَا خلاصَكَ [31] الَّذي أعددتَهُ لمُحبيك.

[29] Ⲛⲟⲩⲛ Ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲛⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲝⲓ : ⲝⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ : ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ.

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – betrat den Tempel.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل الهيكل.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲇ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

- ❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 487.*
- ❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉ̀ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

3. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Eintritt des Herrn in den Tempel

Der Sohn Gottes – betrat den Tempel.

ابن الله، دخل الهيكل.

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Erlöse uns und erbarme..[1550]

خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲅ ..

[1550] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ 6.1.10. Die Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive ❖ صوم نينوى ❖

❖ ***Doxologie während der dreitägigen Fastenzeit der Stadtbewohner von Ninive.***

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.

1. يونان النبي، كانَ في بَطن الحوت، ثلاثة أيّام وثلاث ليالٍ، كدَفن مُخلِّصنا.

Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛⲁⲫⲭⲏ ϩⲉⲛ ϩⲛⲉϫⲓ ⲙⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲕⲱⲥ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.

2. (ق) أرسلَهُ الربُّ الإله، إلى رجال نينوى، فكرز لهم، كقولهِ فتابوا.

Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲓⲱⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲟⲛ.

3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.

3. ثلاثة أيّام وثلاث ليالٍ، بصلواتٍ وأصوام، مع التَمخُّض والدموع، وكذا الطيور والبهائم[1551].

ϛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϛ̀ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲭⲱⲗϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩⲓ ⸗ ⲛⲓϩⲁⲗⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.

4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.

4. (ق) فَقَبِلَ الله توبتهم، ورَحِمهُم، ورفَعَ غَضَبَهُ عنهم، وغَفَرَ لهم خطاياهُم.

Ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⸗ ⲛⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲁϥϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

5. Wir bitten dich, Mitleidiger, – dass du an uns Sündern handelst, – wie an den Menschen von Ninive. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

5. نطلُب إليكَ أيُّها الرحوم، أن تصنَع معنا نحنُ الخُطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲓⲛⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

1551 الدواب

6. **(S)** Denn du bist ein erbarmungsvoller Gott, – reich an Erbarmen, – mitleidig, barmherzig und langmütig [1552], – gütig und menschenliebend.

6. (ق) لأنَّكَ أنتَ إله رحوم، كثير الرحمة مُتحنّن، وطويل الأناة، مُحب البشر الصالح.

6. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲱⲙϥ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲟⲩⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

7. Denn du willst nicht den Tod des Sünders, – sondern seine Umkehr und dass er lebt. – Nimm uns auf, erbarme dich unser – und vergib uns unsere Sünden.

7. لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مِثلَ أن يَرجِع ويحيا، اقبلنا إليك وارحمنا، واغفِرْ لنا خطايانا.

7. Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲟⲛϩ ⸗ ϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – der Verkünder der Menschen von Ninive, – der Prophet Jona, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أُطلب مِن الربِّ عنَّا، أيُّها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا.

8. Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⸗ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1552] Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

❖	6.1.11. Die große Fastenzeit vor dem Fest der Auferstehung Christi	❖	ألحان الصوم الكبير	❖

Die Kirche gibt dem langen Fasten vor dem Auferstehungsfest den Namen „großes heiliges Fasten“, nicht weil es mit 55 Tagen die längste Fastenzeit des Jahres ist, auch nicht, weil es mit dem höchsten Fest des Christentums beendet wird, sondern weil der Herr vor dem Beginn seines Erlösungsdienstes für uns fastete. Die Zeit von 55 Tagen umfaßt:

- Die ersten acht Tage stellen eine Vorbereitungszeit dar.
- Darauf folgen die 40 Tage, die Christus fastete.
- Die sieben Tage der Karwoche.

1. *Zimbelstrophen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1553].	1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.	Ⲁ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. **(S)** Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:	Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.	Ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
4. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1554].	4. (ق) أبانا الّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.	Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ϫⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1553] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1554] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation [1555]. verkünde ich deine Gerechtigkeit [1556].

1. أُسبّح مراحمك يا ربّي، إلى أبد الأبَدِ، ومن جيل إلى جيل، بفمي أُخبِر بحقّكَ.

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ : ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg [1557].

2. (ق) آثامي علت على رأسي، وثقلت عليَّ، يا الله اسمع تنهُّدي، واطرحها عنِّي.

Ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩ̀ⲣⲟϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ : ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.

3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben [1558].

3. اجعلني مثل العشَّار، الَّذِي أخطأ إليكَ، وترأفتَ عليهِ، وغفرتَ لهُ خطاياه.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir [1559] Gefallen gefunden.

4. (ق) اجعلني مثل الزانية، الَّتي خلَّصتها، وأنقذتَها ونَجّيتها، لأنَّها أرضتك أمامك.

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲡⲟⲣⲛⲏ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲕⲧⲟⲩϫⲟⲥ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:

5. اجعلني مثل اللص، الَّذِي صُلِبَ عن يمينكَ، واعترفَ بكَ، هكذا قَائِلاً:

Ⲁⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ : ⲁϥⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1555] Offb 15, 5 und 7
[1556] Ps 88 LXX [89], 1
[1557] Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12
[1558] Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10
[1559] Joh 8, 3-11

6. (S) Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1560].

.6 (ق) أُذكُرني يا ربّي، أُذكُرني يا إلهي، أُذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.

Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.

7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.

.7 فأنتَ يا مُخلّصي، قَبِلتَ إليكَ اعترافَهُ، وترأفتَ عليه، وأرسلتَهُ إلى الفردوس.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ̀ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ : ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ : ⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

8. (S) Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandele mich, wie einen von ihnen.

.8 (ق) وأنا أيضاً الخاطئ، يا يَسُوع إلهي وملكي الحقيقي، تحنّن عَلىّ، واجعلني كأحد هؤلاء.

Ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲧⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

9. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1561] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

.9 أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.

Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

10. (S) Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit [1562].

.10 (ق) أُطلب إليكَ يا ربي يَسُوع، أن لا تُبكّتني بغضبكَ، ولا برجزك، تُؤدّب جهالتي.

Ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.

11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich [1563].

.11 لأنَّكَ لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يَرجع ويحيا، ترأف على ضعفي، ولا تنظُر إلىّ بغضبٍ.

Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲛϧ : ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ϧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

[1560] Lk 23, 39-43
[1561] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1562] Ps 6 LXX, 2
[1563] Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König, rechne mir die Sünden nicht an [1564], – die ich gemacht habe.

12. (ق) أخطأتُ يا يَسُوع ربي، أخطأتُ يا يَسُوع إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا الَّتي صنعتها.

Ⲇⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ : ⲇⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele [1565] beunruhigen.

13. أسألكَ يا مُخلّصي، فلتُدركني مراحمكَ، لتُخلّصني مِن الشدائد، المُضادة لنفسي.

Ϯⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲧⲁⲣⲟⲓ : ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲩϫⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra [1566].

14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل عموره.

Ⲩⲡⲉⲣϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲧ-ⲁⲧⲥⲱⲟⲩⲛ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲛ̀Ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲥ ⲛ̀Ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst [1567].

15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الَّذينَ تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.

Ⲁⲗⲗⲁ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ Ⲙⲓⲛⲉⲩⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲁⲕϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr [1568], – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.

16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوتٍ لا يسكُت.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲛⲁϩⲧ : ⲧⲁⲣⲟⲓ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲏⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲓ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱⲥ.

17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.

17. مِن أجلِ هذا أطلبُ إليكَ، أيُّها الربُّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

Ⲥⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲙⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲓϫⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

[1564] Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8
[1565] Ps 106 LXX [107], 13,19 und 28
[1566] Röm 9, 29
[1567] Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124
[1568] Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. (ق) لكن حِلّ واغفِرْ لي، زلّاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

18. Ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⁘ ⲛⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ ⁘ ⲁⲩⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⁘ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

3. *Doxologie (2) an den Wochentagen (Mo.-Fr.) während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi*

1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.

1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللّذان يُرضيان الله.

1. Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⁘ ⲛⲉⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁘ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⁘ ⲛⲉⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲧⲣⲁⲛⲁϥ ⲛϪⲛⲟⲩϯ.

2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott [1569], empfangen hat.

2. (ق) الصوم هو الَّذِي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِن قِبَل الرب الإله.

2. Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲧⲁⲥⲥⲱⲗⲓ ⁘ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⁘ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⁘ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ϫⲛⲟⲩϯ.

3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel [1570] erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube [1571].

3. الصوم هو الَّذِي، رفع إيليّا إلى السَّمَاءِ، وخلّصَ دانيال، مِن جُب الأسود.

3. Ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲑⲏⲧⲁⲥⲥⲱⲗⲓ ⁘ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⁘ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲓ ⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⁘ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩϩⲓ.

4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden [1572] zu erlösen.

4. (ق) ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلَّصنا من خطايانا.

4. Ⲛ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⁘ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⁘ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲉϫⲱⲣϩ ⁘ ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

5. ونحنُ أيضاً فلنصُم، بطهارةٍ وبر، ونُصلّي، صارخين قائلين:

5. Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⁘ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⁘ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⁘ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1569] Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28
[1570] 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58
[1571] Dan 6 LXX, 23
[1572] Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen [1573].

6. (ق) أبانا الَّذي في السَّمَوَاتِ، ليتقدّس اسمك، ليأتِ ملكوتك، لأنَّ لكَ المجد إلى الأبَدِ آمين.

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϫⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

4. Die Bittgebete werden nur im Morgenweihrauchopfer während der Ninive-Fastenzeit und im großen heiligen Fasten gesprochen nach der Lesung aus den Prophezeiungen, ausgenommen an Samstagen und Sonntagen. Die Bittgebete werden mit zahlreichen Anbetungen (Metania) gesprochen. Der Priester schließt den Vorhang des Altars und die Prophezeiungen werden gelesen. Dann steht der Priester nach Osten gewendet vor der Schwelle des Altars, in der Mitte des ersten Chors, wirft sich nieder und spricht:

P Lasst uns niederfallen [1574].

نحني رُكبنا.

Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϭⲟⲛⲁⲧⲁ.

V Erbarme dich unser, o Gott, Vater, Allmächtiger.

ارحمنا يا اللّـــه الآب، يا ضابط الكل.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

P Lasst uns uns erheben und wieder niederfallen.

نقف، نحني رُكبنا.

Ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⸗ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϭⲟⲛⲁⲧⲁ.

V Erbarme dich unser, o Gott, unser Erlöser.

ارحمنا يا اللّـــه مُخلِّصنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

P Und lasst uns uns wieder erheben und niederfallen.

ثُمَّ نقف، نحني رُكبنا.

Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⸗ ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ϭⲟⲛⲁⲧⲁ.

V Erbarme dich unser, o Gott, erbarme dich unser.

ارحمنا يا اللّـــه ثم ارحمنا.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***An dieser Stelle wird traditionell die Predigt gehalten. In einigen Gemeinden wird sie aber auch ans Ende des Gottesdienstes verschoben.***

P O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger [1575], nimm unsere Bitten und Gebete an.

أَيُّهَا الطويلُ الأناةِ، الكثيرُ الرحمةِ الحقيقيُّ، اقبلْ سؤالاتِنَا وطِلباتِنا منَّا.

Ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⸗ ϥⲁ ⲡⲓⲱⲙϩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⸗ ⲑⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ.

Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

اقبلْ ابتِهالَنا منَّا، وتوبَتَنا واعترافَنا، على مذبَحِكَ المُقدَّسِ غيرِ الدَّنِسِ، السمائيِّ.

Ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲧⲉⲱⲗⲉⲃ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ.

[1573] Mt 6, 9-13
[1574] Gemeint ist: „Niederknien“ vor Gott.
[1575] Ps 85 LXX [86], 15

P	Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören, und deine Gebote und Befehle einzuhalten,	فلنستحِقَّ سماعَ أناجيلِك المُقدَّسةِ ونحفظَ وصاياكَ وأوامِرَكَ.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.
	so dass wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache [1576] Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn [1577].	ونُثمِرَ فيها بمائةٍ وستينَ وثلاثينَ، بالمَسِيحِ يَسُوع رَبِّنَا.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲣ̅ (ϣⲉ) ⲛⲉⲙ ⲍ̅ (ⲥⲉ) ⲛⲉⲙ ⲗ̅ (ⲙⲁⲡ) ⲛ̀ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
D	Betet für die Lebenden.	صلوا مِن أجل الأحياء.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲛϧ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	1. Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes. Suche sie heim mit Erbarmen und Barmherzigkeit [1578], heile sie.	1. أُذكُر يا رَبُّ مرضى شعبِكَ، افتقدهُم بالمراحِمِ والرأفاتِ، اشفِهِم.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Kranken.	صلوا مِن أجل المرضى.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲱⲛⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	2. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind. Bringe sie in Frieden und wohlauf nach Hause zurück.	2. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا المُسافِرينَ، رُدَّهُم إلى أوطانِهِم بسلامٍ وعافيةٍ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.
D	Betet für die, die auf Reisen sind.	صلوا مِن أجل المُسافِرينَ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	نحني رُكبنا..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..

[1576] Mt 13, 8 und 23
[1577] Joh 16, 23-24
[1578] Ps 102 LXX [103], 4

P	3. Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, segne sie.	3. أُذكُر يا رَبُّ أهويةَ السَّماءِ وثمراتِ الأَرْضِ، بارِكهَا.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet um gute Luft und die Vermehrung der Früchte.	صلوا مِن أجل الهواء لصالح وثمار الأَرْضِ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	4. Gedenke, o Herr, des Wassers der Flüsse, segne es, lass es nach Maß ansteigen gemäß deiner Gnade.	4. أُذكُر يا رَبُّ مياهَ النهرِ، بارِكْهَا، أصعِدها كمِقدارِها كنِعمَتِكَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ.
D	Betet für den Anstieg des Wassers der Flüsse, dass er sie nach ihrem Maß ansteigen lasse.	صلوا مِن أجل صُعود مياه الأنهار، وإرتفاعها كمقدارها.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	5. Gedenke, o Herr, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.	5. أُذكُر يا رَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ، بارِكهَا.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für guten Regen und die Gewächse der Erde.	صلوا مِن أجل الأمطار الصالحة ومزروعات الأَرْضِ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	نحني رُكبنا..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	6. Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und Lasttiere [1579].	6. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ الناسِ والدواب.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
D	Betet für die Rettung der Menschen und Lasttiere.	صلوا مِن أجل نجاة الناس والدواب.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1579] Ps 35 LXX [36], 7

P	7. Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes, der dir angehört [1580], und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	7. أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هذا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ، وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذكُسيينَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil dieser Welt.	صلوا مِن أجل خلاص العالم.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	8. Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten) [1581] unseres Landes, erhalte ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Kraft.	8. أُذكُر يا رَبُّ مَلكَ (رئيس) أرضِنا عبدَكَ، احفظهُ في سلامٍ وعدلٍ ومقدرةٍ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.
D	Betet für unsere Könige (Präsidenten), die Christus lieben.	صلوا مِن أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحبِّي المسيح.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲉⲛⲣⲟⲉⲇⲣⲟⲥ) ⲙ̀ⲙⲁⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	نحني رُكبنا..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	9. Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.	9. أُذكُر يا رَبُّ المسبيينَ، نجِّهِم جميعاً.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die, die in Gefangenschaft sind.	صلوا مِن أجل المسبيينَ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	10. Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind. Gib den Seelen aller die ewige Ruhe.	10. أُذكُر يا رَبُّ آباءَنا وإخوتَنا الَّذِينَ رقدوا وتنيَّحوا في الإيمانِ الأَرثُوذَكسيِّ، نيِّح نُفُوسَهُم أجمعينَ.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für die Entschlafenen.	صلوا مِن أجل المُتنيحين.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

[1580] In einem Kloster spricht der Priester „Kloster“ statt „Stadt“ „Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ“

[1581] 1.Tim 2, 1-12

P	11. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn [1582].	11. أُذكُر يا رَبُّ الَّذِينَ قدَّموا لكَ هذهِ القرابينَ، والَّذِين قُدِّمت عنهم، والَّذِين قُدِّمت بواسِطَتِهِم، أعطِهِم كُلَّهُم الأجْرَ السمائي.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
D	Betet für die Opfergaben und Darbringungen.	صلوا مِن أجل الصعائد والقرابين.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Lasst uns niederfallen.	نحني رُكبنا..	Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ..
P	12. Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind. Errette sie aus ihrer Not.	12. أُذكُر يا رَبُّ المُتضَايقِينَ في الشدائِدِ والضَّيقاتِ، خلِّصْهُم مِنْ جميعِ شدائِدِهِم.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲉϫϩⲱϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ : ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
D	Betet für diejenigen, die in Nöten sind.	صلوا مِن أجل المُتضَايقِينَ.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧϩⲉϫϩⲱϫ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	13. Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer.	13. أُذكُر يا رَبُّ موعوظي شعبِكَ، ارحمْهُم.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
D	Betet für die Katechumenen.	صلوا مِن أجل الموعوظين.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.
V	Herr erbarme dich.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Und bestärke sie in dem Glauben an dich. Alle Überreste des Götzendienstes reiße aus ihren Herzen heraus.	ثبِّتهُم في الإيمانِ بكَ. كُلَّ بقيَّةِ عِبادَةِ الأوثانِ، انزعهَا مِنْ قلبِهِم.	Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
	Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.	ناموسَكَ، خوفَكَ، وصايَاكَ، حُقوقَكَ، أوامرَكَ المُقدَّسَةَ ثبِّتها في قلبِهِم.	Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

[1582] Mt 5, 12; 10, 42

P Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen [1583]. Und lass sie zur rechten Zeit des Bades der Wiedergeburt [1584] zur Vergebung von ihren Sünden [1585] würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes [1586].

أعطِهم أن يعرِفوا ثباتَ الكلامِ الَّذِي وُعِظُوا بهِ، وفي الزمَنِ المُحدَّدِ فليستَحقُّوا حَميمَ الميلادِ الجَديدِ لغفرانِ خطاياهُم، إذ تُعِدُّهُم هيكلاً لروحِكَ القُدُّوسِ.

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲑⲏϫⲓⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲟⲛϣ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲉⲕⲥⲟⲃϯ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

D Betet alle:
Herr erbarme dich.

صلّوا جميعاً. يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ϣⲗⲏⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

V (Herr erbarme dich)[3x].

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)ⲥ.

5. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der für uns vierzig Tage und vierzig Nächte fastete, um uns von unseren Sünden zu erlösen.

الَّذِي صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة حتَّى خلصنا مِن خطايانا.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Erlöse uns und erbarme..[1587]

خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

6. Hymne „Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, nach dem Danksagungsgebet – Psalm 86 LXX [87]

Amen. erlöst. Und mit deinem Geiste.

خَلَّصْتَ حقاً، ومعَ رُوحِكَ.

Ⲥⲱⲟⲓⲥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

[1] Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; [2] der Herr liebt die Tore Sions mehr als alle Wohnungen Jakobs. [3] Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes. Halleluja.

أساساته في الجبال المُقدَّسة. أحبَّ الرَّبُّ أبواب صهيون أفضل مِن جميع مساكن يعقوب، تمجيدات قيلت عنكِ يا مدينة الله. هَلِّيلُويا.

Ⲙⲉϥⲥⲉⲛϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ⲁϥϫⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏϯ ⲛϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩϯ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟϯ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

[5] Mutter Sion wird ein Mensch sagen, und ein Mensch wurde in ihr geboren, und der Höchste selbst hat ihr Fundament gelegt. Halleluja.

الأُم صهيون تقول أنَّ إنساناً وإنساناً صار فيها وهو العلي الَّذِي أسسها إلى الأبَدِ. هَلِّيلُويا.

Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲃⲟⲓ ⲁϥⲙⲉⲥⲉⲛϯ ⲙⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

[1583] Lk 1, 4 bibelgetreu: So kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehre überzeugen, in der du unterwiesen wurdest.
[1584] Tit 3, 5 bibelgetreu: durch das Bad der Wiedergeburt und der Erneuerung im Heiligen Geist
[1585] Apg 2, 38; 22, 16
[1586] 1.Kor 6, 19; 3, 16-17
[1587] Fortsetzung Seite 93 und 288

7. Hymne „Ⲙⲉⲟ ⲧⲉ ϯⲑⲟⲩⲣⲏ“ an den Wochentagen der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 1

Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem [1588] Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt [1589].	أنتِ هي المجمرة، الذهب النقي، حاملة جمر، النار المُبارَكَة.	Ⲙⲉⲟ ⲧⲉ ϯⲑⲟⲩⲣⲏ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧⲕⲁⲓ ⲛ̀ⲁ ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [1590] und hast uns erlöst.	نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، والرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

8. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen - Aus der Sonntag Theotokie, Teil 6, Strophe 8

Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs [1591].	ويَرفَع الله هُناك، خَطايا الشعب، مِنْ قِبل المُحرقات، ورائحة البُخُور.	Ⲱⲁⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen - Aus der Doxologie der Fatenzeit, Strophe 6

Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst [1592].	أذكُرني يا ربّي، أذكُرني يا إلهي، أذكُرني يا ملكي، متى جئتَ في مَلَكوتكَ.	Ⲇⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ : ⲇⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ ⲱ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲇⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲣⲓ ⲱ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ.
Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1593] und hast uns erlöst. [Erbarme dich unser].	مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا. ارحمنا.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. [Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ].

[1588] Hebr 9, 4
[1589] Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
[1590] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[1591] Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5
[1592] Lk 23, 39-43
[1593] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

9. Die Hymne „Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲛ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Der Hohe und Oberste der Priester in Ewigkeit, der rein ist, heiliger Gott!	رئيس الكهنة الأعظم إلى الأبَدِ الطاهر قدوس الله.	Ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲁⲭⲣⲁⲛⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ.
Nach der Ordnung des Melchisedeks. Vollkommener, starker Gott.	على طقس ملكي صادق الكامل قُدُّوس القوي.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲏⲛ ⲧⲁⲝⲓⲛ ⲧⲟⲩ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ.
Der im großen Geheimnis Fleisch geworden durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, die immer Jungfräuliche! Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!	المُتجسِّد مِنْ الروح القُدوس ومِن العذراء مريم البتول بسرٍ عظيم، قُدُّوس الَّذِي لا يموت، ارحمنا.	Ⲟ ⲥⲁⲣⲕⲱⲑⲉⲛⲧⲁ ⲉⲕ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲁⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲥⲁ ⲧⲟ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

10. Die Hymne „Ⲇ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ“ an den Samstagen und Sonntagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [1594].	1. ربّنا يَسُوع المسيح، صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.	Ⲇ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲣⲛⲏⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲝⲱⲛ : ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲝⲱⲣⲥ : ⲯⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارةٍ وبرٍ، ونُصلّي، صارخينَ قائلين:	Ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ : ⲉⲛⲱⲯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
3. (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.	Ⲇⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1595].	4. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.	Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ.

[1594] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[1595] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

11. Evangeliumsantwort an den Wochentagen während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

❖ An den Wochentagen

1. Der Friede Gottes, der alle Vorstellungen übersteigt, komme herab in eure Herzen durch Christus Jesus, unseren Herrn.

1. سلام الله الَّذِي يفوق كل عقل يحل في قلوبكم بالمسيح يَسُوع ربنا.

Ⲥⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲥⲉ̀ⲁⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲏⲧ ⸗ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

2. **(S)** (Ich habe gesündigt)[2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

2. (ق) أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّه ليس عبدٌ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.

Ⲇⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

3. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1596].

3. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ.

4. **(S)** Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

4. (ق) لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

Ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ☩ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ☩ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

❖ An den Samstagen und Sonntagen

1. Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit [1597].

1. أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لكَ المجد إلى الأبَدِ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ.

2. **(S)** Gepriesen sei der Vater ..

2. لأنَّهُ مُبارك الآب ..

Ⲭⲉ ⲉϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ..

[1596] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2
[1597] Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

12. Aspasmus Adam während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus dem Abschluss der Adam Theotokien, Strophe 7-8

1. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt [1598]!

1. لأنَّك لا تشأ، موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.

Ⲭⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-ⲱⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

2. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte [1599].

Damit wir dich loben .. [1600].

2. (ق) رُدّنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا كصلاحك.

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ ..

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

13. Aspasmus Watos während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi – Aus der Doxologie der Fastenzeit, Strophe 9

1. Ich weiss, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll [1601] bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.

1. أنا أعرف أنَّكَ صالح، رؤوف ورحيم، أُذكُرني برحمتك، إلى أبد الأبَدِ.

Ⲏⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϩⲧ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

2. **(S)** (Halleluja)[3x], – Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte. Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

(Heilig)[3] .. [1602]

2. (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، ارحمنا كعظيم رحمتك.

(قُدُّوس)[3] ..

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉ-ⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ϩ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉϫⲱⲣϩ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

14. Refrain des Psalms 150 während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

Jesus Christus fastete für uns vierzig Tage und vierzig Nächte.

يَسُوع المسيح صام عنَّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

Ⲡ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛ̀ϩ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲛⲉ ⲛ̀ϩⲉϫⲱⲣϩ.

[1598] Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11
[1599] Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12
[1600] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224
[1601] Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2
[1602] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

15. Die Doxologie „Πιαιρωμι“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Wochentagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.

1. يا سيدي يَسُوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.

Πιαιρωμι ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : Παⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲧⲉⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲓⲧ ⲥⲁⲭⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲛⲉⲓⲙ ⲛⲓⲃⲁⲉⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“.

2. (ق) ولا تَقُل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عنّي أيُّها المُعد، للنار الأبديّة.

Ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ : ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲓϩ.

3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.

3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلّها، ظاهرة أمامك.

Ⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ : ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲉ.

4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.

4. (ق) أقول بصوت العشّار، صارخاً قَائِلاً: اللهمّ اغفِرْ لي، أنا الخاطئ.

Ⲓ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉϩⲱⲛⲏⲥ : ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

5. (Ich habe gesündigt) [2x], – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.

5. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يَسُوع اغفِرْ لي، لأنَّهُ ليسَ عبدٌ بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.

(Ⲇⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ) [ß] : Παⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt [1603].

6. (ق) أعطِني يا رب توبةً، لكي أتوب قبل أن يسُدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

Ⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ Παⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ : ⲓ̀ⲙⲁⲧⲉ ϣⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲱϩⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛ†.

[1603] Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29; Mt 16, 18; bibelgetreu: die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.

7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلّ ما فعلتَهُ، يَسُوع القاضي العادل، هو يُدينني.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁ†ⲗⲟⲅⲟⲥ ⸗ ⲃⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⸗ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ†ⲥⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبهِ، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲉϥⲉ̀ⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲃⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲥⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲓⲗⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

16. Die Doxologie „Ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ“ während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi, an den Samstagen und Sonntagen während der Kommunion, nach Psalm 150

1. Großes Mysterium, – das menschliches Verstehen übersteigt, – ist die Suche unseres Erlösers, – der kam und Menschensohn wurde.

1. سرٌ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخلِّصنا، الَّذِي أتى وصارَ ابن بشر.

Ⲟⲩⲛⲓⲱ† ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉϥⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲡⲉ ⲡⲭⲓⲙⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

2. (S) Der gütige Menschenliebende, – der die Israeliten vierzig Jahre – in der Wüste umsorgte, – der kam und Menschensohn wurde.

2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذِي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البريّة، أتى وصار ابن بشر.

Ⲡⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲱⲁⲛϣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸗ ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

3. Er vollendete jede Gerechtigkeit. – Nach dreißig Jahren wurde er getauft – und fastete vierzig Tage – und vierzig Nächte lang.

3. ولمَّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة مِن الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

Ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲉⲃⲓⲟ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲙⲁⲡⲛⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⸗ ⲁϥⲃⲱⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⸗ ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛ̀ϩⲉϫⲱⲣϩ.

4. (S) Allein war er mit wilden Tieren, – als er in der Wüste fastete, – damit wir handeln wie er, – in der Zeit unserer Einsamkeit.

4. (ق) وكان مع الوحوش، لمَّا صام في البريّة، لكي ما نصنع مثلهُ، في زمن وحدتنا.

Ⲙⲁϥϫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏ† ⸗ ⲃⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲥⲓϫⲓⲁ.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.

5. تعالوا نصرخ نحوهُ، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علَّمَنا.

Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ.

6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation [1604] – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten [1605].

6. (ق) أبانا الَّذِي في السَّمَوَاتِ، ليتقدَّس اسمك، في كُل جيل وجيل، وإلى أبد الأبَدِ.

Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ϭⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲉ ϭⲉⲛⲉⲁ̀ : ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.

7. الجسد والدم اللذان لكَ، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الَّذِي اعطيته لتلاميذكَ.

Ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ : ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

8. (S) Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.

8. (ق) فنحن أخذنا منهُم هذا المثال، الَّذِي اعطيتهُ لهم، لكى نصنعه في كُلّ حين، إلى مجيئك الثاني.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϣⲁ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ.

9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.

9. الآن تناولنا من، جسدكَ ودمكَ الحقيقيّين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.

Ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲁ̀ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

10. (S) Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.

10. (ق) أُطرد الشياطين عنَّا، لنُكمل بسلام، لأنَّه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشَدائِدِنا.

Ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ : ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ.

[1604] Offb 15, 5 und 7
[1605] Dan 7 LXX, 18

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.

11. لأنَّنا نحنُ شعبكَ، وغنم قطيعك، تجاوز عن آثامنا، كصالح ومحبٍ للبشر.

Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲁ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ⸗ ⲥⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛ-ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲕⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

12. (S) Lass uns deiner Gnade würdig sein, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.

12. (ق) واجعلنا مُستحقّين نعمتك، أيُّها المُخلِص في هذهِ الأيَّام، ونحنُ بلا خطيَّة، مع صوم نقي.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⸗ ⲙⲡⲉⲕⲁⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲣⲉϥ-ⲛⲟⲩⲉⲓ ⸗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏ-ⲟⲩⲧ.

13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.

13. ولنُحب بعضنا بعضاً، ونصنع التواضع، لأنَّنا بالمحبَّة، نُكمل الوصايا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲉⲛ-ⲧⲟⲗⲏ.

14. (S) Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.

14. (ق) الناموس والأنبياء، هُما المحبَّة الَّتي بغير رياء، لأنَّنا مِن قِبل المحبَّة، ننال المغفرة.

Ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-ⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲑⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⸗ ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.

15. اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وكَمِّلنا في الإيمان المُستقيم، لكي ننال الوعد الصادق من فيك.

Ⲭⲁ ϕⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙⲡⲓⲱϣ ⸗ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲕ.

16. (S) (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben [1606] – in Ewigkeit“.

16. (ق) القائل: تعالوا، إلىَّ يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبَدِ.

Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⸗ ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⸗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1606] Mt 25, 34

17. Abschlusshymne während der großen Fastenzeit vor dem Auferstehungsfest Christi

1. Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken.	1. جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره.	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲑⲉⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲱ ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ.
2. (S) Ehre sei dem Vater ..	2. (ق) المجد ..	Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ..
3. Leib und Blut des einzigen Gottes ..	3. جسد ودم الإله ..	Ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲉⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ..
4. (S) Jetzt, alle Zeit ..	4. (ق) الآن ..	Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ..
5. Das sind Leib und Blut des einzigen Gottes, an dem wir teilhatten, lasst uns ihm danken. Und lasst uns mit den Engeln und Rängen des Himmels und den Reihen der Gerechten rufen und sprechen:	5. هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما فلنشكره ولنسبح مع الملائكة وطغمات العلا. وصفوف الأبرار صارخين قائلين:	Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲙⲓ ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.
6. (S) Der du für uns 40 Tage und 40 Nächte gefastet hast, nimm das Fasten zu dir auf und vergib uns unsere Schuld durch die Fürsprache und Bitten unserer Herrin, der heiligen Maria.	6. (ق) يا مَنْ صام عنَّا أربعين يوماً وأربعين ليلة اقبل إليك الصوم واغفِرْ لنا أثامنا بطلبات وشفاعات سيدتنا القدّيسة مريم.	Ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉ-ⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϫⲱⲣϩ : ⲯⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
Erlöse uns und erbarme dich unser [1607].	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1607] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ 6.1.12.Das Verkündigungsfest ❖ عيد البشارة ❖

[Lukas 1, 26-38] Das Verkündigungsfest ist eines der sieben grossen Herrenfeste, das 9 Monate vor dem Weihnachtsfest gefeiert wird. An diesem Tag gedenkt die Kirche der Erfüllung der Prophezeiungen des Alten Testamentes über das Kommen des Erlösers. Es wird auch die Erste-Frucht der Feste genannt, da es der Beginn der Menschwerdung Jesu ist. Obwohl das Fest meist in die Zeit der grossen Fastenzeit fällt, wird das Fasten fortgesetzt, die Hymnen jedoch werden in der fröhlichen Melodie gesungen.
Das Fest kann nicht gefeiert werden, wenn der 7. April zwischen den letzten Freitag der grossen Fastenzeit und das Auferstehungsfest fällt. Die Doxologie: siehe Seite 605
29. Baramhat (7. April) ⲛⲥⲟⲩ ⲕⲑ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Verkündigungsfest

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1608] empfangen hat.

السلام للَّتي وَجدَت نعمة، الرَّب معكِ، السلام للَّتي قَبلتْ من الملاك، فرح العالم.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲉⲙ ⲉϩⲙⲟⲧ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙⲡⲣⲁϣⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Verkündigungsfest

(Halleluja)[2x], Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau : (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ].

3. Evangeliumsantwort am Verkündigungsfest

(Halleluja)[4x], Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Fleisch an von der Jungfrau.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲁ] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲃⲓ-ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ“ Seite 487.*
❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

4. Abschlusshymne am Verkündigungsfest

Der Fleisch annahm von der Jungfrau.
Erlöse uns und erbarme..[1609]

الَّذي تجسَّدَ مِن العذراء. خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲫⲛⲉⲧⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲥⲱⲧⲏ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ..

[1608] Lk 1, 26-35; Dienstags Theotokie Teil 3, Strophe 2
[1609] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖ 6.1.13.Das Auferstehungsfest ❖ عيد القيامة المجيد ❖

Am Kreuz nahm es Christus in seinem Leib auf sich, unsere Sünden zu tragen. Er starb mit dem Leib. Aber das Sterben Christi war Tod ohne Verderbnis, weil er selbst heilig und rein und immer Gott ist. Er trug unsere Sünden, aber er selbst war sündenlos. Deshalb war das Sterben Christi ein Sterben ohne Verderben. In seiner Auferstehung kam die Einheit wieder, die Einheit von Leib und Seele. In seinem Tod überwand er den Tod. Er setzte den Tod außer Kraft, indem er seine verderbenden Einflüsse beseitigte und Fluch und Sünde aufhob und den Weg zu Gott frei machte, damit wir in ewiger Verbindung bleiben, um die Gnade des ewigen Lebens wieder zu erlangen. Mit der Auferstehung ist das ewige Leben wieder in das menschliche Leben eingepflanzt, und der Leib siegte über den Tod. Der Herr versöhnt die Menschheit in seinem Leib, er lässt sie auferstehen in seinem Leib.

1. Zimbelstrophen am gesegneten Herrenfest der Auferstehung Christi: Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs aus der Psalmodie „Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲧ“ bis zur letzten / 10. Strophe: „Ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲧⲝⲏ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten [1610] auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. المسيحُ إلهنا، قامَ مِن بين الأموات، وهو بكر، المُضطجعين.	Ⲡ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛⲉⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲉⲛϭⲟⲩ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. (ق) السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲱⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⸗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1611].	3. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉϩⲁⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲙⲟⲟⲩ ⸗ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
4. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [1612].	4. (ق) السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ϯⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ⸗ ⲟⲩⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.

[1610] 1.Kor 15, 20-23
[1611] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1612] Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14

5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen

5. السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

Χερε νε Μαρια : δεν ογχερε εqογαϐ : χερε νε Μαρια : εμαγ ιφηεογαϐ.

6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.

6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادِي بالخلاص، الَّذِي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ : πιπωτ ναρχηαγγελος : πιχριμαν νογχαι : ντε ταναστασις.

Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.

❖ *Es folgt die Strophe „Ιηс Πχс“.*

❖ *Anschließend wird mit der Hymne „Πορρο“ abgeschlossen.*

2. Doxologie am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel [1613], – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden [1614].

1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح، قام من بين الأموات.

Τοτε ρων αqμοϩ ναραι : ογοϩ πενλαc δεν ογθελλ : χε Πενϭοις Ιηсογc Πιχριcτος : αqτωνq εϐολ δεν νηεθμωογτ.

2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab [1615].

2. (ق) بقوَّتهِ أبطلَ الموت، وجعل الحياة تُضئ لنا، وهو أيضاً الَّذِي مضى، إلى الأماكن التي أسفل الأَرْضِ.

Ⲇαqκωρq ιφιωογ δεν τεqχοι : αqϣρε ιπωνϩ ερογωινι ερον : ιϣοq ον φηεταqϣεναq : ενιμα ετcαπεcητ ιιπκαϩι.

3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich [1616], – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an [1617].

3. بوّابو الجحيم، رأوهُ وخافوا، وأهلك طلقات الموت، فلم تستطع أن تُمسكَهُ.

Ⲙιιηογτ ντε ⲁμεντ : ατναγ ερoq ατερϩοτ : αqτακο ννινακϩι ιφιωογ : ιιποτϣχεμ-χοι ⲛⲁⲙⲱⲛⲓ ιμοq.

[1613] Ps 125 LXX [126], 2
[1614] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18
[1615] Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9
[1616] Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1
[1617] Apg 2, 24

4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel [1618].

4. (ق) سحق الأبواب النحاس، وكسّر المتاريس الحديد، وأخرج مُختاريهِ، بفرحٍ وتهليل.

Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ : ⲁϥⲕⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ : ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens [1619], – er erlöste sie um seines Namens willen [1620], – und offenbarte ihnen seine Kraft [1621].

5. وأصعدهم معهُ إلى العُلو، إلى مواضع راحتهِ، خلَّصَهُم لأجلِ اسمهِ، وأظهر قوَّتَهُ لهم.

Ⲁϥⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ : ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen [1622] Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.

6. (ق) فلهذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هلليلويا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ : ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

7. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

7. (هَلِّليلُويا)[4]، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)[ⲗ̅] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1623].

8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

[1618] Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43
[1619] Eph 2, 6
[1620] Ps 105 LXX [106], 8
[1621] Ps 76 LXX [77], 14
[1622] Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11
[1623] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

3. Doxologie für den Erzengel Michael am Fest der Auferstehung Christi und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael [1624].

1. عند قيامة المسيح، توجّهت النسوة حاملات الطيب، وطلبنَ باجتهاد، فظهر لهُنَّ ميخائيل.

Ⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲁⲩⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ.

2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee [1625].

2. (ق) وكانت هيئتهُ، مثل البرق المُنير، ولُبَاسه، أبيض كالثلج.

Ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲥ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.

3. فآجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إنَّ الَّذِي تَطلُبنَهُ، قد قامَ وليسَ ههُنا.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ ⲙ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲛ.

4. (S) Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.

4. (ق) اذهبنَ واسرعنَ، وقُلنَ لرُسُلِهِ: أنَّهُ قامَ من بين الأموات، كما قال لكُم.

Ⲓⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.

5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك تَرونَهُ، ها قد قلت لكُنَّ.

Ⲣⲁϣⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

6. (S) Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.

6. (ق) عظيمة هى كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيّين، لأنَّكَ أنتَ بشَّرتنا، بقيامة الرب.

Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀ ⲱ̀ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ.

[1624] Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1
[1625] Mt 28, 3-7

7. O Christus, der König der Herrlichkeit, der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.

7. أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنَّا، قد قُمتَ من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.

Ⲱ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓⲛⲓⲁⲥ : ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕ† ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ.

8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) اشفع فينا، أيُّها المُبوِّق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيّين، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲇⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ †ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. Psalmantwort am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

5. Evangeliumsantwort im Morgenweihrauchopfer am Fest der Auferstehung Christi

1. Heilig bist du, Herr, gesegnet bist du, denn du hast gelitten und bist nicht zornig geworden. Du bist auferstanden von den Toten am dritten Tag.

1. قُدُّوس أنتَ يا رب، ومبارك لأنك تألمت ولم تغضب، وقُمتَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.

Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲃⲓ-ⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭⲱⲛⲧ : ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ.

2. **(S)** (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[α̅] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1626].

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ †ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲓ.

[1626] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Fürbitten am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ: Ⓟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlischen, gewähre uns..

2. (ق) بشَفَاعَات مبوّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعمْ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⓜⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲛⲓϥⲟⲣⲓ : Ⓟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

❖ ***Es folgt nach der Strophe der himmlischen Heerscharen:***

4. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1627], gewähre uns..

4. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، يارب..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣⲙⲏ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⓟⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲉⲓⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.

السلام لقيامته، لمَّا قام مِنْ بين الأموات، حتَّى خلَّصنا، مِنْ خطايانا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲭⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲱⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ : ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8. Die Hymne „Κατα νιχορος“ / „Alle Reihen“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi:

1. Alle Reihen, die ich höre, was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

1. كل الصفوف الَّتي اسمعها، باللاتفاقات الآتية إلى أذني.

Κατα ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲙⲁⲱⲕ.

2. **(S)** Christus ist von den Toten auferstanden frühmorgens eines Sabbats.

2. (ق) المسيح قام مِن بين الأموات باكر أحد السبوت.

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲛⲱⲱⲣⲡ ⲙⲡⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

[1627] Mt 27, 61 ; 28, 1

3. Ihr Soldaten, lügt nicht wegen der Auferstehung unseres Erlösers am Tag des Herrn.

3. أيُّها الجُند لا تكذبوا نحو قيامة مُخلِّصنا في يوم الأحد.

Ⲙⲏⲁⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲭⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ ⸗ ϩⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥ-ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ.

9. Die Hymne Oo-nim-nai

Was für harmonische Klänge gelangen zu meinem Ohr.

باللاتفاقات الآتية إلى أذني.

Ⲟⲩⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲁⲯⲭ.

10. Die Hymne „Alle ihr himmlischen Heerscharen“ wird nach der Lesung der Apostelgeschichte und vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

V

1. Alle ihr himmlischen Heerscharen, lobsingt unserem Gott mit den Klängen des Lobpreises und jubelt heute freudig mit uns wegen der Auferstehung Christi, unseres Herrn.

1. يا كُلَّ الصفوف السمائيين، رتِّلوا لإلهنا بنغمات التسبيح، وابتهجوا معنا اليوم فرحين، بقيامة السيد المسيح.

2. Heute haben die Prophezeiungen sich erfüllt und die Worte der ersten Väter sind vollendet in der Auferstehung des Herrn von den Toten. Er ist der Erste der Entschlafenen [1628].

2. اليوم قد كملت النبوَّات، وقد تمَّت أقوال الآباء الأوَّلين، بقيامة الربِّ مِنْ بين الأموات، وهو بدءُ المُضطجعين.

3. Der Herr erhob sich wie vom Schlaf, wie ein Schlaftrunkener. Er schenkte uns die ewige Freude und befreite uns von bitterer Sklaverei.

3. قد قامَ الرَّبُّ مثل النائم، وكالثملِ مِنَ الخمرة، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا مِن العبوديَّة المُرّة.

4. Er nahm die Hölle gefangen und zerstörte ihre kupfernen Pforten, zertrümmerte ihre eisernen Bollwerke und wandelte für uns die Strafe in Erlösung.

4. وسبي الجحيم سبيًّاً، وحطَّمَ ابوابَهُ النحاس، وكسَّرَ متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلاص.

[1628] 1.Kor 15, 20

11. Die Auferstehungszermonie vor der Prozession am Fest der Auferstehung Christi:

❖ ***Der Priester und die Diakone betreten den Altar, schließen den Vorhang und das Licht wird ausgemacht. Der außerhalb des Altars stehende Diakon beginnt nun mit der Zeremonie:***

❖ ***Ablauf der Auferstehungszeremonie***

1. ***Der Diakon singt dreimal auf griechisch: „Χριστος ἀνεστη“ 3x.***
2. ***Der Priester antwortet dreimal auf griechisch „Ἀληθως ἀνεστη“ 3x.***
3. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch: „Al-Masie7 kam“ 3x.***
4. ***Der Priester antwortet dreimal auf arabisch: „Bel-7akikati kad kam“ 3x.***
5. ***Der Diakon singt dreimal auf deutsch: „Christus ist auferstanden“ 3x.***
6. ***Der Priester antwortet dreimal auf deutsch „Wahrhaftig ist er auferstanden“ 3x.***

D (Christus ist auferstanden)[3]. .[3](المسيح قام) (Πi̇χριστος ⲁⲛⲧⲱⲛϥ)ⲝ.

P (Wahrhaftig ist er auferstanden)[3]. .[3](بالحقيقة قد قام) (Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲁⲛⲧⲱⲛϥ)ⲝ.

7. ***Der Diakon singt dreimal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch, und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore. (افتحوا أيُّها المُلوك أبوابكم، وارتفعي أيَّتُها الأبواب الدهرية).[3]

8. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 7.***

D Und einziehen wird der König der Herrlichkeit. ليدخل ملك المجد.

9. ***Der Priester singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8.***

P Wer ist dieser König der Herrlichkeit? مَنْ هو ملكُ المجد؟

10. ***Der Diakon singt einmal auf arabisch den Psalmenvers Ps 23 LXX [24], 8; 10.***

D Der erhabene Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Krieg. Er ist der König der Herrlichkeit. الرَّبُّ العزيز القويّ الجبَّار، القاهر في الحروب، هو ملك المجد.

❖ ***Es wird nun an die Tür des Heiligtums angeklopft und anschließend geöffnet; der Priester und die Diakone umkreisen nun zuerst den Altarraum, anschließend den Kirchenraum in einer Prozession.***

12. Die griechische Hymne „ Χριστος ἀνεστη“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.

1. الْمَسِيحُ قامَ مِنْ الأَمْوَاتِ، بالْمَوْتِ داسَ الْمَوْتَ، والَّذِينَ فِي القُبورِ أَنْعمْ لهُمْ بالحياةِ الأبديةِ.

Χριστος ἀνεστη ἐκ νεκρων : θανατω θανατον : παθησας κε τις ἐν τις μνημασι ζωην χαρισαμενος.

2. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. المَجْدُ للآب والإبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمين.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε ἁγιω Πνευματι : κε νυν κε ἀι κε ις τους ἐωνας των ἐωνων : ἀμην.

13. Die griechische Hymne „Τον συναναρχον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Das Wort, eins ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, ohne Anfang und in Ewigkeit und von der Jungfrau zu unserer Erlösung geboren, lasst uns Gläubigen preisen und anbeten. Denn er hat Gefallen daran gefunden, im Leib zu sein, um auf das Kreuz zu steigen, und den Tod erlitten und die Toten durch seine glorreiche Auferstehung auferweckt.

نُسبّح نحنُ المؤمنين ونُمجّد الكلمة المُساوي للآب والروح في الأزليَّة وعدم الإبتداء، المولود مِنْ العذراء لخلاصنا، لأنَّهُ سُرَّ وارتضي بالجسد أن يعلو على الصليب، يحتمل الموت ويُنهض الموتي، بقيامتهِ المجيدة.

Τον συναναρχον λογον Πατρι κε Πνευματι : τον ἐκ παρθενου τεχθεντα ις σωτηριαν ἡμων : ἀντυμνησωμεν πιστι κε προσκυνησωμεν : ὁτι ηὐδοκησε σαρκι : ἀνελθειν ἐν τω σταυρω : κε θανατον ὑπομεινε : κε ἐγειρε τους τεθνεὼτας : ἐν τη ἐνδοξω ἀναστασι αὐτου.

14. Die griechische Hymne „Τον λιθον“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Als der Grabstein von den Juden versiegelt und dein reiner Leib von Soldaten bewacht war, bist du am dritten Tag auferstanden, o Erlöser,

ان الحجر لمَّا خُتمَ مِنْ اليهود وجسدك الطاهر حُفظَ مِنْ الجُند، قُمتَ في اليوم الثالث أيُّها المُخلِّص،

Τον λιθον σφραγισθεντος ὑπο των ἰουδαιων : κε στρατιωτων φυλασσοντων το ἀχραντον σου σωμα : ἀνεστης τριημερος σωτηρ :

dabei hast du der Welt das Leben gewährt, deshalb haben die himmlischen Heerscharen zu dir gerufen: O Lebensspender! Ehre sei deiner Auferstehung, o Christus! Ehre sei dir, der du allein Menschenliebender bist!

مانحاً العالم الحياة، لأجل هذا قوَّات السَّمَوَاتِ هتفوا إليكَ يا واهب الحياة المجد لقيامتك أيُّها المسيح، المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

ⲁⲱⲣⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲱ ⲕⲟⲥⲙⲱ ⲧⲏⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⸗ ⲇⲓⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ ⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉⲃⲟⲱⲛ ⲥⲓ ⲍⲱⲟⲗⲟⲧⲁ ⸗ ⲇⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ ⲥⲟⲩ ⲭⲣⲓⲥⲧⲉ ⸗ ⲇⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲇⲟⲍⲁ ⲧⲏ ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⸗ ⲙⲟⲛⲉ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

15. Die Hymne „ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ“ wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden. Durch den Tod hat er den Tod besiegt und er schenkte denen, die in den Gräbern waren, das ewige Leben.

المسيح قام مِنْ بين الأموات، الَّذِي مات داس الموت، والَّذِين في القبور أنعم لهم بالحياةِ الأبديَّة.

ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲙϩⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

16. Anschließend folgt die Hymne „ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – sie wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten am dritten Tag auferstanden ist, erwecke [1629] uns durch deine Kraft auf.

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ الأموات، في اليوم الثالث، أقمنا بقوَّتك.

ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ⲯⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϩⲓⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ.

2. Die Cherubim und die Seraphim [1630], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم، والملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⸗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩ-ⲥⲓⲁ ⸗ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧ-ⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

3. sie rufen und sprechen: „Heilig. Heilig. Heilig. Herr der Ewigkeiten. Christus ist von den Toten auferstanden“.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

ⲫⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

[1629] Jph 6, 44
[1630] Ez 10 LXX, 1

17. Evangeliumsantwort wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1631].

1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.

Λοιπον ⲁⲩϫⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲁⲧ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϩⲣⲟⲟⲩ ⸗ Χⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

2. **(S)** (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

2. (ق) (هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات.

(Αλληλουϊα)[4] ⸗ Ιⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩ ⸗ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

3. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1632].

3. هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Φⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

18. Aspasmus Adam wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen. – Aus der Sonntag Theotokie, Teil 17, Strophe 1 und Teil 18, Strophe 4

1. Christus, unser Gott, ist von den Toten [1633] auferstanden. Er ist der Erste der Entschlafenen.

1. المسيحُ إلهنا، قَامَ مِنَ الأموات، وهو باكورة الراقدين.

Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-ϯ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

2. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, indem wir rufen und sprechen: – „Gepriesen bist du, mein Herr Jesus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst [1634] “.

2. (ق) فلهذا نُمجِّدهُ، صارخين قائلين: مُبارك أنت يا ربِّي يَسُوع، لأنَّك قُمتَ وخَلَّصتَنا.

Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⸗ ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Damit wir dich loben .. [1635].

لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ ..

Ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1631] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1632] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13
[1633] 1.Kor 15, 20-23
[1634] Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10
[1635] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

19. Aspasmus Watos wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen – Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi, Strophe 3

1. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten [1636].	1. وأيضاً وُضِعَ في القبرِ، حسب الأخبار النبويّة، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِن بين الأموات.	Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.
2. (S) (Halleluja)[3x], – Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (ق) (هَلِّليلُويا)[3]. يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ الأموات، خلِّصنا وارحمنا.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲋ̅ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1637]	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲋ̅ ..

20. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen

Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

21. Die Hymne „Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ“ / „Alle Reihen“ wird nach Psalm 150 am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach bis zum Fest der Himmelfahrt Christi gesungen:

1. Alle Reihen und Heerscharen der Himmlischen und Irdischen, die Engel und die Menschen lobsingen zusammen mit Jubel.	1. كُل صفوف وطقوس السمائيين والأرضيين، الملائكة والناس معاً يُرتِّلون بإبتهاج.	Ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus, das wahrhaftige Lamm, ist von den Toten auferstanden.	2. (ق) لأنَّ ربَّنا يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي، قام مِنْ الأموات.	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

22. Abschlusshymne am Fest der Auferstehung Christi und die 39 Tage danach

Der König der Herrlichkeit ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.	ملك المجد، قامَ مِنْ بين الأموات، في اليوم الثالث.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ.

[1636] Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3
[1637] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.14. Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten	❖	عيد دخول السيد المسيح أرض مصر	❖

24. Baschans (1. Juni) ⲛⲥⲟⲩ ⲕⲍ ⲓⲙⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲡⲁϣⲟⲛ
„An jenem Tag wird es einen Altar geben für den Herrn im Gebiet der Ägypter und eine Säule an seiner Grenze für den Herrn“ (Jes 19 LXX, 19). Das Neue Testament berichtet im Matthäus-Evangelium 2, 13 - 23, wie Josef seine Familie nachts aus Bethlehem fortführte, nachdem ein Engel ihm dazu den Auftrag gab. Ägypten wird zum rettenden Exil für die heilige Familie. Zu den koptischen Geschichtsquellen gehört das Sendschreiben des Papstes Theophilus I., der 23. Papst von Alexandrien (385-412 n. Chr.). Die Orte, die Papst Theophilus darin nennt, sind die, in denen die heilige Familie sich zeitweilig in Ägypten aufgehalten hatte und die ihm die Mutter Gottes in einer Vision gezeigt hatte, in der er auch erfuhr, dass der Altar im El-Moharrak-Kloster vom Herrn selbst gesalbt wurde. Es ist der Altar, von dem Jesaja gesprochen hatte: Er ist der Altar des Herrn, aber er steht in Ägypten, anders als alle anderen Altäre, die in Jerusalem stehen. Alle diese Orte in Ägypten wurden Wahlfahrtsorte, an denen Kirchen und Klöster gebaut und von den Ägyptern besucht wurden. Den Überlieferungen zufolge dauerte die Reise der heiligen Familie über dreieinhalb Jahre.

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.

افرحوا وتهلّلوا يا آل مصر، وكُلّ أقاليمها، لأنَّهُ أتى إليكِ مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛⲭⲏⲙⲓ : ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲭⲉ ⲁⲫⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲃⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

(Halleluja)[2x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten. (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲪⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β̄].

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in Ägypten

(Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.

(هَلِّيلُويا)[4]. يَسُوع المسيح ابن الله، دخل إلى أرض مصر.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ̄] : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲪⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ“ Seite 487.*

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲫⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten

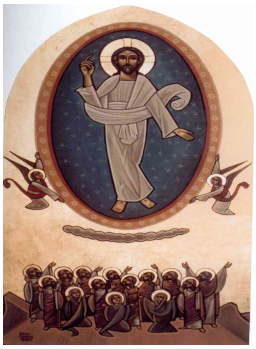
Der Sohn Gottes – kam in das Land Ägypten.
Erlöse uns und erbarme..[1638]

ابن الله، دخل إلى أرض مصر.
خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲪⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲫⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁⲥⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ..

[1638] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.15. Himmelfahrt Christi	❖	من خميس الصُعود إلى العنصرة	❖



Himmelfahrt Christi wird immer an einem Donnerstag gefeiert. Jesus Christus, der Herr, fuhr in den Himmel auf und sitzt zur Rechten seines Vaters. Er beendete das Werk der Menschwerdung und Erlösung und ist wieder in der Herrlichkeit des Vaters. Deshalb heißt es im Antwortgesang: Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. Er, der mit Ehre und Ruhm in den Himmel aufgefahren ist und sich zur Rechten seines Vaters setzte. In ihm wurde die Menschennatur in den Himmel erhoben und hat damit die Zuversicht auf Teilnahme an seiner Herrlichkeit.

1. Zimbelstrophen vom Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ“ der „Watos“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Watos“ Strophen

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1639].	1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.	Ⲡ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ-ⲧ : ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲓⲛⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. **(ق)** السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥϩⲓⲛⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
3. Er stieg hinauf in den Himmel, Richtung Osten, damit er uns den Beistand herabsendet, der Geist der Wahrheit [1640].	3. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّى روح الحق.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

- ***Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.***
- ***Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.***
- ***Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ abgeschlossen.***

[1639] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1640] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

2. Doxologie am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1641].

1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السَّمَوَاتِ، بمجدٍ و كرامة، وجلس عن يمين أبيه.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ [1642].

2. (ق) كقول داود، بالروح القُدس، قالَ الربُّ لربّي: اجلس عن يميني.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen [1643].

3. خضع لعزّتهِ، السمائيّون والأرضيّون، والرئاسات والسُلطات، ومَنْ تحت الأَرْضِ.

Ⲁⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

4. (S) Alle himmlischen Heerscharen [1644]– haben sich vor ihm nieder-geworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.

4. (ق) جميع قوّات السَّمَوَاتِ، خرّت وسجدت لهُ، السمائيّون والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.

Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf [1645], – damit er uns den Beistand herabsendet, – der Geist der Wahrheit [1646].

5. صعد إلى سماء السَّمَاءِ، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزّي، روح الحق.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[1641] Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19
[1642] Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36
[1643] Phil 2, 10 ; Offb 5, 13
[1644] Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22
[1645] Apg 1, 9-11
[1646] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

6. **(S)** Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergibt.

6. (ق) مِن أجل هذا فلنُمَجِّد، صُعودَهُ المُقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲫⲭⲁⲛⲁ-ⲭⲟⲛⲟ ⲅⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

7. (Halleluja)[4x], – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.

7. (هَلِّيلُويا)[4]، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲕⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

8. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

8. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

3. Psalmantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1647]. (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه. (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲕⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

4. Evangeliumsantwort am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[4] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲕⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

2. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1648].

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

[1647] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

[1648] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

5. Abschlusshymne am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

Er ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1649].
Erlöse uns und erbarme..[1650]

الَّذِي قام من الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.
خلِّصنا وارحمنا ..

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ..

6. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Fest der Himmelfahrt Christi

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.

السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

7. Die Hymne „Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest.
Die Prozession von Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest ist nur um den Altar

1. Er neigte den Himmel [1651] und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. Er fuhr auf dem Cherub und flog daher, er schwebte auf den Flügeln des Windes.

1. طأطأ السَّمَاءَ ونزل والضباب تحت رجليه، ركب على الشاروبيم وطار، طار على أجنحة الرياح.

Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲥⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ : ⲁϥⲟⲗⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ : ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

2. (S) Der Himmel freue sich, und die Erde sei froh; alle Völker der orthodoxen Gläubigen,

2. (ق) فلتفرح السَّمَوَاتِ وتتهلل الأرضُ كل قبائل المؤمنين الأرثوذكسيين.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲕⲁϩⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲫⲧⲁⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

3. denn Christus, der eingeborene Gott, ist in den Himmel hinaufgestiegen.

3. لأنَّ المسيح الإله الوحيد الجنس صعد إلى السَّمَوَاتِ.

Ⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[1649] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1650] Fortsetzung Seite 93 und 288
[1651] 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

8. Die griechische Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ“ am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist in den Himmel hinaufgestiegen und sandte uns den Heiligen Geist, den Tröster, und begnadete unsere Seelen mit dem Leben.

1. الْمَسِيحُ صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزي الروح القُدس، وأنعم لنفوسنا بالحياة.

Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲝⲁⲡⲉⲥⲧⲓⲗⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲧⲟ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓ ⲧⲱⲛ ⲯⲩⲭⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

2. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. (ق) المَجْدُ للآب والاِبْن واَلرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

9. Die Hymne „Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1652], und schenkte uns das ewige Leben.

المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأنعم لنا بالحياة الأبديَّة.

Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲁϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ.

10. Anschließend folgt die Hymne „Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ“ vor dem Trishagion – wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der von den Toten auferstanden und in den Himmel hinaufgestiegen ist, setzte sich zur Rechten seines Vaters.

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الَّذِي قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.

Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

2. (S) Die Cherubim und die Seraphim [1653], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

2. الشاروبيم والسيرافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوَّات.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

[1652] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1653] Ez 10 LXX, 1

3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.	3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".	Ⲉⲧⲱⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⸗ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

11. Aspasmus Adam „Ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ“ wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen:

Christus, unser Gott, ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1654].	المسيح إلهنا قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه.	Ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑ-ⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉ-ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Damit wir dich loben .. [1655].	لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم..	ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

12. Aspasmus Watos wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel, und die Engel, die Mächte, die Gewalten unterwarfen sich ihm, wie der Apostel gesagt hat.	1. صعد إلى السَّمَوَاتِ وخضعت له الملائكة والقوات والسلاطين حسب قول الرسول.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁⲩⲃⲛⲉϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ ϩⲁⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ϩⲁⲛⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
2. **(S)** (Halleluja)[3x], – Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (هَلِّيلُويا)[3]، المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه، خلصنا وارحمنا.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1656]	.. [3](قُدُّوس)	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)[3] ..

13. Refrain des Psalms 150 wird am Fest der Himmelfahrt Christi bis zum Pfingstfest gesungen

Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren.	المسيح قام مِنْ الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[1654] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1655] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224
[1656] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖	6.1.16. Pfingstfest	❖	عيد العنصرة [1657]	❖

Am 50. Tag nach dem Auferstehungsfest feiert die Kirche Pfingstsonntag, das Fest des Herabkommens des Heiligen Geistes. In dem Jahr, in dem Christus gekreuzigt wurde, traf der siebte Sonntag nach der Auferstehung auf den Tag, an dem die Juden Gott ihre Gaben darbrachten, nämlich den 50. Tag (Penti-kosti = 50 auf griechisch; Ansara = Versammlung auf hebräisch) nach dem Sabbat, der der Opferung des Pas´chalammes folgte. Aus dem Agpeya Buch werden nur die Psalmen und das Evangelium der dritten Stunde gebetet.
Die Väter der Kirche legten drei Verbeugungsgebete / Anbetungszeiten in Namen der Heiligen Dreifaltigkeit fest. Die erste und zweite Anbetung findet im zweiten Chor der Kirche statt, die dritte im 1. Chor (vor dem Altar).

1. Zimbelstrophen am Pfingstfest, anschließend folgt die Strophe „Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ“ der „Adam“ Zimbelstrophen und die darauf folgenden „Adam“ Strophen:

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.	1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي.	Ⲡ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit [1658].	2. (ق) السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَاءِ، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
3. Als der Geist, der Tröster, – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen [1659].	3. الروح المُعزّي، لمّا نزل مِن السَّمَاءِ، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.	Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ϧⲟⲩⲁⲓ ϧⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲗⲱⲥⲥⲏ ⲛⲗⲁⲥ.

- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es folgt die Strophe „Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ“.*
- ❖ *Anschließend wird mit der Hymne „Ⲡⲟⲣⲡⲟ“ abgeschlossen.*

[1657] عنصرة لفظة عبرانية معناها إجتماع أو محفل واستخدمت لتُشير إلى عيد الخمسين اليهودي وأطلقت كلمة عنصرة أيضاً على عيد الخمسين المسيحي الَّذي فيه حل الروح القُدس على المُجتمعين في عُليَّة صهيون فصار يُدعى في العهد الجديد عيد العنصرة في العبرية، أو عيد البنديكوستي في اليونانية.

[1658] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

[1659] Apg 2, 3

2. Doxologie am Pfingstfest

❖ **Die Doxologie des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt [1660].

1. اجتمع الرُسُل، في عيد الخمسين، بعُليَّة صهيون، بعد القيامة.

Ⲁⲧⲑⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁϩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

2. **(S)** Der Geist, der Tröster [1661] – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.

2. **(ق)** الروح المُعزّي، الَّذِي نزلَ من السَّمَاءِ، اسْتقرَّ على واحد فواحد، من الرُسُل القدِّيسين.

Ⲡ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲙⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.

3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرضَ على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

Ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲁⲧϥⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ϩⲟⲩⲁⲓ ϩⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥϫⲱⲣⲁ.

4. **(S)** Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen [1662].

4. **(ق)** وخاطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوَّات مُعجزة، أمام الملوك.

Ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ϥⲛⲁϩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲛⲱϥⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ϫⲟⲩ ⸗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

5. (Halleluja)[4x], – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand.

5. (هَلِّيلُويا)[4]، المسيح صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل المُعزّي.

(Ⲁⲗ)[4] ⸗ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲓ ⸗ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

6. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.

6. **(ق)** هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1660] Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4
[1661] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1662] Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

3. Die Hymne „Πιχριστος αqτωνq“ am Pfingstfest

❖ **Die Hymne „Χριστος ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ“ des Festes der Auferstehung Christi wird zuerst gesungen.**

1. Christus ist von den Toten auferstanden, und in den Himmel aufgefahren und setzte sich zur Rechten seines Vaters [1663], und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1664], und schenkte unseren Seelen das ewige Leben.

1. المسيح قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السَّمَوَاتِ، وجلس عن يمين أبيه في الأعالي، وأرسل لنا البارقليط روح الحق، وأنعم لنفوسنا بالحياة الأبديَّة.

Πιχριστος αqτωνq ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲉ αqϣⲉⲛⲁq ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : αqϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ : αqⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : αqⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

2. **(S)** Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

2. (ق) المَجْدُ للآب والإِبْن والرُّوحِ الْقُدُسِ، الآن وَكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمين.

Δοϫⲁ Πⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Πⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

4. Psalmantwort am Pfingstfest

(Halleluja)[2x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1665], (Halleluja)[2x].

(هَلِّيلُويا)[2]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، روح الحق، (هَلِّيلُويا)[2].

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β] : Πιχριστος αqτωνq ⲟⲩⲟⲉ αqϣⲉⲛⲁq : αqⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[β].

5. Evangeliumsantwort am Pfingstfest

1. (Halleluja)[4x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand.

1. (هَلِّيلُويا)[4]. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.

(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[δ] : Πιχριστος αqτωνq ⲟⲩⲟⲉ αqϣⲉⲛⲁq : αqⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

2. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1666].

2. (ق) هذا الَّذِي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، مِنْ الآن وإلى الأبَدِ.

Ϥⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Πⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Πⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

[1663] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20
[1664] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1665] Joh 15, 26 ; 17, 7
[1666] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. Abschlusshymne am Pfingstfest

Er ist auferstanden, und aufgefahren und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit [1667].	الَّذِي قام ثُمَّ صعد، وأرسل البارقليط روح الحق.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Erlöse uns und erbarme..[1668]	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

7. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest – Zweite Zimbelstrophe vom Pfingstfest

Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand herabsandte, – der Geist der Wahrheit.	السلام لصعوده، لمّا صعد إلى السَّمَوَاتِ، وأرسل لنا البارقليط روح الحق.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⁝ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ ***Nach der Lesung der Apostelgeschichte werden die Gebete nach dem Evangelium der dritten Stunde aus der Agpeya gebetet.***

8. Die Hymne „Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ“ nach der Lesung der Apostelgeschichte am Pfingstfest

1. Der Geist, der Tröster, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.	1. اَلرُوح المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل فِي عيد الخَمْسِين فتكلموا بألسنةٍ كثيرة.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ ⁝ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.
2. (S) Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.	2. (ق) وكَانَ لَمَّاَ كَمُلت أَيَّام الخَمْسِين كانوا مُجتمعين كلهُمْ مَعَاً الإثنى عشر رسولاً.	Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ ⁝ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟ̀ⲙⲁ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
3. Der Heilige Geist kam herab vom Himmel, erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.	3. الرُوح القُدُس ملأ الإثنى عشر تلميذاً ونَطَقُوا بألسنة كثيرة كأمر الروح القُدُس.	Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⁝ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⁝ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

[1667] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1668] Fortsetzung Seite 93 und 288

9. Anschließend folgt die Hymne „Παδοις“ vor dem Trishagion – sie wird am Pfingstfest gesungen:

1. Mein Herr Jesus Christus, der du kommst in deiner zweiten Ankunft, erweise uns Gnade und Liebe in deinem furchterregenden Gericht.

1. يا ربّي يَسُوع المسيح، الآتي في مجيئه الثاني، أعطنا رحمة ومحبة، في دينونتك المخوفة.

Παδοις Ιησους Πιχριστος : φηεθηηογ ϩεν τεϥμαϩϫηογτ ⲙⲡαρουσια : ⲁριουναι ⲛⲁⲛⲁπη ⲛⲉⲙⲁⲛ : ϩεν πεκϩⲃⲏⲙⲁ ετοι ⲛϩⲟⲧ.

2. (S) Die Cherubim und die Seraphim [1669], die Engel und die Erzengel, die himmlischen Heerscharen, die Gewalten, die Throne, die Herrschaften und die Mächte,

2. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، والملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والربوبيات، والقوّات.

Πιχερουβιμ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϹⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ : ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

3. sie rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig, Herr der Ewigkeiten, Christus ist von den Toten auferstanden.

3. صارخين قائلين: "قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رب الدُهور، المسيح قامَ مِن الأموات".

Ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ϫⲟⲩⲁⲃ : ϫⲟⲩⲁⲃ Πⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ : Χριστος ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ.

10. Aspasmus Adam „Λαον χαρον“ wird am Pfingstfest gesungen, Dienstag Psalie, die ersten beiden Strophen:

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.

1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضيء علينا، بلاهوتك العالي.

Λαον χαρον ⲙⲫⲟⲟⲩ : ⲱ Πⲉⲛⲛⲏⲃ Πⲓϫριστος : ⲁριοτωινι ⲉρον : ϩεν τεκⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥ.

2. (S) Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – der Tröster [1670].

2. (ق) أرسِل لنا، هذه النعمة العظيمة، الَّتي لروحك القُدُّوس، المُعزّي.

Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ : ⲙⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲙⲟⲩ : ⲛⲧⲉ Πⲉⲕⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Damit wir dich loben .. [1671].

لِكَيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..

Ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ..

[1669] Ez 10 LXX, 1
[1670] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1671] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

11. Aspasmus Watos wird am Pfingstfest gesungen

1. Er stieg hinauf in den Himmel nach Osten, damit er den Beistand, der Geist der Wahrheit [1672], über uns sendet.	1. صعد إلى أعلى السَّمَاء ناحية المشارق لكي يُرسل لنا المُعزِّي روح الحق.	Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
2. (S) (Halleluja)[3x], Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, erlöse uns und erbarme dich unser.	2. (ق) (هَلِّليلُويا)[3]، المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط، خلِّصنا وارحمنا.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲅ̅ : Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
(Heilig)[3] .. [1673]	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲅ̅ ..

12. Refrain des Psalms 150 wird am Pfingstfest gesungen

Christus ist auferstanden, und aufgefahren, und sandte uns den Beistand, der Geist der Wahrheit.	المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا البارقليط.	Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

[1672] Joh 14, 26, Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.
[1673] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

13. Die Kommunionshymne „Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ / Lasst uns den Herrn preisen“ wird vom Pfingstfest bis zum Apostelfest gesungen. Bei dieser Hymne wird jede der fünf Strophen auf altgriechisch, koptisch, arabisch und deutsch gesungen.

❖ ***Erste Strophe (altgriechisch)***

1a. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1. فلنُسبِّح الربَّ لأنه بالمجدِ تمجَّد.

Ⲁⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ : ⲉⲛⲇⲟⲝⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲇⲉⲇⲟⲝⲁ-ⲥⲑⲉ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزِّي. آمين هَلِّيلُويا.

Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ [1674] ⲁⲍⲓ ⲧⲟⲛ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲧⲟ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲏⲑⲓⲁⲥ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Erste Strophe (koptisch)***

1b. Lasst uns den Herrn preisen, denn er ist hoch und erhaben.

1. فلنُسبِّح الربَّ لأنه بالمجدِ تمجَّد.

Ⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲃⲓ-ⲱⲟⲩ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

Er stieg hinauf in den Himmel und sandte uns den Heiligen Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen. Halleluja.

صعد إلى أعلى السَّمَوَاتِ وأرسل لنا البارقليط، روح الحق المُعزِّي. آمين هَلِّيلُويا.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲡ-ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

❖ ***Zweite Strophe (altgriechisch)***

2a. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2. جعلَ الإثنين واحداً أي السَّمَاء والأرض.

Ⲫⲟⲩⲥ ⲁⲛⲟ ⲕⲧⲓⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲉⲛⲁ : ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲏⲛ ⲅⲏⲛ.

Refrain (altgriechisch): „Ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Zweite Strophe (koptisch)***

2b. Er machte die zwei in einem, den Himmel und die Erde.

2. جعلَ الإثنين واحداً أي السَّمَاء والأرض.

Ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

[1674] ογρανογσ (Akkusativ) statt ογρανοσ

❖ ***Dritte Strophe (altgriechisch)***

3a. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.

3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليَسُوع المسيح.

Δεῦτε πάντες ἰλαὶ : προσκυνήσωμεν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Dritte Strophe (koptisch)***

3b. Kommt her, alle Völker und lasst uns verbeugen vor Jesus Christus.

3. تعالوا يا جميع الشعوب لنسجد ليَسُوع المسيح.

Ⲇⲱⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Vierte Strophe (altgriechisch)***

4a. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.

4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

Οὗτος ἐστὶν ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν : καὶ Κύριος πάσης σαρκός.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Vierte Strophe (koptisch)***

4b. Dies ist Gott, unser Erlöser und der Herr jedes Leibes.

4. هذا هو الله مُخلصنا ورب كل جسد.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Fünfte Strophe (altgriechisch)***

5a. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.

5. ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القُدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّيلُويا.

Τριὰς ἐν μονάδι : καὶ μονὰς ἐν τριάδι : ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς : καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα : τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας. ἀμὴν Ἀλληλουϊὰ.

Refrain (altgriechisch): „Ἀνελθών ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

❖ ***Fünfte Strophe (koptisch)***

5b. Drei in Einem und Einer in Drei. Der Gottvater, der Gottsohn und Gott, der Heilige Geist, der Geist der Wahrheit und der Tröster. Amen Halleluja.

5. ثالوث في واحد وواحد في ثالوث، الآب والابن والروح القُدس. روح الحق المُعزي. آمين هَلِّيلُويا.

Ⲟⲩⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Refrain (koptisch): „Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..“ / „Er stieg hinauf ..“.

6.1.17. Apostelfasten und Apostelfest — صوم وعيد الرُسُل

Die Kirche gedenkt des Martyriums vom heiligen Petrus und heiligen Paulus am 5 Abib. Das Fest fällt immer auf den 12 Juli. Das Fasten der Apostel beginnt am folgenden Tag des Pfingstfestes, somit beginnt es am Pfingstmontag und dauert bis zum 12 Juli. Die Kirche erinnert an die Worte des Herrn an seine Apostel: „Bleibt in der Stadt, bis ihr mit der Kraft aus der Höhe erfüllt werdet“ (Lk 24, 49). Diese Kraft, die die Apostel am Pfingstfest empfangen haben, ließ sie den Namen des Herrn verkünden und auch das Martyrium in seinem Namen erlangen. Wir bereiten uns in diesem Fasten darauf vor, die Dienste der Apostel nachzuahmen, auch die Gaben des Heiligen Geistes in uns wirksam werden wie einst in ihnen, Zeugnis für den Herrn abzulegen. Der Heilige Geist erinnert uns an alles, was der Herr gesagt hat und lässt uns den Tod des eigenen Willens erlangen, wie der Herr Petrus verkündet hat: „Wenn du aber alt geworden bist, wirst du deine Hände ausstrecken und ein anderer wird dich gürten und dich führen, wohin du nicht willst. Das sagte Jesus, um anzudeuten, durch welchen Tod er Gott verherrlichen würde“ (Joh 21, 18-19).

1. Antwort zur Lesung des katholischen Briefes am Apostelfasten und Apostelfest:

1. Denn wahrhaftig, so wird euer Name auf Erden verherrlicht. Alle ihr Auserwählten Gottes, unsere Väter, die Apostel:

1. لأنَّهُ حقًّا هكذا يتمجَّد اسمكم على الأَرْضِ يا جميع مُختاري الإله ابائنا الرُسُل.

1. Ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲕⲁⲗⲉⲑⲏ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲏⲛ ⲥⲏⲛ ⸗ ⲕⲉ ⲫⲟⲛⲓⲕⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲛ.

2. **(S)** Simon Petrus in Rom, Andreas und Thomas und Jakobus, der Sohn des Zebedäus in Afrika,

2. (ق) سمعان بُطرس برومية واندراوس وتوما ويعقوب بن زبدي على افريقيا.

2. Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲏ ⸗ ⲕⲉ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲕⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉ̀ⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓⲁ.

3. wahrhaft Johannes in Kleinasien wurde zugerechnet auf Afrika, Philippus und Bartholomäus in Indien,

3. وحقًّا يوحنا على آسيا المدينة، وحسب على افريقيا، فيلبس وبرثلماوس على الهند.

3. Ⲟⲩⲥⲁⲣⲧⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲛⲧⲉⲛ ⸗ ⲧⲁ ⲛ̀ⲫⲣⲁⲥⲓⲁ ⲧⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ.

4. **(S)** Simon Kananäus und Thomas zusammen mit Matthäus in Persien und Yemen, und Mattias nach seinem Los.

4. (ق) سمعان القانوي وتوماس نصيبه مع متَّى في العجم واليمن، ومتياس بقرعته.

4. Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲕⲁⲛⲁⲛⲓⲧⲏⲥ ⲕⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁⲫⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲉⲥⲧⲟⲥ ⲕⲉ ⲕⲁⲥⲧⲓⲕⲏⲥ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛⲏ.

5. Jakobus, der Sohn des Alphäus und Thaddäus mit Mattias, Streiter zu dritt an furchterregenden Orten und in Nöten.

5. يعقوب ابن حلفي وتداوس نصيبهم مع متيَّاس شريكهم في المواضع الرهبة وثالثهم في الشدائد.

5. Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲧⲟⲩ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲕⲉ Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲟ̀ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲣⲁⲫⲉⲛ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲥⲟⲥⲱⲛ ⲧⲣⲱⲙⲓ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲕⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲓⲁⲥⲟⲩ.

6. **(S)** Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1675].

6. (ق) خرجت أصواتهم، على وجه الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

6. ⲁ ⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ : ϣⲁ ⲁⲧⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

7. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter Jesu Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

7. اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا السيدة مريم والدة الإله، أم يَسُوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

7. ⲁ̀ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

8. (ق) أطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.

8. Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

9. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

9. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

9. Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

10. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) المطران (الأُسقُف)، ليغفر لنا خطايانا.

10. Ⲓⲱⲃ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀Ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1675] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18

2. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Apostelfasten und Apostelfest:

Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus.	السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربّنا يَسُوع المسيح.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ : ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

3. Evangeliumsantwort am Apostelfasten und Apostelfest:

Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	أُطلبوا مِن الربِّ عنّا، يا سادتي الآباء الرُسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

4. Aspasmus Adam „Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ“ am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Morgenweihrauch, Teil 6, Strophe 1-2:

1. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi [1676].	1. آباؤنا الرُسل، بشّروا في الأُمم، بإنجيل، يَسُوع المسيح.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte [1677].	2. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأَرْضِ كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.	Ⲁ ⲡⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ : ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
Damit wir dich loben .. [1678].	لِكيْ نُسبِّحَكَ معَ الشاروبيم، ..	Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ..

[1676] Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15
[1677] Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18
[1678] Fortsetzung aus der Hymne „Freue dich, Maria“, Seite 224

5. Aspasmus Watos wird am Apostelfasten und Apostelfest; Doxologie für den Erzengel Raphael, Strophe 3

1. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.	1. وأباؤنا القدّيسون الرُسل، هو الَّذِي أرشدهم، حتَّى ردُّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲧⲉⲣϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
2. (Halleluja)[3x].	2. (ق) (هَلِّليلُويا)[3].	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)ⲋ̅.
❖ Segne die Lüfte des Himmels, ❖ segne das Wasser des Flusses, ❖ segne die Saaten und die Kräuter.	❖ بارك أهوية السَّمَاء، ❖ بارك مياه الأنهار، ❖ بارك الزُروع والعُشب.	❖ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ : ❖ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	ولتكنْ رحمتُكَ وسلامُكَ حِصناً لشعبِكَ.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
Erlöse uns und erbarme..	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..
(Heilig)[3] .. [1679]	(قُدُّوس)[3] ..	(Ⲁⲅⲓⲟⲥ)ⲋ̅ ..

[1679] Fortsetzung aus der Hymne „Herr, Gott der Heerscharen“, Seite 308

❖ 6.1.18. Die Verklärung ❖ عيد التجلي ❖

13. Misra (19. August) ⲛⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ

Die Göttlichkeit Christi war verborgen in seiner menschlichen Natur. „Er ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der Erstgeborene der ganzen Schöpfung“ (Kol 1,15). Der Herr nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit auf den Berg zum Gebet. Während des Gebets verwandelte sich sein Angesicht. Es wurde hell wie die Sonne, die Gewänder leuchteten so weiß wie das Licht. Da erschienen Elija und Mose und sprachen mit Christus über das, was mit Christus in Jerusalem geschehen würde. Die Apostel sahen die Herrlichkeit und das Wunderbare der Erscheinung. Darüber schreibt der Apostel Petrus in seinem Brief: „Denn wir sind nicht irgendwelchen klug ausgedachten Geschichten gefolgt, … Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe“ (2.Petr 1, 16-18).

1. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am Herrenfest: Die Verklärung

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose seine Kleider gesehen, eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten auf die Jünger [1680].	إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على طابور، التلاميذ عُبِّروا، في سحابة مُنيرة.	Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲣ : ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ϩⲓ Ⲑⲁⲃⲱⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ : ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

2. Psalmantwort und Refrain des Psalms 150 am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{2x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt. (Halleluja)^{2x}.	(هَلِّليلُويا)^{2}. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور. (هَلِّليلُويا)^{2}.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲃ̅}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲃ̅}$.

3. Evangeliumsantwort am Herrenfest: Die Verklärung

(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.	(هَلِّليلُويا)^{4}. يَسُوع المسيح ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.	(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)$^{ⲇ̅}$: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.

- ❖ *Es folgt die Strophe „Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ“ Seite 487.*
- ❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

4. Abschlusshymne am Herrenfest: Die Verklärung

Der Sohn Gottes – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.	ابن الله، تجلَّى على جبل طابور.	Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ : ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲑⲁⲃⲱⲣ.
Erlöse uns und erbarme..[1681]	خلِّصنا وارحمنا ..	Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1680] Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
[1681] Fortsetzung Seite 93 und 288

❖	6.1.19. Marienfasten und Marienfeste	❖	صوم وأعياد السيدة العذراء	❖

Christus der Herr übergab am Kreuz seine Mutter an seinen Jünger Johannes und sagte zu ihm: „Siehe, deine Mutter“, und zu Maria sagte er: „Frau, siehe, dein Sohn“. So lebte die heilige Jungfrau Maria nach der Kreuzigung von Jesus Christus bei dem Jünger Jesu Johannes. Die heilige Jungfrau Maria wusste, dass ihre Stunde gekommen war. Da versammelten sich die Apostel um sie, Christus der Herr kam mit tausenden von Engeln und Heiligen zu ihr. Sie freute sich sehr darüber, erhob segnend ihre Hände und übergab ihre heilige Seele in die Hände ihres Sohnes. Die Apostel fasteten zwei Wochen lang, bis auch sie die Mutter Gottes zur Rechten ihres Sohnes sahen. Die Kirche feiert dieses Ereignis am 16. Misra (22. August), nach zweiwöchigem Fasten.

1. Evangeliumsantwort am Abendweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes [1682].

1. نساء كثيرات نُلن كرامات، تعاليتِ أنتِ أكثر مِن جميعهن، لأنّكِ أنتِ فخر العذارى، يا مريم والدة الإله.

Ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲁ̀ⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.

2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

2. Evangeliumsantwort am Morgenweihrauchopfer im Marienfasten und an Marienfesten, Freitag Theotokie, Teil 4, Strophe 1

1. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes [1683].

1. كُلَّ ملوك الأَرْضِ، يسيرون في نورك، والأمم في ضيائكِ، يا مريم أُمّ الله.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ : ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ.

2. (S) Sei unsere Fürsprecherin, ..

2. (ق) اشفعي فينا، يا ..

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ..

❖ *Es folgt die Strophe „Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

[1682] Spr 31 LXX, 29
[1683] Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

3. Liturgie Evangeliumsantwort im Marienfasten und an Marienfesten (Samstag Lobsch, Strophe 9)

1. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ [1684].

1. نُعظّمكِ باستحقاق، مع أليصابات نسيبتكِ قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هى ثمرة بطنكِ.

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡϣⲁ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲉⲗⲓⲥⲁ-ⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲟ ⲅⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲱⲙⲓ ⸗ ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

2. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

2. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⸗ ⲛⲧⲉⲧϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

❖ *Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.*

4. Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten

Freue dich, Maria, .. [1685]

افرَحي يا مريمُ، العبدةُ ..

Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..

5. Ein weiterer Aspasmus Adam wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Siehe! Was ist schön und angenehm, wie das Gedenken an die Mutter Gottes, Maria.

هوذا ما هو الحسن، أو ما هو الحلو، إلّا تذكار والدة الإله مريم.

Ⲥⲛⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲟⲗⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⸗ ⲉⲡⲓⲉⲣϫⲱⲉⲙⲓ ⲛⲧⲑⲉⲟⲧⲟ-ⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

6. Aspasmus Watos wird gesungen im Marienfasten und an Marienfesten:

Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲅⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⸗ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

7. Die Hymne „Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ“ wird gesungen während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

1. Wer bin ich, der ich schwach bin, mehr als alle anderen auf Erden, dass ich deine Würde ausspreche, Maria, Tochter von Joachim?

1. مَن أنا الضعيف أكثر مِن كُل مَن على الأَرْضِ لكي أنطق بكرامتك يا مريم ابنة يواقيم.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲅⲁ ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⸗ ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⸗ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

[1684] Lk 1, 42

[1685] Fortsetzung Seite 224

2. **(S)** Das Wort, der Schöpfer, kam und nahm von dir Fleisch an, du hast ihn geboren und bliebst Jungfrau. Maria, Tochter von Joachim?

.2 (ق) الكلمة الخالق أتى وتجسَّد مِنكِ، وَلدتيهِ وأنتِ باقية عذراء، يا مريم ابنة يواقيم.

Ⲁ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲓ ⲁⲫⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲧ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲣⲓ ⲛⲓⲱⲁⲕⲓⲙ.

3. Barachia nannte dich den wahren Osten, von dir ging Christus über uns auf. Maria ..

.3 براشيا دعاكِ الشرق الحقيقي الَّذِي أشرقَ لنا المسيح منكِ، يا مريم ..

Ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ ⲙⲙⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲛⲧ ⲁⲗⲗⲁ ..

4. **(S)** Ein Stock blühte auf ohne Einsäen oder Gießen, wurde ein Gleichnis für die Jungfrau. Maria ..

.4 (ق) قضيب أزهر بغير غرس ولا سقي، صار مثالاً للعذراء، يا مريم..

Ⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲛⲧⲥⲟ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲧⲣⲣⲟ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ..

5. Alle Geschlechter der Erde und Ränge der Höhe, du bist höher als sie alle insgesamt. Maria ..

.5 كُل جنس البشريَّة وطغمات العلاء، ارتفعتِ أنتِ أكثر منهم جميعاً، يا مريم ..

Ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲁⲍⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲟ ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ..

6. **(S)** Denn der Herr, der ohne Anfang ist, hat dich als seinen Thron auserwählt, du wunderschöne Braut. Maria ..

.6 (ق) لأنَّ الرَّبَّ الَّذِي بلا بداية اختارك لهُ كُرسيًّا يا أيَّتُها العروس العجيبة،

Ⲥⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲙⲙⲟ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲫ ⲱ ⲧⲱⲗⲉⲧ ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ..

7. David sagte: Gott der Herr erwählte Sion als Wohnstätte für sich, denn Sion ist die Jungfrau. Maria ..

.7 داود قالَ: أنَّ الرَّبَّ الإله اختار صهيون لهُ مسكناً، لأنَّ صهيون هي العذراء، يا مريم ..

Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ ⲛⲁⲫ ⲙⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲥⲓⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ..

8. **(S)** Daniel nannte dich den geistigen Berg, du bist der feste Berg. Maria ..

.8 (ق) دانيال دَعاكِ الجبل العقلي، أنت هي الجبل الثابت، يا مريم ..

Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲏⲧⲟⲛ ⲛⲉⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲛⲟⲩⲧ ⲁⲗⲗⲁ ..

9. Adams Stellung und seine erste Wohnung hat Christus deinetwegen zurückgegeben. Maria ..

.9 رُتبة آدم ومسكنهُ الأوَّل، المسيح ردَّهُما مِنْ أجلك، يا مريم ..

Ⲉⲡⲓⲍⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲇⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ..

10. **(S)** Wer unter den Weisen, Klugen und Gläubigen hat nicht deine Seligkeit gepriesen? Maria ..

.10 (ق) مَنْ في الحُكماء والفُهماء والمؤمنين لَمْ يقُل بطوباويتك، يا مريم ..

Ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲓⲕⲁⲧⲉⲭⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲭⲱ ⲛⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ..

8. Die Hymne „Mutter des Lichts“ wird während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten gesungen:

1. O Mutter des Lichts, Stolz der Nation, Anfang der Freude, Schatz der Gnade, Quelle des Glücks, Ursprung des Erbarmens, o Maria, Tochter Joachims.

1. يا أم النور، يا فخر الأمة، يا بدء السرور، يا كنز النعمة، يا أصل الحبور، معدن الرحمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

2. Der Herr, der Erhabene, der Lebendige, der Angebetete hat dich mit Vollkommenheit geehrt, du Tochter Davids. Gabriel kam zu dir mit dem verheißenen Geheimnis, o Maria, Tochter Joachims.

2. الرب المتعال، الحي المعبود، شرّفك بكمال، يا ابنة داود، وأتاك غبريال، بالسر الموعود، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

3. Dir überbrachte er Grüße; dir verkündete er das Herabkommen der Gnade, das wunderbare Geheimnis, du hast das Wort getragen und jeden Betrübten vor den Fesseln der Finsternis gerettet, o Maria, Tochter Joachims.

3. وأعطاك التطويب، بحلول النعمة، بسر عجيب، حملت الكلمة، وأنقذ كل كئيب، من وثاق الظلمة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

4. Sei gegrüßt, du Stab Aarons, selig bist du, Tochter Sions, dein Name erfreut die Gerechten, o Maria, Tochter Joachims.

4. السلام إليك، يا عصا هارون، الطوبى إليكِ، يا ابنة صهيون، يفرح باسمك، الصدِّيقون، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

5. Freue dich Maria, du auserwählte Braut, seliges Geschlecht, du Heiligtum und Leuchter, hochgepriesene Abstammung, die mit aller Reinheit begnadet ist, o Maria, Tochter Joachims.

5. افرحي يا مريم، يا عَروساً مُختارة، يا نسلاً مُكرَّماً، وقُبَّة ومنارة، يا أصلاً مُعظَّماً، ذا كُل طهارة، يا مريم، يا ابنة يواقيم.

6. Du wurdest zum Himmel, der den Heiligen trug, edler als die Mächte, höher als alle Ränge, wir bitten dich um Fürsprache vor dem Herrn Jesus, o Maria, Tochter Joachims.

6. صرت كالسَّمَوَاتِ، حاملة القدوس، أشرف مِنْ القوَّات، عالية عن الطقوس، نرجوك الشفاعة أمام الرَّب ايسوس، يا..

7. Wir bitten dich, o Jungfrau, Krone Israels, Freude der Märtyrer, du Quelle des Jubels, vor Emmanuel um Fürsprache und Sieg, o Maria, Tochter Joachims.

7. نسألك يا عذراء، يا تاج إسرائيل، يا فرح الشهداء، يا أصل التهليل، شفاعة ونصراً، أمام عمانوئيل، يا مريم ..

9. Die Hymne „Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ“ während der Kommunion im Marienfasten und an Marienfesten

❖ Diese Jungfrau hat heute die Ehre erlangt. Diese Braut hat heute den Ruhm empfangen. Sie ist vom golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.

هذه العذراء نالت اليوم كرامةً، هذه العروس نالت اليوم مجداً، هذه المُلتحفة بأطراف موشاه بالذهب مُزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ.

Ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲧⲁⲓ ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

Psalm 44 [45] , 10

1. David hat die erste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Die Königin stand da zu deiner Rechten, O König“.

1. داود حرَّكَ الوترَ الأوَّل مِنْ قيثارتِهِ صارخاً قَائِلاً: قامت الملكة عَن يمينك أيُّها الملك.

Ⲇ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲯⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩ-ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁ-ⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

Psalm 44 [45] , 10

2. Er hat die zweite Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Höre Tochter, und sieh, und neige dein Ohr, und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters“.

2. وحرَّكَ الوترَ الثاني مِنْ قيثارتِهِ صارخاً قَائِلاً: اسمعي يا ابنتي وانظري واميلي أذنك وانسي شعبك وبيت أبيك.

Ⲇⲩⲕⲓⲱ ⲉ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁⲯⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁⲯⲱⲭ ⲁ̀ⲣⲓ ⲡⲱⲃⲯ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲛⲓ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ.

Psalm 44 [45] , 14

3. Er hat die dritte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen, mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt“.

3. وحرَّكَ الوترَ الثالث مِنْ قيثارتِهِ صارخاً قَائِلاً: كُل مجد ابنة الملك مِنْ داخل مُشتملة بأطراف موشاة بالذهب.

Ⲇⲩⲕⲓⲱ ⲉ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉⲥⲉ-ⲃⲱⲛ ⲉⲥⲭⲟⲗⲍ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲧⲁϯ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 44 [45] , 15

4. Er hat die vierte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend“.

4. وحرَّكَ الوترَ الرابع مِنْ قيثارتِهِ صارخاً قَائِلاً: يدخلن الى الملك عذارى خلفها.

Ⲇⲩⲕⲓⲱ ⲉ̀ ⲡⲓⲱⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉⲩⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Psalm 47 [48],2

5. Er hat die fünfte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Groß ist der Herr und sehr zu loben in der Stadt unseres Gottes, auf seinem heiligen Berg“.

5. وحرَّكَ الوترَ الخامس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: عظيم هو الرب ومُسبَّح جداً في مدينة إلهنا على جبلهِ المُقدَّس.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Psalm 67 [68],14

6. Er hat die sechste Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün“.

6. وحرَّكَ الوترَ السادس مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أجنحة حمامة مُغشَّاة بفضة ومنكباها بصفرة الذهب.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲡ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ.

Psalm 67 [68],16

7. Er hat die siebte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Der Berg Gottes ist ein fetter Berg, ein geronnener Berg, ein fetter Berg“.

7. وحرَّكَ الوترَ السابع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: جبل الله الجبل الدسم الجبل المجبن الجبل الدسم.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓ̀ⲱⲟⲩⲧ.

Psalm 86 [87],1-2

8. Er hat die achte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Seine Fundamente sind in den heiligen Bergen; der Herr liebt die Tore Sions“.

8. وحرَّكَ الوترَ الثامن مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: أساساته في الجبال المُقدَّسة أحبَّ الرَّبُّ أبوابَ صهيون.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

Psalm 86 [87],3

9. Er hat die neunte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Herrliches ist über dich gesprochen worden, Stadt Gottes“.

9. وحرَّكَ الوترَ التاسع مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً: تَكلَّموا مِن أجلك بأعمال كريمة يا مدينة الله.

Ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

Psalm 131 [132],13

10. Er hat die zehnte Saite seiner Harfe gezupft, dabei rief er aus und sagte: „Denn der Herr hat Sion auserwählt, hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst“.

10. وحرَّكَ الوترَ العاشر
مِنْ قيثارتهِ صارخاً قَائِلاً:
الرب اختار صهيون
ورضيها مسكناً له.

Ⲇⲉⲕⲓⲙ ⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍ ⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲉⲕⲱⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⸗ ⲭⲉ
ⲁ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ
ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ.

10. Die Lobpreisung für die Heiligen im Marienfasten und an Marienfesten

1. Die Einleitungshymne „Gepriesen bist du / Ⲕⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“

Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1686] und hast uns erlöst.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع
أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس،
لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

2. Die Hymne „Gegrüßt seist du Mutter Gottes“

1. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, du Jungfrau. Gott, dir gebührt Lobgesang. Auf dem Sion erfüllt man dir Gelübde in Jerusalem. Wir verherrlichen dich.

1. افرحي يا والدة الإله
العذراء، أنتَ يا الله يَجبُ
لكَ التسبيح في صهيون،
وتُوفى لكَ النذور في
أورشليم، نُعظّمُكَ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉ-
ⲛⲉ ⸗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲡⲓⲭⲱ ⲇⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⸗ ⲉⲣⲉ϶ϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⸗ ⲥⲉ
ⲙⲁⲥⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

2. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ [1687]. Wir loben dich.

2. افرحي يا ممتلئة نعمة يا
مريم الرَّبُّ معكِ، نُعظّمكِ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ
ⲥⲟⲩ ⲥⲉ ⲙⲁⲥⲁⲗⲓⲛⲟⲙⲉⲛ.

3. Die Hymne „O Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ / Der Herr ist mit dir“ (Lk 1, 28).

1. Der Herr ist mit dir. Heilig ist der Vater und König. Er schaute unsere Demut und das Geschlecht der Ehre, und der Heilige Geist.

1. الرَّبُّ معكِ، قدّوس الآب
الملك الَّذِي نظرَ إلى
إتضاعنا وجنس المجد
والروح القُدس.

Ⲟ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ ⸗
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⸗ ⲟ̀
Ⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲥⲓⲛ ⸗
ⲑⲉⲡⲉⲛⲟⲃⲓⲟ̀ ⸗ ⲩⲉⲛⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲟⲩⲓⲛ ⸗ ⲧⲟⲩ
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

[1686] geboren „ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱϫ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.
[1687] Lk 1, 28

2. Gerecht ist der Vater, unser Unterstützer in unserer Schwäche. Er führt uns ins himmlische Leben, und der Heilige Geist.

2. عادلٌ هو الآب مُعيننا في ضعفنا مِنْ أجل الحياة السمائيَّة والروح القُدُس.

Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲍⲱⲏⲛ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

3. Die Lobpreisung gebührt dem Vater, der Schatz unserer Demut. Und dem himmlischen Jesus, und der Heilige Geist.

3. المديحُ يليقُ بالآب كنز اتضاعنا ويَسُوع السمائي والروح القُدُس.

Ⲏⲡⲁⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

4. Der Herr ist der Vater, welcher mit der himmlischen Wahrheit spricht, der in unserer Demut uns ähnlich war, und der Heilige Geist.

4. الرَّبُّ الآب المُتكلِّم بالحق السمائي الَّذي شابهنا في إتضاعنا والروح القُدُس.

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲗⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

5. Gepriesen ist der Vater, der über unsere Demut jubelt. Er ist die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.

5. مُكرَّمٌ هو الآب المُتهلِّل بإتضاعنا الحق السمائي والروح القُدُس.

Ⲛⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲝⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

6. Der Vater ist der Hirte, der für unsere Unterwerfung sorgt. Das himmlische Kreuz, und der Heilige Geist.

6. الآب هو الراعي المُتكلِّم مِنْ أجل مَذلّتنا الصليب السمائي والروح القُدُس.

Ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲣⲁⲣⲁⲩⲥⲓⲛ : ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : Ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

7. Gepriesen sei der Vater, der uns in unserer Unterwerfung mit dem himmlischen Licht leuchtet, und der Heilige Geist.

7. مُكرَّمٌ هو الآب المُشرق على مَذلّتنا بالنور السمائي والروح القُدُس.

Ⲧⲓⲙⲓⲟⲥ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲩⲙⲟⲛⲫⲓⲛ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

8. Die Freude besteht immer durch den Vater, der über unsere Demut jubelt, und die himmlische Wahrheit, und der Heilige Geist.

8. الفرح كائنٌ على الدوام بالآب المُبتهج بتواضعنا والحق السمائي والروح القُدُس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲥⲧⲓⲛ ⲓⲥⲧⲓⲛ : ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲯⲁⲗⲉⲩⲥⲓⲛ ⲑⲉⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ⲱ̀ⲛⲧⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ.

4. Die Hymne „Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲛⲓ“; Sonntag Theotokie, Teil 8:

1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag [1688] – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem [1689]!

1. (ق) سبع مرات كُلّ يوم، مِنْ كُلِّ قَلبِي، أُبارك اسمك، يا رب الكُل.

1. Ⲍⲁϣϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet [1690], – o König aller Zeiten, – Gott der Götter [1691].

2. ذكَرتُ اسمك، فَتعزَّيتُ، يا ملك الدهور، وإله الآلهة.

2. Ⲇⲓⲉⲣϣⲙⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲱⲛ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ.

3. **(S)** Jesus Christus, – unser wahrer Gott [1692], – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an [1693].

3. (ق) يَسُوع المسيح إلهنا، الحقيقي الَّذي، أتى مِنْ أجل خلاصنا، مُتَجسِّداً.

3. Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ.

4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut [1694].

4. وتَجَسَّدَ، مِن الروح القُدُس، ومن مَريم، العَروس الطاهرة.

4. Ⲇϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

5. **(S)** Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel [1695].

5. (ق) وَقَلَبَ حُزننا، وكُلَّ ضيقنا، إلى فرح قلب، وتهليل كُلِّي.

5. Ⲇϥϣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲟⲩϩⲁϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲣϥ.

6. Lasst uns ihn anbeten [1696] – und seiner Mutter Maria – lobsingen, – der schönen Taube [1697].

6. فلنَسجُد لهُ، وَنُرتِّل، لأُمِّه مريم، الحمامة الحسنة.

6. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

[1688] Ps 118 LXX [119], 164 ; Ps 144 LXX [145], 1-2 ; Sir 51, 15
[1689] Tob 3 LXX, 13 und 23
[1690] Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13
[1691] Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
[1692] Joh 17, 3
[1693] Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10
[1694] Lk 1, 35
[1695] Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24
[1696] Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10
[1697] Gen 8 LXX, 11

7. **(S)** Und mit jubelnder Stimme [1698] – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels [1699].

7. (ق) ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين: السلام لك يا مريم، أُمّ عِمَّانُوئيل.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ : ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

8. **Gegrüßt seist du [1700] Maria,**
- Erlösung unseres Vaters Adam.
- **Gegrüßt …** Mutter der Zuflucht [1701].
- **Gegrüßt …** Jubel Evas [1702].
- **Gegrüßt..**Freude aller Generationen [1703].

8. السلام لك يا مريم خَلاص أبينا آدم،
- السلام .. أُم الملجأ،
- السلام..تهليل حواء،
- السلام..فرح الأجيال.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
-ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ-ⲙ̀ⲫⲱⲧ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ̀ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

9. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Freude des gerechten Abels.
- **Gegrüßt …** wahre Jungfrau.
- **Gegrüßt …** Rettung Noahs [1704].
- **Gegrüßt..**Unbefleckte und Reine.

9. (ق) السلام لك يا مريم فرح هابيل البار،
- السلام .. العذراء الحقيقيَّة،
- السلام..خلاص نُوح،
- السلام .. غير الدنسة الهادئة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲫⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ̀ :
-ⲭⲉ ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ.

10. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gnade Abrahams [1705].
- **Gegrüßt..** unvergängliche [1706] Krone.
- **Gegrüßt …** Erlösung Isaaks, des Heiligen [1707].
- **Gegrüßt …** Mutter des Heiligen [1708].

10. السلام..نعمة إبراهيم،
- السلام .. الإكليل غير المضمحل،
- السلام .. خلاص إسحق القدِّيس،
- السلام.. أم القدُّوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ :
-ⲭⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

[1698] Offb 19, 1 und 6
[1699] Mt 1, 23
[1700] 1.Kor 14, 7 ; 15,22
[1701] Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
[1702] Gen 3 LXX, 15
[1703] Lk 1, 48
[1704] Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20
[1705] Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16
[1706] Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus, 431 n.Chr.
[1707] Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19
[1708] Lk 1, 35

11. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Der Jubel Jakobs [1709].
- **Gegrüßt …** Tausend und abertausend Mal.
- **Gegrüßt …** Stolz des Stammes Juda [1710].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1711].

.11 (ق) السلام لك يا مريم تهليل يعقوب،
- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام.. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ :
-ⲭⲉ ϩⲁⲛⲑ̀ⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

12. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Verkündigung Moses [1712].
- **Gegrüßt …** Mutter des Herrn [1713].
- **Gegrüßt …** Ruhm Samuels [1714].
- **Gegrüßt …** Stolz Israels [1715].

.12 السلام لك يا مريم كرازة موسى،
- السلام.. والدة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ:
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

13. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Stärke des gerechten Ijobs [1716].
- **Gegrüßt …** Edles Juwel [1717].
- **Gegrüßt …** Mutter des Geliebten [1718]
- **Gegrüßt …** König Davids Tochter [1719].

.13 (ق) السلام لك يا مريم ثبات أيّوب البار،
- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
-ⲭⲉ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

[1709] Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7
[1710] Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5
[1711] Lk 1, 43
[1712] Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3
[1713] Lk 1, 43
[1714] 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21
[1715] Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32
[1716] Ijob 42 LXX, 2-5
[1717] Offb 21, 19-27
[1718] Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint
[1719] Röm 1, 3

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Gefährtin Salomons [1720].
- **Gegrüßt …** Höhe der Gerechten.
- **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas [1721].
- **Gegrüßt …** Heilung Jeremias[1722].

.14 السلام لك يا مريم صديقة سُليمان،
- السلام .. رِفعة الصدِّيقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام.. شفاء إرميا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϣ̀ⲫⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀-Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ :
-ⲭⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
- Offenbarung Ezechiels [1723].
- **Gegrüßt …** Gabe Daniels [1724].
- **Gegrüßt …** Kraft Elijas.
- **Gegrüßt …** Gnade Elischas [1725].

.15 (ق) السلام لك يا مريم عِلم حزقيال،
- السلام..نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام..نعمة أليشع.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ :
-ⲭⲉ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ :
-ⲭⲉ ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ⲏⲗⲓⲁⲥ :
-ⲭⲉ ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀Ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ.

16. **Gegrüßt seist du Maria,**
- Mutter Gottes [1726].
- **Gegrüßt …** Mutter Jesu Christi [1727].
- **Gegrüßt …** Schöne Taube [1728].
- **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes [1729].

.16 السلام.. والدة الاله،
- السلام .. أم يَسُوع المسيح،
- السلام .. الحمامة الحسناء،
- السلام .. أم ابن الله.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :
-ⲭⲉ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
-ⲭⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:

.17 (ق) السلام لمريم، الَّتي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲥ : ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

[1720] Hld 4 LXX, 12
[1721] Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12
[1722] Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat
[1723] Ez 44 LXX, 1-3
[1724] Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte
[1725] 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7
[1726] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)
[1727] Mt 1, 21
[1728] Gen 8 LXX, 11
[1729] Lk 1, 35

18. (S) Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm [1730] – in unaussprechlicher – Einheit.

18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى تَجَسَّد منكِ، بوحدانية، لا يُنطق بمثلها.

Ϩⲏⲡⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ.

19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab [1731], – du voll der Gnade [1732].

19. مُرتفعة أنتِ، بالحقيقة أكثر، من عصا هَرون، أيَّتُها المُمتلئة نعمة.

Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ : ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.

20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.

20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها مثال، بتوليتها.

Ⲁϣⲡⲉ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀.

21. (S) Sie empfing [1733] und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten [1734] – das Wort selbst [1735].

21. (ق) حبلت وولدت، بغير مباضعة، ابن العَلي، الكلمة الذاتي.

Ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ : ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲩⲛⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲁ̀.

22. (S) Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.

22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.

Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ : ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.

23. اسألكِ، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

Ⲯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟ : ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲭⲁ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.

24. فلنسألها، أن تطلب عنَّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[1730] Joh 1, 14
[1731] Num 17 LXX, 8
[1732] Lk 1, 28
[1733] Wörtlich: sie wurde schwanger
[1734] Lk 1, 32
[1735] Lk 1, 32-35

5. Die Hymne „Ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ“; Sonntag Theotokie, Teil 9:

1. **(S)** Heilige – Weihrauchblüte [1736] – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.

1. (ق) دُعيتِ، يا مريم العذراء، الزهرة المُقدَّسة، الَّتي للبُخور.

Ⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ϯϩⲣⲏⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲃⲟⲓⲛⲟⲩϥ.

2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.

2. الَّتي طلعت، وأزهرت، مِن أصلِ رُؤساء، الآباء والأنبياء.

Ⲑⲉⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ ⲉⲡ-ϣⲱⲓ : ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲛⲓ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

3. **(S)** Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.

3. (ق) مثلُ عصا، هَرون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمراً.

Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓϣⲃⲱⲧ : ⲛⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲉⲧⲁⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲟⲡⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen [1737] – und deine Jungfräulichkeit [1738] – blieb unverderblich.

4. لأنك ولدتِ الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتكِ، بغير فساد.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲙⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ : ⲛϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

5. **(S)** Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes [1739]. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.

5. (ق) فلهذا نُمجِّدكِ، كوالدة الاله، اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : ⲙⲁϯⲥⲟ ⲙⲡⲉϣⲏⲣⲓ : ⲉⲑⲣⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[1736] Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
[1737] Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[1738] Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34
[1739] Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

6. Die Hymne „Δεῦτε πάντες“ für die Mutter Gottes

1. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht:

1. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين:

Δεῦτε πάντες ἰλαὶ : τὸν ἀρχὴ : ἀσσέλι ὑμῶν ἀν : ἀλλεν-πομεν.

2. **(S)** „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“ [1740].

2. (ق) السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Χαῖρε Μαρία : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

3. Kommt alle Völker, damit wir den Erzengel anschauen, während er spricht: „Gegrüßt seist du, Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.

3. تعالوا يا جميع الشعوب لننظر إلى رئيس الملائكة قائلين: السلام لكِ يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Δεῦτε πάντες λαοὶ τὸν ἀρχιστράτηγον : ἀνευφημήσωμεν : ὅτι αὐτὸς μόνος : κατ᾽ ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ : ὑπὲρ ἡμῶν ἐσταυρώθη : καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον : ἐσκύλευσε : καὶ ἐγείρας τὸν Ἀδὰμ : ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ : ἐν ἀφθαρσίᾳ : ἐδόξασε : καὶ ὡς Θεὸς : τὸν κόσμον ἐλέησε.

4. **(S)** Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

4. (ق) السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام لمريم المملوءة (نعمة)، الرَّبُّ معكِ.

Χαῖρε θεοτόκε : τὸν χῶρον τὸν κοσμικὸν : τὸν λόγον : τὸ Πέτρο : χαῖρε Μαρία : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ .

5. Gegrüßt seist du Mutter Gottes, der geschmückte Palast mit dem Wort des Vaters. Gegrüßt seist du Braut. Gegrüßt seist du Weise, voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

5. السلام لوالدة الإله القصر المُزيَّن بكلمة الآب، السلام للعروس، السلام للحكيمة المملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Χαῖρε θεοτόκε : τὸν κοσμικὸν : τὸν χῶρον : τὸν λόγον : τὸ Πέτρο : χαῖρε νυμφευτὰ : χαῖρε σοφὲ : κεχαριτωμένη : ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

6. **(S)** Gegrüßt seist du Mutter Gottes, über die der Heilige Geist herabkam. Er hat dich mit Gnade erfüllt. O Mutter des Bräutigams, der Gott der Herrlichkeit, der Logos, nahm Fleisch an aus dir. Die Engel des Himmels verherrlichen dich vor der Menschheit. Alle Völker sollen sich freuen. Die Erzengel lobpreisen mit allen Rängen der Engel und sprechen:

6. (ق) السلام لكِ يا والدة الإله، يا مَنْ الروح حلَّ عليكِ وملأكِ مِن النعمة، يا أم الختن (العريس)، الله مجَّدك والكلمة تجسَّدَ منكِ، لأنَّ ملائكة السَّماء تُكرِّمُكِ دائماً في البشريين، الفرح لجميع الشُعوب، رؤساء الملائكة يهتفونَ مع صفوف الملائكة قائلين:

Χαῖρε θεοτόκε : τὸν Πνεῦμα : κε ἐπόμενη : τῆς πίνε πε νεω ννηθϐ : μυθέρε : νεω φετθε : θεολογήσθε κε ὁ Λόγος : σαρκοκὶ λινάμις : θιν ουρανον : ἀσσέλον ἐτεκὶ : τεcιν τεcινὰ πεν ἐτροπης φρενεθε : ἀποτης ἰλαὶ : τὸν ἀρχιάσσελι : ἀλθιννα : βαπτισμα : τὸν ἀρχιάσσελι.

[1740] Lk 1, 28

„Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir“.

افرحي يا مريم يا ممتلئة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, gegrüßt sei die heilige Jungfrau, gegrüßt sei die Mutter unseres Erlösers. Freue dich, Maria, die das Wort geboren hat. Freue dich, du reine Jungfrau, Mutter Christi.

7. السلام لوالدة الإله، السلام للقدّيسة البتول، السلام لأم مُخلِّصنا، افرحي يا مريم يا مَنْ ولدتِ الله (الكلمة)، افرحي أيَّتُها العذراء الطاهرة، افرحي يا أم المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ : ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲉⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲇ̀ⲣⲉⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ : ⲣⲁϣⲓ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

8. (S) Gegrüßt sei der Himmel, gegrüßt sei die Reine. Gegrüßt sei die Mutter Christi. Gegrüßt sei die Braut. Gegrüßt sei die Weise. Freue dich, Mutter des Lichts der Welt. Gegrüßt sei die, die der Erzengel verkündet hat.

8. (ق) السلام للسماء، السلام للعفيفة، السلام لأم المسيح، السلام للعروس، السلام للحكيمة، افرحي يا أم نور العالم، السلام للتي بشَّرها رئيس الملائكة.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲫⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲙⲓⲑⲉⲣⲑⲉ ⲟ̀ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ϣⲉⲗⲉⲧ : ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲥⲁⲃⲉ : ⲣⲁϣⲓ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲣⲁϣⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲁϥϯ ⲁ̀ⲭⲱⲣⲁⲩⲧⲏⲥ : ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲓ.

9. Freue dich, du geehrte Sicht der Engelchöre. Freue dich Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

9. افرحي يا كرامة منظر صفوف الملائكة، افرحي يا مريم يا مملوءة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲣⲁϣⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

10. (S) Gepriesen sei deine Geburt und gepriesen sei deine Frucht, die Freude deines Herzens. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

10. (ق) مُبارك ميلادك ومبارك هو ثمرتك بفرح قلبك، افرحي يا مريم يا مُمتلة نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲏⲛ : ⲕⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲥ ⲕⲁⲣⲡⲓⲥ : ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲥⲁⲣⲣⲁ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

11. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, die dein Herz erfreut. Gegrüßt seist du Maria, du voll der Gnade, der Herr ist mit dir.

11. مباركة أنتِ في النساء، مُبارك هو ثمرك المُفرِّح قلبك يا مريم، وجدتِ نعمة، الرَّبُّ معكِ.

Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ : ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲛ̀ϩⲏⲧ ϥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ : ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ.

7. Die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ“ / „König des Friedens“ Seite 109.

8. Die Hymne „Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ“

❖ ***Refrain:***

Freude sei mit dir, du Mutter Gottes, Maria, Mutter Jesu Christi.	الفرحُ لكِ يا والدة الإله، مريم أم يَسُوع المسيح.	Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
1. Freude sei mit dir, du Tochter von Sion. Jubele, du Mutter des Königs.	1. الفرحُ لكِ يا ابنة صهيون، والتهليل يا أُم الملك.	Ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉ ⲱ ⲧ̀ⲥⲩⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ.
2. **(S)** Freut euch über Gott, unsere Stütze. Ich jubele über den Gott Jakobs.	2. (ق) ابتهجوا بالله مُعيننا، هللوا لإله يعقوب.	Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ : ⲧⲗⲁⲗⲟⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
3. Jakob wird jubeln. Israel wird sich freuen.	3. فيتهلل يعقوب، ويفرح اسرائيل.	Ⲩⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲩⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
4. **(S)** Wir werden jubeln bis in Ewigkeit. Ja, und hoffen.	4. (ق) نتهلل إلى الأبد، نعم ونترجى.	Ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
5. Jubele, du fruchtbarer, üppiger Weinstock.	5. تهللي أيتها الكرمة، الدسمة المثمرة.	Ⲫⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲟⲗ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲟⲧⲧⲉⲛ.
6. **(S)** Mein Herz freute sich, am Jubel meine Zunge.	6. (ق) قلبي يفرح مِن أجل لساني بتهليل.	Ⲙ̀Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲟⲩⲭⲣⲁⲛⲉ : ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
7. Tau, Regen und Jubel wegen deines Namens.	7. الندى والمطر والتهليل مِن أجل اسمك.	Ⲑⲁⲭⲣⲱⲙⲉⲛ ϩⲟⲣⲱⲙⲟⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

9. Die Hymne „Zahlreich sind deine Wundertaten“

1. Zahlreich sind deine Wundertaten, wie lieb dein Ruhm. Du Stolz aller Jungfrauen, Maria, die schöne Taube.	1. كثيرة هي عجائبك، وغالي هو مجدك، يا فخر جميع العذارى، مريم الحمامة الحسنة.	Ⲥⲉⲛⲁ̀ⲧϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ⲥⲉϣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ : ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.
2. (S) Herr, unser Herr, wie gewaltig ist dein Name auf der ganzen Erde.	2. (ق) أيّها الرَّبُّ ربَّنا ما أعجب اسمك على الأَرْضِ كُلّها. كثيرة ..	Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲥⲉⲛⲁ ..
3. Ehre und Ruhm deiner Mutter, der hohen Krone.	3. مجداً وإكراماً لأمك الإكليل العالي. كثيرة ..	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲧϣⲟⲥϥ : ⲥⲉⲛⲁ ..
4. (S) Hoch sind sie alle, deine Wundertaten, deine Freude und deine Glückseligkeit.	4. (ق) عالية هى عجائبك جميعها وفرحك وبهجتك. كثيرة ..	Ϯⲛⲁ̀ⲧϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲥⲉⲛⲁ ..
5. Hocherhaben sind all deine Wundertaten. Ehrenvoll sind alle deine großen Werke.	5. عالية هى عجائبك كلها وممجدة هى جميع عظائمك.	Ϯⲛⲁ̀ⲧϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

10. Die Hymne „Dies ist das Abbild“

1. Dies ist das Abbild der Mutter Gottes, Maria, Mutter des Gottessohnes.

1. هذه هى صورة والدة الإله، مريم أم ابن الله.

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲧⲙⲉⲛ ⲱ Ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ.

2. **(S)** Die Lichtsäule ist Maria, die Jungfrau.

2. (ق) عمود النور هى مريم العذراء. هذه ..

Ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ..

3. Geduldig ist die Jungfrau, schön ist ihre Jungfräulichkeit.

3. صابرة هذه العذراء، وحسنة هى بتوليتها. هذه ..

Ⲥⲩⲛⲧⲉⲣⲃⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲩⲛⲏⲙⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲥ ⲛⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲫⲁⲓ ..

4. **(S)** Deshalb erhob unser Erlöser sie zu seinem Königreich.

4. (ق) مِن أجل هذا مُخلِّصنا رفعها إلى ملكوته. هذه ..

Ⲥⲟⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲭⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ : ⲫⲁⲓ ..

5. Er gab ihr die Güte, die kein Auge je sah.

5. وأعطاها الخيرات الَّتي لم ترها عين. هذه ..

Ⲇⲫⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲫⲁⲓ ..

6. **(S)** Du bist die hohe Burg, die der Weise besang.

6. (ق) أنتِ هى البُرج العالي كقول الحكيم. هذه ..

Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲉⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧⲃⲟⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲝⲓ ⲙⲡⲓⲥⲟⲫⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..

7. Du bist Erlösung Adams, mit ihm seiner Kinder.

7. أنتِ هى خلاص آدم وبنيه معهُ. هذه ..

Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧ ⲛⲁⲇⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲡ : ⲫⲁⲓ ..

8. **(S)** Du bist in Wahrheit die reine Braut.

8. (ق) أنتِ هى بالحقيقة العروس النقيَّة. هذه ..

Ⲙⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ..

9. Maria, Freude der Engel. Maria, Stolz der Apostel.

9. مريم فرح الملائكة، مريم فخر الرسل.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲛⲓⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲡϣⲟⲣϣⲟⲣ ⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

11. Die Hymne „Ⲙⲉⲟ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ“, Auszug aus der jährlichen Psalmodie, Doxologie Morgenweihrauch, Teil 3 und 4 für die heilige Junfgrau Maria

1. Du bist die Mutter des Lichts, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte [1741] Wort – getragen hat.

1. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير المُحوى.

Ⲙⲉⲟ ⲉⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ : ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ.

2. **(S)** Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang [1742] und Preisen [1743] – erhöhen [1744] wir dich.

2. (ق) ومن بعد أن ولدتهِ، بقيتِ عذراء، نُعظّمكِ بتسابيحٍ، وبركات.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲁⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲇⲉⲛ ⲅⲁⲛⲍⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲥⲙⲟⲩ : ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

3. Denn durch seinen eigenen Willen [1745] – und die Freude seines Vaters [1746] – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.

3. لأنّه بإرادتهِ، ومسرّة أبيهِ، والروح القُدُس، أتى وخلّصنا.

Ⲭⲉ ⲙⲁⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡϯⲙⲁϯ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁϥⲓ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

4. **(S)** Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden [1747].

4. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمةٍ، بشفاعاتك، لدى مُحبّ البشر.

Ⲛⲛⲟⲛ ⲅⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ : ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

5. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit [1748] – stieg zum Thron – des Vaters [1749] auf.

5. البُخور المُختار، الَّذِي لبتوليتكِ، صعد إلى، كُرسي الآب.

Ⲛⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ : ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ : ϣⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲫⲓⲱⲧ.

6. **(S)** (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria [1750].

6. (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.

Ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1741] Joh 1, 1 und 41
[1742] Ps 117 LXX [118], 14
[1743] Gen 49 LXX, 26
[1744] Einleitung zum Glaubensbekenntnis
[1745] 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5
[1746] Mt 11, 26
[1747] Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5
[1748] Sonntag Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe
[1749] Mt 27 ; Eph 5, 2
[1750] Erste Sonntag Psalie, Strophe 19

7. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn [1751].

7. السلام للسماء الجديدة، الّتي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنهِ الحبيب.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⸗ ⲟⲛⲉⲧⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲁⲙⲓⲟⲥ ⸗ ⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲟⲩⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

8. **(S)** Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim [1752] – getragen wurde.

8. (ق) السلام للعرش، المُلوكي، الَّذِي للمحمول، على الشاروبيم.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

9. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts [1753].

9. السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲛⲉⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲡⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ.

10. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.

10. (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلّصنا، ربنا يَسُوع المسيح.

Ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲱ ⲑⲉⲟⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲍⲙⲟⲩ ⸗ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

11. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.

11. لكي يُثبّتنا، في الإيمان المُستقيم، ويُنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ ⸗ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲍ† ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲍⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

12. **(S)** Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

12. (ق) بشفاعات والدة الإله، القدّيسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲍⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1751] Die zweite Kuppel, Sonntag Theotokie, Teil 1, 12.Strophe
[1752] Siehe das Dienstag Lobsch, zweite Strophe
[1753] Siehe das Mittwoch Lobsch, 9.Strophe

12. Die Hymne „Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ“

1. Dein Name ist groß im Land Ägypten, seliger, heiliger, verehrter unter allen Heiligen, unser Vater, der reine heilige Abba (..).

1. اسمك عظيم في إقليم مصر أيُّها الطوباوي القدّيس المُكرَّم في جميع القدِّيسين أبونا القدِّيس الطاهر أنبا (..).

Ⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ (..).

2. (S) Friede sei deinem Grab, das voller Gnade ist. Friede sei deinem heiligen Leib, aus dem Heilung aller Krankheiten entsprang.

2. (ق) السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المُقدَّس الَّذِي نبع منه شفاء لكل الأمراض.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

3. Bitte Christus Emmanuel, dass er uns unsere Sünden vergibt.

3. اسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا.

Ⲙⲁⲧϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

4. (S) Ich bin ein armer Unwürdiger.

4. (ق) أنا المسكين الحقير.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲏⲥⲧⲟⲥ.

5. Denn wahrlich wahrhaftig ist dein Andenken, das mein Herz bewegt, Heiliger Abba (..).

5. لأنه حقًّا بالحقيقة، حرِّك قلبي، تذكارك الجليل، أيُّها القديس أنبا (..).

Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

13. Die Hymne „Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ“

1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes [1754], die wesensgleiche Dreifaltigkeit.

1. بسم الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث المُساوي.

Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

2. (S) (Würdig)[3] bist du heilige Jungfrau Maria.

2. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة القدّيسة مريم العذراء.

Ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ : ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

3. (Würdig)[3] ..

3. مُستحق مُستحق مُستحق ..

Ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ..

4. (S) (Würdig)[3] ..

4. (ق) مُستحقة مُستحقة مُستحقة ..

Ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ⲁ̀ⲍⲓⲁ ..

14. Die Hymne „Ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ“

5. Eine Krone aus Gold, eine Krone aus Silber, eine Krone aus edlem Stein seien über dem Kopf der Mutter Gottes, die Jungfrau Maria. Amen, Amen, Amen, Halleluja, Halleluja, Herrlichkeit sei unserem Gott“ [1755].

5. إكليل ذهب، وإكليل فضة، وإكليل جوهري على رأس والدة الإله القديسة مريم. آمين آمين، آمين، هلليلويا هلليلويا، المجد هو لإلهنا.

Ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲁⲧ : ⲟⲩⲭⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

6. (S) Der Frieden Gottes sei mit euch, das ganze Volk Christi. Er lässt euch mit seiner fröhlichen Stimme hören, indem er sagt: Geht rein ins Freudenparadies, durch das Gebet der Jungfrau Maria und der heilige…. (Würdig)[3x] bist du heilige Jungfrau Maria.

6. (ق) وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفرح يسمعكم القائل: ادخلوا إلى فرح الفردوس. بصلاة القديسة مريم والدة الإله والشهيد العظيم (..).

[1754] Mt 28, 19
[1755] Offb 19, 1-4

15. Die Abschlusshymne, die letzten vier Strophen vom Abschluss Watos Theotokien, ab Strophe 10

1. **(S)** O Engel **dieses Tages** [1756], – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt [1757].	1. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذهِ التسبحة، أُذكُرنا أمام الرب، ليغفر لنا خطايانا.	Πιαγγελος ντε παιεϩοογ : ετϩηλ ἐπϭισι ναι παιϩτιμος : ἀριπεμμετι ϫαϯϩη ιιΠϭοις : ντεφϫα ναννοϭι ναν ἐϭολ.
2. Heile die Kranken [1758] – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe [1759], – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns [1760].	2. المرضى اشفهم، الّذينَ رقدوا يا ربّ نيّحهُم، واخوتنا الّذينَ في كُلّ شدّة، يا ربّي أعنّا وإيّاهُم.	Μηετϣωπι ματαλ-ϭωογ : μηετανκοτ Πϭοις μαιτον νωογ : ναναϩογ ετχη ϫεν ϩοχϩεχ νιϭεν : Παϭοις ἀριϭοηθιν ἐρον ναιωογ.
3. **(S)** Gott [1761] möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen [1762] Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund [1763].	3. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمَهُ القُدُّوس، في كُلّ حين تسبحتهُ، دائمة في أفواهنا..	Ϭφἐϫωογ ἐρον ἠχε Ϯνοττ : τεννἀϫωογ ἐπεφραν ἐϩογαϩ : ἠϩηογ νιϭεν ἐρε πεφϫωογ : ναϣωπι ενιιην ἐϭολ ϫεν ρων.
4. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	4. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.	Χε ἐϫιαρωογτ ἠχε Ϯιωτ ναι Πϣηρι : ναι Πιπνευμα ἐϩογαϩ : ϯΤριας ετχηκ ἐϭολ : τενογωϣτ ιιμος τεντ϶ωογ ναϲ.
(Herr erbarme dich)[3x].	.[3](يَا رَبُّ ارْحَمْ)	(Κυριε ἐλεἠσον)[x].

[1756] Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρϩ**
[1757] Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4
[1758] Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;
[1759] Lk 16, 22 ; Offb 14, 13
[1760] Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25
[1761] Ps 66 LXX [67], 1
[1762] Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15
[1763] Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

❖ 6.1.20. Hymnen am 29. Tag eines jeden koptischen Monats ❖

Ordnung der Gebete an jedem 29. Tag eines jeden koptischen Monats:

- ***An jedem 29. Tag im koptischen Monat wird das Andenken an die drei großen Feste mit feierlichen Melodien gefeiert, ausgenommen in den beiden Monaten Tubah und Amschir. Die drei großen Feste sind:***
  1. ***Das Verkündigungsfest. Es fällt auf den 29. Baramhat.***
  2. ***Das Weihnachtsfest. Es fällt auf 29. Kiyahk.***
  3. ***Das Auferstehungsfest. Es fällt auf 29 Baramhat, und in der Tat: auch in dem Jahr, als Jesus Christus der Herr gekreuzigt wurde, fiel der Auferstehungssonntag auf den 29. Baramhat.***
- ***Die Kirche hebt das Abendweihrauchopfer wie gewohnt mit einer Psalie Adam oder Psalie Watos, die zum Fest gehörig sind. Die Psalie wird feierlich gesungen, danach folgt, vor dem Abschluß der Theotokien, die Erläuterung des Festes.***
- ***Es werden sowohl die Zimbelstrophen, die zum Fest der Verkündigung, zu Weihnachten und zum Auferstehungsfest gehören, als auch die Doxologien, der Evangeliumsantwortgesang und der Abschluß dargeboten.***
- ***Aus der Psalmodie wird der Mitternachtslobgesang wie gewohnt gebetet, der Gesang „ten oueh enthok“ wird gesungen und das Gedächtnis der Heiligen nach der Ordnung der Herrenfeste geführt werden. Es werden auch die Doxologien, die Psalien und das Definarium sowie der Abschluß der Theotokien gebetet.***
- ***In der Liturgie werden, vor der Darbringung des Lammes, nur die Stundengebete der dritten und sechsten Stunde gebetet, danach folgt „Alleluja, dies ist der Tag“, der Hymnus für die Mutter Gottes „Ⲧⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣⲓ“ und die Fürbitten nach der folgenden Ordnung:***
- ***die heilige Maria,***
- ***das Auferstehungsfest,***
- ***der Erzengel Gabriel (die Verkündigung)***
- ***die sieben Erzengel,***
- ***für das Weihnachtsfest,***
- ***für den heiligen Joseph, Nikodemus und die heilige Maria aus Magdala,***
- ***für die heiligen Apostel,***
- ***für den heiligen Markus,***
- ***für den heiligen Georg.***
- ***dann werden die Fürbitten wie gewohnt zu Ende gesungen.***
- ***Bei der Einleitung für die Apostelgeschichtelesung wird die Einleitung für das Fest der Verkündigung, für das Weihnachtsfest und für das Auferstehungsfest gesungen. Sowohl beim Antwortgesang auf die Evangeliumslesung, beim Aspasmus Adam oder Aspasmus Watos als auch bei dem Psalm, der bei der Kommunionsverteilung gesungen wird, wird für alle drei Herrenfeste nach jeder Strophe des Psalms eine Strophe eines Festes gesungen und beim Abschluss für alle drei Feste gemeinsam.***

Bemerkungen

- ***In den Monaten Tubah und Amschir wird am 29. das Andenken für die drei Feste nicht gefeiert, weil sie außerhalb der Schwangerschaft der heiligen Maria fallen (vom 29. Baramhat bis zum 29. Kiyahk). Sie symbolisieren die Prophezeiung des Gesetzes und die Propheten, also das Alte Testament, die vor der Ankunft des Herrn gegeben worden waren.***
- ***Für das Andenken an die drei großen Herrenfeste (Verkündigung, Weihnachten und Auferstehungsfest) wird das Gebet feierlich gesungen, aber die Lesungen des Tages durchgeführt, außer wenn der 29. auf einen Sonntag fällt; dann werden die Lesungen vom 29. Baramhat gelesen und nicht die fünfte Sonntagslesung, weil diese mehrfach wiederholt wird.***
- ***Wenn das Fest der Verkündigung (29. Baramhat) in die Tage zwischen dem abschließenden Freitag der großen Fastenzeit und Ostermontag fällt, wird es nicht gefeiert, denn diese Tage tragen wichtige Geschehnisse für den Herrn, die nicht im Jahreskreis wiederholt sind.***
- ***Wenn ein großes oder kleines Herrenfest auf einen Sonntag fällt, werden die Lesungen des Festes gelesen anstelle der Lesungen des Sonntages.***
- ***Am Verkündigungsfest werden keine traurigen Melodien gesungen. Auch ein Gebet für das Andenken an einen Toten wird nur gesprochen und nicht gesungen. Dies gilt auch bei Sonntagen und Herrenfesten.***

❖ يوم 29 مِن كل شهر قبطي ❖

❖ يُحتفل في كل يوم 29 من كل شهر قبطي ما عدا شهري طوبة وأمشير بتذكار الأعياد السيدية الثلاثة الكبرى بالطقس الفرايحي وهي كالآتي:

1. عيد البشارة الَّذي يقع في 29 برمهات.
2. عيد الميلاد الَّذي يقع في 29 كيهك.
3. عيد القيامة الَّذي كان في سنة صلب السيد المسيح وقيامته في ٢٩ برمهات أيضاً.

❖ تُصلَّى تسبحة عشية كالمعتاد مع إضافة إبصالية واطس أو آدام الخاصة بالعيد، كما تقال الإبصالية باللحن الفرايحى ثم يقال الطرح الخاص بالبشارة قبل ختام التذاكيات.

❖ تُقال أرباع الناقوس الخاصة بالبشارة والميلاد والقيامة كذلك الذكصولوجيات ومرد الإنجيل والختام.

❖ تُصلَّى التسبحة كالمعتاد على أن تقال "تين أويه إنثوك"، كما يُقال المجمع بطقس الأعياد السيدية وتقال الذكصولوجيات والإبصاليات والدفنار ثم ختام التذاكيات فختام التسبحة.

❖ في القُدَّاس: تُصلى مزامير الساعة الثالثة والسادسة فقط قبل تقديم الحمل وتقال الليلويا فاي بيه بي ولحن طاي شورى وتقال الهيتنيات علي النحو التالي:

1. للقديسة العذراء مريم
2. للقيامة
3. للملاك غبريال (البشارة)
4. للسبعة رؤساء الملائكة
5. للميلاد
6. ليوسف ونيقوديموس والقديسة مريم المجدلية
7. للرسل القديسين
8. لمارمرقس الرسول
9. لمارجرجس ثم تكمل كالمعتاد

❖ ومرد الأبركسيس الخاص بالبشارة والميلاد والقيامة. كذلك مرد الإنجيل والأسبسمس الآدام أو الواطس ويكون التوزيع جامعاً للأعياد الثلاثة بحيث يُقال ربع لكل عيد بعد كل ربع من مزمور التوزيع والختام أيضاً يكون جامعاً للأعياد الثلاثة.

❖ ملحوظات:

1. لا يُحتفل بيوم ٢٩ تذكار الأعياد السيدية الثلاثة في شهري طوبة وأمشير لأنهما يقعان خارج فترة حمل القديسة العذراء بالسيد المسيح، كما أنهما يرمزان لنبوات الناموس والأنبياء التى سبقت مجئ السيد المسيح.
2. تذكار الأعياد السيدية الكبرى الثلاثة (البشارة والميلاد والقيامة) تتم الصلاة بالطقس الفرايحي وتظل قراءات اليوم كما هي إلا إذا وقع يوم أحد فتقرأ فصول ٢٩ برمهات بدل فصول الأحد الخامس لأنها متكررة.
3. إذا وقع عيد البشارة (٢٩ برمهات) في المدة من جمعة ختام الصوم إلي إثنين شم النسيم لا يُحتفل به لأن هذه المدة تحمل أحداثاً سيدية هامة غير متكررة.
4. إذا وقع عيد سيدي كبير أو صغير يوم أحد تقرأ فصول العيد بدل فصول الأحد.
5. لا تُقال الألحان الحزاينى وإذا كان هناك ترحيم على الأموات فيكون دمجاً وليس باللحن الحزايني. وكذلك في أيام الآحاد والأعياد السيدية.

1. Zimbelstrophen am 29.Tag eines jeden koptischen Monats, der Chor fängt mit den jährlichen Strophen an (Adam oder Watos) und es folgt:

1. [1764] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1765] empfangen hat.

1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.

Χερε θηετασχεω ερωοτ : Πβοις ϣοπ νεωε : χερε θηετασβι ντεν πιαγγελος : ωφραϣι ωπικοσμος.

2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1766], – in der Christus [1767], der zweite Adam [1768], – geboren wurde.

2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ : τπολις ννιπροφητης : θηετατωες Πιχριστος ηϭητς : πιμαϩϩναγ ηΔαδαμ.

1. Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.

1. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.

Χερε τεϥαναστασις : εταϥτωνϥ εβολϭεν ννεθωωογτ : ϣα ντεϥϣωτ ωωον : εβολϭεν νεννοβι.

2. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [1769]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [1770] gebar.

2. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

Χερε †εκκλησια : πηι ντε νιαγγελος : χερε †παρθενος : ετασωες Πενϣωτηρ.

❖ ***Der Chor singt weiter und schließt ab mit „Jesus Christus“ Seite 483***

2. Die Doxologien am 29. Tag eines jeden koptischen Monats

1. Doxologie am Herrenfest der Verkündigung:

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.

1. تطلّع الآب مِن السماء، على سُكّان الأرض، فَلَم يَجد مَن يُشبه، مريم العذراء.

Ⲇ Ⲫιωτ χοτϥτ εβολϭεν ⲧϥⲉ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩιϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ : ⲙⲘⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. **(S)** Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:

2. (ق) أرسل إليها غُبريال، رئيس الملائكة العظيم، فبشّرها بفرحٍ، هكذا قائلاً:

Ⲇϥⲟⲧⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛⲤⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲁϥϩⲓ-ϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[1764] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1765] Lk 1, 26-35
[1766] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1767] Mt 2, 1
[1768] 1.Kor 15, 45
[1769] Gen 28 LXX, 12 und 17
[1770] Mt 1, 21

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.

3. السلام للمُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ، وجدتِ نعمةً، عند الله الآب.

3. Χε χερε θεοτοκ ⲛ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ : ογοⲩ Πⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲙⲙⲁ ⲛⲉⲙⲙⲉ : ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ : ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ.

4. **(S)** Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten [1771].

4. (ق) لأنَّكِ ستحبلين، وتلدين ابناً، ويُدعى اسمهُ يسوع، ابن العَلي.

4. Ⲉⲛⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ : ογοⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣ : ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲥⲟⲩⲥ : Πⲱⲛⲣ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.

5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ [1772].

5. ويُعطيهِ الربُّ الإله، كُرسي داود أبيه، ويملُك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.

5. Ⲉϥⲉ̀ⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Πⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

6. **(S)** Und seine Herrschaft – wird kein Ende haben. – Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du Jungfrau bleiben.

6. (ق) ولا يكون، لمُلكهِ نهاية، وبعد أن تلديهِ، تظلّينَ عذارء.

6. Ογοⲩ ⲛⲛⲁⲉⲣϩⲁⲉ̀ : ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ογοⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛϩⲁ ⲉ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ : ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀Παρθενος.

7. Maria, die Jungfrau, antwortete: – „Ich bin die Magd des Herrn, – mir geschehe, wie du es gesagt hast“. – Danach verließ sie der Engel.

7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكُن لي كقولك، فمضى الملاك.

7. Πεϫε Ⲙⲁⲣⲓⲁ † ⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ † ⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲃⲟⲓⲥ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.

8. **(S)** Wir beten dich an o Christus, – denn du hast unser Geschlecht geliebt, – du kamst in den Leib der Jungfrau – und nahmst Fleisch an von ihr.

8. (ق) نسجُد لكَ أيُّها المسيح، لأنَّك أحببت جنسنا، وأتيتَ إلى بطن العذراء، وتجسَّدتَ مِنها.

8. Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟ-ⲙⲛⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲅⲏⲧⲥ.

9. (Halleluja)[4x], – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm Fleisch an von der Jungfrau.

9. (هلليلويا)[4]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

9. (Ⲁⲗ̅)[4] : Ⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Πⲱⲛⲣ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[1771] Lk 1, 32
[1772] Lk 1, 32-33

10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit[1773].

10. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

2. ***Doxologie am Weihnachtsfest (Geburt Christi): Seite 507.***

3. ***Doxologie am Osterfest (Auferstehung Christi): Seite 548.***

3. *Fürbitten am 29.Tag eines jeden koptischen Monats*

1. Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden.

1. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا بمغفرة خَطَايَانَا.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲁ̀ⲛⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

2. **(S)** Durch die Fürsprachen des Posaunenträgers der Auferstehung, Michael, der Oberste der Himmlischen, gewähre uns..

2. (ق) بشَفَاعَات مبوّق القيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، يَا رَبُّ انْعمْ لنا ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ Ⓜⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

3. Durch die Fürsprachen des reinen Erzengels Gabriel, dem Verkünder, gewähre uns, o Herr, ..

3. بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال المُبشِّر، يَا رَبُّ انْعمْ ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϥⲁⲓⲱⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

4. **(S)** Durch die Fürsprachen der sieben Erzengel und der himmlischen Ränge, gewähre uns..

4. (ق) بشفاعات رؤساء الملائكة السبعة، والطغمات السمائية، يَا رَبُّ انْعمْ لنا ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲁϣϥ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

5. Durch die Fürbitten der gesegneten Ältesten; Josef, der Zimmermann und die heilige Salome, gewähre uns, o Herr, ..

5. بصلوات الشيخين المُباركين يوسف النجَّار والقدِّيسة سالومي، يارب أنعم لنا بمغفرة ..

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⸗ ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲍⲁⲙⲱⲏ ⲛⲉⲓⲱ ⲟⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⓢⲁⲗⲱⲙⲓ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ..

[1773] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. **(S)** Durch die Fürbitten der vollkommenen und gerechten Menschen, Josef und Nikodemus und die heilige Maria Magdalena [1774], gewähre uns..	6. (ق) بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس والقدِّيسة مريم المجدلية، يارب أنعم لنا بمغفرة ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲉⲟⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..
7. Durch die Fürbitten unserer Herren und Väter, der Apostel und der übrigen Jünger, gewähre uns..	7. بصلوات سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، يارب أنعم لنا بمغفرة ..	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ..

4. Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. [1775] Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt [1776] empfangen hat.	1. السلام للتي وجدتْ نعمة، الربُّ معكِ، السلام للتي قبلتْ مِن الملاك، فرح العالم.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲉ̀ϩⲙⲟⲧ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
2. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten [1777], – in der Christus [1778], der zweite Adam [1779], – geboren wurde.	2. (ق) السلام لبيت لحم، مدينة الأنبياء، الَّتِي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ : ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ : ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ.
3. Gegrüßt sei seine Auferstehung, als er von den Toten auferstand, damit er uns von unseren Sünden erlöst.	3. السلام لقيامتهِ، لمّا قام مِن بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1774] Mt 27, 61 ; 28, 1
[1775] Dienstags Theotokie, Teil 3, Strophe 2. Sowie Zimbelstrophe am Herrenfest der Verkündigung.
[1776] Lk 1, 26-35
[1777] Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
[1778] Mt 2, 1
[1779] 1.Kor 15, 45

5. Psalmantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.

1. (هلليلويا)[2]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. **(S)** den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.

2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden. (Halleluja)[2x].

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث. (هلليلويا)[2].

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ : (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ].

6. Evangeliumsantwort am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[4]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.

1. (هلليلويا)[4]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ⲃ]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. **(S)** den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.

2. (ق) وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲟⲩⲧ.

4. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit [1780].

4. (ق) هذا الّذي ينبغي لَهُ المجد، مع أبيهِ الصالح، والروح القُدُس، من الآن وإلى الأبد.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲉ.

❖ ***Es folgt die Strophe „Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ Seite 75.***

[1780] In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

7. Refrain des Psalms 150 am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.

1. (هلليلويا)[2]، يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ß]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der Sohn Gottes wurde in Bethlehem geboren.

2. (هلليلويا)[2]، يَسُوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ß]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲙⲁⲥϥ ⲉⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ.

3. (Halleluja)[2]. Jesus Christus, der König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.

3. (هلليلويا)[2]، يَسُوع المسيح ملك المجد، قام مِنْ بين الأموات.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[ß]: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϣⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

8. Abschlusshymne am 29.Tag eines jeden koptischen Monats

1. Jesus Christus, der Sohn Gottes, nahm Leib aus der Jungfrau an.

1. يسوع المسيح ابن الله، تجسَّدَ مِن العذراء.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ : ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

2. den die Jungfrau geboren hat, in Bethlehem von Judäa.

2. وَلَدَتهُ العذراء في بيت لحم اليهوديَّة.

Ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

3. Er ist am dritten Tag von den Toten auferstanden.

3. قام مِنْ الأموات في اليوم الثالث.

Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲙⲧ.

Erlöse uns und erbarme..[1781]

.. خلِّصنا وارحمنا

Ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ..

[1781] Fortsetzung Seite 93 und 288

6.1.21. Hymnen bei Anwesenheit vom Papst / Bischof

1. *Hymne „Ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ wird beim Empfang / Eintritt der Kirche gebetet:*

Gepriesen bist du in Wahrheit, mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [1782] und hast uns erlöst.

مُبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك **أتيتَ (قُمت)** وخلَّصتنا.

Ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲓⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ *Der Chor singt weiter:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..)، **يا رب** أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Wenn ein Erzbischof oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ dann die folgende Strophe:*

Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupt, Papst Abba (..) und unseres ehrwürdigen Vaters, Bischof (Erzbischof) Abba (..), – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، **يا رب** أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲙⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲓⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ *Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:*

Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، **يا رب** أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲛⲉⲓⲱ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[1782] geboren „ⲁⲩⲱⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲯⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

2. *Hymne „Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ“ wird an folgenden Anlässe gebetet:*

- *beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.*
- *am Palmsonntag.*

1. Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn [1783], abermals im Namen des Herrn.	1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب.	Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ ⲉⲣⲭⲟ-ⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.
2. **(S)** Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.	2. (ق) هوشعنا لابن داود وأيضا لابن داود.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ Ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
3. Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.	3. هوشعنا فِي الأعالي وأيضا فِي الأعالي.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲟⲥ.
4. **(S)** Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	4. (ق) هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
5. Lasst uns singen: (Halleluja)[3].	5. فلنرتّل قائلين: (هَلِّيلُويا)[3].	Ⲛⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3].
6. **(S)** Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott.	6. (ق) المجد هُوَ لإلهنا وأيضاً المجد هُوَ لإلهنا.	Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.
7. Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir beten sie an und verherrlichen sie.	7. لأنَّهُ مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.	Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛ†ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

[1783] Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13

3. Bittgebet „Ⲧⲱⲃⲓ ⲉⲓⲛⲁ“:

D Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, und zerstöre alle Versuchungen von uns und bewahre uns in unserem Glauben.

اطلبوا لكي يرحمنا الله، ويتراءف علينا، ويستجيب لنا ويُعيننا، ويُبدد عنَّا كُلّ التجارب، ويُديم إيماننا.

Ⲧⲱⲃⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉⲩ-ⲯⲉⲛⲉⲓⲏⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩ-ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩ-ϫⲉⲣ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲩϫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲉⲩⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Durch die Gebete und Bitten unseres Vaters, des verehrten, dreifach seligen, unseres Vaters der Väter, Hirten der Hirten, Obersten unter den Oberen unserer Priester, des wahren Hirten nach der Ordnung des Priestertums des Melchisedeks und des Aaron,

بسؤالات وصلوات أبينا المُكرَّم المُثلَّث الغبطة، أبينا أبى الآباء راعي الرُعاة: رئيس رؤساء كهنتنا، الراعي الحقيقي، كمثل كهنوت ملكي صادق وهرون.

Ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲧⲟⲩ ⲧⲣⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ-ⲱⲛ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ : ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲛⲓⲙⲱⲛ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓ-ⲛⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ.

Nachfolgers des heiligen Markus, Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und aller Länder, die sie betreut, der Christus liebt, der heilige Oberste der Väter, Abba (..)

خليفة مرقس الرسول، بابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية وما لها مِن البلاد، حبيب المسيح القدِّيس رئيس الآباء البابا أنبا (..).

Ⲡⲓⲗⲁⲗⲟϫⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁ-ⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ-ⲇⲣⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ : ⲡⲓⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Bischof (Erzbischof), Abba (..).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲭⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲗⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..).

Jesus Christus, das wahre Lamm, der gute Hirte festigt ihn / sie auf seinem Thron / ihren Thronen für zahlreiche Jahre und friedliche Zeiten,

يَسُوع المسيح الحمل الحقيقي الراعي الصالح، يُثبّتهُ (يُثبّتهُما/ يُثبّتهُم) على كُرسيهِ (كُرسيهِما/ كراسيهِم) سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓⲁ-ⲛⲃ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱ-ⲟⲩ) ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) ⲛⲁⲁⲛⲏⲛ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲁⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

und unterwirft seine Feinde / ihre Feinde alsbald unter seine Füße / ihre Füße.	ويُخضع أعداءه (أعداءهما/ أعداءههم) تحت قدميه (قدميهما/ أقدامهم) سريعاً.	Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
Er schenke ihm / ihnen gute, friedvolle Zeiten	ويعطيه (ويعطيهما/ ويعطيهم) زماناً هادئاً لذيذاً.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁϥ (ⲛⲱⲟⲩ) ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲁⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲧⲉⲙ.
Er nehme die Gebete und Bitten seiner Heiligen an für unser Wohlergehen zu allen Zeiten. Und mache uns würdig, die Teilhabe an seinen heiligen, gesegneten Sakramenten zu erlangen zur Vergebung unserer Sünden [1784].	ويَقْبَلَ سؤالاتَ وطلباتَ قِدِّيسِيهِ مِنهُمْ بالصلاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، ويجعلَنا مُسْتَحِقِّينَ أن ننالَ مِنْ شركةِ أسرارِهِ المُقدَّسةِ المُباركةِ لمغفِرةِ خطَايَانا.	Ⲛⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲟⲓ-ⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲩⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

4. Hymne „Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ“:

Die Gnade Gottes, des Vaters, des Pantokrators.	نعمة الله الآب ضابط الكُل.	Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ.
Und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, Jesus Christus, unseres Herrn.	ونعمة ابنه الوحيد الجنس يَسُوع المسيح ربنا.	Ⲛⲉⲙ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ.
Und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes, des Trösters,	وشركة وعطية الروح القدوس المُعزِّي.	Ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ.
setze auf das Haupt unseres seligen, ehrwürdigen Vaters, des Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	تحل على رأس أبينا الطوباوي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).	Ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und auf das Haupt unseres heiligen Vaters, der Bischof (Metropolit) Abba (..).	وعلى رأس أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

[1784] Mt 26, 26-28; 1.Kor 10, 16-21; 11, 23-32

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	إِلهُ السَّمَاء يُثَبِّتَهُ (يُثَبّتهُمْا / يُثَبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمْا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.	Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ) : ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.
Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.	ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمْا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمْا / أقدامهمْ) سريعاً.	Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.
Bittet zu Christus für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.	اطلب (اطلبا / اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

5. Hymne „Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ“:

Die Liebe Gottes des Vaters und die Gnade des einziggeborenen Sohnes,	محبَّة الله الآبِ، ونعمةُ الابن الوحيد الجنس.	Ⲏ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ̀ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ.
unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus	ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا يَسُوع المسيح.	Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏ́ⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ.
und die Gemeinschaft und die Gabe des Heiligen Geistes	وشركة وعطيَّة الروح القُدس.	Ⲕⲉ ⲏ̀ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ.
sei mit unserem Heiligen, seligen Vater, Papst Abba (..).	تكون مع الأقدس الطوباوي أبينا البابا أنبا (..).	Ⲓⲏ̀ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien	بابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية.	Ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.
und des ganzen Landes Ägyptens; der Stadt unseres Gottes, Jerusalem,	وكُل كورة مصر ومدينة إلهنا أورشليم.	Ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
der fünf westlichen Städte, Libyen, Nubien, Äthiopien und Afrika.	والخمس مدن الغربية وليبيا والنوبة والحبشة وأفريقية.	Ⲛⲉⲙ ϯⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ : ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲃⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲛⲟⲩⲃⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ Ⲁϥⲣⲓⲕⲏⲥ.

- ***Bei Anwesenheit des Bischofs (Metropoliten) der Diözese wird Folgendes gesagt***

Und mit dem heiligen, seligen, ehrwürdigen Bischof, unserem Vater Abba (..), dem orthodoxen Bischof [1785] dieser Stadt und aller Gebiete, die zu ihr gehören..	القدِّيس المغبوط الكُلي الإكرام أبينا (..) أُسقفنا الأرثوذكسي الَّذِي لهذه المدينة وتخومها.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲇⲉⲥⲓⲙⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟ̀ⲣⲓⲱ̀ⲛ ⲁⲩⲧⲏⲥ.

- ***Die Diakone setzen fort:***

Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

6. *Hymne „Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes“:*

Die zwölf Tugenden des Heiligen Geistes, die in den heiligen Büchern beschrieben sind, hier sind ihre Namen.	الإثنتا عشر فضيلة الَّتي للروح القُدس المكتوبة في الكُتب المُقدَّسة وهذه أسماؤها.	Ϯⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ.
Sie sollen über das Haupt unseres heiligen Vaters und Oberhauptes, Papst Abba (..), kommen.	تحل على رأس أبينا القدِّيس رئيس الكهنة البابا أنبا (..).	Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).
Und für seine Teilhabe am Dienst über unseren heiligen Vater, Bischof (Erzbischof) Abba (..).	وشريكه في الخدمة أبينا القدِّيس الأُسقف (المُطران) أنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).
Die erste ist die Liebe. Die zweite ist die Hoffnung. Die dritte ist der Glauben.	الأولى المحبَّة، الثانية الرجاء، الثالثة الإيمان.	Ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ ⲧⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.
Die vierte ist die Reinheit Die fünfte ist die Jungfräulichkeit. Die sechste ist der Frieden.	الرابعة الطهارة، الخامسة البتوليَّة، السادسة السلام.	Ϯⲙⲁϩϥ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ϯⲙⲁϩⲧ̀ⲓⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ϯⲙⲁϩⲥⲟⲟⲩ ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

[1785] Metropolit ersetzt den Bischof, wenn der Erzbischof anwesend ist

Die siebte ist die Weisheit. Die achte ist die Gerechtigkeit. Die neunte ist die Demut.	السابعة الحكمة، الثامنة البر، التاسعة الوداعة.	ⲫⲓⲁϩϣⲁϣϥ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⸗ ⲧⲓⲁϩϣⲙⲛⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ⸗ ⲧⲓⲁϩ-ⲯⲓⲧ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁϣ.
Die zehnte ist die Geduld. Die elfte ist der Langmut. Die zwölfte ist die Askese.	العاشرة الصبر، الحادية عشرة طول الروح، الثانية عشرة النُسك.	ⲫⲓⲁϩⲙⲏⲧ ⲧⲉ ⲧϩⲩⲡ-ⲙⲟⲛⲏ ⸗ ⲧⲓⲁϩⲙⲉⲧⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉϥϣⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲧⲓⲁϩⲙⲉⲧⲥⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein. So wird es sein.	آمين، آمين، آمين، يكون، يكون.	ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.
Er sei wohl sein, er sei wohl sein!	يتجمل، يتجمل.	ⲫⲧⲉⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲱ-ⲟⲩ.
Möge er Glückseliger sein. Mein Herr der Vater.	بهذا المدى، سيدي الأب.	ⲉⲓ ⲡⲁⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ.
Mein Herr der Vater.	سيدي الأب.	Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ.
Unseres Vaters, des Heiligen, unseres Vaters, des Heiligen,	أبونا القدِّيس، أبونا القدِّيس.	Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
das ehrwürdige Priester-oberhaupt Papst Abba (..) und unser Vater der Bischof Abba (..) und unsere Väter, die anwesenden Bischöfen.	المُكرَّم رئيس الكهنة، البابا أنبا (..) وأبينا الأُسقف الأنبا (..). (آبائنا الأساقفة المُجتمعين معنا).	ⲫⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
Amen. Amen. Amen. So wird es sein für euch, alle Tage eures Lebens.	آمين. آمين. آمين. يكون لكم في جميع أيام حياتكم.	ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲛϩ.
Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	فليكن الإكليروس وكُل الشعب مُعافين في الرَّب آمين يكون.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⸗ ⲟⲩⲭⲁⲓ ϩⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

7. Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:

Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:***

Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Bischof (Erzbischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.

وشريكه فِي الخدمة، أبانا القدِّيس البار، أنبا (..) الأسقف (المُطران)، ثبّتهُ علي كُرسيه.

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲟⲩⲫⲛⲏ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:***

Und seiner Teilhaber am Dienst, – unsere heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.

وشركائه فِي الخدمة، أبائنا القدِّيسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبّتهُم علي كراسيهم.

Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲩⲕⲉⲟⲩⲫⲛⲏ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

8. Die Hymne „Der Selige“:

1. (..) der selige, der heilige, der ehrenvolle, unser Vater, Herr und Hirte,

1. (..) الطوباوي الأقدس الكُلّي الإكرام، أبونا ومولانا وسيدنا.

(..) ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ-ⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲉ ⲥⲉⲃⲁⲥⲙⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲩ : ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲁⲛ-ⲑⲉⲛⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ.

2. Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien, Libyen, der fünf westlichen Städte, Äthiopien, Afrika, und des ganzen Landes Ägypten.

2. وبابا وبطريرك المدينة العُظمى الإسكندرية وليبيا والخمس مُدن والحبشة وأفريقيا وجميع أرض مصر.

Ⲡⲁⲡⲁ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ Ⲗⲓⲃⲩⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲉⲑⲓⲟ-ⲡⲓⲁⲥ ⲙⲉⲙ Ⲁⲫⲣⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲏⲥ ⲧⲏⲥ Ⲉⲅⲩⲡⲧⲟⲩ.

3. Vater der Väter, Hirte der Hirten, Oberster unter den Oberen unserer Priester, der dreizehnte Apostel und Richter des Erdkreises.

3. أبو الآباء، راعي الرُعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، ثالث عشر الرُسل، وقاضي المسكونة.

Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲛ ⲡⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲱⲛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲥ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲣⲓⲧⲟⲩ ⲕⲉ ⲇⲉⲕⲁⲧⲟⲩ ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲱⲛ ⲕⲉ ⲕⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏⲥ.

4. Ihm seien zahlreich seine Jahre, unserem Herrn und Priesteroberhaupt, Herr, bewahre ihn (für viele Jahre, Herr)[3].

4. فلتكن سنينه عديدة، سيدنا ورئيس كهنتنا يارب احفظه (لسنين كثيرة يا سيد)[3].

Ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲧⲁ ⲉ̀ⲧⲏ : ⲧⲟⲛ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲛ ⲕⲉ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲁ̀ ⲏⲙⲱⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲫⲩⲗⲁⲝⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ (ⲓⲥ ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲧⲏ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ)[3].

5. Und unseren Vater, den Bischof (Erzbischof) Abba (..).

5. وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲏⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

9. Die Hymne „Bis zum Ende aller Zeiten“:

Bis zum Ende aller Zeiten, du duftende Zunge, bis zum Ende aller Zeiten, du goldene Zunge, Nachfolger des heiligen Markus des Apostels, Abba (..), das Priesteroberhaupt.

إلى مُنتهى الأعوام يا لسان العطر، إلى مُنتهى الأعوام يا لسان الذهب، يا خليفة القديس مرقس الرسول أنبا (..) رئيس الكهنة.

Ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲱⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̀ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲟ̀ ⲡⲓⲗⲓⲁⲗⲟⲭⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

10. Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite 4.

11. Die Hymne „Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungsgebet und vor der Absoultion gebetet.

All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.	يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:	Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲅⲱⲃ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⸗ ⲙⲁⲑⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲱⲟⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ.

12. Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe

1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.	1. نُلتَ نعمة مُوسى، وكَهَنُوت ملكي صاداق، أخَذتَ كرامةَ أبينا مُرقس، الَّذِي بشّرنا بالإيمان.	1. Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱ-ⲩⲥⲏⲥ ⸗ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⸗ ⲁⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⸗ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁϩ̀.
2. **(S)** Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.	2. (ق) رَفَعَ المسيحُ يَدَهُ اليُمنَى، على رأسكَ، وأئتَمَنَكَ على مفاتيح، ملكوت السَّمَوَاتِ.	2. Ⲁ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲝ ⸗ ⲛⲟⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⸗ ⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓϣⲟϣⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.	3. لتَصِر مُدبّراً، على الكنيسة، وتَرعى شَعبكَ، بطهارةٍ وبرٍ.	3. Ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ-ϩⲉⲙⲓ ⸗ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.
4. **(S)** Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.	4. (ق) كما قال، بولس الرسول: كمثل هَرون، كذلك المسيح.	4. Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏⲧ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⸗ ⲡⲁⲓ-ⲣⲏⲧ ⲥⲱϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.	5. كذلك نَرفَعُكَ، مَعَ المُرتّل داود قائلين: أنتَ هو الكاهن إلى الأبَدِ، على طقس ملكي صاداق.	5. Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲱⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟ-ⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓ-ⲥⲉⲇⲉⲕ.

6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. (ق) أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس البطريرك، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:***

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba (..), der Bischof (Erzbischof), – damit er uns unsere Sünden vergibt.	7. أُطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا (..) الأُسقف (المُطران)، ليغفر لنا خطايانا.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

13. Nach der Absolution der Dienenden

❖ ***Die Hymne „ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ“ und vor „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“ gebetet.***

Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Bischof (Erzbischof) Abba (..), die von Christus geliebten.	أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..)، أحباء المسيح.	Ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Die Hymne „Ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:***

1. Unsere Väter, die Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.	1. وأبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا أحباء المسيح.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
2. Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.	2. خلصت حقا ولروحك.	Ⲥⲱⲑⲏⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Die Hymne „ Πιϩ̀ⲙⲟⲧ ϭⲁⲣ “ wird vom Volk bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Lesung vom Paulusbrief auf koptisch und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch, ansonsten am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief auf arabisch gebetet:***

1. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist [1786], mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	1. نعمة ربَّنا يَسُوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيّدي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).	Πιϩ̀ⲙⲟⲧ ϭⲁⲣ ⲙ̀Πⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϭⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs (Erzbischofs) wird folgendes hinzugefügt:***

2. Und unser Vater der Bischof (Erzbischof), Abba (..).	2. وأبينا الأُسقف (المُطران) أنبا (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Erzbischöfe) wird folgendes gebetet:***

3. Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4. Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمِينْ، يكون.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

14. *Einleitung zur Lesung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:*

Gegrüßt sei der große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.	السلام للعظيم فِي البطاركة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الَّذِي بتعاليمهُ المُقدّسة أنار عقولنا.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥⲥ̀ⲃⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲥ.

[1786] Gal 6, 18; 1.Thess 5, 28; Offb 22, 21

15. „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ ***Um den Psalm singend vorzutragen, beginnt der Diakon:***

D	Ein Psalm Davids, Halleluja.	مزمورٌ لداودَ.	Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

❖ ***Der Psalm des Tages wird nun gelesen.***
❖ ***Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, spricht der Diakon danach folgendes:***

❖ ***Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42***

D	Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. Und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde. Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.	فليرفعوه فِي كنيسة شعبه، وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ، لأنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف، يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.	Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D	Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.	أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم، أنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ، عَلَى رُتبة ملِكيْ صادق.	Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲑⲏϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D	Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (..)	الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس البطريرك البابا الأنبا (..).	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird folgendes hinzugefügt***

D	und unser Vater, der Bischof (der Erzbischof), Abba (..). Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.	وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..). الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّليلُويا.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

16. Die Einleitung des Evangeliums, wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist und selbst das Evangelium lesen wird, sagt der Diakon:

Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, unseres Vaters, Vaters der Väter, Hirte der Hirten, des obersten der Bischöfe, Nachfolgers des Apostels und Evangelisten Markus, des Größten unter den Patriarchen, der von Christus geliebt wird.

Unser heiliger Vater (..), Papst und Patriarch der großen Stadt Alexandrien und des ganzen Landes Ägypten und aller übrigen Städte und der ganzen Kirche in der Diaspora.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

Das heilige Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء راعي الرُعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطاركة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (..) بابا وبطريرك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها مِن مُدن، [وكل أراضي المهجر]،

إلهُ السَّمَاء يُثبّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

الإنجيل لمعلمنا مار متَّى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder eines Bischofs, der auch das Evangelium vorliest, sagt der Diakon:***

Erhebt euch und steht in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören, aus dem Mund unseres verehrten, gerechten, des dreimal seligen, verehrten Vaters, des Erzbischofs Abba (..), Bischofs der Stadt (..) und ihrer Umgebung, die Christus liebt.

Der Gott des Himmels möge ihn auf seinem Thron stärken auf viele Jahre und friedliche Zeiten, er werfe alle seine Feinde schnell unter seine Füße und schenke ihm ruhige, friedvolle Zeiten und uns Gnade und Erbarmen, durch seine Gebete und seine Fürbitten.

قِفوا بخَوْفٍ أمام اللهِ لنسمع الإنْجِيلِ المُقدَّسِ مِن فم أبينا المُكرَّم البار المُثلث الطوبى، أبينا المُكرَّم الأُسقف (المُطران) أنبا (..) أُسقف المدينة المُحبة للمسيح (..) وتخومها.

إلهُ السَّمَاء يُثبّتَهُ عَلَى كرسيهِ سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة. ويُخْضِع جَمْيع أعدائه تحت قدميه سريعاً، ويُعطيهِ زماناً هادئاً لذيذاً، ويُعطينا نعمةً ورحمةً بصلواتهِ وطلباتهِ.

17. Der Abschluss bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

Du bekamst die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

نُلت نِعْمَة مُوسَى، وكهنوت ملكي صَادق، وشيخوخة يَعْقُوبَ، وطُول عُمر متوشالح، والفهم المُخْتَار الَّذِي لدَاوُدَ، وحكمة سُليمان. وَالرُوح المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲟⲩ-ⲥⲏⲥ ⸗ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ⸗ ⲧⲙⲉⲧ-ⲅⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⸗ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ ⸳ Ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⸗ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁ-ⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupt, Papst Abba **(..)** bewahren,

الرَّبُّ يحْفَظُ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..).

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟϯ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Erzbischofs wird hinzugefügt:***

und unseres Vaters, des Bischofs (Erzbischofs) Abba (..)

وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲓⲏⲉⲧⲣⲟ-ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ(..)

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Erzbischöfe wird stattdessen hinzugefügt:***

und unserer Väter, der Bischöfe (Erzbischöfe), die hier mit uns anwesend sind.

و آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرين معنا.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡ-ⲟⲥ (ⲙⲓⲏⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

Möge der Gott des Himmels ihn (sie) auf seinem Thron (ihren Thronen) bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten.

إلهُ السَّمَاء يُثبِّتَهُ (يُثبّتهُمَا / يُثبّتهُمْ) عَلَى كرسيهِ (كرسيهمَا / كراسيهمْ) سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

Ⲫⲛⲟϯ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲫⲉ-ⲧⲁϫⲣⲟϥ (ⲉⲫⲉⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ) ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (ⲛⲟⲩ-ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ) ⸗ ⲛϩⲁⲛⲓⲛϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Und seine (ihre) Feinde schnell unter seinen (ihren) Füßen unterwerfen.

ويُخْضِع جَمْيع أعدائه (أعدائهمَا / أعدائهمْ) تحتَ قَدَميهِ (أقدامهمَا / أقدامهمْ) سريعاً.

Ⲙⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲓ (ⲛⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲩϫ (ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ) ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

اطلبوا (اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

Ⲧⲱⲃⲃ ⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲛⲁⲓ.

7. Verschiedenes & Quellen

7.1. Das Literaturverzeichnis

1. Literaturverzeichnis, mit den Angaben von 669 Büchern, für das koptische Euchologion, siehe die Datei: „**01e**. Liturgiebuecher_Das heilige Messbuch_Euchologion_Literaturverzeichnis - Vorwort und Glossar“ auf der Website des St.Antonius Klosters in Kröffelbach: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
2. Budde, Achim (2004): Budde, A., Die ägyptische Basilios-Anaphora: Klein, L / Bongardt, M. / Brakmann, H. / Markschies C. / Niemann H.M. / Scholtissek K. (Hrsg.), Jerusalemer Theologisches Forum (JThF), Band 7, (Münster, 2004), 679 Seiten.
3. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Seite 281), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
4. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch (Version des Jahres 1980) zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
5. Alle arabischen Bibelzitate aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Eucholgion „vom Baramous Kloster“ zitiert.
6. Die Gebete bzw. die Antworten des Diakons und des Volkes werden in roter Schrift gekennzeichnet.
7. Die Schreibweisen der Gemeinschaft der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
8. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch und der Psalmodie übernommen und nicht aus dem Euchologion vom Baramous Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
   - Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
   - Das Dreimalheilig (Trishagion)
   - Gegrüßt seist du!
   - Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
   - Heilig, heilig, heilig (Sanctus)

9. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
   http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
10. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ “ ist „z“. Und „s“ für „sin س “.
11. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س “.
12. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
13. Entsprechend der koptisch-orthodoxen Bibelübersetzung wurde die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
    - Apa, koptisch: „ⲁⲡⲁ“.
    - Abba, koptisch: „ⲁⲃⲃⲁ“.
    - Anba, arabisch: „ أنبا “
17. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
18. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt:

    „الأربعة حيوانات“ durch: „الأربعة مخلوقات الحيّة“
19. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.
20. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (ġenkem) geschrieben:

Ⲁ - ⲁ - ⲁⲛⲟⲕ - ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲣⲉ - ⲁⲣⲉϥⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲁ	ⲁⲙⲟⲩ
Ⲁⲁⲣⲱⲛ - ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲁⲣⲓ - ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲁⲙⲉⲛϯ
ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲁⲙⲁϩⲓ
ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ - ⲁⲥⲓⲱ	ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ	ⲁⲫⲟⲩⲓ
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ	ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ
Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ - ⲁⲗⲟⲗⲓ	ⲉⲱⲛⲁⲥ - ⲉⲃⲟⲗ - ⲉⲙⲁ - ⲉⲛⲟⲩ	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲁ	ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲛ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ
ⲉⲧⲁϥ - ⲉⲧⲁⲩ - ⲉⲧⲁⲥ	ⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ	ⲉⲧⲁ - ⲉⲧⲉ - ⲉⲧⲉⲣ	
ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲉⲙⲉϩ - ⲉⲓⲉⲓ -	ⲉⲣⲉ - ⲉⲣⲟ - ⲉⲣⲱ	ⲉⲡⲁⲥⲭⲉⲗⲓⲁ	
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ - ⲉϥⲟⲩⲁⲃ	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ	ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲁ	ⲉⲛⲓⲁⲛⲣ
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ - ⲉⲡⲓⲛⲟⲓⲁ - ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ - ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ	ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲉⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ	ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ - ⲓⲣⲓ	ⲏⲡⲟⲥ
ⲉⲣⲉ - ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲟⲛⲉⲧⲁⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ - ⲟⲛⲉⲧⲁ - ⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ	Ⲕⲩⲣⲓⲱ	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ
Ⲱⲱⲧⲥⲏⲥ : der Prophet Ⲱⲱⲥⲏ: der dunkelhäutige	ⲙⲡⲓⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ	ⲙⲡⲉ - ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ	ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲛⲧⲉ - ⲛⲑⲟ	ⲛⲭⲉ - ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ	ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ	ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
ⲛⲏⲉⲧⲉ - ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲟⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ	ⲛⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ
Ⲙⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ	ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲙⲟⲥⲣⲓ	ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ	ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ	ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ	ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
Ⲡⲃⲟⲓⲥ - ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ - ⲛⲱⲟⲩ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ	ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ	Ⲡⲓϣⲣⲁⲏⲗ	ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ⲡⲓⲭⲓⲁⲍⲟⲙ
ⲡⲓⲑⲙⲏ - ⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ	ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ	ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ	
ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ	ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ	ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ	ϯⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ
ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ - ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ	ⲍⲣⲱⲟⲩ	ⲍⲣⲏⲓ	ⲫⲣⲏ
ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ	ⲭⲗⲟⲙ - ⲡⲉⲛⲉϩ	ⲫⲟⲓ	
ⲧⲁⲓⲟ - ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ	ϯⲡⲣⲟⲥ	ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ	ⲱ - ⲱⲟⲩ
ⲫⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ الجالس	ⲫⲛⲉⲧⲟⲓ - ⲫⲛⲉⲧⲭⲱ	ϩⲓⲣⲏⲛⲏ -	Ⲫⲓⲱⲧ -
ⲫⲛⲉⲧⲱⲟⲡ الكائن - الساكن	ⲓⲙⲫⲛⲉⲧⲃⲟⲥⲓ	ⲫⲛⲉⲧⲱⲗⲓ	ⲫⲛⲉⲧϯ
ⲫⲛⲏⲧⲁ - ⲫⲛⲏⲧⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ - Ⲫⲛⲟⲩϯ	ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲥ	

21. Die Umschrift von ⲉⲧⲁϥ : etaf - ⲉⲧⲁⲩ : etaw
22. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:
    - ❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma
    - ❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma
23. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet / gekürzt werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Himmelfahrt Christi), sondern komplett.
24. Die zwölf Apostel und die siebzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1). In einigen Papyri / Manuskripten steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syrian-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger.
25. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text.

7.2. Glossar

Nr	Begriff	Erläuterung
1	**Das Prosfarin (das große Velum)**	Es ist ein großes Tuch, das zur Abdeckung der Opfergaben nach dem Danksagungsgebet, der Wandlung (Epiklese) Christi und der Absolution des Sohnes dient. Der Altar symbolisiert das Grab Christi, das Prosfarin den großen Grabstein, der das Grab verschlossen hatte, ein darauf gelegtes, zum Dreieck gefaltetes kleines Velum ist Symbol für das Römer-Siegel, mit dem das Grab Christi versiegelt war. Nach dem Friedensgruss wird das Prosfarin und das kleine Velum entfernt als Symbol für das Wegwälzen des Steines zur Öffnung des Grabes.
2	**Adam** ⲁⲇⲁⲙ	Koptisch und bedeutet „Adam“. Der Name für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen werden. Er ist vom ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: „ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲧⲉ ⲉϥⲟⲓ ..“ (Als Adam traurig war).
3	**Agpeya** ϯⲁⲅⲡⲓⲁ	Das Koptisch-orthodoxe Gebetsbuch.
4	**Altar / Altartisch**	Der Altartisch ist fest mit dem Altarraum verbunden. Deshalb verschwinden in der Sprache die Unterschiede von Altar und Altarraum. Wir sprechen vom Altar und meinen je nachdem, was diskutiert wird, den ganzen Raum oder den Altartisch. Dieses Verbunden-Sein zeigt uns einen wesentlichen Glaubensinhalt, nämlich die Verbindung von Himmel und Kreuz. Denn wenn der Altarraum der Himmel ist, erkennen wir den Himmel nur durch den Altartisch, der das Kreuz ist. Der Altar steht frei, wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Meistens ist er aus Holz oder Stein. Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht voran zum Altar und verlässt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr. Am gleichen Tag darf man auf einem Altartisch nur eine Liturgie feiern, das gilt auch für Priester, Diakone, Volk und Altargeräte. Der Altartisch hat Seiten und Höhe von meistens gleichem Maß. Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt; die erste Decke – sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt – reicht bis zum Boden. Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke; die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Prosfarin, ist Symbol der Steine, die auf Christi Grab lagen. Diese Decken sind aus Seide oder Samt. Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab

		Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat. Auf der Ostseite hat er eine Öffnung. In Zeiten der Verfolgung konnte das Sakrament dort versteckt werden. In dieser Öffnung wurden dann auch die heiligen Reliquien verwahrt. Heute liegen die Reliquien neben den Ikonen der Heiligen im übrigen Kirchenraum. Wer zum Altar geht, muss die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3, 5). Der einzige Altar, die Kirche Christi, ersetzt alle Opferstätten im Tempel des Alten Testaments. Dazu sagt der Apostel Paulus: „ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt“ (Hebr 9,12).
5	**Anaphora** ⲧⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ	Altgriechisch und bedeuet „die Darbringung des Opfers“. Es bezeichnet das Kernstück der Liturgie (siehe auch im Glossar die Wörter: Liturgie und Eucharistie).
6	**Anamnese**	Die Anamnese ist die feierliche und lebendige Verkündigung (das Gedächtnis) des Todes und der Auferstehung Jesu und das Gedenken an Jesus bis er kommt.
7	**Antiphonar-ium (Difnar)**	Es ist ein griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.
8	**Aspasmus**	Altgriechisch und bedeuet „Begrüßung“ oder auch „Kuss“. Das Christentum basiert auf der „Liebe“ zum Herrn und zu den Menschen und der Kuß ist ein Zeichen der Liebe. In der koptisch-orthodoxen Liturgie küssen sich die Gläubigen nach dem Versöhnungsgebet. Denn, da wir uns mit Gott versöhnen, versöhnen wir uns mit einander.
9	**Doxologie** δοξολογια Ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ	Das griechische Wort **δοξολογια** setzt sich aus dem Wort **δοξο** = Ruhm, Preis, Ehre und dem Wort **λογια** = Gespräch, Erzählung, zusammen und bedeutet daher Lobpreis, Gebet oder Verherrlichung. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw.
10	**Der Einsetzungs-bericht**	Bei der Einsetzung erinnern wir uns an die Einsetzungworte, also die Worte, die Jesus während des letzten Abendmahls zu seinen Jüngern gesprochen hat: „Nehmt und esst“ (Mt 26, 26) und „Nehmt und trinkt“. Hier beginnt die Einsetzung Er setzte für uns dieses große Sakrament der Frömmigkeit ein.
11	**Epiklese (Wandlung)**	Griechisches Wort und bedeutet „ich rufe an, rufe herbei“; bezeichnet die Herabrufung des Heiligen Geistes auf die Opfergaben Brot und Wein. Nach der Epiklese befinden sich auf dem Altar der wahre Leib und das wahre Blut Christi. Die Wandlung wird aber nicht alleine durch den Heiligen Geist (Epiklese) veranlasst, auch nicht alleine durch die vor der Epiklese gesprochenen Einsetzungsworte „Dies ist mein Leib...“,

		sondern beide sind zum Wandel notwendig. Der Zeitpunkt des eigentlichen Mysteriums der göttlichen Liturgie kann auch gar nicht auf bestimmte Worte begrenzt werden.
12	**Evangeliar**	Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, in dem sich entweder das Neue Testament oder die vier Evangelien oder eines davon befinden, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche. Das Evangeliar geht dem Kreuz voraus beim Umschreiten des Altars, denn es symbolisiert die Botschaft von Jesus Christus. Bei der Weihe eines neuen Papstes wird einer der Obersten der Diakone das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten tragen, ein weiterer Oberster der Diakone trägt den Kirchenschlüssel. Vor der Kirchentür übergibt der oberste der Diakone den Schlüssel der Kirche dem neuen geweihten Papst und sagt: Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen. Am Ende der Lesung des Evangeliums in jeder Liturgie und nach der Absolution des Sohnes übergibt der Diakon das Evangeliar in die Hände des Priesters, der es küsst. Danach küssen alle das Evangeliar in der Hand des Priesters.
13	**Eucharistie**	Die Eucharistie, auch (Heiliges) Abendmahl, oder Herrenmahl gehört zusammen mit der Taufe zu denjenigen gottesdienstlichen Handlungen, die in so gut wie allen christlichen Kirchen praktiziert werden. Wörtlich bedeutet das griechische Wort Danksagung.
14	**Gabenträger-teller**	Zum Altar gehören ein großer Teller aus Palmblättern zum Tragen und zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Geräte.
15	**Katameros**	Das Katameros ist das Buch der Lesungen für die Liturgie.
16	**Kelchthron**	Der Kelchthron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist. Die Ikonen des Thrones: Nach Westen, dem Priester zugewandt, trägt der Thron die Ikone Christi, der Brot und Kelch segnet. Im Osten finden wir die Ikone der heiligen Jungfrau. Im Norden, sehen wir die Ikone des heiligen Markus. Zum Süden trägt der Thron die Ikone eines Erzengels, meistens die des Erzengels Michael, manchmal die des Heiligen, dem die Kirche geweiht ist. An Festen eines Heiligen werden die Ikonen entsprechend zum Priester (nach Westen) gedreht.

17	**Liturgie**	Altgriechisches Wort λειτουργια (transkribiert: leitourgia) und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie ⲧⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Tianaphora) genannt. Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Das Wort wird meist auf Jesu Opferung seines eigenen Körpers und Blutes bezogen.
18	**Lobsch** ⲗⲱⲃϣ	Koptisches Wort, bedeutet Erläuterung.
19	**(Lobpreisung) melodien**	1. Sanaui/ jährliche Melodie. 2. Kiyahki Melodie, im koptischen Marienmonat Kiyahk des koptischen Kalenders. 3. Fröhliche Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird. 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie. 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
20	**Metania** ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ μετάνοια	Das Wort Metania kommt auch aus dem Griechischen und bedeutet „Umkehr und Reue“. Sie beschreibt eine Form der Ehrerbietung durch Niederwerfung. Dabei beginnt man zuerst damit, das Zeichen des Kreuzes zu machen und sich dann so niederzuknien, dass sich das Gewicht des Körpers auf Knien, Hände und Füße verteilt und die Stirn den Boden erreicht. Entsprechend der Tradition werden Metanias nur zu bestimmten Zeiten in der Liturgie erwartet. Nach dem Empfang der Kommunion und in den fünfzig Tagen zwischen Ostern und Pfingsten sollte man sich entsprechend der Tradition nicht niederknien.
21	**Paramoun**	Paramoun ist der Tag bzw. der Vorabend vor einem Fest oder einer Fastenzeit.
22	**Patene**	Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, mit Kreuz über den Stern darüber. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi, die Haube den Stern von Bethlehem.
23	**Psalmodie** ⲧⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung.
24	**Psalie** ⲯⲁⲗⲓ	Das Wort stammt vom griechischen Verb Ψ′αλλω (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt.
25	**Theotokien** ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ	Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“.

26	**Sticharion**	(Im Arabischen: Tuneja) Das Sticharion ist eine langärmlige weiße Leinenkleidung, die auf die Reinheit der Engel verweist. Es sollte nicht gefärbt sein und bis zu den Knöcheln reichen. Es wird von den verschiedenen Weihestufen des Klerus vom Bischof bis zum Subdiakon getragen und ist normalerweise mit Kreuzen auf der Vorder- und Rückseite geschmückt. Bischöfe und Priester tragen sie als unteres und Diakone als äußeres Gewand.
27	**Synaxarium**	Es ist das Buch von den Festen der Märtyrer und Heiligen. Die Zählung des koptischen Kalenders beginnt mit der großen Verfolgung der Christen in der Zeit des römischen Kaisers Diokletian, der sein Amt im Jahr 284 n. Chr. antrat. Das Synaxarium enthält nicht nur die Geschichten der Märtyrer, sondern auch die Chronik der Patriarchen und die Geschichte ihrer Zeit. Es enthält ferner eine Aufzählung der Herrenfeste, der Feste der Engel, Propheten und Heiligen, vor allem der Wüstenväter, und zeigt die Anfänge des Mönchtums in Ägypten. Der erste, der die Geschichten der heiligen Väter sammelte, war Julius von Ekfahs. Johannes von Burlus (einer Stadt im Delta) setzte das Werk von Julius fort. Später übernahmen zwei Mönche die Arbeit des Sammelns. Zu allen Zeiten gab es Menschen, die das Werk des Sammelns weiter betrieben. Solange die koptisch-orthodoxe Kirche besteht, geht auch das Fortschreiben des Synaxariums weiter.
28	**Tarh**	Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte der Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kiyahk und in der Karwoche gelesen.
29	**Velum, Vela**	Bevor die Opfergaben auf dem Altar dargebracht werden, muss der Priester das Altarvorbereitungsgebet sprechen und die Geräte des Altars zurechtlegen. Um dabei den Altar und die Opfergaben in bestimmter Weise abzudecken, verwendet er Vela, die mit bunten Kreuzen verziert sind.
30	**Vorhang**	Der alte Vorhang im Tempel zerriss, als Jesus seinen Geist in die Hände seines Vaters abgegeben hatte, doch auch in der Kirche Christi gibt es einen Vorhang. Er dient nicht mehr als Trennwand wie im Alten Testament, die verhindern sollte, das Allerheiligste zu betreten, sondern als eine Einladung, die uns aber auch warnt, aufmerksam zu sein. Das ist eine kostenlose Gabe, die ewige Erlösung bedeutet, aber Verurteilung für die, die den heiligen Ort unachtsam betreten. Durch das vergossene Blut Christi am Kreuz wurde die trennende Scheidewand, die Feindschaft, beseitigt und wir durften in das Heiligtum eingehen und Gemeinschaft mit Gott haben. Deshalb steht an der höchsten Stelle der Ikonostase stets das Kreuz, als Schlüssel zum Altar, als Schlüssel zum Himmel.

31	**Die Wandlungs-worte**	Und um dieses Brot in seinen heiligen Leib zu verwandeln
32	**Watos** Ⲃⲁⲧⲟⲥ	Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen werden. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: „Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲱ̀ⲥⲏⲥ ⸗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ..“(Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah..).
33	**Weihrauch-behälter**	Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. „Und ein anderer Engel kam und trat mit einer goldenen Räucherpfanne an den Altar; ihm wurde viel Weihrauch gegeben, den er auf dem goldenen Altar vor dem Thron verbrennen sollte, um so die Gebete aller Heiligen vor Gott zu bringen. Aus der Hand des Engels stieg der Weihrauch mit den Gebeten der Heiligen zu Gott empor“. (Offb 8, 3 - 4). Christus betete nicht nur für uns beim Vater, sondern er wurde zu unserem einzigen Mittler und Fürsprecher vor ihm. Die Verbrennung des Weihrauches bedeutet die Reinigung von der Sünde und ihre Vergebung. In der Kirche verwendet man ausschließlich Weihrauch aus pflanzlicher Herkunft, keine tierischen Produkte (Exodus 30).
34	**Weihrauch-Gefäß** Ⲱⲟⲩⲣⲏ	Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zur Halbinsel Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomo erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen (Ps 141), zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

7.3. Die Liste der koptisch-orthodoxen Päpste

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Jhd	Nr	Die Päpste von Alexandrien (Koptisch)	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.Chr. Synaxar	Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien	
1	1	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲟⲩ ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	Markus, der Evangelist	61-68	30.Tag	Baramuda
	2	Ⲁⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Anianus	68-83	20. Tag	Hator
	3	Ⲙⲓⲗⲓⲟⲩ	Milius	83-95	1. Tag	Tut
	4	Ⲕⲉⲣⲇⲱⲛⲟⲩ	Kerdonus	95-106	21. Tag	Bauna
2	5	Ⲡⲣⲓⲙⲟⲩ	Primus	106-118	3. Tag	Misra
	6	Ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲩ	Justus	118-129	12. Tag	Bauna
	7	Ⲉⲩⲙⲉⲛⲓⲟⲩ	Eumenius	129-141	9. Tag	Babah
	8	Ⲙⲁⲣⲕⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Markianus	141-152	6. Tag	Tubah
	9	Ⲕⲁⲗⲗⲁⲩⲑⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Kallawthianus	152-166	9. Tag	Abib
	10	Ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲓⲛⲟⲩ	Agrippinus	166-178	5. Tag	Amschir
	11	Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲩ	Julianus	178-188	8. Tag	Baramhat
	12	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Dimitrius I.	188-230	12. Tag	Babah
3	13	Ⲓⲉⲣⲁⲕⲗⲁⲥ	Jaroklas	230-246	8. Tag	Kiyahk
	14	Ⲇⲓⲟⲛⲩⲥⲓⲟⲩ	Dionesius	246-264	13. Tag	Baramhat
	15	Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲩ	Maximus	264-282	14. Tag	Baramuda
	16	Ⲑⲉⲱ̀ⲛⲁ	Theonas	282-301	2. Tag	Tubah
4	17	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲓⲉⲣⲟⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ (ⲁ̄)	Petrus I., der letzte der Märtyrer	302-312	29. Tag	Hator
	18	Ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲩ	Archelaus	311-312	19. Tag	Bauna
	19	Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲩ (ⲁ̄)	Alexanderus I.	312-328	22. Tag	Baramuda
	20	Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Baschans
	21	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲃ̄)	Petrus II.	373-379	20. Tag	Amschir
	22	Ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲩ (ⲁ̄)	Timotheus I.	379-385	26. Tag	Abib

	23	Θεὸφιλοϲ (ā)	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Babah
5	24	Κϲριλλοϲ (ā)	Kyrillus I.	412-444	3. Tag	Abib
	25	Διοϲκοροϲ (ā)	Dioskorus I.	444-454	7. Tag	Tut
	26	Τιμοθεοϲ (ϐ̄)	Timotheus II.	455-477	7. Tag	Misra
	27	Πετροϲ (ϛ̄)	Petrus III.	477-485	2. Tag	Hator
	28	Αθαναϲιοϲ (ϐ̄)	Athanasius II.	489-496	20. Tag	Tut
	29	Ιωαννοϲ (ā)	Johannes I.	496-505	4. Tag	Baschans
6	30	Ιωαννοϲ (ϐ̄)	Johannes II.	505-516	27. Tag	Baschans
	31	Διοϲκοροϲ (ϐ̄)	Dioskorus II.	516-518	17. Tag	Babah
	32	Τιμοθεοϲ (ϛ̄) κε τοϲ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟϲ Ϲⲉⲩⲏⲣοϲ τοϲ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭοϲ Αⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ	Timotheus III.	518-536	13. Tag	Amschir
	33	Θεὸδοϲιοϲ (ā)	Theodosius I.	536-567	28. Tag	Bauna
	34	Πετροϲ (ⲗ̄)	Petrus IV.	567-569	25. Tag	Bauna
	35	Δαμιανοϲ	Damianus	569-605	18. Tag	Bauna
7	36	Αναϲταϲιοϲ	Anastasius	605-616	22. Tag	Kiyahk
	37	Ανδροⲛικοϲ	Andronikus	616-623	8. Tag	Tubah
	38	Βενιὰμιν (ā)	Benjamin I.	623-662	8. Tag	Tubah
	39	Αγαθοϲ	Agatho	662-681	16. Tag	Babah
	40	Ιωαννοϲ (ϛ̄)	Johannes III.	681-689	1. Tag	Kiyahk
	41	Ιϲαακ	Isaak	690-692	9. Tag	Hator
	42	Ϲιμεων (ā)	Simeon I.	692-700	24. Tag	Abib
8	43	Αλεξανδροϲ (ϐ̄)	Alexanderus II.	704-729	7. Tag	Amschir
	44	Κοϲμα (ā)	Kosma I.	729-730	30. Tag	Bauna
	45	Θεὸδωροϲ (ā)	Theodorus I.	730-742	7. Tag	Amschir
	46	Χαηλ (ā)	Khail I.	743-767	16. Tag	Baramhat
	47	Μηνα (ā)	Mina I.	767-776	30. Tag	Tubah
	48	Ιωαννοϲ (ⲗ̄)	Johannes IV.	777-799	16. Tag	Tubah
9	49	Μαρκοϲ (ϐ̄)	Markus II.	799-819	22. Tag	Baramuda
	50	Ιακωϐοϲ	Jakobus	819-830	14. Tag	Amschir
	51	Ϲιμεων (ā)	Simeon II.	830-831	3. Tag	Babah
	52	Ιωϲηφ (ā)	Josab I.	831-849	23. Tag	Babah

	53	Ϫⲁⲏⲗ (ⲃ̄)	Khail II.	849-851	22. Tag	Baramuda
	54	Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲃ̄)	Kosma II.	851-858	21. Tag	Hator
	55	Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Schenouda I.	859-880	24. Tag	Baramuda
	56	Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ (ⲁ̄)	Khail III.	880-907	20. Tag	Baramhat
10	57	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲁ̄)	Gabriel I.	909-920	21. Tag	Amschir
	58	Ⲕⲟⲥⲙⲁ (ⲥ̄)	Kosma III.	920-932	3. Tag	Baramhat
	59	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲁ̄)	Makarius I.	932-952	24. Tag	Baramhat
	60	Ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲩ (ⲃ̄)	Theophilus II.	952-956		
	61	Ⲙⲏⲛⲁ (ⲃ̄)	Mina II.	956-974	16. Tag	Hator
	62	Ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Kiyahk
	63	Ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲩ	Philotheus	979-1003		
11	64	Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	Zacharias	1004-1032	13. Tag	Hator
	65	Ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲓⲟⲩ (ⲃ̄)	Schenouda II.	1032-1046		
	66	Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲇⲟⲩⲗⲟⲩ	Christodolus	1046-1077	14. Tag	Kiyahk
	67	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲃ̄)	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Bauna
	68	Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ (ⲁ̄)	Michael I.	1092-1102	30. Tag	Baschans
12	69	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲃ̄)	Makarius II.	1102-1128	4. Tag	Tut
	70	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲃ̄)	Gabriel II.	1131-1145	10. Tag	Baramuda
	71	Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ (ⲃ̄)	Michael II.	1145-1146	3. Tag	Baramuda
	72	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲉ)	Johannes V.	1147-1166	4. Tag	Baschans
	73	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲥ̄)	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Tubah
	74	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲉ̅)	Johannes VI.	1189-1216	11. Tag	Tubah
13	75	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲥ̄)	Kyrillus III.	1235-1243		
	76	Ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲩ (ⲥ̄)	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Kiyahk
	77	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲥ̄)	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Tubah
	78	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲱ̄)	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Baramuda
	79	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲟⲥⲓⲟⲩ (ⲃ̄)	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Tubah
14	80	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲏ̄)	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Bauna
	81	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ϴ̄)	Johannes IX.	1320-1327	2. Tag	Baramuda
	82	Ⲃⲉⲛⲓⲁ̀ⲙⲓⲛ (ⲃ̄)	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Tubah
	83	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ)	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Abib
	84	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲍ̄)	Markus IV.	1348-1363	6. Tag	Amschir
	85	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓ̄)	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Abib
	86	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲍ̄)	Gabriel IV.	1370-1378	3. Tag	Baschans

	87	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲁ̄)	Matthäus I.	1378-1408	5. Tag	Tubah
15	88	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲉ)	Gabriel V.	1409-1427	8. Tag	Tubah
	89	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲁ̄)	Johannes XI.	1427-1452	9. Tag	Baschans
	90	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲃ̄)	Matthäus II.	1452-1465	13. Tag	Tut
	91	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲉ̅)	Gabriel VI.	1466-1474	19. Tag	Kiyahk
	92	Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ (ⲍ̄)	Michael III.	1477-1478	16. Tag	Amschir
	93	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲃ̄)	Johannes XII.	1480-1483	7. Tag	Tut
	94	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲍ̄)	Johannes XIII.	1484-1524	11. Tag	Amschir
16	95	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲱ̅)	Gabriel VII.	1525-1568	29. Tag	Babah
	96	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲋ̄)	Johannes XIV.	1571-1586	3. Tag	Kleiner Monat
	97	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ (ⲏ̅)	Gabriel VIII.	1587-1603	9. Tag	Baschans
17	98	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ)	Markus V.	1603-1619	1. Tag	Tut
	99	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ̄)	Johannes XV.	1619-1629	5. Tag	Kleiner Monat
	100	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲍ̄)	Matthäus III.	1631-1646	25. Tag	Baramhat
	101	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲉ̅)	Markus VI.	1646-1656	15. Tag	Baramuda
	102	Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ (ⲋ̄)	Matthäus IV.	1666-1675	16. Tag	Misra
	103	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲉ̅)	Johannes XVI.	1676-1718	10. Tag	Bauna
18	104	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲉ̅)	Petrus VI.	1718-1726	26. Tag	Baramhat
	105	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲱ̅)	Johannes XVII.	1727-1745	13. Tag	Baramuda
	106	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲱ̅)	Markus VII.	1745-1769	12. Tag	Baschans
	107	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲏ̅)	Johannes XVIII.	1769-1796	2. Tag	Bauna
	108	Ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ (ⲏ̅)	Markus VIII.	1796-1809	13. Tag	Kiyahk
19	109	Ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (ⲱ̅)	Petrus VII.	1809-1852	28. Tag	Baramhat
	110	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲋ̄)	Kyrillus IV.	1854-1861	23. Tag	Tubah
	111	Ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲩ (ⲃ̄)	Dimitrius II.	1862-1871		
	112	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲉ)	Kyrillus V.	1874-1927	1. Tag	Misra
20	113	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ (ⲓⲑ̄)	Johannes XIX.	1929-1942	14. Tag	Bauna
	114	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲩ (ⲍ̅)	Makarius III.	1944-1945	25. Tag	Misra
	115	Ⲓⲱⲥⲏⲫ (ⲃ̄)	Josab II.	1946-1956		
	116	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲩ (ⲉ̅)	Kyrillus VI.	1959-1971	30.Tag	Amschir
	117	Ⲯⲉⲛⲟⲩⲇⲁ (ⲍ̅)	Schenouda III.	1971-2012		
21	118	Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ (ⲃ̄)	Tawadros II.	2012		

7.4. Kürzel der Bibelbücher

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel [1787] der Bibelbücher:
❖ AT / Altes Testament (siehe folgende Seite: NT)

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	***Tobit***	Tob	14	طوبيا
18	***Judit***	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	***1.Makkabäer***	1.Makk	16	1 المكابيين
21	***2.Makkabäer***	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	***Weisheit Salomos***	Weish	19	الحكمة
28	***Jesus Sirach***	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعياء
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	***Baruch***	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

[1787] Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يوئيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ NT / Neues Testament

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيليبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

7.5. Die koptische Sprache

7.5.1.Die Herkunft des Wortes “koptisch“

Die Wörter “Kopten, koptisch, ...“ genau so wie die Wörter “Ägypten, Ägyptisch, ...“ stammen vom altägyptischen Wort für Ägypten “Het-Ka-Ptah“ ab. Das Wort bedeutet: „*Das Haus des Geistes von Ptah*“. Deshalb, ist das Wort *Kopten* und *Ägypter* sprachlich ein und das gleiche Wort.

7.5.2. Die griechischen Wörter in der koptisch-orthodoxen Liturgie und in der koptischen Sprache im Allgemeinen

In den ersten frühen Jahrhunderten des Christentums in Ägypten war die griechische Sprache die kulturelle Sprache der Welt, ungefähr wie zu heutigen Zeiten die englische Sprache. Als der heilige Markus nach Ägypten kam und seine Mission startete, war Griechisch die Sprache, die er benutzte und es war die Sprache der Liturgie, die er an seine Nachfolger weitergab. Als die Liturgie später aus dem Griechischen ins Ägyptische übersetzt wurde, hat die Kirche manche griechischen Wörter und Ausdrücke beibehalten, da die Bedeutung dieser Wörter den Kopten sehr vertraut war. Jedoch ist es wichtig daran zu denken, dass die Mehrzahl der Liturgietexte und Gesänge in Koptisch sind und der Rest in Griechisch. Es folgen einige Beispiele der Wörter, die griechischer Herkunft sind, aber in unserer Liturgie benutzt werden.

1. Wörter griechischer Herkunft, die in der koptisch-orthodoxen Kirche sowie in anderen Kirchen benutzt werden.

Griechisch	Aussprache	Bedeutung	Griechisch	Aussprache	Bedeutung
ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	apos-tolos	Apostel	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon	Diakon
ⲁⲛⲁⲙⲛⲏⲥⲓⲥ	Anam-nese	Erinnerung	ⲉⲡⲓⲕⲗⲏⲥⲓⲥ	Epiklese	Wandlung, Herbeirufen des Heiligen Geistes
ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ	As-pas-mus	Aspasmus / Kuss	ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ	katholikie	katholisch
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Angelos	Engel	ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ	orthodoxos	orthodox
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	agios	heilig	ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ	sabaooth	Heerscharen
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ	pi-mono-genies	Ein-geboren, Einzig,	ⲧⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀	Ti-metanoia	Metania, sich verbeugen

		einzig-geboren			
ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ	Pi-pascha	Pas'cha / Karwoche	Ⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	Pantokratoor	Pantokra-tor / Allmäch-tiger
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ	Pi-paraklieton	Paraklet / Tröster			
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	marteros	Märtyrer			

2. Griechische Wörter die manchmal benutzt werden, aber zu denen es auch Äquivalente koptische Wörter gibt :

griechisches Wort	Aussprache	koptisches Äquivalent	Aussprache	Bedeutung
ⲑⲉⲟⲥ	Theos	ⲫⲛⲟⲩⲧ	eFnoutie	Gott
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ	theotokos	ⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ	masnouti	Mutter Gottes
ⲁⲅⲓⲟⲥ	agios	ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	(fie-eth)ouab	Heiliger
ⲁⲅⲓⲁ	agia	ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	(thie-eth)ouab	Heilige
ⲉⲩⲭⲏ	Efkie	ⲱⲗⲏⲗ	eschliel	Gebet
ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ	anes-tie	ⲁⲫⲧⲱⲛϥ	aftoonf	auferstanden
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ	aliethoos	ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ	khen oumethmie	in Wahrheit

3. Traditionsgemäß, gibt es Hymnen, die in Griechisch gesungen werden:

ⲍⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ	zoxa Patri
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟⲑⲉⲟⲥ	Agios o Theos
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ	eChris-tos anestie

4. Aber die Mehrzahl der kirchlichen Hymnen werden in koptisch gesungen

ϧⲉⲛ ⲉϥⲣⲁⲙ	khen efran
ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ	epouro
ⲧⲁⲓ ⲱⲟⲩⲣⲓ	tai-shouri

7.5.3. Die koptischen Zahlen

Einser			Zehner			Hunderter			Tausender			Zehntausender		
1	ⲁ̄	ⲟⲩ ⲁⲓ	10	ⲓ	ⲙⲏⲧ	100	ⲣ	ⲱⲉ	1000	ⲁ̄	ⲱⲟ	10000	ι	ⲙⲏⲧ ⲱⲟ
2	ⲃ̄	ⲥⲛ ⲁⲩ	20	ⲕ	ⲭⲟⲩ ⲧ	200	ⲥ	ⲥⲛⲁⲩ ⲱⲉ	2000	ⲃ̄	ⲥⲛⲁⲩ ⲱⲟ	20000	ⲕ	ⲭⲟⲩⲧ ⲱⲟ
3	ⲅ̄	ⲱⲟ ⲙⲧ	30	ⲗ	ⲙⲁⲡ	300	ⲧ	ⲱⲟⲙⲧ ⲱⲉ	3000	ⲅ̄	ⲱⲟⲙⲧ ⲱⲟ	30000	ⲗ	ⲙⲁⲡ ⲱⲟ

									0					
4	ⲇ̅	ϥ̀ⲧⲟⲩ	40	ⲙ	ϩ̀ⲙⲉ	400	ⲩ	ϥ̀ⲧⲟⲩ ϣⲉ	4000	ⲇ̅	ϥ̀ⲧⲟⲩ ϣⲟ	40000	ⲙ	ϩ̀ⲙⲉ ϣⲟ
5	ⲉ̅	ⲧ̀ⲓⲟⲩ	50	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ	500	ⲫ	ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲉ	5000	ⲉ̅	ⲧ̀ⲓⲟⲩ ϣⲟ	50000	ⲛ	ⲧⲉⲃⲓ ϣⲟ
6	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ	60	ⲝ	ⲥⲉ	600	ⲭ	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲉ	6000	ⲋ̅	ⲥⲟⲟⲩ ϣⲟ	60000	ⲝ	ⲥⲉ ϣⲟ
7	ϣ̅	ϣⲁϣϥ	70	ⲟ	ϣ̀ⲃⲉ	700	ⲯ	ϣⲁϣϥ ϣⲉ	7000	ϣ̅	ϣⲁϣϥ ϣⲟ	70000	ⲟ	ϣ̀ⲃⲉ ϣⲟ
8	ⲏ̅	ϣ̀ⲙⲏⲛ	80	ⲡ	ϧⲁⲙⲛⲉ	800	ⲱ	ϣⲙⲏⲛ ϣⲉ	8000	ⲏ̅	ϣ̀ⲙⲏⲛ ϣⲟ	80000	ⲡ	ϧⲁⲙⲛⲉ ϣⲟ
9	ⲯ̅	ⲯⲓⲧ	90	ϥ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ	900	ϣ	ⲯⲓⲧ ϣⲉ	9000	ⲯ̅	ⲯⲓⲧ ϣⲟ	90000	ϥ	ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ ϣⲟ

7.5.3.1. Maskuline und feminine Zahlen

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
m	ⲟⲩⲁⲓ	ⲥ̀ⲛⲁⲩ	ϣⲟⲙⲧ	ϥ̀ⲧⲟⲩ	ⲧ̀ⲓⲟⲩ	ⲥⲟⲟⲩ	ϣⲁϣϥ	ϣ̀ⲙⲏⲛ	ⲯⲓⲧ	ⲙⲏⲧ
f	ⲟⲩⲓ̀	ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	ϣⲟⲙϯ	ϥ̀ⲧⲉ	ⲧ̀ⲓⲉ	ⲥⲟ	ϣⲁϣϥⲓ	ϣ̀ⲙⲏⲛⲓ	ⲯⲓϯ	ⲙⲏϯ

7.5.3.2. Koptische Tage

Ⲛⲓϫⲓⲛϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ

Die Woche	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
ⲡⲓⲁⲛϣⲁϣϥ	ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	ⲡⲓⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲡⲓϣⲟⲙⲧ	ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ	ⲡⲓⲧ̀ⲓⲟⲩ	ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ	ⲡⲓϣⲁϣϥ

7.5.3.3. Zahlenordnung

	der / die Erste	der / die Zweite	der / die Dritte	der / die ...	der / die Letzte
m	ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ	ⲡⲓⲙⲁϩϣⲟⲙⲧ	ⲡⲓⲙⲁϩ …	ⲡⲓϧⲁⲉ̀
f	ϯϩⲟⲩⲓϯ	ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ	ϯⲙⲁϩϣⲟⲙϯ	ϯⲙⲁϩ…	ϯϧⲁⲉ̀

7.6. Das koptische Alphabet

Das koptische Alphabet [1788] besteht aus 32 Buchstaben.

- Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger (Koptisch)	Heiliger (Deutsch)
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ	Antonius
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ	Viktor
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ	Gabriel
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ	Daniel
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ	Ephräm
6	Sou	Ⲋ	Ⲋ	-	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ	Isidorus
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ	Theodorus
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Johannes
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ	Leontius
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	Maria
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ	Nikodemus
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ	Xeni
16	O	Ⲟ	ⲟ	-	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ	Paul
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ	Raphael
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ	Stephanus
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉϫⲓ	Tegi
21	Epsilion	Ⲩ	ⲩ	-	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ	Philopater
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ	Karos
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ	Psade

[1788] Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Thübingen: http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html

25	**Oo**	Ⲱ	ⲱ	-	-
26	**Schai**	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲉⲛⲟⲩⲧ	**Schnouda**
27	**Fai**	Ⲫ	ⲫ	-	-
28	**Khai**	Ⲭ	ⲭ	-	-
29	**Hori**	Ⲏ	ⲏ	ⲁⲡⲁ Ⲏⲱⲣ	**Apahoor**
30	**Ġanġa**	Ⲍ	ⲍ	-	-
31	**Tschima**	Ⲑ	ⲑ	-	-
32	**Ti**	Ⲓ	ⲓ	-	-

❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf kein Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

Ⲃ	Ⲇ	Ⲉ	Ⲍ	Ⲗ	Ⲣ	Ⲓ	Ⲫ	Ⲯ

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲧ	ⲩ	ϣ	ⲓ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲁ ⲁ	• am Anfang des Wortes wird es betont • mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ϣⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲉ ⲉ	E	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϩⲉⲛ	in
3	Ⲍ ⲍ	Z (ز)	ⲁⲛⲍⲏⲃ	Schule
4	Ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲧ	Vater

			ⲓⲟⲩ	Meer
			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲕ ⲕ	K	ⲕⲁϣ	Stift
			ⲕⲁϩⲓ	Erde
6	Ⲙ ⲙ	M	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ ⲛ	N	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁϩϯ	Glaube
8	Ⲟ ⲟ	O	ⲟⲩⲟⲩ	Essen
			ⲟⲛϩ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲃ ⲃ	**W:** Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: • am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	ⲧⲏⲃ	Meister
			ⲛⲏⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃϩ	Bittet
			Ⲓⲁⲕⲱⲃ	Jakob
2	Ⲭ ⲭ	**K:** bei koptischen Wörtern	ⲭⲏⲙⲓ	Ägypten
			ⲁ̀ⲭⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ ,ⲏ , ⲩ]	ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲭⲏ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn ⲭ + [ⲁ ,ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	Mönch
			ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	**Ⲥ ⲥ**	**S (ص):** Wenn **ⲥ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**] bei koptischen Wörtern	**ⲥⲁⲍⲓ**	Sprechen
			ⲥⲱⲙⲁ	Leib
			ⲥⲟⲛ	Bruder
		Z (ز) bei griechischen Wörtern wenn **ⲥ** + **ⲙ**	**ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ**	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (س): bei allen anderen	**ⲥ̀ϩⲁⲓ**	schreiben
			ⲥ̀ⲙⲟⲩ	Segen
4	**Ⲣ ⲣ**	**R: immer**	**ⲣⲱⲙⲡⲓ**	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	**Ⲧ ⲧ**	**T** (ط): wenn **ⲧ** + [**ⲁ** ,**ⲱ** , **ⲟ**]	**ⲧⲟⲩϐⲟ**	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ̀	Ruhm
		D (د):bei griechischen Wörtern **ⲛ** + **ⲧ**	**ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ**	Gebot
		T (ت) : bei allen anderen	**ⲧⲉϐⲧ**	Fisch
6	**Ⲏ ⲏ**	**I I:** immer	**ⲏⲓ**	Haus
			ⲏⲭⲓ	Wein
			ϩⲏⲧ	Herz
			ϣⲫⲏⲣ	Freund
7	**Ⲱ ⲱ**	**Oo:** immer	**ⲱⲓⲕ**	Brot
			ⲃⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲅ ⲅ	**G:** wenn ⲅ vor ⲉ , ⲓ, ϩ ,ⲩ steht	ⲁⲅⲓⲟⲥ	Heilig
			Ⲅⲉⲟⲣⲅⲉⲟⲥ	Georg
		Gh: wenn ⲅ vor ⲟ, ⲱ, ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁⲅⲁⲡⲏ	Liebe
			ⲁⲅⲟⲣⲁ	Markt
			ⲅⲁⲙⲟⲥ	Ehe
			ⲅⲛⲱⲥⲓⲥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ⲅ	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	Engel
			ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ⲅ vor ⲍ, ⲕ, ⲭ	ⲉⲅⲭⲟⲥ	Lanze
			ⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Askese
			ⲥⲫⲓⲅⲍ	Sphinx
2	Ⲇ ⲇ	**D:** bei allen Namen	Ⲇⲁⲩⲓⲇ	David
		TH (ذ): alles außer Namen	Ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			Ⲇⲟⲍⲁ	Ehre
3	Ⲑ ⲑ	**T:** wenn ⲥ , ⲯ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ	Betet
			ⲯⲱⲏⲛ	Hemd
		TH (ث): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	Ⲡ ⲡ	**P** immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓⲥ	Stadt
5	Ⲩ ⲩ	**Ou:** bei ⲟⲩ	Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jesus
		V: wenn [ⲁ,ⲉ,ⲋ,ⲓ,ⲱ] + ⲩ	ⲙⲁⲩ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ⲩ Nur bei griechischen Wörtern !	Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	Kyrillus
6	Ⲭ ⲭ	**J (Englisch):** wenn ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ϩ]	ⲭⲉⲣⲭⲉⲣ	spielen
			ⲭⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲍ ⲍ	**X:** immer	ⲗⲓⲍ	Vorhang
			ⲥⲁⲣⲍ	Körper / Leib
8	Ⲯ ⲯ	**Tsch:** immer	ⲃⲟⲓⲥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	Ⲗ ⲗ	**L:** immer	ⲗⲁⲟⲥ	Volk
			ⲗⲁⲥ	Zunge
10	Ⲏ ⲏ	**H**: immer	ⲏⲉⲙⲥⲓ	sitzen
			ⲏⲙⲟⲧ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲏⲓ	Abend
			ⲏⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲏⲥⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲏⲙⲟⲫ	Blut
12	Ⲭ ⲭ	**Kh** (ϧ): immer	ⲭⲟⲧⲭⲉⲧ	Prüfung
			ⲭⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ⲱ ⲱ	**Sch:** immer	ⲱⲗⲏⲗ	beten
			ⲛⲟⲫⲣⲓ ⲱⲁⲓ	Fröhliches Fest
			ⲱⲉ ⲛ̀ⲣⲡⲙⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲩ ⲩ	**Psi:** immer	ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ	Psalm
15	Ⲧ ⲧ	**Ti:** immer	ⲧⲛⲟⲩ	jetzt
			ⲥⲱⲧ	erlösen
16	Ⲫ ⲫ	**F:** immer	ⲫⲟⲣⲱⲓ	Tisch
			ⲁⲫⲟⲧ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra[1789])

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ	ⲁ̅ⲗ̅ⲗ̅	Halleluja
2	ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	Heilig
3	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	Jerusalem
4	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	Jesus
5	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ	ⲕ̅ⲉ̅	Herr erbarme dich
6	ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅	Unser Herr
7	ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ	ⲡⲁ̅ⲥ̅	Mein Herr
8	ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲡⲭ̅ⲥ̅	Christus
9	ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅	Geist
10	ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	Unser Erlöser
11	ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ	ⲡⲁ̅ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	Mein Erlöser
12	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	ⲙ̅ⲣ̅	Märtyrer

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ⲑⲉⲟⲥ	ⲑ̅ⲥ̅	Gott (griechisch)
2	ⲫⲛⲟⲩⲧ	ⲫ̅ⲧ̅	Gott (koptisch)
3	ⲩⲓⲟⲥ	ⲩ̅ⲥ̅	Sohn (griechisch)

[1789] Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖	7.7. Die Bücher der koptisch-orthodoxen Kirche	❖	Ⲛⲓⲃⲟⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ	❖

7.7.1. Die Bibel

Die Bibel ist das erste und das wichtigste Buch im Christentum. Sie ist das Wort Gottes, das tägliche Brot des Geistes eines Christen. Die Väter der koptisch-orthodoxen Kirche begründeten ihre Kirchentraditionen immer mit der jeweiligen Grundlage dafür in der Bibel.

Die Heilige Schrift ist die Basis des kirchlichen Glaubens, der Sakramente und des Gottesdienstes. Sie alle sind aus ihr entnommen. So z.B. die Wichtigkeit der Taufe: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5).

Der Spruch über den Heiligen Geist aus dem Glaubensbekenntnis „der aus dem Vater hervorgeht“ stammt von dem Bibelvers: „Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen“ (Joh 15, 26).

7.7.2. „Euchologion“, Liturgiebuch

Euchologion (arabisch: Kholagy) nennt man das liturgische Buch, das sämtliche oder einen Teil jener Gebete umfasst, die während der Liturgie gesungen oder gesprochen werden. Das Euchologium enthält also den Text der jeweiligen Liturgie: Basilius, Gregorius oder Kyrillusliturgie. Es gibt viele Bücher, die vor allem den Text der Basilius- und Gregoriusliturgie enthalten. Es gibt Ausgaben, in denen noch andere kirchliche Gebete, besonders der Ritus zur Spendung der Sakramente enthalte sind. Speziell für Diakone gibt es das Buch für den Diakondienst (auch Diakonikon genannt), welches alle Hymnen, also auch die für besondere Anlässe, Feste und Fastentage enthält.

7.7.3. Agpeya

Die Agpeya ist das koptische Stundengebetsbuch. Agp ist ein koptisches Wort und bedeutet Stunde; „eya“ ist eine arabische Endung. Das Buch ist eingeteilt in die folgenden sieben Gebetsstunden:

Nr	Gebetsstunden	Tageszeiten
1	Erste Stunde	Morgengebet
2	Dritte Stunde	Vormittag
3	Sechste Stunde	Mittag
4	Neunte Stunde	Nachmittag
5	Elfte Stunde	Sonnenuntergang
6	Zwölfte Stunde	Nachtgebet
7	Mitternachtsgebet	Mitternachtsgebet

Die üblichen deutschsprachigen Psalmenausgaben in der Einheitsübersetzung folgen der hebräischen Zählweise. Die Agpeya folgt der griechischen Einteilung. Die Reihenfolge der einzelnen Psalme ist dieselbe. Es wird aber der Psalm 9 und 10, sowie Psalm 114 und 115 der hebräischen Ausgaben im Griechischen als ein Psalm angesehen; umgekehrt teilt man im Griechischen die Psalmen 116 und 147 jeweils in zwei Psalme auf. So kommt es zu der unterschiedlichen Zählweise.

Hebräische Tradition (Einheitsübersetzung)	Griechisch/ Lateinische Tradition (Septuaginta)
Ps 1-8	Ps 1-8
Ps 9-10	Ps 9
Ps 11-113	Ps 10-112
Ps 114-115	Ps 113
Ps 116, 1-9	Ps 114
Ps 116, 10-19	Ps 115
Ps 117-146	Ps 116-145
Ps 147, 1-11	Ps 146
Ps 147, 12-20	Ps 147
Ps 148-150	Ps 148-150

7.7.4. Psalmodie

Die Psalmodie ist das Buch der Lobpreisung. Der Name stammt vom koptischen Wort ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, welches Psalm bedeutet. Eine Lobpreisung oder ein Loblied ist ein kirchliches Lied, das zu Ehren Gottes gesungen wird. Das Preisen und Loben des Herrn ist die höchste Form des Gebets. Die Psalmodie besteht aus:

- **den vier bekannten Lobgesängen (Hoosen)**
  Das Wort wird vom koptischen Wort ϩⲱⲥ abgeleitet und bedeutet loben bzw. lobpreisen. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet. Dazu gehören:
- **Erläuterungen (Lobsch)**
  koptisch und bedeutet „Erläuterung“. Es gibt zwei Lobschen in der Mitternachtslobpreisung. Eines nach dem ersten und ein anderes nach dem zweiten Hoos.
- **Psalien**
  Eine Psalie ist eine rhythmische Hymne. Für jeden Tag gibt es verschiedene Psalien. Sie geben ein bemerkenswertes und ganz ursprüngliches Zeugnis von der Anbetung des Herrn Jesus. Sie wenden sich unmittelbar an den Herrn Jesus, um seine Hilfe und Barmherzigkeit zu erbitten oder auch, um ein Lob an ihn zu richten. Es sind immer ziemlich kurze Formeln, die seinen heiligen Namen wiederholen.

Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	**Adam**	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲇⲁⲙ		آدام
2	**Die Doxologie**	Lobpreis, Gebet	ⲇⲟⲝⲟⲗⲟⲅⲓⲁ		ذكصولوجيَّة
3	**Der Hoos**	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓϩⲱⲥ		هوس
4	**Das Lobsch**	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲱⲃϣ		لُبش
5	**Die Psalmodie**	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	ⲫⲁⲗⲙⲱⲇⲓⲁ	Ψαλμ′ος	إبصلموديَّة
6	**Die Psalie**	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesänge an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	ⲫⲁⲗⲓ	Ψ′αλλω	إبصاليَّة
7	**Die Theotokie**	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ	Θεοτικος	ثيؤتوكية
8	**Watos**	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ..).	ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس

- **Doxologien**
  griechisch und bedeutet „Verherrlichung“. Es gibt Doxologien für den Herrn, die Engel, die Heiligen und die Feste.
- **Theotokien**
  Theotokie stammt vom griechischen Wort Theotokos ab, das übersetzt „Mutter Gottes“ heißt. Denn die meisten dienen der Verehrung Mariens. Für jeden Tag gibt es eine andere Theotokie. Sie drücken mit einem unglaublichen Reichtum an Bildern, vor allem aus dem Alten Testament, die vielfältigen Züge des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche an ihren Herrn Jesus Christus, das menschgewordene Wort Gottes, wie auch die Verehrung Mariens aus. Das Offizium endet mit einer Bitte an den Schutzengel der Nacht, er möge den verrichteten Lobgesang zum Himmel tragen.

Es gibt zwei verschiedene koptisch-orthodoxe Psalmodien:

- **Jährliche Psalmodie**:Lobpreise, die während des Jahres gesungen werden.
- **Kiyahk Psalmodie**: Lobpreise und Erläuterungen, die im Monat Kiyahk (Weihnachten) gesungen werden.

7.7.5. Katameros

„Katameros“ ist ein griechisches Wort. Das Wort Katameros bezeichnet in der koptisch-orthodoxen Kirche die 5 Bücherteile mit der Auswahl biblischer Lesungen, die entsprechend der Anlässe festgelegt wurden. Die 5 Katameros-Teile sind:

1. **Teil 1**: Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
2. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
3. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
4. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
5. **Teil 5**: Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Der erste Teil der Katameros enthält die Zusammenstellung der Lesungen, die (außerhalb der Zeit des Großen Fastens, der Heiligen Woche und der fünfzig Tage nach Ostern) im koptisch-orthodoxen Kirchenjahr an Sonntagen zur Feier der Eucharistie gehören. Die gewöhnlichen Tage im gleichen Zeitraum des Kirchenjahres bilden den zweiten und den dritten Teil der Katameros. Diese Lesungen richten sich nach dem Heiligen des Tages. Eigene Katameros haben die Zeit des Großen Fastens (Teil 4), und der fünfzig Tage nach dem Osterfest (Teil 5). Sie umfassen neben den Lesungen für Sonntage auch die Lesungen für die gewöhnlichen Tage dieser Zeiten.
Im ersten Teil der eucharistischen Feier in der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es sehr viele Lesungen, weil dieser Teil den Taufbewerbern, den Katechumenen, früher zur Belehrung galt. Dieser Katechumenen Liturgie durften die Taufbewerber nämlich noch beiwohnen. An der eigentlichen Eucharistie nahmen dann nur getaufte Gläubige teil; die Katechumenen verließen den Kirchenraum, und die Türen wurden geschlossen.
Alle Lesungen, vom Abendweihrauch an, sind auf ein geistiges oder theologisches Thema ausgerichtet, das auf den in der Kirche stattfindenden Anlass oder die Feier abgestimmt ist.

7.7.6. Synaxarium

Das Synaxarium enthält die Geschichten von Heiligen und Ereignissen geordnet nach Tagen. Seit dem apostolischen Zeitalter haben die Helden des Glaubens in der Kirche nie gefehlt. Ihr Leben ragte hervor, besonders in den ersten Epochen und im speziellen in den Unterdrückungsepochen. Hunderttausende von ihnen fanden den Märtyrertod, weil sie sich fest an ihren Gott hielten und ihren Glauben und die Kirche bis zum letzten Tropfen ihres Blutes verteidigten. Viele Menschen erneuern ihr Leben, wenn sie die Geschichten dieser Märtyrer und Heiligen lesen. Aus diesem Grund will die Kirche, dass an jedem Tag eine Geschichte aus dem Synaxarium vorgelesen wird. Es wird jeweils nach den Apostelbriefen daraus vorgelesen, damit die Leute ein Beispiel vor Augen haben und danach handeln.

❖ 7.8. Die Sakramente ❖ Ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ❖

Die koptisch-orthodoxe Kirche kennt sieben Sakramente. Die ersten vier Sakramente sind eine Notwendigkeit für jeden Gläubiger. Ehe und Priesterweihe sind nötig für das Wachstum und den Dienst der Kirche. Die Sakramente sind Mysterien, himmlische Gaben und Quelle der Gnade für die Seelen. Durch Bischöfe und Priester sind sie zu erhalten.

7.8.1. Die Taufe

Sie ist das erste Sakrament und das Tor zu allen anderen Sakramenten. Die Taufe bedeutet Tod mit Christus und Auferstehung mit ihm (Röm 6). Wir werden im Namen der Dreifaltigkeit dreimal ins Wasser getaucht. Der Heilige Geist kommt herab auf das Taufwasser so, wie einst der Geist Gottes vor der Schöpfung über dem Wasser schwebte. Der alte Mensch wird im Taufbad begraben und der neue Mensch, das Ebenbild Gottes, wird heraussteigen.

7.8.2. Die Firmung (Myronsalbung)

„Myron“ ist griechisch und bedeutet Öl. Die Myronsalbung ist das zweite Mysterium, durch das der Heilige Geist auf den Getauften herabkommt. Das Herabkommen des Heiligen Geistes geschah in der ersten Kirche durch Handauflegung der Apostel. Als Ersatz dafür haben wir die Myronsalbung. Der Priester salbt den Täufling 36 Mal in Kreuzform zur Segnung und Versieglung seines Leibes mit einen himmlischem und unlösbaren Siegel. Das ist im orthodoxen Verständnis ein großer Schutz gegen alle Werke des Satans.

7.8.3. Das Sakrament der Buße, „die Beichte“

„Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (Joh 20, 22-23).

Der Mensch bekennt vor Gott seine Sünde in Gegenwart seiner Diener. Es gehen voraus: Reue, guter Vorsatz und der feste Glaube an die Gnade Christi. Die Beichte ist der vierte und letzte Schritt in diesem Sakrament.

7.8.4. Die Kommunion, „die Eucharistie“

In diesem Sakrament empfangen wir den Leib unseres Herrn und trinken sein kostbares Blut in Form von Brot und Wein. Der Heilige Geist verwandelt das Brot und den Wein in den wahren Leib und das wahre Blut Christi; Beichte und Absolution vorher sind Vorschrift für den Empfang.

7.8.5. Das Sakrament der Krankensalbung

„... und salbten viele Kranke mit Öl und heilten sie“ (Mk 6, 13). „Ist einer von euch krank? Dann rufe er die Ältesten der Gemeinde zu sich; sie sollen Gebete über ihn sprechen und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben. Das gläubige Gebet wird den Kranken retten und der Herr wird ihn aufrichten; wenn er Sünden begangen hat, werden sie ihm vergeben“ (Jak 5, 14-15).
Man sollte vor der Krankensalbung beichten, damit diese Salbung Wirkung hat. Es gibt sieben Gebete. In jedem Gebet wird der Name der Kranken erwähnt, dann wird er gesalbt.

7.8.6. Das Sakrament der Ehe

Der Bräutigam und die Braut werden eins. Beide müssen Christen und Mitglieder der Kirche sein. Es darf kein Ehehindernis geben und die Eheschließung muß aus freiem Willen stattfinden. Einer verspricht dem anderen die Treue bis zum Tod.

7.8.7. Das Sakrament der Priesterweihe

Unser Herr Jesus Christus hat 12 Apostel erwählt. Er gab ihnen die Macht, die Völker zu lehren und das Evangelium zu verkündigen. Die Apostel setzten in jeder Kirchengemeinde, die sie begründeten, Bischöfe, Priester und Diakone als ihre Vertreter ein. Priestertum ist eine Berufung von Gott. Die Weihe wird durch Handauflegung durch den Bischof gespendet.

7.9. Die 13 koptischen Monate

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉⲛⲭⲏⲙⲓ

Koptischer Name	**ⲑⲱⲟⲩⲧ (Thoout)**
Heutige Aussprache	**Tut**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Tut oder Tuhout, der im Alten Ägypten Gott der Weisheit, Wissenschaft, Kunsterfindungen und der heiligen Mysterien war.
Im Gregorianischen Kalender	11. September – 10. Oktober
Schaltjahr	12. September – 11. Oktober

Koptischer Name	**ⲡⲁ̀ⲟⲡⲓ (Paopi)**
Heutige Aussprache	**Babah**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Yee-Pee oder Ha-Pee, Gott des Nils, von Theben und auch Gott der Vegetation, da in diesem Monat die Erde durch die Vegetation grün wird.
Im Gregorianischen Kalender	11. Oktober - 9. November
Schaltjahr	12. Oktober - 10. November

Koptischer Name	**ⲁ̀ⲑⲱⲣ (Athoor)**
Heutige Aussprache	**Hator**
Herkunft	Benannt nach Hathor, Göttin der Liebe und Schönheit. In diesem Monat wird die Erde in Ägypten grün und saftig.
Im Gregorianischen Kalender	10. November - 9. Dezember
Schaltjahr	11. November – 10. Dezember

Koptischer Name	**ⲭⲟⲓⲁⲕ (Koojak)**
Heutige Aussprache	**Kiyahk**
Herkunft	Bennant nach Ka-Ha-Ka, Gott des Guten, dem ägyptischen Stier Apis
Im Gregorianischen Kalender	10. Dezember – 8. Januar
Schaltjahr	11. Dezember – 9. Januar

Koptischer Name	**ⲧⲱⲃⲓ (Toowi)**
Heutige Aussprache	**Tubah**
Herkunft	Benannt nach dem Gott Amso oder Khem, der eine Form des Gottes Amoun-Ru (Gott Thebens in Oberägypten.) ist. Er ist Gott des Wachstums der Natur, da in diesem Monat in Ägypten viel Regen fällt.
Im Gregorianischen Kalender	9. Januar - 7. Februar
Schaltjahr	10. Januar - 8. Februar

Koptischer Name	**ⲙⲉϣⲓⲣ (Meschir)**
Heutige Aussprache	**Amschir**

Herkunft	Nach dem Geist der Winde benannt, da in diesem Monat Stürme und Winde wehen. In diesem Monat beginnt auch die Sommerhitze.
Im Gregorianischen Kalender	8. Februar - 9. März
Schaltjahr	9. Februar – 10. März

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ (Famenooth) , Ⲡⲁⲣⲉⲙϩⲁⲧ (Paremhat)**
Heutige Aussprache	**Baramhat**
Herkunft	Bennant nach dem Gott Mont, dem Gott des Krieges. Ausserdem sind die Temperaturen in diesem Monat sehr hoch, so dass die Ägypter diesen Monat auch Monat der Sonne nannten.
Im Gregorianischen Kalender	10. März - 8. April

Koptischer Name	**Ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ (Farmouthi)**
Heutige Aussprache	**Baramuda**
Herkunft	Benannt nach Renno, Gott der heftigen Winde oder des Todes. Während diesem Monat endet die Vegetationszeit und die Erde wird trocken.
Im Gregorianischen Kalender	9. April – 8. Mai

Koptischer Name	**Ⲡⲁϣⲱⲛⲥ (Paschoons)**
Heutige Aussprache	**Baschans**
Herkunft	Benannt nach Khonso, Gott des Mondes.
Im Gregorianischen Kalender	9. Mai – 7. Juni

Koptischer Name	**Ⲡⲁ̀ⲱⲛⲓ (Paooni)**
Heutige Aussprache	**Ba'una**
Herkunft	Nach Khenti benannt; Gott der Metalle.
Im Gregorianischen Kalender	9. Juni – 7. Juli

Koptischer Name	**Ⲉⲡⲏⲡ (Epiep)**
Heutige Aussprache	**Abib**
	Nach Api-Fee oder Abib benannt, der grossen Schlange, die Horus, der Sohn von Osirirs als Rache für seinen Vater tötete.
Im Gregorianischen Kalender	8. Juli – 6. August

Koptischer Name	**Ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ (Mesoorie)**
Heutige Aussprache	**Misra**
Herkunft	Nach der Geburt der Sonne oder was als „Sommer-Veränderung" bekannt ist.
Im Gregorianischen Kalender	7. August - 5. September

Koptischer Name	**Ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ (Pikouǧi enawot)**
Heutige Aussprache	**Pikouǧi enawot (Der Kleine Monat) / Nesii**
Herlunft	Er ist 5 Tage lang und im Schaltjahr 6.
	6. - 10. September

❖	7.10. Die koptischen Feste	❖	Ⲛⲓϣⲁⲓ	❖

7.11.1. Die 14 Feste des Herrn

Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

	Die sieben großen Herrenfeste		Die sieben kleinen Herrenfeste
1	Verkündigung	1	Beschneidung
2	Geburt Christi / Weihnachtsfest	2	Christi Eintritt in den Tempel
3	Taufe Christi, Epiphanias	3	Christi Einzug in Ägypten
4	Palmsonntag	4	Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
5	Auferstehung / Osterfest	5	Die Verklärung Christi
6	Himmelfahrt Christi	6	Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
7	Pfingstfest	7	Thomassonntag

7.10.2. Die monatlichen Feste

12. jeden koptischen Monats	Fest des Erzengels Michael
21. jeden koptischen Monats	Gedenken an die heilige Jungfrau Maria
29. jeden koptischen Monats	Gedenken an die Verkündigung, Geburt und die Auferstehung unseres Herrn Jesu Christi

7.10.3. Die Feste der Heiligen

Jede Heilige und jeder Heiliger der koptisch-orthodoxen Kirche hat mindestens ein Fest. Üblicherweise gedenkt man derer bzw. dessen Entschlafen oder Martyrium. Aber auch das Finden von Relikten, bestimmte Wunder, die der Heiligen bzw. dem Heiligen zugeschrieben werden, die Weihung einer Kirche auf den Namen des oder der Heiligen wird gefeiert. Die Heilige Jungfrau Maria hat zudem noch andere Feste.

7.10.3.1. Feste der heiligen Maria

Die Kirche verehrt die heilige Maria als „Theotokos“, d.h. als Mutter Gottes (Lk 1, 35). Sie wird als vorbildliches Mitglied der Kirche und als die fürbittende Mutter im Namen ihrer geistigen Kinder betrachtet und daher über den himmlischen und irdischen Geschöpfen verherrlicht. Folglich lässt die Kirche nicht davon ab, sie zu glorifizieren und ihre Feste zu feiern, damit wir sie nachahmen und sie um Fürsprache bitten. Ihre wesentlichen Feste sind:

Nr	Das Marienfest	Koptisches Datum	Gregorian-isches Datum
1	Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria	7.Misra	13.August
2	Ihre Geburt von Anna und Joachim	1. Baschans	09. Mai
3	Ihr Eintritt in den Tempel in Jerusalem	3. Kiyahk	12. Dez
4	Ihre Entschlafung / Heimgang zur seligen Ruhe	21. Tubah	29. Jan
5	Verkündigung den Jüngern Christi der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria	16. Misra	22. Aug
6	- Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi - Wunder: „Befreiung von eisernen Fesseln“ des heiligen Apostels Matthias durch die Fürsprache der heiligen Jungfrau Maria	21.Bauna	28. Juni
7	Ihre Erscheinung auf der Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968	24. Baramhat	02. April

7.10.3.2. Das Fest der Apostel

Das Apostelfest ist das Fest des Martyriums der Apostel Petrus und Paulus. Dem Fest geht das Apostelfasten voraus, welches am Tag nach dem Pfingstfest beginnt.

Bei diesem Fest wird die Liturgie zur Segnung des Wassers gebetet, in der der Priester die Füße des Volkes wäscht gedenkend an das, was der Herr für seine Jünger tat. Damit erinnert der Priester daran, dass er ein Diener des Volkes ist und nicht ein Mann der Obrigkeit.

7.10.3.3. Das Fest von Neujahr, „Neiruz“

Das Wort „Neiruz“ ist persisch und bedeutet „Anfang des Jahres“. Der ägyptische Kalender geht bis ins Jahr 4240 v.Chr. zurück. Zum Gedenken an die 800.000 Märtyrer, die unter Kaiser Diokletians Verfolgung gestorben sind, wurde die koptisch-orthodoxe Jahresrechnung mit dem Beginn seiner Herrschaft im Jahr 284 n.Chr. von neuem begonnen. Seine Herrschaft wird als goldene Ära betrachtet, da die Gläubigen ein wahres Zeugnis für Christus ablegten.

Dieses Fest, mit seinen frohen Hymnen, wird bis zum Fest des Kreuzes 17 Tage lang gefeiert. So verkündet die Kirche ihre Freude mit den Märtyrern durch das Tragen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus. Das Leiden und Martyrium wurden durch das Kreuz in eine Quelle der Freude verwandelt.

7.10.3.4. Feste von Heiligen

Fest des Erzengels Michael
Fest des Erzengels Gabriel
Fest des Erzengels Raphael
Fest des Erzengels Suriel
Fest der himmlischen Heerscharen
Fest der 24 Priester
Fest der Apostel
Fest des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer und erste Diakon
Fest des heiligen Markus, der Evangelist
Fest des heiligen Georg
Fest des heiligen Theodorus, Sohn des Johannes aus Schotb
Fest des heiligen Philopater Merkourius, genannt: Abu Sefen
Fest des heiligen Mina, der Wundertäter
Fest des heiligen Sergius und des heiligen Bachus
Fest des heiligen Apanoub
Fest der heiligen Marina
Fest der heiligen Antonius und Paul
Fest des heiligen Makarius, der Große
Fest des heiligen Schenouda, der Archimandrit
Fest des heiligen Pishoi
Fest des heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums
Fest des heiligen Mose, der Dunkelhäutige

7.10.4. Jahreskalender mit den wichtigsten Festen (nicht bewegliche Festtage)

11. oder 12. Sep	01. Tut	Neiruz (Koptisches Neujahr)
27. Sep	17. Tut	Das Fest des Kreuzes
21. Nov	12. Hator	Fest des Erzengels Michael
24. Nov	15. Hator	Martyrium des heiligen Mina, der Wundertäter
25. – 27. Nov	16. – 18. Hator	Fastenzeit der Versetzung des Mokattam-Bergs
28. Nov – 6. Jan	19. Hator – 28. Kiyahk	Fastenzeit vor dem Fest der Geburt Christi
12. od 13. Dez	03. Kiyahk	Eintritt der Jungfrau Maria in den Tempel
07. Jan	29. Kiyahk	Das Fest der Geburt Christi
14. Jan	06. Tubah	Beschneidung des Herrn
19. Jan	11. Tubah	Taufe des Herrn - Epiphanie
21. oder 22. Jan	13. Tubah	Hochzeit zu Kana
29. Jan	21. Tubah	Entschlafen Mariens
30. Jan	22. Tubah	Fest des heiligen Antonius
15. Feb	08. Amschir	Eintritt Jesu in den Tempel
19. März	10. Baramhat	Erscheinen des Kreuzes
02. Apr	24. Baramhat	Erscheinen der Jungfrau Maria in El-Zeitoun (Kairo)
07. Apr	29. Baramhat	Verkündigung
01. Mai	23. Baramuda	Fest des heiligen Georg
08. Mai	30. Baramuda	Martyrium des heiligen Evangelisten Markus (68 n.Chr)
01. Juni	24. Baschans	Einzug der Heiligen Familie in Ägypten
19. Jun	12. Bauna	Fest des Erzengels Michael
12. Jul	05. Abib	Fest der Apostel
14. Jul	07. Abib	Fest des heiligen Schenouda
15. Jul	08. Abib	Fest des heiligen Pischoi
07. - 21. Aug	01. - 15. Misra	Marienfastenzeit
19. Aug	13. Misra	Verklärung Jesu
22. Aug	16. Misra	Erscheinung des Körpers der heiligen Jungfrau Maria den Jüngern und dessen Himmelfahrt.

19. Jun – 19./20. Okt	12. Bauna – 9. Babah	Gebet für die Gewässer
20./21. Okt – 18./19. Jan	10. Babah – 10. Tubah	Gebet für die Saaten
19./20. Jan – 18. Jun	11. Tubah – 11. Bauna	Gebet für das Wetter und die Früchte

7.10.5. bewegliche Festtage

Jona´s Fastenzeit
Lazarus Samstag
Der Einzug des Herrn in Jerusalem (Hosanna Sonntag / Palmsonntag)
Die heilige große Fastenzeit vor dem Osterfest
Die heilige Pas´cha-Woche - Donnerstag des Bundes und Karfreitag
Das Fest der Auferstehung Christi
Thomas Sonntag
Himmelfahrt Christi
Pfingstfest - Pentekost
Apostelfasten
Apostelfest / Fest des heiligen Petrus und des heiligen Paulus (Martyrium)

❖ 7.11. Geistliche Anweisungen an die Diakone ❖ Ⲥⲟⲃⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ ❖

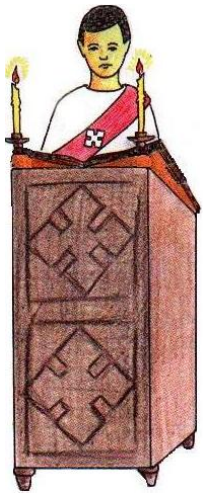
1. Am Morgen nach dem Aufstehen beten

„[6] Du aber geh in deine Kammer, wenn du betest, und schließ die Tür zu; dann bete zu deinem Vater, der im Verborgenen ist. Dein Vater, der auch das Verborgene sieht, wird es dir vergelten. [7] Wenn ihr betet, sollt ihr nicht plappern wie die Heiden, die meinen, sie werden nur erhört, wenn sie viel Worte machen. [8] Macht es nicht wie sie; denn euer Vater weiß, was ihr braucht, noch ehe ihr ihn bittet. [9] So sollt ihr beten: Unser Vater im Himmel, ...“

Matthäus 6,6-13

2. Wenn du aus deinem Haus gehst und auf dem Weg zur Kirche bist, dann sprich die folgenden Psalmen:

❖ Psalm 121 LXX [122]



[1] Ich freute mich über die, die zu mir sagten:
Zum Haus des Herrn wollen wir gehen.
[2] Unsere Füße standen
in deinen Vorhöfen, Jerusalem.
[3] Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt,
an der alle miteinander Anteil haben.
[4] Denn dort zogen die Stämme hinauf,
die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel,
um den Namen des Herrn zu preisen,
[5] weil dort Throne zum Gericht standen,
Throne auf dem Haus Davids.
[6] Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt,
und Wohlergehen werde denen zuteil,
die dich lieben.
[7] Friede werde doch durch deine Macht
und Wohlergehen in deinen Turmfestungen.
[8] Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten
sprach ich nun vom Frieden bei dir.
[9] Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen
suchte ich eifrig Gutes für dich. Halleluja.

❖ Psalm 26 LXX [27], 4-5

[4] Eine Bitte erbat ich vom Herrn,
die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
[5] Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes, auf einem Felsen
erhöhte er mich.

❖ Psalm 64 LXX [65], 5

5 Selig der, den du erwählt und angenommen hast;
er wird wohnen in deinen Vorhöfen.
Wir werden erfüllt werden mit den Gütern deines Hauses;
heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit.

3. Glaube beim Eintreten in die Kirche, du würdest den Himmel betreten, um vor Gott, dem Allmächtigen, zwischen den Engeln und all den Heiligen zu stehen.

4. Wenn du in die Kirche hineingehst, dann mache das Zeichen des Kreuzes und trete langsam ein, um es dir zu ermöglichen, Psalm 84 wiederholend aufzusagen:

❖ Psalm 83 LXX [84]

2 Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
3 Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
4 Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird, deine Altäre,
Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
5 Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
6 Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
7 im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
8 Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
9 Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an;
vernimm es, Gott Jakobs!
10 Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
11 Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
12 Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen,
die in Unschuld wandeln.
13 Herr der Heerscharen, selig der Mensch,
der auf dich hofft! Halleluja.

5. Erhebe dich und stehe vor dem Altar des Herrn und sag wiederholend:
   ❖ Psalm 5,8
   „Ich aber werde in der Fülle deines Erbarmens in dein
   Haus eintreten, werde niederfallen vor deinem
   heiligen Tempel in Furcht vor dir“

   Dann knie dreimal nieder und beim ersten Mal sag:
   „Ich verbeuge mich vor dir Mein Herr Jesus Christus”,
   beim zweiten mal
   „vor Deinem Guten Vater“,
   und beim dritten mal:
   „und vor dem Heiligen Geist, denn du kamst um uns zu retten“

6. Dann steh auf, erhebe deine Augen zum Himmel und sprich wiederholend:
   ❖ Psalm 122 LXX [123]
   [1] Zu dir erhob ich meine Augen,
   der du im Himmel wohnst.
   [2] Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer
   Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände
   ihrer Herrin, so sehen unsere Augen zum Herrn,
   unserem Gott, bis er uns Mitleid erweist.
   [3] Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser,
   denn überaus voll sind wir von Verachtung.
   [4] Übervoll ist unsere Seele.
   Schmach treffe die Reichen
   und Verachtung die Hochmütigen. Halleluja.

7. Nehme in Ruhe deinen Platz ein, nachdem du den Segen vom Priester empfangen hast.
8. Während du betest, grüße keine anderen Leute. Wenn du dich trotzdem gezwungen siehst jemanden zu grüßen, dann tue es, indem du deine Hand auf deine Brust legst und währenddessen den Kopf beugst.
9. Rede mit keinem anderen. Flüstere keinem etwas in sein Ohr. Gratuliere, beglückwünsche oder tadle keinen mit Worten oder Zeichen, da Gott während der Gebete bei uns ist.
10. Setze dich während der heiligen Liturgie nicht hin und verlasse die Kirche nicht, ehe die Liturgie beendet ist.
11. Beteilige dich an den Gebeten mit dem Pfarrer nur mit dem Geist.
12. Schiebe es nicht auf, die Spenden einzusammeln, vielmehr sei vorbereitet mit deiner Gabe. Du musst wissen, dass Spenden Teil des Betens ist und wenn du spendest, erinnere dich an das Gebot des Herrn:
    „Das Fest der ungesäuerten Brote haltet ein, es zu begehen. Sieben Tage sollt ihr Ungesäuertes essen, wie ich dir geboten habe, zur festen Zeit des Monats des Neuen (Getreides). In ihm nämlich bist du aus Ägypten ausgezogen. Du sollst nicht leer vor mir erscheinen“ (Ex 23 LXX, 15).

❖ 7.12. Die Liturgie des heiligen Basilius ❖

Das Wort Liturgie stammt vom altgriechischen Wort λειτουργια (transkribiert: leitourgia) ab und bedeutet „Dienst des Volkes“. Im Koptischen wird sie ⲧⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ (Ti-anaphora) genannt (s.a. Worterläuterungen im Glossar auf Seite 630). Die göttliche Liturgie enthält eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Es hat mehrere Bedeutungen aus unterschiedlichen Lebensbereichen. Es bedeutet emporheben, aufgehen der Sterne, das Aufsteigen des Rauches, erwachen vom Schlaf, das Emporheben der Seele, aber auch das Erwecken von Erinnerung.
Doch in der Eucharistiefeier wird die Darbringung des Opfers gefeiert.

❖ Eucharistie – Abendmahl des Herrn

Die Eucharistie als Abendmahl des Herrn hatte am Anfang eine bestimmte Ordnung. Agape – gemeinsames Essen, Segnung der Gaben und Teilnahme an Leib und Blut des Herrn. Es war das jüdische Paschafest, und anschließend übergab Jesus seinen Aposteln das Geheimnis des neuen Bundes: das ist mein Leib, dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut.
Christus gründete das Sakrament des neuen Bundes nach dem Ende des Paschafestes, nachdem er ihnen die Füße gewaschen und ihnen verkündet hatte: Einer von euch wird mich verraten (und der Verräter den Ort verlassen hat).

„Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach es und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut“ (Lk 22, 19-20).

Nach den spätantiken Kirchenhistorikern Sozomenos († 450 n.Chr.) und Sokrates Scholastikos (* 380; † 439 n.Chr.) blieb in Ägypten bis etwa 500 n. Chr. der Brauch, in dieser Reihenfolge den Gottesdienst zu feiern: Gemeinsames Essen und danach die Liturgie die Nacht hindurch bis in den Morgen zu feiern.

Der heilige Clemens von Alexandrien (150 n.Chr.) sagte, die Liturgie beginnt mit Lesungen aus Büchern der Bibel, Psalmen singen und Lobpreisungen.

Tertullian (* nach 150 in Karthago (heute in Tunesien); † nach 220 n.Chr.) teilt den Gottesdienst so ein:

1. Lesung und Predigt
2. Eucharistiefeier

Der heilige Justin betrachtet Lesungen und Eucharistie in einem Akt.

Der Zelebrant wählt die Gaben, Lesungen werden vorgetragen, es folgt die Heiligung der Gaben und die Kommunion.
Das Abendmahl mit Christus ist die Urform einer Liturgie mit der Besonderheit, dass Christus selbst an diesem Mahl teilnahm und die Wandlung kraft seines Wortes stattfand.

Nach der Auferstehung suchten die Apostel nach einer Gebetsform, in der Jesus gegenwärtig wird, damit er die Gaben segnet und verwandelt.
Diese Suche schlägt sich bis heute in der Liturgie nieder: Herabrufung und Epiklese sind die Kernpunkte einer Liturgie.
Sie bewirken bis heute die Anwesenheit Christi wie einst beim Abendmahl.
Dieser wesentlichste Teil des Gottesdienstes wird begleitet von Bezeugungen der Ehrfurcht, Anbetung und von Gebetsrufen.

Einst folgte auf die Wandlung der Gaben direkt die Kommunion, durch die die Gläubigen an Leib und Blut des Herrn teilhatten.
Später lag zwischen der Wandlung der Gaben und der Kommunion ein neuer Teil der Liturgie, die Bittgebete und das Gedächtnis der Heiligen. Diesem Teil folgten das Gebet zum Brotbrechen und dann die Kommunion.
Die Kommunion wird von Lobpreisungen begleitet, wie ursprünglich beim Abendmahl.

Die Liturgiegebete enthalten oft erklärende Worte, die notwendig geworden waren, weil mit der Zunahme von Gläubigen aus heidnischen Völkern die Anzahl derer größer geworden war, die je nach Herkunft mit jüdischen Traditionen nicht vertraut waren.

Die Erklärungen haben alle den Inhalt, Ursprung, Ziel und Zweck, die liturgische Handlung für alle Anwesenden begreifbar zu machen, auch wenn sie mit den Traditionen nicht vertraut sind.

❖ Die Basilius Liturgie

Die Basilius Liturgie ist eines der bedeutendsten Gebete in der Geschichte des Christentums und wird bis heute in allen koptisch-orthodoxen Kirchen am häufigsten während des Jahres gefeiert.
Es gibt eine Reihe von koptischen Liturgien, die heute nicht mehr in Gebrauch sind, z.B. die Liturgie des heiligen Evangelisten Matthäus, die im weißen Kloster gefunden worden ist, oder die des heiligen Serapion.
Heute verwendet die koptisch-orthodoxe Kirche drei Liturgien: Die Basilius Liturgie, die Gregorius Liturgie und die Kyrillus Liturgie.
Bei Festen und besonderen Anlässen wird die Gregorius Liturgie gebetet. Während der großen heiligen Fastenzeit wird meisten die Kyrillus Liturgie gebetet.

Die göttliche Liturgie des heiligen Basilius als die geläufigste Liturgie in der koptisch-orthodoxen Kirche wird auch in den meisten anderen orthodoxen Kirchen verwendet. Sie ist dem Vater, dem Allmächtigen, gewidmet.

Sie wurde am Ende des 4. Jahrhunderts eingeführt und ist überwiegend von der Liturgie des Evangelisten Markus abgeleitet worden.
Der heilige Basilius (* 330; † 379 n.Chr.) war ebenfalls der Erzbischof von Caesarea und ein Freund des heiligen Gregorius.

Die Eucharistische Liturgie ist das Herz der christlichen Frömmigkeit. So überlieferte der heilige Basilius die Bedeutung der Liturgie nach den Worten des heiligen Dionysius, dem 14.Papst von Alexandrien (246-264 n.Chr.).

Die koptische Liturgie ist eine feierliche, gesungene Liturgie. Sie ist das Festmahl der Begegnung mit dem Herrn. Vergegenwärtigendes Mysterium der Menschwerdung und des Heilsgeschehens (Epiphanie, Einzug in Jerusalem (Palmsonntag), Kreuzigung, Auferstehung, Himmelfahrt, Pfingsten bis zur zweiten Ankunft des Herrn. Die Gegenwart Christi unter der Gestalt von Brot und Wein.

Die Liturgie ist eine feierliche religiöse Zeremonie, die einem genau vorgeschriebenen Ritual folgt. Sie ist ein Sakrament des Neuen Testaments im Dienst der Kirche, solange sie auf Erden existiert. Das Sakrament wurde vom Herrn Jesus Christus selbst vor seiner Passion gegründet. Rituell folgen alle Liturgien der gleichen Ordnung, wie sie uns unser Herr Jesus Christus selbst lehrte: Daher beschreiben die Evangelisten das Sakrament der Eucharistie beim letzten Abendmahl:
„Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und reichte es ihnen mit den Worten: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sagte: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen wird“ (Lk 22, 19-20). Ebenso (Mt 26, 26-28) und (Mk 14, 22-24).

Etwa 30 Jahre später erwähnte der heilige Apostel Paulus in seinem Brief an die Korinther das große Sakrament mit denselben Worten: „Denn ich habe vom Herrn empfangen, was ich euch dann überliefert habe: Jesus, der Herr, nahm in der Nacht, in der er ausgeliefert wurde, Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und sagte: Das ist mein Leib für euch. Tut dies zu meinem Gedächtnis! Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch und sprach: Dieser Kelch ist der Neue Bund in meinem Blut. Tut dies, sooft ihr daraus trinkt, zu meinem Gedächtnis! Denn sooft ihr von diesem Brot esst und aus dem Kelch trinkt, verkündet ihr den Tod des Herrn, bis er kommt“ (1.Kor 11, 23-26).

Die heiligen Apostel erfüllten diesen Befehl von Christus genauestens und feierten das Sakrament der Kommunion. Das taten auch die Bischöfe und Geistlichen, die in der von den Aposteln gegründeten frühen Kirche auch von diesen ordiniert worden waren.

❖ Emporhebung des Abend, - und Morgenweihrauchopfer

Die Liturgie beginnt immer, (wenn es keine Fastenzeit gibt), nach der Emporhebung des Morgenweihrauchopfers. In allen drei Liturgien gehen auch das Abendweihrauchopfer, das Mitternachtsgebet und das Morgenweihrauchopfer dem Gottesdienst der göttlichen Liturgie voraus.
Das Abendweihrauchopfer ebenso wie das Morgenweihrauchopfer weisen auf das Abend- und Morgenopfer des Alten Testaments hin.

Es wird in den beiden Gebeten reichlich Weihrauch gespendet und trägt deshalb den Namen „Emporhebung des Weihrauchs“ / Abendweihrauch oder Inzens Dienst. Dieses Gebet ist eine Art von Vorgottesdienst, den der Priester unmittelbar vor der Liturgie feiert. Das Weihrauchgebet ist Bestandteil der Liturgie des folgenden Tages.

Das Mitternachtsgebet weist auf das Gebot Christi des Herrn hin: „Wacht und betet“ (Mt 26, 41; Mk 14, 38; Lk 21, 36). Das Abend- und das Morgenweihrauchopfer sind sich im Verlauf sehr ähnlich ausgenommen einiger Gebete, die nur im Abendweihrauchgebet verwendet werden oder im Morgenweihrauchgebet. Auch bei den Lesungen sind Ähnlichkeiten vorhanden.

Bei den Liturgielesungen handelt es sich um das gleiche Thema, doch die Stellen der Lesungen sind unterschiedlich. Vor dem Gebet bereitet der Diakon den Altar vor, indem er die beiden Kerzen oder Leuchter, die auf dem Altar stehen, zündet und das Weihrauchfass vorbereitet. Immer wenn der Priester den Gottesdienst am Altar verrichtet, brennen die Kerzen bis zum Ende des Weihrauch- oder Liturgiegebets. Sie sind Symbol für die beiden Engel, die bei der Auferstehung Christi den Frauen erschienen.

❖ Das Danksagungsgebet

Die Emporhebung des Weihrauchgebets beginnt mit dem Stundengebet. Im Abendweihrauchgebet beten die Gläubigen mit dem Priester von der elften Stunde bis zum zwölften Stundengebet.
Dann tritt der Priester vor und öffnet den Vorhang, dabei spricht er das Vorhanggebet „Erbarme dich unser o Gott, Vater, Allmächtiger, …“
Der Priester steht an der Altarpforte und betet das Vater unser, Dankgebet und den Rundgang mit dem Weihrauchfass um den Altar..

❖ Danksagungsgebet (Seite 3)

„Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott“. Das Dankgebet kommt am Anfang aller Gebete der Kirche: Beim Stundengebet, bei der Liturgie oder sonstigen kirchlichen Gebeten. Wir beginnen alle unsere Gebete mit einem Dank an Gott, weil die Zeichen seines Erbarmens und seiner Güte zahlreich sind. Denn wenn wir uns an seine Güte erinnern, sind wir uns seiner Liebe sicher. Wir leben in der Hoffnung, dass er uns weiterhilft, so wie er uns immer geholfen hat und sind uns sicher, auch in der Zukunft stets in seiner Liebe zu sein. „Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen“.

❖ Gott hat uns geholfen

Gott deckt nicht nur die Sünden zu. Er ergreift auch unsere Hand und richtet uns auf. Er hilft, dass unsere Schwäche zur Stärke wird.
„Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen“ (Joh 15, 5). Wir danken für diesen Schutz. Wenn er uns schützt, soll ich den anderen schützen, d.h. nicht bloßstellen. Gott vergibt nicht nur die Sünde, er schützt auch vor ihren Folgen. Er gab Adam ein Fell, als dieser bemerkte, dass er als Folge der Sünde nackt war.
Wir bitten Gott, dass er uns an allen Tagen unseres Lebens heiligt und bewahrt.

❖ Es folgen die Zimbelstrophen (Seite 7)

Das Volk singt die Zimbelstrophen nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch.
„Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit. Gegrüßt sei die Kirche, das Haus der Engel. Gegrüßt sei die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar. Gegrüßt seien die Cherubim, Engel, Apostel, Märtyrer und Heilige.“
Der Priester betet die Absolution des Sohnes und segnet den Weihrauchbehälter im Namen der Dreifaltigkeit und gibt fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß.

Der Priester betritt den Altarraum und zeichnet das Kreuz über dem Weihrauchvorratsbehälter. Dann gibt er fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß (Symbol für die fünf Opfer des Alten Testaments, die Gott als Wohlgeruch annahm: durch Abel, Melchisedech, Abraham, Aaron und Zacharias). Nachdem der Priester Weihrauch in das Weihrauchgefäß gegeben und das Gebet zum Opfer gesprochen hat, umschreitet er mit dem Diakon das Heiligtum dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und der Diakon ihm gegenüber steht mit einem Kreuz und dem Evangeliar in der Hand. Dabei sprechen sie still die drei kleinen Gebete (für den Frieden der Kirche, den Papst und Bischöfe und für die Versammlungen).

Der Priester steht vor dem Altar, der Diakon ihm gegenüber. Beide umschreiten den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn. Schließlich steht der Priester allein vor dem Altarraum, spendet dreimal Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht dabei die jeweils zugehörigen Sätze und beginnt die großen Fürbittgebete zu sprechen.

Im Abend- und Morgenweihrauchgebet wird für die Entschlafenen, Kranken, Reisenden, Opfergaben, den Frieden der Kirche, für diejenigen, die im Dienst der Kirche sind, für den Ort, die Natur (Luft, Wasser und Ernte) und für die Versammlungen gebetet.

Alle diese Gebete werden nach bestimmter kirchlicher Ordnung geführt, z.B. am Sonntagmorgen betet der Priester für die Kranken und die Opfergaben.
An Wochentagen spricht der Priester im Morgenweihrauchgebet die Gebete für die Kranken und die Reisenden. Am Samstag morgens und immer im Abendweihrauchgebet gedenkt die Kirche der Entschlafenen.

Der Priester betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß. Nach dem Bittgebet segnet er einmal den Weihrauchbehälter im Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch ein und umschreitet einmal den Altar und küsst ihn zum Schluss. Wieder auf der Schwelle zum Altar, spendet er dreimal Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann beweihräuchert er das Evangelium, das auf dem Lesepult liegt, die heiligen Reliquien und spendet Weihrauch allen Ikonen. Dabei umschreitet er die Kirche in einer bestimmten Reihenfolge und kehrt zum Altar zurück. Er umschreitet den Altar noch einmal mit dem Weihrauchgefäß in der Hand, verlässt dann den Altarraum und spendet nach Osten gewendet dreimal Weihrauch wieder in die vier Himmelsrichtungen. Dann schließlich beweihräuchert er das Evangelium und die heiligen Reliquien.

❖ Die Doxologien (Seite 30)

Währenddessen singen die Diakone die Doxologien jeweils passend für die Herrenfeste, die heilige Maria, die Engel, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen. Am Ende betet das Volk das Glaubensbekenntnis.
Der Priester steht nach Osten gewendet vor dem Heiligtum, nimmt das Kreuz und drei brennende Kerzen in die rechte Hand, segnet mit dem Kreuzzeichen und spricht: Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns.
Der Chor singt Kyrie elison dreimal.

Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß und spricht das Gebet zum Evangelium: Nach der Evangeliumslesung setzt Priester das Gebet fort. Er steht an der Schwelle des Altars mit dem Weihrauchgefäß in der Hand und betet die fünf kleinen Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, je nach Jahreszeit für die Gewässer, Pflanzen oder Früchte und für die Versammlungen.

❖ Nach dem Vater unser

nimmt der Priester das Kreuz in die Hand und wendet sich nach Osten. Er spricht die drei Absolutionen an den Sohn, die ersten zwei Absolutionen still. Zur dritten wendet er sich zum Volk und betet die dritte Absolution laut.

❖ Absolution des Sohnes (Seite 90)

„Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden… Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener. Meine Väter und meine Brüder. Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: .. So gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden. Segne uns. Reinige uns und sprich uns frei. Und sprich dein ganzes Volk frei“. „Durch ihn haben wir die Erlösung, die Vergebung der Sünden“ (Kol 1, 14). „Und in keinem anderen ist das Heil zu finden. Denn es ist uns Menschen kein anderer Name unter dem Himmel gegeben, durch den wir gerettet werden sollen“ (Apg 4, 12).
Das ist der Name der Erlösung, der Jesus Christus gehört. Selig der Mensch, der die nichtigen Sorgen dieser Zeit vernachlässigt, und sein Herz und Verstand richten sich auf den Namen der Erlösung, der Jesus Christus unserem Herrn gehört.

❖ Die Darbringung des Lammes (Seite 105)

Die Liturgie hat drei Hauptteile.

- Der erste Teil ist die Darbringung des Lammes. Er umfasst Stundengebete aus dem Agpeya Buch, Auswahl des Lammes, Danksagungsgebet und Absolution der Dienenden.
- Der zweite Teil heißt Katechumenen Liturgie zur Unterweisung der Gläubigen. Er umfasst Inzens, Lesungen aus der Heiligen Schrift und die Predigt.
- Der dritte Teil der Liturgie umfasst die Anaphora, Heiligung (Einsetzungsbericht und Wandlung), Fürbittgebete, das Brotbrechen und die Kommunion.

Nach der Emporhebung des Morgenweihrauchs wird der „Segenshymnus“ gesungen. In einem Nebenraum legen der Priester und die Diakone die liturgischen Gewänder an.
Zuerst segnet der Priester die liturgischen Gewänder für sich und die Diakone mit dem Kreuz im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, man betet gemeinsam das Vater unser, küsst das Kreuz in der Hand des Priesters, und alle legen die Gewänder an. Während des Anlegens der liturgischen Gewänder beten alle die Psalmen 29 LXX [30] (Agpeya, dritte Stunde) und 92 LXX [93] (Agpeya, sechste Stunde)., dann beginnt der Priester die heiligen Altargeräte auf dem Altar zurechtzulegen.

Der Priester muss zuerst sich selbst prüfen, sein Inneres sowie Äußeres, seine Gedanken und seinen Zustand. Dazu gehört, dass er mindestens neun Stunden vor der Kommunion weder gegessen noch getrunken haben darf.
Die Vorbereitung auf die Liturgie sollte auch die Bereitschaft zur Umkehr und die regelmäßige Beichte.

Die Liturgie ist Opfer der Liebe, Gemeinschaft mit Christus in seiner Liebe, seinem Tod und seiner Auferstehung. Damit der Christ den Segen der Messfeier erreichen und geistigen Gewinn haben kann, bereitet er sich vor. Zur Kirche soll man pünktlich kommen. Zum Frühgebet sollte man erscheinen und nicht erst zur Kommunion.

❖ Vorbereitungsgebete (Seite 110)

Der Priester bereitet den Altar vor mit einem stillen Gebet und legt die heiligen Geräte zurecht, so wie die Apostel im Obergemach einst das Abendmahl vorbereiteten. (Mk 14, 15).
Vor dem Altar wirft der Priester sich nieder und spricht das Vorbereitungsgebet. Der Altartisch wird zuerst gesäubert und der Priester holt das Bündel mit den Altargeräten, beginnt mit dem Vorbereitungsgebet und segnet es mit dem Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, und nach Beendigung des ersten Teils des Gebets beginnt er den Altar zu bedecken.

Der Priester bedeckt den Altar mit dem Velum, legt die heiligen Geräte (Kelch, Patene, Stern und Eucharistielöffel) auf den Altar in der richtigen Position, der Kelch wird in den Kelchthron hineingelassen. Der Kelchthron ist ein Kasten aus Holz. Er befindet sich auf dem Altar und hat oben eine runde Öffnung, in die der Kelch eingelassen wird. Vor den Kelchthron wird die Patene gelegt, die Patene ist ein Teller, auf den das heilige Brot gelegt wird. Die Patene symbolisiert den Geburtsort Christi und das Grab, in das er gelegt wurde.

Der Stern besteht aus zwei überkreuzförmigen Bügeln, die in der Mitte in Kreuzform verbunden sind. Darauf ist ein Kreuz angebracht. Dieser Stern wird auf die Patene gesetzt und mit Velen bedeckt, damit die Velen nicht mit dem heiligen Leib, der auf der Patene liegt, in Berührung kommen. Der Stern symbolisiert den Stern von Bethlehem, der den heiligen Drei Königen als Wegweiser zum Geburtsort Christi diente.

Der Eucharistielöffel wird zum Austeilen des heiligen und kostbaren Blutes verwendet. Er erinnert an die Zange, mit der der Seraphim eine glühende Kohle vom Altar geholt hat (Jes 6 LXX, 6-7).
Wenn der Priester mit der Verteilung der Altargeräte fertig ist, spricht er jetzt still den zweiten Teil des Vorbereitungsgebets.

❖ Die Kirche beginnt jetzt mit den Stundengebeten der Agpeya (Seite 114)

Der Priester spricht: Erbarme dich unser, ... Die Preisung der dritten und der sechsten Stunde des gesegneten Tages bringen wir dar Christus, unserem König und Gott und erbitten von ihm die Vergebung unserer Sünden.

Die Kirche betet zusammen die Stundengebete und die Psalmen. Jeder Anwesende bekommt einen Psalm zugeteilt, um ihn still betend für sich zu lesen, die Evangelien, die Stundengebete und die Fürbitten danach werden laut gesprochen. Die erste Stunde (6:00 Uhr) wird am frühen Morgen vor der Erhebung des Weihrauchgebets verrichtet, diese Gebetsstunde gilt dem Gedenken an die Auferstehung Christi und als Dank für die vergangene Nacht und den neuen Tag.
Jetzt vor der Liturgie werden die dritte (9:00 Uhr) und die sechste Stunde (12:00 Uhr) gebetet, in der dritten Stunde kam der Heilige Geist über die Apostel herab. In der sechsten Stunde erinnert die Kirche an die Kreuzigung unseres Erlösers am Kreuz. Mittwochs, freitags und während der Fastenzeiten kommt die neunte Stunde (15:00 Uhr) hinzu. Die Kirche erinnert in der neunten Stunde daran, dass Jesus seinen Geist in die Hände des Vaters zurückgab und unseren Schuldschein zerriss. Während der dreitägigen Fastenzeit von Jona / Ninive, sowie in der großen Fastenzeit vor dem Osterfest kommen die elfte und zwölfte Stunde hinzu. Die elfte Stunde (17:00 Uhr) gilt dem Gedenken an die Abnahme Christi vom Kreuz. Die zwölfte Stunde (18:00 Uhr) erinnert an die Grablegung Christi und daran, dass der Schlaf ein kleiner Tod ist. Samstags und Sonntags im ganzen Jahr (auch während der Fastenzeiten) werden nur die dritte und sechste Stunde gebetet, denn an beiden Tagen wird nicht bis zum Nachmittag nüchtern gefastet und die Liturgie endet am Vormittag oder gegen Mittag.
Nach den Agpeya Gebeten wäscht der Priester sich dreimal die Hände und betet dabei das Handwaschungsgebet: „Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein“ (Ps 50 LXX [51], 9).

❖ Die Lammprozession um den Altar (Seite 163)

Die Auswahl des Lammes stellt die Erlösungsgeschichte dar. Die Wahl fiel auf den Sohn, der Mensch geworden ist und unter uns wohnte. „Er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz“ (Phil 2, 8).
Der Diakon trägt den Korb mit den heiligen Broten vor die Altarpforte. Die Brote werden aus einer ungeraden Zahl von Broten (drei, fünf oder sieben usw.) ausgewählt. Der Priester steht vor dem Altar mit dem Blick nach Westen. Ihm gegenüber steht der Diakon mit dem Brotkorb. Der Korb mit den Lammbroten wird bedeckt vor den Altar gebracht und vom Priester aufgedeckt. Ein Diakon steht dem Priester zur Rechten mit einem Weingefäß in der rechten und einer Kerze in der linken Hand. Der Priester prüft den Wein auf seine Qualität, um sich zu vergewissern, dass er nicht gegoren, nicht mit Feuer behandelt ist (nicht destilliert). Er lässt die Diakone mitbestimmen, dass es ein guter Wein ist.

Der Priester ruft: Lamm Gottes, du trägst hinweg die Sünden der Welt, erbarme dich unser und erhöre uns. Der Priester segnet mit dem Kreuz die Gaben im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit. Die Brote werden gemeinsam mit dem Wein gesegnet. Der Priester legt die Hände in Kreuzform auf die Brote und nimmt zwei Brote in die Hände. Die Kirche erinnert an die Jakobs Segnung seiner Enkelkinder in Kreuzform (Zeichen des Segens) (Gen 48 LXX). Der Priester vergleicht die Opferbrote und wählt unter den Opferbroten das Makelloseste aus.
Das Volk singt währenddessen 41 mal das Kyrie Eleison als Hinweis auf das Leiden des Lammes Gottes: 39 Peitschenhiebe, die Wunde der Dornenkrone und die Wunde der Lanze. Die Lammbrote sind in einer ungerader Zahl Symbol für Jesus Christus, der nicht aus der Welt ist unter seinen Aposteln, die er zur zweit gesandt hat: „Er rief die Zwölf zu sich und sandte sie aus, jeweils zwei zusammen“ (Mk 6, 7). Mit einem Tuch reinigt er das ausgewählte Brot von Mehlresten. Er berührt mit dem ausgewählten Brot die übrigen Brote als Zeichen dafür, dass Christus alle Opfer des Alten Testaments umfasst.
Danach nimmt der Priester ein paar Tropfen Wein auf seinen Daumen und zeichnet mit dem Daumen das Kreuz auf das ausgewählte Brot von oben, anschließend auf die übrigen Brote.

Dabei sagt er: „Opfer des Segens, Opfer der Herrlichkeit, Opfer des Abrahams, Opfer des Isaaks, Opfer des Jakobs und Opfer des Melchisedechs“.
Zum Schluss bekreuzigt der Priester das ausgewählte Brot auf der Unterseite: Christus ist Alpha und Omega, Anfang und Ende (Offb 22, 13).
Das ausgewählte Brot trägt der Priester zum Altar, benetzt es mit Wasser als symbolische Taufe und erwähnt dabei die Namen derer, die ihn gebeten haben, ihrer im Gebet zu gedenken.
Der Priester hüllt das ausgewählte Opferlamm in ein Tuch, legt das Kreuz darauf und hebt es über seine Stirn, dabei ruft er:
„Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen universalen und apostolischen Kirche. Amen. Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben, derer, für die sie dargebracht werden und derer, durch die sie dargebracht werden. Gib ihnen allen den himmlischen Lohn“.
Der Priester umkreist mit dem Opferlamm einmal den Altar, Symbol für die Darstellung Jesu als Kind im Tempel vor Simeon, dem alten Priester, als er Christus trug und dabei Gott für die Erlösung aller Völker pries (Lk 2, 25 - 32).
Mit dem Opferlamm segnet der Priester dann im Anschluss die Gemeinde. Der Diakon, der das Weingefäß trägt, stellt sich hinter den Priester und geht mit den anderen Diakonen hinter dem Priester um den Altar und spricht den Antwortgesang: Betet für diese heiligen und ehrwürdigen Gaben, für unsere Opfer und für diejenigen, die sie dargebracht haben. Herr erbarme dich.

❖ Danksagungsgebet (Seite 169) und das Gebet der Darbringung der Gaben (Seite 173)

Der Priester bekreuzigt dreimal die Opfergaben im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, dann legt er das Brot auf die Patene mit den Worten: Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Der Priester gießt in Kreuzform den Wein in den Kelch und mischt ihn mit einem Drittel Wasser. Der Kelch befindet sich dabei im Thron, der vor der Patene steht und beginnt das Danksagungsgebet.

Nachdem der Priester das Danksagungsgebet gesprochen hat, spricht er still das Gebet der Darbringung. In diesem Gebet spricht der Priester: Du hast dich selbst zum Lamm ohne Makel für das Leben der Welt vorherbestimmt. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender: Lass dein Angesicht leuchten über diesem Brot und über diesem Kelch.

Danach bedeckt der Priester die Patene und den Kelch mit zwei kleinen Tüchern (Velen), als Hinweis auf Christus, der mit einem Grabtuch umhüllt ins Grab gelegt wurde. Der ganze Altartisch wird mit einem Tuch, dem Prosfarin bedeckt. Darüber wird ein kleines zum Dreieck gefaltetes Tuch gelegt. Dieser Vorgang stellt die Grablegung Christi dar. Das Prosfarin ist wie der große Stein, der auf das Grab gelegt wurde, das Dreiecktuch hat das Siegel des römischen Statthalters.

❖ Die Absolution der Dienenden (Seite 176)

Die Diakone mit dem Priester verlassen jetzt den Altarraum und werfen sich vor dem Altar nieder. Der Priester spricht die Absolution der Diener: Deine Diener an diesem Tag, … die Diakone, Kleriker, das ganze Volk und ich Schwacher seien alle losgesprochen, durch den Mund der Heiligen Dreifaltigkeit, durch den Mund der zwölf Jünger, durch den Mund des Gottessehers, des Evangelisten, Apostels und Märtyrers Markus, durch den Mund unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes (..), durch den Mund meiner Niedrigkeit. Dann wirft der Priester sich vor dem Altar nieder.

❖ Die Katechumenen Liturgie, auch Wortgottesdienst genannt (Seite 179)

❖ Inzens (Weihrauchspende)

Der Priester betritt wieder den Altarraum und zeichnet das Kreuz über dem Weihrauchvorratsbehälter. Dann gibt er fünf Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, anschließend spricht er das Gebet an den Vater, „den großen, ewigen“, der ohne Anfang und ohne Ende ist, der groß ist in seinem Rat und mächtig in seinen Taten, der gegenwärtig an allen Orten und bei jedem zugegen ist. Möge er auch mit uns sein und wohnen in unserer Mitte, er möge unsere Herzen rein machen, unsere Seelen heiligen, uns von unseren Sünden reinigen.

Der Priester steht vor dem Altar, die Diakone stehen gegenüber und erheben das Kreuz und das Evangeliar, dann umschreitet der Priester mit den Diakonen den Altar dreimal, wobei der Priester den Altar beweihräuchert und still die drei kleinen Gebete für den Frieden der Kirche, den Papst und Bischöfe und für die Versammlungen spricht. Auch die Diakone sprechen, während sie mit dem Priester den Altar umschreiten, still das Antwortgebet auf die drei Gebete.

Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht dabei die Worte, die dazu gehören. Zuerst dreimal vor dem Altarraum, dann gegen Norden vor der Ikonostase für die Jungfrau Maria und spricht: Wir grüßen dich mit dem Engel Gabriel und sagen: Gegrüßt seist du, voller Gnade, der Herr ist mit dir. Er spendet Weihrauch gegen den Westen (das Volk) und sagt: Gegrüßt seien die Engelsscharen und meine Herren, die Apostel, und die Reihen der Märtyrer und Heiligen. Er spendet Weihrauch gegen Süden, den Chor für Johannes den Täufer und sagt dabei: Gegrüßt sei Johannes, Sohn des Zacharias, gegrüßt sei der Priester, der Priestersohn.

Dann spendet er Weihrauch dem Evangelium auf dem Lesepult und den Reliquien der Heiligen, danach umschreitet der Priester die ganze Kirche in bestimmter Reihenfolge von Norden nach Süden als Hinweis auf die Mühen des heiligen Paulus bei der Verkündigung und sagt immer wieder: Der Segen des Paulus, des Apostels Jesu Christi, sein heiliger Segen sei mit uns. Amen. Der Priester spendet Weihrauch allen Anwesenden. Er beginnt mit den Reihen der Männer, anschließend beweihräuchert er die Reihen der Frauen und geht zurück in den Altarraum. Auf dem Weg zum Altarraum (zu Beginn des dritten Chors) spendet der Priester Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen und spricht die Unterwerfungsstrophen:

Jesus Christus ist derselbe, gestern, heute und in Ewigkeit, eine Hypostase, wir beten ihn an und verherrlichen ihn… Der Priester kehrt zum Altar zurück, gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß und spricht still das Gebet der Rückkehr. Er betet auch das Gebet zur Beichte des Volkes: Gott, der du das Bekenntnis des Verbrechers am gesegneten Kreuz angenommen hast, nimm das Bekenntnis deines Volkes an, vergib ihnen all ihre Sünden um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist. Nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Dann umschreitet der Priester den Altar einmal, er spendet vor dem Altarraum Weihrauch in vier Himmelsrichtungen wie vorher erklärt, dann spendet er Weihrauch dem Evangelium auf dem Lesepult und den Reliquien der Heiligen und gibt das Weihrauchfass dem Diakon, der Diakon stellt es zu Seite. Währenddessen singen die Diakone: Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold und sprechen die Fürbitten für der Engel, Aposteln, Märtyrer und Heiligen.

❖ Die Lesungen (Seite 187)

Es folgen drei Lesungen, aus den Paulusbriefen, den katholischen Briefen und der Apostelgeschichte, danach aus dem Synaxarium und schließlich das Evangelium. Dieser Teil der Liturgie ist Teil der Belehrung und die Kirche besteht darauf, wenn auch die Lesungen in koptisch gesungen, müssen sie auch in der Sprache der Zuhörer wiederholt werden. Alle Lesungen in der Liturgie werden aus dem Neuen Testament gewählt, sie dienen einem Thema. Das Thema des Tages wird nach dem Kirchenkalender geordnet, die Lesungen erläutern den Anlass des Tages.

Wenn der Tag auf einen Märtyrer fällt, werden die Lesungen und das Evangelium über das Martyrium sprechen. Wenn es sich um einen Bischof oder Patriarchen handelt, wird die Lesung über das Hirtenamt sprechen, wenn es einem Wüstenvater gilt, wird die Lesung über die Bereitschaft für Gott zu leben beschrieben usw. Alle Lesungen des Jahreskreises sind in einem besonderen Buch geordnet, dem Katameros.

❖ Lesung aus den Paulusbriefen (Seite 187)

Während der Lesung des Paulusbriefes spricht der Priester still das Gebet zu der Lesung des Paulusbriefes. Der Priester bittet um die Kraft Gottes und den Beistand, der Spender der Weisheit ist. Wie für Paulus, der einst ein Verfolger der Kirche war und den er zum Apostel und Verkünder des Evangeliums berufen hat, so möge er auch uns jetzt einen sorgenlosen und reinen Verstand schenken, damit wir verstehen und begreifen, was der Nutzen der heiligen Lehre ist. Denn diese wurde uns von Paulus geschrieben und uns vorgelesen. Er möge uns würdig machen, ihm nachzueifern in Taten und im Glauben.

❖ Lesung aus einem der katholischen Briefe (Seite 189)

Während der Lesung des katholischen Briefes bleibt der Priester im Altarraum und betet die Absolution der katholischen Briefe.
Der Priester ahmt die Apostel nach, indem er im Heiligtum bleibt, wie Jesus bei seiner Himmelfahrt ihnen befohlen hat, in Jerusalem zu bleiben und auf die Verheißung des Vaters zu warten, nämlich auf das Herabkommen des Heiligen Geistes.

Der Priester bittet den Herrn, wie er auch den Aposteln das Geheimnis des Evangeliums offenbart hat und sie es den Völkerschaften verkündet haben, er möge uns die Kraft geben, ihren Spuren nachzugehen und ihren Sieg zu erlangen.

Der Priester spricht still das Gebet für die Opfergaben über dem Altar. An Sonntagen und Herrenfesten wird dieses Gebet nicht an dieser Stelle gebetet, sondern schon im Morgenweihrauchopfer laut gesprochen.

❖ Lesung aus der Apostelgeschichte (Seite 194)

Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, spendet Weihrauch vor dem Altar und spricht dabei das Gebet zur Lesung aus der Apostelgeschichte: Gott, der du die Opfer Abrahams angenommen und anstelle von Isaak einen Widder bereitet hast; nimm ebenso, o unser Herr, von uns auch dieses Weihrauchopfer an.

Er bittet um das Erbarmen Gottes, um Reinigung von Sünden und um den Dienst in Heiligkeit und Rechtschaffenheit alle Tage des Lebens zu verrichten.
Der Priester umschreitet den Altar entgegen dem Uhrzeigersinn dreimal mit dem Diakon, während er Weihrauch spendet. Auch der Diakon spricht, während er mit dem Priester den Altar umschreitet, still das Antwortgebet auf die drei Gebete (Gebet für den Frieden der Kirche, für die Väter und für die Versammlungen).

Der Priester verlässt den Altarraum und spendet vor dem Altarraum Weihrauch in die vier Himmelsrichtungen, dann dem Evangelium auf dem Lesepult, danach dem Volk vom ersten Chor aus.
Bei der dritten Lesung, die der Apostelgeschichte entnommen ist, verlässt der Priester den Altarraum und bleibt am Eingang des Altars stehen und kehrt nicht zum Altar zurück als Symbol für die Apostel, die Jerusalem verlassen haben, um zu verkündigen, und nicht mehr zurück kamen. Sie sind als Märtyrer in ihrem Dienst zu Gott gelangt.

Während der drei Lesungen umkreist der Priester sieben Mal den Altar. Die Zahl sieben erinnert an die Geschichte von Joshua und Jericho, das Geheimnis des Sieges, das aus der Nähe zum Altar kommt.

❖ Lesung aus dem Synaxarium (Seite 196)

Nach der Lesung der Apostelgeschichte folgt die Lesung aus dem Synaxarium.
Meistens wird der Priester das Synaxarium vorlesen. Er beginnt mit den Worten: Heute ist der (1.. 30.) Tag des gesegneten Monats (Tut, Babah ..). Möge Gott ihn in Güte beginnen/beenden und ihn für uns in Frieden und Ruhe erneuern. Er möge uns unsere Sünden vergeben durch seine unendliche Barmherzigkeit, meine Väter und Brüder. Amen.
Das nachahmenswerte Beispiel der Heiligen wird den Gläubigen darin vorgestellt.

Die Lesung aus dem Synaxarium ist die Fortsetzung der Geschichte der Kirche und des Heils, sie erinnert uns an das beispielhafte Leben des Heiligen oder Märtyrers des Tages oder des Festes. Diese Lesung stellt die Fortsetzung der Apostelgeschichte dar, deshalb kommt sie auch unmittelbar danach.
Während des Auferstehungsfestes und der 50 Tagen danach wird stattdessen an dieser Stelle die Auferstehungsprozession durchgeführt.

❖ Das Dreimalheilig (Trishagion) (Seite 197)

Nach der Lesung des Synaxarium erhebt sich die ganze Kirche. Alle singen das Trishagion, das nicht an die Dreieinigkeit gerichtet ist, sondern christologisch bezogen auf den Sohn.

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher,

- ❖ von der Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.
- ❖ gekreuzigt an unserer statt: Erbarme dich unser.
- ❖ auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel: Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist…

❖ Evangeliumsgebet und Evangeliumsprozession (Seite 198)

Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß in die Hand und steht vor dem Altarraum. Er breitet die Hände aus. Der Diakon steht hinter ihm, das Kreuz und das Evangeliar hochhaltend. Der Priester spricht ein Gebet zur Einführung in die Lesung des Evangeliums: Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen... Denn du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.

❖ Die Lesung des Evangeliums (Seite 202)

Nach dem Evangeliumsgebet betritt der Diakon den Altarraum, er hält das Evangeliar in der Hand und steht neben dem Altar. Auch der Priester betritt den Altarraum, segnet den Weihrauchbehälter einmal mit dem Kreuzzeichen, legt einen Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß, und beide umschreiten den Altar einmal gegen den Uhrzeigersinn.

Beide halten zusammen das Evangeliar in den Händen, der Priester spendet Weihrauch und spricht währenddessen still: „Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre“, und das Gebet von Simeon dem Ältesten:

„Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel“ (Lk 2, 39).

Während der Evangeliumsprozession singt ein Diakon die Psalmverse am Lesepult. Der Diakon an der Pforte des Altars erhebt das Kreuz und fordert in koptischer Sprache die Gläubigen auf, sich zu erheben und aufmerksam, in Gottesfurcht das heilige Evangelium zu hören. Der Priester erhebt das Evangeliar und singt das Evangelium in koptischer Sprache, anschließend wird es von einem Diakon in arabischer Sprache oder der jeweiligen Landessprache gelesen.

Das Hören des Evangeliums in der Eucharistiefeier ist ein Höhepunkt der Liturgie des Wortes. In den Lesungen finden wir Trost und Antworten. Christus ruft uns: „Kommt alle zu mir, die ihr euch plagt und schwere Lasten zu tragen habt. Ich werde euch Ruhe verschaffen. Nehmt mein Joch auf euch und lernt von mir; denn ich bin gütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele“ (Mt 11, 28 - 29).

Der heilige Antonius, der Große hörte den folgenden Bibelvers. Danach wurde alles in seinem Leben verändert: „Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib das Geld den Armen; so wirst du einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach“ (Mt 19, 21).

❖ Allgemeines Gebet

Während der Evangeliumslesung spricht der Priester mit dem Weihrauchgefäß in der Hand still das Gebet an den Vater. Der Priester spricht 13 Fürbittgebete still neben dem Lesepult (Seite 205), dabei beweihräuchert er das Evangelium. Diese Gebete gelten dem Allgemeinwohl aller Menschen. Das Gebet wird an den langmutigen und barmherzigen Gott gerichtet und beinhaltet alle Bereiche des Lebens.

O Herr, du Langmütiger, der du reich an Erbarmen bist, Wahrhaftiger, nimm unsere Bitten und Gebete an. Empfange von uns unsere Reue und unser Sündenbekenntnis auf deinem heiligen, unbefleckten, himmlischen Altar.

„Mache uns würdig, dein heiliges Evangelium zu hören und deine Gebote und Befehle einzuhalten, damit wir darin hundertfache, sechzigfache und dreißigfache Frucht bringen, durch Christus Jesus, unseren Herrn.

- ❖ Gedenke, o Herr, der Kranken deines Volkes.
- ❖ Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Lüfte des Himmels, der Früchte der Erde, des Wassers der Flüsse, der Saaten, der Kräuter und der Gewächse des Feldes, segne sie.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Rettung der Menschen und der Lasttiere.
- ❖ Gedenke, o Herr, des Heils dieses heiligen Ortes.
- ❖ Gedenke, o Herr, deines Dieners, des Königs (Präsidenten).
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die entführt oder in Gefangenschaft sind, errette sie alle.
- ❖ Gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die entschlafen und im orthodoxen Glauben zur Ruhe gegangen sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die dir diese Gaben dargebracht haben.
- ❖ Gedenke, o Herr, derer, die in irgendeiner Not oder Bedrängnis sind.
- ❖ Gedenke, o Herr, der Katechumenen deines Volkes. Erbarme dich ihrer“.

Dann betet der Priester still nach Osten gewendet vor dem Altarraum das Vorhanggebet, auch Ikonostasengebet genannt.
Er bittet, dass dieses Sakrament, das für die Erlösung der Menschen vorbereitet ist, weder zum Gericht führen möge für den Diener noch für das Volk.
Das Gebet des heiligen Jakobus, des Apostels, muss der Zelebrant für sich selbst sprechen. Er steht vor dem Altar mit gesenktem Haupt nach Osten gewendet und spricht still: Gott, der du deinen eingeborenen Sohn in die Welt gesandt hast wegen deiner unbegreiflichen Liebe zu den Menschen, um das verlorene Schaf zurückzuführen: Wir bitten dich, unser Meister, stoße uns nicht zurück, denn wir legen unsere Hände auf dieses unblutige ehrfurchterregende Opfer. Denn wir vertrauen nicht unserer Gerechtigkeit, sondern deinem Erbarmen, durch das du unser Geschlecht wiederbelebt hast.

❖ Predigt

Es folgt die Predigt.
Wir haben fünf Lesungen aus der Bibel, eine aus dem Synaxarium und die Predigt gehört. „Wie süß sind deine Worte meinem Gaumen, süßer als Honig und Honigseim schmecken sie meinem Mund“ (Ps 118 LXX [119], 103). Die Väter sahen Gottes Wort als eine wichtige Nahrung für die Seelen, wie einst die fünf Brote und zwei Fische die Menschen sättigten zum Weiterleben. So sollen wir vertraut mit Christus und gefestigt in ihm die jetzt folgende Liturgie zur Kommunion feiern. Hier hören wir Texte über die Erlösung, Gottes Liebe, unser geistiges Leben in Jesus Christus, den Rat Gottes an uns über Menschwerdung und das ewige Leben.

Die Seele des Menschen wird in der Katechumenen Liturgie mit Christus verlobt und in der Liturgie der Heiligen mit ihm vereint.
Je nach Anlass singt das Volk den zum Evangelium passenden Antwortgesang nach der Predigt. An gewöhnlichen Tagen wird für die heilige Jungfrau Maria, den Schutzpatron der Kirche und für den Heiligen des Tages gesungen.
Der Priester wirft sich vor dem Altar nieder, verbeugt sich dann vor seinen Brüdern, den Priestern. Wenn einer von ihnen anwesend ist, bittet er ihn um Absolution, und dass er für ihn beten möge.

Der Priester verbeugt sich auch vor der Gemeinde und bittet sie um Vergebung. Dann betritt er den Altarraum, küsst den Altar, sammelt seine Gedanken und steht westlich vor dem Altar, nach Osten gewendet, mit andächtigem Herzen und spricht die drei großen Bittgebete für den Frieden, die Väter und die Versammlungen der Kirche.
Dann ruft der Diakon: „Hört aufmerksam zu in Weisheit Gottes. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. In Wahrheit“ (Seite 217).

Damit ist die Liturgie der Katechumenen beendet.

In der alten Kirche folgte an dieser Stelle die Entlassung der Katechumenen; nur wer getauft war, durfte an der eucharistischen Liturgie teilnehmen, die jetzt beginnt.
Es gab diesen Brauch bis zum fünfzehnten Jahrhundert. Der Bischof segnete die Katechumenen beim Weggehen, danach gab es eine Zeremonie der Überführung der Gaben vom Nebenaltar über das Nordtor in einer Prozession durch die Kirche bis zum Altartisch.

❖ Liturgie der Gläubigen

❖ Das Glaubensbekenntnis (Seite 218)

Das Glaubensbekenntnis von Nicäa und Konstantinopel wird von allen laut gesprochen.
„Ich glaube (Wir glauben) an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.
Ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit…“
Das Volk singt die letzte Strophe des Glaubensbekenntnisses: „Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen“.

Während des Glaubensbekenntnisses wäscht der Priester seine Hände zum zweiten Mal, und bevor er seine Hände abtrocknet, wendet er sich zum Volk, schüttelt seine Hände ab, verbeugt sich vor den Gläubigen und sagt: „Ich habe gesündigt, vergebt mir, meine Väter und Brüder“. Das Volk antwortet: „Ich habe gesündigt, vergib mir und sprich mir los, [unser Vater], gedenk unser in deinem Gebet“.
Diese Geste soll Warnung für das ganze Volk sein: Ihr sollt am Leib und Blut Christi nur würdig teilnehmen, ich bin frei von eurer Schuld. Dann trocknet er seine Hände.

❖ Das Versöhnungsgebet und Friedenskuss (Seite 222)

Der heilige Basilius erwähnt im Versöhnungsgebet in einem kurzen Text die Erschaffung Adams als Ebenbild Gottes ohne Verderben. Doch durch den Sündenfall verfiel der Mensch dem Todesurteil.
Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

Der Priester nimmt das Velum von dem Prosfarin (Altartuch), hält es mit beiden Händen hoch und bittet den Herrn um Frieden des Herzens für alle und Reinheit von aller Befleckung des alten Menschen; dass wir einander annehmen, damit wir dem bevorstehenden Gericht entkommen können und an den himmlischen Gnadengaben teilhaben.

Der erste Teil des Versöhnungsgebetes spricht von der Versöhnung mit Gott, der zweite Teil von der Versöhnung mit den Menschen.

Das hoch erhobene Velum in den Händen des Priesters symbolisiert die Sünde, die uns von Gott trennte, die Sicht versperrte. Jetzt hält der Priester das Velum, das er bis jetzt in beiden Händen gehalten hat, zur Seite in seiner linken Hand. Die trennende Mauer, die uns von Gott trennte, hatte der Herrn durch sein Kreuz niedergerissen, deshalb hält der Priester im Versöhnungsgebet das Kreuz in seiner rechten Hand.

Durch die Sünde geschah Trennung und Streit zwischen dem Menschen und Gott. Gottes Gnade hat mich auserwählt und gerettet. Ich erinnere mich, dass ich ein Sünder bin, in Adam bin ich einst gefallen, aber auch durch meine eigenen Sünden. Christus, der Frieden gestiftet hat am Kreuz, hat mich versöhnt durch sein Blut (Kol 1, 20). Als Kind Gottes werde ich Frieden stiften und mit allen Menschen versöhnt bleiben.

Gleich am Anfang der eucharistischen Liturgie steht die Einladung, dass wir einander vergeben und uns versöhnen und als Zeichen dafür den Friedenskuss geben, damit wir, ohne der Verurteilung anheim zu fallen, an den himmlischen Gaben teilnehmen. Wie es die Worte des Herrn in der Bergpredigt sagen: „Wenn du deine Opfergabe zum Altar bringst und dir dabei einfällt, dass dein Bruder etwas gegen dich hat, so lass deine Gabe dort vor dem Altar liegen; geh und versöhne dich zuerst mit deinem Bruder, dann komm und opfere deine Gabe“ (Mt 5, 23-24).

❖ Zum Inhalt des Versöhnungsgebets

Die koptische Liturgie wie auch alle anderen orientalischen Liturgien zeichnet sich durch ein Vorgebet aus, das „Gebet der Versöhnung“ genannt.

Dieses Gebet ist charakteristisch für die koptische Liturgie und die Schriften der Väter des Ostens. Es beinhaltet eine kurze Einleitung und Beschreibung für das Thema der Anaphora: Erschaffung des Menschen als reines und unschuldiges Wesen, den Sündenfall und seine Folgen für den Menschen und die Rettung des Menschen durch die Menschwerdung Gottes. Denn Gott wollte den Menschen retten und bereitete selbst die Welt auf die Rettung vor. Die Engel sangen bei der Geburt des rettenden Gottessohnes.

Der Priester hebt dann zusammen mit dem Diakon das Prosfarin (Altartuch) auf. Die Abhebung des Prosfarin erinnert uns an den Engel, der den Stein wegwälzte (Mk 16, 4) und die Auferstehung des Herrn verkündete. Das Flattern des großen Tuchs erinnert uns an die Erdbeben, die sich ereigneten, als der Stein vom Grab gewälzt wurde.
Das Prosfarin wird aufgehoben und zusammengefaltet hinter den Thron gelegt als Sinnbild für die Auferstehung und Beleg der Versöhnung.

❖ Gesang „Aspasmus“ (Seite 224)

Für jedes der 14 Herrenfeste und während der Fastenzeiten wird ein bestimmter Aspasmus aus einer oder zwei Strophen gesungen, anschließend folgen die Strophen: „Damit wir dich loben …“ Seite 224. An gewögnlichen Tagen wird ein Aspasmus für die heilige Jungfrau Maria, die Mutter Gottes, gesungen. Sie ist auch unsere Mutter. Deshalb singen wir: Freue dich, Maria, Magd und Mutter, denn ihn, der in deinem Schoß ist, loben die Engel…
Der Diakon ruft zum Friedenskuss.
Der Diakon fordert auf, in Furcht zu stehen und nach Osten zu schauen, auf den Leib und das Blut Christi, die auf dem Altar sind und als Zeichen der Versöhnung und einander den Friedenskuss zu geben. Die Anwesenden grüßen sich untereinander.
Wenn wir so miteinander versöhnt sind, ist Christus in unserer Mitte. Wir sind das Haus Gottes. Wir haben einen himmlischen Vater und eine reine Mutter, die Kirche.

Der Diakon leitet die Gemeinde mit dem Ruf (Seite 225): „Tretet heran, [tretet heran, tretet heran] nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören“. Und das Volk antwortet: „Durch die Fürsprachen der Mutter Gottes, der heiligen Maria, gewähre uns, o Herr, die Vergebung unserer Sünden“. Christus ist unser Erbarmen und unser Friede. „Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes“.

Der Priester hebt danach das zum Dreieck gefaltete Velum, das auf dem Prosfarin gewesen war, vom Altartisch und legt es auf seine linke Hand. Er nimmt das Velum, das auf der Patene lag, auf seine rechte Hand und hält das Kreuz in seiner Rechten und segnet das Volk mit dem Kreuz und mit den Worten: Der Herr sei mit euch allen, und beginnt das Gebet: Würdig und recht. Jetzt ist der auferstandene Herr unter uns: denn von der Patene wurde das kleine Velum abgehoben und das Brot ist sichtbar geworden.

❖ Würdig und recht (Seite 230)

Jetzt ruft der Priester als Vorbereitung auf die Gottesbegegnung, Volk und Priester halten ein Wechselgebet miteinander. Sie wünschen sich Gottes Gegenwart und versichern sich: Lasst uns danken.
Im Alten Testament sprach Gott zu Mose hinter dem Vorhang des Tempels; „Und du sollst mir ein Heiligtum errichten und ich werde unter euch erscheinen“ (Ex 25 LXX,7). Jetzt ist Emmanuel – Gott ist mit uns – anwesend. „Erhebt eure Herzen!“, „Wir haben sie beim Herrn“, ruft das Volk. Wir sind im Himmel und beschreiben Gottes Thron. Wir danken und lobpreisen Gott den ewigen Schöpfer. Der Priester nennt namentlich die neun Ränge der Engel (Kol 1, 16), siehe Seite 231.

Der Priester erwähnt zunächst Gott den Schöpfer, der Himmel und Erde geschaffen hat und alles was darin ist; vor ihm stehen die Engelchöre die unaufhörlich seine unendliche Heiligkeit preisen. Diesem Lobpreis schließt sich das Volk an.

Der Priester erhebt die mit den Velen bedeckten Hände nach der Art der Seraphim, die vor dem Herrn stehen und ihre Leiber bedecken (Seite 231). Mit ihm steht die Kirche in diesem Augenblick vor Gott und preist ihn mit den Worten der Seraphim; „Und Seraphim standen rings um ihn, sechs Flügel hatte der eine und sechs Flügel hatte der andere, und mit zweien bedeckten sie das Antlitz, und mit zweien bedeckten sie die Füße, und mit zweien flogen sie. Und sie riefen, einer zum anderen, und sagten: »Heilig, heilig, heilig ist der Herr Sabaoth, die ganze Erde ist voll seiner Herrlichkeit“ (Jes 6 LXX, 2-3).

Das Gebet: Würdig und recht, steht direkt vor der Verwandlung der Opfergaben. Hier macht uns die Kirche darauf aufmerksam, dass die menschliche Seele in diesem Augenblick tatsächlich bereit wird, Christus zu tragen.

Das Ziel der Erlösung ist es, den Menschen zu Gott zurückzubringen, Gott zu loben. Der Mensch steht nun mit den Engeln wieder vor Gott. Die Kirche ruft: Heilig, Herr der Heerscharen.
Das Volk spricht den Antwortgesang: Heilig, heilig, heilig ist der Herr der Heerscharen, der Himmel und die Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.
„Wer sitzt, stehe auf!“.
Beim Friedenskuss macht der Diakon das Volk aufmerksam, in Furcht zu stehen. Jetzt fordert er das Volk auf, sich zu erheben.

❖ Das Dreimalheilig (Seite 233)

Der Priester nimmt das kleine Velum, das auf dem Kelch liegt, und segnet damit sich selbst, die Diakone und das Volk. Bei jeder Segnung spricht er das Wort Agios (Heilig). Beim Weiterbeten des eucharistischen Gebets gedenkt er des Paradieses.

Die Geschichte der Erlösung wird kurz berichtet. Wir erinnern an unsere reine Erschaffung, das Leben im Paradies, den Sündenfall, die Treue Gottes nach dem Sündenfall des Menschen, die Einsetzung von Propheten sowie die Menschwerdung des Herrn durch den Heiligen Geist und die Jungfrau Maria, an Leiden, Kreuzigung, Auferstehung und Himmelfahrt Christi und seine Wiederkunft zum Gericht.
Die Liturgie erzählt die Geschichte unserer Erlösung: vom Sündenfall und dem Plan zur Erlösung. Und am Ende der Tage bist du uns erschienen, uns, die wir saßen in Finsternis und Todesschatten. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus.

Wir wollen so rein vor ihm stehen wie einst Adam und Eva vor dem Sündenfall. Wir erinnern uns unserer Wiederherstellung und bitten: „… nach deinem Erbarmen, o Herr, und nicht nach unseren Sünden …“.

Gott hat uns auserwählt und adoptiert. In Verbindung mit dem Geschenk des Heiligen Geistes und der Sammlung der Gläubigen kommt hier die Bedeutung der Taten Jesu Christi für die Gläubigen zum Tragen.
Dazu der Ausblick auf das zweite Kommen Christi und die Endzeit mit dem Erscheinen des Sohnes und das kommende Gericht. Die große Abrechnung für alle Taten jedes Einzelnen erfolgt am festgesetzten Tag.
Die Eucharistie dient als Rüstung für die Wartezeit und auch für das Ende am Jüngsten Tag. So ist die aktuell gefeierte Eucharistie mehr als der äußere Anlass zur Danksagung.

Dieser Bericht ist keineswegs nur ein geschichtlicher Bericht über ein Ereignis aus der Vergangenheit. Jetzt zünden die Diakone, die um den Altar stehen, Kerzen an und der Priester beginnt mit dem Einsetzungsbericht.

❖ Der Einsetzungsbericht
❖ Die erste Teilung des Eucharistischen Brotes (Seite 237)

Die Opfer des Alten Testaments wurden dargebracht durch das Vergießen von Blut und Verbrennen des Leibes der Opfertiere, bis sie zu Asche geworden waren. Das Vergießen ihres Blutes und Verbrennen ihres Leibes waren ein Zeichen, dass Gott das Opfer annahm.
Bei der nächsten Sünde wurde ein neues Opfer gesucht für denselben Vorgang von Vergießen und Verbrennen. Christi Opfer aber ist einmalig.
Er hat sich ein für allemal dargebracht und ist auferstanden. Die Auferstehung öffnet uns die Augen für das Geheimnis dieses Opfers, dass es nämlich lebendig und gegenwärtig ist und dass die Buße, die es gewährt, unendlich und von andauernder Kraft ist. Deshalb sind die Worte - tut dies zu meinem Gedächtnis - lebendiges Gedächtnis.

Der Priester nimmt das Brot mit seiner linken Hand, dann zeichnet er mit seiner rechten Hand das Kreuzzeichen dreimal über das Brot und spricht die Dreimalsegnung. Das Volk antwortet mit Amen, der Priester spricht weiter: Er teilte es und gab es seinen heiligen Jüngern und reinen Aposteln. An dieser Stelle bricht er mit den Fingerspitzen behutsam das Brot in ein und zwei Drittel, ohne die beiden Teile auseinander zu trennen. Dann bricht er die Mitte des Brotes los, jedoch ohne sie aus dem Ganzen herauszutrennen und legt dann das Brot auf die Patene.

Der Priester deckt den Kelch auf, legt seine Hand auf ihn, geht mit seiner Fingerspitze in Kreisform gegen den Uhrzeigersinn und über den Rand, und er spricht die Dreimalsegnung.

Auch dieses glauben wir, Amen, deinen Tod o Herr verkünden wir, heißt es. Es ist Ausdruck unseres Glaubens an die sakramentale Gegenwart des Herrn unter den Gestalten von Brot und Wein. Er ist anwesend so wie damals, als er seinen Leib und sein Blut den Aposteln gab.
„Amen, Amen, Amen, deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine heilige Auferstehung und deine Himmelfahrt bekennen wir“.
Hier werden die Kerzen gelöscht.

❖ Die lebendige Anamnese (Seite 239)

Das griechische Wort „Anamnesis“ bedeutet nicht nur bloße Erinnerung an ein vergessenes Ereignis. In der Anamnese gedenken wir des Todes, der Auferstehung, der Himmelfahrt, des Sitzens Christi zur Rechten des Vaters und erwarten seine Wiederkunft und Erscheinung, um die Lebenden und die Toten zu richten.

Es trägt in sich auch den Gedanken der Wiederherstellung des Ereignisses, Anamnese, Feststellung erheben, lebendiges Andenken: Wir erinnern uns an den gekreuzigten und auferstandenen Christus nicht als vergangenes Geschehen, sondern als gegenwärtiges, wahres Opfer - ein wirkungsvolles Gedächtnis.
Christus teilte das Abendmahl mit den Aposteln. Er nahm das Brot und gab es ihnen und uns zur Vergebung der Sünden.
Das Abendmahl ist Fest und Abschied vor dem Kreuzigungstod.

Der Glaube der Kirche an die sakramentale Gegenwart des Herrn unter den Gestalten von Brot und Wein ist über alle Jahrhunderte hinweg ungebrochen geblieben. Wie es in dem Spruch der Väter heißt: „Die Eucharistie ist die Säule der Kirche“. Die Gläubigen erleben durch den Einsetzungsbericht die Verwandlung der Gaben lebhaft mit, mit Zwischenrufen aber auch durch ihre Bewegungen, das Erheben der Arme, das Aufschauen zum Himmel oder nach Osten hin.

❖ Epiklese (Herabrufung des Heiligen Geistes) (Seite 240)

Die Bitte um Herabkommen und Heiligung der dargebrachten Gaben durch den Heiligen Geist.
Zunächst werfen sich alle zu Boden, auch der Priester, der nun die Epiklese spricht.

Im ersten Gebet der Epiklese bittet der Priester um das Herabkommen des Heiligen Geistes auf das Volk und die Gaben, damit das Volk auf die Kommunion vorbereitet und die Gaben verwandelt werden.
Im zweiten Gebet der Epiklese spricht der Priester die Worte der Verwandlung des Brotes und des Weins in den Leib und das Blut des Herrn.
Die Gaben werden auf das Versprechen Christi hin verwandelt, unabhängig von der Würdigkeit des Priesters.

Der Augenblick des Herabkommens des Heiligen Geistes auf Brot und Wein, um sie in Leib und Blut des Herrn zu verwandeln, ist der furchterregendste Augenblick der ganzen Liturgie. In dieser Zeit kniet die ganze Kirche in Furcht vor dem Herrn. Zu Beginn der Epiklese warnt der Diakon das Volk, dass es sich vor dem Herrn in Furcht und Zittern niederwerfen soll. Auch er wirft sich als Vorbild für das Volk zu Boden. Wenn das Volk die Warnung des Diakons hört: „Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht und Zittern“, dann kniet es nieder und sagt: „Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir (o Herr) und verbeugen uns vor dir“.

Der Diakon ruft: „Pros khomen. Amen“. Das heißt, „wir hören aufmerksam“. Er ruft das kniende Volk zu größerem, tiefen Schweigen auf in diesem Augenblick des Herabkommens des Heiligen Geistes. Der Priester steht jetzt und segnet das Brot dreimal und ruft: „Und dieses Brot in deinen heiligen Leib zu verwandeln“. Dann kniet er wieder vor dem Altar nieder und spricht still: „Unser Herr, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“. Das Volk antwortet: „Tinahti. Amen“. Das heißt: „Wir glauben“ - und meint: Wir glauben an die Verwandlung des Brotes in deinen heiligen Leib, o Herr..

Das gleiche geschieht zur Verwandlung des Weines. ... und diesen Kelch in sein kostbares Blut (zu verwandeln).
Und wieder spricht der Priester: „Unser Herr, unser Gott und Erlöser Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden - und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“. Die Antwort des Volkes lautet dreimal: „Kyrie eleison“. Jetzt ist das Brot der Leib Christi, der Wein sein Blut.

Von jetzt an wendet sich der Priester nicht mehr vom Altar ab, auch dann nicht, wenn er das Volk segnet. Nach der Wandlung segnet der Priester das Opfer nicht mehr mit seinen Händen, sondern mit dem Blut den Leib, mit dem Leib das Blut.

Die Epiklese ist Höhepunkt und Vollendung der Anaphora. Durch das Herabkommen des Heiligen Geistes werden die Gaben in Leib und Blut Christi verwandelt.

Das leibhaftige Erscheinen des Herrn in der Eucharistie wird folgerichtig mit derselben Furcht erfahren, die auch sein endzeitliches Erscheinen vom Himmel her begleiten wird.

Von diesem Augenblick an wendet der Priester sein Gesicht nicht mehr vom Altar ab. Ebenso segnet er das Volk nicht mehr. Denn Christus ist jetzt in unserer Mitte. Er ist es, der segnet.

❖ Fürbittgebete

Die Väter lehrten, dass es gut ist, in Gegenwart des Herrn (in der Gestalt der Gaben von Brot und Wein) die Fürbitten in allen Anliegen Gott darzubringen. Deshalb betet der Priester die Fürbittgebete aus der Gregorius Liturgie (Erster Teil, Seite 320) und anschließend die sieben Bittgebete.

❖ Die sieben kleinen Bittgebete (Seite 242)

Es folgen die sieben Fürbittgebete für den Frieden der Kirche, für die Väter, für die Diener der Kirche und das ganze Volk, für den Ort, für das Wetter und die Früchte (je nach Jahreszeit), die Saaten, die Gewässer oder die Luft und für die Opfernden.

Wir beten um Reinigung unserer Seelen, Leiber und unseres Geistes und darum, Erbe und Anteil an Christus zu haben. Christus ist in unserer Mitte, wir erflehen Frieden für die Kirche und beten für die Entfaltung des kirchlichen Lebens, für ihr sichtbares Haupt, den Papst, alle Ränge und Diener der Kirche, für alle Menschen auf Erden, für alle Orte und Länder, für die Natur, Wasser, Luft und Pflanzen.

Diese kurzen Gebete gehören zum Gedächtnis der Lebenden. Diese Gebete bestehen aus einer Bitte des Priesters, einer Gebetsantwort des Diakons und der Antwort des Volkes: Kyrie eleison. Das Gebet für die Jahreszeiten wechselt je nach Jahreszeit für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte. In Ägypten betet der Priester nach dem altägyptischen Kalender je nach Jahreszeit ein der drei folegnden Gebete. Im Ausland aber betet der Priester unabhängig von der Jahreszeit ein kombiniertes Gebet für das ganze Jahr (Seite 250).

- Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).
- Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).
- Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).

Wir beten auch für die geopferten Gaben und für jene, die sie dargebracht haben. Das sind die sogenannten sieben Bittgebete.

❖ Die Gemeinschaft der Heiligen (Seite 252)

Es folgt nun das Gedächtnis der Verstorbenen.
Der Priester gedenkt aller Heiligen, die Gott gefielen und den guten Kampf auf Erden siegreich geführt und die Krone der Gerechtigkeit erlangt haben, - der Patriarchen, Propheten, Apostel, Missionare, Märtyrer, Bekenner und der Seelen aller Rechtschaffenen, die im Glauben vollendet sind.

Dann erwähnt der Priester die Mutter Gottes, die reine, heilige Maria, Evangelisten und Märtyrer, Johannes den Täufer, den heiligen Stephanus und Erzdiakon und ersten der Märtyrer, den heiligen Markus, den Begründer unserer Kirche.

Dann erwähnt der Priester die Heiligen und Märtyrer, die Helden des Glaubens, die den Glauben mit ihrem Blut verteidigt haben und die Krone der Seligkeit erlangt haben und bittet um ihre Fürsprache. Wir beten darum, ihrem Beispiel nachzuahmen und dasselbe Ziel zu erlangen.
Unser Gedächtnis endet mit der Erwähnung der Heiligen und Wüstenväter, die uns vorausgegangen sind. Es wird auch der regionalen Heiligen, Patriarchen, Bischöfe und Mönchsväter der Kirche, z.B. Abba Antonius, Paulus von Theben und Makarius gedacht.

Am Ende der Gemeinschaft der Heiligen erwähnt der Priester, auch diejenigen, die vor kurzem entschlafen sind und zur Ruhe gingen im Glauben an Christus und bittet um Frieden für ihre Seelen.
Wir gedenken der Heiligen, die uns den Glauben lehrten und erbitten ihren heiligen Segen. Wir gedenken auch unserer Väter und Brüder, die entschlafen sind und der Priester bittet um Gnade für sie und für uns Lebende, dass wir in Gemeinschaft mit ihnen im Reich des Himmels wohnen.
Die Heiligen sind Gottes Erwählte, die nach ihrem Erdenkampf die Krone des Sieges erlangt haben. Sie sind Glieder derselben Gemeinde, die Christus mit eigenem Blut erworben hat. Sie treten für uns ein und wir nehmen ihr Beispiel an, damit wir dasselbe Ziel erlangen.

❖ Und führe uns in dein Reich (Seite 262)

Der Blick der irdischen Kirche richtet sich sehnsuchtsvoll nach Osten, wo diese Hoffnung liturgisch angesiedelt ist und von wo her die Wiederkunft Christi zu erwarten ist.
So durchdringen sich das Paradies der Wonne, die himmlische Liturgie, das himmlische Jerusalem und das Gottesreich gegenseitig zu einer hoffnungsvollen Gewissheit persönlicher zeitlicher und zukünftiger Eschatologie.

„Lasst uns Dank sagen Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus“. So spricht der Priester nachdrücklich den Dank für diese großen Gaben, dass wir an dem heiligen Ort zu stehen und würdig sind der Gemeinschaft und Erhebung seines göttlichen und unsterblichen Sakraments.

Der Priester legt die beiden Velen, die er auf den Händen hat, auf den Altar und berührt sie nicht mehr mit den Händen.

Dann nimmt der Priester den heiligen Leib mit der rechten Hand und legt ihn auf die linke Hand, er legt seinen Zeigfinger auf den heiligen Leib auf die Spalte neben dem geteilten Aspadikon und spricht: „Der Heilige Leib“.
Das Volk antwortet: „Wir verbeugen uns vor deinem heiligen Leib“.
Der Priester taucht seinen Zeigerfinger in den Kelch und hebt ihn über den Kelch, zeichnet einmal ein Kreuz über den Kelch und spricht: „Und das kostbare Blut“.
Das Volk antwortet: „Und deinem kostbaren Blut“. Der Priester zeichnet nun mit dem kostbaren Blut an seinem Finger einmal die vordere Seite und die Rückseite des heiligen Leibes mit dem Kreuz. Dabei spricht er: „Die seinem Christus, dem Allmächtigen, unserem Herrn und Gott eigen sind“.
Das Bekreuzigen weist auf die Leiden des Herrn im Leib hin und auf das Blut, welches aus seiner Seite auf das Kreuz floss.
Der Priester entbietet dem Volk den Frieden und beginnt mit dem Teilungsgebet.

❖ Die zweite Teilung des Eucharistischen Leibes (Seite 264)

Der Priester spricht das Gebet zum Brechen des Leibes.
Während der Priester den heiligen Leib teilt, spricht er das Gebet zum Brotbrechen. Es gibt gemäß den Zeiten des Kirchenjahres jeweils ein besonderes Gebet.
Während des Gebets teilt der Priester den Leib Christi in zwölf Teile, das größere Mittelstück stellt Christus dar, die 12 Teile die Apostel.
Am Ende des Gebets zum Brotbrechen steht das „Vater unser im Himmel“.
Dies steht vor dem Empfang der Kommunion, denn es enthält eine kurze Zusammenfassung aller Gebete des Glaubens, der christlichen Wünsche und Sorgen.
Das Volk singt die letzte Strophe vom Vater unser: „Durch Jesus Christus unseren Herrn“. Darauf ruft der Diakon vom Altarraum aus: „Neigt euer Haupt vor dem Herrn!“
Das Volk neigt die Häupter und spricht: „Vor dir, o Herr“.
Der Priester betet die drei Absolutionen.

❖ Die drei Absolutionen (Seite 267)

Der Priester betet das Gebet an den Vater und das Verneigungsgebet. Das Volk verharrt dabei tief gebeugt in Anbetung.
Im ersten Gebet an den Vater bittet er um Befreiung von unnützen Werken und Gedanken, von ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung: Er bittet um Vereitelung der Pläne der Verführer und um Rettung durch die heilige Kraft in Jesus Christus.

Im zweiten Gebet (Verneigungsgebet) spricht der Priester den Dank für Gottes großes Erbarmen, denn er hat für uns das bereitet, was die Engel ersehnen.

Er fleht auch um die Einheit mit Gott durch die Teilhabe an seinem göttlichen Sakrament. Danach entbietet der Priester dem Volk den Frieden und fährt mit dem dritten Gebet fort, der Absolution des Vaters. Dieses Gebet wird dem heiligen Basilius zugeschrieben.

Der Priester betet für der Befreiung von jeder Schuld und Sünde, eine allgemeine Absolution für alle Anwesenden von jedem Vergehen:

„Denn du, Gott, bist mitleidig und barmherzig, langmütig und erbarmungsvoll und wahrhaftig haben wir vor dir gesündigt durch Worte oder Taten, so verzeihe und vergib uns, als Gütiger und Menschenliebender Gott. So sprich uns und dein ganzes Volk los von der Sünde“.

„Gott, sprich uns frei und sprich dein ganzes Volk los von aller Sünde, allem Fluch, allem Glaubensabfall, aller Undankbarkeit, allem Meineid und der Gemeinschaft mit Häretikern und Heiden“.
Das Absolutionsgebet enthält auch die Macht des Priestertums, Sünden zu vergeben (Joh 20, 23): Es sollen, o Herr, deine Diener, meine Väter, meine Brüder und meine Schwachheit losgesprochen sein von meinem Mund durch deinen Heiligen Geist, o Gütiger und Menschenliebender.

Hier erwähnt der Priester auch diejenigen, die er erwähnen will, die Lebenden und die Verstorbenen, auch die, derer er gedenken will, die ihre Zettel dem Diakon übergaben, um ihre Bitten auf diesen Altar zu legen.
Der Priester betet auch für sich selbst und die Bewahrung seines Hirtenamts als Priester.

„Gedenke, o Herr, auch meiner eigenen Schwachheit und vergib mir meine vielen Sünden. Wo sich die Verfehlungen anhäufen, da mehrt sich auch deine Gnade. Lass nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Unwissenheit meines Herzens dein Volk der Gnade deines Heiligen Geistes beraubt wird“.

Dann schließt der Priester dieses lange und stille Gebet mit den drei bekannten Gebeten (für Frieden der Kirche, die Väter und die Versammlungen), die beiden Gebete für den Frieden und die Väter still, das Gebet für Versammlungen laut.

❖ Das Heilige den Heiligen (Seite 272)

Der Priester hebt die Kelchbedeckung ab, nimmt das Aspadikon (das Mittelstück des Brotes) von der Patene, hält es über den Kelch und erinnert tief verneigt daran, dass das Heilige für die Heiligen ist. Er zeichnet mit dem Aspadikon ein Kreuz über den Kelch, berührt das Blut damit, zeichnet dann ein Kreuz über den Kelch und ruft laut: Das Heilige den Heiligen. Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Die Heiligung ist der Heilige Geist. Amen.

Die Erhebung des Aspadikons über den Kelch und das Rufen des Priester: „das Heilige den Heiligen“ erinnert uns an die Worte des heiligen Apostels Paulus an die Korinther: „Wer also unwürdig von dem Brot isst und aus dem Kelch des Herrn trinkt, macht sich schuldig am Leib und am Blut des Herrn“ (1.kor 11, 27).

Der Priester nimmt ein Stück aus dem Leib, das Aspadikon. Er taucht es in den Kelch. Mit dem benetzten Aspadikon benetzt er danach den Leib auf der Patene und schließlich legt er es in den Kelch.

❖ Das Bekenntnis (Seite 273)

Der Priester benetzt die Oberfläche des Leibes von oben und zeichnet ihn mit dem Aspadikon dreimal in Kreuzform (Symbol für die drei Tage, die Christus im Grab war). Dabei spricht er in verschiedenen Sprachen (mindestens Koptisch, Griechisch und Landessprache): „Der heilige Leib, das kostbare Blut Jesu Christi, des Sohnes unseres Gottes. Amen“.

Anschließend legt er das Aspadikon umgekehrt in den Kelch (bei der Kreuzigung legten sie Christus auf den Rücken). Dies bedeutet auch, der Leib gehört diesem Blut, dieses Blut gehört diesem Leib.
Jetzt bedeckt der Priester mit dem Velum Leib und Blut (Patene und Kelch), hebt die Patene über den Kelch und sprich das letzte Bekenntnis „Ich glaube, ich glaube, ich glaube …“

Der Priester hebt die Patene auf und hält sie in Höhe des Kelches, dabei spricht er das Bekenntnis. Er bekennt, dass dies der lebenspendende Leib Christi ist, den er von unserer Herrin, unserer aller Königin, der Gottesmutter Maria erhalten hat und für uns hingab. Gott, das Wort, nahm einen Leib an, ohne Veränderung, ohne Vermischung und ohne Verquickung. Er vereinte sich mit unserer Natur.

„Er wird hingegeben zu unserer Erlösung und zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben“.
Dann wirft der Priester sich vor dem Altar hin und gibt Gott die Ehre und spricht: „Alle Ehre, aller Ruhm und alle Anbetung gebühren zu jeder Zeit der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen“.
Dann spricht er still die Vorbereitungsgebete zur Kommunion.

❖ Vorbereitungsgebete zur Kommunion (Seite 277)

Es gibt Gebete für den Priester und weiter für die Gläubigen, die vor und nach der Kommunion still gesprochen werden. Der Priester spricht vier Gebete vor der Kommunion und dem Volk stehen zwei Gebete zur Wahl.
In der Basiliusliturgie lautet das stille Gebet: „Mache uns alle würdig, o unser Herr, Anteil zu haben an deinem heiligen Leib und deinem kostbaren Blut, zum Heil unserer Seelen, unserer Leiber und unserer Geister und zur Vergebung unserer Sünden und Schuld, damit wir ein Leib und ein Blut werden mit dir“.

„Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott: die freiwilligen und unfreiwilligen, die bewussten und unbewussten, die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns ausgerufen ist“.
Der Priester verbeugt sich vor den Diakonen und dem Volk und bittet sie: „Vergebt mir“; dann nimmt er als erster an der Kommunion teil, nach ihm die Diakone.

Dann hebt er den heiligen Leib empor, ruft das Volk, am heiligen Leib teilzunehmen, und spricht: „Das Heilige den Heiligen“. Das Volk antwortet: „Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn“ (Ps 117 LXX [118], 26; Mt 21, 9, Mk 11, 9; Lk 13, 35; Joh 12, 13), Seite 280. Er trägt die Gaben und umschreitet einmal damit den Altar und geht nach außen zum Volk, um den Heiligen Leib zu verteilen. Danach wird das Heiligen Blut mit dem Löffel (Mysterion) verteilt.
Der Leib wird den Gläubigen in den Mund gelegt. Der Gläubige empfängt beide Elemente in den Mund, jedoch getrennt, nicht vermischt genau wie Christus beim Abendmahl. Während der Austeilung der Kommunion singt das Volk Psalm 150.
Die versammelte Gemeinde wird durch das Herabkommen des Heiligen Geistes geheiligt und durch die Teilnahme an der Eucharistie mit Gott vereint.

Der Priester sammelt sehr sorgfältig die Perlen (sehr kleine Brotstücke - Krümel), welche sich noch in der Patene befinden. Auch der Diakon schaut mit einer Kerze, bis man sicher ist, dass auch auf den Altartüchern nichts mehr übrigbleibt. Anschließend werden der Kelch, der Löffel und der Stern sehr gut über der Patene gewaschen. Nach dieser Waschung trinken der Priester und anschließend die Diakone aus der Patene. Der Priester hebt abschließend die Patene über seinen Kopf, denn das Geheimnis der Menschwerdung Christi und das Empfangen des Sakraments der Eucharistie stehen über den Menschenverstand.

❖ Danksagungsgebet nach der Kommunion (Seite 285)

„Unser Mund wurde mit Freude erfüllt, unsere Zunge mit Jubel durch die Teilnahme an deinen unsterblichen Mysterien, o Herr. Denn kein Auge hat gesehen, kein Ohr gehört und kein Menschenherz gedacht, was du, o Gott, denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen lieben. Dies hast du den kleinen Kindern deiner heiligen Kirche offenbart“.
In diesem Gebet erkennen wir Worte aus Ps 125 LXX [126], 2 und Lk 1, 47, die denen ähneln, welche die heilige Jungfrau Maria beim Besuch der heiligen Elisabeth gesagt hat.
Hier kommt die Symbolik über die Vorbereitung und über den Empfang der heiligen Kommunion zum Ausdruck. Sie besagt: Wir haben uns, bevor wir an den Altar treten, an der Reinheit und Würdigkeit der heiligen Jungfrau zu messen, die sie hatte, als sie Christus, den Sohn Gottes, durch den Heiligen Geist empfing.

❖ Der Entlassungssegen (Seite 287)

Wenn die Waschung beendet ist, nimmt der Priester ein wenig Wasser in beide Hände, dabei spricht er: „Engel dieses Opfers, der du mit unserem Lob in die Höhen fliegst, gedenke unser vor dem Herrn, dass er uns unsere Sünden vergibt“.

Er segnet die Diakone durch Auflegen der Hand auf den Kopf und zeichnet ein Kreuz auf der Stirn. Anschließend besprengt er das Volk mit Wasser.
Der Priester spricht danach die zu den Festen und Jahreszeiten der Kirche passenden Segensworte, und das Volk singt: „Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. (Und spricht die passenden Segensworte, ob in Advent, Fasten vor der Geburt Christi, Tauffest, Kreuzfest, Auferstehung, Himmelfahrt oder Pfingstfest).
Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein. Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich. Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen“.

Nach dem gemeinsamen Vater unser und der Aufforderung: „Geht hin in Frieden“, zerteilt der Priester die nicht als Lamm auserwählten gesegneten Brote in Stücke.
Zum Schluss umschreitet er den Altar, küsst ihn an den vier Ecken und spricht zum Abschied den Psalm 46 LXX [47], Seite 128.

Dabei schließt er den Vorhang wieder zu mit den Worten: „O Gott, lass deine schützende Hand uns immer bedecken und dein Heiligtum immer für uns offen stehen“.

❖ 7.13. Die Liturgie des heiligen Gregorius, des Theologen ❖

Der heilige Gregorius wurde „der Theologe“ genannt, weil er im 4. Jahrhundert den rechten Glauben verteidigte. Er war Bischof von Sasima, Bezirk von Kappadokien in Kleinasien. Der heilige Gregorius der Theologe (* 329/330 in Nazianz; † 390 n.Chr.) wurde von der Kirche mit dem Beinamen „der Theologe“ geehrt wegen seiner berühmten theologischen Werke.
Schon sein Vater Gregor von Nazianz der Ältere (* 276 in Nazianz; † 374 n.Chr.) war im Jahre 328 n.Chr. gewählter Bischof von Nazianz. Der heilige Gregorius der Theologe war ein Freund des Basilius des Großen von Caesarea (* 330 in Nazianz; † 379 n.Chr.).

Im Alter von etwa 30 Jahren wurde der heilige Gregorius der Theologe getauft. Im Jahre 358 n.Chr. begab er sich zu Basilius dem Großen, der mit einigen Gleichgesinnten in der Wildnis des Flusstales des Iris (dem heutigen Yeşil Irmak) ein Eremitenleben führte.
An diesem Ort verfassten die beiden heiligen Hierarchen Klosterregeln, die bis heute im orthodoxen Mönchtum bekannt sind.
Er wurde (361 oder 362 n.Chr.) zum Priester geweiht.
In dieser Zeit versuchte Julian Apostata eine heidnische Reichsreligion einzuführen. Gregorius der Theologe antwortet ihm daraufhin in einer ganzen Reihe von Briefen und Gedichten.

Im Jahre 372 n.Chr. weihte Basilius der Große seinen Bruder Gregor von Nyssa (* 335/340; † nach 394 n.Chr.) und seinen Freund Gregorius der Theologe zu Bischöfen.
Gregorius der Theologe wurde zum Bischof von Sasima geweiht, im Bezirk von Kappadokien in Kleinasien, in der heutigen Türkei.

Der Heilige starb im Jahre 390 n.Chr., nach der Überlieferung am 25. Januar. Dieser Tag wurde sein Gedenktag. Sein Leben verbrachte er zwischen Eremitenleben und Rückzug. Das Beste, was er uns hinterlassen hat, waren 45 Predigten, die er in der wichtigsten Zeit seines Lebens als Bischof in Nazianz gehalten hat.
Die Gregorius Liturgie wird auf den heiligen Gregorius den Theologen zurückgeführt.

❖ Die Anaphora des heiligen Gregorius

Die Gregorius Liturgie ist unserem Erlöser Jesus Christus gewidmet.

In seinen Meditationen zeigt Gregorius die große Liebe des Erlösers zu den Menschen und deren Rettung.

Er schildert die Geschichte der Rettung des Menschen, der ohne Makel erschaffen wurde. Gott gab ihm seinen Geist und setzte ihm die Krone der Schöpfung auf, mit Gütern, gab ihm aber ein Gebot. Aber der Mensch brach das Gebot. Gott hatte den Menschen als sein Ebenbild erschaffen und gab ihm alles, aber auch das Gebot, nicht von der Frucht des Baumes zu essen. Doch der Mensch brach das Gebot und fiel in Sünde. Doch Gott wollte ihn retten. Durch die Menschwerdung, Passion, Tod, Auferstehung, Himmelfahrt und die Wiederkunft.
Die Liturgie des heiligen Gregorius schildert den göttlichen Plan zur Rettung der Menschen in einer hohen spirituellen, traurigen, aber auch fröhlichen Ebene, wie kein anderer theologische Gedanke es beschrieben hat.

Deshalb nannten sie einige „die Liturgie des Erlösers“.
Sie ist eine feierliche und lange Liturgie, deshalb wird sie an den meisten Herrnfesten und feierlichen Zeiten des Kirchenkalenders gebetet.

❖ So heißt es im Versöhnungsgebet (Seite 297)

… den Menschen aus dem Nichts geschaffen und ihn ins Paradies der Freude gesetzt hast, als er aber durch die Täuschung des Feindes und den Ungehorsam gegen dein heiliges Gebot fiel und du ihn erneuern und ihn in die frühere Würde bringen wolltest, hast du weder einem Engel, noch einem Erzengel, weder einem Patriarchen, noch einem Propheten unsere Erlösung anvertraut. Sondern du hast selber ohne Veränderung Fleisch angenommen und bist Mensch geworden, und bist uns in allem gleich geworden außer allein in der Sünde. Du wurdest uns ein Mittler bei dem Vater, du hast die trennende Wand niedergerissen und die alte Feindschaft aufgehoben. Du hast die Irdischen mit den Himmlischen versöhnt und die zwei Eins gemacht, nachdem du die Heilsordnung im Fleisch vollendet hast.

❖ Der erste Teil der Anaphora ist Dank und Lobpreisung (Seite 306)

Es ist würdig und recht Gott zu danken, denn er ist:
Der du unsere Sünden vergibst, der unser Leben vor dem Untergang rettet, der uns mit Erbarmen und Barmherzigkeit krönt.

- Der du bist, Meister, Herr, wahrer Gott von wahrem Gott.
- Der du uns das Licht des Vaters geoffenbart hast.
- Der du uns die wahrhafte Erkenntnis des Heiligen Geistes geschenkt hast.
- Der du uns dieses große Sakrament des Lebens geoffenbart hast.
- Der du den Chor der Unleiblichen unter den Menschen aufgestellt hast.
- Der du denen, die auf der Erde sind, den Seraphimslobgesang gegeben hast.

Wir Menschen treten vor Gott und verherrlichen ihn, wie die Cherubim ihn preisen und bitten:

- Nimm auch von uns unsere Stimme mit den Unsichtbaren an, zähle uns zu den himmlischen Kräften.

Der Mensch, der einst nach Gottes Ebenbild geschaffen wurde, kehrt zurück durch Jesus Christus vor den Thron Gottes als Cherubim, Theoforos,- Gottes Geist Träger, vom Heiligen Geist geführt und ihn lobpreisend.

❖ Das Sanctus und das Gebet „Du mein Herr“ (Seite 311)

Es zeigt die ursprüngliche Lehre der Väter aus den ersten Jahrhunderten, wie von Irenäus und den Vätern von Alexandrien, Athanasius der Apostelgleiche und Kyrillus der Große. Diese Lehre ist Eckpfeiler des Heilsverständnisses unter den östlichen Vätern:
Der Erlösungsakt ist die ganze Geschichte vom Fehltritt im Paradies, der Erbsünde bis zum Leiden, der Kreuzigung und Auferstehung und der Opferung von Brot und Wein, der Verherrlichung und dem Dank für Gottes Schöpfungswerk.
Christus ist der gute Hirte, der liebevolle Retter und Arzt, der „alle Heilmittel verwendet, um uns zum Leben zu führen“.

- Du mein Herr hast mir die Strafe in Heil verwandelt.
- Wie ein guter Hirte bist du gegangen, um den Verlorenen zu suchen.
- Wie ein wahrer Vater hast du dich um mich bemüht, der ich gefallen war.
- Du hast mich gebunden mit allen ins Leben führenden Heilmitteln.
- Du bist der, der mir, dem Kranken, die Propheten gesandt hat.
- Du hast meinetwegen mir, dem Kranken, die Propheten gesandt.
- Du hast mir das Gesetz zur Hilfe gegeben.
- Du hast mir zum Heil gewirkt, obwohl ich dein Gesetz wissentlich übertreten habe.
- Als ein wahrhaftes Licht bist du denen erleuchtet, die sich verirrt haben und die Unwissende sind.

Das Dankgebet ist seit den frühen Jahrhunderten bekannt. Aber die Liturgie bleibt dem Hauptthema treu: Die Erlösung durch die Menschwerdung.
Es gab keinen anderen Weg, den Menschen zu retten, wie der heilige Athanasius sagt: Was hätte Gott tun können? Was hätte getan werden können, außer jene Schöpfung zu erneuern, die nach dem Ebenbild Gottes erschaffen war, damit die Menschen wieder ihn erkennen können! Unser Herr Jesus Christus! Das Wort Gottes selbst kam, damit er als Abbild des Vaters den Menschen erneut nach diesem Bild wieder erschaffen konnte. Der Sohn Gottes nahm einen zum Tod fähigen Leib, um über Tod und Verderben zu triumphieren.
Der heilige Gregorius erklärt hier mit theologischen Worten die tiefe Bedeutung der Erlösung und Menschwerdung.

Jesu Heilswerk umfasst mehrere Phasen. Sich selbst zu entäußern, um einen menschlichen Leib zu nehmen, ist jedoch ein Heilsakt an sich, wie die Gregorius Liturgie mit den Worten des Apostels Paulus im Philipperbrief sagt.

„Er war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott gleich zu sein, sondern er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz…Tut alles ohne Murren und Bedenken, damit ihr rein und ohne Tadel seid, Kinder Gottes ohne Makel mitten in einer verkehrten und verwirrten Generation, unter der ihr als Lichter in der Welt leuchtet!“ (Phil 2, 6-8, 14-15)

In der Lehre der östlichen Väter liegt unser Heil in der Absicht Christi von Anfang an, von seiner Gegenwart im Schoß des Vaters bis zu seiner Geburt, Taufe, Kreuzigung, Auferstehung, Himmelfahrt und dem zweiten Kommen.
Die Werke Christi auf Erden: Christus ist der Erlöser, der Lehrer, der Siegreiche und das Opferlamm.
Er tritt an die Stelle der Menschen und vertritt sie, nimmt ihre Stelle ein als Lamm Gottes, das die Sünde der Welt trägt, als ihr rettendes Passalamm.

Du hast das Unrecht der Bösen erduldet.
Du hast deinen Rücken Peitschenschlägen und deine Wangen Ohrfeigen dargeboten.
Meinetwegen, mein Herr, hast du dein Gesicht nicht abgewandt von der Schande des Anspeiens.
Gekommen bist du zur Schlachtung wie ein Lamm, bis zum Kreuz.
Du hast deine große Sorge um mich gezeigt, meine Sünde durch dein Grab vernichtet.
Du hast mein Erstlingsopfer zum Himmel emporgehoben.

❖ Drittes Gebet (Seite 314)

Ich hatte Anteil an dem göttlichen Bild gehabt, als ich nach seinem Bild erschaffen wurde, bewahrte aber dieses Bild nicht. Herr, du hast teil an meiner Natur, damit ich, der Abgefallene, gerettet werde und an deiner göttlichen Natur teilnehmen kann und meine Natur wieder ewiglich wird.
Herr, weil du heilig bist, gabst du mir Gnade, dass ich gerettet werden kann, du heiligst die Gaben, heilige auch mich, damit meine Werke den Buchstaben deiner Worte folgen. Du hast mir den Dienst gegeben, der voller Geheimnisse ist.
Der Priester segnet hier einmal den Weihrauchbehälter mit dem Zeichen des Kreuzes, nimmt einen vollen Löffel Weihrauch und legt ihn in das Weihrauchgefäß, denn Jesus ist das gute Weihrauchsopfer, das unsere Sünden getragen hat und sich auf dem Kreuz erhob, als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts. Sein guter Vater nahm am Abend dessen Duft als Wohlgefallen von Golgotha an. Denn wir sind Christi Wohlgeruch für Gott unter denen, die gerettet werden, wie unter denen, die verloren gehen (2.Kor 2, 15).

❖ Einsetzungsbericht (Seite 314)

In der Liturgie wird des ganzen Werkes Gottes gedacht. Wir sind weder durch Zeit noch durch Raum einschränkt. Wir erleben die ganze Heilsgeschichte von der Menschwerdung bis zum zweiten Kommen Christi.
Das Gedenken hier ist kein Bericht über ein Ereignis, das irgendwann in der Vergangenheit geschah, sondern wir erleben Christus in unserer Mitte anwesend, durch die Gaben, die auf dem Altar sichtbar sind. Deshalb zünden die Diakone, die um den Altar stehen, Kerzen an.

Der Priester fasst im Gebet zum Herabkommen des Heiligen Geistes (Epiklese) das Wichtigste zusammen.

Unser Herr, indem wir deiner Herabkunft auf die Erde gedenken, deines lebensspendenden Todes und deines dreitägigen Begrabenseins, deiner Auferstehung von den Toten, deiner Auffahrt in den Himmel, deines Sitzens zur Rechten deines Vaters, deines zweiten Kommens vom Himmel, das furchterregend und voll Herrlichkeit ist.
Der Diakon warnt das Volk:
„Verbeugt euch vor dem Lamm, das Wort Gottes“.
„Verbeugt euch vor Gott in Furcht und Zittern“.

Das Volk verbeugt sich vor Gott und ruft: „Wir loben dich, wir preisen dich, wir dienen dir, o Herr, und verbeugen uns vor dir“. Jesus als der Vertreter der Menschheit und das Haupt der Neuen Schöpfung, der sich für sie hingab, der die Macht des Satans besiegte, Sünde und Tod zunichtemachte. Als Haupt unseres Heils fuhr er in den Himmel auf, er setzte sich zur Rechten seines Vaters in der Höhe. Und er wird wiederkommen, um diejenigen zu retten, die auf ihn warten. Denn Christus ist nicht in ein von Menschenhand gemachtes Heiligtum hineingegangen, in ein Abbild des Wirklichen, sondern in den Himmel selbst, um jetzt vor Gottes Angesicht zu erscheinen für uns (Hebr 9, 24). Während dieser furchterregenden Augenblicke ruft jeder Gläubige in gebeugter Haltung nach Vergebung. Der Apostel Paulus sagt: „Jeder soll sich selbst prüfen; erst dann soll er von dem Brot essen und aus dem Kelch trinken“ (1.Kor 11, 28).

❖ Epiklese (Herabrufung des Heiligen Geistes) (Seite 318)

Der Priester kniet nieder und spricht mit ausgebreiteten Händen still das Gebet der Herabrufung des Heiligen Geistes: Du, unser Herr, allein durch deine Stimme verwandle diese hier vorliegenden Gaben. Du, der du jetzt bei uns bist, bereite uns vor auf diesen sakramentalen Dienst. Pflanze du das Gedenken an deinen heiligen Dienst in uns ein. Sende du auf uns die Gnade deines Heiligen Geistes herab, damit er diese vorliegenden Opfergaben reinige und verwandle in den Leib und das Blut unserer Erlösung.
Jeder in der Kirche ruft laut: Ich glaube. Amen.

Währenddessen breitet der Priester seine Hände aus, verbeugt sein Haupt und spricht still:
… unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, hingegeben zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben derer, die an ihm Anteil haben.

Dann spricht wieder laut: … und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut deines neuen Bundes. Dann weiter still: „Unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus“.
Das Volk wiederholt: Wiederum glaube ich.

❖ Die Fürbitten, die sieben Bittgebete und Gedächtnis der Heiligen

Nach der „Anamnesis“ und dem Herabkommen des Heiligen Geistes folgen die Fürbitten und die Sieben Bittgebete, gefolgt vom Gedächtnis der Heiligen, und das Gebet des Brotbrechens, das mit dem Vater unser abgeschlossen wird.

❖ Das Gebet des Brotbrechens (Seite 340)

Die Gebete zur Teilung des Brotes sind einzigartig in der koptischen Liturgie und variieren von Messe zu Messe und von Anlass zu Anlass. Ziel aller Gebete des Brotbrechens ist es, die Kirche auf die heilige Gemeinschaft mit Gott vorzubereiten. Das Gebet des Brotbrechens der Gregorius Liturgie wendet sich an den Sohn und nennt ihn den „Erlöser der Kirche, Erlöser seiner Kirche“ und konzentriert sich auf die Sakramente, durch die das von Gott geschaffene Heil jeden Gläubigen erreicht.

Dabei erklärt der heilige Gregorius, dass Taufe und Eucharistie direkt aus der Menschwerdung und vom Kreuz stammen: durch sie werden wir die Kindschaft Gottes erlangen.
Gepriesen bist du, o Christus, unser Gott, Allmächtiger, Erlöser deiner Kirche. Wort des Geistes und sichtbarer Mensch, der du durch deine unbeschreibliche Fleischwerdung uns ein himmlisches Brot bereitet hast, diesen deinen heiligen Leib, der geheimnisvoll und heilig in allem ist.
Du hast uns einen Kelch gemischt aus einem wahren Weinstock, der deine göttliche unbefleckte Seite ist, aus der uns, nachdem du den Geist aufgegeben hattest, Wasser und Blut floss, die die Reinigung der ganzen Welt sind.

Wie die Eucharistie die Verdorbenheit auslöscht, die die Sünde dem Menschen eingebracht hat, so ist die Eucharistie Mittel zur Gnade der Gemeinschaft mit Gott.
Wir erkennen, dass der Akt der Sühne, den Gott durch Christus vollzog, ein göttliches Werk der Liebe ist. Denn nicht der Zorn Gottes erlöst, sondern seine Liebe.
Sein Plan ist es, die Menschen aus den Fesseln des Satans, der Macht der Sünde und der Herrschaft des Todes zu erlösen.

❖ 7.14. Die Liturgie des heiligen Kyrillus I. ❖

Die Kyrillus Liturgie entspricht der Liturgie des heiligen Markus. Papst Kyrillus I. (412 – 444 n.Chr. / andere Schreibweisen: Cyril, Kyrill, Kirellous), der 24. Patriarch erweiterte die Liturgie noch um weitere Gebete und Fürbitten. Seitdem wird diese Liturgie nach ihm genannt. Papst Kyrillus I. wird auch „die Säule des Glaubens“ genannt.

Diese göttliche Liturgie ist eine der ältesten Liturgien, die der christlichen Welt bekannt ist. Der Evangelist Markus hat sie gewissermaßen vom letzten Abendmahl am Gründonnerstag in seinem Hause in Jerusalem von Jesus Christus empfangen. Er hat sie dann bei der Gründung des Christentums in Ägypten und der koptischen Kirche in Alexandrien im Jahre 61- 68 n. Chr eingeführt. Viele Gelehrte glauben, dass die meisten Liturgien, die heutzutage existieren, von der St. Markus Liturgie abgeleitet wurden. Sie ist dem Vater, dem Allmächtigen, gewidmet.

Der heilige Athanasius I., genannt „der Apostelgleiche“, der 20. Patriarch von Alexandrien (328 - 373 n.Chr.) hat diese Liturgie im Jahre 330 n. Chr. in koptischer und griechischer Sprache niedergeschrieben.
Diese Liturgie blieb für mehrere Jahrhunderte die einzig verwendete Anaphora, bis dann der heilige Basilius und der heilige Gregorius ihre eigenen Liturgien geschrieben haben, jedoch als Vorlage die Liturgie des heiligen Kyrillus benutzten.

Texte und Gebete der Markus Liturgie waren zunächst in Griechisch, der Hochsprache der Zeit geschrieben. Papst Kyrillus I. (* 375/380; † 444 n.Chr.), der 24. Patriarch Alexandriens ergänzte die Texte dieser Liturgie durch Gebete und Fürbitten, deshalb trägt die Liturgie seinen Namen zur Unterscheidung von den anderen Liturgien.

In der Zeit, die dem Konzil von Chalcedon folgte, ordnete der Archimandrit Schenouda an, Unterricht nicht mehr in der griechischen Sprache abzuhalten, sondern in der Sprache des Volkes von Ägypten. Der Unterricht wurde zunächst in einem Dialekt aus dem ägyptischen Süden (Saidi) abgehalten. Später folgte die Sprache des Nordens Ägyptens (das Bohairische).
Im 6. Jahrhundert übertrug man auch Liturgietexte in die Sprachen des Volkes, im Süden Ägyptens in den Saidischen Dialekt, später in das Bohairische des Nordens.
Die Liturgie aber wurde bis zum 10. Jahrhundert n.Chr. in griechischer Sprache gehalten. Nach dem 12. Jahrhundert floss die Landessprache Koptisch, später das Arabische in die Liturgie ein.

Die Markus Liturgie ist die älteste liturgische Handschrift. Sie ist eine der ältesten Liturgien der christlichen Welt und zeigt die Entwicklung der Liturgien im Osten am Ende des sechsten Jahrhunderts.
Sie hat einen liturgischen Charakter, der sich vom Rest der alten östlichen Liturgien unterscheidet. Sie ist das einzige unter den alten liturgischen Gebeten, in dem die Gebete zur Darbringung der Opfergaben enthalten sind.

Die Liturgie des heiligen Markus scheint die Mutter aller Liturgien zu sein. Viele Liturgiehistoriker glauben, dass die meisten Liturgien der Kirche von der heiligen Markus Liturgie abgeleitet wurden.
Sie ist vor allem die Liturgie der koptisch orthodoxen Kirche von Alexandrien, deren Gründer der heilige Markus selbst war.
Die griechischen Melkiten Ägyptens haben die Markus Liturgie aus einem theologischen Kampf gegen die Mehrheit der Kopten des Landes für ihre Liturgie erklärt, aber auch in Byzanz, Sinai, Süditalien, (in Äthiopien, gab es sie in Gehez, der altäthiopischen Sprache), existieren Versionen der heiligen Markus Liturgie.

Vor dem dritten Jahrhundert gab es zunächst in der Liturgiefeier die Lesungen aus dem Neuen und Alten Testament und die Predigt. Den Hauptteil bildete das Dankgebet, der Einsetzungsbericht mit den Bitten und Gebeten des Zelebranten und schließlich die Kommunion. Die Entfaltung der Liturgie und ihre Entwicklung begannen im vierten Jahrhundert, es ist das Jahrhundert der Liturgien und ihrer Niederschrift. Später kam die Entwicklung des Priesterraumes: der Trennwände und der Ikonostase. So entstanden die Altarräume und die Prozessionen, damit das Evangelium und die Gaben vom Altarraum zu den Gläubigen getragen werden konnten.
Im vierten Jahrhundert gab es eine Bestrebung nach Vermehrung der Gebete, die Lesungen und Predigten wurden mit Gebeten begleitet. Einige Handlungen und Gebete kamen hinzu wie die Umrundungen des Altars, die Aufnahme des Glaubensbekenntnisses vor dem Friedenskuss, das Brotbrechengebet, das Vater unser und die Gebete zur Vorbereitung auf die Kommunion.
Ägypten war bekannt für sein alten Gesänge. Die Aufgabe des Chors war es, die Teilnahme des Volkes zu fördern.
Heute hat das Liturgiebuch drei Spalten für drei verschiedene Sprachen, Koptisch, Arabisch und die jeweilige Landessprache.

❖ Der heilige Markus

Der heilige Markus, der Apostel und Evangelist ist der Verfasser des zweiten Evangeliums des Neuen Testaments. Er ist auch unter seinem Beinahmen Johannes bekannt.
Der Evangelist Markus war beim letzten Abendmahl in Jerusalem in seinem Haus mit Jesus Christus anwesend.

Nach dem Herabkommen des Heiligen Geistes versammelten sich die Apostel im Haus seiner Mutter Maria, der ersten Kirche, wie in der Apostelgeschichte bezeugt (Apg 12, 12).
Er war Jude und verwandt mit dem Apostel Barnabas. Er begleitete die heiligen Paulus und Barnabas auf der ersten Verkündigungsreise und verließ sie aus nicht genanntem Grund und kehrte nach Jerusalem zurück. Er begleitete dann den heiligen Barnabas auf seiner Reise nach Zypern und ging später mit dem heiligen Paulus sowie dem heiligen Petrus nach Rom.

Der heilige Markus kam im Jahre 61 nach Ägypten und erlitt sein Martyrium nach der Osterliturgie in Alexandrien im Jahre 68 n. Chr.

In Alexandrien gründete St. Markus eine Katechetenschule, die imstande war, sich gegenüber der berühmten heidnischen Schule zu behaupten und deren Gedankengut zu bekämpfen. Mit der Leitung dieser Schule beauftragte er den heiligen Justus, der später der sechste Bischof von Alexandrien wurde. Die Kirche feiert den Märtyrertod des Heiligen am 30. Baramuda. Die westlichen Kirchen aber feiern ihn am 25. April.

Jerome aus Caesarea (260-340 n. Chr.) erwähnte auch, dass der heilige Markus der Gründer der alexandrinischen Kirche sei.

❖ Die Geschichte der Markus Liturgie

Die Liturgie des heiligen Markus wird auch die Kyrillus Liturgie genannt nach dem heiligen Kyrillus von Alexandrien, 24. Patriarch, Säule des Glaubens, Kyrillus I, der das Konzil von Ephesus regelte und das Anathema gegen den Häretiker Nestorius verfasst hat (412 – 444 n.Chr.). Er hat die Liturgie des Heiligen Markus durch zusätzliche Gebete und Fürbitten erweitert. Seitdem wird diese Liturgie nach ihm benannt.

Die Liturgie des Markus war zuerst auf Griechisch bekannt, der Sprache, welche die Lehre insbesondere in Alexandrien verwendete.

Als der heilige Markus im Jahr 61 n.Chr. nach Ägypten kam, nachdem er verschiedene Missionsreisen als Begleiter anderer Verkündiger (die heiligen Paulus, Petrus und Barnabas) mitgemacht hatte, waren die meisten Bücher des Neuen Testaments geschrieben. Die Bücher des Alten Testaments waren bereits bekannt.

Bis ins 4. Jahrhundert gab es keine nach einer Person benannte Liturgie. Erst als die christliche Religion als solche anerkannt war (313 n.Chr.), benannte man Liturgiefeiern nach Theologen bzw. nach Inhalten.

Alle Liturgiefeiern von dieser Zeit an trugen Hinweise auf die Christenverfolgungen, denn jeder, der Christ genannt war, konnte getötet werden.

In den Fragmenten alter Schriften fand man Hinweise darauf, dass es eine als Markus Liturgie bezeichnete Liturgie gegeben hatte, mit deren Hilfe der heilige Kyrillus Häresien entgegentreten und damit den rechten Glauben im Herzen der Menschen befestigen wollte.

❖ **Erstes Beispiel im Gebet: Würdig und recht (Seite 364)**
Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht. Es ist in Wahrheit würdig und recht, heilig, geziemend und heilsam für unsere Seelen, unsere Leiber und unseren Geist. Der du bist, Meister, Herr, Gott, Vater, Allmächtiger! Zu jeder Zeit und an jedem Ort deiner Herrschaft, – (Zusatz des heiligen Kyrillus) loben wir dich, preisen wir dich, segnen wir dich, dienen wir dir, beten wir dich an, danken dir und verherrlichen dich. Und wir bekennen uns vor dir Tag und Nacht mit nie ruhenden Lippen, mit unruhigen Herzen und mit Lobpreis ohne Unterlass.

❖ **Zweites Beispiel im Gebet für den Frieden der Kirche (Seite 367)**
Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Die Formeln vom Wesen des Sohnes Gottes, die hier der heilige Kyrillus dazu fügte, sind uralte christliche Formeln, nicht fremd vom Geist der Heiligen Schrift des Neuen Testaments, wie auch die Briefe des heiligen Paulus und die Schriften des Ignatius, Clemens von Alexandrien und Origenes in Manuskripten und Papyrus Handschriften.

Wir erkennen aus den Handschriften drei Versionen der Liturgie des heiligen Markus:

1. Eine sehr alte Version, wie im Papyrus zu erkennen.
2. Ein etwas moderne Version, wie sie in der griechischen Kirche verwendet wird.
3. Eine koptische Version, die dem griechischen modernen Manuskript gleicht. Ein Manuskript von (Kacmarcik) lieferte die griechische Übersetzung der koptischen Version.

Ein Papyrus (in Straßburg) aus dem 4. oder 5. Jahrhundert der Liturgie des heiligen Markus auf Griechisch wurde gefunden.
Weitere drei Manuskripte der alexandrinischen Kirche, der römisch-orthodoxen Kirche und eine bohairsche Übersetzung wurden ebenso im Antonius Kloster gefunden.

Diese Manuskripte und der Papyrus geben uns klare und exakte Texte für die Liturgie des heiligen Markus, wie sie in den ersten Jahrhunderten verwendet wurde mit den vom heiligen Kyrillus, - die Säule des Glaubens - , vorgenommenen Änderungen.

- ❖ Ein Papyrus in Oxford aus dem 6 / 7. Jahrhundert (Bodleian Library) wurde im Balaysakloster gefunden.
- ❖ Ein Papyrus in Manchester (John Rylands Parchment – John Rylands Library).
- ❖ Das Manuskript vom Swainson aus dem 12. Jahrhundert beinhaltet die Liturgie des Jakobus und des heiligen Markus.
- ❖ Im Vatikan (vom 12. Jahrhundert) sind einige Texte aus der Liturgie des heiligen Markus mit anderen Liturgien bewahrt.

Ein sehr bedeutendes Manuskript (das Manuskript Kacmarcik) wurde im St. Antonius Kloster in Ägypten entdeckt. Die drei Liturgien werden heute in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet und beinhalten:

- die Basilius Liturgie in Griechisch und Arabisch,
- die Gregorios Liturgie in Griechisch und Arabisch und
- die Markus Liturgie in Griechisch.

Die Liturgie des Markus gibt es in vollständiger Version in koptisch-boheirscher Schrift, wie sie heute in der Kirche gefeiert wird. Die drei Liturgien gehen zurück in die Jahre (1000 – 1283 – 1284 n. Chr. gemäß dem koptischen Kalender). Ein Mönch aus (Dronka) mit Namen Gabriel kopierte ein Euchologion im Kloster des heiligen Antonius, das diese drei Liturgien beinhaltet.

Wir erkennen weiterhin: Das Gebet der Darbringung, das im ersten Teil jeder Liturgie gebetet wird, ist ursprünglich eine koptische Tradition.
Das Glaubensbekenntnis von Nicäa wird komplett gesprochen.

Die Markus Liturgie stammt vom heiligen Markus und geht mit den Änderungen zurück auf die ersten Jahrhunderte des Christentums.
Die Markus Liturgie wurde in der Kirche von Alexandrien gefeiert, in der Kirche der Melkiten und in anderen Kirchen, im Raum Ägypten und Sinai, und auch in der römisch-orthodoxen Kirche.

Aus diesem Manuskript nahm der Erzpriester Abuna Abd-el-messih El-masudy das Euchologien, das am Anfang des 20. Jahrhunderts gedruckt und von allen modernen Auflagen übernommen wurde.

❖ Die Anaphora des heiligen Markus und ihre Strukturen

Die Liturgie der heilige Markus ist an den Vater, den Allmächtigen, gerichtet.

Eine koptische Liturgie besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil werden die Gaben auf den Nebenaltar gebracht, den Ort, an dem sie bleiben, bis die Katechumenen nach Ende des Lehrgottesdienstes (gewöhnlich am Ende der Predigt) die Kirche verlassen hatten.
Alle Gebete bis dahin spricht der Priester vor dem Opfergabentisch. Später wurden die Opfergaben in einer Prozession auf den Hauptaltar gebracht.
Im 15. Jahrhundert verschwand der Nebenaltar. Es gab von da an nur noch einen Altar, welcher der Tisch des Herrn ist. Alle Gebete nach dem Danksagungsgebet im ersten Teil der Liturgie (ausgenommen das Evangeliumsgebet) werden still vor dem Altar gehalten.

❖ Die Liturgie des heiligen Markus beginnt mit einigen Vorbereitungsgebeten

Das Vorbereitungsgebet der heiligen Markus Liturgie.
Gebet für das Öffnen des Vorhangs (Ikonestasengebet)
Im Vorbereitungsgebet bittet der Priester Gott, den Allmächtigen, die Gaben durch den Heiligen Geist zu heiligen mit dem immateriellen und undenkbaren Feuer, das die Schwächen des Menschen vernichtet und böse Dinge verbrennt.
Der Priester bittet den Allmächtigen, die fleischlichen Sinne zu töten und die Unruhen des Verstandes und die Einbildungen des Begreifens zu zähmen. Der Priester spricht: Erhebe mich über jeden toten Gedanken.
Im zweiten Gebet bittet der Priester den Herrn der Mächte, der aller Wunder tut, die Bitten anzunehmen und Kraft zu spenden, den Dienst zu vollenden. Er bittet um Erlass jeder Sünde, die er willentlich oder unwillentlich begangen hat.
Er bittet um ein reines Herz und geläuterte Lippen, das furchterregende Opfer darzubringen, den Lohn des treuen und weisen Verwalters am Tag der Vergeltung zu bekommen und Teil zu haben an der ewigen Güte, die diejenigen erhalten, die Gott lieben.

❖ Das Versöhnungsgebet (Seite 357)

Das Versöhnungsgebet spricht von der unbegrenzten Herrschaft Gottes über das Leben.
Der Priester bittet Gott, den Herrn der Heerscharen, der von Engeln verherrlicht wird, vor dem alle Geschöpfe sich neigen und unterwerfen unter der Macht seines Zepters. Dem doch gefällt, von uns, den Schwachen Irdischen einen Dienst anzunehmen. Nicht wegen der Reinheit unserer Hände oder guten Taten, die wir vollbracht haben, sondern seinem Willen, den Unwürdigen Elenden Reinheit zu schenken. Er bittet um den himmlischen Frieden und den Wunsch des Herzens, dieses lebendige, geistige und unblutigen Opfer darzubringen, zum Nachlass der Missetaten und zur Vergebung der Unwissenheit des Volkes.

❖ Würdig und recht (Seite 364)

Im Gebet „Würdig und recht“ spricht die Anaphora über die Herrschaft Gottes über alle Zeiten und Orte. Der Schöpfer von Himmel und Erde, von Flüssen und Seen, Wasser und Quellen und alles was darin ist.
Der Schöpfer schuf den Menschen nach seinem Bild und seinem Beispiel. Durch seine Weisheit zeugte er seinen Sohn. Durch ihn und mit ihm und dem Heiligen Geist bringen wir dieses lebendige Opfer dar. Dieser spricht über Maleachis Prophezeiung (Mal 1, 11).
Dieses, was alle Völkerschaften dir darbringen! Vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkerschaften, und an jedem Ort werden deinem heiligen Namen Räucherwerk und reine Opfer wie dieses Opfer und dieses Brot dargebracht
In allen anderen Liturgien kommt das Fürbittgebet nach der Epiklese, in der Markus Liturgie kommt es aber vor der Epiklese, denn die Liturgie wendet sich an den Vater im Namen seines Sohnes, der seinen Namen unter den Völkern bekannt gemacht hat.

Die 12 großen Bittgebete für:

1. den Frieden,
2. die Kranken,
3. die Reisenden,
4. die Gewässer / Saaten / Wetter und Früchte,
5. die Regierenden,
6. die Gemeinschaft der Heiligen,
7. die Entschlafenen,
8. das Gedächtnis der Verstorbenen,
9. den Segen,
10. die Opfergaben,
11. den Patriarchen,
12. die Bischöfe.

Nach dem Gebet für der Bischöfe folgen die acht kleinen Gebete

1. Für alle Orthodoxen
2. Für den Ort
3. Für die Anwesenden
4. Für diejenigen, die uns gebeten haben
5. Für den Zelebranten
6. Für das Priestertum
7. Für die Versammlungen
8. Die Fürbitten

Denn du bist es, Gott, der über jeder Herrschaft steht.

Der Priester gedenkt der Anwesenden und aller übrigen Väter und Brüder, überall auf dem ganzen Erdkreis. Damit Gott sie und uns bewahre im Lager der Heiligen und von Feuerpfeilen des Teufels rette.
Dann bittet der Priester für diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken. Unser Gedenken sei für sie eine feste Mauer des Sieges über Angriffe der Dämonen und über Verschwörungen böser Menschen.

In dem Zelebranten Gebet betet der Priester für sich selbst und sein Stehen vor dem heiligen Altar, damit Gott seiner schwachen Seele gedenkt, den Reiz der Unwissenheit der schwachen Jugend von ihm weg nimmt und von jedem Einwirken der Gegner rettet. Er betet anschließend für alle priesterlichen Ränge und die vor Gott Stehenden.

Das Gebet für die Versammlungen, ein Stück uraltes Gebet zeigt, dass die Liturgie in der Zeit der Verfolgungen stattfand. Es heißt:
Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns. Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitophel zerstreut hast. Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein. Alle, die deinen heiligen Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Die Fürbitten der Liturgie des heiligen Markus sind ein weiterer Beweis für ihre früheren Zeiten, denn diese Fürbitten kamen aus dem Brief des Justin (150 n. Chr.), an die Gemeinde von Korinth.
Das Volk singt die Aspasmushymne, währenddessen wäscht der Priester seine Hände dreimal, und dabei spricht er jedes Mal eine vorgesehene Psalmenstelle.

❖ Agios, agios, agios (Seite 401)

Das Sanctus (Latein: heilig) ist trotz seiner Ausrichtung auf die erste göttliche Person (den Vater) aber trinitarisch entfaltet, Himmel und Erde sind voll von Gottes Herrlichkeit, weil Christus als menschgewordener, Eingeborener Sohn nach seiner Erniedrigung und Erhöhung alles erfüllt.
O Herr, unser Gott, der Himmel und die Erde sind wahrhaftig erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit, durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.

Im Sanctus spricht der Priester über die Herrlichkeit Gottes, die Himmel und Erde erfüllt, durch das Erscheinen seines Sohnes. Der zum Mensch Gewordene erfüllte die Erde mit Herrlichkeit, und durch die Himmelfahrt erfüllte er den Himmel; und der Priester bittet darum, das Opfer mit dem Segen zu erfüllen durch das Herabkommen des Heiligen Geistes auf es.

Der Geist setzt dieses Werk fort.

Erfülle diese Opfergabe, die dir gehört, o Herr, mit dem Segen, der von dir ist.
- Durch die Herabkunft deines Heiligen Geistes auf sie.
- Mit dem Segen segne sie.
- Und mit der Heiligung heilige sie.

❖ Der Einsetzungsbericht (Seite 402)
Es beginnt mit der Alexandrinischen Formel:
Denn dein einziger Sohn, unser Herr, Gott und Erlöser und unser aller König Jesus Christus!
In der Nacht, in der er sich selbst hingab, um uns von unseren Sünden zu befreien.

❖ Die Anamnese (Seite 404)
❖ Denn dein Volk .. (Seite 407)

❖ Das Herabkommen des Heiligen Geistes (Die Epiklese) (Seite 407)
In der Herabrufung des Heiligen Geistes erklärte der heilige Kyrillus die Hypostase des Heiligen Geistes, um die Häresie von Makedonius abzuwehren und den klaren Entscheidungen des Konzils von Konstantinopel Nachdruck zu verleihen.
Sende von deiner heiligen Höhe, von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit den Beistand, deinen Heiligen Geist, der eine Person Gottes ist, der unwechselbar und ohne Veränderung ist, den Herrn, den Lebensspender, der in den Gesetzen, Propheten und Aposteln spricht, der auf alle Orte herabkommt und alle Orte erfüllt und den doch kein Ort fassen kann…

auf dieses Brot und diesen Kelch, damit sie geheiligt und verwandelt werden.

❖ Die Wandlungsworte (Seite 409)
Und dieses Brot verwandelt er in den heiligen Leib Christi.
Und auch diesen Kelch in sein kostbares Blut seines neuen Bundes. Unser Herr, Gott, Erlöser und unser aller König Jesus Christus.

❖ Fürbittgebete (Seite 410)
Einleitung des Gebets zum Brotbrechen.
Das Gebet zum Brotbrechen an den Vater.
Das Vater unser.
Die drei Gebete an den Vater und das Absolutionsgebet.
Die Einleitung zum Bekenntnis.

❖ Das Bekenntnis (Seite 424)

Er nahm ihn von unserer Herrin, unser aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen, vollkommen reinen Maria. Er machte ihn eins mit seiner Gottheit ohne Vermischung, ohne Verquickung und ohne Veränderung.

❖ Danksagungsgebet nach der Teilnahme an der Eucharistie (Seite 426)

Welchen Segen, welchen Lobpreis, welchen Dank können wir dir zurückgeben, o Gott, o Menschenliebender, denn während wir dem Todesurteil anheimgefallen und im Grab unserer Sünden begraben waren, hast du uns mit Freiheit beschenkt, uns diese himmlische, unsterbliche Nahrung gegeben und dieses große Sakrament offenbart, dieses, das seit aller Zeit allen Generationen verborgen war. Damit wird jetzt für die Häupter und Mächte im Himmel deine vielfältige Weisheit durch die Kirche offenbar. O Gott, der unsere Werke mit Weisheit regiert, vielmehr als wir erkennen können.

Wie groß ist all diese Güte! Wie groß ist die Fürsorge deiner Vaterschaft, welche gewaltige Welle ist deine Güte! In Wahrheit, du bist der, dem jede Ehre, Hoheit, Verherrlichung und Macht gehören schon vor aller Zeit. Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ Das Unterwerfungsgebet und die Entlassung (Seite 427)

Das Volk neigt die Häupter und spricht: Vor dir, o Herr…
Der Priester legt die Hände auf die Gläubigen nach der Teilnahme an den heiligen Sakramenten und spricht das Unterwerfungsgebet an den Vater, dann schließt er das Gebet mit dem Segen, verteilt das Eulogien und entlässt das Volk in Frieden.